This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

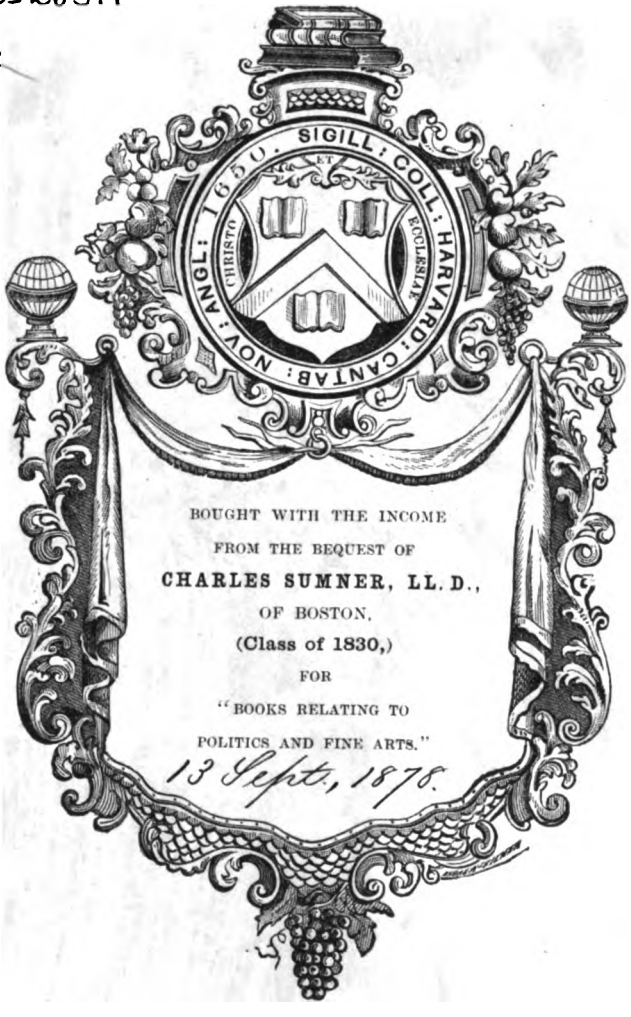
+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

Aus 263.1



BOUGHT WITH THE INCOME
FROM THE BEQUEST OF
CHARLES SUMNER, LL.D.,
OF BOSTON,
(Class of 1830,)
FOR
"BOOKS RELATING TO
POLITICS AND FINE ARTS."
13 Sept., 1878.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

RECUEIL

DES

TRAITÉS ET CONVENTIONS

CONCLUS PAR

L'AUTRICHE.

Digitized by Google

RECUEIL

DES

TRAITÉS ET CONVENTIONS

CONCLUS PAR

L'AUTRICHE

AVEC

LES PUISSANCES ÉTRANGÈRES, DEPUIS 1763 JUSQU'À NOS JOURS.

PAR

LÉOPOLD NEUMANN,

CONSEILLER AULIQUE, DOCTEUR ET PROFESSEUR DE DROIT À L'UNIVERSITÉ DE VIENNE

ET

ADOLPHE DE PLASON,

SECRÉTAIRE AULIQUE AU MINISTÈRE I. ET R. DE LA MAISON DE L'EMPEREUR ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

TOME NEUVIÈME.

VIENNE.

IMPRIMERIE I. ET R. DE LA COUR ET DE L'ÉTAT.

1877.

Digitized by Google

RECUEIL

DES

TRAITÉS ET CONVENTIONS

CONCLUS PAR

L'AUTRICHE

AVEC

LES PUISSANCES ÉTRANGÈRES, DEPUIS 1763 JUSQU'À NOS JOURS.

PAR

LÉOPOLD NEUMANN,

CONSEILLER AULIQUE, DOCTEUR ET PROFESSEUR DE DROIT À L'UNIVERSITÉ DE VIENNE

ET

ADOLPHE DE PLASON,

SECRÉTAIRE AULIQUE AU MINISTÈRE I. ET R. DE LA MAISON DE L'EMPEREUR ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NOUVELLE SUITE.

TOME TROISIÈME.

VIENNE.

IMPRIMERIE I. ET R. DE LA COUR ET DE L'ÉTAT.

1877.

Digitized by Google

E.174

~~14523.30~~

Aus 263.1

18 78, Sept. 13.
Sumner fund.

Digitized by Google

193.

8 janvier 1861.

Publication du ministère des affaires étrangères concernant la prolongation de la convention postale entre l'Autriche et les Pays-Bas du 19 décembre 1851.

(R. G. B. 1861, Nr. 6.)

Kundmachung des Ministeriums des Aeussern vom 8. Jänner 1861, die Fortdauer des österreichisch-niederländischen Postvertrages vom 19. December 1851 betreffend.

Nachdem der zwischen Oesterreich und den Niederlanden am 19. December 1851 abgeschlossene Vertrag in Betreff der Beförderung der niederländisch-indischen Post über Triest (Reichs-Gesetz-Blatt, Jahrgang 1852, Nr. 68), mit Ende des Jahres 1860 abgelaufen ist, sind die beiderseitigen Regierungen übereingekommen, die Wirksamkeit dieses Vertrages zu verlängern, so zwar, dass derselbe in Hinkunft von Jahr zu Jahr unter Vorbehalt der beiden Theilen zustehenden einjährigen Kündigung in Kraft bleiben soll.

Graf *Rechberg* m. p.

194.

20 janvier 1861.

Ordonnance du ministère I. R. du commerce concernant la prolongation de la durée du traité postal austro-néerlandais du 19 décembre 1851.

(P. V. B. 1861, Nr. 6.)

Fortdauer des österreichisch-niederländischen Postvertrages vom 19. December 1851.

Nachdem der zwischen Oesterreich und den Niederlanden vom 19. December 1851 abgeschlossene Vertrag in Betreff der Beförderung der niederländisch-indischen Post über Triest mit Ende des Jahres 1860 abgelaufen ist, sind die beiderseitigen Regierungen am 31. December 1860 übereingekommen, die Wirksamkeit dieses Ver-

Digitized by Google

1861 trages zu verlängern, so zwar, dass derselbe in Hinkunft von Jahr zu Jahr unter Vorbehalt der beiden Theilen zustehenden einjährigen Kündigung in Kraft bleiben soll.

195.

15 février 1861.

Ordonnance circulaire du ministère I. R. de la justice concernant les successions des sujets du canton de Zurich décédés en Autriche.

(Archives du ministère I. et R. des affaires étrangères.)

Erlass des Justizministeriums vom 15. Februar 1861, Z. 1415, an die Oberlandesgerichte in Wien, Prag, Brünn, Graz, Innsbruck, Krakau, Lemberg, Triest, Venedig und Zara.

Der Regierungsrath des Cantons Zürich hat unter dem 19. Jänner 1861 folgende das beim Ableben von Nicht-Cantonsbürgern zu beobachtende Verfahren betreffende Verordnung erlassen:

§. 1. Der Nachlass eines Verstorbenen ist durch den Gemeinderath zu inventarisiren, und soweit es zur Sicherstellung desselben erforderlich ist, unter Siegel zu legen:

a) wenn Erben vorhanden sind, welche entweder unter obrigkeitlicher Vormundschaft stehen oder unter solche gehören (§§. 355, 363 und 1982 des privatrechtlichen Gesetzbuches), oder

b) wenn der Verstorbene hierorts förmlich niedergelassen war und einem der Cantone Bern, Luzern, Uri, Schwyz, Unterwalden, Glarus, Solothurn, Schaffhausen, Appenzell, Aargau, Thurgau oder Tessin angehörte.

Die Gemeinderäthe haben sodann im ersteren Falle nach den Bestimmungen des privatrechtlichen Gesetzbuches über Vormundschaft, und im zweiten Falle nach den Vorschriften des Concordates über Testirungsfähigkeit und Erbrechtsverhältnisse vom 15. Heumonat 1822 zu verfahren.

§. 2. Stirbt ausser den im §. 1 bezeichneten Fällen ein Nicht-Cantonsbürger, sei es als Niedergelassener, Aufenthalter oder Durchreisender (§. 46 u. ff. des Gesetzes, betreffend das Gemeindewesen, officielle Sammlung, Bd. X, S. 158 und ff.) im hiesigen Canton, so hat, soferne die Erben gar nicht oder nur theilweise im Canton Zürich wohnen, der Gemeinderath, sobald er von dem Todesfalle Kenntniss erhält, von demselben dem Bezirksgerichte Anzeige zu machen und die Verlassenschaft vorläufig unter Siegel zu legen.

§. 3. Das Bezirksgericht ordnet hierauf, auch wenn keiner der im §. 1983 des privatrechtlichen Gesetzbuches speciell bezeichneten

Digitized by Google

Fälle vorliegt, amtliche Inventarisation und gerichtliche Siegelung 1861
der Verlassenschaft (§. 1984 des privatrechtlichen Gesetzbuches) an und trifft die erforderlichen Massregeln, damit die Erbschaft in die Hände der rechtmässigen Erben gelange.

§. 4. Beschliesst das Bezirksgericht in einem der im §. 1 bezeichneten Fälle gemäss §. 1983 des privatrechtlichen Gesetzbuches gerichtliche Siegelung der Verlassenschaft, so hat es hiervon sofort dem betreffenden Gemeinderathe zu seinem Verhalte Kenntniss zu geben und, sofern die Vorschriften des Concordates über Testirungsfähigkeit und Erbrechtsverhältnisse vom 15. Heumonat 1822 zur Anwendung kommen, von sich aus für die Vollziehung derselben zu sorgen.

§. 5. Diese Verordnung ist den Statthalterämtern für sich und zu Handen der Gemeinderäthe, sowie dem Obergerichte zu Handen der Bezirksgerichte zuzustellen und durch das Amtsblatt zur öffentlichen Kenntniss zu bringen.

Das Justizministerium findet in Folge dessen in Gemässheit des §. 23 des Gesetzes vom 9. August 1854, R. G. Bl. Nr. 208, sämmtliche unterstehende Gerichte anzuweisen, bei Behandlung des Nachlasses eines Angehörigen des Cantons Zürich nach den gleichen Grundsätzen vorzugehen.

196.

23 février 1861.

Convention entre l'Autriche et la Prusse concernant les chemins de fer. Conclue à Berlin. Ratifications échangées le 25 mars 1861.

(R. G. B. 1861, Nr. 50.)

Eisenbahnvertrag zwischen Oesterreich und Preussen vom 23. Februar 1861. Geschlossen zu Berlin am 23. Februar 1861. Die beiderseitigen Ratificirungen wurden ebendaselbst am 25. März 1861 ausgewechselt.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen etc. etc.

Nachdem zwischen Unseren Bevollmächtigten und jenen Seiner Majestät des Königs von Preussen zum Zwecke des Anschlusses der Myslowitz-Beruner und der Nicolai-Plesser Eisenbahn an die österreichische Kaiser Ferdinands-Nordbahn am 23. Februar laufenden Jahres zu Berlin ein Vertrag abgeschlossen und unterzeichnet worden ist, welcher von Wort zu Wort lautet, wie folgt:

Digitized by Google

1861 Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der König von Preussen, von dem Wunsche geleitet, die Eisenbahnverbindungen zwischen den beiderseitigen Staatsgebieten zu erweitern, haben zum Behufe einer hierüber zu treffenden Vereinbarung zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am königlich preussischen Hofe, Grafen Alois Károly, und

Allerhöchstihren Sectionsrath im Finanzministerium, Dr. Vincenz Maly, Ritter von Vevanovic;

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchstihren wirklichen geheimen Legationsrath Alexander Max Philippsborn,

Allerhöchstihren geheimen Oberfinanzrath Friedrich Leopold Henning, und

Allerhöchstihren geheimen Regierungsrath Arnold Albert Maybach,

welche nach geschehener Mittheilung und gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten unter dem Vorbehalte der Ratification über folgende Punkte übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die kaiserlich-königlich österreichische und die königlich preussische Regierung verpflichten sich, den Bau von Eisenbahnen

1. von Neuberun nach Oswieczim zum Anschlusse an die Oberschlesische Eisenbahn und die Kaiser Ferdinands-Nordbahn;

2. von einem Punkte in der Gegend von Nicolai über Pless nach Dziedzitz zur Verbindung der Nendza-Kattowitzerbahn mit der Kaiser Ferdinands-Nordbahn zu gestatten und zu fördern.

Artikel 2.

Die kaiserlich-königlich österreichische Regierung wird der in Breslau domicilirenden Oberschlesischen Eisenbahngesellschaft, welcher seitens der königlich preussischen Regierung bereits die Concession für die in ihrem Gebiete belegene Strecke der Eisenbahn unter 1., Artikel 1, ertheilt ist, auch ihrerseits die Concession zum Baue und Betriebe der in Oesterreich belegenen Strecke dieser Eisenbahn alsbald nach Ratification dieses Vertrages nach Massgabe desselben und unter Zugrundelegung der in der Anlage *A* ersichtlichen Bestimmungen ertheilen.

Artikel 3.

Die königlich preussische Regierung wird die Concession für den auf ihrem Gebiete belegenen Theil der Eisenbahn unter 2.,

Digitized by Google

Artikel 1, einer in Preussen domicilirenden Gesellschaft oder einem 1861
Privatunternehmer ertheilen, und nachdem dieses geschehen, davon der kaiserlich-königlich österreichischen Regierung Mittheilung machen, welchemnächst die Letztere alsbald demselben Unternehmer nach Massgabe dieses Vertrages mit Festsetzung eines angemessenen Vollendungstermines, und unter analogen nicht minder günstigen Bestimmungen, wie dieselben in der Anlage *A* ersichtlich sind, die Concession für den in Oesterreich belegenen Theil dieser Eisenbahn ertheilen, und davon der königlich preussischen Regierung Kenntniss geben wird.

Artikel 4.

Die kaiserlich-königlich österreichische Regierung wird den nach Artikel 2 und 3 von ihr concessionirten Gesellschaften, beziehungsweise Unternehmern, dieselben Erleichterungen zu Theil werden lassen, welche die in Oesterreich etwa künftig zu erlassenden Verordnungen für andere ohne Zinsgarantie des Staates unternommene Eisenbahnen im Allgemeinen und grundsätzlich einräumen werden. Es sollen auch alle gesetzlichen Bestimmungen, welche vom Tage des Abschlusses dieses Vertrages an gerechnet in Beziehung auf Eisenbahn-Unternehmungen von der kaiserlich-königlich österreichischen Regierung erlassen werden, auf die in Rede stehenden Eisenbahnen, für die Dauer der Concessionsfrist nur Anwendung finden, soweit jene Bestimmungen mit diesem Vertrage und der Concession nicht im Widerspruche stehen.

Artikel 5.

Die Punkte, wo die Eisenbahnen die Landesgrenzen überschreiten werden, sollen auf Grund der von den betreffenden Eisenbahnbauverwaltungen auszuarbeitenden Projecte nöthigenfalls durch desshalb abzuordnende technische Commissarien näher bestimmt werden.

Artikel 6.

Die Spurweite der zu erbauenden Eisenbahnen soll in Uebereinstimmung mit den anschliessenden Bahnen überall gleichmässig vier Fuss acht und einen halben Zoll englischen Masses im Lichten der Schienen betragen.

Auch im Uebrigen sollen die nach diesem Vertrage zu bauenden Eisenbahnen und deren Betriebsmittel dergestalt nach gleichmässigen Grundsätzen hergestellt werden, dass Letztere von und nach den anschliessenden Bahnen ungehindert übergehen können.

Es sollen ferner die Einrichtungen des Baues und Betriebes, die Construction des Oberbaues der Bahn und die Signaleinrichtungen unbeschadet der Concessionsbestimmung unter *c* der Anlage *A* mit denjenigen Einrichtungen, welche in diesen Bezie-

Digitized by Google

1861 hungen für die auf königlich preussischem Gebiete belegenen Strecken des betreffenden Hauptunternehmens genehmigt werden, übereinstimmen, auch die Dampfwagen und Fahrzeuge auf die im Oesterreichischen belegenen Strecken der gedachten Bahnen ohne Weiteres übergehen dürfen. Die königlich preussische Regierung wird diese Dampfwagen und Fahrzeuge in Bezug auf ihre Betriebssicherheit einer sorgfältigen Prüfung unterwerfen und die erforderliche Ueberwachung eintreten lassen

Artikel 7.

Die im Artikel 1 unter 1. genannte Bahnstrecke wird in den Bahnhof Oswieczim, die im Artikel 1 unter 2. bezeichnete Bahn in den Bahnhof Dziedzitz eingeführt werden. — Die hohen contrahirenden Regierungen erklären gegenseitig ihre Bereitwilligkeit, thunlichst die Hand dazu zu bieten, dass zwischen den Unternehmern beider Bahnen und der Kaiser Ferdinands-Nordbahngesellschaft über die erforderliche gemeinschaftliche Benützung der beiden Bahnhöfe und deren Betriebsanlagen ein angemessenes Uebereinkommen zu Stande kommt.

Artikel 8.

Die volle Landeshoheit (also auch die Ausübung der Justiz- und Polizeigewalt) bleibt in Ansehung der das kaiserlich-königlich österreichische und beziehungsweise das königlich preussische Gebiet durchschneidenden Bahnstrecken auf dem österreichischen Gebiete Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und auf dem preussischen Gebiete Seiner Majestät dem Könige von Preussen ausschliesslich vorbehalten.

Artikel 9.

Die hohen Regierungen werden zur Handhabung des ihnen über die Bahnstrecken in ihrem Gebiete zustehenden Hoheits- und Aufsichtsrechtes beständige Commissarien bestellen, welche die Beziehungen ihrer Regierungen zu den Eisenbahnverwaltungen in allen denjenigen Fällen zu vertreten haben, welche nicht zum directen gerichtlichen oder polizeilichen Einschreiten der competenten Landesbehörden geeignet sind.

Artikel 10.

Unbeschadet des Hoheits- und Aufsichtsrechtes der hohen contrahirenden Regierungen über die in ihren Gebieten belegenen Bahnstrecken und den darauf stattfindenden Betrieb verbleibt die Ausübung des Oberaufsichtsrechtes über die den Betrieb führenden Eisenbahngesellschaften oder Eisenbahnverwaltung im Allgemeinen derjenigen Regierung, in deren Gebiete dieselben ihren Sitz haben.

Digitized by Google

Artikel 11. 1861

Die (Artikel 2 und 3 genannten) Eisenbahnverwaltungen haben wegen der Entschädigungsansprüche, die aus Anlass der Anlage und beziehungsweise des Betriebes der von ihnen ausserhalb des Gebietes der königlich preussischen Regierung gebauten und beziehungsweise in Betrieb genommenen Bahnstrecken gegen sie erhoben werden möchten, sich der kaiserlich-königlich österreichischen Gerichtsbarkeit und den österreichischen Landesgesetzen zu unterwerfen.

Artikel 12.

Preussische Unterthanen, welche die Eisenbahnverwaltungen beim Betriebe der Bahnstrecke im kaiserlich-königlich österreichischen Gebiete anstellen werden, scheiden dadurch nicht aus dem preussischen Unterthanenverbande. Die Stellen der Localbeamten auf diesen Strecken, mit Ausnahme der Bahnhofsvorstände, der Erhebungs- und Telegraphenbeamten, sollen jedoch thunlichst mit Angehörigen des österreichischen Staates besetzt werden. Die Betriebsbeamten sind, ohne Unterschied des Ortes der Anstellung, rücksichtlich der Disciplinarbehandlung nur der Anstellungsbehörde, im Uebrigen aber den Gesetzen und Behörden des Staates, in welchem sie ihren Wohnsitz haben, unterworfen.

Artikel 13.

Die Genehmigung der Fahrpläne und Tarife soll mit Beachtung der für die auf österreichischem Gebiete belegenen Bahnstrecken gegebenen Concessionsbestimmungen derjenigen Regierung vorbehalten bleiben, in deren Gebiete die betreffende Eisenbahnverwaltung ihren Sitz hat.

Die Tarifsätze für die in den beiderseitigen Gebieten zu bauenden Bahnstrecken sollen nach gleichen Grundsätzen festgestellt werden.

Artikel 14.

Es soll sowohl hinsichtlich der Beförderungspreise als der Zeit der Abfertigung kein Unterschied zwischen den Bewohnern beider Staaten gemacht werden; namentlich sollen die aus dem Gebiete des einen Staates in das Gebiet des anderen Staates übergehenden Transporte weder in Beziehung auf die Abfertigung noch rücksichtlich der Beförderungspreise ungünstiger behandelt werden, als die aus dem betreffenden Staate abgehenden oder darin verbleibenden Transporte.

Artikel 15.

Die Bahnpolizei wird unter Aufsicht der dazu in jedem Staatsgebiete competenten Behörden in Gemässheit der für jedes Gebiet

Digitized by Google

1861 geltenden Vorschriften und Grundsätze zunächst durch die Beamten der Eisenbahnverwaltung gehandhabt werden.

Artikel 16.

Der Betriebswechsel soll auf den Anschlussstationen Oswieczim beziehungsweise Dziedzitz stattfinden, und mit Rücksicht auf den dadurch verursachten unvermeidlichen Aufenthalt bis zur anderweiten Vereinbarung an jede der genannten Stationen zur Erreichung des im Artikel 8 des Zoll- und Handelsvertrages zwischen den beiden hohen contrahirenden Regierungen vom 19. Februar 1853 *) bezeichneten Zweckes, von beiden Seiten je Ein Grenzzollamt gelegt und beziehungsweise zusammengelegt werden.

Diesen Grenzzollämtern zu Oswieczim und Dziedzitz sind mindestens die Befugnisse eines Nebenzollamtes erster Classe mit Begleitschein-Aus- und Abfertigungsbefugniss einzuräumen, und sind die Befugnisse des Amtes zu Oswieczim zu erweitern, wenn dieses der Verkehr in der Folge erfordern sollte.

Artikel 17.

In Betreff der durch beiderseitige Commissäre seinerzeit noch näher zu verabredenden Förmlichkeiten der zollamtlichen Revision und Abfertigung des Passagiergepäcks und der ein- und ausgehenden Güter, sowie der Passrevision ertheilen beide Regierungen sich die Zusicherung, dass die Artikel 1 erwähnten Eisenbahnen nicht minder günstig als irgend eine andere in das Ausland übergehende Eisenbahnroute behandelt werden sollen, und dass im Interesse der Förderung des Verkehrs dabei jede nach den in beiden Staaten bestehenden Gesetzen zulässige Erleichterung und Vereinfachung eintreten soll.

Artikel 18.

Die wegen der Handhabung der Pass- und Fremdenpolizei bei Reisen mittelst der Eisenbahn unter beiden Regierungen schon bestehenden oder noch zu verabredenden Bestimmungen sollen auch auf die in Rede stehenden Eisenbahnverbindungen Anwendung finden.

Artikel 19.

Um den beiderseitigen Regierungen die Benützung der mehrgedachten Eisenbahnen zur Vermittlung des Brief- und Fahrpostverkehres, ingleichen zur Anlegung von Telegraphenlinien, in angemessener Weise zu sichern, sollen (unbeschadet der Bestimmungen der für die auf österreichischem Gebiete belegenen Strecken ertheilten Concession) die den Unternehmern jener Eisenbahnstrecken

*) Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 207.

Digitized by Google

für die königlich preussische Betriebsstrecke auferlegten, beziehungsweise noch aufzuerlegenden dessfalsigen Verpflichtungen auch für die im kaiserlich-königlich österreichischen Gebiete belegene Eisenbahnstrecke Geltung haben. Eine etwa erforderliche besondere Regulirung des Post- und Telegraphenbetriebes auf der österreichischen Strecke von der Grenze bis zu den betreffenden Anschlussbahnhöfen bleibt der besonderen Vereinbarung vorbehalten. 1861

Artikel 20.

Von den innerhalb des kaiserlich-königlich österreichischen Gebietes gelegenen Bahnstrecken sollen mit Rücksicht auf deren sehr geringe Ausdehnung und Unselbstständigkeit (mit Ausnahme der Grundsteuer für die eingelösten oder sonst erworbenen Gründe) keinerlei Abgaben und Steuern erhoben werden.

Artikel 21.

Sollte die königlich preussische Regierung sich veranlasst finden, die Actien der Oberschlesischen Eisenbahngesellschaft aus ihren Mitteln allmälig zu amortisiren, so gehen nach vollendeter Amortisation sämmtlicher Actien auch die Concessionsrechte hinsichtlich der auf kaiserlich-königlich österreichischem Gebiete belegenen Strecke der im Artikel 1 unter 1. bezeichneten Eisenbahn auf die königlich preussische Regierung über, welche sodann die mit dieser Concession verbundenen Verpflichtungen übernimmt.

Für den Fall, dass die königlich preussische Regierung sich entschliessen sollte, das erwähnte Eisenbahnunternehmen anzukaufen, wird die kaiserlich-königlich österreichische Regierung zu der Einlösung der Concessionsrechte der auf ihrem Gebiete belegenen Strecke ihre Zustimmung nicht versagen.

Die kaiserlich-königlich österreichische Regierung behält sich jedoch das Recht vor, nach Ablauf von 30 Jahren, vom Tage der Betriebseröffnung an gerechnet, oder auch später, in Folge einer mindestens Ein Jahr vorher zu machenden Ankündigung, die vorbezeichnete, in ihrem Gebiete belegene Bahnstrecke gegen Erstattung der Anlagekosten in Eigenthum zu übernehmen. Sowohl in diesem Falle als nach dem Ablauf der für die auf österreichischem Gebiete belegenen Strecken der Artikel 1 bezeichneten Bahnen bestimmten Concessionsfristen soll zwischen den hohen contrahirenden Regierungen über die Fortführung des Betriebes auf diesen Strecken ein dem Verkehre und den beiderseitigen Interessen entsprechendes besonderes Uebereinkommen getroffen werden.

Artikel 22.

Gegenwärtiger Vertrag soll zur landesherrlichen Genehmigung vorgelegt und die Auswechslung der darüber auszufertigenden

Digitized by Google

1861 Ratificationsurkunden spätestens binnen vier Wochen in Berlin bewirkt werden. Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen
Berlin den 23. Februar 1861.

(L. S.) *Károlyi* m. p.
(L. S.) *Maly* m. p.
(L. S.) Alexander Max *Philippsborn* m. p.
(L. S.) Friedrich Leopold *Henning* m. p.
(L. S.) Arnold Albert *Maybach* m. p.

So haben Wir nach Prüfung sämmtlicher Bestimmungen dieses aus 22 Artikeln bestehenden Vertrages denselben gutgeheissen und genehmigt; versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte, für Uns und Unsere Nachfolger, solchen seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beidrucken lassen.

So geschehen in Unserer kaiserlichen Haupt- und Residenzstadt Wien, am 15. März im Jahre des Heils 1861, Unserer Reiche im dreizehnten.

Franz Joseph m. p. (LS)

Graf *von Rechberg* m. p.

Anlage A.

Bestimmungen

der Concessionirung der Eisenbahnstrecke von Berun nach Oswieczim, insoweit dieselbe auf österreichisches Gebiet fällt.

a) Der Bau dieser Bahnstrecke ist innerhalb dreier Jahre, vom Tage der Concessionsertheilung gerechnet, zu vollenden und die Strecke dem öffentlichen Verkehre zu übergeben.

b) Das diesfällige Bauproject und die Detailpläne sind den österreichischen Behörden zur Genehmigung vorzulegen, und ist sich bei dem Bau genau nach diesen behördlich genehmigten Plänen zu benehmen.

Bei Verfassung des Projectes ist die Ueberschreitung der von Kenty über Oswieczim nach Preussen führenden Hauptzollstrasse auf österreichischem Gebiete thunlichst zu vermeiden.

Digitized by Google

Die Eisenbahnbrücke über die Weichsel ist jedenfalls, 1861
soweit sie auf österreichischem Gebiete liegen wird, mit Sprengminen zu versehen, über deren Anlage der Eisenbahngesellschaft bei Genehmigung der Pläne die nähere Mittheilung zukommen wird.

c) Rücksichtlich der Einmündung der fraglichen Bahn in die Kaiser Ferdinands-Nordbahn, dann in Betreff der aus diesem Anlasse erforderlichen Herstellungen und Bauten auf dem Stationsplatze zu Oswieczim und in Betreff der Einrichtung des Betriebsdienstes daselbst hat die Oberschlesische Eisenbahngesellschaft das Einverständniss mit der Direction der Kaiser Ferdinands-Nordbahn zu pflegen. Das diesfällige Uebereinkommen ist der österreichischen Regierung zur Genehmigung vorzulegen, welcher es auch vorbehalten bleibt, im Falle, dass in einer oder der anderen Beziehung kein Einverständniss der beiden genannten Bahnunternehmungen erzielt werden sollte, nach Massgabe der bestehenden Gesetze und nach gepflogenem Einvernehmen mit der königlich preussischen Regierung die Entscheidung zu treffen. Jedenfalls hat die Oberschlesische Eisenbahngesellschaft die Verpflichtung, dafür zu sorgen, dass auf dem Stationsplatze zu Oswieczim für die beiderseitigen Zollämter und Zollbeamten, dessgleichen das österreichische Postamt, Polizeicommissariat und allenfalls in der Folge daselbst zu errichtende Staatstelegraphenamt, die von den beiderseitigen Regierungen in Folge der Ausführung der Anschlussbahn von Neuberun nach Oswieczim nach Massgabe der jeweiligen Verkehrsverhältnisse als nothwendig anerkannten Amtsmanipulations- und Wohnungslocalitäten, letztere für die erforderlichen beiderseitigen Zollbeamten, sowie die österreichischen Post-, Polizei- und (für den Fall der Errichtung eines Telegraphenamtes auch die) österreichischen Telegraphenbeamten und Diener, dessgleichen für das entsprechende Zoll- und das österreichische Polizei-Aufsichtspersonal hergestellt und den erwähnten Aemtern, Beamten, Dienern und dem Aufsichtspersonale — und zwar hinsichtlich der österreichischen Aemter u. s. w. zur unentgeltlichen Benützung eingeräumt werden.

d) Bei dem Baue und Betriebe der fraglichen Eisenbahnstrecke von der österreichischen Grenze bis Oswieczim, bleibt die Oberschlesische Eisenbahngesellschaft den diesfalls bestehenden oder noch zu erlassenden österreichischen Gesetzen (insoferne sich dieselben mit der abgeschlossenen Convention nicht im Widerspruche befinden) unterworfen. Insbesondere hat sich daher die genannte Gesellschaft (unter der angeführten Beschränkung) nach den Vorschriften der Eisenbahnbetriebs-

Digitized by Google

1861 ordnung vom 16. November 1851 *) und dem Eisenbahnconcessionsgesetze vom 14. September 1854 **) zu benehmen, und hat daher auch namentlich die Pflicht, die Post nach Vorschrift des §. 68 der Eisenbahnbetriebsordnung zu befördern.

e) Der genannten Gesellschaft wird zum Zwecke des Baues der gedachten Eisenbahnstrecke von der österreichischen Grenze bis Oswieczim das Recht der Expropriation nach den Bestimmungen der diesfälligen gesetzlichen Vorschriften in Ansehung jener Räume zugestanden, welche nach der Entscheidung der hierzu berufenen österreichischen Behörden zur Ausführung der fraglichen Bahn für unumgänglich nothwendig erkannt werden.

f) Die concessionirte Gesellschaft hat die Verpflichtung, für den innerhalb des österreichischen Staatsgebietes stattfindenden Dienst solche Beamte, Diener oder Arbeiter, welche wegen Verbrechen oder Vergehen, wegen Schleichhandel oder schwerer Gefällsübertretungen rechtskräftig verurtheilt oder bloss wegen Mangel rechtlicher Beweise von der Untersuchung enthoben worden sind, zum Dienste und beziehungsweise zur Arbeit wissentlich nicht zu verwenden.

g) Die concessionirte Gesellschaft hat ferner die Verpflichtung, die Herstellung einer Staats- und Betriebs-Telegraphenleitung längs der fraglichen Bahn bis zur österreichischen Grenze auf ihrem Grund und Boden ohne besondere Vergütung desselben zu gestatten, und die Bewachung der hergestellten Leitung durch ihr Bahnpersonale ohne besonderes Entgelt zu übernehmen.

Die Betriebs-Telegraphenleitung bis zur österreichischen Grenze wird von der österreichischen Staatsverwaltung hergestellt werden, wogegen das diesfällige Anlagecapital von Seiten der Eisenbahngesellschaft der österreichischen Regierung mit 5 Percent zu verzinsen, und für die Instandhaltung dieser Leitung ein von der österreichischen Regierung zu bestimmender billiger jährlicher Pauschalbetrag zu entrichten ist. Bei der Benützung dieser Betriebsleitung bleibt jedoch die Eisenbahngesellschaft ausschliesslich auf Mittheilungen beschränkt, welche sich auf den Eisenbahnbetrieb beziehen und wird sie in dieser Beziehung von der österreichischen Staatsverwaltung überwacht. Zu diesem Ende ist, soferne nicht eine andere von der österreichischen Staatsverwaltung für genügend erachtete Controleinrichtung hergestellt werden sollte, die Tele-

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1852. Nr. 1.
**) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1854. Nr. 238.

Digitized by Google

graphenleitung bis in das Staatstelegraphenamt in Bielitz 1861
fortzuführen, woselbst, unbeschadet der pünktlichen Beförderung der Depeschen, der Controlsapparat aufgestellt werden wird. Die erforderlichen Apparate für die Betriebsleitung (und zwar bis auf eine etwaige bessere Erfindung nach dem Morse'schen System) hat die Eisenbahngesellschaft aus Eigenem anzuschaffen und zu erhalten. Sollte die österreichische Staatsverwaltung von der Betriebsleitung zur Beförderung von Staats- oder Privatdepeschen (soweit dies ohne Störung des Betriebsdienstes geschehen kann) mit Zustimmung der königlich preussischen Regierung und unter dem Beding der Gegenseitigkeit für die königlich preussischen Staats- und Privatdepeschen hinsichtlich der auf österreichischem Gebiete belegenen Bahnstrecke, Gebrauch machen wollen, so sind diese Depeschen von den Betriebs - Telegraphenbeamten, und zwar die Staatsdepeschen bis zur nächsten Station auf preussischem Gebiete, ohne besonderes Entgelt zu befördern, wogegen das gesetzliche Entgelt für die Privatdepeschen, insoferne dasselbe auf die Strecke der Betriebsleitung entfällt, der Eisenbahngesellschaft überlassen bleibt.

h) In Ansehung des für die fragliche Bahnstrecke eintretenden Tarifes dürfen keine höheren Tarifgebühren und überhaupt keine ungünstigeren Bedingungen festgesetzt werden, als auf den sonstigen Strecken der Oberschlesischen Bahn.

i) Wenn die Strecke von Oswieczim bis zur österreichischen Grenze etwa für Militärtransporte benützt werden sollte, sind dieselben nach herabgesetzten Preisen zu befördern, welche für Militärpersonen einzeln oder in Körpern, ein Dritttheil, für Pferde, Wägen, Gepäck, Kriegsmaterial und Militärgut die Hälfte der gewöhnlichen Preise nicht überschreiten dürfen.

Die Verwendung von Beamten und Betriebsmitteln der Oberschlesischen Eisenbahn zu solchen Transporten unterliegt der Zustimmung der königlich preussischen Regierung.

k) Die Concession wird auf 90 Jahre vom Tage der Ausfertigung der Concessionsurkunde verliehen werden.

Nach Beendigung dieser Concessionsdauer hat die fragliche Bahnstrecke von der österreichischen Grenze bis Oswieczim mit allem unbeweglichen Zubehöre in das freie unbelastete Eigenthum der österreichischen Staatsverwaltung überzugehen.

Digitized by Google

1861 Berlin, den 23. Februar 1861.

Schluss-Protokoll.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten traten heute zusammen, um den verabredeten Vertrag wegen Herstellung einer Eisenbahnverbindung zwischen Neuberun und Oswieczim, sowie zwischen Dziedzitz und einem in der Gegend von Nicolai belegenen Punkte der Nendza-Kattowitzerbahn zu vollziehen. Es wurden hierbei noch folgende Erklärungen abgegeben:

1. Die in den Artikeln 2 und 3 des Vertrages bezeichneten Eisenbahnverwaltungen erhalten für die Benützung der von ihnen auf österreichischem Gebiete beschafften, respective noch zu beschaffenden Wohnungsräume für die preussischen Zollbeamten nur die von diesen Beamten zu entrichtenden reglementsmässigen Miethsabzüge überwiesen; für die Benützung der Amts- und Abfertigungsräume für die preussischen Zollämter aber keine Vergütung.

2. Die königlich preussischen Commissarien sprachen den Wunsch aus, dass die kaiserlich-königlich österreichische Regierung der Oberschlesischen Eisenbahngesellschaft schleunigst die Inangriffnahme des Baues der Weichselbrücke in dem Tractus der im Artikel 2 des Vertrages bezeichneten Eisenbahnstrecke gestatten möge, damit durch diesen Bau die Ausführung der Bahn nicht unnöthig verzögert werde.

Die kaiserlich-königlich österreichischen Bevollmächtigten erklärten sich bereit, diesen Wunsch befürwortend zur Kenntniss ihrer Regierung zu bringen, wobei dieselben übrigens bemerkten, dass es im Interesse der beschleunigten Ausführung der fraglichen Verbindungsbahnen wünschenswerth sei, dass die kaiserlich-königlich österreichische Regierung möglichst bald in den Besitz des die Eisenbahnbrücken über die Weichsel betreffenden Projects gelange, damit durch die rechtzeitige Entscheidung über die Anlage von Minenkammern der Weiterbau der Pfeiler, in welchen dieselben nach dem massgebenden Wasserstande und der Construction der Bauten angebracht werden müssen, keine Behinderung erfahre.

Von Seiten der königlich preussischen Commissarien wurde die Bereitwilligkeit ausgesprochen, dahin zu wirken, dass die Vorlage des Projects der fraglichen Brücken an die kaiserlich-königlich österreichische Regierung sobald als möglich erfolge.

3. Die kaiserlich-königlich österreichischen Bevollmächtigten stellten ferner das Ersuchen in Gemässheit des Absatzes *b)* der dem Vertrage angeschlossenen Concessionsbedingungen, die bezüglichen Bahnunternehmer anweisen zu wollen, die Projecte über die in den Bahnhöfen zu Oswieczim und Dziedzitz vorzunehmenden Bauten

Digitized by Google

(beziehungsweise Zu- und Umbauten) baldthunlichst der kaiserlich- 1861
königlich österreichischen Regierung zur Prüfung vorzulegen.

Hiernächst wurde der Vertrag in deutscher Sprache in doppelter Ausfertigung vollzogen und besiegelt.

Jeder Theil nahm das für seine Regierung bestimmte Exemplar in Empfang.

Károlyi m. p. *Philippsborn* m. p.
Maly m. p. *Henning* m. p.
Mayback m. p.

197.

15 mars 1861.

Convention de Paris relative à la prolongation de l'occupation européenne en Syrie.

(Archives diplomatiques 1861, II. p. 328.)

Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Prusse, l'Empereur de toutes les Russies, et l'Empereur des Ottomans, après les explications échangées entre leurs Gouvernements respectifs, s'étant entendus pour modifier la Convention conclue entre eux le 5 septembre dernier, les représentants de leurs dites Majestés sont tombés d'accord sur les articles suivants, qui seront textuellement convertis en une Convention dont les instruments vont être aussitôt préparés pour être revêtus de leurs signatures.

Article I.

La durée de l'occupation européenne en Syrie sera prolongée jusqu'au 5 juin de la présente année, époque à laquelle il est entendu entre les hautes parties contractantes qu'elle aura atteint son terme, et que l'évacuation aura été effectuée.

Article II.

Les stipulations contenues dans l'article II de la Convention du 5 septembre 1860, en tant qu'elles n'ont point encore été exécutées, ou qu'elles ne sont pas modifiées par la présente Convention, demeureront en vigueur pendant la période qui s'écoulera entre la date de la signature de cet acte, et le 5 juin de l'année courante.

Article III.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Paris dans le délai de cinq semaines, ou plus tôt si faire se peut *).

*) L'échange des ratifications a eu lieu le 15 mai.

Digitized by Google

1861

198.

2 avril 1861.

Circulaire du Gouvernement central maritime concernant le traitement réciproque, sur le pied de la nation la plus favorisée, des bâtiments dominicains et autrichiens dans les ports des deux États.

(Annuario marittimo 1862, 6.)

Circolare dell' i. r. Governo Centrale Marittimo di data 2 aprile 1861 N. 3000 a tutti i dipendenti i. r. Uffici di Porto e sanità marittima sulla parificazione della navigazione della Repubblica di S. Domingo ne' porti austriaci e della navigazione austriaca ne' porti dell' anzidetta Repubblica a quella delle nazioni ivi rispettivamente le più favorite.

Il Governo della Repubblica di S. Domingo ha pubblicato in data del 9 maggio 1860 un Decreto emanato e rimessogli per l' analoga esecuzione in data dell' 8 stesso mese da quel Corpo legislativo contenente i tre articoli di legge di cui segue qui appresso la versione italiana:

Articolo I.

„A datare dal giorno della pubblicazione del presente Decreto „i navigli di quelle nazioni amiche con cui la Repubblica non ha „ancora stipulati dei Trattati, — dovranno in tutto ciò che riguarda „i dazj d' entrata e di uscita, li diritti di tonellaggio e le altre tasse „di commercio essere trattati a parità delle nazioni sin qui le più „favorite".

Articolo II.

„Le nazioni che entro un anno dopo la pubblicazione del „presente Decreto non avessero concesso con simili favori alla „bandiera Dominicana, dovranno essere private dei vantaggi della „premessa determinazione".

Articolo III.

„Col presente Decreto viene derogata qualsiasi altra disposi„zione che fosse in contraddizione col medesimo, ed esso viene tras„messo al Potere Esecutivo per gli inerenti effetti costituzionali."

All' oggetto di assicurare anche ai navigli austriaci ne' porti della Repubblica di S. Domingo i vantaggi condizionatamente enunciati e garantiti nel soprariportato Decreto del Governo di quella Repubblica avendo l' i. r. Ministero delle Finanze ordinato coi Dispacci diretti allo scrivente in data del 24 settembre a. p. N. 15885-593 e 29 marzo a. c. N. 63521-869 che i navigli Dominicani frequentanti i porti austriaci debbano godere nei medisimi il

Digitized by Google

reciproco trattamento di favore a parità dei navigli delle nazioni in 1861
Austria sia qui le più favorite in conformità e nei limiti del ripetuto Decreto del Governo di S. Domingo, s'incaricano per parte dello scrivente tutti i dipendenti i. r. Uffici di porto e sanità marittima di dare esatta esecuzione al premesso Ordine Ministeriale in ciò che concerne le loro attribuzioni e d'informare in pari tempo del tenore della presente il ceto dei nostri commercianti e naviganti per loro scienza e norma in quanto ai simili favori cui all' appoggio delle disposizioni emanate come sopra dal Governo della Repubblica di S. Domingo ed ora anche dal nostro potranno per l'avvenire aspirare nei porti Dominicani eziandio i navigli austriaci.

199.

13 avril 1861.

Ordonnance circulaire du ministère I. R. de l'Intérieur aux Gouverneurs à l'égard de la notification des cas d'aliénation mentale de sujets belges domiciliés en Autriche.

(Archives du ministère I. et R. des affaires étrangères.)

Laut eines von der kaiserlichen Gesandtschaft in Brüssel an das k. k. Ministerium des Aeussern erstatteten Berichtes hat die königlich belgische Regierung die Einrichtung getroffen, dass, so oft ein österreichischer Staatsangehöriger auf belgischem Gebiete wegen Geisteskrankheit in Gewahrsam gebracht wird, die kaiserliche Gesandtschaft hiervon in die Kenntniss gesetzt werde, damit im Wege ihrer Regierung die Familie des Betroffenen benachrichtigt werden könne.

Die königlich belgische Regierung wünscht nun, dass ein gleichartiges Vorgehen auch österreichischerseits beobachtet und vorkommenden Falles die königlich belgische Regierung benachrichtigt werde, so oft einer ihrer Staatsangehörigen auf österreichischem Gebiete wegen Geisteszerrüttung in Gewahrsam gebracht werden muss.

Da der Gewährung dieses Wunsches kein Hinderniss entgegensteht, so findet man demnach die k. k. . . . . zu beauftragen, die Einleitung zu treffen, dass jeder Fall, wo ein königlich belgischer Staatsangehöriger wegen Geisteskrankheit in Gewahrsam gebracht werden muss, unverzüglich zu ihrer Kenntniss gelange, wonach die k. k. . . . . die Anzeige hierher zu erstatten haben wird, damit sodann der königlich belgischen Regierung im Wege des k. k. Ministeriums des Aeussern die gewünschte Mittheilung gemacht werden kann.

Digitized by Google

1861

200.

17 avril 1861.

Traité entre l'Autriche et l'Espagne pour l'extradition des criminels. Conclu à Vienne. Ratifications échangées le 5 juillet 1861.

(R. G. B. 1861, Nr. 69.)

Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Spanien vom 17. April 1861, wegen gegenseitiger Auslieferung der Verbrecher. — Abgeschlossen zu Wien am 17. April 1861; ratificirt ebendaselbst am 15. Mai 1861. Die beiderseitigen Ratificirungen wurden am 5. Juli 1861 zu Wien ausgewechselt.

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae etc. etc. Rex.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Plenipotentiario Suae Majestatis Hispaniae Reginae, Conventio de mutua maleficorum extraditione Viennae die 17. Aprilis anni currentis inita et signata est tenoris sequentis:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Ihre Majestät die Königin von Spanien, in der Absicht, durch gemeinschaftliches Einverständniss eine Uebereinkunft über die gegenseitige Auslieferung der Verbrecher abzuschliessen, haben zu diesem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich den Herrn Johann Bernhard Grafen von Rechberg und Rothenlöwen, Allerhöchstihren wirklichen Kämmerer und geheimen Rath, Grosskreuz des königlich ungarischen St. Stephanordens, Ritter des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone I. Classe etc., Minister des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten,

Ihre Majestät die Königin von Spanien den Herrn Don Ludwig Lopez de la Torre Ayllon, Senator des Königreiches, Grosskreuz des königlichen und erlauchten Ordens Carl des III., des königlichen Ordens Isabellens der Katholischen, Ritter des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone I. Classe etc., Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät,

welche nach Auswechslung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel I.

Die österreichische und spanische Regierung verpflichten sich durch gegenwärtigen Staatsvertrag, einander auf das von Einem der

Digitized by Google

hohen vertragschliessenden Theile an den andern zu richtende Ersuchen alle jene Individuen, mit alleiniger Ausnahme ihrer eigenen Unterthanen, auszuliefern, welche aus Spanien und dessen überseeischen Provinzen in die österreichischen Staaten oder aus den österreichischen Staaten nach Spanien und dessen überseeischen Provinzen geflüchtet sind, und welche wegen eines der in dem Artikel 2 dieser Uebereinkunft aufgezählten Verbrechen gerichtlich verfolgt oder verurtheilt sind. 1861

Die Nationalitätsfrage des Individuums, dessen Auslieferung verlangt wird, ist nach den Gesetzen jenes Staates zu entscheiden, an welchen dieses Ersuchen gestellt ist.

Artikel II.

Die Verbrechen, wegen welcher die Auslieferung bewilligt werden soll, sind:

1. Elternmord; Meuchelmord; Giftmord; Mord; Kindesmord; Abtreibung der Leibesfrucht; Nothzucht; mit Gewalt vollführter oder versuchter Angriff gegen die Schamhaftigkeit oder vollführter oder versuchter Angriff auch ohne Anwendung von Gewalt gegen eine Person, in Beziehung auf welche in Anbetracht ihres Alters ein derartiger Angriff, den Gesetzen des ersuchenden Staates gemäss, den Charakter eines Verbrechens erhält; gefährliche Drohung gegen Personen oder gegen das Eigenthum und gesetzwidrige Gefangennehmung oder Festhaltung, wenn diese Drohung oder diese Gefangennehmung und Festhaltung ein Verbrechen nach den Gesetzen jenes Staates constituiren;

2. Religionsstörung;

3. Brandlegung;

4. der nach den Gesetzen des ersuchenden Staates als Verbrechen angesehene Diebstahl; Vergesellschaftung zu einem derlei Diebstahle; Raub; Diebstahl mit Einsteigen; Einbruch oder Aufsprengungen von Aussen oder Innen; Erpressung von Documenten; von einem Diener oder besoldeten Untergebenen begangene Entwendung;

5. Betrug;

6. Verfertigung, Einführung und Ausgabe von falschen Münzen oder von Werkzeugen, welche zu ihrer Nachmachung dienen; Nachmachung oder Verfälschung von Papiergeld und Ausgabe oder Einführung von nachgemachtem oder verfälschtem Papiergelde; Verfälschung der Punzen oder Siegel, womit Gold und Silber ihrem Gehalte nach geprüft werden; Nachmachung der Staatssiegel und jeder Gattung von Stämpelpapier, auch dann, wenn die Nachmachung ausserhalb des um die Auslieferung ersuchenden Strates stattgefunden hätte;

Digitized by Google

1861 7. falsches Zeugniss und Verleitung von Zeugen zu einer falschen Aussage über ein Verbrechen; Verfälschung an öffentlichen und Privaturkunden, sowie an jenen über Handelsgeschäfte, mit Ausnahme jener Fälschungen, welchen die Gesetze des ersuchenden Staates nicht den Charakter eines Verbrechens beilegen;

8. Veruntreuung, begangen durch mit einem öffentlichen Charakter bekleidete Depositären an Werthsachen, die in Folge ihres Amtes sich in ihrer Gewalt befinden;

9. betrügerischer Bankerott.

Artikel III.

Obwohl die Auslieferung nur wegen der in dem vorausgehenden Artikel specificirten gemeinen Verbrechen, und auf keine Weise wegen politischer Verbrechen stattfindet, so wird doch der Auslieferung der, gemeiner Verbrechen Beschuldigten der Umstand nicht entgegentreten, dass sie auch politischer Verbrechen schuldig sind; jedoch können sie in diesem Falle nur wegen der Ersteren gerichtlich verfolgt und bestraft werden.

Artikel IV.

Wenn das reclamirte Individuum zu gleicher Zeit wegen eines in jenem Lande begangenen Verbrechens gerichtlich verfolgt wird, von dessen Regierung die Auslieferung verlangt wird, so kann diese selbe bis zum Ergebnisse der Untersuchung, und im Falle das Individuum verurtheilt wird, insolange aufschieben, bis das Individuum seine Strafe ausgestanden hat.

Artikel V.

Die Auslieferung kann verweigert werden, wenn seit der Verübung des Verbrechens, seit der gerichtlichen Verfolgung oder seit der Aburtheilung der Termin der Verjährung der gerichtlichen Anklage oder der Strafe nach den Gesetzen des Landes, wohin sich der Verbrecher geflüchtet hat, eingetreten ist.

Artikel VI.

Wäre das reclamirte Individuum kein Unterthan des ersuchenden Staates, so kann die Auslieferung verschoben werden, bis seine Regierung in die Lage gesetzt sein wird, die Beweggründe bekannt zu geben, welche sie dieser Auslieferung entgegenstellen könnte.

Jedoch bleibt der Regierung, an welche das Ersuchen der Auslieferung ergangen ist, freigestellt, die Auslieferung zu verweigern, oder das reclamirte Individuum entweder an die Regierung seines eigenen Landes oder des Landes, wo das Verbrechen begangen wurde, auszuliefern.

Digitized by Google

Artikel VII. 1861

Das Begehren um Auslieferung hat jederzeit auf diplomatischem Wege zu geschehen, unter Beilegung einer legalisirten Abschrift des durch das competente Gericht gefällten Urtheiles, oder des Verhaftsbefehles, oder was immer für eines anderen Documentes von gleicher Rechtskraft, welches den Gesetzen des ersuchenden Staates gemäss ausgefertiget ist, und das Verbrechen, wegen welches die Auslieferung begehrt wird, sowie auch das darauf anwendbare Strafausmass angibt.

Wo möglich ist auch die Personsbeschreibung des Verbrechers beizufügen, um dessen Anhaltung zu erleichtern und die Identität seiner Person festzustellen.

Artikel VIII.

Alle Papiere und gestohlenen Gegenstände, welche sich im Besitze des auszuliefernden Individuums befinden, sowie alle jene Gegenstände, welche zum Beweise des Verbrechens dienen, sollen mit dem Beschuldigten zugleich übergeben werden, sowie auch, wenn es geschehen kann, die zur Zeit seiner Haft durch die Behörden jenes Staates, an welche man das Ersuchen stellen würde, ausgefertigten Acte.

Auch sollen alle diese Papiere und Gegenstände übergeben werden, wenn der Beschuldigte sie verborgen oder in dem Lande, wohin er entflohen ist, hinterlegt hat, und diese in der Folge gefunden oder entdeckt werden.

Artikel IX.

Im Falle die Auslieferung nicht stattfände, weil der gerichtlich Verfolgte oder Verurtheilte ein Unterthan jenes Staates ist, von welchem diese verlangt wird, so sollen die in dem vorigen Artikel angeführten Papiere und Gegenstände, sobald sie nicht zur Instruirung des Processes nothwendig sind, ihren Eigenthümern zugestellt werden.

Artikel X.

Jede der beiden contrahirenden Regierungen soll dem Ersuchen Folge geben, welches die andere in Angelegenheiten der Strafjustiz an sie richtet, und welche entweder die Vernehmung der auf dem Gebiete jenes Staates, an den das Ersuchen gestellt wird, wohnhaften Zeugen, oder ein richterliches Erkenntniss, einen Befund der Sachverständigen oder den Beweis der Thatsachen zum Gegenstande haben, wenn die Gerichtsbehörden des ersuchenden Staates diese Amtshandlungen zur Instruirung eines Processes für nöthig erachten. Sie wird auch die gehörigen Vorkehrungen treffen, damit das Gericht, in dessen Bezirke derlei Amtshandlungen vorgenommen werden sollen, die entsprechenden Aussagen oder Erhebungen den Indicien

Digitized by Google

1861 gemäss aufnehme, welche die ersuchende Regierung auf diplomatischem Wege beischaffen wird.

Die Reclamation soll jederzeit von einem Gesuche der competenten Gerichtsbehörde begleitet sein, in welchem die geforderte gerichtliche Amtshandlung genau auseinander gesetzt ist.

Die gerichtlichen Documente, welche zufolge dieses Ersuchens ausgefertiget werden, sollen in Original jener Regierung zugesendet werden, welche das Ersuchen stellt, und sie soll auf keinen Fall zur Bezahlung der aus der Expedition der Documente wie auch der geforderten Amtshandlungen erwachsenen Kosten verpflichtet sein.

Artikel XI.

Sollte zur Instruction einer strafrechtlichen Verhandlung das persönliche Erscheinen eines in dem anderen Staate wohnhaften Zeugen für nöthig erachtet werden, so wird die Regierung jenes Landes, welchem der genannte Zeuge angehört, denselben auffordern, bei dem Gerichte, welches seine Anwesenheit verlangt, zu erscheinen; und im Zustimmungsfalle werden ihm die Reise- und Aufenthaltskosten nach den in dem Lande, in welchem er seine Erklärung abzugeben hat, bestehenden Tarifen und Vorschriften vergütet.

Artikel XII.

Wenn in eine in Einem der beiden contrahirenden Staaten eingeleitete strafrechtliche Verhandlung ein Unterthan des anderen Staates verwickelt wäre, und im Verlaufe dieser Verhandlung die Confrontation des genannten Unterthans mit einem schon durch die Gerichtsbehörden des Ersteren untersuchten Individuum für zweckdienlich erachtet würde, so soll die Regierung, an welche das Ersuchen gestellt wird, der entsprechenden Aufforderung Folge geben, damit die Confrontation auf dem Gebiete des ersuchenden Staates vorgenommen werden könne, jedoch unter der Bedingung, dass nach Abschluss dieses Actes das berufene Individuum wieder seiner Regierung zu übergeben ist, damit es durch die gerichtlichen Behörden seines Landes abgeurtheilt werde.

Artikel XIII.

Die durch die Verhaftung, Gefangennehmung und den Unterhalt der Individuen, über deren Auslieferung ein Uebereinkommen besteht, verursachten Kosten, und die Kosten ihres Transportes bis an den Punkt, wo ihre Uebergabe stattfindet, sind von jenem der beiden Staaten zu tragen, auf dessen Gebiete die genannten Individuen ergriffen wurden.

Artikel XIV.

Die contrahirenden Regierungen verzichten auf jeden Ersatz derjenigen Kosten, welche sowohl aus der Transportirung und Zurück-

Digitized by Google

sendung der zu confrontirenden Beschuldigten in ihr Land, wie auch 1861
aus der Sendung und Wiedererstattung jener Gegenstände, welche die Beweise des Verbrechens bilden, und der auf diese Vorkehrungen bezüglichen Documente entspringen.

Artikel XV.

Wenn im Verlaufe von drei Monaten, von der Zeit der Benachrichtigung an gerechnet, welche die competente Behörde darüber ertheilt, dass die Beschuldigten zur Verfügung der ansuchenden Regierung ständen, und im Verlaufe von sechs Monaten in Bezug auf die in den überseeischen Provinzen von Spanien sich aufhaltenden Beschuldigten, diese Regierung nicht die erforderlichen Amtshandlungen zu deren Uebernahme vorgekehrt hätte, so kann ihre Auslieferung verweigert und ihre Freilassung verfügt werden.

Zur Confrontation und Uebergabe der Beschuldigten bestimmen die contrahirenden Regierungen in gegenseitigem Uebereinkommen, und zwar jene Seiner k. k. Apostolischen Majestät den Hafen von Triest, und jene Ihrer Katholischen Majestät die Häfen von Barcelona und Valencia.

Artikel XVI.

Der gegenwärtige Staatsvertrag wird erst zehn Tage nach seiner Kundmachung in Kraft treten, und wird durch einen Zeitraum von fünf Jahren in Wirksamkeit bleiben. Im Falle, dass sechs Monate vor dem Ablaufe dieser Frist keine der beiden Regierungen die Absicht erklärt hätte, von diesem Staatsvertrage zurückzutreten, bleibt derselbe durch weitere fünf Jahre in Giltigkeit, und so fort von fünf zu fünf Jahren.

Selber wird ratificirt und die Ratificationen werden in dem Zeitraume von drei Monaten oder wo möglich früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten gegenwärtige Uebereinkunft unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

Wien, am 17. April 1861.

Graf *von Rechberg* m. p.
Luis *Lopez de la Torre Ayllon* m. p.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio adpromittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Digitized by Google

1861 Dabantur in Urbe Imperiali Nostra Vienna Austriae die decima quinta mensis Maji, anno millesimo octingentesimo sexagesimo primo, Regnorum Nostrorum decimo tertio.

Franciscus Josephus m. p. (LS)

Comes *a Rechberg* m. p.

201.

22 juin 1861.

Traité entre l'Autriche, la Belgique, le Brésil, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, le Grand-Duché de Mecklenbourg-Schwerin, les Pays-Bas, le Portugal, la Prusse, la Russie, la Suède et la Norvége, les villes Anséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg d'une part et le Hanovre d'autre part, concernant l'abolition du péage de Stade ou de Brunshausen. Conclu à Hanovre. Ratifications échangées le 18 juillet 1861.

(R. G. B. 1861, Nr. 103.)

Staatsvertrag vom 22. Juni 1861, zwischen Oesterreich, Belgien, Brasilien, Dänemark, Spanien, Frankreich, Grossbritannien, Mecklenburg-Schwerin, den Niederlanden, Portugal, Preussen, Russland, Schweden und Norwegen, dann den freien Hansestädten Lübeck, Bremen und Hamburg einerseits und Hannover anderseits, wegen Aufhebung des Stader oder Brunshausener Zolles. Geschlossen zu Hannover am 22. Juni 1861, in den österreichischen und hannoverischen Ratificationen daselbst ausgewechselt am 18. Juli 1861.

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae etc. etc. Rex.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam inter Plenipotentiarium Nostrum atque Plenipotentiarios Regni Belgarum, Brasiliae, Daniae, Hispaniae, Franciae, Magnae Britanniae, Magni Ducatus Megalopolitani, Belgii, Lusitaniae, Borussiae, Russiae, Sueciae et Norvegiae atque urbium liberarum Lubecae, Bremae et Hamburgi ex una parte, ex altera autem parte Regni Hannoverani Plenipotentiarium de portorio Stadense redimendo die 22. Junii anni currentis Hannoverae Conventio conclusa fuit, articulis septem consistens, tenoris ad verbum sequentis:

Digitized by Google

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Son Altesse Royale le Grand Duc de Mecklembourg Schwerin, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi des Royaumes de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Roi de Pologne, Grand Duc de Finlande, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg d'une part, 1861

et Sa Majesté le Roi de Hanovre d'autre part;

également animés du désir de faciliter et d'activer les rapports de commerce et de navigation entre Leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure un traité dans le but d'affranchir la navigation de l'Elbe du droit connu sous la dénomination de péage de Stade ou de Brunshausen et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême,

le Sieur Frédéric Hugues Comte d'Ingelheim Echter de Mespelbrunn, Chevalier Honoraire de Malte, Grand' Croix des Ordres des Guelphes, de Guillaume de Hesse et de la Maison Grandducale d'Oldenbourg, Commandeur de l'Ordre Grandducal de Louis de Hesse, et de l'Ordre du St. Sauveur de Grèce, Son Conseiller intime actuel et Chambellan, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Sa Majesté le Roi des Belges:

le Sieur Jean Baptiste Baron Nothomb, décoré de la croix de fer, Grand-Cordon de Son Ordre de Léopold et des Ordres de la Branche Ernestine, d'Albert le Valeureux, de la Légion d'Honneur, de l'aigle Rouge, de Charles III, du Christ de Portugal, de St. Michel de Bavière, de St. Olaf, du Lion Néerlandais, du Lion de Zaehringen, du mérite de la Hesse Grand-Ducale, de la Maison d'Anhalt etc. etc., Son Ministre d'État, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Sa Majesté l'Empereur du Brésil:

le Sieur Marcos Antonio Chevalier d'Araujo, Commandeur de l'Ordre du Christ du Brésil, Grand'Croix des Ordres de l'Aigle Rouge et du Danebrogh, Chevalier de l'Ordre de la Conception de Portugal, Membre de Son Conseil et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Digitized by Google

1861 Sa Majesté le Roi de Danemark:

le Sieur Charles Ernest Jean de Bulow, Commandeur de Son Ordre du Danebrogh et décoré de la Croix d'Honneur du même Ordre, Chevalier de l'Ordre de St. Stanislas de seconde classe, Commandeur de l'Ordre de St. Olaf de Norvége, Chevalier des Ordres de l'Epée de Suède et de Guillaume de Hesse, Son Major-Général et Chambellan, Son Envoyé en mission extraordinaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Sa Majesté la Reine d'Espagne:

le Sieur Vizente Gutierrez Chevalier de Terán, Commandeur de Son Ordre d'Isabelle la Catholique et Chevalier de l'Ordre de Charles III, Commandeur des Ordres de Léopold de Belgique et du Danebrogh, Chevalier de l'Ordre de St. Jean, Son Secrétaire de Cabinet, Son Ministre-Résident près Sa Majesté le Roi de Danemark;

Sa Majesté l'Empereur des Français:

le Sieur Joseph Alphonse Paul Baron de Malaret, Officier de Son Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Commandeur de nombre extraordinaire de l'Ordre de Charles III d'Espagne, Chevalier de l'Ordre de Pie IX, Son Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande:

le Sieur Henry Francis Howard, Esquire, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Sa Majesté le Roi de Hanovre:

le Sieur Adolphe Charles Louis Comte de Platen-Hallermund, Commandeur de 1ère classe de Son Ordre des Guelphes, Grand-Cordon des Ordres de Léopold d'Autriche, de l'Aigle Rouge de Prusse, de l'Aigle Blanc de Russie, du Lion Néerlandais, de la Maison d'Oldenbourg, de Pie IX, des St. Maurice et Lazare etc. etc., Son Ministre d'Etat et des affaires étrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin:

le Sieur Othon Henri Jasper de Wickede, Son Conseiller au Ministère des Finances;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

le Sieur Antoine Jean Lucas Baron de Stratenus, Commandeur de Son Ordre Royal du Lion Néerlandais, Son Chambellan, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Sa Majesté le Roi des Royaumes de Portugal et des Algarves:

Dom Francisco d'Almeida Portugal Comte de Lavradio, Grand' Croix de l'ancien et très-noble Ordre de la Tour et l'Epée et de

Digitized by Google

l'Ordre militaire du Christ, Commandeur de l'Ordre Royal de Notre Dame de la Conception de Villa Viçosa du Portugal, Grand'Croix des Ordres de l'Aigle Rouge de Prusse, de Léopold de Belgique, du Danebrogh, et de la Branche Ernestine de Saxe. Chevalier de 1ère Classe en diamants de l'Ordre Princier de Hohenzollern etc. etc., Président de la Chambre des Pairs, Son Conseiller d'Etat effectif et Ministre d'État honoraire, Son envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majestè Britannique; 1861

Sa Majesté le Roi de Prusse:

le Prince Gustave d'Ysenbourg et Budingen, Chevalier de Son Ordre de l'Aigle Rouge de 3ème classe avec noeud, Chevalier de droit de l'Ordre de St. Jean de Prusse et décoré de la Croix pour le mérite militaire, Grand'Croix de l'Ordre de la Maison d'Oldenbourg, Commandeur de 1ère classe des Ordres des Guelphes de Hanovre et de Henri de Lion de Brunswick etc. etc., Son Lieutenant-Colonel à la suite du premier Régiment des Dragons de la Garde, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Roi de Pologne, Grand Duc de Finlande,

le Sieur Jean Persiany, Chevalier de Ses Ordres de St. Anne de 1ère classe, de St. Stanislaus de 1ère classe et de St. Wladimir de 3ème classe, Grand'Croix du Sauveur de Grèce, Chevalier du Lion de Zaehringen de 3ème classe et décoré de l'Ordre du Nichan-Iftihar de Turquie, Son Conseiller privé, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége:

le Sieur Charles Adolphe Sterky, Chevalier de Son Ordre de l'Étoile Polaire, de l'Ordre de St. Anne de Russie de 3ème classe et de l'Ordre du Danebrogh, Son Ministre-Résident en mission spéciale près Sa Majesté le Roi de Hanovre, Son Ministre-Résident et Consul Général près les Villes libres et Anséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg;

le Sénat de la Ville libre et Anséatique de Lubeck:

le Sieur Theodor Curtius, Docteur en droit, Sénateur de cette ville;

le Sénat de la Ville libre et Anséatique de Brême:

le Sieur Othon Gildemeister, Sénateur de cette ville;

le Sénat de la Ville libre et Anséatique de Hambourg:

le Sieur Charles Hermann Merck, Docteur en droit, Syndic de la dite ville;

lesquels, après avoir échangé leurs Pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Digitized by Google

1861

Article I.

Sa Majesté le Roi de Hanovre prend envers Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majestè le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grand-Bretagne et d'Irlande, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi des Royaumes de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Roi de Pologne, Grand-Duc de Finlande, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége, et les Sénats des Villes libres et Anséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, qui l'acceptent, l'engagement

1. d'abolir complétement et à jamais le droit jusqu'ici prélevé sur les cargaisons des navires, qui, en montant l'Elbe venaient passer l'embouchure de la rivière dite Schwinge, droit généralement désigné sous le nom de péage de Stade ou de Brunshausen;

2. de ne substituer au droit dont la suppression est stipulée par le paragraphe précédent aucune nouvelle taxe, de quelque nature qu'elle soit, à raison de la coque ou des cargaisons, sur les navires qui monteront ou descendront l'Elbe;

3. de n'assujettir désormais, sous quelque prétexte que ce soit, à aucune mesure de contrôle relative au droit cessant les navires qui monteront ou descendront l'Elbe.

Il est cependant bien entendu que les dispositions ci-dessus ne seront obligatoires qu'à l'égard des Puissances qui ont pris part ou adhéreront au présent traité. Sa Majesté le Roi de Hanovre, Se réservant expressément le droit de régler par accords particuliers, n'impliquant ni visite ni détention, le traitement fiscal et douanier des navires appartenant aux Puissances qui sont restées ou resteront en dehors de ce traité.

Article II.

Sa Majesté le Roi de Hanovre S'engage en outre envers les susdites Hautes Parties Contractantes

1. à prendre soin comme par le passé et dans la mesure de Ses obligations actuelles, de la conservation des ouvrages qui sont nécessaires à la libre navigation de l'Elbe;

2. à n'introduire, à titre de compensation pour les dépenses résultant de l'exécution de cet engagement, aucune charge quelconque au lieu et place du droit de Stade ou de Brunshausen.

Article III.

Les engagements contenus dans les deux articles précédents produiront leur effet à partir du 1er juillet 1861.

Digitized by Google

1861

Article IV.

Comme dédommagement et compensation des sacrifices que les stipulations cidessus doivent imposer à Sa Majesté le Roi de Hanovre, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi des Royaumes de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur des Toutes les Russies, Roi de Pologne, Grand-Duc de Finlande, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége et les Sénats des Villes libres et Anséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, S'engagent de Leur côté à payer à Sa Majesté le Roi de Hanovre qui l'accepte, une somme total de 2,857,338 2/3 Thalers (Allemands) à repartir de la manière suivante:

Sur l'Autriche	pour	1.273	Th.	A.
„ la Belgique	„	19.413	„	„
„ Brême	„	40.334	„	„
„ le Brésil	„	1.013	„	„
„ le Danemark	„	209.543	„	„
„ l'Espagne	„	37.789	„	„
„ la France	„	71.166	„	„
„ la Grande-Bretagne	„	1,033.333 1/3	„	„
„ Hambourg	„	1,033,333 1/3	„	„
„ Lubeck	„	8.885	„	„
„ le Mecklembourg	„	15.855	„	„
„ la Norvége	„	64.258	„	„
„ les Pays-Bas	„	169.963	„	„
„ le Portugal	„	16.213	„	„
„ la Prusse	„	34.489	„	„
„ la Russie	„	7.983	„	„
„ la Suède	„	92.495	„	„

Il est bien entendu que les Hautes Parties Contractantes ne seront éventuellement responsables que pour la quote-part mis à la charge de chacune d'Elles.

Article V.

En ce qui regarde le mode, le lieu et l'époque de payement des différentes quote-parts, il est convenu que le payement sera effectué en Thalers (Allemands) à Hanovre ou à Hambourg selon le choix du Gouvernement payant; et dans le terme de trois mois à partir du 1er juillet 1861.

Digitized by Google

1861 Il pourra cependant intervenir des arrangements particuliers aux fins de proroger le terme susindiqué ou de stipuler le payement par annuités.

L'acquittement d'intérêts au taux de quatre pour cent du capital deviendra obligatoire à partir du 1 octobre 1861 pour les payements en somme intégrale ; à partir du 1er juillet 1861 pour les payements en termes.

Article VI.

L'exécution des engagements réciproques contenus dans le présent traité est expressément subordonnée à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Puissances Contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'Elles S'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Article VII.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Hanovre avant le 1er juillet 1861 ou aussitôt que possible après l'expiration de ce terme.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Hanovre le 22ème jour du mois de juin de l'an 1861.

(L. S.) F *Ingelheim* m. p.
(L. S.) *Nothomb* m. p.
(L. S.) *Araujo* m. p.
(L. S.) J. *de Bülow* m. p.
(L. S.) V. G. *de Terán* m. p.
(L. S.) *Malaret* m. p.
(L. S.) Henry Francis *Howard* m. p.
(L. S.) *Platen-Hallermund* m. p.
(L. S.) Otton *de Wickede* m. p.
(L. S.) *Stratenus* m. p.
(L. S.) C. *de Lavradio* m. p.
(L. S.) Le Prince Gustave *d'Ysenbourg* m. p.
(L. S.) *Persiany* m. p.
(L. S.) C. A. *Sterky* m. p.
(L. S.) Th. *Curtius*, Dr. m. p.
(L. S.) *Gildemeister* m. p.
(L. S.) C. H. *Merck*, Dr. m. p.

Nos visis et accurate perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus Verbo Caesareo-Regio pro Nobis Nostrisque successoribus promittentes, Nos omina, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes

Digitized by Google

Ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque 1861
Nostro Caesareo-Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna, die septima mensis Julii, anno millesimo octingentesimo sexagesimo primo, Regnorum Nostrorum decimo tertio.

Franciscus Josephus m. p. (LS)

Comes *a Rechberg* m. p.

Protokoll vom 22. Juni 1861, die Uebergangsbestimmungen bis zur allseitigen Erfüllung der Artikel VI und VII des Vertrags betreffend.

Dans le cas où l'exécution des engagements contenus dans les Articles VI et VII du traité de ce jour ne pourrait avoir lieu avant le 1er juillet 1861 il demeure entendu que le Gouvernement Hanovrien conservera le droit de maintenir après cette époque, à titre provisoire, par voie de cautionnement, le droit qu'il s'est engagé à abolir; mais au fur et à mesure qu'une des Puissances contractantes aura rempli les susdits engagements, le Gouvernement Hanovrien fera cesser, de son côté, les mesures provisoires de cautionnement et en ordonnera la décharge à l'égard des marchandises transportées dans les navires de cette Puissance. Il pourra néanmoins, jusqu'à l'accomplissement définitif, par toutes les Puissances Contractantes, des engagements contenus dans les Articles VI et VII, exiger des navires affranchis la justification de leur nationalité, sans qu'il puisse en résulter pour ces navires ni retard ni détention.

Fait à Hanovre le 22ème juin 1861.

F. Ingelheim m. p.
Nothomb m. p,
Araujo m. p.
J. *de Bülow* m. p.
V. G. *de Terán* m. p.
Malaret m. p.
Henry Francis *Howard* m. p.
Platten-Hallermund m. p.
Otton *de Wickede* m. p.
Stratenus m. p.
C. *de Lavradio* m. p.
Le Prince Gustave *d'Ysenbourg* m. p.
Persiany m. p.
C. A. *Sterky* m. p.
Th. *Curtius* Dr. m. p.
Gildemeister m. p.
C. H. *Merck*, Dr. m. p.

Digitized by Google

1861 **202.**

27 juillet 1861.

Articles additionnels à la convention entre l'Autriche et la Bavière du 1 février 1858 concernant le logement et l'entretien des troupes autrichiennes de passage en Bavière. Conclus à Vienne. Ratifications ministérielles échangées le 5 septembre 1861.

(R. G. B. 1861. Nr. 92.)

Nachtrags-Uebereinkunft vom 27. Juli 1861 zu der Convention zwischen Oesterreich und Bayern vom 1. Februar 1858 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 38), die Einquartierung und Verpflegung kaiserlich österreichischer Truppen in Bayern, dann die Vorspannsleistungen an dieselben betreffend. Abgeschlossen zu Wien am 27. Juli 1861. Ratificirt mittelst des im kaiserlichen Ministerium des Aeussern am 5. September 1861 stattgefundenen Austausches gegenseitiger Ministerialerklärungen.

Da nach Artikel 2 der Uebereinkunft zwischen der kaiserlich österreichischen und der königlich bayerischen Regierung die Einquartierung und Verpflegung kaiserlich österreichischer Truppen in Bayern, dann die Vorspannsleistungen an dieselben betreffend, vom 1. Februar 1858 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 38) die Festsetzung der einzelnen Etappenrouten und Etappenstationen für die durch Bayern ziehenden kaiserlich-königlichen österreichischen Truppen jeweiligen besonderen Vereinbarungen vorbehalten und von Seite der kaiserlich-königlichen österreichischen Regierung der Wunsch nach Festsetzung neuer Etappenrouten, sowie der Wunsch nach einer Modification des Artikels 3 angeregt wurde, haben sich die Unterzeichneten, nämlich

im Namen der kaiserlich-königlichen österreichischen Regierung Herr Johann Bernhard Graf von Rechberg-Rothenlöwen, Grosskreuz des königlich ungarischen St. Stephan-Ordens, Ritter des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone I. Classe und des königlich bayerischen St. Hubertus-Ordens, Grosskreuz des königlich bayerischen Verdienstordens vom heiligen Michael etc. etc., Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät wirklicher geheimer Rath und Kämmerer, Minister des kaiserlichen Hauses und des Aeussern etc. etc.,

und im Namen der königlich bayerischen Regierung Herr Graf Otto von Bray-Steinburg, Grosskreuz des königlich bayerischen Verdienstordens der Krone und vom heiligen Michael, königlich bayerischer Kämmerer, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister am kaiserlich österreichischen Hofe etc. etc.

über nachstehende Bestimmungen geeinigt:

Digitized by Google

I. 1861

Für kaiserlich-königliche österreichische Truppentransporte werden zu den bereits mit der kaiserlich-königlichen österreichischen Regierung vereinbarten Etappenrouten die folgenden königlich bayerischen Eisenbahnlinien als weitere Etappenrouten eingeräumt, und zwar:

1. aus Oesterreich in das Königreich Württemberg und zurück — von Salzburg über Rosenheim, München, Augsburg nach Ulm, unter Bestimmung der Stadt Augsburg als alleiniger Etappenstation;

2. aus Oberösterreich nach Tirol und zurück — von Salzburg über Rosenheim nach Kufstein ohne Etappenstation;

3. aus Tirol in das Königreich Württemberg und zurück — von Kufstein über Rosenheim, München, Augsburg nach Ulm, unter Bestimmung der Stadt Augsburg als Etappenstation.

Bei Durchzügen kleinerer Truppenabtheilungen bis zu 500 Köpfen oder 50 Pferden kann auf der Route von Tirol nach Württemberg ausnahmsweise auch der Markt Rosenheim als Etappenstation benützt werden.

II.

Bezüglich der von Seite der kaiserlich-königlichen österreichischen Regierung gewünschten Modification des Artikels 3 der Uebereinkunft vom 1. Februar 1858 hat die Fassung dieses Artikels nunmehr, wie folgt, zu lauten:

Artikel 3.

Von jedem Einmarsche einer Truppenabtheilung in das Königreich Bayern, welche die Zahl von 500 Köpfen oder 50 Pferden übersteigt, wird das treffende kaiserlich-königliche österreichische Militärcommando dem königlich bayerischen Staatsministerium des königlichen Hauses und des Aeussern rechtzeitig — in der Regel 14 Tage vor deren Ankunft an der bayerischen Grenze — durch die kaiserlich österreichische Gesandtschaft in München Nachricht geben.

In dringenden Fällen kann diese Mittheilung ausnahmsweise 8 Tage vor der Ankunft der Truppen auf bayerischem Gebiete und dann auch unmittelbar an die betheiligte königlich bayerische Kreisregierung, Kammer des Innern, jedoch auch zugleich an die königlich bayerische Generaldirection der Verkehrsanstalten durch das betreffende kaiserlich-königliche österreichische Militärcommando erfolgen. Dasselbe hat übrigens den betreffenden Truppendurchzug der kaiserlich-königlichen österreichischen Gesandtschaft in München anzuzeigen, von welcher das königlich bayerische Staatsministerium

Digitized by Google

1861 des königlichen Hauses und des Aeussern dessfalls in Kenntniss zu setzen ist.

Bei kleineren Truppenabtheilungen unter der oben angeführten Stärke haben in allen Fällen die treffenden kaiserlich-königlichen Militärcommando's die bezüglichen Mittheilungen lediglich an die betheiligten königlich bayerischen Kreisregierungen und zugleich an die königlich bayerische Generaldirection der Verkehrsanstalten zu richten, und zwar spätestens 3 Tage vor dem Eintreffen der Truppenabtheilung an der königlich bayerischen Grenze.

III.

Gegenwärtige Nachtragsübereinkunft tritt sofort nach erfolgter Verification beider contrahirender Allerhöchsten Höfe in Wirksamkeit, und dieselbe soll die nämliche Kraft und Giltigkeit haben, als wäre sie Wort für Wort in der Uebereinkunft vom 1. Februar 1858 enthalten, auch soll in beiden Staaten dieselbe zur üblichen Veröffentlichung gebracht werden.

So geschehen zu Wien, am 27. Juli 1861.

(L. S.) Graf *von Rechberg* m. p.
(L. S.) Graf *von Bray* m. p.

203.

31 août 1861.

Convention conclue à la Haye et ratifiée par les administrations de l'union télégraphique allemande. Ordonnance du ministère I. R. du commerce datée du 13 décembre 1861, pour la mise à éxécution de cette convention.

(T. V. Bl. 1861, 44. R. G. Bl. 1862, Nr. 3.)

Uebereinkommen der Verwaltungen des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines, getroffen von den zur Telegraphenconferenz im Haag im August 1861 zusammengetretenen Bevollmächtigten, ratificirt von sämmtlichen Vereinsverwaltungen.

Artikel 1.

Zu Artikel 4 des revidirten Vereinsvertrages.

Zu Anfang jedes Jahres wird die neue Auflage einer Specialkarte sämmtlicher Linien und Stationen des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines veranstaltet, zu welcher von den einzelnen Vereinsverwaltungen das Material rechtzeitig zu liefern ist.

Digitized by Google

1861

Artikel 2.

Zu Artikel 16.

Ob und inwieweit die Entrichtung einzelner Gebühren auch durch den Adressaten zulässig ist, bestimmt das Reglement.

Artikel 3.

Zu Artikel 22.

Die Vereinsverwaltungen, für welche sich aus den Abrechnungen eine Schuld ergibt, haben ihre Zahlungen unmittelbar an jene Verwaltungen, zu deren Gunsten die Guthaben ausgemittelt worden sind, zu leisten. Portoauslagen und Wechselspesen für diese Zahlungen werden von allen Vereinsverwaltungen gemeinschaftlich, und zwar nach Massgabe ihres Antheils an der Vereinseinnahme getragen.

Artikel 4.

Zu Artikel 24.

Bei den Conferenzen ist Stimmeneinhelligkeit nothwendig zu allen Beschlüssen, welche sich beziehen:

a) auf den Umfang und die Dauer des Vereines,
b) auf Veränderungen der Vereinstarife,
c) auf Theilung des Vereinseinkommens,
d) auf Gebührenfreiheiten,
e) auf die den Verein berührenden Verträge mit fremden Staaten.

In allen minder wichtigen Fällen genügt zur Beschlussfassung die absolute Majorität.

Sowohl die einhellig als die mit absoluter Majorität gefassten Beschlüsse unterliegen der höheren Ratification. Bei Gegenständen reglementarischer Natur ist nur die durch absolute Stimmenmehrheit getroffene Vereinbarung der Vereinsverwaltungen erforderlich.

Artikel 5.

Das gegenwärtige Uebereinkommen, sowie die Aenderungen und Ergänzungen, welche die Telegraphenconferenz in dem Reglement (Anlage *A*) und in der Dienstanweisung vereinbart hat, treten am 1. Jänner 1862 in Wirksamkeit und bleiben für die Dauer des revidirten deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereinsvertrages in Kraft.

Artikel 6.

Die Ratification dieses Uebereinkommens soll binnen sechs Wochen von heute an in der Weise erfolgen, dass jede der hohen Vereinsregierungen ihre Zustimmung an die königlich niederländische Regierung gelangen und letztere nach Eingang sämmtlicher Erklä-

Digitized by Google

1861 rungen das Ergebniss derselben nebst ihrer eigenen Erklärung den sämmtlichen übrigen Vereinsregierungen binnen acht Wochen von heute an zugehen lässt.

So geschehen
Haag den 31. August 1861.

Für Oesterreich:	Max *Löwenthal* m. p.
Für Preussen:	Franz *Chauvin* m. p.
Für Bayern:	Karl *Dyck* m. p.
Für Sachsen:	Karl Louis *Galle* m. p.
Für Hannover:	Karl Joseph *Gauss* m. p.
Für Württemberg:	In Vertretung Karl *Dyck* m. p.
Für Baden:	Hermann *Zimmer* m. p.
Für Mecklenburg:	In Vertretung Franz *Chauvin* m. p.
Für Niederlande:	Willem Constantin Arnold *Storing* m. p.

Anlage A.

Zusammenstellung

derjenigen Aenderungen und Ergänzungen, welche nach den Beschlüssen der sechsten Conferenz des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereins in dem Reglement für die telegraphische Correspondenz im deutsch-österreichischen Telegraphenvereine einzutreten haben.

1.

Zu §. 4 des Reglements.

An die Stelle des letzten Satzes tritt folgende Bestimmung:

Die Dienststunden der Stationen mit beschränktem Tagesdienste sind an Wochentagen (einschliesslich der auf Wochentage fallenden Festtage) von 9 bis 12 Uhr Vormittags und von 2 bis 7 Uhr Nachmittags, an Sonntagen von 8 bis 9 Uhr Vormittags und von 2 bis 5 Uhr Nachmittags.

2.

Zu §. 5.

Dieser Paragraph erhält folgende veränderte Fassung:

Telegraphische Depeschen können nach allen Orten aufgegeben werden, wohin die vorhandenen Telegraphenverbindungen auf dem ganzen Wege oder auf einem Theile desselben die Gelegenheit zur Beförderung darbieten. Befindet sich am Bestimmungsorte keine Telegraphenstation oder wünscht der Absender, dass die Beförderung durch den Telegraphen nicht bis zum Bestimmungsorte oder bis zu der diesem am nächsten gelegenen Telegraphenstation geschehe, so erfolgt die Weiterbeförderung von der äussersten, beziehungsweise der von dem Aufgeber bezeichneten Telegraphenstation entweder durch die Post, durch Estaffeten oder durch Expressboten. Fehlt

Digitized by Google

die Angabe über die Art der Weiterbeförderung, so wird die Beförderung pr. Post als vom Aufgeber verlangt vorausgesetzt. In den geeigneten Fällen und wo solches ausdrücklich zugelassen ist, können auch die Eisenbahnbetriebs-Telegraphen nach den hierüber ertheilten speciellen Vorschriften zur Weiterbeförderung benützt werden. Findet aber die Adressstation, dass die Depesche voraussichtlich durch die Post oder Boten schneller als durch den Eisenbahnbetriebs-Telegraphen befördert werden kann, so wird sie ohne Rücksicht auf die eingezahlten Gebühren die Uebermittlung durch die Post oder durch Expressboten veranlassen. Die Aufgabe von Depeschen mit der Bezeichnung „*bureau restant*“ oder „*poste restante*“ ist zulässig. 1861

3.

Zu §. 12.

Dieser Paragraph erhält die nachstehende veränderte Fassung:

Bei Aufgabe der Depeschen sind sämmtliche Telegraphirungsgebühren, sowie die Gebühren für die etwaige Weiterbeförderung mittelst Estaffeten voraus zu entrichten. Die Gebühren für die Weiterbeförderung durch Post oder Boten können nach Wahl des Aufgebers im Voraus bezahlt oder von den Adressaten eingehoben werden. In letzterem Falle kann die Aufgabstation ein entsprechendes Depositum vom Aufgeber verlangen.

4.

Zu §. 14.

Die in diesem Paragraphe angegebene österreichische Währung ist in die neue, nach dem Verhältniss von 6 zu 10 umzuändern.

5.

Zu §. 15.

Dieser Paragraph erhält folgende neue Fassung:

Bei Ermittlung der Wortzahl einer Depesche behufs der Tarifirung werden folgende Regeln beobachtet:

1. Die Wortzahl wird durch den Gesammtinhalt dessen bestimmt, was vom Absender zum Zwecke der Telegraphirung in das Original der Depesche geschrieben worden ist. Jedes Wort, welches aus nicht mehr als sieben Sylben besteht, wird als ein Wort gezählt; bei längeren Worten wird der Ueberschuss wieder als ein Wort gerechnet.

2. Zusammengesetzte Worte gelten als ein Wort, wenn sie in einem Worte geschrieben sind und die Länge nicht über sieben Sylben hinausgeht. Sind die einzelnen Theile dagegen getrennt geschrieben — wenn auch durch Bindestriche verbunden, — so gelten sie als ebenso viele einzelne Worte. Mit Buchstaben ausge-

Digitized by Google

1861 schriebene Zahlen können in ein Wort zusammengeschrieben werden und unterliegen dann den Bestimmungen für die Zählung einfacher und zusammengesetzter Worte. Ausgeschriebene Bruchtheile sind von den Zahlen zu trennen und werden besonders gezählt. Zahlenangaben, welche in französischer Sprache mit Buchstaben ausgeschrieben sind, werden als so viele Worte taxirt, als erforderlich sind, um sie auszudrücken und dürfen in französischen Depeschen dergleichen aus mehreren Worten bestehende Zahlenausdrücke nie in ein Wort zusammengezogen werden.

3. Jedes getrennt stehende Buchstabe- oder Zahlenzeichen, das Zeichen für Schilling (|), für Procent (%), ferner jedes apostrophirte Wort oder Vorwort werden als ein Wort gezählt. Zum Worttext der Depesche gehörige Interpunktionszeichen, Apostrophe, Bindestriche, Anführungszeichen, Parenthesen, die Zeichen für den neuen Absatz *(alinea)* werden nicht mitgerechnet; dagegen werden die Zeichen für das Unterstreichen, sowie alle durch den Telegraphen nicht darstellbaren Zeichen, welche daher durch Worte wiedergegeben werden müssen, als Worte berechnet.

4. Zahlen, mit Ziffern geschrieben, gelten nur bis zur Summe von fünf Ziffern als ein Wort. Der etwaige Ueberschuss wird bis zur Summe von fünf Ziffern abermals als ein Wort berechnet. Die einer Zahl angehängten, sie als eine Ordnungszahl bezeichnenden Buchstaben werden als eben so viele Ziffern der Zahl hinzugerechnet. Befinden sich innerhalb selbstständiger Zahlengrössen (Zahlengruppen) Kommata oder Bruchstriche, so werden diese mitgezählt und der Zeichenzahl der betreffenden Gruppe zugerechnet. Die zwischen den einzelnen Zahlengruppen als Trennungsmerkmale erscheinenden Zeichen, wozu nur Kommata oder Punkte angewendet werden dürfen, werden nicht mitgezählt.

5. Bei chiffrirten Depeschen werden sämmtliche als Chiffern benützte Zahlen und Buchstaben, sowie Kommata und sonstige Zeichen im chiffrirten Texte zusammengezählt, die gefundene Summe wird durch drei getheilt und der Quotient als die für den chiffrirten Text zu taxirende Wortzahl angesehen. Soferne die Theilung durch drei einen Rest lässt, gilt dieser ebenfalls als ein Wort. Der Wortzahl des chiffrirten Textes tritt die Zahl der ausgeschriebenen Worte, nach den gewöhnlichen Regeln berechnet, hinzu.

6. Adresse und Ueberschrift, ferner die Angabe über die Weiterbeförderung der Depesche von der letzten Telegraphenstation aus, über bezahlte Rückantwort und die nach der Unterschrift etwa folgende Beglaubigung werden mitgezählt.

7. Worte, Zahlen und Zeichen, welche die Telegraphenstation selbst der Depesche zum Zwecke des Dienstes hinzufügt, werden nicht mittaxirt.

Digitized by Google

6. 1861

Zu §. 18.

Dieser Paragraph hat nunmehr wie folgt zu lauten:

Die Gebühren für die Weiterbeförderung der Depeschen von der letzten Vereinsstation ab, welche bei der Aufgabe erhoben werden, betragen:

a) Für die Beförderung pr. Post auf jede Entfernung innerhalb Europa's 8 Sgr. = 40 kr. österreichisch = 28 kr. süddeutsch = 47 Cent. niederländisch, für welche Gebühr innerhalb der deutschen Postvereinsstaaten (zu welchen das Königreich Niederlande nicht gehört) die Beförderung und Bestellung als Expressbrief erfolgt; nach aussereuropäischen Ländern 20 Sgr. = 1 fl. österreichisch = 1 fl. 10 kr. süddeutsch = 1 fl. 17 Cent. niederländisch.

b) Für die Beförderung durch Boten bis zu einer Entfernung von zwei Meilen 24 Sgr. = 1 fl. 20 kr. österreichisch = 1 fl. 24 kr. süddeutsch = 1 fl. 40 Cent. niederländisch.

c) Für die Beförderung durch Eisenbahnbetriebs-Telegraphen, nach Massgabe der in den bezüglichen Staaten bestehenden Bestimmungen, ohne Rücksicht auf die Entfernung 12 Sgr. = 60 kr. österreichisch = 42 kr. süddeutsch = 70 Cent. niederländisch für die einfache Depesche von 20 Worten mit Zuschlag der Hälfte dieser Taxe für je 10 Worte mehr.

d) Für die Beförderung durch Boten auf mehr als zwei Meilen oder mittelst Estaffeten die hierfür wirklich erwachsenden Auslagen. Ist der Betrag der Auslagen für Boten- oder Estaffetenbeförderung nicht im Voraus bekannt, so ist von dem Aufgeber eine zur Deckung des muthmasslichen Betrages ausreichende Summe zu deponiren, von welcher der Ueberrest nach fünf Tagen zurückgefordert werden kann. Dieses Depositum soll bei jeder Depesche pr. Meile betragen 24 Sgr. = 1 fl. 20 kr. österreichisch = 1 fl. 24 kr. süddeutsch = 1 fl. 40 Cent. niederländisch. Die Telegraphenstation, bei welcher die Depesche den Telegraphen verlässt, wird der Aufgabestation die Höhe des Betrages der Boten- oder Estaffetengebühr möglichst schnell auf telegraphischem Wege mittheilen, worauf die Abrechnung mit dem Aufgeber über den hinterlegten Betrag sofort erfolgt.

Findet die Bezahlung des Postporto oder der Botengebühr durch den Adressaten statt, so hat dieser nur den wirklichen Betrag der Postgebühr oder des Botenlohnes zu entrichten.

Digitized by Google

1861

7.

Zu §. 20.

Dieser Paragraph erhält folgende neue Fassung:

Dem Aufgeber einer Depesche ist gestattet, bei Aufgabe derselben zugleich die Gebühr für die Rückantwort unter Festsetzung einer beliebigen Wortzahl zu hinterlegen. Die Depesche muss in diesem Falle vor der Unterschrift die Notiz enthalten:

„Antwort bezahlt",

wenn nicht mehr als 20 Worte, und

„Antwort . . . . . bezahlt" (z. B. Antwort 30 bezahlt),

wenn mehr als 20 Worte vorausbezahlt werden.

Enthält die Depesche weniger Worte, als wofür die Gebühren bezahlt sind, so hat der Aufgeber keinen Anspruch auf Rückerstattung der erlegten Mehrgebühren. Geschieht die Aufgabe der Antwortdepesche später als acht Tage nach der Aufgabe der Ursprungsdepesche, oder enthält sie mehr Worte, als bezahlt sind, so ist sie als eine neue Depesche zu betrachten und vom Antwortgeber zu bezahlen. Ist binnen zehn Tagen, vom Tage der Aufgabe an gerechnet, keine Antwort eingegangen, oder hat der Antwortgeber wegen Ueberschreitung der Wortzahl die Antwortdepesche selbst bezahlt, so kann der Aufgeber der ersten Depesche die von ihm hinterlegte Rückantwortgebühr zurückverlangen, hat aber 6 Sgr. = 30 kr. österreichisch = 21 kr. süddeutsch = 35 Cent. niederländisch zu erlegen. Noch weitere fünf Tage über die obigen zehn Tage werden für die Rückforderung der hinterlegten Rückantwortgebühren gestattet. Wird die anberaumte Frist von 15 Tagen versäumt, so verfallen die hinterlegten Gebühren.

8.

Zu §. 23.

An Stelle der zwei letzten Sätze treten folgende Bestimmungen:

Das Verlangen, dass eine bereits abgegangene Depesche nicht bestellt werde, muss mittelst besonderer Depesche des Aufgebers erfolgen, wofür die tarifmässigen Gebühren zu zahlen sind. Die erlegten Gebühren für Depeschen, deren Bestellung unterdrückt wird, werden nicht erstattet. Ausländische und besondere Gebühren verfallen stets nur insoweit, als die ausländischen Linien schon berührt worden sind oder eine Weiterbeförderung stattgefunden hat.

9.

Zu §. 24.

Dieser Paragraph erhält folgenden Zusatz:

Wenn der Adressat seinen Aufenthaltsort verändert hat, so werden demselben für ihn anlangende Depeschen an den neuen

Digitized by Google

Adressort nachtelegraphirt, wenn er in einer bei der betreffenden Telegraphenstation niederzulegenden schriftlichen Erklärung das Verlangen der Nachsendung ausdrücklich ausgesprochen hat. Zur Deckung der entfallenden Gebühren kann die Hinterlegung eines entsprechenden Geldbetrages verlangt werden. 1861

10.

Zu §. 28.

Dieser Paragraph hat nunmehr wie folgt zu lauten:

Gebühren, welche für beförderte Depeschen irrthümlich zu wenig erhoben worden sind, hat der Absender auf Verlangen nachzuzahlen; ebenso die nicht im Voraus bezahlten Gebühren für Weiterbeförderung mittelst Post oder Boten nach den für die Vorausbezahlung fixirten Beträgen im Falle der Unbestellbarkeit oder verweigerten Annahme eines Telegrammes.

Die Verweigerung der Zahlung von Weiterbeförderungsgebühren durch den Adressaten wird der Verweigerung der Annahme des Telegrammes gleich erachtet.

Irrthümlich zu viel erhobene Gebühren werden dem Absender nachträglich erstattet.

Vollzugsvorschrift zu dem im Haag getroffenen Uebereinkommen der Verwaltungen des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines.

Das von den Verwaltungen des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines getroffene Uebereinkommen ddo. Haag, den 31. August 1861 und die gleichzeitig vereinbarten Veränderungen und Ergänzungen des Reglements und der Dienstanweisung treten am 1. Januar 1862 für den telegraphischen Verkehr im Inlande und mit den zum deutsch-österreichischen Telegraphenvereine gehörigen Staaten in Kraft.

Für den Verkehr mit den übrigen fremden Staaten bleiben die bisherigen besonderen Bestimmungen in Geltung.

Die Veränderungen und Ergänzungen zur Dienstanweisung sind in einer neuen Auflage derselben enthalten, welche den k. k. Telegraphenstationen zugleich mit einer neuen Auflage des Reglements im Wege der k. k. Telegraphen-Inspectorate rechtzeitig zugesendet werden wird.

Zur Erläuterung und Vervollständigung der in diesen beiden Vorschriften vorkommenden neuen Bestimmungen werden folgende wesentliche Punkte hervorgehoben:

Zu §. 5 des Reglements.

Für die Aufbewahrung der Depeschen mit der Bezeichnung „*bureau restant*“ oder „*poste restante*“ durch die Ankunfts-Telegra-

Digitized by Google

1861 phenstation, beziehungsweise durch das Postamt bis zur Abholung durch den Adressaten ist vom Aufgeber keine Gebühr einzuheben.

Zu §. 12 des Reglements und §. 31 der Dienstanweisung.

Die für die Weiterbeförderung einer Depesche von der letzten Telegraphenstation entfallenden Post- und Botengebühren können nach Wahl des Aufgebers entweder im Voraus bezahlt oder vom Adressaten eingehoben werden. Im letzteren Falle hat die Aufgabestation, wenn die etwaige Nachzahlung der diesfälligen Kosten, welche bei Verweigerung der Annahme des Telegrammes durch den Adressaten einzutreten hat, nicht gesichert erscheinen sollte, ein angemessenes Depositum zu verlangen.

Bei der Weiterbeförderung der Depeschen mittelst Boten ist die Höhe des vom Adressaten zu zahlenden Botenlohnes sowohl am Depeschencouverte, als auch auf der von demselben zu unterfertigenden Empfangsbescheinigung in Zahlen anzumerken.

Zu §. 15 des Reglements und §. 36 der Dienstanweisung.

Die zwar getrennt geschriebenen, aber zusammen gehörigen Eigennamen und Ortsnamen werden, wenn sie nicht mehr als sieben Sylben enthalten, als Ein Wort taxirt.

Zu §. 18 des Reglements und §. 39 der Dienstanweisung.

Für die Beförderung der Depeschen mittelst Eisenbahn-Telegraphen (Absatz *c*) ist anstatt der bisher giltigen, fixen Gebühr von 90 kr., der Betrag von 60 kr. für 1 bis 20 Worte und ein Zuschlag von 30 kr. für je 10 Worte mehr einzuheben.

Diese Gebührenbemessung bezieht sich auf alle in dem revidirten Telegraphentarife II, Tafel *B*, verzeichneten Eisenbahn-Telegraphenstationen.

Zu §. 20 des Reglements und §. 42 der Dienstanweisung.

Die Aufgabe der Antwortdepesche muss binnen acht Tagen nach der Aufgabe der Ursprungsdepesche erfolgen.

Zu §. 24 des Reglements und §. 86 der Dienstanweisung.

Die telegraphische Weiterbeförderung einer Depesche an den Adressaten, welcher seinen Aufenthaltsort geändert hat, ist zulässig, wenn derselbe diese Nachsendung in einer schriftlichen an die Telegraphenstation gerichteten Erklärung ausdrücklich begehrt hat.

Die Telegraphenstation haftet für die entfallenden Gebühren, wenn sie es unterlassen hat, Sicherstellung für dieselben zu verlangen.

Digitized by Google

Zu §. 28 des Reglements und §. 40 der Dienstanweisung. 1861

Dem Adressaten, welcher die Bezahlung der Gebühren für die Weiterbeförderung mittelst Post oder Boten verweigert, ist die Depesche nicht auszuhändigen.

Besondere Bestimmungen.

Ausser den in dem Uebereinkommen, in dem Reglement und in der Dienstanweisung enthaltenen Bestimmungen, wurden von den Verwaltungen des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines noch folgende besondere Vereinbarungen getroffen:

1. Es ist gestattet, die Eisenbahn-Telegraphenlinien auch zur Vermittlung des Depeschenverkehres über die Landesgrenze hinaus zu benützen. Der telegraphische Grenzverkehr mittelst Eisenbahntelegraphen ist jedoch als interne Correspondenz nur insoweit statthaft, als dadurch die Bestimmungen des Vereinsvertrages nicht alterirt werden.

2. Jeder Vereinsverwaltung ist es überlassen, zu bestimmen, ob telegraphische Depeschen, welche nur mit dem Taufnamen oder mit dem Anfangsbuchstaben des Tauf- oder Familiennamens unterzeichnet sind, von dem Aufgeber anzunehmen seien. Dergleichen Depeschen dürfen von der Empfangsstation nicht beanständet werden. Für die bei den inländischen Telegraphenstationen aufgegebenen Telegramme bleiben hinsichtlich der Depeschenunterschriften die bisher bestandenen Normen bis auf Weiteres aufrecht.

3. Der im §. 20 des Reglements und §. 42 der Dienstanweisung vorgesehene Abzug von 30 kr. hat stets nur einmal und zwar zu Gunsten der Verwaltung der Aufgabestation stattzufinden, gleichviel ob diese Station eine in- oder ausländische, eine Vereins- oder Eisenbahn-Telegraphenstation ist.

4. Im Falle der Weiterbeförderung einer Depesche mittelst Post oder Boten, anstatt durch den Bahntelegraphen (§. 5 des Reglements und §. 9 der Dienstanweisung) kommt die für den Bahntelegraphen erhobene Gebühr gleichwohl zu Gunsten der Adressstation in Verrechnung.

5. Bei Instradirung von Depeschen nach Orten, wo sich Telegraphenstationen verschiedener Vereinsverwaltungen befinden, ist darauf Rücksicht zu nehmen, dass die bestehenden Drahtverbindungen der betreffenden Verwaltungen nach Thunlichkeit gleichmässig benützt werden.

6. Für die Telegraphirung der Vereinsgrenzpunkte bei Angabe des Beförderungsweges und der Zahlen bei jenen chiffrirten Depeschen, welche ausschliesslich mit Ziffern abgefasst sind, wurden abgekürzte Zeichen festgestellt, welche in der Dienstanweisung enthalten sind.

Wien, den 13. December 1861.

Digitized by Google

1861

204.

25 octobre 1861.

Publication du ministère des affaires étrangères concernant l'accession de l'Autriche aux décisions du parlement colonial de la Nouvelle-Galles méridionale du 6 décembre 1852 pour empêcher la désertion et autres délits de marins étrangers.

(R. G. B. 1861, Nr. 106.)

Kundmachung des Ministeriums des Aeussern vom 25. October 1861, den Beitritt Oesterreichs zu den Bestimmungen der Colonial-Parlamentsacte von Neu-Süd-Wales vom 6. December 1852 zur Hintanhaltung der Desertion und anderer Vergehen fremder Seeleute betreffend.

Die Legislation der britischen Colonie Neu-Süd-Wales (New-South-Wales) hat unterm 6. December 1852 nachstehendes Gesetz erlassen:

New-South-Wales
Anno decimo sexto Victoriae Reginae.

Von Seite Seiner Excellenz Sir Charles Augustus Fitz-Roy, Ritter des königlich hannoveranischen Guelphen-Ordens, General-gouverneurs aller australischen Besitzungen Ihrer Majestät, General-capitäns und ersten Gouverneurs des Gebietes von New-South-Wales und aller dazu gehörigen Theile und Viceadmirals, nach Berathung und mit Zustimmung des gesetzgebenden Körpers.

Nr. XXV.

Gesetz zur wirksameren Verhinderung der Desertion und anderer Vergehen von fremden Schiffen angehörigen Seeleuten (zum Beschlusse erhoben am 6. December 1852).

Es wird von Seiner Excellenz dem Gouverneur von New-South-Wales, nach Berathung und mit Zustimmung des gesetzgebenden Körpers beschlossen, wie folgt:

I.

Seeleute, welche von fremden Schiffen desertiren etc. etc., können ergriffen und zur Verfügung des Consuls oder an Bord ihres Schiffes gestellt werden.

Wenn ein zu einem fremden Schiffe oder Fahrzeuge gehöriger Seemann, während ein solches Schiff sich in einem Hafen, einer Anfurt, auf einer Rhede oder einem Flusse dieser Colonie oder sonst wie innerhalb der Grenzen derselben befindet, — davon desertirt, oder dasselbe verlässt, oder sich von seiner Pflicht entfernt, so soll jeder

Digitized by Google

Friedensrichter das Recht haben, über die vom Capitän, Steuermann 1861
oder einer anderen Person, unter deren Befehl ein solches Schiff steht, hinsichtlich der Thatsache einer solchen Desertion, Entfernung vom Schiffe oder seiner Pflicht erhobene eidliche Anklage — zur Ergreifung eines solchen Seemannes einen Verhaftsbefehl auszustellen, und mit demselben entweder nach Massgabe der unten folgenden Bestimmungen zu verfahren, oder ihn zur Verfügung des Consuls, Viceconsuls oder anderen Consularbeamten oder Agenten jener Nation oder jenes Staates zu stellen, welchem das fragliche Schiff angehört, oder über Requisition des betreffenden Consuls, Viceconsuls oder anderen Consularbeamten oder Agenten, — einen solchen Seemann mit Gewalt an Bord des Schiffes, dem er angehört, bringen zu lassen.

II.

Solche Seeleute können zu Arrest mit schwerer Arbeit verurtheilt werden.

Jeder Seemann eines fremden Schiffes, welcher, während dasselbe sich in einem Hafen, einer Anfurt, auf einer Rhede oder einem Flusse der Colonie oder sonst innerhalb der Grenzen derselben befindet, — eines der unten angeführten Vergehen sich zu Schulden kommen lässt, soll, wenn er vor einem Friedensrichter desselben überwiesen wird, einer Arreststrafe mit schwerer Arbeit in irgend einem Gefängnisse oder Zuchthause (Correctionshause) innerhalb der Colonie für eine Zeit, welche die gegen die erwähnten Vergehen unten festgesetzte bezügliche Zeit nicht überschreitet, unterliegen, und zwar:

1.

Für Deserteure.

Für Desertion von dem Schiffe, welchem er angehört, für einen Zeitraum von zwölf Wochen für das erste Mal und für einen Zeitraum von sechs Monaten für eine zweite oder weitere Desertion.

2.

Thätliche Beleidigung der Officiere.

Für thätliche Beleidigung (assault) des Capitäns oder eines anderen Officiers eines solchen Schiffes, für eine Zeit von zwölf Wochen.

3.

Ungehorsam.

Für vorbedachten Ungehorsam gegen irgend einen gesetzmässigen Befehl des Capitäns oder eines anderen Officiers eines solchen Schiffes, für einen Zeitraum von vier Wochen.

Digitized by Google

1861

4.

Fortgesetzter Ungehorsam oder Dienstvernachlässigung.

Für fortgesetzten absichtlichen Ungehorsam gegen derlei gesetzmässige Befehle oder für fortgesetzte absichtliche Vernachlässigung seiner Pflichten als Seemann, für einen Zeitraum von zwölf Wochen.

5.

Verabredung zu Ungehorsam oder Dienstvernachlässigung.

Für Verabredung mit einem oder mehreren anderen Individuen der Mannschaft des Schiffes, dem er angehört, zum Ungehorsam gegen die gesetzmässigen Befehle seiner Officiere, oder zur Vernachlässigung des Seedienstes, oder zur Verhinderung der Aus-, Einladung oder Abfahrt des Schiffes oder der Fortsetzung der Reise — für eine Zeit von zwölf Wochen; immer vorausgesetzt, dass durch keine dieser Verfügungen an der Gewalt, die der Capitän eines solchen Schiffes über seine Mannschaft besitzt, irgend ein Abbruch oder eine Verkürzung geschehe.

III.

Vollmacht auf Ansuchen des Consuls, den schuldigen Seemann bei, nach oder während der Strafdauer an Bord abzuliefern.

Es soll jeder Friedensrichter berechtiget sein, über Ansuchen des Consuls, Viceconsuls oder anderen Consularbeamten oder Agenten jener Nation oder jenes Staates, welchem das Schiff eines diesem Gesetze gemäss überwiesenen oder abgeurtheilten Seemannes angehört, — einen solchen Seemann bei oder nach Ablauf oder früheren Beendigung seiner Gefängnissstrafe, oder zu irgend einer Zeit während der Dauer derselben, mit Gewalt oder sonstwie an Bord des Schiffes, zu dem er gehört, stellen zu lassen, und in allen diesen Fällen soll der Friedensrichter das Recht haben, an den betreffenden Gefangenwärter oder Kerkermeister den Befehl zu erlassen, einen solchen Seemann aus seiner Haft in jenen Gewahrsam zu bringen, welchen der Richter bestimmen wird, und dieser Befehl soll für den betreffenden Gefangenwärter oder Kerkermeister genügen, um den Seemann in jenen Gewahrsam und zu dem vorerwähnten Zwecke abzuliefern.

IV.

Durchsuchung von Schiffen oder Orten nach entlaufenen Seeleuten.

Auf die eidliche Anklage des Capitäns oder einer anderen ein derlei Schiff oder Fahrzeug befehligenden Person, dass er guten Grund zu dem Verdachte habe, ein entlaufener Seemann seines Schiffes sei an Bord irgend eines Schiffes, Bootes oder anderen Fahrzeuges, oder in einem Hause oder was immer für einem Orte beherbergt, versteckt oder verborgen, soll jeder Friedensrichter das Recht

Digitized by Google

haben, einem oder mehreren Constablern den Befehl zu ertheilen, 1861
ein solches Schiff, Boot oder anderes Fahrzeug, oder ein solches Haus oder derlei Ort zu durchsuchen, und einen solchen Seemann zu ergreifen und auf einen Wachposten zu stellen, und soll einem solchen Befehle auch entsprechende Folge geleistet werden, und soll jeder solchergestalt ergriffene Seemann mit der möglichsten Beschleunigung vor einen Friedensrichter gebracht werden, damit mit ihm in der nachstehend festgesetzten Weise verfahren werde.

V.

Die Verfolgung hat nur auf Ansuchen oder mit Zustimmung der fremden Regierung statt.

Immer vorausgesetzt, dass kein Verhaftsbefehl in der oberwähnten Weise erlassen und keine hierbei unterlaufene sträfliche Handlung der Verfolgung oder Strafe unterzogen werde, als auf Ansuchen oder mit ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung des Consuls, Viceconsuls oder eines anderen Consularbeamten oder Agenten jener Nation oder jenes Staates, welchem eines der vorerwähnten Schiffe oder Fahrzeuge angehört, — es wäre denn, dass in der New-South-Wales Government Gazette (Amtsblatt der Regierung von New-South-Wales) unter der Autorität des Gouverneurs, in gehöriger Form bekannt gemacht wurde, dass die Regierung der betreffenden Nation oder des betreffenden Staates durch ihren eigenen Beamten ihren Wunsch ausgesprochen habe, dass das vorliegende Gesetz in allen Fällen gegen die Mannschaft der zu dieser Nation oder zu diesem Staate gehörigen Schiffe in Vollzug gesetzt werde.

VI.

Geldbussen an Leute, welche Deserteure beherbergen oder zum Desertiren verleiten.

Wenn irgend Jemand einen zu einem der erwähnten Schiffe gehörigen Seemann, welcher von demselben desertirt oder sonstwie entlaufen ist, oder sich von seiner Pflicht entfernt hat, beherbergt, verbirgt, verwendet oder zurückhält, oder zu dessen Beherbergung, Verbergung, Verwendung oder Zurückhaltung beiträgt, wissend, dass dieser Seemann desertirt oder sonstwie entlaufen sei oder sich von seiner Pflicht entfernt habe, und ohne vernünftiger Weise so viel Mühe angewendet zu haben, um sich zu vergewissern, dass der Seemann von seinem letzten Dienste in gehöriger Weise entlassen worden sei, oder wenn Jemand durch Worte oder was immer für andere Mittel einen solchen Seemann veranlasst, verleitet oder überredet, irgend eine Verpflichtung, welche er beim Eintritte in seinen Dienst an Bord eines solchen Schiffes oder Fahrzeuges eingegangen hat, zu verletzen oder deren Verletzung zu versuchen oder anzustreben, — oder wenn derselbe wissentlich die Desertion, Entweichung oder

Digitized by Google

1861 Dienstesentfernung eines solchen Seemannes begünstigt (connive at) — so soll die Person, die sich eines solchen Vergehens schuldig macht, für jedes einzelne Vergehen, dessen sie vor einem Friedensrichter im summarischen Wege überwiesen wird, eine Geldstrafe verwirken und zahlen, welche für das erste Vergehen zwanzig Pfund nicht überschreitet, und für ein zweites oder weiteres Vergehen nicht weniger als zehn und nicht mehr als fünfzig Pfund beträgt, — oder es soll jeder Friedensrichter, im Falle der Nichtbezahlung dieser Geldstrafe berechtiget sein, den solcher Art Schuldigen in einem Gefangen- oder Correctionshause für eine sechs Kalendermonate nicht übersteigende Zeit, mit oder ohne schwere Arbeit, verhaften zu lassen, welche Haft jedoch bei Erlegung der Geldstrafe und der Gerichtskosten aufzuhören hat.

VII.

Beglaubigende Zeugen zu den Schiffsartikeln brauchen nicht vorgerufen zu werden, eine legalisirte Abschrift wird als Beweis zugelassen.

Beim gerichtlichen Verfahren nach diesem Gesetze wird es, zur Beweisführung hinsichtlich jener Artikel oder Verpflichtungen, zu deren Einhaltung ein solcher Seemann beim Diensteseintritte auf seinem Schiffe sich verbindlich gemacht hat, — nicht nöthig sein, dass man Zeugen vorrufe, welche diese Artikel unterfertigt oder beglaubigt haben, sondern dieselben können bewiesen werden, als ob es keine derlei Zeugen gäbe, und eine von der Hand des betreffenden Consuls, Viceconsuls oder anderen Consularbeamten oder Agenten der Nation oder des Staates, dem das betreffende Schiff angehört, legalisirte Abschrift solcher Artikel soll als „prima facie“ Beweis des Vorhandenseins und Inhaltes solcher Artikel oder Contracte angenommen werden.

VIII.

Wer die Kosten trägt.

Alle bei der Ergreifung, Verhaftung und Transportirung eines Seemannes, nach der durch dieses Gesetz übertragenen Vollmacht und Autorität, aufgelaufenen Kosten sollen von jenem Consul, Viceconsul oder anderen Consularbeamten oder Agenten berichtiget werden, auf dessen Ansuchen ein solcher Seemann ergriffen, verhaftet oder transportirt wurde.

IX.

Das Verfahren kann summarisch nach 11 und 12 Vict. cap. 43 oder in der Weise geschehen, wie das gerade in Kraft befindliche Gesetz bestimmt.

Alle Amtshandlungen in Folge des vorstehenden Gesetzes können, woferne nichts Anderes bestimmt ist, im summarischen Wege in der Weise vorgenommen werden, wie in der im 11. und 12. Jahre der Regierung Ihrer Majestät der Königin Victoria erflossenen

Digitized by Google

Parlamentsacte, betitelt: „zur Erleichterung der Functionen der Friedensrichter ausser den Sessionen von England und Wales mit Rücksicht auf summarische Verurtheilungen und Verordnungen,“ bestimmt wurde, oder es kann nach jenem Gesetze, welches hinsichtlich des summarischen Verfahrens von Friedensrichtern ausserhalb der Session gerade (in force for the thime being) in Wirksamkeit sein wird, vorgegangen werden, und es soll jeder gerichtliche Auftrag zur Vorladung oder zu einem anderen gesetzlichen Vorgange in Gemässheit des vorstehenden Gesetzes als legal betrachtet werden, wenn derselbe der Person, gegen welche vorgegangen werden soll, persönlich zukommt, oder wenn eine solche Vorladung an dieselbe an Bord des Fahrzeuges, dem sie angehört, jener Person, welcher das Commando oder die Führung desselben zukommt oder zuzukommen scheint, zugestellt wird. 1861

X.

Kein „Certiorari“.

Kein nach diesem Gesetze erflossenes Urtheil kann wegen eines Formfehlers annullirt, oder durch ein „Certiorari“ oder sonstwie an den Obersten Gerichtshof der Colonie geleitet werden, und kein Verhaftsbefehl soll auf Grund eines darin enthaltenen Mangels wirkungslos sein, vorausgesetzt, dass in demselben enthalten sei, dass die betreffende Person überwiesen oder zum Arreste verurtheilt und der Beweis in gesetzlicher Weise hergestellt sei oder ein Vergehen vorliege, welches denselben in sich selbst enthalte.

XI.

10. Vict. Nr. 3 aufgehoben.

Hierdurch wird der bezüglich der fremden Seeleute im zehnten Jahre der Regierung Ihrer Majestät der dermaligen Königin unter Nr. 3 gefasste Rathsbeschluss ausser Wirksamkeit gesetzt.

Angenommen vom gesetzgebenden Rathe am ersten December des Jahres Eintausend achthundert fünfzig und zwei.

Charles *Nicholson* m. p., Vorsitzender.

Wm. *Macpherson* m. p., Rathssecretär.

Im Namen und Auftrage Ihrer Majestät stimme ich diesem Gesetze bei.

Chs. A. *Fitz-Roy* m. p., Generalgouverneur.

Regierungspalast Sidney. 6. December 1852.

Nachdem die kaiserlich österreichische Regierung durch ihren Botschafter in London in Gemässheit des Artikels V dieses Gesetzes

Digitized by Google

1861 ihre Zustimmung zur Anwendbarkeit dieses letzteren auch auf österreichische Schiffe hat erklären lassen, werden fortan die Bestimmungen des vorstehenden Gesetzes auf alle im Gebiete der Colonie New-South-Wales befindlichen österreichischen Schiffe Anwendung finden.

Graf *von Rechberg* m. p.

205.

7 décembre 1861.

Ordonnance du ministère I. R. du commerce concernant l'accession de la Grèce à la convention télégraphique de Bruxelles.

(T. V. B. 1861, 43.)

Beitritt des Königreiches Griechenland zum Brüsseler Telegraphenvertrage.

Die königlich griechische Telegraphenverwaltung ist mit 1. December 1861 dem Brüsseler Telegraphenvertrage vom 30. Juni 1858 beigetreten.

Von jenem Tage an sind für die Beförderung der Telegramme von Chios ab folgende Gebühren einzuheben:

Nach der Station	Beförderungsgebühr von Chios ab			
	für 1 bis 20 Worte		für je 10 Worte mehr	
	fl.	kr.	fl.	kr.
Athen	4	24	2	12
Chorinth	4	24	2	12
Patras	4	84	2	42
Pyräus	3	64	1	82
Syra	1	80	—	90
Vostizza (Egion)	4	84	2	42

Von Pyräus nach Athen und Corinth wird die erste, nach Patras und Vostizza die zweite Zone mit 60 kr. österr. Währung pr. Zone und 1 bis 20 Worte berechnet.

Digitized by Google

206.

1862

22 décembre 1861.

Déclaration échangée entre l'Autriche et le canton du Tessin à l'égard du traitement des successions mobilières, des sujets réciproques.

(Archives du ministère I. et R. des affaires étrangères.)

An das hohe k. k. Ministerium des Auswärtigen.

Wien, den 17. März 1862.

Mit Bezug auf das geschätzte Promemoria vom 22. December v. J., dessen Inhalt der Gefertigte sogleich der Regierung von Tessin mittheilte, beehrt er sich, im Auftrage der gedachten Cantonsregierung dem hohen k. k. Ministerium des Auswärtigen mitzutheilen, dass im Canton Tessin, in Reciprocität gegenüber der k. k. österreichischen Regierung, bei Erbschaften und Schenkungen die beweglichen Güter der in diesem Canton verstorbenen österreichischen Staatsangehörigen gebührenfrei behandelt werden, und daher solche bewegliche Güter von jeder Abgabe befreit sind.

Der Gefertigte ergreift mit Vergnügen diesen Anlass, dem hohen k. k. österreichischen Ministerium des Auswärtigen die Versicherung seiner vollkommensten Hochachtung zu erneuern.

Der eidgenössische Geschäftsträger:
Steiner.

207.

11 janvier 1862.

Ordonnance du ministère I. R. du commerce concernant l'application de la convention télégraphique conclue le 21 août à la Haye, aux dépêches échangées avec la Grande-Bretagne et l'Irlande par la voie de la Haye.

(T. V. B. 1862.)

Anwendung des von den Verwaltungen des deutsch-österreichischen Telegraphenvereins im Haag getroffenen Uebereinkommens vom 31. August 1861 auf den telegraphischen Verkehr mit Grossbritannien und Irland via Haag.

Das von den Verwaltungen des deutsch-österreichischen Telegraphenvereins am 31. August 1861 im Haag getroffene Uebereinkommen und die damit zusammenhängenden Ergänzungen und Ab-

Digitized by Google

1862 änderungen der Dienstanweisung und des Reglements finden vom 1. Jänner 1862 an auch auf den telegraphischen Verkehr mit den Telegraphenstationen in Grossbritannien und Irland Anwendung.

208.

17 janvier 1862.

Ordonnance des ministères des affaires étrangères, de la justice et de la guerre conférant l'exercice de la juridiction civile en première instance au Vice-Consulat à Andrinople, et assignant comme instance de pourvoi contre ses décisions la cour d'appel de Trieste.

(R. G. B. 1862, Nr. 8.)

Verordnung der Ministerien des Aeussern, der Justiz und des Krieges vom 17. Jänner 1862, wodurch die Ausübung der Civilgerichtsbarkeit in erster Instanz über österreichische Staatsangehörige und Schutzgenossen im osmanischen Reiche, vom 1. März 1862 an, auch dem k. k. Viceconsulate Adrianopel übertragen und bestimmt wird, dass der Rechtszug gegen dessen Entscheidungen an das Oberlandesgericht Triest stattfindet.

Die k. k. Ministerien des Aeussern, der Justiz und des Krieges haben auf Grund der kaiserlichen Verordnung vom 29. Jänner 1855, Nr. 23 des Reichs-Gesetz-Blattes, anzuordnen befunden, dass ausser den im §. 1, Absatz 3 der Vollzugsvorschrift vom 31. März 1855, Nr. 58 des Reichs-Gesetz-Blattes, benannten k. k. Viceconsulaten, vom 1. März 1862 an, auch jenes zu Adrianopel die Civilgerichtsbarkeit über die österreichischen Staatsangehörigen und Schutzgenossen in erster Instanz im vollen Umfange auszuüben, und dass der Rechtszug gegen dessen Entscheidungen an das k. k. Oberlandesgericht in Triest stattzufinden haben wird.

Graf *Rechberg* m. p.
Graf *Degenfeld* m. p., F. Z. M.
Ritter *von Lasser* m. p.

Digitized by Google

209. 1862

7 février 1862.

Ordonnance des ministères des affaires étrangères, de la justice et de la guerre, concernant le pourvoi contre les décisions des tribunaux consulaires en Moldavie et Valachie, en Bulgarie, en Servie et Bosnie en matière de justice civile.

(R. G. B. 1862, Nr. 12.)

Verordnung der Ministerien des Aeussern, der Justiz und des Krieges vom 7. Februar 1862, betreffend den Rechtszug gegen Entscheidungen der k. k. Consulargerichte in der Moldau und Walachei, in Bulgarien, Serbien und Bosnien in bürgerlichen Rechtsangelegenheiten.

Die Ministerien des Aeussern, der Justiz und des Krieges haben in Folge Allerhöchster Ermächtigung vom 11. Jänner 1862 für die k. k. Consulargerichte in Galatz, Ibraila, Bukarest, Tultscha, Rustschuk, Widdin und Belgrad das Oberlandesgericht in Wien, und für die k. k. Consulargerichte in Bosnien das Oberlandesgericht in Zara als zweite Instanz bei Berufungen in bürgerlichen Rechtsangelegenheiten zu bestimmen befunden.

Die Berufungen gegen Erkenntnisse, welche von den betreffenden k. k. Consularämtern als Seegerichten gefällt worden sind, haben wie bisher an das Oberlandesgericht in Triest zu gehen.

Diese Verordnung tritt mit dem 15. März 1862, und zwar auch in Ansehung aller bereits anhängigen Rechtsangelegenheiten, insoferne in Wirksamkeit, als dieselben nicht schon vor diesem Tage insbesondere einem anderen Oberlandesgerichte zur Entscheidung zugewiesen worden sind.

Graf *Rechberg* m. p.
Ritter *von Lasser* m. p.
Graf *Degenfeld* m. p., F. Z. M.

Digitized by Google

1862

210.

17 février 1862.

Ordonnance du ministère I. R. des finances en vertu de laquelle le traitement douanier en transit, accordé pour les colis transportés en chemin de fer sur la ligne de Asch à Cracovie est étendu aux transports sur les routes ordinaires.

(R. G. B. 1862, Nr. 14.)

Erweiterung des für den Transport mittelst Eisenbahn über das durch die Zoll-Linie von Asch bis Krakau begrenzte ausländische Gebiet bewilligten Streckenzugs-Verfahrens auf Transporte auf den gewöhnlichen Fahrstrassen.

Giltig für das ganze Zollgebiet.

Die mit den hierortigen Erlässen vom 4. Mai 1856, dann vom 14. September 1857 ertheilte, auf Transporte mittelst Eisenbahn beschränkte Bewilligung der zollfreien Versendung von inländischen Erzeugnissen oder ausländischen vorschriftsmässig für den Verbrauch bezogenen Waaren aus einem Theile des Zollgebietes in den anderen, mit Berührung des die Zoll-Linie von Asch bis Krakau begrenzenden fremden Gebietes, wird nunmehr längs der ganzen erwähnten Grenzstrecke auch auf Transporte auf den als Zollstrassen erklärten gewöhnlichen Fahrwegen unter Beachtung des im Amtsunterrichte vom Jahre 1853, §§. 160—171, vorgezeichneten Verfahrens ausgedehnt.

Digitized by Google

1862

211.

13/1 mars 1862.

Tarif de douane pour le commerce autrichien en Turquie concerté entre l'Internonciature de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et la S. Porte en 1862.

(Archives du ministère I. et R. des affaires étrangères. Exemplaire imprimée et en vente à l'Imprimerie I. R. de la Cour et d'État à Vienne.)

Mauthtarif für den österreichischen Handel im ottomanischen Reiche. Giltig für sieben Jahre. Abgeschlossen zwischen der Internunciatur Sr. Majestät des Kaisers von Oesterreich und der hohen Pforte.

Preambolo.

Diversi ostacoli frappostisi fecero ritardare la revisione della già spirata tariffa stipulata per uno spazio determinato decorribile dal 1° gennajo 1847 riguardo ai dazi da pagarsi sulla base dei prezzi di quell'epoca, per tutte le merci tanto per i prodotti del suolo, dell'agricoltura e dell'industria degli stati Austriaci importate nell' Impero Ottomano eccettuati gli articoli proibiti, dai sudditi Austriaci, quanto per le mercanzie, prodotti del suolo, dell' agricultura e dell' industria degli stati Ottomani, le quali vengono comprate in qualsiasi parte dell' Impero Ottomano dai summentovati o da'loro agenti per essere esportate sia pegli stati Austriaci, o pegli altri paesi stranieri.

Ora avendo richiesto in virtù del trattato ambe le parti la revisione della tariffa e radunatisi ripetutamente i delegati dall'I. R. Internunziatura e dalla S. Porta venne stipulata la seguente tariffa.

Digitized by Google

1862

Einleitung.

Die Zollgebühren für alle Waaren sowohl für die (mit Ausnahme der mit Verbot belegten Artikel) von österreichischen Kaufleuten nach den ottomanischen Staaten eingeführten Boden-, Kultur- und Industrie-Erzeugnisse Oesterreichs, als auch für die von denselben oder ihren Agenten nach den österreichischen Staaten oder anderen fremden Ländern ausgeführten Boden-, Kultur- und Industrie-Erzeugnisse der Türkei, waren auf der Grundlage der damaligen Marktpreise durch den Tarif bestimmt worden, welcher für eine bestimmte Zeit vom 1. Jänner 1847 an Geltung haben sollte.

Diese Zeit war zwar bereits erloschen, indessen verhinderten eingetretene, verschiedene Hindernisse dessen Erneuerung.

Da aber nunmehr dem Tractate zufolge beide Theile den Wunsch geäussert haben, den Tarif einer Revision zu unterziehen, so wurde in Folge der Verhandlungen zwischen den von der kaiserlichen Internunciatur einer- und den von der hohen Pforte anderseits zu diesem Ende bestimmten Commissären der nachfolgende Tarif vereinbart.

مقدّمه

اوستريا دولتى ممالكى محصولات ارضيه و حرثيه و صناعيه‌سندن اوله‌رق استريه
تجـاروتبعه‌سنك غير از ممنوعات ممالك محروسهٔ شاهانه‌يه كتورد كلرى و ممالك
محروسـهٔ شاهانه محصولات ارضيه و حرثيه و صنـاعيه‌سندن بالمبـايعه كندو
مملكتلرينـه و ياخود ديار آخره نقل ايچون تبعهٔ مرقومه‌نك وكرك وكيللرينك
ممالك شاهانه‌نك هر بر محلندن مبايعه ايلدكلرى هر نوع امتعه و اشيـا اوزرينه
اداسى لازم كلان كمرك رسوماتيچون بيك سكريوز قرق يدى سـنهٔ ميلاديه‌سى
كانون ثانيسندن اعتباراً مدت معلومه ايله اولوقتك رايجنه كوره تنظيم اولنمش

Digitized by Google

1862 اولان تعرفه‌نك مدتى منقضيه اولمش ايسه‌ده بعض اسباب مانعه حيلولتيله
تجديدى تأخر ايلمش اولديغنه و بر موجب معاهده تجديد تعرفه‌يه طرفين
طالب بولنديغنه نباءً طرف دولت عليه‌دن و اوستريا سفارتى جانبندن تعيين
قلنان مأمورلر بالدفعات اجتماع ايدرك بر قطعه تعرفه دفترى تنظيم اولنمش
اولمغله ممالك محروسه ايله اوستريا ممالكى محصولات و امتعه‌سنك بر وجه آتى
تعريفلرينه ابتدار اولنور

Digitized by Google

IMPOR

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامیٔ امتعه و اشیا
A.		
Acciajo di Germania	Stahl, gewöhnlicher .	عادی چلیك نمچه
Aceto	Essig	سرکهٔ فرنکی
Acqua della Regina .	Königswasser . . .	قرال صویی
„ di Cologna .	Kölnerwasser . . .	تریسته دن کلان قولونیه صویی
„ di Limone . .	Citronensaft . . .	لیمون صویی
„ forte . . .		کذاب صویی
„ rasa . . .	Terpentinöl . . .	روغن نفت
„ vita detta Ginabro . . .	Wachholderbranntw.	عرق چینوره
„ vita detta Maraschino . .	Rosoglio, Maraschino genannt	عرق ماراسکینو تعبیر اولنور
Aghi da cucire dell'Austria	Nähnadeln aus Oesterreich	اکنهء نمچه یعنی اوستریا
Aghi da pomolo di Germania . . .	Stecknadeln aus Deutschland . .	طوپلی اکنهٔ نمچه
Aghi da vela di Germania	Segel- u. Packnadeln	حربه‌لی اکنه
Aghi smaltati . . .	Email. Stecknadeln .	نمچه محصولی طوپلو مینه لی اکنه
Agraffi e bottoni, di ogniqualità . . .	Agraffen und Knöpfe aller Art	بالجمله قوپچه و دوکمه
Aleppini detti Sciaiachi di Germania ordinarii	Alepinnen, genannt Schalaki aus Deutschland .	عادی شالاکیء نمچه

Digitized by Google

TAZIONE.

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Aadi Celik-i-nemce . . .	il cantaro	128,10		10,24	
Sirke-i-frenghi	"	93,10		7,44	
Kral suju	sul valore				
Triesteden gelen Kolonia suju	la scatola di 6 fiasche	33,		2,64	
Limon suju	sul valore				
Kezab suju	"				
Rughan-i-neft	l'occa	5,55		0,44	
Arak-i-Ginevra	"	6,15		0,49	
Arak maraschino taabir olunur	la fiasca	6,45		0,51	
Ine-i-nemce jani Austria .	il paco 50.000	186,90		14,95	
Thoplu-ine-i-nemce . . .	sul valore				
Harbali ine	"				
Nemce mahssuli thoplu mineli ine	"				
Bilgiumle kopcia ve döjme	"				
Aadi ccialaki i nemce . .	il picco	7,40		0,59	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Aloe sucotrina . . .	Aloe Sukotrina . .	صارى صابور
Allume di Trieste e dell' Ungheria . .	Alaun von Triest u. aus Ungarn . . .	تريسته و مجارستاندن كلان شاب
Ambra griggia . . .	Ambra	عنبر
Ami da pescare . .	Fischangeln . . .	تريسه‌دن كلان بالق اولطه‌سى
Amido	Stärke	قولا تعبير اولنور نشاسته
Amonio (pepe garofanato)	Piment (Neugewürz)	بحار جديد
Ancore di ferro . .	Eiserne Schiffsanker	تيمور لنكر سفينه
Antimonio	Spiessglas . . .	تيمور بوزان
Argento lavorato . .	Gearbeitetes Silber .	سيم اوانى
„ vivo . . .	Quecksilber . . .	جيوه
Arsenico	Arsenik	سم الفاره
Avorio (denti d'elefanti)	Elfenbein	فيل ديشى
Avorio in tocchi . .	„ in Stücken	فيل ديشى خرده‌سى
Azzurro, ossia Turchinetto e sue imitazioni	Lazurstein u. dessen Nachahmung . .	لاجورد بويا و تقليدى
B.		
Balsamo di Europa .	Balsam	روغن پلسنك
Bauli vuoti di Trieste e di Venezia, rossi e neri di ogni qualità	Koffer, leere, aus Triest u. Venedig, rothe u. schwarze, aller Art	وندیك و تريسته كارى تهى اثواب صندوغى قرمزى و سياه بالجمله

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Ssari ssabur	l'occa	7,95		0,63	
Triesteden ve Magiaristanden gelan sciab . .	il cantaro	76,40		6,11	
Amber	sul valore				
Triesteden gelan Balik olthasi	„				
Kola taabir olunur nisciaste	l'occa	4,35		0 34	
Bahar-i-gedid	„	5,65		0,45	
Timur-lengher-i-sefine . .	il cantaro	133,75		10,70	
Timur bozan	sul valore				
Sim avani	„				
Giva	l'occa	36,85		2,94	
Semm-ül fare	il cantaro	147,90		11,83	
Fil disci	l'occa	91,70		7,33	
Fil disci churdesi	„	34,00		2,72	
Lagiverd boja ve taklidi .	„	8,40		0,67	
Rughan-i-pelesenk . . .	„	36,20		2,89	
Venedig ve Trieste kiari tehi essvab ssandùghi kirmizi ve sijah . . .	sul valore				

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Benzoe	Benzoe	عسلبند
Berette di cotone, bianche e colorite	Schlafmützen, aus Baumwolle gewirkt, weiss und färbig	پنبه‌دن بياض و اولان اسقوفه
Berette rosse (Fess) di Germania ordinarie, . dette Agatscmarca con e senza fiocchi	Rothe türk. Mützen aus Deutschland, ordinär, genannt Agatschmarka mit und ohne Quasten	دنا فس نمچه اغاج مارقه
Berette dette all' uso di Livorno . . .	Rothe türk. Mützen, Nachahmung aus Livorno	اليغورنو تقليدى صغير فس نمچه
Berette dette Megidije	Rothe türk. Mützen, gen. Medschidije .	مجيديه تعبير اولنور فس نمچه
Biacca di Genova .	Bleiweiss aus Genua	اسفيداج جنويز
Biacca di Trieste . .	Bleiweiss von Triest	اسفيداج تريسته
Birra dell' Austria in barili	Bier aus Oesterreich in Fässern . . .	فوچى ايله كلان اوستريا ارپه صويى
Blù di Baviera detto Oltremarino . .	Blaue Farbe, genannt Oltremarin . . .	منا ماويسى بويا
Blù di Baviera ordinario detto Südmavissi	Blaue Farbe, ordinäre Gattung, genannt Südmavissi . . .	سود ماويسى بويا
Blù di Berlino . . .	Berliner Blau . . .	جويد بچ تعبير اولنور پروسيا ماويسى بويا
Borace raffinato . .	Borax, geläutert . .	تنكار

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10 %		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Aselbend	l'occa	29,25		2,34	
Pembeden bejas ve elvas usknfe	sul valore				
Edna fes-i-nemce a gadsc marca	la dozzina	24,15		1,93	
Livorno taklidi ssaghir fes-i-nemce	„	48,25		3,86	
Megidije taabir olunur fes-i-nemce	„	86,65		6,93	
Isfidadsc-i-gineviz . . .	sul valore				
Isfidadsc-i-Trieste	sul valore				
Fuci ile gelan Austria arpa ssuju.	l'occa	2,70		0,21	
Mine mavisi boja	sul valore				
Süd mavisi boja	„				
Gevid-i-bedsc taabir olunur Prussia mavisi boja . .	„				
Tenkiar.	l'occa	11,80		0,94	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامی امتعه و اشیا
Bottoni, v. Agraffi.		
Brittoli ordinari di Germania . . .	Gemeine Messer (Taschenveideln) . .	مدور اغاج صاپلی چاقی نمچه
C.		
Calze e calzette di ogni genere . . .	Strümpfe und Socken aller Art	بالجمله چوراب و قالچته
Campanelli	Schellen	چنغرق
Candele di spermaceti	Wallrath (Spermaceti-Kerzen) . . .	اسپرماجتو تعبیر اولنور بالق یاغندن موم
„ steriche . .	Stearinkerzen . . .	موم استرین تعبیر اولنور
Canella di Ceilon . .	Zimmt aus Ceylon .	دارچین سیلانی
„ fina	„ feiner . . .	
„ ordinaria detta cassia lignea . .	„ ordinärer . .	دارچین بیاغی
Canfora	Kampher	کافور
Cantaride	Kanthariden . . .	قوندوز بوجه کی
Canutiglia, lametta d'oro e d'argento e lustrini fini . .	Blettschlag u. Faden aus Gold u. Silber	سیم پول و طرطیل و الوانی ایکی و اوج یالدیرلی صاری و بیاض و الوان اعلا و اوسط و ادنا یلانجی پول و طرطیل و تل
Canutiglia lametta due e tre volte dorata, bianca e gialla	Blettschlag u. Faden, falsche, zwei- oder dreimal vergoldet	
Capelli di ogni genere	Hüte aller Art . . .	بالجمله شاپقه

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Müdevver agadsc ssapli ciaki nemçe	sul valore				
Bilgiumle ciorab ve kalcetta	"				
Cingrak	"				
Ispermaceto tao bir olunur balik jaghïndan mum . .	l'occa	33,80		2,70	
Mum isterik taabir olunur	"	16,00		1,28	
Darcin-i-Seïlani	"	15,50		1,24	
Darcin-i-bajaghi	"	12,45		0,99	
Kiafur	"	26,85		2,14	
Kunduz boceghi	ad valorem				
Sim pul ve thirthit ve elvani	il meticale	6,60		0,52	
Iki ve utse jaldizli ssari ve bejas ve elvan aala evsath ve edna jalangi pul ve thirthil ve tel	sul valore				
Bilgiumle sciapka	"				

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Carbone fossile . .	Steinkohlen . . .	معدن كمورى
Carne di majale salata	Schweinefleisch, gesalzen	طوزلو لحم خنزير
Carne di majale fumata	Schweinefleisch, geräuchert	بصديرمهٔ خنزير
Carta di ogni genere	Papier aller Gattung	بالجمله كاغد
Carta per siggari . .	Zigarettenpapier . .	كاغد صيغاره
Carte da giuoco di Germania di ogni genere	Spielkarten aus Deutschland aller Art	كاغد لعب
Cascariglia		قاشقارليه تعبير اولنور عنبر قبوغى
Casimir, vide panni		
Cassette, vide specchi		
Catrame dell' Austria	Theer aus Oesterreich	قطران نمچه
Cera lacca	Siegellack	مهر مومىء نمچه
„ lavorata, e candele di		ايشلنمش شمع عسل
Ceste di ogni qualità	Körbe aller Art . .	بالجمله سپت
Chetabi con seta e semplici	Ketabi, mit Seide u. einfach	حريرلو و صاده كتابىء نمچه
Cicchere, da caffè ordinarie	Kaffehschalen, gewöhnliche . . .	بجكارى عادى طپراق فنجان
China	China	قناقنا

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Maaden kö-mürü	sul valore				
Thuzlu lahm-i-chinzir. . .	il cantaro	127,40		10,19	
Bassdir ma-i-chinzir . . .	sul valore				
Bilgiumle Kiaghad . . .	"				
Khiaghad-i ssigara. . . .	"				
Khiaghad-i lub	"				
Kasckariglia taabir olunur amber kabughi	l'occa	11,00		0,88	
Katzan-i nemce	il cantaro	73,95		5,91	
Mûhûr mumi i nemce . . .	sul valore				
Islenmisc scemi-asel . .	l'occa	28,10		2,24	
Bilgiumle seped.	sul valore				
Harirli ve sade ketabi-i-nemce	"				
Bedsckiari aadi thoprak fingian	100 pezzi	58,85		4,70	
Kinakina	sul valore				

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامی امتعه و اشیا
Chincaglieria, cristalli e majoliche .	Kurze Waaren (Quincaillerie), Spiegel u. s. w.	خردوات و اینه
Chiodi di Trieste .	Nägel aus Oesterreich	مسمار تریسته
„ con testa d'oro	„ mit Goldköpfen	قابره
Cinabro	Zinnober	زنجفره
Cioccolata	Chocolade	چقولاته
Cocciniglia	Cochenille	قرمز
Colofonio	Kolophonium . .	رچینا
Coltelli e forchette ordinarie con manico di osso, corno, legno e ferro . .	Ordinäre Messer u. Gabeln mit Griffen von Bein, Horn, Holz und Eisen .	کیلك و بوینوز صاپلی قبا بیاغی چتال و بچاق بمجه
Conterie a lume dette di Venezia . . .	Farbige Glasperlen aus Venedig . .	الوان سیلانی بونجق
Conterie a peso di Venezia	Farbige grössere Glasperlen aus Venedig	قیه بونجغی
Coralli per corone 1. qualità . . .	Korallen in Schnüren, feine	تسبیحلیك اعلا مرجان دیزی
Coralli per corone 2. qualità . . .	Korallen in Schnüren, mittlere	اوسط دیزی مرجان
Coralli per corone 3. qualità . . .	Korallen in Schnüren, ordinäre	ادنا دیزی مرجان
Coralli greggi . . .	Korallen unverarbeitete	خام مرجان

Digitized by Google

Nome delle mercansie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Churdevat ve aïna	sul valore				
Mismar i Trieste	il cantaro	145,40		11,63	
Kabare	sul valore				
Zingefire	l'occa	51,45		4,11	
Cioccolata	„	25,25		2,2	
Kirmiz	„	59,45		4,75	
Ricina	„	35,40		2,83	
Kemik ve boi-nuz ssapli kaba, bajaghi ciatal ve biciak-i-nemce	12 paja pezzi 24	20,10		1,60	
Elvan silani bongiuk . .	l'occa	22,85		1,82	
Kija bongiughu	sul valore				
Tesbichlik aala mergian dizi	l'occa	1380		110,40	
Évsat dizi mergian	„	480		38,40	
Edna dizi mergian	„	180		14,40	
Cham mergian . .	„	781,20		62,49	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامیٔ امتعه و اشیا
Cordelle e legami di seta, gaz e filo . .	Schnüre und Bänder von Seide, Gaz u. Zwirn	غاز و حریر و اطلس بالجمله قوردلا
Cordoncini di lana .	Schafwollschnüre .	پیاغی شرید
Cotonine e nanchini (Printanières) schietti, rigatti ed a quadretti buona e falsa tinta alti da $^5/_8$ a un picco .	Gestreifte, glatte u. geblümte echte u. falschfärbige Nankins (Printanières) $^5/_8$ bis 1 Pick . .	طراقلی و چیچکلی و چبوقلی و سائر خاص و قلب اعلا و اوسط و ادنا شیطان بزیء نجه انی بش ربعدن بر اندازه یه قدر
Cremma di tartaro .	Weinstein	قریم تارتار
Crespo di seta largo e stretto	Breiter u. schmaler Seidenkrepp . .	انلی و انسز برنجق
Crume (color giallo)	Chromgelb	سرای صاریسی و جهانکوی بویا
Cubebe	Kubeben	کبابهٔ نجه
Cucchiaj e forchette di ferro stagnato grandi	Grosse verzinnte eiserne Löffel und Gabeln	قلایلی تیمور قاشق و چتال کبیر
Cucchiaj di ferro stagnato piccoli . . .	Kleine verzinnte eiserne Löffel . .	قلایلی تیمور قاشق صغیر
Curcuma	Gelbwurz	زرده چاو
D.		
Damegiane vuote .	Ueberflochtene grosse Flaschen	وندیك و تریسته کاری حصیرلی شیشه

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Gas ve harir ve atlas bilgiumle kordela	sul valore				
Japaghi scerid	"				
Tharakli ve cicekli ve cibukli ve sair chass ve kalb aala ve evsath ve edna sceïthan bezi i nemce eni besc rubdan bir endazeje kadar . .	l'auna	1,50		0,12	
Krimtartar	l'occa	16,60		1,32	
Enli ve ensig burungik . .	sul valore				
Serai ssarisi ve gihanköi boja	l'occa	sul valore			
Kebabe-i-nemce.	"	14,80		1,18	
Kalaili timur kaseik ve ciatal kebir	sul valore				
Kalaili timur kascik ssaghir	"				
Zerde ciau	il cantaro	155,50		12,44	
Venedik ve Trieste kaiari hassirli scisce	l'una	15,70		1,25	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشیا
		چوقلی و طراقلی و دالللی و سائر
Demicotoni di Germania d'ogni qualità, alti da 5/8 a 6/8 il picco . . .	Demicoton aus Deutschland von jeder Gattung, 5/8 bis 6/8 breit . . .	اعلا و اوسط وادنا دیمقطون بچه انی بش ربعدن التی ربعه قدر
Demicotoni di Germania d'ogni qualità, alti da 6 1/2 a 7 ottavi il picco .	Demicoton aus Deutschland jeder Gattung, 6 1/2 bis 7/8 Picc.	دفعه انی التی بجق ربعدن یدی ربعد قدر
Dittali di ferro, ottone e piombo . . .	Fingerhüte aus Eisen, Messing u. Blei .	صاری تنکه و تیمورو قورشوندن
Dok, vide tela.	Dok, siehe Leinwand.	یوکك
E.		
Esca	Frictionsschwamm .	چقماقسز قاو
F.		
Fajanze, piatti, servizj da tavola e da tè	Steingut, Teller, Tafel- und Theeservice. gewöhnliches	بجکاری عادی طپراق طباق و چای و صفره طاقمی
Falci grandi e piccoli	Grosse und kleine Sensen u. Sicheln	صغیرو کبیرطرپان و اوراق
Ferri per stirare di Germania . . .	Plätteisen aus Deutschland	تیمور اوتی بچه
Fes vide berette rosse	Fess, siehe rothe Mützen.	

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Cibukli ve tharakli ve dalli ve saïr aala ve evsat ve edna demikoton-i-nemce, eni besc rubdan alti ruba kadar	la jarda	1,5		0,8	
Defaa eni alti buciuk rubdan jedi ruba kadar	„	1,80		0,14	
Ssari teneke ve timur ve kursciundan jûzùk . . .	la grossa di 144 pezzi	19,40		1,55	
Csakmaksiz kav	sul valore				
Bedsckiari aadi thoprak thabak ve ciai ve ssofra thakimi	„				
Ssagr ve kiebir thirpan ve orak	l'una	5,15		0,41	
Demir ûti-i nemce	sul valore				

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Filo di Bologna d'argento falso, bianco e giallo	Falscher Silberdraht, weisser und gelber	معـــدن مارقا تلى تعبير اولنـــور بياض و صارى
Filo di cotone (di Germania)	Baumwollgarn aus Deutschland . .	رشتهٔ تيرهٔ نمچه
Filo di ferro, grosso e sottile . . .	Draht, Eisen-, dicker und dünner . . .	اينجه و قالين تيمور تل نمچه
Filo di ghitarra e corde di violino .	Darmsaiten	كمان كريشى
Filo d'oro detto klabdan	Gold- und Silberfaden, echt . . .	قلبدان له
Flanella (di Germania) di ogni qualità	Flanell aus Deutschland jeder Gattung	اعلا و ادنى و اوسط فلانلهٔ نمچه
Forbici grandi e piccoli	Scheeren, grosse u. kleine, aus Deutschland . . .	صغير و كبير مقراص نمچه
Forchette di ferro stagnato, vide cucchiaj.	Gabeln von verzinntem Eisen, siehe Löffel	
Frangie d'oro e d'argento, fini ricami sopra veluto ed altre stoffe . . .	Gold- und Silberfransen, feine Stickerei auf Sammt u. anderen Stoffen	چيچكلى و قطيفه‌لى قلبدان صمچاق و شريد
Fulminanti	Reibzündhölzchen .	چقماقسز كبريت
G.		
Galloni d'argento e d'oro	Gold- und Silberborten	قلبدان شريد

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Maden marka teli taabir olunur bejas ve ssari . .	l'occa	9,30		0,74	
Riscte-i-tire-i-elvan. . . .	sul valore				
Inge ve kalin timur tel-i-nemce	"				
Keman ghirisci	"				
Klabdan-i-leh	il pacco di 80 dram.	331,85		26,54	
Aala ve edna ve evsath flanella-i-nemce	la pezza di 55 picchi	273,90		21,91	
Ssaghir ve kebir mikrass-i-nemce	la dozzina	9,30		0,74	
Cicekli ve kathi feli klabdan ssaciak ve scerid. .	sul valore				
Ciakmaksiz kibrit	"				
Klabdan scerid	"				

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Garofani	Gewürznelken . . .	قرنفيل
Gelamia (Zinco) . .	Zink	توتيا
Gialappa	Jalappe	چلاپهٔ نجه
Giucarelli di legno .	Spielzeug aus Holz .	چوجق اغاج اويونجغى
Gomma gotta . . .	Gummigutt . . .	غومه غوطه
„ lacca . . .	Gummilack	غومه لاقه
Guanti di filo di cotone bianchi e neri	Baumwollhandschuhe jeder Art	بياض و سياه تيره‌دن معمول بياغى الديوان
I.		
Indaco del Bengale .	Indigo aus Bengalen	جويد هندى صنديق ايله كلان بنغال تعبير اولنور
„ di Madrasi .	„ „ Madras .	جويد هندى مادراس تعبير اولنور
L.		
Lametta	Messingdraht in Knäuel	مقره تلى
Lana per ricamo . .	Stickwolle (Zephir wolle)	نقش اشلمك ايچون بياض والوان يون ايپكى
Lardo (sciolto) . .	Speck (geschmolzen)	روغن خنزير
Lastre di Lavagna per scrivere . .	Rechnentafeln . . .	يازو طاشى
Lastre vetro in-, vide ves ro.	Glastafeln, sieheGlas.	

Digitized by Google

Nome delle mercansie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Karanfil	l'occa	5,95		0,47	
Tutia	"	3,75		0,30	
Gialappa.	"	43,40		3,47	
Cioguk Agadsc ojungighi .	sul valore				
Goma gota	l'occa	50,95		4,07	
Goma laka	"	17,00		1,36	
Bejas ve sijah tireden maamul eldivan.	sul valore				
Gevid-i-hindi ssanduk ile gelan bengal taabir olunur.	l'occa	10,915		8,73	
Gevid-i-hindi madras taabir olunur	"	49,40		3,95	
Makara teli.	il pacc. di 60 dram.	8,35		0,66	
Naksc isclemek iciun bejas ve elvan jûn ipeghi . .	l'occa	78,30		6,26	
Rughan-i-chinzir	"	12,25		0,98	
Jazu tasci	la dozzina	12,85		1,02	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Lattoname in tavole, filo di ottone . .	Messingblech u. Messingdraht . . .	صارى تنكه و تل دوز تخته و تنكه و تل
Latoname in rotoli .	Messingblech in Rollen . . .	بورمه تخته و تنكه
Legno Campeggio .	Kampeschenholz . .	بقام قامپجيو مور ديمكدر
„ Fernambuco .	Fernambukholz . .	فرنامبوقو تعبير اولنور آل و پورتقال بقام
„ Santa Marta .	St. Martha-Holz . .	بقام سانطه مارقه
„ Sassafrassi .	Sassafrass-Holz . .	سالسفراسى
Levantine, vide seterie.		
Lime (di Germania) ordinarie . . .	Ordinäre Feilen aus Deutschland, in Stroh verpackt .	صمانلى اكة نجه
Lime per orefici . .	Ordinäre Feilen für Goldschmiede . .	قيومجى اكه سى
Litargirio	Glätte	مرده سنك
Luci d'Ebreo, vide specchi.		
Lustrini, vide pelli, seterie.		
M.		
Magnesia	Magnesia	مغنسيا
Mandarini detti Sciacchi, vide Aleppini.		

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Ssari teneke ve tel duz tahta ve teneke ve tel . . .	l'occa	16,05		1,28	
Burma tahta ve teneke . .	"	21,20		1,69	
Bakam-i-kampeggio mor demek dûr	il cantaro	34,80		2,78	
Fernambuko-taabir olunur al ve portukal bakam . .	"	421,90		33,75	
Bakam-i-santa Marka . . .	"	130,45		10,43	
Salsafrasi	l'occa	3,90		0,31	
Ssamanli ine-i-nemce . . .	sul valore				
Kuj-umgi inesi	la dozzina	21,40		1,71	
Mûrdesenk	il cantaro	147,60		11,80	
Magnisa	sul valore				

Digitized by Google

Indicazione delle mercansie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Mandorle senza scorze	Mandeln ohne Schale	بادم ايچى
Manna	Manna	قدرت حلواسى
Marochini (di Germania) a fiori . .	Marokin in Blumen	چيچكلى سختيان نمچه
Marochini (di Germania) coloriti .	„ in Farben .	الوان سختيان نمچه
Merinos (di Germania) e sciali, largo e stretto, unito e a fiori	Merinos und Schali, breit und schmal, glatt u. geblümt .	انلى و انسز چيچكلى و دوز شالى و مارينوز نمچه
Merluzzo (Baccalà, Stockfish) . . .	Stockfisch	بقالارى استوقفش تعبير النور قورى بالق
Metallo battuto . .	Blattgold (falsches)	كاذب ورق
Minio	Mennig	سلوكن
N.		
Nanchini, vide cotonine.		
Nastri, vide cordelle.		
Nitro naturale . . .	Roher Salpeter . .	قال اولنمامش كهرجله
„ purificato . .	Geläuterter Salpeter	قال اولنمش كهرجله
Noce muscata . . .	Muscatnuss	جويز هندستان
O.		
Occhi di granchio . .	Krebsaugen	عين سرطانى

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Badem ici	sul valore				
Kudret halvassi.	»				
Cicekli sachtian-i-nemce . .	12 pelli	159,80		12,78	
Elvan sachtian-i-nemce . .	la dozzina pelli	138,80		11,10	
Enli ve ensiz, cicekli ve duz sciali ve merinos-i-nemce	sul valore				
Baka lauri istok-fisc taabir olunur kuru-balik . . .	il cantaro	80,70		6,45	
Kiazib verak	sul valore				
Sulughen	il cantaro	169,00		13,52	
Kal olunmamisc kôhergele	sul valore				
Kal olunmisc kôhergele . .	»				
Geviz-i-hindostan	l'occa	45,10		3,60	
Ain-i-sarathani	sul valore				

Digitized by Google

Indicazione delle mercansie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Occhiali a branche di ferro o di metallo	Brillen mit Spangen aus Eisen oder aus Metall	تيمور و معدن قولاقلى كوزلك
Occhiali ordinari (in scattole) . . . . senza branche . .	Brillen, ordinäre, ohne Spangen	ادنا قولاقسز كوزلك
Oleo di ricino . . .	Ricinusöl	رچينا ياغى
„ di vitriolo . .	Vitriolöl	روغن زاج
Oro contarino . . .	Rauschgold	شامطه تلى
Ottoni, vide lettonami.		
P.		
Padelle di ferro da friggere	Eiserne Backschüsseln	تيمور طابه
Pallini da caccia . .	Bleischrott	قورشون صاچمه
Panni di ogni genere	Tuch aller Art . .	باكجمله چوقه
Passamani, vide cordelle.		
Pece	Pech	زفت نمچه
Pelli di vitello lustrate (lustrini), bianche e nere	Lackirtes Kalbsleder, weiss und schwarz	طنه درسيندن بياض و سيه و يطال سختيان
Pelli di vitello lustrate, in colori	Lackirtes Kalbsleder, in Farben . . .	نمچه محصولى طنه درسيندن روغنلى سختيان
Pepe	Pfeffer	بيبر
Perle, false	Falsche Perlen . .	كاذب اينجو

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Timur ve maaden kulakli gôzlûk	sul valore				
Edna kulaksiz gôzlûk. . .	"				
Ricina jaghi	l'occa	11,40		0,91	
Roghan-i-zadsc	"	3,20		0,25	
Sciamatha teli	sul valore				
Timur taba.	la dozzina 6 paja	90,80		7,26	
Kursciun ssacma.	il cantaro	156,15		12,49	
Bilgiumle cioha	sul valore				
Zift-i-nemce	il cantaro	23,50		1,88	
Thana derisinden bejas ve sijah vithal sachtian . .	le 12 pelli	521,50		41,72	
Nemce mahssuli thana derisinden rughanli sachtian	"	441,60		35,32	
Biber	l'occa	5,65		0,45	
Kiazib ingiu	il mazzo di dod. fili	16,65		1,33	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ متعه و اشیا
Pettini da lana . .	Wollkämme . . .	یاغی طراق
„ di corno . .	Kämme aus Horn .	بوینوز طراق
Piatti, vide fajanza, porcellana.		
Pietre d'aguzzare .	Schleif-(Wetz-)Steine	بربر بیله کی طاشی
Piombo in pani . .	Blei in Blöcken . .	قورشون کولچه
Porcellana piatti e servizi da tè, caffè ecc. dell' Austria .	Porzellan, Teller, Speiseservice, Kaffeschalen etc. aus Oesterreich . . .	پورسلن تعبیر اولنور بجکاری طباق و صفره طاقمی و قهوه فنجانی
Precipitato	Rother Niederschlag	زرور
R.		
Rasatoj di Germania	Rasirmesser aus Deutschland . .	ادنا استورای نچه
Raso, vide seterie.		
S.		
Salami e salsiccie .	Salami und Würste .	خنزیر صوجوغی
Sale d'Inghilterra (purgativo)	Englisches Salz (Arzenei)	طوز انکلیز اجزا ایچون تریسته دن کلان
Salpetro, vide nitro.		
Salsapariglia in radice	Sassaparille in Wurzel	اشلنمامش صپارینه
„ preparata	„ zubereitet	اشلنمش صپارینه
Sapone di Trieste .	Seife aus Triest . .	صابون تریسته

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Bajaghi tharak	sul valore				
Boinuztharak	le 5 dozz. 60 pezzi	38,20		3,05	
Berber bileghi tasci . . .	sul valore				
Kursciun kölce	il cantaro	135,55		10,84	
Porselen taabir olunur bedsckiari thabak ve ssofra thakimi ve kahve fingiani	sul valore				
Zurur	l'occa	82,55		6,60	
Edna Ustura-i-nemce . . .	il pacco di 4 dozzine pezzi 48	17,35		1,38	
Chinzir ssuciughu	l'occa	19,30		1,54	
Thuz-i-inghiliz egza icifn trieteden kalan	"	2,55		0,20	
Isclenmamisc ssaparina . .	"	31,80		2,54	
Isclenmisc ssaparina . . .	"	58,75		4,70	
Ssabun-i-Trieste	sul valore				

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Sarf, d'ottone bianco e giallo (sottotazze)	Sarf zu Kaffehschalen von weiss und gelbem Blech . .	بياض و صارى تنكه‌دن ظرف
Scarpe da donna e da fanciullo . . .	Frauen- und Kinderschuhe	چوجق و زنه قوندوراسئ نجه
Scarpe da uomo . .	Männerschuhe . . .	قوندوراى نجه اركك ايچون
Scatolami di legno .	Holzschachteln . .	تهى اغاج قوطى
Scatole di banda con specchi	Blechschachteln mit Spiegeln	اينه لى تنكه قوطى
Schioppi da caccia, pistole e arma di lusso	Jagdflinten, Pistolen und Luxuswaffen .	صيد تفنكى و پشتو و زينت اسلحه‌سى
Scialachi, vide Aleppini.		
Sciali, vide Merinos.		
Scopette da abiti ordinarie . . .	Kleiderbürsten, gewöhnliche . .	عادى اثواب فرچه‌سى
Scopette da scarpe .	Schuhbürsten . . .	قوندوره فرچه‌سى
„ d'orefice di filo d'ottone . . .	Goldschmiedbürsten aus Messingdraht	قيومجى فرچه‌سى
Scorze di narangie e limoni	Citronen- und Orangenschalen . .	ليمون و پورتقال قبوغى
Seme di sabadiglia .	Sabadilien-Samen .	سپارينه تخمى
„ santo	Wurm-Samen . . .	خوره‌سانى
Seterie di ogni genere	Seidenwaaren aller Art	اطلس و جامفس مثللو اقمشهٔ حريريه

Digitized by Google

Nome delle mercansie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Bejas ve ssari lenekeden sarf	sul valore				
Ciogiuk ve zene kundurassi-i-nemce	„				
Kundura-i-nemce erksk iciûn	„				
Tehi agadsc kuthu	la botte	761,55		60,92	
Ainali teneke kuthu . . .	la dozzina	4,85		0,38	
Ssaid tûfenghi ve pisctow ve zinet eslihasi . . .	sul valore				
Aadi essvab furciasi . . .	sul valore				
Kundura furciasi	la dozzina	12,60		1,00	
Kujumgi furciasi	lascatola (10 carte ossia) di 30 pezzi	50,50		4,04	
Limon ve portukal kabughi	l'occa	4,10		0,32	
Saparina tochumu	sul valore				
Chorasani	„				
Athlas ve gianfes missillû akmisce-i-haririje . . .	„				

Digitized by Google

Indicazione delle mercansie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Smocolatoi (di Germania)	Lichtscheeren aus Deutschland .	موم مقراصئ نچه
Solfato di China . .	Sulfat von Chinin .	سولفاطو
Specchi detti luci d'Ebreo	Spiegel, luci d'Ebreo genannt	چپلاق اينه
Specchi in carta .	Spiegel, kleine, in Papier	خرده اينه
„ in cassette a dama ed altre cassette	Spiegel in Damenbrettkistchen und anderen Kistchen	اينه‌لى و سائر چكچهٔ نچه
Specchi in cornici .	Spiegel in Rahmen, jeder Grösse . .	كبير و صغير معمول اينهٔ نچه
Spille, vide aghi a pomolo.		
Stivali (di Germania)	Stiefel	چزمهٔ نچه
Storace calamita . .	Storax calamita . .	بخور مريم
„ liquido . .	„ geläutert . .	قره‌كونلك ياغى
Sublimato	Sublimat	سلومن
T.		
Tamarindo di Europa	Tamarinde	اوروپا محصولى تيمور هندى
Tape di Legno sughero	Korkpfropfen . . .	بوقال منطارى
Tavole di Trieste e Venezia	Bretter aus Triest u. Venedig	تختهٔ تريسته

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Mum mikrasi-i-nemce . . .	5 dozzine pezzi 60	58,70		4,69	
Solfato	sul valore				
Ciplak aina	due casse da 15 in ogni cassa fino a 60 lastre in tutto	138,50		11,08	
Churde aina	la dozzina	6,25		0,50	
Ainali ve saïr cekmege-i-nemce	sul valore				
Kebir ve ssaghir maamul aina-i-nemce	"				
Cisme-i-nemce	"				
Buhur-i-meriem	"				
Karagûnlûk jaghi	l'occa	9,65		0,77	
Sûlûmen	"	59,50		4,76	
Evropa mahssuli timur-i-hindi	l'occa	6,20		0,49	
Bokal manthari	le 1000 due occhè	56,35		4,50	
Tahta-i Trieste	le 100	623,10		49,84	

Digitized by Google

Indicazione delle mercansie	Benennung der Waaren	اسامی امتعه و اشیا
Tela di lino di ogni qualità	Linnenzeug aller Art	اعلا و ادنا و اوسط کرپاس کتان نجه
Tela di lino tovaglie e tovaglini di . .	„ zu Tischzeug und Gedecken aus	کتان صفره بزی‌ء نجه
Teriaca ottima (Altunbasc) e ordinaria	Theriak, bester, genannt Altunbasch, und gemeiner . .	التون باش و بیاغی تریاق
Terraglia, vide cicchere, fajanza, porcellana.	Erdgeschirre, siehe Schalen, Steingut und Porzellan.	
Terra rossa, colore rosso detto Asci boja	Braunroth-Farbe . .	اشی بویا
Tiranti di Germania di ogni genere . .	Hosenträger aus Deutschland aller Gattungen . .	اصقی‌ء نجه بالجمله
Trementina	Terpentin	تره منتی
Tul di seta e vela a fiori	Seidentüll und geblümter Gazestoff	تول و غاز و بورنجق اشله بیون باغی و مندیل
Turchinetto, vide azzurro.		
V.		
Veluto (di Germania) di cotone a fiori .	Sammt aus Deutschland, Baumwoll-, geblümt . . .	پنبه‌دن بصمه قطیفهٔ نجه

Digitized by Google

Nome delle mercansie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Aala ve edna ve evsath kirpas ketan-i-nemce . .	sul valore				
Ketan ssofra bezi-i-nemce .	"				
Altunbasc ve bajaghi teriak	"				
Asci boja	"				
Asski-i-nemce bilgiumle . .	"				
Terementi	l'occa	6,95		0,55	
Tul ve ghaz ve burungik iscleme bojun baghi ve mandil	sul valore				
Pembeden bassma kathife-i-nemce	la jarda	5,40		0,43	

Digitized by Google

Indicazione delle mercansie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Veluto (di Germania) di cotone liscio da 24 a 26 pollici largo	Sammt, Baumwoll-, glatt	پنبه قطيفهٔ نچه دوز
Veluto di seta meschiata con cotone	Sammt, Seiden-, mit Baumwolle gemischt	حرير و پنبه ايله مخلوط قطيفهٔ نچه
Veluto tutto di seta a tre pelli .	Sammt ganz aus Seide, genannt a tre pelli	ساده حرير قطيفهٔ نچه
Verderame in pani .	Grünspan in Stücken	چنكار كولچه
„ raffinato .	„ krystallisirt	قلم چنكار
Vetrami di ogni genere (come vetri, cristalli ecc.) . .	Glaswaaren aller Art	قاشون ايله كلان الماس طراش و بللور و شيشه مثللو باكجمله اشياى زجاجيه
Vetri d'orologio . .	Uhrgläser	صاعت جامى
„ in lastre da 20—200 lastre .	Fensterscheiben . .	يكرميلكدن ايكيوزه قدر جام نچه
NB. Se in una cassa si ritrovassero più o meno di 200 piedi quadrati di tal vetrame, il dazio se ne riscuoterà proporzionatamente.	Wenn sich in einer Kiste mehr oder weniger als 200 Quadratfuss solchen Glases vorfinden, so wird der Zoll davon im verhältnissmässigen Betrage eingehoben.	
Vino del Rheno . .	Rheinwein	خمر رينو
„ di sciampagna d'Austria	Champagnerwein aus Oesterreich . . .	خمر شامپانيهٔ نچه
„ di Ungheria in bottiglie	Wein aus Ungarn in Flaschen . . .	خمر مجارستان

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Pembe kathife-i-nemce duz	la jarda	3,95		0,31	
Harir ve pembe ile machluth kathife-i-nemce	sul valore				
Sade harir kathife-i-nemce	sul valore				
Cenkiar kôlce	l'occa	27,65		2,21	
Kalem cenkiar	"	35,50		2,84	
Kascion ile ghelan elmas thrasc ve billur ve scisce missilû bilgiumle escia-i-zûgiagie	ad valorem condizionalmente, vide annotazione				
Saat giami	sul valore				
Jirmilikden iki juze kadar giam-i-nemce	le due casse	117,40		9,39	
Chamr-i-rino	sul valore				
Chamr - i - sciampagnia i Austria	"				
Chamr-i-Magaristan . . .	la bottiglia	8,00		0,64	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Vino ordinario d'Austria in barili .	Wein, ordinär, aus Oesterreich, in Fässern	خمر عادیء نمچه
Vitriolo, blù	Vitriol, blauer . . .	کوز طاشی
„ verde . . .	„ Kupfer- .	زاج قبریس
Z.		
Zecchini falsi, gialli .	Rechenpfennige aus Messing	صاری تنکه‌دن منغر
Zenjero, bianco e bruno	Ingwer, weisser und gelber	زنجبیل بیاض و صاری
Zinco, vide gelamia.		
Zolfo a fiori . . .	Schwefel in Blumen .	کوکرد چیچك
„ in canne . . .	„ Stangen .	کوکرد چبوق
„ naturale . . .	„ roher . .	کوکرد کولچه

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Chamr-i-aadi-i-nemce . . .	l'occa	3,15		0,25	
Gôz thasci	"	6,30		0,50	
Zadsc kibris	il cantaro	41,85		3,34	
Ssari tenekeden manghir. .	sul valore				
Zengebil-i-bejas ve ssari. .	il cantaro	154,00		12,32	
Kûkûrd cicek	"	115,70		9,25	
Kûkûrd cibuk	"	73,90		,91	
Kûkûrd kôlce.	"	57,90		4,63	

Digitized by Google

1862

Annotazione.

Queste casse vetrami non essendo soggette nel loro invio ad una regola invariabile, giachè contengono ora più ed ora meno di una determinata qualità, ora diverse specie di vetrami, non v' era possibilità di ridurrle a tariffa e necessariamente fu d'uopo lasciarli ad valorem, però nella seguente guisa.

1. D' ora in poi, aperte che saranno queste casse, gli oggetti contenutivi verranno esaminati e stimati separatamente. Se il prezzo fissato in questo modo convenisse al proprietario della tale cassa, egli ne pagherà il dazio di 8% in contante, previa deduzione del 10%; nel caso contrario il proprietario di una simile cassa avrà la facoltà di pagare il dazio di 8% in natura senza sconto.

Ora benchè la dogana abbia il diritto di prelevare il dazio da ogni specie di oggetti, pure allorquando si ritrovasse in una cassa una specie di articoli in un numero per cui non si potesse combinare il pagamento in natura mediante la cessione di un oggetto (cioè minore a tredici pezzi), la dogana non potrà prenderne uno di sua scielta per il pagamento del dazio in natura, ma il negoziante avrà il diritto, anche in questo caso di pagare il dazio in natura a ragione di 8% e ciò mediante oggetti di suo beneplacito. Se il valore di tali oggetti ceduti alla dogana oltrepassasse l' importo del dazio in proposito, la dogana restituirà l' eccedente, se in vece fosse inferiore, il negoziante ne compierà in contante la differenza.

2. In caso chè un negoziante, a cui non convenisse il suesposto modo di procedere, presentasse alla dogana una lista, firmata da lui, la quale indicasse la quantità e la qualità dei

Digitized by Google

vetrami rinchiusi in una tale cassa, nonchè il numero e la marca 1862
di quest' ultima, dichiarando in pari tempo in questa lista il valore, che questa cassa ha per lui, in allora la dogana, se ha fiducia in questa lista, preleverà il dazio doganale, calcolando gli 8°/₀ sul valore indicato nella suaccennata lista, però senza sconto.

All' incontrò poi se la dogana non prestasse fede alla summentovata lista, credendo il prezzo indicatovi troppo basso, essa potrà comprare la cassa in proposito, pagando al suo proprietario integralmente e senza sconto il valore dichiarato nella di lui lista.

Solamente nel caso, esposto sub N°. due il negoziante sarà obbligato di presentare la suaccennata lista prima che la cassa venisse aperta e stimata in dogana; e quando poi la dogana si determinasse a comprare una cassa nella suddetta guisa, rimborsandone l' equivalente al negoziante, essa avrà la faccoltà di esigere, che quest' ultimo ne constati la ricevuta sulla lista mediante indorsamento.

Anmerkung.

Da diese Kisten mit Glaswaaren bei der Versendung keiner unabänderlichen Regel unterworfen sind, und bald eine grössere bald eine geringere Menge einer bestimmten Qualität, bald verschiedene Arten von Glas enthalten, so war es unmöglich, sie zu tarifiren, und man war daher genöthigt, die Verzollung nach dem Werthe zu belassen, jedoch in folgender Weise:

1. Von nun an werden gleich nach der Eröffnung dieser Kisten die darin befindlichen Gegenstände untersucht und abgesondert geschätzt. Findet der Eigenthümer der Kiste den auf diese Art ermittelten Preis angemessen, so zahlt er nach Abzug von 10°/₀ den mit 8°/₀ entfallenden Zoll in Barem; im entgegengesetzten Falle steht es dem Eigenthümer der Kiste frei, den 8°/₀igen Zoll ohne Abzug in natura zu entrichten.

Digitized by Google

1862 Obschon das Zollamt berechtiget ist, den Zoll von jeder Gattung der Gegenstände zu erheben, so kann es doch in dem Falle, wenn sich in einer Kiste eine Gattung von Artikeln in einer Anzahl, welche die Zahlung in natura mittelst Cession eines Gegenstandes nicht zulässt (nämlich weniger als 13 Stücke) befindet, nicht ein Stück nach seinem Belieben als Zollentrichtung in natura wegnehmen, sondern es hat der Geschäftsmann das Recht, auch in diesem Falle den Zoll in natura mit 8% und zwar mittelst der von ihm auszuwählenden Gegenstände zu entrichten. Wenn der Werth solcher an das Zollamt abgetretenen Gegenstände den gedachten Zollbetrag übersteigt, so hat das Zollamt den Ueberschuss zurückzustellen; dagegen hat, wenn der Werth geringer ist, der Geschäftsmann den Rest in Barem zu erlegen.

2. Wenn ein Geschäftsmann, welchem das oben erörterte Verfahren nicht convenirt, dem Zollamte ein von ihm gefertigtes Verzeichniss vorlegt, worin die Menge und Beschaffenheit der in der Kiste enthaltenen Glaswaaren, sowie auch die Zahl und die Bezeichnung der Kiste mit der Erklärung des Werthes angegeben ist, den die Kiste für ihn hat, so wird das Zollamt, wenn es in den Inhalt des Verzeichnisses Vertrauen setzt, den entfallenden Zollbetrag nach Berechnung der 8% von dem in dem Verzeichnisse angegebenen Werthe, jedoch ohne Abzug, einheben.

Im entgegengesetzten Falle, wenn nämlich das Zollamt den Angaben des obgedachten Verzeichnisses nicht traut und den darin angeführten Preis für zu niedrig hält, kann es die betreffende Kiste ankaufen, indem es dem Eigenthümer den in dem Verzeichnisse angegebenen Werth ganz und ohne Abzug auszahlt.

In dem sub 2 angeführten Falle ist jedoch der Geschäftsmann verpflichtet, das obgedachte Verzeichniss vor der Eröffnung und zollämtlichen Schätzung der Kiste zu überreichen, und wenn das Zollamt den Ankauf einer Kiste in der erwähnten Art mittelst Auszahlung des Werthes an den Geschäftsmann beschliesst, ist es berechtiget, zu verlangen, dass Letzterer den Empfang des Betrages auf dem Rücken des Verzeichnisses bestätige.

Digitized by Google

1862 اشبو قاشونلرك مملو اولديغى اشيـاى زجاجيه برقاعدهٔ مطرده اوزره اوليوب كاه
بر جنسندن زياده و كاه نقصان وكاه دخى بشقه اجناس مختلفه‌يى حاوى
اوله‌رق كلمسى جهتيله تعريفى ممكن اوله‌مديغندن ناشى بالضروره رايجه براغلمسى
لازم كلمشـدر شـويله كه بعد ما اومثللو قاشونلرك ورودنده كشاد اولنوب
درونلرنده‌كى اشيـايه يكان يكان معاينه ايله تقدير قيمت اولنه‌رق اشبو قيمت
مقدره‌يه اصحابى راضى اولديغى حالده يوزده اون اسقونطه‌سنك تنزيليله يوزده
سكز رسم كمركنى بدلا و راضى اولمديغى صورتده بلا اسقونطه عينا اعطا ايلمسى
و يوزده سكز رسم كمركنى هر برجنس مال و اشيادن المق كمركك حقى اولوب
انجق برقاشون ايچنده عينا برعدد النه‌ميه‌جق قدر برجنس اشيا بولنور يعنى اون
اوچ عددن اشاغى اولور ايسه اول اشيادن عينا كمركك ديله‌ديكى اشيا النمق ممكن
وله‌ميه جغندن اولحالده بوكا مقابل بازركانك ديله‌ديكى اشيادن ينه يوزده سكز
حسابيله عينـا رسم كمرك ويرمسى و عينا النه جق اشيـانك قيمتى رسم كمركدن
زائد ايسه زياده‌سنك كمرك اصحابنه رد و اعـطا و اكر نقصان ايسه اصحابى
جانب كمركه نقدا اكمال و ايفـا ايلمسى و تجاردن بر يسى بوصورتى استميوبده
قاشـونك حاوى اولديغى اشياى زجاجيه‌نك جنس و مقدارى و قاشونك مارقه
و نومروسى بيانيله كندوجه اولان قيمتنى مبين طرفندن ممضى اولمق اوزره بر
قطعه دفترى كمركه ابراز ايلر و دفتر مزبوره كمرك اعتماد ايدر ايسه بلا اسقونطه
يوزده سكز رسم كمركك دفتر مذكورده محرر قيمتدن بالحساب اخذ و استحصالى
و اكر قيمت محررهٔ مزبوره‌يى كمرك نقصان ظنيلـه دفتر مزبوره اعتماد ايتمز ايسه
دفتر مزبورده محرر قيمتى بلا اسـقونطه تماما صاحبى تاجره اعـطا ايله اول
قاشونى كمركك مبايعه‌سى دخى جائز اولمسى و فقط بوحالده تاجر مرقوم
دفتر مزبورى قاشونك كمركجه كشاديله اشيايه تقدير قيمت قلنمزدن اول
اعطايه مجبور بولنمسى و وجه محرر اوزره كمرك قاشونى بالمبـايعه قيمتنى
صاحبنه تأديه سنده مقبوضنى مشعر دفتر مذكور اوزرينه كندوسندن امضا اخذ
ايلمسى مقرر اولمغله شرح و يرلدى

Digitized by Google

ESPOR

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
A.		
Acqua di rosa . . .	Rosenwasser . . .	كلاب
Acquavita Mastica .	Mastika, Branntwein	عرق مصطكى
„ semplice, detta Sume da 16 a 18 gradi . . .	Branntwein, einfacher (Sumè), aus Trebern von 16 bis 18 Graden . . .	عرق صومه تعبير اولنور جبره‌دن حاصل اولان قيراط ١٦/١٨ دره جه‌يه قدر
Aba (stoffa) di Filippopoli, colorita, detta Sivri, Caja e Cudri Jaus . . .	Aba (Stoff) aus Filippopel, färbig, Sivri, Caja und Cudri Jaus genannt . .	سيورى قيا و قوردى ياوز تعبير اولنور الوان عباء فلبه
Aba di Salonicco bianca e nera . . .	Aba aus Salonich, weiss und schwarz	بياض و سياه عباء سلانيك
Aba (stoffa) di Selimnia, detta Aba tiftik	Aba aus Selimnia, Aba Tiftik genannt .	تفتك عباء اسلميه
Aba di Selimnia, nera	Aba aus Selimnia, schwarz	سياه عباء اسلميه
„ di Selimnia per calzette	Aba aus Selimnia, zu Socken	قالجينلق عباء اسلميه
„ per militare di Balikeser, Basargic e Filippopoli . .	Aba für Militär aus Balikkeser, Pasardschik und Filippopel	عسكر ايچون باليكسر و بازارجق و فلبه عباسى
Aba berette di, vide berette.		
„ capotti di Filippopoli e Zagra .	Aba-Regenmäntel aus Filippopel und Zagra	يغمورلق فلبه و زغره

Digitized by Google

TAZIONE.

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Gûlab	l'occa	2		0,16	
Arak-i-Mastiki	"	5,80		0,46	
Arak-i-Sume taabir olunur gebreden hassil olan kirat on alti on sekiz dereceje kadar	"	2,90		0,23	
Sivri kaja ve kurdi jaus taabir olunur elvan Abai Filibe	la pezza di 17 a 19 picchi	43,30		3,46	
Bejas ve sijah aba-i-Selanik	la pezza di 16 a 17 picchi	30		2,40	
Tiftik Aba-i-Islimie . . .	la pezza di 11 picchi	53,30		4,26	
Sijah Aba-i-Islimie . . .	la pezza di 19 picchi	36,70		2,93	
Kalcinlik Aba-i-Islimie . .	il pezzo di 3 picchi	23,30		1,86	
Askier icium Balikeser ve Bazargik ve Filibe abasi	la pezza di picchi 11	22		1,76	
Jagmurluk i Filibe ve Sagra	il pezzo	73,30		5,86	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Aba scarpini, vide scarpini.		
„ uose di, vide uose.		
„ vesti, superiore, di Selimnia e di Zagra ricamati quindici volte con passamani di lana .	Aba-Kleidungsstücke, beste, aus Selimnia und Zagra mit 15 Schnüren aus Schafwolle besetzt	اون بش قات يوك غيطان ايله ديكلمش عباء اسلميه و زغره اعلا
Aba di Casan a sette cordoni . . .	Aba (Kleidungsstück) aus Casan mit 7 Schnüren . . .	يدى قاتلى قزان عباسى
Aba dette demir coparan di Aba tiftik di qualità media .	Aba, genannt Demirkoparan, aus Aba-Tiflik, mittlere Gattung	تفتك عبادن اوسط تيمور قوپاران
Aba dette demir coparan a uno sin tre cordon, cordoninarie	Aba, gemeine (Demirkoparan), mit 1 bis 3 Schnüren .	بر اوچ قاتلى تيمور قوپاران ادنا عبا
Agabani (stoffa) di Bagdad	Agabani (Stoff) von Bagdad	اغا بانى ء بغداد
Agabani di Costantinopoli	Agabani von Constantinopel	اغا بانى ء استانه
Aghi di Meduni . .	Nadeln von Meduni .	ايكهٔ مدرنى
Alagia (tessuti) di Aleppo	Aladscha (Gewebe) von Aleppo . . .	الاجهٔ حلب
Alagia di Damasco, detti Chetabi e Cetari	Aladscha von Damaskus, Ketabi und Tschetari genannt	الاجهٔ شام كتابى و چتارى

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
On besckat jûn gaintanile dikilmisc aba-i-Ilimie ve Zagra aala	il pezzo	40		3,20	
Jedi katlû kasan abasi . .	"	26,70		2,13	
Tiftik abadan evsath timur koparan	il pezzo	33,30		2,66	
Bir ûc katlu timur koparan edna aba	"	23,30		1,86	
Agabani-i-Bagdad . . .	la pezza	64,30		5,14	
Agabani-i-asitane	il pezzo	9,90		0,79	
Ine-i-Madurni	l'occa	6,50		0,52	
Alagia-i-Haleb	la pezza	38,50		3,08	
Alagia-i-Sciam ketabi ve cetari	"	70,70		5,65	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Alagia di Hamid, vide Bogassino.		
Alagia di Magnesia .	Aladscha von Magnesia	الاجهٔ مغنيسا
„ di Tire e Bord	Aladscha von Tire und Bord . . .	الاجهٔ تيره و بورد
„ detti Vefa, qualità sup. .	Aladscha, genannt Vefa, beste Gattung	الاجهٔ وفا اعلا
„ detti Vefa, qualità inf. .	Aladsche, genannt Vefa, niedere Gattung	الاجهٔ وفا ادنا
Alizzari di Anatolia .	Krapp von Anatolien	كوك بويای اناطولی
„ di Cipro, Soria e Tripoli .	„ von Cypern, Syrien u. Tripolis	كوك بويای قبريس و برية الشام و طرابلس غرب
Anelli falsi	Falsche Ringe . .	كاذب خاتم
Anisi di Cesarea . .	Aneis aus Cäsarea	انيسون قيصريه
„ di Rumelia .	„ aus Rumelien .	انيسون روم ايلی
Asfori, vide Zaffranone.		
Astar, vide tela.		
Avena, vide biada.		
B.		
Bacili e brocche di rame	Waschbecken nebst Kannen aus Kupfer	نحاس لكن ابريق

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Alagia-i-Magnisa	la balla di 100 pezzi	385,70		30,85	
Alagia-i-Tire ve Bord . .	la pezza	5 20		0,41	
Alagia-i-vefa aala	la pezza di 9 a 10 picchi	33,10		2,64	
Alagia-i-vefa edna . . .	"	16,50		1,32	
Gôk boja-i-Anatholu . . .	il cantaro	197		15,76	
Gôk boja-i-Kibris ve Berriet-usciam ve Tarablûs-i-garb	"	133,30		10,66	
Kiasib chatem	mille	66,20		5,29	
Anisun-i-Kaissarie . . .	l'occa	2,60		0,20	
Anisun-i-Rumili	"	2,30		0,18	
Nahas lejon ibrik	il pezzo	82,70		6,61	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Bamie, fagiuoli, lenti, ceci, ecc.	Bamien, Fisolen, Bohnen, Linsen, Erbsen etc.	باميه و بوكرلجه و فصوليه و مرجمك و نخود و بزليه
Batanie ed Ihram (stoffe) di Tunisi, bianche e colorite	Batanie- und Ihram-Stoffe von Tunis, weiss und färbig .	بطانيه و احرام تونس بياض و الوان
Bavella, vide borra.		
Berette di Aba, dette Uschufe . . .	Mützen aus Aba, gen. Uskufe . . .	عبا اسقوفه
Berette diBrussa, dette Culah	Mützen von Brussa, gen. Külah . . .	كلاه بروسه
Berette di Costantinopoli (di feltro)	Mützen von Constantinopel, genannt Külah	كلاه استانه
Berette rosse, vide fes.		
Biada	Hafer	علف
Bilancie, pesi di, vide pesi.		
Bindalli (stoffa) . .	Bindalli (Stoff) . .	بيك دالى
Biscotti e galette di ogni genere . .		بالجمله بكسماد و قاليطه
Bogassino di Tocat, vide indiane.		
Bogassino di tutti i colori e Alagia di Hamid e Denisli .	Bogassin von allen Farben und Aladscha von Hamid und Denisli . . .	بوغاصئ حميد و دكزلى الوان و الاجهسى

Digitized by Google

Nome delle mercansie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Bamie ve bogrûlge ve fassulia ve mergimek ve nochud ve bezelia . .	sul valore				
Bathanie ve ihram-i-Tunus bejas ve elvan	"				
Aba Uskufe	il pacco di 10 pezzi	10		0,80	
Kulah i Brussa	il pezzo	3,30		0,26	
Kûlah-i-asitane	"	3,30		0,26	
Alef	il kilo di Cospoli	4,10		0,32	
Bindalli	la pezza	99,30		7,94	
Bilgiumle peksemat ve galitha	sul valore				
Bogassi-i-Hamid ve Denizli elvan ve alagiasi . . .	l'occa	14,20		1,13	

Digitized by Google

Indicazione delle mercansie	Benennung der Waaren	اسامی امتعه و اشیا
Borra di seta . . .	Seidenabfall . . .	قاجی باشی
Bozzoli di seta dell'Impero Ottomano fuorché di Amasia	Seidenpuppen (Cocons) des ottoman. Reiches, jene von Amasia ausgenommen	اماسیه‌دن ماعدا بالجمله قوری قوزه
Bozzoli di Amasia .	Seidenpuppen von Amasia	اماسیه قوزه‌سی
„ buccati . .	Seidenpuppen, durchlöchert	دلکلی قوزه
„ detti doppioni	Cocons, doppelte .	دوبیون
„ di seta falloppe e doppioni . . .		دوبیون و فریزون تعبیر اولنور لسقه
Braccialetti di vetrame	Armbänder aus Glas	خلخال
Bronzo laborato . .	Erz (Bronze), bearbeitetes	طونج اوانی
Bulama, vide formaggio.		
Butirro, sevo e cervice	Butter, Unschlitt und Dscherwisch . .	روغن طوك و چرویش و ساده
Buttariga	Fischeier, Buttariga genannt	بالق یورطه‌سی
C.		
Calamaji di ottone .	Tintenzeuge aus Messing	پرنج دوات

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Kamci basci	sul valore				
Amasiadan maada bilgiumle kuru koze	l'occa	74,50		5,96	
Amasia kozesi	sul valore				
Delikli Koze	"				
Duppion	"				
Duppion ve frison taabir olunur lesska . . .	"				
Chalchal	1000 pezzi	49,30		3,94	
Thundsc avani	l'occa	23,20		1,85	
Rogan-i-thon ve cervics ve sade	sul valore				
Balik jumurthasi	"				
Pirines devvat	"				

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامی امتعه و اشیا
Calzature, scarpe eccettuatene . .	Beschuhungen, gewöhnliche Schuhe ausgenommen . .	غیر از قوندوره خفاف
Calzature, ricamate	Beschuhungen, gestickt	اشلمه خفاف
Calze (corte) di Adrianopoli e Zagra .	Strümpfe (kurze) von Adrianopel und Zagra	چوراب ادرنه و زغره
Calze di Bazargic e Filippopoli . . .	Strümpfe von Pazardschik und Philippopel	چوراب پازارچق و فلبه
Calze di Jorûc, ordinarie . . .	Strümpfe aus Jürük (gemeine) . . .	چوراب یورك قبا
Calze di Salonicco e di Drama . . .	Strümpfe von Salonik und Drama . . .	چوراب سلانیك و درامه
Calze e calzette di Volo	Strümpfe und Socken von Volo	چوراب و قالچیتهٔ غلوس
Calze di Volo, colorate	Strümpfe von Volo (färbig)	الوان چوراب و قالچیتهٔ غلوس
Calce di Aba (stoffa)	Socken aus Aba . .	عبا قالچین
Camiscie di Conja, ordinarie	Hemden von Koniah, gemeine	قبا کوملك قونیه
Camiscie di tela di cotone	Hemden aus Baumwolle	کرپاس پنبه کوملك
Camiscie di tela, detta Meles	Hemden aus Leinwand, genannt Meles	ملس کوملك

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Gaïr es kundura chiffaf . .	il pajo	7,90		0,63	
Iscleme chiffaf	sul valore				
Ciorab i Edirne ve Zagra .	l'occa	37,80		3,02	
Ciorab-i-Basardscik ve Filibe	„	94,40		7,55	
Ciorab-i-Jorûk kaba . . .	„	18,90		1,51	
Ciorab-i-Selanik ve Drama	„	62,90		5,03	
Ciorab ve calcetta-i-Golos	„	88,10		7,04	
Elvan ciorab ve calcetta-i-Golos	sul valore				
Aba calcin	il pacco di 10 paje	66,70		5,33	
Kaba gömlek-i Konja . .	il pezzo	6,50		0,52	
Kirpas pembe gömlek . .	„	9,90		0,79	
Meles gömlek	„	29,80		2,38	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Camiscie di Meles di Brussa	Hemden aus Meles, Leinwand v. Brussa	ملس كوملك بروسه
Campanelle . . .	Glocken	جاك
Canapa di Castamboli	Hanf von Castambol	كندير قسطمونى
„ di Ismid .	„ von Ismid . .	كندير ازميد
„ seme di, vide grano.		
Candele, vide formaggio.		
Canne da schioppo con disegno. ondato ed avvelto . . .	Gewehrläufe, damascirt oder gestreift	حارمه و صارمه تفنك ناملوسى
Capotti di Aba, vide Aba.		
Carne fumata e salata, salsicci, formaggi e lingue di manzo	Geräuchertes und gesalzenes Fleisch, Käse und Ochsenzungen	بصديرمه و صوجق و پنائر و صغير ديلى
Carube	Johannisbrot	خرنوب
Cav, vide fungo.		
Cera in pani . . .	Wachs in Laiben .	شمع عسل كولچه
Cetari (stoffa) di Costantinopoli, Cutni e Hachir	Tschetari (Stoff) von Constantinopel, Kutni und Hakir	چتارىء استانه و قوطنى و حكير
Cetari di Damasco, vide Alagia.		
Chebè (schiavina) di Bosnia	Kebe, Kotzen, grobe Kleider a. Bosnien	كبهٔ بوسنه

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Meles gömlek-i-Brussa . .	il pezzo	26,30		2,10	
Tscian	l'occa	13,20		1,05	
Kendir-i-Castamuni . . .	"	1,80		0,14	
Kendie-i-Ismid	"	2,40		0,19	
Harma ve sarma tûfek namlusi	il pezzo	46		3,68	
Basdirma ve suciuk ve penaïr ve sighir dili	sul valore				
Charnub	"				
Sciem-asel kölce	l'occa	18,40		1,47	
Cetari-i-asitane ve cutni ve hakir	la balla	66,20		5,29	
Kebe-i Bosna	il pezzo	26,30		2,10	

Digitized by Google

Indicazione delle mercansie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Chebè di Parasciol .	Kebe aus Parasciol .	پراشول كبه سى
„ di Selimnia .	„ von Selimnia	كبهٔ اسلمیه
„ di Zagra, fina	„ von Zagra, fein	كبهٔ زغره اینجه
„ „ „ ordin.	„ von Zagra, ordinär	قبا كبهٔ زغره
„ di tiftik (pello di capra di Angora	Kebe Tiftik (Angora-Wolle)	تفتك كبه
Chebè detta Dag chebesi	Kebe Dagh, Kebessi genannt	طاغ كبه سى
Chebcheb, vide chiodi.		
Chetabi (stoffa) di Damasco, vide Alagia.		
Chetabi di seta di Aleppo e di Hama	Ketabi (Stoff), Seiden aus Aleppo und Hama	اپیكلى كتابى حلب و حما
Chichere da catè, dette fingian di Ciutahia	Kaffehschalen, Fingian genannt, aus Kutahia	فنجان كوتاهیه
Chiodi di Ismid . .	Nägel von Ismid . .	مسمار ازمید
„ per ferrare cavalli	Hufnägel	آت میخى
Chiodi per graticole, detti chebcheb .	Nägel, genannt Kebkeb für Gitter . .	كب كب تعسیر اولنور قفسیجى چویسى
Chinghie semplici .	Gurten, einfache . .	ساده قولان
„ ricamate, larghe e strette .	„ gestickte, breit und schmal .	تللى قولان اكلى و اكسز

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Basio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Parasciol kebesi	il pezzo	98,50		7,88	
Kebe-i-Islimie	"	65,70		5,25	
Kebe-i-Zagra inge	l'occa	26,30		2,10	
Kaba kebe-i-Zagra . . .	"	9,90		0,79	
Tiftik kebe	il pezzo	230		18,40	
Thag kebesi	"	29,50		2,36	
Ipekli ketabi-i-Haleb ve Hama	la pezza	29,50		2,36	
Fingian-i-Kutahie	la cufa	98,50		7,88	
Mismar-i-Ismid	l'occa	5,30		0,42	
At michi	"	19,70		1,57	
Kebkeb taabir olunur kafesgi civisi	sul valore				
Sade kolan	l'occa	26,30		2,10	
Telli kolan enli ve ensis .	la decina	58,50		4,68	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامی امتعه و اشیا
Cinture, detti Bamri .	Leibbinden, genannt Bamri	بامری قوشاق
„ dette Scierbab, di filo . . .	Leibbinden, genannt Scherbab, a. Zwirn	ایپلك شرباب قوشاق
Cinture dette Scierbab con seta . .	Leibbinden mit Seide	حریرلی شرباب قوشاق
Cinture di Caragialar, bianche e colorite	„ aus Karadschalar, weisse und färbige . . .	قره جه‌لر قوشاغی بیاض و الوان
Cinture di Hama . .	Leibbinden von Hama	حما قوشاغی
„ di Hamis .	„ von Hamis	حمیص قوشاغی
„ di Tripoli, di seta	„ von Tripolis, von Seide .	حریرطرابلس قوشاغی
Cinture di Tunisi .	Leibbinden v. Tunis	قوشاق تونس
Cocconi, vide bozzoli.		
Cofter (pasta di uva)	Traubenkuchen . .	کوفتر
Colla	Leim	توتقال
„ da scarparo .	Schusterleim . . .	چریش
Colore per fes, vide oriana.		
Colore rosse, detto gulbehar	Rothe Farbe, Gülbehar genannt . .	کلبهار
Coltelli, temperini, forbici ed ascie di Gabrova	Messer, Taschenmesser, Scheeren und Hacken von Gabrova	بچاق و چاقی و مقراص وکسر غبروه
Comino	Kümmel	کمیون

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Bamri cusciak	il pezzo	77,20		6,17	
Iplik scierbab cusciak . .	"	28,90		2,31	
Harirli scierbab cusciak .	"	97,80		7,82	
Karagialar cusciaghi bejas ve elvan	l'occa	10,50		0,84	
Hama cusciaghi	il pezzo	15,40		1,23	
Hamiss cusciaghi	"	39,40		3,15	
Harir Tarablus cusciaghi .	l'occa	262,80		21,02	
Kusciak-i-Tunus	il pezzo	46,70		3,73	
Köfter	il cantaro	160,70		12,85	
Tutkal	l'occa	2,50		0,20	
Cirisc	"	3,90		0,31	
Gulbehar	"	2		0,16	
Biciak ve ciaki ve mikras ve keser-i-Gabrova . .	2 casse di 120 occhè	473		37,84	
Kemion	l'occa	2		0,16	

Digitized by Google

Indicazione delle mercansie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Confetti, vide Nardeno.		
Confitture e confetti di sorbetti . . .		رجل و شربت شكرى معمول
Coperte, vide cuscini indiane ecc.		
Corde di crine, vide sacchi.		
Corde di minugia .	Darmsaiten	كريش
Corone (rosari) di Gerusalemme . .	Rosenkränze aus Jerusalem	تسبيح قدس
Corna di cervo . .	Hirschgeweihe . .	كيك بوينوزى
„ di bove . . .	Ochsenhörner . . .	قرن بقر
„ di buffalo . .	Büffelhörner . . .	قرن جاموس
Cotone filato, vide filo di cotone.		
Cotone greggio di Anatolia, Cipro e Dardanelli . . .	Baumwolle aus Anatolien, Cypern und Dardanellen . .	پنبهٔ خام اناطولى و قبريس و بوغاز
Cotone greggio di Rumelia	Baumwolle aus Rumelien	پنبهٔ خام روم ايلى
Cotone tela di, vide tela.		
Cucchiaji di legno bosso, bianchi e neri	Löffel aus Buxbaumholz, weiss und schwarz	چمشير قاشق بياض و سياه
Cucchiaji di legno ordinario . . .	Löffel aus gewöhnlichem Holze . . .	اغاج قاشق بالجمله

Digitized by Google

Nome delle mercansie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Regel ve scerbet sceker-i-maamul	l'occa	6,60		0,52	
Ghirisc	la decina	15,20		1,21	
Tesbih-i-kuds	l'occa	9,80		0,78	
Gheïk boinuzi	"	4		0,32	
Karn-i-bakar	100 paje	230		18,40	
Karn-i-giamus	"	262,80		21,02	
Pembe-i-cham-i-Anatholu ve Kibris ve Bogas . . .	il cantaro	270		21,60	
Pembe-i-cham-i-Rumili . .	"	257,20		20,57	
Cemscir kascik bejas ve sijah	l'occa	4,90		0,39	
Agatsc kascik bilgiumle .	"	2,60		0,20	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Cucchiaji pitturati .	Löffel, gemahlt . . .	بويامه قاشق
„ con manico di corallo o madreperla	„ mit Heften aus Korallen oder Perlmutter	صدفلى و مرجانلى قاشق
Culah, vide berette.		
Cuojo, vide pelle concia e marrocchini.		
Cuojo per suole cotto, detto Davlun di Costantinopoli . .	Sohlenleder (gesott.), Davlun genannt, aus Constantinopel	داولون كوسالهٔ استانه
Cuojo per suole colte di buffale e di bove nero	Sohlenleder von Büffeln und schwarzen Ochsen	پشمش كوسالهء مانده و قره صغير
Cuojo di Aidin . .	Sohlenleder von Aidin	كوسالهٔ آيدين
„ di Gherede .	„ v. Gherede	كوسالهٔ كره ده
„ detto Chefalietek (pezzi della testa, margine ecc.) di Costantinopoli .	Leder, Kefali Etek genannt, d. i. Stücke vom Kopf, Ränder etc. von Constantinopel	قفالى اتك استانه
Cuscini di Bilegic .	Pölster v. Biledschik	بالين بيله جك
„ e coperte di sofa di Bilegic . .	„ und Divanüberzüge	دوشمه بالين بيله جك
Cuscini di Bilegic ricamati	Pölster v. Biledschik, gestickt	تللى بالين بيله جك
Cuscini e coperte di Sofa di Scutari .	Pölster und Divanüberzüge a. Scutari	دوشمه بالين اسكدار

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Bojama kascik	la decina	6,60		0,52	
Ssadeflû ve mergianlû kascik	„	9,80		0,78	
Davlun kösele-i-asitane .	il pezzo	30,80		2,46	
Piscmics kösele-i-mande ve kara sighir	„	48,20		3,85	
Kösele-i-Aidin	„	25,70		2,05	
Kösele-i-Gherede	„	32,20		2,57	
Kefali etek i asitane . .	„	24,70		1,97	
Balin-i-Bilegik	il pajo	38,50		3,08	
Dusceme balin-i-Bilegik . .	„	57,90		4,63	
Telli balin-i-Bilegik . . .	„	209		16,72	
Dusceme balin-i-Uskûdar .	sul valore				

Digitized by Google

Indicazione delle mercansie	Benennung der Waaren	اسامیٔ امتعه و اشیا
Cuscini di Brussa, detti Beledi	Pölster aus Brussa, Beledi genannt .	بلدیٔ بروسه
Cuscini di Mersifon, detti Beledi . .	Pölster aus Mersifon, Beledi genannt .	بلدیٔ مرزیفون
Cutni (stoffe) di Aleppo	Kutni (Stoffe) aus Aleppo	قوطنیٔ حلب
„ di Brussa .	Kutni aus Brussa .	قوطنیٔ بروسه
„ di Costant., vide Cetari.		
Cutni di Damasco .	„ aus Damascus	قوطنیٔ شام
D		
Damga chanė (stoffa)	Damgachane (Stoff) .	تمغاخانه
Destar (stoffa) . . .	Destar (Stoff) . . .	دستار
Doghe	Fassdauben	واریل تخته سی
Doppioni, vide bozzoli di seta.		
Dragante, vide gomma.		
E.		
Ejirme, vide filo di seta.		
Eleclic, vide stoffa, detta Eleclic.		
Esca, vide fungo.		
Essenza di rosa . .	Rosenöl	دل یاغی

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Beledi-i-Brussa	il pajo	19,60		1,56	
Beledi-i-Merzifon	"	26,10		2,08	
Kutni-i-Haleb	la pezza	53,30		4,26	
Kutni-i-Brussa	"	83,20		6,65	
Kutni-i-Sciam	"	66,70		5,33	
Tamgachane	"	52,90		4,23	
Destar	il pezzo	9,90		0,79	
Varil tahtasi	sul valore				
Gûl jaghi	il meticale	11,80		0,94	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
F.		
Fazzoletti, detti Basmachane	Tücher, Basmachane genannt	بصمه خانه
Fazzoletti, detti Ustluc (bianchi) . . .	Tücher, Uestlük genannt	اوستلك
Fazzoletti, detti Calemkiar, grandi, di Costantinopoli .	Tücher, Kalemkiar genannt, grosse, aus Constantinopel .	كبير اعلا قلمكار يمئ استانه
Fazzoletti medii di Costantinopoli . .	Tücher, mittlere, aus Constantinopel .	اوسط قلمكار يمئ استانه
Fazzoletti piccoli ed inferiori di Costantinopoli	Tücher, kleine gemeine, aus Constantinopel . . .	صغير و ادنا قلمكار يمئ استانه
Fazzoletti di Scutari	Tücher aus Scutari .	اسكدار يمنيسى
Feltri di Carahissar, bianchi e coloriti	Filze aus Karahissar, weiss und färbig .	كچهٔ قره حصار بياض و الون
Feltri di Cesarea .	Filze aus Cäsarea .	كچهٔ قيصريه
„ di Ismid . .	„ aus Ismid . .	كچهٔ ازميد
„ di Salonicco .	„ aus Salonich .	كچهٔ سلانيك
„ di Usciac, detti Zille-i-Usciac . .	„ aus Uschak, genannt Zille von Uschak	كچهٔ زيلهٔ عشاق
Ferri da cavallo . .	Hufeisen	نعل
„ per stivali . .	Eisen auf Stiefelabsätze	آهن نعلچه
Fes, colore per, vide Oriana.		

Digitized by Google

Nome delle mercansie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10 %		Dazio di 8 %	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Basmachane	la balla di 20 pezzi quadrati	12,30		0,98	
Ustluc	il pezzo	2		0,16	
Kebir aala kalemkiar jemeni-i-asitane	"	6,20		0,49	
Evsat kalemkiar jemeni-i-asitane	"	4,60		0,36	
Ssaghir ve edna kalemkiar jemeni-i-asitane . . .	"	1,50		0,12	
Ûskûdar jemenisi	la balla	27,80		2,22	
Kece-i-karahissar bejas ve elvan	il pezzo	12,30		0,98	
Kece-i-kaisserie . . .	"	16,40		1,31	
Kece-i-Ismid	"	13,10		1,04	
Kece-i-Selanik	l'occa	19,70		1,57	
Kece-i-Zille-i-Useiak . . .	"	19,40		1,55	
Naal	160 pezzi	131,40		10,51	
Ahen Naalce	l'occa	6,50		0,52	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Fes di Tunisi, grandi, superiori ed inferiori . . .	Fess v. Tunis, grosse, feinere u. gemeine Gattung	فس تونس كبير اعلا و ادنا
Fes di Tunisi, piccoli	Fess v. Tunis, kleine	فس تونس صغير
„ „ „ detti Megidije	„ „ „ genannt Medschidije . . .	فس تونس مجيديه تعبير اولنور
Ficchi secchi di ogni qualità	Gedörrte Feigen aller Art	بالجمله انجير
Filo d'argento e d'oro di Costantinopoli	Silber und Golddrath aus Constantinopel	صرمه و سيم تل استانه
Filo d'argento dorato detto clabdan di Costantinopoli .	Vergoldeter Silberdraht, Klabdan genannt, aus Constantinopel . . .	قلابدان استانه
Filo di Angora (di capra), detto tiftic, di ogni qualità .	Garn aus Ziegenwolle, aus Angora (Tiftik) jeder Art . . .	رشتهٔ انقره تفتك بالجمله
Filo di Beibasar . .	Garn aus Beibasar .	رشتهٔ بكپازارى
„ di Caragialar .	„ a. Karadschalar	رشتهٔ قره جه لر
„ di Castamboli, di Chiva e d'Alaja .	„ aus Castambol, Geïve und Alaja .	رشتهٔ قسطمونى و كيوه علائيه
Filo di Cheleb e Surmenè	Garn aus Keleb und Sürmene	رشتهٔ كلب و سورمنه
Filo di cotone di Argatsc e dei Dardanelli	Baumwollgarn a. Argadsch und den Dardanellen . .	رشتهٔ پنبه ارغاج و بوغاسى
Filo di cotone di Smirne, bianco e colorito	Baumwollgarn aus Smyrna, weiss und färbig	رشتهٔ پنبهٔ ازمير بياض و الوان

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Fes-i-Tunus kebir aala ve edna	il pacco di 4 pezzi	113,30		9,06	
Fes-i-Tunus-i-ssaghir. . .	la dozzina	113,30		9,06	
Fes-i-Tunus Megidije taabir olunur	il pacco di 4 pezzi	66,70		5,33	
Bilgiumle ingir	sul valore				
Sirma ve sim lel-i-asitane .	"				
Klabdan-i-asitane	il meticale	4,30		0,34	
Riscte-i-Angora tiftik bilgiumle	l'occa	25,90		2,07	
Riscte-i-Beibasari	"	16,20		1,29	
Riscte-i-Karagialar . .	"	19,40		1,55	
Riscte-i-Kastamuni veGheïve ve Alaja	"	9,70		0,77	
Riscte-i-Keleb ve Surmene	"	16,20		1,29	
Riscte-i-pembe-i-Argatsc ve Bogas	"	9,70		0,77	
Riscte-i-pembe-i-Ismir bejas ve elvan	"	13		1,04	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Filo di lino, detto Hamalat Tire . . .	Leinenzwirn, Hamalat-Tire genannt .	حملات تيره تعبير اولنور كتان ايپلكى
Filo di lino di Anatolia	Leinenzwirn aus Anatolien	رشتهٔ كتان اناطولى
Filo di lino di Marcula	Leinenzwirn von Markula	رشتهٔ كتان مارقوله
„ „ „ in matasse	Leinenzwirn in Strängen	رشتهٔ كتان طوره
„ „ „ di Monastir	Leinenzwirn von Monastir	رشتهٔ مناستر
„ „ „ di Scio .	Leinenzwirn v. Schio	رشتهٔ ساقز
„ „ setta, detto Ejirme	Gespinnst von Seide, genannt Ejirme .	اكرمه
Filo di Tire, in colori	Gespinnst von Tire, färbig	رشتهٔ تيرهٔ الوان
„ nominato Tire-i-gasasije	Gespinnst, gen. Tire-i-Gasasie	تيرهٔ غزازيه
Filo per frangie . .	Gespinnst zu Fransen	تيرهٔ صچاق
„ rosso	„ roth . .	رشتهٔ سرخ
Foglie d'oro di Constantinopoli . . .	Goldblätter von Constantinopel . . .	التون ورق استانه
Formaggi di ogni genere, pekmes (mosto di uva), halva, bulama e candele di cera e di sevo	Käse aller Art, Pekmes (Traubenmost), Halva, Bulama und Kerzen von Wachs und von Unschlitt	بالجمله پنائر وپكمز وحلوا و بولامه وشمع عسل و روغن

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Hamalat Tire taabir olunur ketan iplighi	l'occa	31,50		2,52	
Riscte-i-keten-i-Anatholu .	„	13		1,04	
Riscte-i-ketan-i-marcula . .	„	8,40		0,67	
Riscte-i-ketan-i-thura . .	„	16,20		1,29	
Riscte-i-Monastir	sul valore				
Riscte-i-Sakis	„	13,10		1,04	
Ejirme	„	78,90		6,31	
Riscte-i-Tire-i-elvan . . .	„	19,80		1,58	
Tire-i-gasasie	„	52,90		4,23	
Tire-i-ssaciak	„	33,10		2,64	
Riscte-i-sürch	„	19,70		1,57	
Altun varak-i-asitane . .	il tefè	92,50		7,40	
Bilgiumle penaïr pekmes-halva, bulama ve scem-i-assel ve rogan	sul valore				

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Formentone . . .	Türkischer Weizen .	قوقوروز
Fungo di legno per esca	Baumschwamm zu Feuerschw. . . .	اغاج قاوى
Fungo di legno per tappi	Baumschwamm zu Stöpseln	منطار قاوى
Fute, vide grembiali.		
G.		
Galbanum	Galban (Mutterharz)	قصنى
Galette, vide biscotti.		
Galle, vide noci di.		
Galloni di Costantinopoli	Borten aus Constantinopel	شريد استانه
Galosce di legno (galenses)	Holzsockel (galenses)	خرجى نعلين
Ghesi (stoffa) di Brussa e Sparta	Gesi (Stoff) v. Brussa und Sparta . . .	كرىء اسپارته و بروسه
Gomma arabica . .	Arabischer Gummi .	كترهٔ مصر
Gomma dragante, in foglie prima qualità	Gummidragant in Blättern, I. Qualität	ممالك محروسهٔ شاهانه‌ده حاصل اولان اشلنمش اعلا يپراق تعبير اولنور بياض كتره
Gomma dragante in filetti, qualità media	Gummidragant in Fäden, mittlere Gattung	ممالك محروسهٔ شاهانه‌ده حاصل اولان قيوه تعبير اولنور اوسط كتره

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Contes.	Piastre	Contes.
kukurus	il kilo di Costantinopli	7,20		0,57	
Agadsc kavi	l'occa	26,30		2,10	
Manthar kavi	"	6,50		0,52	
Kussni	"	7,70		0,61	
Scirid-i-asitane	sul valore				
Chargi naalin	il pajo	2,70		0,21	
Ghezi-i-Isparta ve Brussa .	il pezzo di 26 picchi	118,30		7,46	
Kitre-i-Missr	l'occa	5,20		0,41	
Memalik-i-mahruse-i-sciahanede hassil olan iselenmamisc japrak taabir olunur bejas kitre	"	23		1,84	
Memalik-i-mahruse-i-sciahanede hassil olan kiva taabir olunur evsath kitre .	"	9,10		0,72	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامی امتعه و اشیا
Gomma dragante inferiore e mista .	Gummidragant mindere Gattung und gemischt	ممالك محروسهٔ شاهانه‌ده حاصل اولان ادنا مخلوط تعبیر اولنور کتره
Gomma dragante di Bagdad, ordinaria	Gummidragant aus Bagdad, ordinär .	کترهٔ بغداد ادنا
Gomma dragante di Bassora, ordinaria	Gummidragant aus Bassora, ordinär .	کترهٔ بصره ادنا
Gomma sandracca, vide sandaraca.		
Grana gialla di Angora, Cesarea, Tocat e Schilip, ottima	Kreuzbeeren von Angora, Cäsarea, Tokat u. Esklep, beste	الاجهر انقره و قیصریه و توقاد و اسکلب اعلا
Grana gialla di Schilip, Cesarea e detta Dag gehresi di Anatolia, inferiore . .	Kreuzbeeren von Esklep, Cäsarea, Dagh - Tschehresii genannt, aus Anatolien, ordinär . .	الاجهر اسکلب و قیصریه و طاغ جهریسی اناطولی ادنا
Grana gialla di Rumelia di ogni qualità	Kreuzbeeren von Rumelien aller Sorten	الاجهر روم ایلی بالجمله
Grana lunga, vide scagliola.		
Grani detti Mehleb .	Kerne vom Vogelkirschbaum . . .	محلب
Grano	Weizen	حنطه
Grano di canapa . .	Hanfsamen	کنویر تخمی
„ di lino . . .	Leinsamen	کتان تخمی

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Memalik-i-mahruse-i-sciahanede hassil olan edna machlut taabir olunur kitre	l'occa	6,50		0,52	
Kitre-i-Bagdad edna . . .	„	3,40		0,27	
Kitre-i-Bassra edna . . .	„	1,40		0,11	
Alageher-i-Angara ve kaissarije ve Tokad ve Eskleb aala	„	4,20		0,33	
Alageher-i-Eskleb, Kaissarije ve thag gehrisi-i-Anatholu edna	„	2,90		0,23	
Alageher-i-Rumili bilgiumle	„	1,30		0,10	
Mehleb	„	4,10		0,32	
Hinta	il kilo di Cospoli	15,30		1,22	
Kenewr tochumi	l'occa	0,80		0,06	
Ketan tochumi	il kilo di Cospoli 20 occhе	18		1,44	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Grano di sesamo . .	Sesamsamen . . .	سيسام
„ di seta di ogni genere . . .	Seidenwurmsamen aller Art	بالجمله حرير تخمى
Grasso di animali detto cervisc, vide buttiro.		
Grembiali (Futa) di Brussa	Schürzen (Futa) von Brussa	فوطهٔ بروسه
Grembiali di Hama, semplici	Schürzen (Futa) von Hama, einfach .	فوطهٔ حماساده
Grembiali di Hama, ricamati a falso .	Schürzen (Futa) von Hama, gestickt .	تللى فوطهٔ حما
Grembiali (Pesctemal) di Brussa . . .	Schürzen (Peschtemal) von Brussa . . .	پشتمال بروسه
Grembiali di Brussa, detti Akbasc Pesctemal	Schürzen, (Akbasch) Peschtemal genannt	اقباش پشتمال بروسه
Grembiali di Gheïve, detti Pesctemal .	Schürzen, (Peschtemal) von Geive . .	پشتمال كيوه
Grembiali di Gheïve, detti Acbasc Pesctemal	Schürzen von Geive, genannt Akbasch Peschtemal . . .	اقباش پشتمال كيوه
Grembiali di Costantinopoli, detti Acbasc Pesctemal e sciugamani di Costantinopoli . . .	Schürzen v. Constantinopel, genannt Akbasch Peschtemal und Handtücher von Constantinopel . .	اقباش پشتمال و حاولىء استانه
Grembiali di Salonicco	Schürzen von Salonich	پشتمال سلانيك

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Sisam	l'occa	1,50		0,12	
Bilgiumle Harir tochumi .	"	450		36	
Futha-i-Brussa	il pajo	32,20		2,57	
Futha-i-Hamasade . . .	"	46,70		3,73	
Telli Futha-i-Hama . . .	"	128,60		10,28	
Pesctemal-i-Brussa . . .	"	16,70		1,33	
Akbasc pesctemal-i-Brussa	"	9,80		0,78	
Pesctemal-i-Gheïve . . .	il pajo	9,90		0,79	
Akbasc pesctemal Gheïve .	"	7,90		0,63	
Akbasc pesctemal ve havli-i-asitane	"	10 60		0,84	
Pesctemal-i-Selanik . . .	"	16,30		1,30	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامیٔ امتعه و اشیا
Grembiali di seta, detti Chirc calem di Costantinopoli . . .	Schürzen Peschtemal von Seide, Kirk-Kalem genannt, aus Constantinopel	قرق قلم تعبیر اولنور ایپکلی پشتمال استانه
Grembiali di seta ordinarii . .		ایپکلی پشتمال عادی
Gulmes (stoffa) . .	Gülmes (Stoff) . . .	کلمز
H.		
Hachir (stoffa) di Brussa	Hahir aus Brussa .	حکیر بروسه
Hachir di Costantinopoli, vide Cetari.		
Hachir Ibrahimije e Chetabi del Libano	„ Ibrahimie und Ketabi vom Libanon	حکیر و ابراهمیه و کتابی درزی طاغ
Halva, detta Tahin e salsicci di noce .	Halva, Tahin genannt	جویز و طاحین حلواسی
I.		
Ibrahimije (stoffa)		ابراهمیه
„ del Libano, vide Hachir.		
Ihram (stoffa) di Rumelia, bianca e colorita	Ihram (Stoff), weiss und färbig, von Rumelien	بیاض و الوان احرام روم ایلی
Ihram (stoffa) di Tunisi, vide Batanije.		

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Kirk kalem taabir olunur pesctemal-i-asitane . .	il pajo	49,60		3,96	
Ipekli pesctemal-i-aadi . .	„	19,80		1,58	
Gûlmez	la pezza	82,70		6,61	
Hakir-i-Brussa	„	65,70		5,65	
Hakir ve Ibrahimije ve ketabi-i-Durzi Thagh . .	la pezza 9—10 picchi	41,20		3,29	
Cevis ve Thahin helvasi .	sul valore				
Ibrahimije	la pezza	57,90		4,63	
Bejas ve elvan ihram Rumili	l'occa	22,50		1,80	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Ihram (stoffa) scarlata per coperte di sofà e cuscini	Ihram (Stoff), scharlachroth zu Sophaüberzügen und Pölstern . . .	آل دوشمه‌لك احرام و يصدق كونلك
Incenso	Weihrauch	
Inchiostro ordinario, liquido	Tinte, gewöhnliche flüssige	خرجى مركب
Inchiostro secco . .	Tinte, trockene . .	قورى مركب
Indiane e sopracoperte di Castamboli	Zitz und Deckenüberzüge a. Castambol	چيت قسطمونى و يورغان يوزى
Indiane di Cipro per coperte di tavola e sopracoperte . .	Zitz aus Cypern zu Tischdecken und Ueberzügen . .	قبريس يورغان يوزى و صفره
Indiane di Cipro per fassla, boccia e cuscini	Zitz aus Cypern, Fassla, Bokdscha und für Pölster . . .	قبريس فصله و يصدق و بوغچه
Indiane per letti e materassi . . .	Zitz zu Bettzeug . .	قبريس دوشك و شلته
Indiane per mobiglie di camera . . .	„ zu Möbeln . .	قبريس اوطه طاقمى
Indiane di Costantinopoli	„ a. Constantinopel	چيت استانه
Indiane di Tocat, e Bogassino di colore	„ aus Tokat, und färbiger Bogassin	چيت يورغان يوزى توقاد و الوان بوغاصى
Indiane per sopracoperte e lenzuola da bagno, detti Silegec	Zitz zu Deckenüberzügen und Badetüchern, Siledschek genannt	يورغان يوزى و بصمه سيله‌جك

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previe difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Al duscemelik ihram ve jassdik	l'occa	39,40		3,15	
Gûnlûk	sul valore				
Chargi murekkeb	l'occa	2,70		0,21	
Kuru murekkeb . .	„	9,90		0,79	
Cit-i-kastamuni ve jorghan juzi	la balla di 60 pezze	566,50		45,32	
Kibris jorghan juzi ve ssofra	il pezzo	10		0,80	
Kibris fassla ve jassdik ve bogcia	„	13,30		1,06	
Kibris dûscek ve scielte .	„	13 30		1,06	
Kibris otha thakimi . .	sul valore				
Cit-i-asitane	il pezzo	16,50		1,32	
Cit jorghan juzi Tokad ve elvan bogassi	la pezza	6,30		0,50	
Jorghan juzi ve basma silegek	il pezzo	6,60		0,52	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Indiane silegek (lenzuola da bagno di Brussa), vide lenzuola.		
L.		
Lana greggia di Anatolia, Rumelia e Costantinopoli incalcinata, sporca, non lavata . . .	Schafwolle aus Anatolien, Rumelien u. Constantinopel, kalkig und ungewaschen	يپاغى اناطولى و روم ايلى و در سعادتك كيرجلو و كيرلو يپقانمامش يپاغى
Lana greggia di Anatolia, Rumelia e Costantinopoli, lavata	Schafwolle, roh, aus Anatolien, Rumelien und Constantinopel, gewaschen	اناطولى و روم ايلى و درسعادتك يپقنمش يپاغى
Lana greggia di Soria, Tripoli di Barb., Bagdad e quei contorni, non lavata ed incalcinata . . .	Schafwolle a. Syrien, Tripolis, Bagdad und jenen Gegenden, ungewaschen und kalkig . . .	بريـة الشـام و طرابلس غرب و بغداد و اولحواليلرده حصوله كلان يپـاغى يپقانمامش و كرجلى
Lana greggia di Soria, Tripoli di Barb., Bagdad e quei contorni, lavata . . .	Schafwolle a. Syrien, Tripolis, Bagdad und jenen Gegenden, gewaschen .	برية الشـام و طرابلس و غرب و بغداد و اولحواليلرده حصوله كلان يپاغى يپقانمش
Legnami di costruzione di ogni qualità	Bauholz von jeder Gattung	بالجمله كراسته
Legno bosso di ogni qualità	Buchsbaumholz jeder Gattung	بالجمله چمشير اناطولى و روم ايلى

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Japaghi-i-Anatholu ve Rumili ve der-i-saadetûn kireglu ve kirlû jiikanmamisc japaghi	il cantaro	192		15,36	
Anatholu ve Rumili ve der-i-saadetûn jiikanmisc japaghi	„	234		18,62	
Berriet-uscsciam ve Tharablus-i-gharb ve Bagdad ve ol havalilerde hussule gelan japaghi, jiikanmamisc ve kireglû . . .	„	134,50		10,76	
Berriet-uscsciam ve Tharablus-i-gharb ve Bagdad ve ol havalilerde hussule gelan japaghi jiikanmisc	„	164		13,12	
Bilgiumle keraste	sul valore				
Bilgiumle cemscir-i-Anatholu ve Rumili . .	il cantaro	12,60		1	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامی امتعه و اشیا
Legno tagliato detto sepetci cibuc, canne da cestaruolo per damigiane e per cestelli di fanciulli	Holzstäbe für Korbflechter, für überflochtene Flaschen und Kinderkörbe	سپتجی چبوغی تعبیر اولنور قارلق و چوجق سپتی اعمال اولنور چبوق
Lenzuola da bagno, detti Silegec di Brussa, di indiana	Badetücher (Mäntel), Siledschek gen., aus Brussa, von Zitz	بصمه سیله جك بروسه
Lenzuola da bagno, detti Silegec ed asciugamani di Brussa, grandi e piccoli	Badetücher (Mäntel) u. Handtücher von Brussa, grosse und kleine	سیله جك و حاولی بروسه کبیر و صغیر
Lenzuola da bagno, (Silegec) di Cipro	Badetücher a. Cypern	قبریس سیله جك
Lenzuola detti ciarsciaf, coloriti, di Magnesia . . .	„ Tscharschaf genannt, von Magnesia, färbig . .	الوان چارشب مغنیسا
Legumi, vide Bamie.		
Lingue, vide Carne.		
Lino di Ismid . . .	Flachs von Ismit . .	کتان ازمید
Lucchetti di Filippopoli	Vorhängschlösser v. Filippopel . .	اصمه کلید فلبه
M.		
Manna	Manna	قدرت حلواسی
Marrochini di Cesarea ed Eghina . . .	Marokinleder aus Cäsarea und Egina .	سختیان قیصریه و اکین

Digitized by Google

Nome delle mercansie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Sepetgi cibughu taabir olunur karlik ve ciogiuk sepeti imaal olunur cibuk	la vettura	361,30		28,90	
Bassma silegek-i-Brussa .	il pajo	9,90		0,79	
Silegek havli-i-Brussa kebir ve ssaghir	l'occa	33,90		2,71	
Kibris silegek	il pezzo	13,30		1,06	
Elvan ciarsciab-i-Magnissa	la balla	5,80		0,46	
Ketan-i-Izmid	l'occa	3,30		0,26	
Assma kilid-i-Filibe . . .	la decina	12,80		1,02	
Kudret halvassi	sul valore				
Sachtian - i - Kaissarije ve Eghin	il fascio di 5 pezzi	86,50		6,92	

Digitized by Google

Indicazione delle mercansie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشیا
Marrochini di Eraclea e Balicheser .	Marokinleder aus Heraklea u. Balikkeser	سختیان ارکلی و بالیکسری
Marrochini neri di Sparta, Conja, Smyrne, Sciumla ed Usciac . . .	Marokinleder, schwarzes, von Sparta, Koniah, Smyrna, Schumla u. Uschak	سیاه سختیان اسپارطه و قونیه و ازمیر و عشاق و شمنی
Marrochini neri e gialli di Selimnia, Cirpan, Carlova ed altri luoghi . . .	Marokinleder, schwarzes und gelbes, von Selimnia, Tschirpan, Carlova und anderen Orten .	سختان اسلیه و چرپان و قارلوه و محال سائره و سیاه و صاری
Marrochini rossi di Usciac e di Tossia	Marokinleder, roth, von Uschak und Tossia	سختیان قرمزی عشاق
Marrochini scarlati di Rumelia	Marokinleder, scharlachroth, von Rumelien . . .	ال سختیان روم ایلی
Mastica acquavita, vide Aqua vita.		
Mastica in barili . .	Mastix in Fässern .	مصطکی
„ in tocchi .	„ in Tropfen .	دانه مصطکی
Meles (stoffa) e gaz di Costantinopoli	Meles (Stoff) u. Gaze aus Constantinopel	ملس و بروجك استانه
Meles, vide tela.		
Miglio	Hirse	طاری طاوق و کوکرجین ایچون
Mignatte	Blutegel	سلوك

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Sachtian-i-Erekli ve Balikeser	il pezzo	12,50		1	
Sijah sachtian-i-Isparta ve Konja ve Ismir ve Usciak ve Sciumna	„	11,10		0,88	
Sachtian-i-Islimije ve Cirpan ve Karlova ve mahal-i-saïre sijah ve ssari	„	6,90		0,55	
Sachtian-I-kirmizi-i-Usciak	il fascio di 6 pezzi	83,10		6,64	
Al sachtian-i-Rumili . . .	il pezzo	13,90		1,11	
Masstaki	il barile di 70 occhè	3500		280	
Dane-i-Masstaki	l'occa	98,50		7,88	
Meles ve burûmgik-i-asitane	la pezza	66,20		5,29	
Thari thauk ve govergin iciun	il kilo di Costantinopoli	4,50		0,36	
Sûlûk	l'occa	195,60		15,64	

Digitized by Google

In dicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Mirra	Myrrhen	مر صافى
Mulini da cafè . .	Kaffehmühlen . . .	أسياب قهوه
Mutande di tela, detto Meles	Unterhosen aus Leinwand, genannt Meles	ملس دون
Mutande di tela di cotone	Unterziehbeinkleider aus Baumwollstoff	كرپاس پنبهٔ دون
Muitab, vide sacchi.		
N.		
Nardene Pecmes (mosto di uva) e salsicci di nocci	Nardenk, Pekmes, Traubenmost, Nusswürste	ناردنك پكمز و جويز سجوغى
Natrone, vide salnitro.		
Nocciuole	Haselnüsse	فندق
Noci	Nüsse	جوز
„ di galla di ogni qualità, inferiore e superiore . . .	Galläpfel jeder Gattung, bessere und gemeinere . . .	مازو بالجمله اعلا و ادنا
O.		
Oglio di olive . . .	Olivenöl	زيتون ياغى
„ di rosa, vide essenza di.		
Ojabasc (stoffa di gaz)	Ojabasch (Gazstoff) .	اويه باش بوزمجك

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Mirr ssafi	l'occa	4,70		0,37	
Asjab-i-kahve	il pezzo	16,40		1,31	
Meles don	„	23,20		1,85	
Kirpas pembe don . . .	„	6,60		0,52	
Nardenk pekmez ve gevis sugiughi	sul valore				
Findik	il cantaro (kilo)	65,70		5,25	
Geviz	il kilo di 100 occhè	163		13,04	
Masu bilgiumle aala ve edna	il cantaro	296		23,68	
Zeitun jaghi	„	140		11,20	
Ojabasc bûrûmgik . . .	il pezzo	7,90		0,63	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Opio di Carahissar, Chiva, (Gheïve), Amasia e Angora, di ogni qualità .	Opium a. Karahissar, Geïve, Amasia und Angora jeder Gattung . . .	افيون قره حصار وكيوه و اماسيه و انقره بالجمله
Oriana, colore per fes	Färbestoff für Fes .	فس بويه سى
Orpimento	Operment . . .	زرنيج
Orzo	Gerste	اربه
Ossa d'animali . .	Thierknochen . . .	كميك
P.		
Panno grosso, detto Sciajac . . .	Tuch (grobes), Schajak genannt . . .	شياق
Pantaloni, detti Caravandislic	Beinkleider, genannt Caravandislik . .	قراوانه ديزلك
Pantaloni di cavalleria conpassamani	Reitbeinkleider mit Passementerie . .	خرجلى آتلى شلوارى
Pantaloni ordinarii colle loro uose .	Reitbeinkleider, gewöhnliche, mit Gamaschen	بياغى شلوارى و پطور
Passamani, detti Sermackesc bücmesi sigimli chardsc filo, coperto di fili di metallo avvoltati .	Passementerie, Sirmakesch, Bukmesi, Sidschimli Chardsch genannt (mit Metall übersponnenen Fäden)	صرمه كش بوكمه سى سجملى خرج
Passamani, detti Husseïni chardsc (disegni fatti col precedente)	Passementerie, Hüsseini Chard genannt, Verschnürungen aus dem Vorhergehenden .	حسينى خرج

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Afiun-i-karahissar ve Gheïve ve Amasia ve Angara bilgiumle	l'occa	200		16	
Fes bojasi	sul valore				
Zernidsc	l'occa	3,20		0,25	
Arpa	il kilo di Costantinopoli	5,40		0,43	
Kemik	il cantaro	10		0,80	
Sciajak	l'arscin	3,30		0,26	
Karavane dislik	il pezzo	26,50		2,12	
Chargli atlü scialvar . .	„	86,70		6,93	
Bajaghi scialvar ve puthur	„	40		3,20	
Sirmakesc bükmesi sigimli chardsc	l'occa	99,30		7,94	
Husseïni chardsc	„	165,40		13,23	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Passamani di Aba di Rumelia	Passementerie v Aba aus Rumelien . .	عبا غيتانىء روم ايلى
Passamani di Aba di Volo	Passementerie v. Aba aus Volo	عبا غيتانىء غلوس
Passamani di lana .	Passementerie von Schafwolle . . .	يون خرج
„ seta di Volo .	Passementerie von Seide aus Volo .	حرير غيطان غلوس
Pastoje	Halfter	يولار
Pelli concie (mescin) di montoni di Anatolia e Rumelia .	Gegärbte Felle (Meschin) von Schafen aus Anatolien und Rumelien . . .	مشين اناطولى و روم ايلى
Pelli scarlate . . .	Gegärbte Felle, scharlachrothe . . .	آل مشين اناطولى و روم ايلى
„ (mescin) di Costantinopoli . .	Gegärbte Felle aus Constantinopel .	مشين استانه
Pelli suole, vide cuojo.		
„ di agnelli e caprette	Lamm- und Zickelfelle	جلد قوزى و صغير كچى
Pelli di buffalo e bove secche e salate, grandi e piccoli .	Büffel- und Ochsenfelle, getrocknet u. eingesalzen. grosse und kleine . . .	قورى و طوزلو كون مانده و جلد بقر صغير و كبير
Pelli di capra d'Angora, bianche e colorite	Ziegenfelle aus Angora, weiss und färbig	بياض و الوان پوست انقره
Pelli di lepre di Anatolia	Hasenfelle aus Anatolien	جلد طوشان اناطولى

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Aba gaitani-i-Rumili . . .	l'occa	26,30		2,10	
Aba gaitani-i-Golos . . .	"	39,40		3,15	
Jon chardsc	"	49,60		3,96	
Harir gaithani Golos . .	"	262,80		21,02	
Jular	10 pezzi	16,50		1,32	
Mescin-i-Rumili	il pezzo	3,20		0,25	
Al mescin-i-Anatholu ve Rumili	"	5,30		0,42	
Mescin-i-asitane	"	3,30		0,26	
Gild-i-kusu ve ssaghir keci	"	3,10		0,24	
Kuru ve thuzlu gön-i-mande ve gild bakar ssaghir ve kebir	sul valore				
Bejas ve elvan püst-i-Angara	"				
Gild-i-tauscian-i-Anatholu	100 pelli	157,30		12,58	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشیا
Pelli di lepre di Rumelia	Hasenfelle aus Rumelien	جلد طوشان روم ایلی
Pelli di montone e capra	Schaf- und Ziegenhäute	جلد قیون وکچی
Pellicceria di Agnello di Rumelia . .	Rauchwerk, Lamm aus Rumelien . .	قوزیء روم ایلی
Pellicceria di capra .	Rauchwerk, Ziegen-	کچی
„ „ castoro	„ Biber-	قوندوز
Pellicceria di fuina, di Anatolia . . .	„ Steinmarder-, aus Anatolien	سکصار اناطولی
Pellicceria di fuina piedi di, ottimi di Rumelia	Rauchwerk aus Rumelien	سکصار روم ایلی
Pellicceria di fuina piedi di, ottimi .	Rauchwerk, Steinmarder-Füsse von, beste	اعلا سکصار پاچه‌سی
Pellicceria di Rumelia	Rauchwerk aus Rumelien	سکصار پاچه‌سی روم ایلی
Pellicceria di fuina, teste di, di Rumelia	Rauchwerk, Steinmarder-Köpfe von, aus Rumelien . .	سکصار قفاسی روم ایلی
Pellicceria tocchi .	Rauchwerk, kleine Stücke	سکصار خرده‌سی
„ detta senza pello	Rauchwerk, haarlos genannt	تویسز سکصار
Pellicceria di fuina (specie di), detta gogen	Rauchwerk, Steinmarder - Gattung, Gödschen genannt	کوجن

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Gild-i-tauscian-i-Rumili . .	100 pelli	94,40		7,55	
Gild-i-kojun ve keci . . .	il pezzo	6,30		0,50	
Kuzu-i-Rumili	il thulum	46,70		3,73	
Keci	„	14,70		1,17	
Kondos	il pezzo	30		2,40	
Sanssar-i-Anatholu . . .	„	33 30		2,66	
Sanssar-i-Rumili	il pezzo sul valore				
Aala Sanssar paciasi . .	„				
Sanssar paciasi-i-Rumili .	il thulum	266,70		21,33	
Sanssar kafasi-i-Rumili . .	„	233,30		18,66	
Sanssar churdesi	l'occa	150		12,	
Tuisus sanssar	il pezzo	6,70		53,	
Gögen	sul valore				

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامیٔ امتعه و اشیا
Pellicceria di fuina (specie di), detta piedi	Rauchwerk, Füsse .	کوجن پاچه‌سی
Pellicceria di fuina (specie di), detta tocchi	„ Stückchen	کوجن خرده‌سی
Pellicceria di gatto di Anatolia . . .	„ Katze aus Anatolien . . .	کدیء اناطولی
Pellicceria di gatto di Anatolia, piedi	Rauchwerk, Katze, Füsse	کدی پاچه‌سی اناطولی
Pellicceria di gatto di Rumelia	Rauchwerk, Katze a. Rumelien . . .	کدیء روم ایلی
Pellicceria di gatto di Rumelia, nero .	Rauchwerk, Katze, schwarz	سیاه کدیء روم ایلی
Pellicceria di gatto di Rumelia, piedi .	Rauchwerk, Katze, Füsse	سیاه کدی پاچه‌سی
Pellicceria di gatto selvaggio . . .	Rauchwerk, wilde Katze	سازکدیسی
Pellicceria di lince di Erzerum . . .	Rauchwerk, Luchs aus Erzerum . .	وشق ارضروم
Pellicceria di lince di Rumelia . . .	Rauchwerk, Luchs aus Rumelien	وشق روم ایلی
Pellicceria di lupo di Anatolia	Rauchwerk, Wolf a. Anatolien . .	قورد اناطولی
Pellicceria di lupo di Anatolia	Rauchwerk, Wolf aus Anatolien . . .	قورد اناطولی
Pellicceria di lupo di Rumelia . . .	Rauchwerk, Wolf a. Rumelien . . .	قورد روم ایلی

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Mez. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Gögen paciasi	sul valore				
Gögen churdesi	l'occa	20		1,60	
Kedi-i-Anatohlu	il thulum	33,30		2,66	
Kedi paciasi-i-Anatholu .	"	36,70		2,93	
Kedi-i-Rumili	il pezzo	6,70		0,53	
Sijah kedi-i-Rumili . . .	il thulum	183,30		14,66	
Sijah kedi paciasi . . .	"	80		6,40	
Saz kedisi	"	46,70		3,73	
Vusciak-i-Erzerum . . .	il pezzo	150		12	
Vusciak-i-Rumili	il pezzo sul valore				
Kurd-i-Anatholu	il pezzo	14,70		1,17	
Kurd-i-Anatholu	il thulum	83,30		6,66	
Kurd-i-Rumili	"	76,70		6,13	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Pellicceria di lupo di Zagra gole . .	Rauchwerk, Wolfskehlen aus Zagra	بوغاز زغره
Pellicceria di Martora di Anatolia e Rumelia	Rauchwerk von Marder aus Anatolien und Rumelien . .	زردوا اناطولی و روم ایلی
Pellicceria di Martora, detta Nafè, pezzi del ventre ecc. .	Rauchwerk von Marder, Nafè (d. i. Weichtheile) . .	زردوا نافه‌سی
Pellicceria di Martora, pezzettini . . .	Rauchwerk von Marder, kleine Stücke	زردوا خرده‌سی
Pellicceria di Martora, piedi	Rauchwerk von Marder, Füsse . .	زردوا پاچه‌سی
Pellicceria di Martora, teste	Rauchwerk von Marder, Köpfe . . .	زردوا قفاسی
Pelliccerie di Sciacal di Anatolia . .	Rauchwerk von Schakal aus Anatolien	چقال اناطولی
Pellicceria di Sciacal di Rumelia . . .	Rauchwerk von Schakal aus Rumelien	چقال روم ایلی
Pellicceria di Sorcio	Rauchwerk von Mäusen	فاره
„ di Volpe d'Anatolia . .	Rauchwerk v. Fuchs aus Anatolien . .	دیلکوی اناطولی
Pellicceria di Volpe di Anatolia, dorso	Rauchwerk v. Fuchs aus Anatolien, Rücken	صرت اناطولی
Pelliccerie di Volpe di Anatolia, nafè (ventre), cilcafa (teste)	Rauchwerk v. Fuchs, Weichtheile (nafè) und Köpfe (cilcafa)	نافه و چلقفاء اناطولی

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Bogas-i-Zagra	il pajo	80		6,40	
Zerdeva-i-Anatholu ve Rumili	sul valore				
Zerdeva nafesi	"				
Zerdeva churdesi	"				
Zerdeva paciasi	"				
Zerdeva kafasi	"				
Ciakal-i-Anatholu	il pezzo	8		0,64	
Ciakal-i-Rumili	il thulum	60		4,80	
Fare	sul valore				
Dilku-i-Anatholu	il pezzo	8		0,64	
Ssirt-i-Anatholu	il thulum	106,80		8,53	
Nafè ve cilkafa-i-Anatholu	"	83,30		6,66	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامیٔ امتعه و اشیا
Pellicceria di volpe, detto casikli göks (petto ecc.) . .	Rauchwerk v. Fuchs (kasikli gögs) Brust etc.	قاسقلی کوکس اناطولی
Pellicceria di volpe di Bosnia . . .	Rauchwerk v. Fuchs aus Bosnien . .	دیلکوی بوسنه
Pellicceria di volpe di Bosnia, di teste, detta cilcafa .	Rauchwerk v. Fuchs aus Bosnien, Köpfe, genannt cilkafa .	چلقفاء بوسنه
Pellicceria di volpe di Bosnia, di teste, detto cilcafa calavros, qual. infer. del cilcafa . . .	Rauchwerk v. Fuchs aus Bosnien, gen. cilkafa - calavros, geringere Gattung als cilkafa . . .	چلقفاء بوسنه قلورص
Pellicceria di volpe diBosnia, di ventre, detta nafè . . .	Rauchwerk v. Fuchs aus Bosnien, Weichtheile (nafè) . .	نافهٔ بوسنه
Pellicceria di volpe di Bosnia e Rumelia, teste . . .	Rauchwerk v. Fuchs, Köpfe, aus Bosnien und Rumelien . .	دیلکو قفاسی بوسنه و روم ایلی
Pellicceria di volpe di Erzerum di ventre e teste . . .	Rauchwerk v. Fuchs a. Erzerum, Weichtheile und Köpfe .	نافه و چلقفاء ارضروم
Pellicceria di volpe di Ochrida, di teste,	Rauchwerk v. Fuchs aus Ochri, Köpfe	چلقفاء اوخری
Pellicceria di volpe di Ochrida, ventre	Rauchwerk v. Fuchs, Weichtheile, aus Ochri	نافهٔ اوخری
Pellicceria di volpe di Rumelia . . .	Rauchwerk v. Fuchs aus Rumelien . .	دیلکوی روم ایلی

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Kasikli Göks-i Anatholu .	il pajo	21,30		1,70	
Dilku-i-Bosna	il pezzo	36,70		2,93	
Cilkafa-i-Bosna	il thulum	266,70		21,33	
Cilkafa i-Bosna calavros .	"	166,70		13,33	
Nafè-i-Bosna	"	240		19,20	
Dilku kafasi i Bosna ve Rumili	il thulum di 2 pezzi	266,70		21,33	
Nafè ve cilkafa-i-Erzerum	il thulum	150		12	
Cilkafa-i-Ochri	"	400		32	
Nafè-i-Ochri	"	300		24	
Dilku-i-Rumili	il pezzo	18		1,14	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Pellicceria di volpe di Rumelia, teste, cilcafa	Rauchwerk v. Fuchs aus Rumelien, Köpfe	چلقفاء روم ايلى
Pellicceria di volpe di Rumelia, teste di media grandezza .	Rauchwerk v. Fuchs aus Rumelien, Köpfe mittl. Grösse	ديلكو قفاسى روم ايلى اوسط
Pellicceria di volpe di Rumelia, ventre	Rauchwerk v. Fuchs aus Rumelien, Weichtheile . .	نافهٔ روم ايلى
Pellicceria di volpe di Rumelia, ventre, detta calavros (qual. inferiore) . .	Rauchwerk v. Fuchs aus Rumelien, Weichtheile, Calavros genannt, geringere Gattung .	نافهٔ روم ايلى قلورص
Pellicceria di volpe di Uschiub, ventre	Rauchwerk v. Fuchs aus Uskiub, Weichtheile	نافهٔ اسكوب
Pellicceria di volpe di Zagra in Bosnia e di Rumelia, dorso calavros	Rauchwerk v. Fuchs aus Zagra in Bosnien und aus Rumelien, Rücken-Calavros	صرت زغرهٔ بوسنه و روم ايلى قلورص
Pelliccia di volpe di Zagra, di teste .	Rauchwerk v. Fuchs aus Zagra, Köpfe	چلقفاء زغره
Pellicceria di volpe, piedi di	Rauchwerk v. Fuchs, Füsse	ديلكو پاچه سى
Pellicceria di volpe, ventre di, detta nafè-i-calavros .	Rauchwerk v. Fuchs, Weichtheile, nafè-i-calavros genannt	نافهٔ قلورص

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Cilkafa-i-Rumili	il thulum	233,30		18,66	
Dilku kafasi i Rumili evsat	"	116,70		9,33	
Nafè-i-Rumili	"	116,70		13,33	
Nafè-i-Rumili kalavros . .	"	90		7,20	
Nafè-i-Uskiub	"	166,70		13,33	
Ssirt-i-Zagra-i-Bosna ve Rumili kalavros . . .	il pacco di 20 pezzi	46,70		3,73	
Cilkafa-i-Zagra	"	100		8	
Dilku paciasi	il thulum	46,70		3,73	
Nafè-i-kalavros	"	100		8	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Pello di capra d'Angora, Conja, Castamboli, Beibasar e Gherede, detto Tiftic e Finic . .	Ziegenhaar a. Angora, Koniah, Castambul, Beybasar und Gerede, gen. Tiftik und Finik . .	تفتك وفنك انقره وقونيه وقسطمونى وكره ده و بكپازارى
Pello di capra, detto Tiftic di Van . .	Ziegenhaar (Tiftik) von Van	تفتك وان
Pello di capra, nero, detto Platun . .	Ziegenhaar, schwarz, Platun genannt .	پلاطون تعبير اولنور بالجمله دهرم
Pepe rosso		قرمزى بوبه
Pergamena	Pergament	تيرشه
Pesci salati di ogni genere	Gesalzene Fische jeder Art	بالجمله طوزلو بالق
Pesi di bilancia in bronzo		طونج ترازو درهمى
Pesi di bilancia in ottone		پرنج ترازو درهمى
Peten (stoffa broccata)	Peten (Brocatstoff) .	پتن
Pettini di avorio di Costantinopoli . .	Kämme aus Elfenbein aus Constantinopel	فيلديشى طراق استانه
Pettini di legno bosso	Kämme aus Buchsbaumholz . . .	چمشير طراق
Pettini di legno ordinario	Kämme aus gewöhnlichem Holze . .	اغاج طراق
Pietre foccaje di Rumelia	Feuersteine aus Rumelien	چقماق طاشى روم ايلى
Piombo in pane . .	Blei in Blöcken . .	قورشون خام

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalca del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Tiftik ve finik-i-Engûrû ve Konja ve kastamuni ve Gherede ve Beipazari .	l'occa	20,50		1,64	
Tiftik-i-Van	"	10		0,80	
Platun taabir olunur bilgiumle dehrem	sul valore				
Kirmis-i-biber		4		0,32	
Tirsce	il pezzo	3,30		0,26	
Bilgiumle thuzlu balik . .	sul valore				
Thundcs terazu dirhemi .	l'occa	16,50		1,32	
Pirincs terazu dirhemi . .	"	19,80		1,58	
Peten	la pezza	198,50		15,88	
Fil disci tharak-i-asitane .	l'occa	123,30		9,86	
Cemscir tharak	il capsara di 5500 pezzi	246,30		19,70	
Agacs tharak	"	131,40		10,51	
Ciakmak thasci-i-Rumili .	2 otre (thulum) 120 occhе 30000 pezzi	492,80		39,42	
Kursciun-i-cham	sul valore				

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامیٔ امتعه و اشیا
Pistole di Perserendi, cioè ottime . . .	Pistolen a. Perserend, beste	اعلا پشتوی پرزرین
Pistole di Perserendi e di Calcandelen .	Pistolen a. Perserend und Calkandelen .	پشتوی پرزرین و قالقان دلن
Platun, vide Pello di capra nero.		
Prodotti di Egitto di ogni genere .	Producte a. Egypten jeder Art . . .	مصرده حاصل اولان اشیانك کافه‌سی
R.		
Radice saponaria, v. saponaria.		
Rame in pani . . .	Kupfer in Blöcken .	نحاس کولچه
Rame lavorato, e caffetiere di Castamboli	Kupfer, verarbeitetes, Kupfergeschirre u. Kaffeekannen aus Castambul . . .	نحاس اوانیء قسطمونی و قهوه ابریغی
Rame di Costantinopoli	Verarbeitetes Kupfer aus Constantinopel	نحاس اوانیء استانه
Rame di Tocat . .	Verarbeitetes Kupfer aus Tokat . . .	نحاس اوانیء توقاد
Rame lavorato di Trebisonda	Verarbeitetes Kupfer aus Trapezunt .	نحاس اوانیء طربزون
Rame lavorato usato	Verarbeitetes Kupfer, unbrauchbares .	مستعمل نحاس
Rame vecchio . . .	Verarbeitetes Kupfer, altes	نحاس کهنه

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Aala pisctov-i-Perserin . .	sul valore				
Pisetow-i-Perzerin ve Kalkandelen	il pajo	29,50		2,36	
Missrde hasil olan escijanûn kiafesi	sul valore				
Nahas kôlce	"				
Nahas avani-i-Castamuni ve kahve ibrighi	l'occa	26,30		2,10	
Nahas avani-i-asitane . .	"	26,50		2,12	
Nahas avani-i-Tokat . . .	"	19,70		1,57	
Nahas avani-i-Trabson . .	"	23		1,84	
Mûstaamel nahas	"	16,50		1,32	
Nahas-i-kôhne	"	9,30		0,74	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامیٔ امتعه و اشیا
Regolizia, vide sugo di.		
Resina bianca . . .	Harz, weisses . . .	چام ساقزی بیاض
„ gialla . . .	„ gelbes . . .	چام ساقزی صاری
Reti da pesca . . .	Fischernetze . . .	بالق اغی
Riso di Egitto, Filippopoli e Trebisonda	Reis aus Egypten, Filippopel und Trapezunt	ارز مصر و فلبه و طربزون
Rosari, vide corone.		
S.		
Sacchi vuoti di crine, detti muitab e corde di crine	Säcke aus Rosshaar, Muitab genannt, u. Rosshaarstricke .	مویتاب تعبیر اولنور تهی غرار و قزیل روم ایلی و اناطولی
Salep di Anatolia .	Salep aus Anatolien .	ثعلب اناطولی
„ di Rumelia .	„ aus Rumelien .	ثعلب روم ایلی
Salnitro e Natrone di Egitto	Salniter und Natron aus Egypten . .	کهرچله و نطرون مصر
Sandaraca	Sandrakgummi . .	صنداراقه
Sanguisughe, vide mignatte.		
Santa marca (specie di cassacca) ordinaria	Santamarka (Art Jacken), gewöhnl.	صالطه مارقه عادی
Santa marca piccola	Santamarka, kleine .	صالطه مارقه صغیر
Saponaria	Seifenstein	چوکن

Digitized by Google

Nome delle mercansie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Contes.	Piastre	Contes.
Ciam sakisi bejas	il cantaro	57,80		4,62	
Ciam sakisi ssari	"	32,20		2,57	
Balik aghi	sul valore				
Erz-i-Missr ve Filibe ve Trabson	"				
Muitab taabir olunur gharar ve kasil-i-Rumili ve Anatholu	l'occa	7,80		0,62	
Ssalep-i-Anatholu	"	19,30		1,54	
Ssalep-i-Rumili	"	12,90		1,03	
Kôhergele ve nathron-i-Missr	sul valore				
Ssandaraka	"				
Ssalta marca aadi	il pezzo	19,80		1,58	
Ssalta marca ssaghir . .	"	9,90		0,79	
Ceujen	l'occa	1,90		0,15	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامى امتعه و اشيا
Sapone	Seife	صابون
Scagliola (grana lunga, per canarini)	Canariensamen . .	قناريه يمى
Scamonea	Skamonienharz . .	محموزه
Scarpe, dette Bartin jemenisi . . .		بارطين يمنيسى
Scarpe, vide calzature.		
Scarpini, detti Terlic	Schuhe, Terlik genannt	ترلك
„ di Aba, grandi	Schuhe aus Aba, gross	عبا ترلك كبير
„ „ „ piccoli	„ „ „ klein	عبا ترلك صغير
Schiuma di mare .	Meerschaum . . .	لولة استفه
Sciali di Tunisi, bianchi	Shawls aus Tunis, weiss	بياض شال تونس
Sciali di Tunisi, colorati	Shawls aus Tunis, färbig	الوان شال توبس
Sciali di Tunisi, detti Helali	Shawls aus Tunis, Hellali genannt .	حلالى شال تونس
Sciali di Tunisi, detti Tonluc (a disegni)	Shawls aus Tunis, Thonluk genannt (geblümt) . . .	طونلق شال تونس
Sciali di Caragialar .	Shawls aus Caradschilar	شال قره جه‌لر
„ di Costantinopoli	Schali aus Constantinopel	شالىء استانه

Digitized by Google

Nome delle mercansie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Ssabun	il cantaro	136,50		10,92	
Kanaria jemi	il kilo di Costantinopoli 20 occhè	19,30		1,54	
Mahmuse	l'occa	138		11,04	
Barthin jemenisi	il pajo	14,70		1,17	
Terlik	"	4		0,32	
Aba terlik kebir	il pacco di 10 paje	26,70		2,13	
Aba terlik ssaghir . . .	"	13,30		1,06	
Lûle-i-istife	la cassa	616,40		49,31	
Bejas scial-i-Thunus . . .	il pezzo	26,10		2,08	
Elvan scial-i-Thunus . .	"	32,60		2,60	
Helali scial-i-Thunus . .	"	97,80		7,82	
Thonluk scial-i-Thunus . .	"	52,20		4,17	
Scial-i-Karagialar	"	13		1,04	
Sciali-i-asitane	il pezzo di 27 picchi	178,70		14,29	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Sciali di Tossia e cinture dette Talat .	Schali aus Tossia, und Leibbinden, Thalat genannt . . .	شالىء طوسيه و طللت قوشاق
Sciali e sof (camelto) di Angora, largo e stretto	Schali und Sof (Camelott) aus Angora, breit und schmal	شالىء و صوف انقره اكلى و انسز
Sciugamani, detti havlu, di Caraferia .	Handtücher, Hawlu genannt, aus Caraferia	حاولىء قره فره
Sciugamani di Chiva (Gheïve) . . .	Handtücher a. Geïve	حاولىء كيوه
Sciugamani di Costantinopoli . .	„ aus Constantinopel . . .	
Sciugamani ricamati a falso	Handtücher mit falscher Stickerei .	كاذب اشلمه حاولى
Scope di giunco . .	Binsenbesen . . .	حصير سپوركه‌سى
Segala	Roggen	چودار
Selle di legno . . .	Holzsättel . . .	اغاج قالتاق
Seme, vide grana.		
Sena	Sennes	سناءمكى
Sesamo, vide grano di.		
Seta, detta Gasasie di Costantinopoli . .	Seide, Gasasie genannt. aus Constantinopel	حرير غزازيهء استانه

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Sciali Tossia ve Thallat cusciak	sul valore				
Sciali ve ssof-i-Angara enli ve ensis	la pezza di 32 picchi	424		33,92	
Havli-i-karaferia	l'occa	39,40		3,15	
Havli-i-gheive	"	24,60		1,96	
Kiasib iscleme havli . . .	il pajo	6,60		0,52	
Hassir sûpurghesi	la vet. 2000 pezzi	1314		105,12	
Ciaudar	il kilo di Cospoli	6,30		0,50	
Agac kaltak	il pezzo	4		0,32	
Senameki	sul valore				
Harir-i-ghazazie-i-asitane .	l'occa	308,20		24,65	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامی امتعه و اشیا
Seta dell' Impero Ottomano, lavorata all'uso del paese, cioè al manginic (la maggior parte di Adrianopoli, Brussa, Salonicco, Amasia ecc.) di ogni genere	Seide aus dem osmanischen Reich, verarbeitet nach Gebrauch des Landes, d i. mit dem sogenannten Mandschinik gearbeitet (aus Adrianopel, Brussa, Salonich, Amasia etc.) aller Art	ممالك محروسه ده كائن بالجمله منجينقلرده حاصل اولان حرير
Seta delle filature (alla machina) dell' Impero Ottomano di ogni genere . .	Seide aus den Maschinenspinnereien des ottomanischen Reiches von aller Art	ممالك محروسه ده كائن بالجمله ماشينلرده حاصل اولان حرير
Seta di Cipro, Aidin, Mentesce, Scio, Creta, Sigalla, Aleppo, Beirut, Saida e Damasco	Seide aus Cypern, Aidin, Mentesche, Schio, Creta, Sigala, Aleppo, Beirut, Saïda und Damascus	قبريس و ايدين و منتشا و ساقز و كريد و صغله و حلب و بيروت و صيدا و شام حريرى
Seta di colore . .	Seide, färbig . . .	الوان حرير
„ bozzoli di, vide bozzoli.		
Seta, vide doppioni.		
„ „ grano di.		
Sevai (stoffa) di Aleppo, superiore .	Sevai (Stoff) a. Aleppo, feinster	اغر سوايى حلب
Sevai (stoffa) di Aleppo, qualità media .	Sevai, mittelfein . .	اوسط سوايى حلب

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Memalik-i-Mahrusede kiaïn bilgiumle manginiklerda hassil olan harir . . .	l'occa	155		12,40	
Memalik-i-Mahrusede kiaïn bilgiumle mascinlerde hassil olan harir	„	217,30		17,38	
Kibris ve Aïdin ve Mentesce ve Sakiz ve Kirid ve Ssegala ve Haleb ve Sciam ve Ssaida ve Beïrut hariri	„	108,50		8,68	
Elvan harir	l'occa	242,60		19,72	
Aghir sevai-i-Haleb . . .	la pezza	295,60		23,61	
Evsat sevai-i-Haleb . . .	„	197,10		15,76	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Sevai (stoffa) di Aleppo, ordinaria . .	Sevai, gemein . . .	ادنا سوايىء حلب
Sevo, vide buttiro.		
Smeriglio di ogni qualità	Schmergel aller Art	بالجمله سمپاره
Sottotazze, vide zarf.		
Spago	Spagat	اسپاولى
Spugne	Badeschwämme . .	سونكر
Staffe di ferro . . .	Eiserne Steigbügel .	اهن ركاب
Stivali neri e rossi .	Stiefel, roth u. schwarz	چزمه سياه و قرمزى
„ gialli . .	„ gelbe . . .	صارى چزمه
Stoffa di gaz, detta Eleclic, per Crivelli	Gazstoff, Eleklik genannt, für Siebe .	الكلك بروجك
Stoffa di gaz, detta Cehre di Costantinopoli	Gazstoff, Tschehre v. Constantinopel .	چهره بروجك
Stoffa di gaz, vide Meles.		
Stoffa di gaz, Ojabasc, vide Ojabasc.		
Stoffe, vide Aba, Abani, Agabani, Bindalli, Damgachane, Destar, Ghesi, Gulmes, Hachir, Chetabi Indiane ecc.		
Stoppa, vide canapa.		

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Edna sevai-i-Haleb . . .	la pezza	65,70		5,25	
Bilgiumle sempare . . .	sul valore				
Ispavli	l'occa	9,90		0,79	
Sungher	sul valore				
Ahen rikiab	il pajo	9,90		0,79	
Cisme sijah ve kirmisi . .	sul valore				
Ssari cisme	il pajo	23,20		1,85	
Eleclec bûrûmgik	la pezza	52,90		4,23	
Cehre bûrûmgik	il pezzo	26,50		2,12	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامیٔ امتعه و اشیا
Stracci di seta, vide borra.		
Sugo di liquirizia . .	Süssholzsaft . . .	میان بالی
T.		
Tappeti all' uso dell'armata	Teppiche zum Gebrauche des Militärs	عسکر یتاقلق ایچون کلیم
Tappeti, detti Seischane, grandi . .	Teppiche, Seischane genannt, grosse .	کلیم سایسخانهٔ کبیر
Tappeti, detti Seischane, piccoli . .	Teppiche, Seischane genannt, kleine .	کلیم سایسخانهٔ صغیر
Tappeti di Ghediis (siggiade), di Cherdos (calicia), d'Isladi (siggiade), di Cula (id.) ed altri del genere siggiade (cioè tappeti picc.)	Teppiche von Gedes (Sidschade), von Gerdos (Calidscha) Isladi (Sidschade), von Cula (ebenso) und andere Sidschade genannt, d. i. kleine Teppiche	سجادهٔ کدوس و قالیچهٔ کوردوس و ایزلادی سجاده و سجادهٔ قوله و سجادهٔ سائره
Tappeti di Salonicco, vide feltri.		
Tappeti di Smirne, detti Usciac . .	Teppiche aus Smyrna, Uschak genannt	حالیء عشاق
Tapetti turcomani, detti chilim . . .	Teppiche, türk., Kilm genannt	کلیم تورکمان
Tela, detta Astar di Castamboli . . .	Leinwand, Astar genannt, aus Castambul	استار قسطمونی

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Mejan bali	sul valore				
Askier jataklik iciun kilim	il pezzo	13,10		1,04	
Kilim-i-Seïschane kiebir .	"	49,30		3,94	
Kilim-i-Seïschane ssaghir .	"	26,30		2,10	
Siggiade-i-kedüs ve kalicia-i-Gordos ve Izladi, siggiade ve siggiade-i-kula ve siggiade-i-saïre . . .	sul valore				
Hali-i-Usciak	l'occa	25,20		2,01	
Kilim-i-turcmen	il pezzo	128,60		10,28	
Astar-i-kastamuni	la balla di 60 pezzi di 18 à 19 picchi	450		36	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامیٔ امتعه و اشیا
Tela, detta Astar di Cesarea, Sivas e Gallipoli	Leinwand aus Cäsarea, Sivas u. Gallipoli	استار قیصریه و سیواس وکلیبولی
Tela, detta Astar di Chiva (Gheïve) .	Leinwand aus Geïve	استار کیوه
Tela, detta Astar di Hamid	„ aus Hamid	استار همید
Tela, detta Astar di Tasccöprü . . .	„ aus Taschköprü	استار طاشکوپری
Tela, detta Astar detta Chirpas di Alajalarga	Leinwand, Kirpas genannt, von Alaja, breit	کرپاس علائیه اکلی
Tela, detta Chirpas di Alaja stretta . .	Leinwand von Alaja, schmal	کرپاس علائیه اکسز
Tela di Castamboli, sopranom. Chemerlik	Leinwand aus Castambul, Kemerlik genannt	کمرلك تعبیر اولنور کرپاس قسطمونی
Tela di Chedüs, larga e stretta	Leinwand aus Gedos, breit und schmal .	کرپاس کدوس اکلی و اکسز
Tela (Chirpas) di Chedüs per vestiti	Leinwand, genannt Kirpas, von Gedos, für Kleider . . .	اثوابلك کرپاس کدوس
Tela di Menemen .	Leinwand aus Menemen	کرپاس منه‌مان
„ di Mersifon . .	Leinwand aus Mersifon	کرپاس مرزیفون
„ detta Idare . .	Leinwand, genannt Idare	کرپاس اداره

Digitized by Google

Nome delle mercansie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Astar-i-kaisarie ve Sivas ve Ghelipoli	sul valore				
Astar-i-Gheïve	"				
Astar-i Hamid	la balla di 60 pezzi	443,50		35,48	
Astar-i-Thascköprü . . .	il pezzo	3,90		0,31	
Kirpas-i-Alaja enli . . .	la pezza	5,80		0,46	
Kirpas-i-Alaja ensiz . . .	la pezza	4,70		0,37	
Kemerlik taabir olunur Kirpas-i-Kastamuni . . .	"	5,80		0,46	
Kirpas-i-kiedüs enli ve ensiz	la balla 50 à 55 pezzi	411,80		32,94	
Essvablik Kirpas Kedüs .	il pezzo	7		0,56	
Kirpas-i-Menemen	la pezza	9,20		0,73	
Kirpas-i-Merzifun	"	5,80		0,46	
Kirpas-i-Idare	la pezza di 12 picchi	49,60		3,96	

Digitized by Google

Indicazione delle mercansie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Tela, detta Meles (mescolata) di Brussa .	Leinwand, genannt Meles, gemischt, aus Brussa . . .	ملس بروسه
Tela di Cospoli, vide Meles.		
Tela, vide camiscie e mutande di		
Tela di cotone . .	Leinwand aus Baumwolle	كرپاس پنبه
„ di cotone di Mersifon	Leinwand aus Mersifon	كرپاس پنبهٔ مرزيفون
Tela di lino d'Anatolia	Leinwand-Linnen aus Anatolien . . .	كرپاس كتان اناطولى
Tela di lino di Risa, superiore . . .	Leinwand-Linnen aus Risa, beste . .	كرپاس كتان ريزه اعلا
Tela di lino di Risa, inferiore	Leinwand-Linnen aus Risa, gewöhnliche	كرپاس كتان ريزه ادنا
Tela incerata per fanali	Wachsleinwand zu Laternen	فنار مشمعه‌سى
Teriac falso, imitazione di altun-basc . .	Theriak, falscher, Nachahmung von Altun-Basch . .	التون باش تقليدى كاذب ترياق
Teriac falso, ordinario	Theriak, gewöhnlicher	ادنا كاذب ترياق
Terlic, vide scarpini.		
Terra blù cosidetta (tinta violetta) . .	Violette Erde . . .	مورطوپراق

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Meles-i-Brussa	la pezza di 22 picchi	72,30		5,78	
Kirpas pembe	la pezza di 12 picchi	13,30		1 06	
Kirpas-pembe-i-Merzifun .	il pezzo	16,40		1,31	
Kirpas ketan-i-Anatholu .	l'occa	12,80		1,02	
Kirpas ketan-i-Riza aala .	"	64,30		5,14	
Kirpas ketan-i-Riza edna .	"	25,70		2,05	
Fener musciammasi . . .	il pezzo	2		0,16	
Altunbasc taklidi kiasib teriak	l'occa	26,50		2,12	
Edna kiasib teriak . . .	"	13,30		1,06	
Mor Thoprak	l'occa	4,70		0,37	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشيا
Terraglia, vide cicchere.		
Tessuti, vide Alagia.		
Tessuto di lana, detto Muhajer di Tossia e Papas	Schafwollgewebe aus Tossia, Muhajer u. Papas genannt .	محير طوسيه و پاپاس
Testiere, briglie, morsi, cinghie . . .	Kopfzeug, Zügel, Gebiss, Gurten, Schwanzriemen .	باشلق و دزكين و كم و قوصقون و زحمه و قولان
Tiftic di Angora, vide pelli		
Tiftic di Van, vide pelli.		
Tovaglie e tovaglini di Hama, ricamati (in filo di metallo) e semplici . . .	Tischzeug aus Hama gestickt (in Metallfäden) und einfach	صفره و پشكير حمه تللى و ساده
Tubi da narghilè . .	Röhren für Wasserpfeifen (Narghilè)	مارپيچ
U.		
Uose di Aba tiftic .	Gamaschen von Aba-Tiftik	تفتك عبادن پطور
Ustluc, vide fazzoletti.		
Uva passa di Beilerge	Rosinen aus Beilerdsché	اوزم بكلرجه
„ „ di Caraburnu senza granelli	Rosinen aus Caraburnu, ohne Körner	اوزم قره بيرون چكردكسز

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Muhajer-i-Thosia ve papas	la pezza	29,40		2,35	
Basclik, disghin ve kem, ve kuskun ve zahme ve kolan	il deste di 10 pezzi	52,50		4,20	
Sofra ve pesckir-i-Hama telli ve sade	il pezzo	257,20		20,57	
Marpics	la decina	59,60		4,76	
Tiftik abadan puthur . .	il pajo	46,70		3,73	
Uzûmi Beïlergè	il cantaro	70,70		5,65	
Uzumi karabeirun cekerdeksiz	„	231,40		18,51	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامئ امتعه و اشیا
Uva passa di Corinto	Rosinen aus Korinth	اوزم قوش
Uva passa di Mandalia e Samos . . .	Rosinen aus Mandalia und Samos . .	اوزم ماندالیات سیسام
Uva passa di Vurla, Cescme e Jerli, senza granelli (sultanine)	Rosinen aus Vurla, Tscheschme und Jerli ohne Körner (Sultaninen) . .	اورله و چشمه و یرلی محصولی چکردکسز اوزم
Uva passa rossa, detta Resacki di Caraburnu e Sejut . .	Rosinen, rothe, Resaki gen., aus Caraburnu und Sejut .	قره بیرون و سکوت اوزم رزاقی
Uva passa di Stanchio	Rosinen, rothe, aus Stanchio	اوزم استانکوی رزاقیسی
Uva passa di Vurla, Cescme, Aidin, Mentesce, Caraoglan e Tire	Rosinen, rothe, aus Burla, Tscheschme, Aidin, Menteschė, Caraoglan u. Tire	اورله و چشمه و ایدین و منتشا و قره اوغلان و تیره اوزم رزاقی
Uva nera di Aidin e Tire	Rosinen, schwarze, aus Aidin u. Tire	سیاه اوزم ایدین و تیره
V.		
Valonea di Aidin, Usciac, Gedos ed altre, che vengono calate alla scala di Smirne	Ackerdoppen (Knoppern) aus Aidin, Uschak, Gedos und anderen zur Eschelle v. Smyrna gebrachten . . .	پلاموط ایدین و عشاق و کدوس و سائر ازمیر اسکله‌سنه تنزیل اولنان
Valonea Aivagic, Esina, Metelino, Chemer e dei Dardanelli	Ackerdoppen aus Aidin, Esina, Mitylene, Kemer und Dardanellen . .	پلاموط ایواجق و ازینه و مدللو و کمر و قلعهٔ سلطانیه

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Uzûm-i-kusc	il cantaro	160,70		12,85	
Uzum-i-Mandaliat ve Sisam	"	64,30		5,14	
Vurla ve cescme ve jerli mahsuli cekerdeksiz uzum .	"	186 40		14,91	
Karabeirun ve Sekiut ûzûm rezaki	"	193		15,44	
Uzum-i-Istanköi rezakisi .	"	128,50		10,28	
Vurla ve Cescme ve Aïdin ve Mentesce ve kara oghlan ve Tire uzum-i-rezaki	"	160,70		12,85	
Sijah uzum-i-Aïdin ve Tire	"	45		3,60	
Palamuth-i-Aïdin ve Usciak ve Chedûs ve saïr Izmir iskelesine tenzil olunan	"	45		3,60	
Palamuth-i-Aivagik ve Esine ve Midillû ve Kemer ve kale-i-Sultanije	"	51,40		4,11	

Digitized by Google

Indicazione delle mercanzie	Benennung der Waaren	اسامی امتعه و اشیا
Verghe da cestaruolo, vide legno.		
Vino di tutti gli stati ottomani, compresovi il vino ordinar. di Cipro	Wein des ottomanischen Reiches, der gewöhnliche Wein aus Cypern inbegriffen	قبریس عادی شرابی داخل اولدیغی حلده بالجمله ممالك محروسه شرابی
Vino di comanderia .	Commanderie-Wein	قبریسده حاصل اولان قوماندار یه تعبیر اولنور شراب
Z.		
Zafferano di Anatolia e di Rumelia . .	Saffran aus Anatolien und Rumelien . .	زعفران اناطولی و روم ایلی
Zaffrone di Anatolia .	Safflor aus Anatolien	عصفور اناطولی
„ di Egitto .	„ „ Egypten .	عصفور مصر
Zarf (sottotazze) di ottone , ...	Sarf (Untertassen zu Kaffehbechern) aus Messing . .	ظرف طومباق
Zoccoli di legno, vide galosce..		

Digitized by Google

Nome delle mercanzie in turco	Quantità tariffata	Valutazione Meg. d'oro à 100 previo difalco del 10%		Dazio di 8%	
		Piastre	Centes.	Piastre	Centes.
Kibris aad-i-sciarabi dachil oldûghi halde bilgiumle memalik-i-mahruse sci-sarabi	l'occa	1,80		0,14	
Kibrisde hassil komandaria taabir olunur sciarab .	sul valore				
Zafran-i-Anatholu ve Rumili	"				
Assfur Anatholu	l'occa	10,50		0,84	
Assfur-i-Missr	sul valore				
Zarf-i-thombak	la decina	19,80		1,58	

Digitized by Google

1862

Conclusione.

A tenore del nuovo trattato di commercio tutte le merci importate dai negozianti austriaci nell' Impero Ottomano, salvo le proibite, come è detto qui sopra, nonchè quelle esportate dagli Stati Ottomani sono sottomesse ad un dazio di 8%.

Essendo però questo dazio a norma del nuovo trattato di Commercio da percepirsi sul valore, delle merci alla scala, le valutazioni, fissate sul prezzo di vendita all' ingrosso, vennero ribassate mediante un difalco di 10%, onde ridurrle al prezzo di scala.

L' importo del dazio venne dunque inserito nella presente Tariffa calcolato sui prezzi netti, di modo che verrà percepito, tale, quale vi si trova inserito.

Non essendo però applicabile il dazio di 8% indicato pel-l'esportazione nella presente Tariffa, che durante il primo anno di questa;

pel secondo anno sarà ridotto di un ottavo e portato al sette. Pel terzo anno sarà portato al sei e così in seguito di modo che sia fatto un ribasso annuale dell' uno per cento fino al-l'ottavo anno, in cui come anche per il seguito non verrà percepito che il dazio di 1% soltanto quale compenso delle spese della dogana a norma del Trattato.

Ogni mercanzia non indicata in questa tariffa, o che essendovi iscritta e tariffata ad valorem subirà, come si è detto, un ribasso del 10% sul valore corrente e pagherà poi, se è mercanzia di esportazione, la dogana sul valore rimanente, però sempre col ribasso, successivo dell' 1% all' anno come gli articoli tariffati in ciffra.

I prodotti importati in Turchia dovendo costantemente pagare l' 8% ogni mercanzia d'importazione non tariffata o lasciata ad valorem pagherà pure l' 8% previa sempre la riduzione del 10% sul loro valore.

Il pagamento dei diritti d' importazione e di esportazione sarà effettuato, moneta contante in buone valute d' oro e d'argento al corso fissato dal Governo, cioè il Juzluk (lira turca o megidiè d'oro a cento piastre) le sue subdivisioni d'oro e d'ar-

Digitized by Google

gento di giusto peso in proporzione, come cinque megidiè d'ar- 1862
gento per un megidiè d' oro di cento Piastre, e finalmente le valute straniere al corso della Zecca su questa base.

I negozianti avendo à Costantinopoli la facoltà di pagare, se lo desideranno in Caimè, al più alto corso della Borsa in vece di Megidiè d'oro a ragione di Cento Piastre, si procurerà ogni giorno il Bollettino della Borsa del giorno precedente indicante quante Piastre in Caimè rappresentino un Megidiè d'oro.

Questo Bollettino rimarrà pubblicamente affisso in dogana ove sarà ricevuto il Caimè al più alto corso indicato come si è detto.

Questo pagamento in Caimè sulla base del Megidiè d' oro a cento Piastre in surrogazione della moneta di giusto peso, è per ora riservato e circoscritto alla Capitale.

Se più tardi il Caimè sarà messo in circolazione nelle Provincie sarà pure ricevuto in quelle dogane, nei modi stabiliti per le Dogane di Costantinopoli, cioè calcolando quante Piastre Caimè sieno necessarie per rappresentare un Juzluk Megidiè d'oro a Cento Piastre.

Però siccome non è possibile prima della detta evenienza stabilire una base sull' incognito rimane per ora riservata la quistione delle norme applicabili al pagamento in Caimè nelle dogane provinciali sulla quale in caso ove fosse necessario s'intenderanno l' I. R. Internunziatura e la Sublima Porta.

Fino a quell' epoca i dazii doganali nelle provincie saranno riscossi nel modo sopra indicato, cioè il Juzluk Megidiè d'oro a ragione di Cento Piastre, le sue frazioni di peso giusto oro ed argento nella stessa proporzione cinque Megidiè di argento per un megidiè d'oro a Cento Piastre e le monete straniere al corso della zecca sulla detta base.

Se gli agenti della dogana ed i negozianti non possono intendersi sul valore delle merci non tariffate o lasciate ad valorem, e ne insorga contesa, i diritti di Dogana saranno, secondo l'uso antico, soddisfatti in natura.

La presente Tariffa entrerà in vigore alla dogana in Costantinopoli ed in tutte le altre dogane dell' Impero dal 1 marzo

Digitized by Google

1862 1278 (13 marzo 1862 N. S.) fino al 1 marzo 1285 (13 marzo 1869 N. S.).

Potendo succedere col tempo dei cambiamenti nel valore delle mercanzie, sei mesi prima di questo termine, cioè durante il corso degli ultimi sei mesi ognuna delle parti avrà diritto di chiedere la revisione della Tariffa, ma trascorsi i sei mesi senza che alcuna delle parti ne abbia chiesta la revisione, questa Tariffa continuerà a rimaner in vigore per altri sette anni. Conformemente alla decisione presa dall' I. R. Internunziatura e dalla S. Porta ed alla Sovrana risoluzione in proposito venne compilata e firmata la presente Tariffa.

Schluss.

Der von österreichischen Kaufleuten für die (mit Ausnahme der mit Verbot belegten Artikel) nach der Türkei ein- oder aus der Türkei ausgeführten Waaren zu entrichtende Zoll ist in dem neuen Handelsvertrage auf 8% festgesetzt.

Da jedoch nach den Bestimmungen desselben der Zoll auf den Werth der Waare an den Eschellen erhoben werden soll, so wurde an den Schätzungspreisen, welche auf Basis des en gros Verkaufes (das türkische Goldstück Medschidie jüslük zu 100 Piaster gerechnet) bestimmt worden waren, ein Abzug von 10% vorgenommen, um dieselben auf den Eschellepreis zurückzuführen.

Da somit die festgesetzten und in dem Tarife aufgenommenen Zollbeträge auf Grundlage des Nettowerthes bestimmt sind, so werden dieselben genau so erhoben werden, wie sie hier angegeben erscheinen.

Da der für die Ausfuhrartikel ausgeworfene Zollbetrag nur für das erste Jahr des Tarifes zu gelten hat, so wird derselbe im zweiten Jahre durch Abzug eines Achtels auf sieben, im dritten Jahre mittelst Abzugs eines Siebentels auf sechs Procent, somit alljährlich um ein Procent vermindert, bis er im achten Jahre auf ein Procent herabsinkt, in welchem und in den folgenden Jahren den Bestimmungen des Tractates gemäss fortan nur

Digitized by Google

ein Zoll von ein Procent als Deckung der Mauthauslagen behoben 1862
werden wird.

Die Waaren, welche entweder in dem Tarife nicht verzeichnet, oder zwar daselbst aufgeführt, aber ad valorem belassen sind, werden nach deren Marktpreis und Werthe bestimmt. Sind dies Ausfuhrartikel, so wird vorerst an dieser Schätzung ein Abzug von 10% vorgenommen, und der sodann bleibende Rest, so wie dies bei den tarifirten Ausfuhrartikeln der Fall ist, einer alljährlich um ein Procent geringeren Verzollung unterzogen.

Die in die ottomanischen Staaten eingeführten österreichischen Producte unterliegen einem unveränderlichen Zolle von 8% und derlei Einfuhrartikel, welche entweder in dem Tarife nicht verzeichnet, oder zwar genannt aber ad valorem belassen sind, werden gleichfalls nach Abzug von 10% von ihrem Werthe unverändert mit 8% zu verzollen sein.

Diese Zollbeträge werden im Voraus und in klingender Münze eingehoben und zwar das Medschidie-Goldstück jüslük zu 100 Piaster, dessen vollgehaltige Unterabtheilungen in Gold und Silber demgemäss, und 5 Silber-Medschidies gleich einem Gold-Medschidie zu 100 Piaster gerechnet, endlich die fremden Münzen in eben diesem Verhältnisse zum officiellen Curse des Münzamtes berechnet werden.

Da den Kaufleuten in Constantinopel die Wahl freisteht, statt des Medschidies in Gold (zu 100 Piaster berechnet) Kaimes zum höchsten Curse abzugeben, so wird die Mauth täglich den Curszettel, der den Stand des Gold-Medschidie im Verhältnisse zum Kaime angibt, von der Börse kommen lassen und denselben öffentlich auf der Mauth durch Maueranschlag bekanntgeben und das Papiergeld zu dem höchsten Curse annehmen, der dem erwähnten Curszettel zufolge dem Medschidie-Goldstücke entspricht.

Die Annahme der Kaimes statt vollgehaltiger Münzen in der eben erwähnten Weise, das Medschidie-Goldstück zu 100 Piaster gerechnet, bleibt für den Augenblick auf Constantinopel beschränkt.

Digitized by Google

1862 Wenn später Papiergeld in den Provinzen in Circulation gesetzt würde, so wird dasselbe in den Mauthen der Provinzen in derselben Weise angenommen werden, wie für die Mauthen von Constantinopel soeben erwähnt wurde, nämlich nach Massgabe der Summe Papiergeldes, welche nöthig ist, um ein Gold-Medschidie zu kaufen.

Da indessen nicht im Vorhinein, d. h. vor Eintreten dieser Eventualität eine Regel festgestellt werden kann, so bleibt die Frage über die Modalität der Bezahlung der Mauth in Kaimes in den Provinzialzollämtern vorläufig unentschieden, und je nach Umständen weiteren Vereinbarungen der hohen Pforte mit der Vertretung der kaiserlichen Regierung vorbehalten.

In der Zwischenzeit werden die Mauthgebühren in den Provinzen nach der oben erwähnten Weise erhoben werden, nämlich das Goldstück Medschidie jüslük zu 100 Piaster, dessen vollgehaltige Unterabtheilungen in Gold und Silber im gleichen Verhältnisse fünf Medschidie in Silber zu 100 Piaster für ein Medschidie in Gold und die fremden Münzen zu dem officiellen Curse der Münze.

Sollte bei der Werthbestimmung der entweder in dem Tarife nicht angeführten, oder daselbst ausdrücklich ad valorem belassenen Artikel eine Einigung zwischen den Mauthbeamten nicht erzielt werden können und Streit hierüber entstehen, so wird nach altem Gebrauche der betreffende Zoll in natura entrichtet werden.

Der gegenwärtige Tarif wird vom $\frac{\text{1. März 1278}}{\text{13. März 1862}}$ an bis $\frac{\text{1. März 1285}}{\text{13. März 1869}}$ in sämmtlichen Mauthen Constantinopels und der Provinzen Geltung haben und bis zu seinem Erlöschen beobachtet werden. Da jedoch mit der Zeit sich die Preise der Waaren ändern können, so steht jedem der beiden Theile frei, die Erneuerung und Revision des Tarifes ein Jahr vor Ablauf dieser Frist, d. h. im Laufe des letzten Jahres zu verlangen.

Wenn jedoch ein Jahr über diese Frist hinaus verstrichen ist, ohne dass einer der beiden Theile den Wunsch nach der Revision des Tarifes geäussert hätte, so wird derselbe noch für fernere sieben Jahre Geltung haben.

Digitized by Google

Demgemäss wurde gegenwärtiger Tarif laut officiellen 1862
Übereinkommens zwischen der kaiserlichen Internunciatur und der hohen Pforte, sowie des einschlägigen kaiserlichen Irades abgeschlossen und unterfertigt.

ختمه

اوستریا تجارینك بر وجه بالا غیر از ممنوعات ممالك شاهانه‌یه کتوردکلری و اندن الوب کوتوردکلری کافهٔ امتعه و اشیانك اخذ اولنه جق رسم کمرکی برموجب معاهدهٔ جدیده یوزده سکز اوله‌رق تعیین قلنمش و النه جق رسم کمرك ذکر اولنان معاهدهٔ جدیده اقتضاسنجه اسکله قیمتلرندن اولمسی مشروط بولنمش اولدیغندن اشبو تعرفه‌ده تجار مرقومه‌نك کلیت اوزره الوب صاتدقلری فیئاتلر اوزرینه یوزلك مجیدیه التونی یوز غروش اعتباریله تحقیق اولنان قیمتلرینی اسکله قیمتلرینه ایند یرمك ایچون یوزده اونی تنزیل اولندقدنصکره صافی قیمتلری اوزرینه رسم کمرکلری تعیین و تعریف اولنمغله اولوجهله اخذ و تحصیل اولنه جقدر اخراجات ایچون یوزده سکز حسابیله کوسترلمش اولان رسم کمرك تعرفهٔ مذکوره‌نك یالکز برنجی سنه‌سی حقنده اولدیغندن ایکنجی سنه ابتداسنده بوندن بر ثمن تنزیلیله یوزده یدی‌یه و اوچنجی سنه کذلك بر سبع تنزیلیله یوزده التی‌یه ایندیریله‌رك یعنی بوحساب اوزره رسم مذکور سکزنجی سنه‌ده یوزده بره اینجه‌یه دکین هر سنه یوزده بری تنزیل ایدیله‌رك اکا کوره استحصال قلنوب سکزنجی سنه ایله اندنصکره کله‌جك سنه‌لرده یالکز یوزده بر حسابیله و کمرك مصرفی مقابلنده اوله‌رق اخذ قلنمسی معاهدهٔ جدیده اقتضا سندن اولمغله کمرکلرده بو وجهله اجرا قلنه جقدر تعرفه‌ده اسمی موجود و مقید اولمیان و یاخود اسمی مقید اولوبده بهاسی تعیین اولنمیه‌رق رایجده بر اغلمش اولان امتعه و اشیا رایج و قیمتنه کوره بالحساب اخراجاتدن ایسه بر وجه محرر رایج وقت اوزره قیمتندن یوزده اون تنزیل اولندقدنصکره کیرویه قاله جق

Digitized by Google

1862 بهاسندن اشیای معرفه‌ده اوله‌جغی کبی هر سنه یوزده بری تنزیلیله رسم
کمرك النه‌جقدر و اوستریا ممالکی محصولاتندن اوله‌رق ممالك محروسه‌یه
ادخال اولنان امتعه و اشیادن متمادیا یوزده سکز النوب اکر معرف اولیان
و یاخود تعرفه‌ده رایجه بر اغیلان اشیا کلورایسه کذلك قیمتندن یوزده اون
تنزیلیله یوزده دائما سکز النه‌جقدر و اشبو ادخالات و اخراجاتدن النه‌جق
رسم کمرك فیأت میریه اوزره التون و کمش مسکوکات خالصه اوله‌رق تحصیل
اولنوب رسوم مذکوره ایچون و یریله‌جك یوزلك مجیدیه التونی یوز غروش
حسابیله و بونك اقسامی اولان التون و کمش مسکوکات خالصه اکا کوره و بش
عدد کمش مجیدیه بر التون مجیدیه بدلنه یوز غروش اعتباریله و مسکوکات
اجنبیه بو نسبت اوزره ضربخانه فیئاتی وجهله پشیناً اخذ اولنة جقدر و در
سعادتده تجار التون مجیدیه ینه یوز غروش حسابیله اولق اوزره مذکور مجیدیه
التونی یرینه بورسه‌ده‌کی الك زیاده یوکسك فیئاتی اوزرینه قائمهٔ نقدیه و یرمك
سترلر ایسه جائز اوله‌جغندن بونك ایچون بر کون اوّل بورسه‌ده مجیدیه التونی
قائمه اعتباریله هر قاچ غروشه ایدیسه بهر کون بورسه‌دن جلب ایله کمرکده
علی ملأ الناس تعلیق قلنه‌جق بورسه پوصله‌سنده مندرج اولان الك یوکسك
فیئاتی حسابیله بر مجیدیه التونی بدلنه قاچ غروشلق قائمهٔ نقدیه ویرملری لازم
کلور ایسه اولحساب اوزره قائمهٔ نقدیهٔ مذکوره دخی قبول قلنه‌جقدر و بو وجهله
مسکوکات خالصه یرینه مجیدیه التونی یوز غروش حسابیله قائمهٔ نقدیه‌نك
قبولی شمدیکی حالده یالکز در سعادته مخصوص و منحصر اوله‌جقدر و اما
طشره‌لرده دخی قائمهٔ نقدیه تداول ایده‌جك اولدیغی حالده اورا کمرکلرنده
دخی انفا در سعادت کمرکلری حقنده ذکری کچدیکی مثللو یوزلك مجیدیه التونی
بدلنه هر قاچ غروشلق قائمه ویرلمك لازم کلور ایسه اولحساب اوزره قائمهٔ مذکوره
قبول اولنه‌جق ایسه‌ده بونك صورت تأدیه‌سی حقنده شمدیدن یعنی قبل
الوقوع مجهول اوزرینه بر قاعده‌نك وضع و تعیینی ممکن اوله‌میه‌جغندن

Digitized by Google

1862 طشره کمرکلری حقنده اشبو قائمه نك صورة تأديه سی مسئله سی شمديلك موقوف
براغبله رق ايجاب ايدرايسه بعدما كورينه جك احوال اوزرينه باب عالی ايله
دولت مشارالیها سفارتی اراسنده اقتضاسنه باقیله جق و اولوقته قدر طشره
کمرکلرنده رسم کمرك بالاده بیانی سبقت ایتدیکی وجهله یوزلك مجیدیه التونی
یوز غروش حسابیله و بونك اقسامی اولان التون و کمش مسکوکات خالصه اکا
کوره و بش عدد کمش مجیدیه بدلنه یوز غروش اعتباریله و مسکوکات اجنبیه
بو نسبت اوزره اولان ضربخانه فیئاتی وجهله اخذ قلنه جقدر و بر وجه محرر
تعرفه ده اولیان امتعه نك حین ظهورنده و کرك تعرفه ده رایج قیمتندن رسم کمرك
لنمق اوزره مقید اولان امتعه و اشیا حقنده فیئات تقدیرندن طولایی کمرك
مأمورلریله تجار بیننده اویوشیله میوبده منازعه ظهور ایلدیکی حالده اصول
قدیمه سی اوزره رسم کمرکی عینا ویریلوب النه جقدر و بیك ایکیوز یتمش سکز
سنهٔ هجریه سنده واقع مارتك برنجی و بیك سکز یوز التمش ایکی سنهٔ
میلادیه سی الافرانقه مارتك اون اوچنجی کوننده اعتبارا بیك ایکیوز سکسان
بش سنه سنده واقع اوله جق مارتك برنجی و بیك سکز یوز التمش طقوز سنه سی
الافرانقه مارتك اون اوچنجی کوننه قدر کرك در سعادت کمرکی و کرك ممالك
محروسه ده کائن بالجمله کمرکلرده حکمی جاری اولمق و مدت مذکوره نك
انقضاسنه قدر مرعی و معتبر طوتیلوب چونکه امتعه و اشیای مرقومه نك مرور
زمان ایله قیمتلری تفاوت ایتمسی احتمالنه مبنی مدت مذکوره نك انقضاسندن
بر سنه اول یعنی الك صکره کی سنه ظرفنده احد طرفین تعرفه نك تعدیل
و تجدیدینی طلب ایتمکه استحقاقلی بولنمق و مدت مذکوره یی بر سنه مرور
ایدوبده جانبیندن بری تجدید تعرفه یی استدعا ایتمدیکی حالده مدتی یدی سنه
دها ممتد اولمق اوزره دولت علیه ایله سفارت مشارالیها بیننده ویریلان قرار رسمی
و اولبابده متعلق بیوریلان ارادهٔ سنیه موجبنجه اشبو دفتر تنظیم و ترقیم و امضا
اولنمشدر

Digitized by Google

1862

212.

24 mars 1862.

Circulaire du ministère I. R. des affaires étrangères aux missions I. R. à Berlin, Hanovre, Munich, Dresde, Carlsruhe et Leipzig à l'égard de la compétence de la lieutenance Royale à Bude à délivrer des passeports pour dépouilles mortelles.

(Archives du ministère I. et R. des affaires étrangères.)

In Betreff des mit
der königl. preussischen Regierung
den Regierungen von Hannover und Braunschweig
der königl. bayerischen Regierung
der königl. sächsischen Regierung
} seit dem Jahre 1856,
der grossherzogl. badischen Regierung seit dem Jahre 1858
den herzogl. anhalt'schen Regierungen seit dem Jahre 1856
und der fürstl. Reuss-Plauen'schen Regierung seit dem Jahre 1859
bestehenden Uebereinkommens wegen reciproker Giltigkeitsanerkennung der Leichentransportpässe,

beehre ich mich hier mitzutheilen, dass zufolge der seither im Verwaltungsorganismus des Königreichs Ungarn eingetretenen Aenderungen, dort nunmehr die königl. ungarische Statthalterei zur Ausfertigung der Leichentransportpässe ermächtigt worden ist, wollen der genannten Regierung hiervon mit dem Ersuchen Kenntniss geben, dass die dortigen Organe wegen Respectirung der bemerkten Leichenpässe entsprechend angewiesen werden mögen.*)

Meysenbug.

---

*) Déclarations formelles respectives des gouvernements constatant la notification faite:

Anhalt-Bernbourg du 22 avril 1862.
Anhalt-Dessau du 1 mai 1862.
Bade du 12 avril 1862.
Brunswick du 14 avril 1862.
Reuss-Greiz du 9 juin 1862.

Digitized by Google

213. 1862

18 avril 1862.

Décret des ministères des affaires étrangères et des finances, concernant une convention avec la Prusse, la Bavière et la Saxe pour régler les rapports des employés aux bureaux de douanes mixtes.

(R. G. B. 1862, Nr. 23.)

Erlass der Ministerien des Aeussern und der Finanzen vom 18. April 1862, womit der Inhalt der mit Preussen, Bayern und Sachsen geschlossenen Uebereinkünfte zur Regelung der Verhältnisse der Beamten und Angestellten bei den zusammengelegten Zollämtern kundgemacht wird.

Zur Regelung der aus dem Artikel 8 des Vertrages vom 19. Februar 1853 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 207) hervorgehenden Verhältnisse der Beamten, Angestellten und Bediensteten in den bereits zusammengelegten oder noch zusammenzulegenden Zollämtern längs der österreichischen und der zollvereinsländischen Zoll-Linie sind zwischen der k. k. österreichischen Regierung einerseits, dann

a) der königlich preussischen,
b) der königlich bayerischen,
c) der königlich sächsischen Regierung andererseits Uebereinkünfte abgeschlossen und sind die hierüber ausgefertigten Ministerialerklärungen ddo.
a) Berlin den 7. August 1861,
b) München den 14. August 1861, und
c) Dresden den 31. December 1861, gegen übereinstimmend lautende Erklärungen des österreichischen Ministeriums des kaiserlichen Hauses und des Aeussern ausgewechselt worden.

Der mit einigen (anmerkungsweise hervorgehobenen) Ausnahmen gleichlautende Inhalt dieser drei Uebereinkünfte *(a, b* und *c)* wird hiermit zur öffentlichen Kenntniss gebracht.

Artikel I.

Die Unterthans-, Heimats- *) und Dienstverhältnisse der beiderseitigen Beamten und Angestellten **) erleiden während des Aufenthaltes und der Dienstesbestimmung in dem andern Gebiete keine Veränderung. Dieselben verbleiben in Bezug auf Disciplin, Dienstverbrechen und Dienstvergehen, d. i. solche strafbare Handlungen und Unterlassungen, welche sich auf die Ausübung ihres Amtes oder

*) In *a)* wird der „Heimatsverhältnisse" nicht gedacht.
**) In *b)* wird auch der „Bediensteten" erwähnt.

Digitized by Google

1862 Dienstes beziehen, lediglich den Behörden und Gesetzen ihres Heimatslandes unterworfen, und sind in solchen Fällen auf Verlangen dieser Behörden auszuliefern.

Artikel II.

Weder die in Rede stehenden Beamten und Angestellten*) selbst, noch ihre ebenfalls im heimatlichen Staatsverbande bleibenden Angehörigen dürfen in dem andern Gebiete für Militärdienste oder zur Theilnahme an irgend einem andern Waffendienste in Anspruch genommen werden.

Artikel III.

Hinsichtlich der öffentlichen Lasten werden dieselben allen indirecten Staats- und Communalabgaben an ihrem Stationsorte unterworfen sein, dagegen von allen directen Staats- und Communalabgaben desjenigen Staates, in welchem sie fungiren, freibleiben, es sei denn, dass sie diesen Abgaben auch dann unterliegen würden, wenn sie in ihrem Heimatlande oder anderwärts lebten.

Artikel IV.

Mit der durch die Bestimmung des Artikels 1 bedingten Massgabe, wornach die in Rede stehenden Beamten und Angestellten*) wegen derjenigen strafbaren Handlungen**) die sie in ihrer amtlichen Eigenschaft begehen, dem Gerichtsstande ihres Heimatlandes unterworfen bleiben, und mit der ferneren Massgabe, dass die Behandlung der Verlassenschaften solcher Beamten und Angestellten**), sowie deren im Familienbande stehenden Angehörigen, ferner die Behandlung der Vormundschaften über dieselben und der Curatelen über deren Vermögen den Gerichten des Heimatlandes zusteht, sollen im Uebrigen diese Beamten und Angestellten**), sowie ihre im Familienbande stehenden Angehörigen während der Dauer der Function im fremden Gebiete***) ebenso wie andere Ausländer der Polizei- und Justizgewalt der Behörden dieses Gebietes unterworfen sein, jedoch soll die gegen den exponirten †) Beamten oder Angestellten von der Territorialbehörde verhängte Strafamtshandlung, sowohl bei ihrer ersten Einleitung, als nach dem Schlussergebnisse im geeigneten Wege zur Kenntniss der demselben vorgesetzten heimatlichen Dienstbehörde gebracht werden.

Artikel V.

Den zur Ausrüstung des auf fremden Boden verlegten Amtes erforderlichen Geräthen und Materialien, sowie den Uebersiedlungs-

*) In *b)* wird auch der „Bediensteten" erwähnt.
**) Bei *a)* ist beigesetzt: „und Unterlassungen".
***) In *a)* „im Gebiete des fremden Staates".
†) In *a)* „vorgedachten".

Digitized by Google

effecten*) der für das Amt bestimmten Bediensteten**) wird die Zoll- 1862
freiheit bei der Ein- und Wiederausfuhr gegen Beibringung von Specificationen und Certificaten der vorgesetzten Behörde und gegen Beobachtung der für den ausnahmsweisen zollfreien Bezug zollbarer Gegenstände vorgezeichneten Bedingungen zugesichert. ***)

Auch sind diese Bediensteten**), und nicht minder jene, welche in Vollziehung der Bestimmungen der §§. 4, 5 und 6 des Zollcartels vom 19. Februar 1853 in den Fall kommen, die Landesgrenze zu überschreiten, dem speciellen passpolizeilichen Verfahren nicht unterworfen, sondern es soll ihnen zu jeder Zeit der freie Ein- und Austritt über die Grenze, ohne Forderung einer Legitimation durch gesandtschaftlich visirte Pässe schon auf Grund einer ämtlichen Bescheinigung ihrer Diensteseigenschaft gestattet sein.†)

Die Bestimmungen der vorstehend kundgemachten Uebereinkünfte haben den österreichischen Behörden und Organen zur genauen Nachachtung zu dienen.

Graf *Rechberg* m. p. *Plener* m. p.

214.

26 avril 1862.

Publication du ministère des affaires étrangères concernant une convention avec le Grand-Duché de Bade pour le traitement des successions mobilières des sujets respectifs. Déclarations ministérielles échangées à Carlsruhe le 10 avril 1862, à Vienne le 25 avril 1862.

(R. G. B. 1862, Nr. 27.)

Kundmachung des Ministeriums des Aeussern vom 26. April 1862, wirksam in allen Kronländern, betreffend ein mit der grossherzoglich badischen Regierung getroffenes Uebereinkommen wegen der gegenseitigen Behandlung beweglicher Verlassenschaften.

Die kaiserlich österreichische und die grossherzoglich badische Regierung haben vermittelst des Austausches gleichlautender

*) In *a)* „Effecten".

**) In *a)* „Beamten und Angestellten".

***) In *a)* fehlt der Zwischensatz: „und gegen Beobachtung der für den ausnahmsweisen zollfreien Bezug zollbarer Gegenstände vorgezeichneten Bedingungen".

†) In *c)* ist noch Folgendes beigefügt: „Dieselbe Begünstigung wird auch den auf Grund der Zollvereinsverträge im Königreiche Sachsen beglaubigten Beamten anderer Staaten des deutschen Zollvereines (für jetzt dem Zollvereinsbevollmächtigten und den Stationscontroleuren) zugestanden".

Digitized by Google

1862 Ministerialerklärungen ddo. Carlsruhe 10. April 1862 und ddo. Wien 25. April 1862 das folgende Uebereinkommen getroffen.

Einziger Artikel.

Die kaiserlich österreichische und die grossherzoglich badische Regierung sind übereingekommen, dass die Erbschaftsverhandlung hinsichtlich der in ihrem Staatsgebiete vorhandenen beweglichen Verlassenschaften der Unterthanen des anderen der beiden Staaten, es mögen sich diese Unterthanen in jenem Staatsgebiete nur vorübergehend oder bleibend aufgehalten haben, sowie die Ansetzung und Erhebung der Erbschaftsabgaben, den Behörden jenes Staates zu überlassen sei, welchem der Verstorbene als Unterthan angehört.

Hiernach haben sich die Behörden jenes der beiden Staaten, in dessen Gebiete sich der bewegliche Nachlass befindet:

1. auf die zur Bewahrung und Verwaltung des Nachlasses durch die Gesetze ihres Staates angeordneten Massregeln, sowie Benachrichtigung der bekannten Erben und Legatare und der Heimatsbehörde des Verstorbenen zu beschränken, jedoch bei der Anlegung und Abnahme der Gerichtssiegel, sowie bei der Errichtung des Inventars dort, wo ein Consulat des Staates, dem der Verstorbene als Unterthan angehörte, durch die Nähe des Aufenthaltes in der Lage ist, an diesen Acten theilzunehmen, einen Abgeordneten desselben als Zeugen des Actes beizuziehen.

2. Die Ansprüche derjenigen Erben oder Legatare, welche eigene Unterthanen des Staates oder in dessen Gebiete sich aufhaltende Fremde sind, nach Massgabe der Landesgesetze sicherzustellen, bis über diese Ansprüche von den zuständigen Behörden endgiltig entschieden sein wird. Sie selbst haben sich in ein Erkenntniss über die Rechtsbeständigkeit dieser Ansprüche in keiner Weise einzulassen, sondern die Ausscheidung der Erbtheile und Einweisung in deren Besitz (Einantwortung), dann die Austragung und Entscheidung der streitigen Erbrechtsansprüche an die zuständigen auswärtigen Behörden zu verweisen.

3. Nach erfolgter Sicherstellung der Ansprüche der im Staatsgebiete sich aufhaltenden Erben, Legatare und Gläubiger ist der bewegliche Nachlass, beziehungsweise der nach Abzug des zur Deckung dieser Ansprüche erforderlichen Theiles erübrigende Rest des Nachlasses, entweder unmittelbar oder im diplomatischen Wege zur Theilung und Ansetzung der Erbschaftsabgaben an die zuständige Behörde des Staates zu übersenden, dem der Verstorbene angehörte.

Die gegenwärtige Vereinbarung bleibt in Kraft, bis sechs Monate nach, von einer oder der anderen Seite erfolgten, Aufkündigung.

Graf *Rechberg* m. p.

Digitized by Google

215. 1862

22 mai 1862.

Traité de commerce et de navigation entre l'Autriche et la Turquie. Conclu à Constantinople. Ratifications échangées le 6 juillet 1862.

(R. G. B. 1862, Nr. 42.)

Handels- und Schifffahrts-Vertrag zwischen Oesterreich und der Türkei vom 22. Mai 1862. Abgeschlossen zu Constantinopel am 22./10. Mai 1862. Die beiderseitigen Ratificirungen wurden am 6. Juli 1862 zu Constantinopel ausgewechselt.

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae etc. etc. Rex.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam inter Nostrum et Majestatis Suae Ottomanicae plenipotentiarium Constantinopoli die 22./10. Maji anni currentis tractatus infra scriptus una cum actu additionali initus et signatus fuit tenoris ad verbum sequentis:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté Impériale le Sultan, désireux de donner plus d'extension et tout le développement possible aux relations de commerce et de navigation entre Leurs États respectifs, ont résolu, d'un commun accord, d'élargir ou de modifier par une nouvelle convention et sur des bases plus conformes aux intérêts des deux pays, celles des dispositions des traités et arrangements antérieurement conclus qui, dans leur teneur actuelle, ne répondent plus au but qu'on a en vue.

LL. MM. ont par conséquent nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Son Exellence M. le baron Antoine de Prokesch-Osten, Conseiller intime actuel, membre de la Chambre des Seigneurs de l'Empire, Lieutenant général, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de Léopold, décoré de l'Ordre Impérial du Médjidié de 1ère classe, etc., etc., Son Internonce et Ministre plénipotentiaire près la Sublime Porte Ottomane.

Sa Majesté Impériale le Sultan, Son Altesse Séid Mohammed Emin Aali Pascha, Ministre des affaires étrangères, décoré des Ordres Impériaux d'Osmanié, du Médjidié et du Mérite de 1ère classe, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de St. Etienne, de l'Ordre de la Légion d'Honneur de France, de l'Aigle Rouge de Prusse, de St. Alexandre Newski de Russie et de plusieurs autres Ordres étrangers,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Digitized by Google

1862

Article I.

Tous les droits, priviléges et immunités qui ont été conférés aux sujets, aux bâtiments, à la navigation et au commerce de l'Autriche, par les capitulations, les traités et les arrangements existant, sont confirmés maintenant et pour toujours, à l'exception des clauses que la présente convention a pour objet de modifier, et il est en outre expressément stipulé que tous les droits, priviléges et immunités que la Sublime Porte a accordés jusqu'aujourd'hui, qu'elle accorde à présent, ou qu'elle pourra accorder à l'avenir ou dont elle pourra permettre la jouissance aux sujets, aux bâtiments, à la navigation ou au commerce de toute autre nation, seront également accordés et l'exercice et la jouissance en seront assurés aux sujets et aux bâtiments, à la navigation et au commerce de l'Autriche.

Article II.

Il reste par conséquent expressément entendu que les sujets et les navires, le commerce et la navigation de l'Autriche continueront à jouir comme par le passé, sauf les modifications apportées par la présente convention, de tous les droits, priviléges et immunités qui leur ont été conférés et garantis par l'accession de l'Autriche aux traités de commerce conclus par la Sublime Porte le 16 août 1838, avec l'Angleterre et le 25 novembre 1838 avec la France, laquelle accession résulte de la note de l'Internonciature Impériale du 27 août 1839 et de la contre-déclaration de la Sublime Porte du 13 Chaban 1255 (21 octobre 1839).

Article III.

Les sujets de S. M. l'Empereur d'Autriche ou leurs ayants-cause pourront acheter librement dans toutes les parties de l'Empire et des possessions ottomanes, soit pour en faire le commerce à l'intérieur, soit pour les exporter, tous les articles sans exception quelconque, provenant du sol ou de l'industrie du dit Empire ou des dites possessions

La Sublime Porte s'étant, en vertu de l'Article II du traité conclu le 16 août 1838 avec l'Angleterre et de celui du 15 novembre 1838, conclu avec la France (dont les stipulations, comme il a été dit à l'article précédent, sont en vigueur aussi pour le commerce de l'Autriche) formellement engagée à abolir tous les monopoles sur les produits de l'agriculture ou sur tout autre article quelconque de son territoire, ainsi que les tezkérés (permis) émanant d'un gouverneur ou autre fonctionnaire ottoman pour autoriser l'achat d'un article ou son transport d'un lieu à un autre après l'acquisition, toute tentative ayant pour but de contraindre les sujets autrichiens ou leurs ayants-cause à recevoir d'un gouverneur ou autre fonctionnaire

Digitized by Google

ottoman ces sortes de permis, ou toute perception des droits non admis par les traités ou dépassant le taux fixé par ces mêmes, sera considérée comme une infraction aux traités et la Sublime Porte punira immédiatement avec sévérité tout fonctionnaire de quelque rang qu'il soit qui se rendra coupable de cette infraction, et rendra pleine justice aux sujets autrichiens ou leurs ayants-cause pour tout préjudice ou toute perte qu'il pourront dûment prouver avoir subis par un fait pareil. 1862

Article IV.

Les marchands autrichiens ou leurs ayants-cause qui achèteront un objet quelconque produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, dans le but de le revendre pour la consommation dans l'intérieur de l'Empire Ottoman, payeront, lors de l'achat ou de la vente de cet objet, et pour toute espèce d'opération commerciale y relative, les mêmes droits qui sont payés dans les circonstances analogues par les sujets ottomans ou étrangers les plus favorisés parmi ceux qui se livrent au commerce intérieur en Turquie.

Article V.

Toute marchandise produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, achetée pour l'exportation, sera transportée par les négociants autrichiens ou leurs ayants cause, libre de toute espèce de charge et de tous droits, au lieu le plus convenable pour son exportation. Arrivée là, elle payera un droit unique de 8 p. cent de sa valeur à l'échelle ou à l'endroit d'exportation, lequel sera abaissé chaque année de 1 pour cent, jusqu'à ce qu'il ait été réduit à une taxe fixe et définitive de 1 pour cent destinée à couvrir les frais généraux d'administration et de surveillance.

Toute article acheté au lieu d'embarquement ou d'exportation et qui aurait déjà acquitté le droit de sortie ne sera naturellement plus soumis à aucun autre droit, lors même qu'il aurait changé de main.

Article VI.

Tout produit du sol ou de l'industrie de l'Autriche et toute marchandise quelconque, qu'ils soient ou embarqués sur des bâtiments autrichiens ou autrement importés et qu'ils soient la propriété de sujets autrichiens ou apportés, soit par terre soit par eau, d'autres pays par des sujets autrichiens, seront admis comme antérieurement dans toutes les parties de l'Empire Ottoman sans aucune exception.

Il est également entendu que lorsque une marchandise, après avoir une fois acquitté le droit d'importation conformément aux stipulations du présent traité, est vendue, soit au lieu d'arrivée, soit a l'intérieur du pays, il ne sera plus exigé aucun droit ni du vendeur,

Digitized by Google

1862 ni de l'acheteur; mais si, n'étant pas vendue pour la consommation de la Turquie, elle était réexportée dans l'espace de six mois, elle serait considérée comme marchandise de transit et traitée comme il est dit ci-dessous dans l'article X.

L'administration de la douane serait, dans ce cas, tenue de restituer immédiatement au négociant qui fournirait la preuve que le droit d'entrée a été acquitté, la différence entre ce droit d'importation et celui de transit spécifié dans l'article X.

Le dit droit d'importation sera fixé à un droit unique de 8 pour cent calculé sur la valeur de ces marchandises à l'échelle et payable au lieu de déparquement.

Article VII.

Eu égard aux circonstances exceptionnelles créées aux relations commerciales entre l'Autriche et la Turquie, sur cette partie de leurs États où leurs frontières se touchent immédiatement et vu aussi le caractère spécial de ce commerce qui, par suite des conditions du sol et de la nature des produits des deux pays, est un complément indispensable pour l'existence des habitants réciproques, on a de tout temps trouvé nécessaire de le régler par des dispositions particulières.

Ainsi, on est convenu aussi à cette occasion au sujet de ce commerce d'un arrangement spécial dont les stipulations se trouvent consignées dans un acte additionnel qui fait partie intégrante du présent traité.

Il est entendu en même temps que l'Autriche de son côté conservera au dit commerce des frontières les facilités déjà accordées et les augmentera possiblement et qu'elle laissera jouir comme par le passé, les sujets ottomans se livrant dans l'Empire au commerce avec des produits de la Turquie, de tous les droits, immunités et prérogatives qui leur ont été concédés ab-antiquo.

Article VIII.

Les articles d'importation étrangère destinés aux Principautés de Moldavie, de Valachie et de Servie et traversant les autres parties de l'Empire Ottoman, n'acquitteront les droits de douane qu'à leur arrivée dans ces Principautés et réciproquement les marchandises d'importation étrangère traversant ces Principautés pour se rendre dans les autres parties de l'Empire Ottoman, ne devront acquitter les droits de douane qu'au premier bureau de douane administré directement par la Sublime Porte.

Il en sera de même pour les produits du sol ou de l'industrie de ces Principautés, aussi bien que pour ceux du reste de l'Empire Ottoman destinés à l'exportation qui devront payer les droits de douane, les premiers, entre les mains de l'administration douanière

Digitized by Google

des Principautés, et les derniers, au fisc ottoman, de telle sorte que 1862
les droits d'importation et d'exportation ne pourront, dans tous les cas, être perçus qu'une seule fois.

Article IX.

Aucun droit quelconque ne sera prélevé sur les marchandises produits du sol ou de l'industrie de l'Autriche, ni sur les marchandises provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger, quand ces deux sortes de marchandises, embarquées sur des bâtiments autrichiens, appartenant à des sujets autrichiens, passeront les détroits des Dardanelles, du Bosphore ou de la mer Noire, soit que ces marchandises traversent ces détroits sur les bâtiments qui les ont apportées ou qu'elles soient transbordées sur d'autres bâtiments ou que, vendues pour l'exportation, elles soient pour un temps limité, déposées à terre pour être mises à bord d'autres bâtiments et continuer leur voyage. Dans ce dernier cas, les marchandises devraient, à Constantinople, être déposées dans les magasins de la douane et partout où il n'y aurait pas d'entrepôt, placées sous la surveillance de l'administration de la douane.

Article X.

La Sublime Porte désirant accorder des facilités au transit par terre au moyen de concessions graduelles, il a été convenu que le droit de 3 pour cent prélevé jusqu'à ce jour sur les marchandises importées en Turquie pour en être expédiées dans d'autres pays, sera dès aujourd'hui réduit à 2 pour cent, payable (comme le droit de 3 pour cent a été payé jusqu'ici) à leur arrivée dans les États Ottomans et à une taxe fixe et définitive de 1 pour cent au bout de la huitième année, comme ce sera également le cas pour l'exportation des produits turcs, pour couvrir les frais d'enregistrement.

La Sublime Porte déclare en même temps se réserver le droit d'établir par un réglement spécial les mesures à adopter pour prévenir la fraude.

Article XI.

Les sujets autrichiens ou leurs ayants-cause se livrant dans l'Empire Ottoman au commerce des articles produits du sol ou de l'industrie des pays étrangers, acquitteront les mêmes taxes et jouiront des mêmes droits, priviléges et immunités que les sujets étrangers trafiquant des marchandises provenant des produits du sol ou de l'industrie de leurs propres pays.

Article XII.

Par exception aux stipulations de l'article VI, le tabac sous toutes ses formes et le sel cessent d'être compris au nombre des

Digitized by Google

1862 marchandises que les sujets autrichiens ont la faculté d'importer en Turquie. En conséquence, les sujets autrichiens et leurs ayants-cause qui achèteront ou vendront du sel et du tabac pour la consommation de la Turquie seront soumis aux mêmes règlements et acquitteront les mêmes droits que les sujets ottomans les plus favorisés parmi ceux qui se livreront au commerce de ces deux articles. Comme compensation de cette restriction, aucune taxe quelconque ne sera perçue à l'avenir sur ces deux articles quand ils seront exportés de la Turquie par des sujets autrichiens ou leurs ayants-cause. Les quantités de sel et de tabac qui seront exportées par les sujets autrichiens ou leurs ayants-cause devront être déclarées à l'administration des douanes qui conservera comme par le passé, son droit de surveillance sur l'exportation de ces produits, sans que pour cela elle puisse prétendre aucune taxe quelconque soit à titre d'enregistrement, soit à tout autre titre.

Article XIII.

Il est entendu entre les deux hautes Parties contractantes que la Sublime Porte se réserve la faculté et le droit de frapper d'une prohibition générale l'importation de la poudre, des canons, armes de guerre ou munitions militaires dans les États de l'Empire Ottoman.

Cette prohibition ne pourra être en vigueur qu'autant qu'elle sera officiellement notifiée et ne pourra s'étendre que sur les articles spécifiés dans le décret qui les interdit. Celui de ces articles qui ne sera pas ainsi prohibé, sera assujetti à son introduction dans l'Empire Ottoman aux règlements locaux, sauf les cas où la légation de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche demande une permission exceptionnelle, laquelle sera alors accordée, à moins que des raisons sérieuses ne s'y opposent. La poudre en particulier, si son indroduction est permise, sera assujettie aux obligations suivantes :

1°. Elle ne sera point vendue par les sujets autrichiens au-delà de la quantité prescrite par les règlements locaux.

2°. Quand une cargaison ou une quantité considérable de poudre arrivera dans un port ottoman, à bord d'un bâtiment autrichien, ce bâtiment sera tenu de mouiller sur un point particulier désigné par les autorités locales et de débarquer sa poudre sous l'inspection de ces mêmes autorités dans des entrepôts ou autres endroits qui seront également désignés par elles et auxquels les parties intéressées auront accès en se conformant aux règlements locaux.

Ne sont pas compris dans les restrictions du présent article les fusils de chasse, les pistolets, les armes de luxe, ainsi qu'une petite quantité de poudre de chasse resérvée à l'usage privé.

Digitized by Google

Article XIV. 1862

Les firmans exigés des bâtiments marchands autrichiens à leur passage par les Dardanelles et le Bosphore, leur seront toujours délivrés de manière à leur occasionner le moins de retard possible.

Article XV.

Les capitaines des bâtiments de commerce autrichiens ayant à bord des marchandises à destination de l'Empire Ottoman, seront tenus, immédiatement après leur arrivée au port de destination, de déposer à la douane une copie exacte de leur manifeste.

Article XVI.

Les marchandises introduites en contrebande seront passibles de confiscation au profit du Trésor Ottoman, mais un rapport ou procès-verbal du fait de la contrebande allégué devra aussitôt que les marchandises seront saisies par les autorités, être dressé et communiqué à l'autorité consulaire du sujet étranger auquel appartiendraient les objets réputés de contrebande, et aucune marchandise ne pourra être confisquée comme contrebande tant que la fraude n'aura pas été dûment et légalement prouvée.

Article XVII.

Toutes les marchandises produits du sol et de l'industrie de l'Empire Ottoman, introduits en Autriche par des bâtiments ottomans, seront traitées comme les produits similaires des pays les plus favorisés à la seule exception de ceux de la Confédération Germanique (Zollverein) qui, en vertu du lien fédéral qui les unit à l'Autriche, y jouissent de facilités qui ne pourraient être accordées à d'autres.

Article XVIII.

Les stipulations de ce traité auront pleine vigueur dans toutes les possessions, territoires et dépendances de l'Empire Ottoman, tant en Europe qu'en Asie et en Afrique avec les réserves et modifications specifiées dans l'acte additionnel dont il est fait mention à l'article VII de la présente convention.

Article XIX.

Il demeure entendu que le gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche ne prétend par aucun des articles du présent traité, stipuler au-delà du sens naturel et précis des termes employés, ni entraver en aucune manière le gouvernement de Sa Majesté Impériale le Sultan dans l'exercice de ses droits d'administration intérieure, en tant toutefois que ces droits ne porteront pas une atteinte manifeste aux stipulations des anciennes capitulations et aux priviléges

Digitized by Google

1862 accordés par le présent traité aux sujets autrichiens et à leurs propriétés.

Article XX.

Le présent traité sera valable pour vingt huit ans à partir du jour de l'échange des ratifications. Chacune des hautes Parties contractantes aura cependant la faculté de faire savoir à l'autre, à l'expiration de la 14ème et de la 21ème année, les modifications que l'expérience aurait suggérées.

Article XXI.

Une commission a été nommée conjointement par les hautes Parties contractantes pour établir le tarif des droits de douane à percevoir, conformément aux stipulations du présent traité, tant sur les marchandises de toute espèce provenant du sol, de l'agriculture et de l'industrie de l'Autriche et importées par les sujets autrichiens dans les États de Sa Majesté Impériale le Sultan, que sur les articles de toute sorte produits du sol, de l'agriculture et de l'industrie de la Turquie que les commerçants autrichiens et leurs agents achètent dans toutes les parties de l'Empire Ottoman pour les transporter soit en Autriche soit en d'autres pays.

Le nouveau tarif ainsi établi restera en vigueur pendant sept ans à dater de sa signature.

Chacune des parties contractantes aura le droit, un an avant l'expiration de ce terme, de demander la révision du tarif. Mais si, pendant la septième année ni l'une ni l'autre n'use de ce droit, le tarif continuera d'avoir force de loi, pour sept autres années, à dater du jour de l'expiration des sept années précédentes et il en sera de même à chaque période successive de sept ans.

Article XXII.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans l'espace d'un mois ou plus tôt si faire se peut et il sera mis à exécution à partir du jour où l'échange des ratifications aura eu lieu.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Constantinople, le 10/22 mai 1862.

(L. S.) Antoine Baron *Prokesch-Osten* m. p.
(L. S.) *Aali* m. p.

Digitized by Google

1862

Acte additionnel

au Traité de Commerce et de Navigation, conclu entre l'Autriche et la Turquie le $\frac{\text{dix}}{\text{vingt deux}}$ mai, mil huit cent soixante-deux.

En exécution de l'article VII du Traité de Commerce et de Navigation conclu et signé ce jourd'hui le $\frac{\text{dix}}{\text{vingt deux}}$ mai mil huit-cent soixante-deux entre le gouvernement de S. M. l'Empereur d'Autriche et celui de S. M. I. le Sultan, et pour rester fidèle aux principes invariablement maintenus en faveur du commerce qui se fait entre les provinces limitrophes des deux Empires, les Hautes Parties Contractantes sont convenues à ce sujet par le présent Acte additionnel des réserves et modifications suivantes:

1° Conformément au principe général adopté relativement à l'augmentation des droits de douane sur les marchandises importées dans l'Empire Ottoman, le gouvernement I. d'Autriche déclare vouloir consentir à élever de trois pour cent les droits d'entrée payés jusqu'à présent pour les articles et produits venant de l'Autriche pour être introduits à travers les frontières en Bosnie et dans l'Herzégovine.

Par suite de cette disposition les droits d'importation de l'Autriche en Bosnie et dans l'Herzégovine seront doublés et portés à six pour cent sur la valeur des articles. Par contre les droits d'exportation pour les articles et produits venant de ces deux provinces Ottomanes pour être introduits en Autriche seront abaissés à un pour cent sur la valeur des dits articles et produits, dès la ratification du traité dont le présent acte additionnel fait partie. Tant à l'importation qu'à l'exportation, il ne sera plus permis de demander des articles et produits qui ont déjà payé les droits d'entrée ou de sortie de la manière susindiquée, un droit quelconque, que ces articles et produits aient changé de main ou non.

2° Il est également arrêté que, par les stipulations du Traité signé ce jourd'hui le $\frac{\text{dix}}{\text{vingt deux}}$ mai mil huit cent soixante-deux, on n'entend rien changer au statu-quo actuellement existant dans les Principautés de Moldavie, de Valachie et de Servie relativement aux droits d'importation et d'exportation.

3° Le salines de la Bosnie et de l'Herzégovine ne fournissant pas la quantité de sel nécessaire à la consommation des habitants de ces contrées et la Sublime Porte voulant faciliter l'approvisionnement des dits habitants de cet article de première nécessité, consent à permettre aussi à l'avenir, comme par le passé et exceptionnellement, en Bosnie et dans l'Herzégovine l'introduction, à travers les frontières, du sel de l'Autriche. Mais pour sauvegarder aussi dans les dites provinces les droits dérivant du monopole qui revient à la Sublime Porte sur cet article, le sel venant ainsi de l'Autriche, sera

Digitized by Google

1862 soumis dorénavant à son entrée sur le territoire Ottoman au paiement d'un droit dit taxe de monopole de vingt pour cent et pourra ensuite être vendu librement sans aucune autre charge ni impôt.

Il est bien entendu que cette exception ne saurait s'étendre que sur le sel Autrichien nécessaire à la consommation particulière des dites provinces, sans qu'elle puisse autoriser les négociants autrichiens à s'en prévaloir dans les autres parties de l'Empire Ottoman.

4° Le terme du tarif spécial qui est en vigueur en Bosnie et dans l'Herzégovine, se trouvant expiré, il sera procédé, au moyen d'une Commission mixte nommée par un accord entre les deux gouvernements à Séraïéwo, à une révision du dit tarif et on reste entendu dès-à-présent qu'on observera tant pour ce qui regarde la dite révision que par rapport à la durée de ce tarif, les dispositions adoptées au sujet du tarif général.

5° Le présent acte additionnel aura la même force et la même durée que le traité de Commerce et de Navigation du $\frac{\text{dix}}{\text{vingt deux}}$ mai mil huit cent soixante-deux dont il fait partie intégrante.

En foi de quoi les soussignés agissant au nom de leurs Hauts Gouvernements y ont apposé leurs noms et l'ont muni de leurs cachets.

Fait à Constantinople, le $\frac{\text{dix}}{\text{vingt deux}}$ mai, mil huit cent soixante-deux.

(L. S.) Antoine Baron *Prokesch-Osten* m. p.
(L. S.) *Aali* m. p.

Nos visis et adcurate perpensis hujus tractatus et actus additionalis articulis ea omnia, quae in illis continentur, rata grataque habere declaramus ac profitemur, verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos ea omnia fideliter observaturos atque executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna die decima octava mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo sexagesimo secundo, Regnorum Nostrorum decimo quarto.

Franciscus Josephus m. p.

Comes *a Rechberg* m. p.

Digitized by Google

216. 1862

1 juin 1862.

Publication ministérielle d'une convention entre l'Autriche, la Prusse, la Saxe royale, le Wurtemberg et les Pays-Bas déclarant que les sujets respectifs ne seront plus obligés à l'avenir de faire viser leurs passe-ports par des agents diplomatiques ou consulaires.

(R. G. B. 1862, Nr. 37.)

Verordnung des Ministeriums des Aeussern, des Staatsministeriums, dann der Ministerien des Handels, der Polizei und des Kriegswesens, vom 1. Juni 1862, wirksam für das ganze Reich, über die Aufhebung des gesandtschaftlichen Passvisazwanges, in Folge Uebereinkommens der k. k. österreichischen Regierung mit den königl. Regierungen von Preussen, Sachsen, Württemberg und der Niederlande.

Mit Beziehung auf die §§. 7, 10 und 14 der Passverordnung vom 15. Februar 1857 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 32) wird hiermit kundgemacht, dass zufolge zwischen der kaiserl. Regierung von Oesterreich und den königl. Regierungen von Sachsen, Württemberg, Preussen und der Niederlande getroffener Vereinbarungen gegenseitig die gesandtschaftlichen oder consularämtlichen Vidirungen für ordnungsmässige Pässe oder denselben gleichzuhaltende Reisedocumente der Reisenden der respectiven Staaten auch im Falle der Berührung eines Missionssitzes nicht mehr gefordert werden sollen.

Graf *von Rechberg* m. p.
Graf *Degenfeld* m. p., F. Z. M.
Ritter *von Lasser* m. p.
Freiherr *von Mecséry* m. p.
Graf *Wickenburg* m. p.

Digitized by Google

1862

217.

13/1 juin 1862.

Extrait du Règlement ottoman relatif au droit de Beyié (Patente).

(Législation ottomane par Aristarchi Bey, III. pag. 428.)

A dater du 1er Juin 1862 il sera perçu sous le nom de *beyié* (patente) un droit sur la vente du tabac haché, tumbéki, tabac à priser, à chiquer, cigares. Tous les marchands fixes ou ambulants sont assujettis à ce droit dans toute l'étendue de l'Empire.

Le présent règlement est applicable tant aux sujets de la S. Porte qu'à ceux des puissances étrangères.

Titre I.

De la perception du droit de beyié à Constantinople, ses faubourgs, le Bosphore et les îles des Princes.

Article 1.

Le droit de *beyié* sera perçu en proportion de la valeur locative annuelle des boutiques et magasins de tabac, occupés, soit par des locataires, soit par leurs propriétaires, pour la vente de leurs marchandises. Pour établir cette valeur locative, il a été formé dans tous les quartiers où ces magasins et boutiques sont situés, une commission composée de *l'imam* et du *mukhtar* du quartier, de deux notables experts dont l'un musulman, du *kehaya* de la corporation des marchands de tabac et du percepteur du gouvernement.

Les titres et documents obtenus après le 1er Juin 1862 du trésor Impérial ou de la caisse de *l'Evcaf* pour l'achat ou le transfert d'un *ghédik*, n'auront aucune valeur en ce qui concerne la fixation et la perception du droit du *beyié*. Les établissements auxquels se rapporteront ces titres, payeront intégralement les mêmes droits que ceux qui n'en produisent pas.

Le droit de *beyié* a été fixé à trente pour cent de la valeur locative annuelle du magasin ou boutique, payable par le locataire ou le propriétaire, si ce dernier s'occupe et y exerce le commerce.

S'il est constaté par l'examen des titres produits, qu'un local a été d'ancienne date pourvu d'un *ghédik*, le propriétaire obtiendra à titre d'équivalent des intérêts de la somme payée pour le *ghédik*, une réduction de quinze pour cent sur le droit de trente. Il ne sera tenu en conséquence d'acquiter que quinze pour cent de droit sur la valeur locative de son immeuble, bien entendu que le débit exercé dans ce local n'aurait pas changé de nature et qu'il se vende actuellement du tabac haché et du tumbéki.

Digitized by Google

Si le montant des droits calculés sur la valeur locative d'un magasin ou boutique est au dessous de cent piastres, l'occupant sera assujetti à un droit fixe de cent piastres, payable d'avance. 1862

Tout individu étalagiste ou vendeur ambulant de tabac, tumbéki, etc. dans les foires, marchés, etc., payera aussi la somme de cent piastres par an.

Des permis spéciaux seront délivrés après la perception des droits au propriétaire ou locataire des boutiques et magasins ainsi qu'aux marchands ambulants et étalagistes.

Après l'obtention de ce titre ils pourront vendre leur marchandise en liberté.

Outre le droit de *beyié* et les frais *d'esnaf teskeressi*, perçu de tout temps par *l'hitissab*, il ne sera exigé aucun droit, sous le nom de *yevmié*, ni sous toute autre dénomination, des boutiques ou magasins possédant ou non un *ghédik* et des marchands ambulants et étalagistes.

Article 2.

Les permis imprimés et à souche qui seront délivrés après la perception du *beyié* indiqueront le nom du contribuable, son pays sa nationalité, la situation et la valeur locative annuelle de son établissement, la quotité du droit perçu proportionnellement à cette valeur et l'année pour laquelle il a été acquitté; ils feront connaître, en outre, si le local possède ou non un *ghédik;* ils devront être scellés, et ne seront valables que pour un an, à la fin duquel ils seront renouvelés, après l'acquittement des droits de l'année suivante.

Ces permis devant constituer des titres authentiques et valables ne présenteront aucune rature, grattage, altération de mots ou correction à la plume; les détenteurs de pièces altérées de la sorte, seront considérés comme non munis de permis et traités en conséquence.

Si un individu vend les articles imposables en vertu du présent règlement sans être muni de permis, son établissement sera fermé sans délai; il ne pourra obtenir de permis et rouvrir son débit, qu'après avoir payé le triple du droit annuel, calculé sur la valeur locative. Cette circonstance sera indiquée dans son permis.

Ceux qui voudront vendre les articles soumis au droit de *beyié* dans une boutique ou magasin spécialement affecté au débit plus ou moins important d'autres marchandises, seront tenus de se munir d'un permis en payant le droit de *beyié* établi à l'article suivant.

Les débitants de cette catégorie qui négligeraient de se munir préalablement de permis seront traités absolument de la même manière que les individus non munis du permis mentionné ci-dessus, quelles qu'en soient la quantité et la provenance des articles débités.

Digitized by Google

1862

Article 3.

L'appréciation de la valeur locative des magasins et boutiques devant être faite, conformément à l'article premier avec impartialité et justice, il ne sera permis à personne de refuser le droit requis sous prétexte d'injustes évaluations.

L'autorité exercera, au besoin, la contrainte pour la perception des droits. Ceux qui se tiendront pour lésés devront présenter une requête à l'administration des contributions indirectes, et si, à la suite de cette démarche et après examen, l'injustice de leur réclamation est prouvée, ils seront condamnés à payer le triple du droit exigé, pour avoir inutilement occasionné des embarras à l'autorité.

Article 4.

Quiconque voudra dans le cours de l'année établir une boutique ou un magasin destiné à la vente des articles imposés en vertu du présent règlement, ou entreprendre le débit de ces articles dans les foires ou les promenades publiques sera tenu de s'adresser préalablement à la régie du tabac pour se munir régulièrement d'un permis en payant d'avance le droit de *beyié* conformément aux dispositions des articles précédents. Dans les cas de cette nature, les droits à percevoir seront répartis sur trois périodes; 1er du commencement de l'exercice, c'est-à-dire, du 1er juin au 30 septembre; 2°. du 1er octobre au 31 janvier; 3° du 1er février au 31 mai de l'année suivante.

Les débits ouverts, dans la première période, acquitteront le droit de *beyié* calculé sur la valeur locative pour une année entière; ceux établis dans la deuxième période, paieront le droit pour huit mois; et ceux qui seront ouverts dans la dernière période, pour quatre mois seulement. Les débits établis dans la première période, paieront intégralement le droit annuel, quand même ils ne seraient ouverts que le dernier jour de cette période.

La même règle sera observée à l'égard des boutiques établies dans la deuxième et dans la troisième période; les permis seront rédigés conformément à cette disposition qui sera également applicable aux marchands ambulants et étalagistes.

Article 5.

Les permis constatant la perception du *beyié*, devront être exhibé sans opposition aux percepteurs qui demanderaient à les voir par toutes les classes de marchands assujettis à ce droit. Les individus qui par négligence ne seront pas munis de permis dans le terme de trois mois, à dater du jour de la publication du présent règlement, seront traités de la manière énoncée plus haut à l'égard des individus

Digitized by Google

non munis de permis, quelles que soient les excuses qu'ils pourront 1862
alléguer.

Ceux qui dans le cours de l'année renonceront à leur commerce ou quitteront leur boutique ou magasin pour se transporter ailleurs, ou dont les établissements seront fermés par suite de contraventions aux règlements municipaux ne seront point admis à se faire restituer ni à faire inscrire en à compte les droits qu'ils auront acquittés. Ils seront obligés de payer un nouveau droit et d'obtenir un nouveau permis pour chaque année et pour chaque local.

Les permis délivrés aux marchands ambulants et étalagistes seront exclusivement valables à Constantinople et dans ses faubourgs, sur le Bosphore et aux îles des Princes; ils n'auront aucune valeur dans l'intérieur de l'Empire.

Article 6.

Les marchands ambulants et étalagistes ne pourront exercer leur débit dans les marchés ni dans les rues de Constantinople et des autres localités indiquées dans l'article précédent, mais seulement dans les foires et les promenades publiques.

En cas de contraventions leurs permis leur seront retirés et envoyés par la perception à la régie du tabac pour y être annulés; s'ils refusent de les livrer ils seront traités de la même manière que les individus non munis de permis.

Article 7.

Si l'occupant d'une boutique ou magasin perd son permis, il devra sans retard adresser une demande à la régie pour une nouvelle pièce qui lui sera accordée sur le payement, à titre de frais du quart du droit déjà perçu d'après les registres qui seront immédiatement consultés; le nouveau permis portera désignation du titre que, d'après les registres, il est destiné à remplacer.

Pour les marchands ambulants et étalagistes qui égareront leurs permis, il ne leur en sera délivré d'autres qu'après un nouveau payement de cent piastres, afin de prévenir toute fraude de la part de ces débitants qui n'exerçant pas leur commerce à demeure fixe pourraient vendre leurs permis et les faire passer de main en main.

Tout occupant de boutique ou de magasin et tout marchand ambulant ou étalagiste qui ne pourra pas à la demande du percepteur, produire son permis, pour n'avoir pas remplacé en temps utile celui qu'il aurait perdu ne sera pas admis à s'excuser en alléguant qu'il l'a égaré ou cédé à un parent ou ami absent, et sera traité de la même manière que les individus non munis de permis.

Digitized by Google

1862

Titre II.

De la perception du droit de Beyié dans les Provinces.

Article 8.

Dans tous les chefs lieux, villes ou bourgs, des *éyalets sandjaks* ou *cazas*, où réside un directeur, sous-directeur ou un préposé inférieur du droit de *murouriyé*, et dans tous les villages et échelles où le commerce du tabac haché et des autres articles soumis au droit de *beyié* a lieu soit en permanence soit en transit, le directeur, sous-directeur ou préposé local, préparera la liste de tous les magasins, boutiques ou échoppes de sa circonscription, destinés à la vente des articles précités.

Ensuite une commission composée d'un membre du conseil local, de deux notables appartenant l'un à la communauté musulmane et l'autre à la population non musulmane de l'endroit, du notable de la corporation des marchands de tabac et du préposé de la régie, appréciera et déterminera avec impartialité et justice la valeur locative des dits magasins, boutiques et échoppes, et dressera un registre contenant la situation de chaque local, les noms des propriétaires et des locataires, avec indication des établissements possédant des titres authentiques de *ghédik* et de ceux qui n'en ont point, et faisant connaître la valeur locative de chacun.

Ce registre sera revêtu des signatures et des sceaux des membres de la dite commission.

Les droits de *beyié* seront perçus par les préposés de la régie à raison de trente pour cent sur la valeur locative annuelle des magasins, boutiques ou échoppes qui ne possèdent pas de *ghédiks* et de quinze pour cent sur la valeur locative des baux possédant des titres authentiques de *ghédik* conformément à l'article 1er.

Ces droits seront intégralement acquittés d'avance, contre des permis, par les locataires ou les propriétaires, en monnaie acceptée par les caisses publiques.

Si le montant du droit annuel calculé sur la valeur locative d'un établissement se trouve être au-dessous de cinquante piastres, l'occupant de cet établissement ainsi que tout marchand et étalagiste d'articles imposés par le présent règlement, se munira de permis en payant cinquante piastres à titre de droit annuel.

Les titres relatifs au transfert ou à l'institution d'un *ghédik* obtenus après le 1er juin 1862 seront considérés comme nuls, de quelque part qu'ils proviennent et les boutiques ou magasins auxquels ils se rapportent seront exactement assimilés, quant au montant du droit à percevoir, aux établissements de la même catégorie mentionnés à l'article 1er.

Digitized by Google

Article 9. 1862

Des préposés ne seront envoyés pour la perception du *beyié* dans aucune localité, village ou échelle, autres que les villes, bourgs, ou villages, échelles, foires et marchés où réside un directeur, sous-directeur ou préposé secondaire du *murouriyé*.

Article 10.

Les permis à délivrer par chaque directeur, sous-directeur ou préposé inférieur de la régie aux marchands ambulants et étalagistes de sa cinconscription n'étant destinées qu'à faciliter la circulation de ces débitants dans la même circonscription, si ces derniers s'y rendent avec le même permis dans une autre circonscription, leurs permis n'y seront plus valables et ils devront les renouveler en payant le droit fixé par l'article 1er.

Article 11.

Sauf les restrictions indiquées dans ce titre, les dispositions contenues dans le titre premier au sujet de la capitale seront exactement applicables aux provinces de l'Empire, et les directeurs, sous-directeurs et préposés secondaires de la régie veilleront également à leur exécution.

Les permis de *beyié* porteront les cachets des préposés à la perception.

Règlement ottoman pour l'exportation des Tabacs.

(Archives de la S. Porte.)

Article 1.

Les tabacs destinés à l'exportation seront librement achetés aux lieux de production et transportés directement à l'échelle d'embarquement sans avoir à fournir aucune espèce de déclaration ni d'engagements lors de l'achat.

Si ces tabacs en passant par les villes, bourgs et villages où résident des préposés de l'administration des tabacs, étaient forcés d'y séjourner momentanément, ils devront être déposés dans les entrepôts affectés à cet effet par l'administration des tabacs.

Il est bien entendu que l'administration des tabacs fera en sorte de ne pas apporter de retard ni d'entrave au transport des tabacs.

Article 2.

Lorsque les tabacs d'exportation arriveront à l'échelle d'embarquement, l'exportateur sera tenu:

1° de les embarquer immédiatement;

2° ou de les déposer dans les magasins de la douane, auquel cas il n'aurait à payer aucun droit d'ardié à moins qu'il ne les retire pour la consommation intérieure;

Digitized by Google

1862 3° ou de les déposer dans un magasin privé, à double clef, dont l'une restera entre ses mains et l'autre entre celles de la douane, avec faculté à celle-ci d'y apposer son cachet, et sous l'obligation pour l'exportateur de donner une déclaration à la douane indiquant la quantité et le prix des tabacs, d'après le cours de la place. La douane ne pesera pas à la sortie de ce magasin les tabacs destinés à l'exportation.

4° Si cet exportateur veut emmagasiner ses tabacs à domicile il devra déposer les droits de consommation *(mourourié)* ou donner une déclaration portant qu'il ne vendra pas ses tabacs pour la consommation intérieure, et spécifiant la quantité de ces tabacs et le montant des droits de consommation *(mourourié)*. Dans ces deux cas il sera obligé d'exporter ses tabacs dans le terme de six mois. Ce terme une fois passé, il aura à se soumettre à l'une des trois clauses ci-dessus, car dans le cas contraire, ses tabacs seront considérés comme consommés dans le pays, et dès lors, s'il a opéré le dépôt des droits de *mourourié*, ce dépôt restera acquis à la douane. Si au lieu du dépôt du *mourourié* il a donné la déclaration susmentionnée, il sera obligé de payer les droits de consommation *mourourié*, plus les intérêts calculés à 1 pour cent par mois sur le montant des dits droits de consommation à partir de la date de sa déclaration.

Dans le cas où l'exportateur des tabacs ne serait pas une personne connue de la douane, il devra appuyer la déclaration par la garantie d'un négociant, établi à l'échelle, de quelque nationalité qu'il soit, à la satisfaction de la douane. Cette garantie portera que le garant répond du *mourourié*, si l'exportateur des tabacs après six mois ne s'est pas soumis aux dispositions du présent article.

Si des tabacs destinés à l'exportation viennent à changer de main, ils ne seront pas soumis pour ce fait aux droits de *mourourié*, mais l'acheteur prendra lieu et place du vendeur, vis-à-vis de la douane, en assumant sur lui les mêmes obligations et en jouissant des mêmes droits qu'avait ce vendeur.

Article 3.

Si l'exportateur des tabacs veut emmagasiner sa marchandise à domicile pour la manipuler dans un autre endroit qu'à une échelle, il devra se soumettre aux dispositions de l'article 2.

Les dispositions de l'article 2 seront également applicables aux tabacs destinés à l'exportation, et qui une fois embarqués, seraient mis à terre momentanément dans une autre échelle de l'Empire.

Article 4.

Lors de l'embarquement des tabacs ou lors de leur passage par le dernier bureau de douane de la frontière de terre, l'exportateur devra donner une déclaration spécifiant le montant des droits de

Digitized by Google

consommation intérieure *(mourourié)* et l'obligation de présenter 1862
dans le terme d'un an, ou plus tôt si faire se peut, un certificat de la douane du lieu d'arrivée.

Ce certificat portera le nom de l'exportateur, le poids, les marques et numéros des balles de tabacs, le jour de l'arrivée de ce tabac et la mention soit du transit effectué, soit du payement des droits d'importation.

Dans le cas où l'exportateur ne serait pas en mesure de porter dans le délai d'un an le certificat ci-dessus, et s'il désirait un délai ultérieur, la douane le lui accordera, pourvu que sa demande soit accompagnée d'un certificat de la douane du lieu d'arrivée portant le nom de l'exportateur, le poids, les marques et numéros des balles de tabacs, le jour de l'arrivée de ce tabac et la mention que ce même tabac se trouve à l'entrepôt.

Toutes les fois que des tabacs de Turquie seront importés et vendus pour la consommation locale dans des ports francs (pour le tabac) le certificat exigé par le présent article sera, à défaut de la douane, délivré sans frais dans ces ports exceptionnels par les consuls ottomans y résidant 24 heures après la demande.

Si l'exportateur n'était pas une personne connue de la douane, il sera obligé d'appuyer la déclaration dont il est question dans le présent article, par la garantie d'un négociant de quelque nationalité qu'il soit, à la satisfaction de la douane, et s'il ne pouvait pas donner cette garantie, il devra opérer le dépôt des droits de consommation *(mourourié)*.

Article 5.

Quant aux tabacs achetés pour le compte d'un gouvernement étranger, le certificat du lieu d'arrivée portera simplement que ces tabacs ont été consignés à la régie de ce gouvernement.

Si un négociant ainsi chargé par un gouvernement étranger d'acheter des tabacs pour la régie, dans une localité quelconque de la Turquie, n'était pas une personne connue de la douane et ne trouvait pas de garantie, cette garantie pourra être remplacée par une déclaration officielle du consul de cette puissance, portant que son gouvernement a chargé le négociant en question de l'achat de telle quantité de tabac, et que le certificat de la régie constatant l'arrivée de ce tabac sera remis à la douane dans le délai fixé.

Article 6.

A l'expiration du délai fixé dans l'article 4, si l'exportateur n'a pu produire de certificat ni de preuve que la marchandise n'a pu arriver à sa destination, l'administration des tabacs réclamera du signataire de la déclaration précitée, ou à défaut de celui-ci, de son garant, le payement du droit de *mourourié* plus les intérêts calculés à 1 pour

Digitized by Google

1862 cent par mois à partir de la date de la dite déclaration. Si cet exportateur produit le certificat ou preuve susmentionnés dans le délai fixé, la douane lui restituera le dépôt ou déchargera la garantie qu'il aura donnée.

Article 7.

Si un tabac destiné, dans le principe, à la consommation du pays et qui aurait déjà payé le *mourourié* venait, sans changer de main, à être exporté dans le terme de six mois à partir de la date du payement de ce droit, l'administration des tabacs restituera le montant du *mourourié* à l'exportateur qui aura, dès lors, à se soumettre bien entendu, aux dispositions du présent règlement relatif à l'exportation.

Article 8.

Pour les tabacs qui conformément à l'article 3, et aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 2, séjourneront dans les magasins privés ou qui y seront soumis à la manipulation, les déchets provenant de cette manipulation et les déchets de séchage de ce tabac sont fixés de la manière suivante:

Déchets de manipulation.	%
Tabac de Bafra	3 1/4
„ „ Yénidjé (plaine)	3 1/4
„ „ „ (montagne)	5 1/4
„ „ Samsoun et Sinope	5 1/4
„ „ Drama (tchiflik et plaine)	3 3/4
„ „ „ (montagne)	5
„ „ Ermié (Armiro)	3
„ „ Salonique et Nevrocop	4
„ „ Beyrouth, Djebel, Lattaquié et tout l'Arabistan	3 1/2
„ „ Trébizonde et Andrinople	4
„ „ Magnésie et Bergame	4
„ „ Mihalitch et Uskup	6 3/4

Déchets de Séchage.	
Pendant le mois de Juin	1
„ „ Juillet	3/4
„ „ Août	3/4

Les déchets fixés ci-dessus ne seront point applicables aux tabacs consommés dans l'empire ottoman, quand même ceux-ci auraient été déclarés originairement comme destinés à l'exportation.

Article 9.

Les mêmes mesures contenues dans le présent règlement seront prises pour les tabacs exportés par voie de terre.

Digitized by Google

218. 1862

16 juin 1862.

Convention conclue entre les plénipotentiaires des administrations télégraphiques autrichienne, ottomane, roumaine et serbe, pour régler le service télégraphique international.

(Archives diplomatiques 1863, IV. p. 155.)

Les réseaux des lignes télégraphiques des pays représentés par les plénipotentiaires susdits, *constituants des territoires télégraphiques entièrement indépendants*, et les Gouvernements désirant régler le service international entre leurs pays et entre les autres pays de l'Europe, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1er. Les gouvernements susdits se réservent la faculté de conclure des conventions télégraphiques entre eux et avec d'autres États; toutefois, ils s'engagent à adopter dans ces conventions, comme base pour la manipulation des dépêches, le mode de leur taxation et de leur transmission, *les règles contenues dans la convention de Bruxelles du 30 juin 1858*, ou les modifications qui seront introduites à l'avenir par les signataires de ladite convention.

Art. 2. Les décomptes pour les dépêches échangées entre l'Autriche et la Turquie, ou traversant ce pays et parcourant le territoire roumain ou serbe, aura lieu de la manière suivante:

Pour les dépêches destinées à la Turquie, ou au-delà de ce pays, l'administration autrichienne bonifiera à celle des Principautés que la dépêche traversera, la taxe prélevée pour le transit.

La taxe prélevée pour le parcours du territoire turc, ou au-delà de la Turquie, sera bonifiée par l'administration autrichienne à celle de la Turquie.

Pour les dépêches qui partiront de la Turquie, ou au-delà de cet État et qui traverseront les Principautés pour passer en Autriche, l'administration turque bonifiera à celle des Principautés que la dépêche traversera, la taxe prélevée pour le transit, et à l'administration autrichienne la taxe pour le parcours du territoire autrichien au-delà de l'Autriche.

Art. 3. Les taxes pour les dépêches qui parcourront plus que deux de quatre territoires susdits, seront prélevées en francs ou en valeur autrichienne, un florin égalant 2 fr. 50 cent.

Art. 4. La présente convention ne portera en outre aucun préjudice aux conventions spéciales que les parties contractantes jugeront convenable de conclure entre elles.

Art. 5. La présente convention entrera en vigueur dès qu'elle sera ratifiée; les ratifications seront communiquées au Gouvernement

Digitized by Google

1862 autrichien, qui s'engage à en donner connaissance aux parties contractantes pour la mise en activité.

Elle demeurera en vigueur pendant deux ans à compter du jour de sa mise à exécution. Toutefois, les parties contractantes pourront d'un commun accord, la prolonger au-delà de ce terme, et elle sera considérée comme étant en vigueur pour un temps indéterminé et jusqu'à expiration de six mois, à compter du jour où la dénonciation en sera faite d'une part ou d'une autre.

Fait à Temesvár, le 16 juin mil huit cent soixante-deux.

(L. S.) Le délégué I. R. autrichien *Brunner* m. p.
(L. S.) Le délégué I. ottoman *Dimitraki* m. p.
(L. S.) Le délégué roumain *Librecht* m. p.
(L. S.) Le délégué serbe Vladimir *Yakschitch* m. p.

219.

24 juin 1862.

Traité entre l'Autriche et la Bavière pour régler la ligne de démarcation et d'autres rapports territoriaux entre la Bohême et la Bavière, conclu à Vienne. Ratifications échangées le 30 juillet 1862.

(R. G. B. 1862, Nr. 51.)

Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Bayern vom 24. Juni 1862, über die Regulirung des Grenzzuges und sonstiger Territorialverhältnisse zwischen Böhmen und Bayern. Abgeschlossen zu Wien am 24. Juni 1862. Von Seiner k. k. Apostolischen Majestät ratificirt am 1. Juli 1862. Die beiderseitigen Ratificirungen wurden in Wien am 30. Juli 1862 ausgewechselt.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen etc. etc.

thun kund und bekennen hiermit:

Nachdem zwischen Unseren Bevollmächtigten und jenen Seiner Majestät des Königs von Bayern — auf Grundlage der von den Commissären der beiderseitigen Regierungen durch eine Reihe von Jahren gepflogenen Verhandlungen wegen Purification des gemischten Gebietes im sogenannten Fraischbezirke und Beseitigung der sonst zwischen den Königreichen Böhmen und Bayern bestehenden Differenzen — zur nachhaltigen Feststellung der Grenzverhältnisse zwischen den vorgedachten Königreichen am 24. Juni 1862 zu Wien ein Vertrag abgeschlossen worden ist, welcher aus 62 Artikeln besteht, und zu welchem drei, über die Feststellung der durch diese

Digitized by Google

Grenzregulirung berührten privatrechtlichen Verhältnisse, zu Eger 1862
am 23. October 1845, ebenda am 10. Juni 1846 und zu Waldmünchen am 3. Juli 1849 aufgenommene Commissions-Protokolle, sowie der unter Aufsicht der beiderseitigen Commissäre ausgefertigte Plan nebst Beschreibung der böhmisch-bayerischen Landesgrenze als integrirende Beilagen gehören:

so haben Wir, nach Prüfung sämmtlicher Bestimmungen dieses Vertrages und seiner Beilagen denselben gutgeheissen und genehmigt, versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte, für Uns und Unsere Nachfolger, denselben seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beifügen lassen.

So geschehen in Unserer kaiserlichen Haupt- und Residenzstadt Wien am 1. Juli im Jahre des Herrn Eintausend Achthundert Sechzig zwei, Unserer Reiche im Vierzehnten.

Franz Joseph m. p. (LS)

Graf *Rechberg* m. p.

Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Bayern vom 24. Juni 1862, über die Regulirung des Grenzzuges und sonstiger Territorialverhältnisse zwischen Böhmen und Bayern.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der König von Bayern, von der Absicht geleitet, die Purification des gemischten Gebietes im sogenannten Fraischbezirke zu bewerkstelligen, und die sonstigen zwischen den Königreichen Böhmen und Bayern bisher bestandenen Grenzdifferenzen zu beseitigen, haben Sich in dem Beschlusse vereinigt, hierüber eine gemeinschaftliche commissionelle Verhandlung anzuordnen, welche auch in Folge dessen von den hierzu mit den nöthigen Vollmachten und Instructionen versehenen Commissären, und zwar:

kaiserlich-königlich österreichischerseits von dem kaiserlich-königlichen Gubernialrathe Carl Breinl von Wallerstern, sodann, nach dessen Versetzung in den Ruhestand, von dem kaiserlich-königlichen Gubernialrathe, Elbogner Kreishauptmann und Egerer Burggrafenamtsverweser, Johann Nepomuk Freiherrn von Karg-Bebenburg, und nach dessen Ableben von dem k. k. Hofrathe bei der böhmischen Statthalterei, Grafen Anton Lažanzký; und

königlich bayerischerseits von dem königlichen Regierungspräsidenten Bernhard Freiherrn von Godin gepflogen wurde, und

Digitized by Google

1862 worauf Ihre Majestäten ferner beschlossen haben, auf Grundlage der erwähnten commissionellen Verhandlung einen förmlichen Staatsvertrag zur nachhaltigen Festsetzung der Grenzverhältnisse zwischen den Königreichen Böhmen und Bayern abzuschliessen.

Zur Verwirklichung dieser Absicht haben Ihre Majestäten Bevollmächtigte ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich den Herrn Johann Bernhard Grafen von Rechberg und Rothenlöwen, Allerhöchstihren wirklichen Kämmerer und geheimen Rath, Grosskreuz des königlich ungarischen St. Stephan-Ordens, Ritter des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone I. Classe und des königlich bayerischen Hubertus-Ordens, Grosskreuz des königlich bayerischen Verdienst-Ordens vom heiligen Michael und Minister des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten;

Seine Majestät der König von Bayern den Herrn Otto Grafen von Bray-Steinburg, erblichen Reichsrath der Krone Bayern, Staatsminister a. D., königlich bayerischen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich österreichischen Hofe, Grosskreuz des königlich bayerischen Civil-Verdienst-Ordens der Krone und des Verdienst-Ordens vom heiligen Michael;

welche nach vorgängiger Auswechslung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

Abschnitt I.

Feststellung der Landesgrenzen zwischen den Königreichen Böhmen und Bayern.

A.

Grenzzug vom untern Kaiserhammer bis zum Buchbrunnen.

Artikel 1.

Auf der Strecke vom untern Kaiserhammer, wo die Grenzen der Königreiche Böhmen, Bayern und Sachsen zusammenstossen, bis zum sogenannten Buchbrunnen, soll zwischen den Königreichen Böhmen und Bayern fortan jene Landesgrenzlinie bestehen und beiderseits genauestens beobachtet und eingehalten werden, welche von den beiderseitigen Grenzberichtigungs-Commissären auf den Grund der am 3. und 4., 6. und 7., dann 9. bis 12. Mai 1842 gemeinschaftlich vorgenommenen Begehung theils als unstreitig befunden, theils in den commissionellen Protokollen vom 14., 19., 20., 21., 25., 28. und 30. Mai, dann 1. Juni 1842 verglichen und in Folge der hierüber von Seite der beiden Allerhöchsten Höfe ertheilten Genehmigungen nach näherem Inhalte des am 23. Mai 1844 begonnenen und

Digitized by Google

am 17. Juli 1844 abgeschlossenen Grenzvermarkungs- und Beschrei- 1862
bungsprotokolls und der dazu gehörigen tabellarischen Uebersicht, welche beide Documente künftig die ausschliessenden Grundlagen der Grenzbestimmung bilden, mit 67 Haupt- und 320 Laufersteinen neu vermarkt und beschrieben worden ist.

Artikel 2.

In Folge dieser Grenzberichtigung, wobei

1. für die Grenzstrecke vom Beinlohbache gegen den Lingelberg zwischen den Laufersteinen Nr. 126 und 128 der die königlich böhmischerseits angesprochenen fünf Grundstücke der königlich bayerischen Unterthanen Wolfgang Wölfel und Johann Pröll von Unterlauterbach dem königlich böhmischen Gebiete zuweisende Grenzgang anerkannt, desgleichen am obern Teiche bei Mühlbach zwischen den Laufersteinen Nr. 178 und 179 und am sogenannten Scheitelteiche zwischen den Hauptsteinen Nr. 63 und 64 dem königlich böhmischen Grenzanspruche gemäss die diese beiden Teichgründe durchfliessenden Bäche als die wirkliche Grenze angenommen;

2. von dem mit dem Laufer Nr. 183 bezeichneten Ende des Schwarzbrunnengrabens bis zu dem Hauptsteine Nr. 37 eine gerade Linie gezogen;

3. die seit Jahrhunderten streitige Waldung „Zankspitze" durch eine mit dem Hauptsteine Nr. 42 und den Laufersteinen Nr. 214 und 215 bezeichnete Linie gleichheitlich getheilt; und

4. die an der Grenzstrecke nach der Waldung Zankspitze bis oberhalb der Drahtmühle bei dem Dorfe Sommerhau bisher bestandenen Krümmungen durch Ziehung gerader Linien zwischen den einzelnen Grenzsteinen vom Laufer Nr. 216 bis 232, dann 233 bis zum Hauptsteine Nr. 49 und vom Hauptsteine Nr. 50 bis zu jenem Nr. 52 beseitiget wurden, sollen alle entgegenstehenden Gebietsansprüche und seitherigen Grenzirrungen als völlig abgethan und erledigt betrachtet werden.

Artikel 3.

Das Eigenthum an Grund und Boden der Waldung Zankspitze steht bezüglich der zum Königreiche Böhmen vermarkten Hälfte der Domäne Liebenstein, bezüglich der zum Königreiche Bayern vermarkten dagegen dem königlich bayerischen Aerar zu; und es ist daher zwischen diesen beiden Eigenthümern auch der aus dem Holzabtriebe erzielte Erlös gleichheitlich vertheilt worden. Desgleichen bildet auch die auf der im Artikel 2, Nr. 4 bezeichneten Strecke neuregulirte Landesgrenze zugleich die Eigenthumsgrenze zwischen dem königlich bayerischen Aerar und der Domäne Liebenstein bezüglich der anstossenden Staats- und Domänen-Waldungen. Dagegen sollen durch die übrigen im Artikel 2 erwähnten Grenzbestimmungen die

Digitized by Google

1862 bestehenden Eigenthums- und sonstigen Privatrechtsverhältnisse in keiner Weise beirrt, noch beeinträchtigt sein.

Insoweit es erforderlich war, sind übrigens die einschlägigen Privatrechtsverhältnisse in einem gemeinschaftlichen Commissionsprotokolle vom 23. October 1845 festgestellt worden, welches als Beilage A*) einen integrirenden Bestandtheil des gegenwärtigen Vertrages bildet, nachdem es die Genehmigung der beiderseitigen Allerhöchsten Höfe bereits erhalten hat.

B.

Grenzzug vom Buchbrunnen bis zum Baderbrunnen und Purification des Fraischbezirkes.

Artikel 4.

In Folge der von den beiderseitigen Grenzberichtigungs-Commissären über die Purification des sogenannten Fraischbezirkes gepflogenen und von beiden Allerhöchsten Regierungen bereits genehmigten Verhandlungen ist von den bisher unter gemischter Landeshoheit gestandenen Ortschaften des Fraischbezirkes und deren Fluren

1. jene von Altalbenreuth mit dem Säuerlingshammer, Gosel und Schönlied, an die Krone Böhmen, dagegen

2. jene von Neualbenreuth, Hatzenreuth und Quernbach an die Krone Bayern übergegangen, und es soll jedem Staate künftig über die ihm hiernach zugefallenen Gebietstheile die alleinige ausschliessende Souveränität zustehen.

Artikel 5.

Nebstdem ist zur Erzielung einer vollständigen Gebietsausgleichung gemäss derselben Verhandlungen von der Krone Bayern die volle Souveränität über die Ortschaft Boden und deren Flur an die Krone Böhmen, und von letzterer die volle Souveränität über die Ortschaft Ottengrün mit Ernstgrün und die Pfudermühle nebst den dazu gehörigen Fluren, dann über den Pfuderforst, den Stadt Egerer Hochwald, den Stadt Egerer Wald am Dillenberge, den St. Clara-Mügerlwald und den St. Clara-Wald am Dillenberge, endlich die Ottengrüner Waldungen, unbeschadet der Privateigenthumsrechte der gegenwärtigen Besitzer an die Krone Bayern abgetreten worden.

Artikel 6.

In Folge obiger Zutheilung der gemischten Orte und der im Artikel 5 bemerkten weiteren Gebietsabtretungen, werden auf der

*) Anmerkung. Die hier berufene Beilage A, sowie die in den Artikeln 20 und 27 dieses Vertrages bezogenen Beilagen B und C werden, da sie sich lediglich auf schon vorlängst geordnete Privatverhältnisse beziehen, zur Ersparung des Raumes nicht abgedruckt.

Digitized by Google

Strecke vom Buchbrunnen, wo die königlich bayerischen Regierungsbezirke von Oberfranken und Oberpfalz zusammenstossen, bis zum Baderbrunnen, die beiderseitigen Staatsgebiete durch jene Grenzlinie geschieden, welche in dem gemeinschaftlichen Commissionsprotokolle vom 15. November 1843 unter Beseitigung der kleineren bezüglich des Flächeninhaltes gegenseitig ausgeglichenen Ausbeugungen mit nachträglicher Genehmigung der beiden Allerhöchsten Höfe angenommen und in dessen Beilage dargestellt, sodann nach Inhalt des Grenzvermarkungs- und Beschreibungsprotokolles vom 3. bis 17. December 1845 und der dazu gehörigen tabellarischen Uebersicht, worauf sich hiermit bezogen wird, mit 53 Haupt- und 240 Laufersteinen vermarkt und beschrieben worden ist. 1862

Artikel 7.

Durch diese Grenzbestimmung erledigt sich zugleich jene Irrung, welche bisher am Dillenberge bezüglich des Laufes der Landesgrenze vom sogenannten Rinnelbrunnen bis zum Königstein nach Angabe des gemeinschaftlichen Commissionsprotokolles vom 13. Jänner 1844 bestanden hatte und nun in der Art verglichen ist, dass die Landesgrenze in der von Böhmen angesprochenen Richtung königlich bayerischerseits, vorbehaltlich der bestehenden Privatrechtsverhältnisse, anerkannt, und durch die Grenzmarken vom Hauptsteine Nr. 48 bis zum Laufersteine Nr. 225 bezeichnet worden ist.

Artikel 8.

Durch die vom Buchbrunnen bis zum Baderbrunnen neu regulirte Grenze ist der ganze Fraischbezirk als vollkommen purificirt zu betrachten, und es soll daher kein Staat in dem vermöge dieser Grenze dem anderen Staate zugetheilten Gebiete Hoheits- oder Gerichtsbarkeitsrechte irgend einer Art mehr auszuüben oder anzusprechen haben.

Artikel 9.

Die Krone Bayern hat an die Krone Böhmen die in dem Commissionsprotokolle vom 28. December 1843 und dessen Beilage III verzeichneten Jurisdictions- und Dominicalrechte und Renten in den Ortsfluren von Altalbenreuth, Säuerlingshammer, Boden, Gosel und Schönlied nebst dem Eigenthume der Säuerlingsquelle zu Säuerlingshammer und des zu derselben gehörigen Grundstückes in dem durchschnittlich berechneten Jahresbetrage von 761 fl. 50 2/3 kr. C. M. (799 fl. 93 kr. öst. W.) oder 914 fl. 12 kr. 3 1/5 dl. rheinisch theils als Entschädigung für den zu jährlichen 435 fl. 16 3/4 kr. C. M. (457 fl. 4 1/2 kr. öst. W.) liquidirten Grundsteuerentgang von den nach Artikel 5 dem königlich bayerischen Gebiete zufallenden Waldungen, theils gegen Ablösung in Geld überlassen.

Digitized by Google

1862 Artikel 10.

In letzterer Beziehung ist die, die Krone Bayern treffende Ablösungssumme für das Surplus der an Böhmen überlassenen Jurisdictions- und Dominicalrenten mit 326 fl. $33^{11}/_{12}$ kr. C. M. (342 fl. 89 kr. öst. W.) auf 8164 fl. $7^{11}/_{12}$ kr. (achttausend einhundert sechzig vier Gulden $7^{11}/_{12}$ kr.) C. M. (8572 fl. $33^{1}/_{2}$ kr. öst. W.) berechnet und festgesetzt worden.

Von dieser Summe kamen jedoch in Abzug die der Krone Böhmen gebührenden Entschädigungen für die Ueberlassung

1. der bisher von dem Burggrafenamte Eger bezogenen Besitzveränderungs- und Gerichtsbarkeitstaxen;

2. der königlich böhmischen Lehenrenten in dem von der Krone Bayern erworbenen Gebiete mit 844 fl. $2^{1}/_{4}$ kr. (886 fl. 24 kr. öst. W.) und 1 fl. $52^{1}/_{4}$ kr. (1 fl. $96^{1}/_{4}$ kr. öst. W.), zusammen mit 845 fl. $54^{1}/_{2}$ kr. (achthundert vierzig fünf Gulden $54^{1}/_{2}$ kr.) C. M. (888 fl. 20 kr. öst. W.).

Dagegen erhöhte sich anderseits jene Ablösungssumme um den die Krone Bayern für die Territorialabtretung bei Waldheim (Artikel 30) respective den hiermit verbundenen Steuerentgang auf den Grund der desfallsigen Liquidation treffenden Ersatz von 17 fl. $42^{1}/_{2}$ kr. (siebenzehn Gulden $42^{1}/_{2}$ kr.) C. M. (18 fl. $59^{1}/_{4}$ kr. öst. W.), und es stellte sich daher das von der Krone Böhmen bar zu vergütende Guthaben der Krone Bayern auf den Betrag von 7335 fl. $55^{11}/_{12}$ kr. (siebentausend dreihundert dreissig fünf Gulden $55^{11}/_{12}$ kr.) C. M. (7702 fl. $72^{3}/_{4}$ kr. öst. W.) oder 8803 fl. $7^{1}/_{10}$ kr. (achttausend achthundert drei Gulden $7^{1}/_{10}$ kr.) rheinisch, deren Bezahlung bis auf den mit Beziehung auf den Artikel 6 zur Ausgleichung zurückbehaltenen Betrag von 584 fl. $7^{6}/_{12}$ kr. C. M., worüber eine abgesonderte Verhandlung stattzufinden hat, bereits erfolgt ist, und worüber daher von Seite der Krone Bayern hiermit rechtsförmlich quittirt wird.

Artikel 11.

Da in den sämmtlichen von der Krone Böhmen abgetretenen Gebietstheilen früher gutsherrliche Gerichtsbarkeiten bestanden haben, so ist sich königlich bayerischerseits mit den betreffenden böhmischen Dominien, nämlich mit der Stadt Eger, der Commende des Kreuzherren-Ordens zu Eger und der Gutsherrschaft Kinsberg, nach näherem Inhalte der von den beiden Allerhöchsten Höfen genehmigten Commissionsprotokolle vom 14., 15. und 19. October am 2. November 1842, über die Abtretung ihrer Gerichtsbarkeiten in jenen Gebietstheilen gegen Ueberlassung entsprechender Jurisdictionsrechte auf den dem Königreiche Böhmen zuwachsenden Gebietstheilen verständigt worden, sowie auch die Stadt Eger, die bezeichnete Kreuzherren-Ordens-Commende, ferner das Dominium St. Clara,

Digitized by Google

respective die Vogtei Steinhaus zu Eger, nach Inhalt jener commissionellen Verhandlungen und des weiteren Protokolles vom 20. October 1842 für die Ueberlassung der ihnen auf den erstgenannten Gebietstheilen bisher zugestandenen Dominicalrechte und Renten durch äquivalirende bayerische Dominicalrechte und Renten auf letzteren Gebietstheilen entschädigt wurden. 1862

Die Dominicalrechte der ehemaligen Gutsherrschaft Ottengrün und die der böhmischen Domäne Kinsberg zustehenden Dominicalien des Johann Gradlschen Bauernhofes zu Quernbach und der Pfudermühle verbleiben den bisherigen Bezugsberechtigten vorbehaltlich der Fixation und Ablösung nach den königlich bayerischen Gesetzen.

Artikel 12.

Jene Grundparzellen, welche behufs der im Artikel 6 bemerkten Vereinfachung der Grenzlinie dem Gebiete des einen oder des anderen Staates, jedoch ohne Veränderung der Privateigenthumsgrenzen, zugetheilt und daher auch in der Beilage des Commissionsprotokolls vom 15. November 1843 speciell angegeben worden sind, werden zwar unter der vollen Souveränität desjenigen Staates stehen, dessen Gebiete sie einverleibt wurden, hinsichtlich ihrer grundherrlichen Lasten und Verhältnisse sollen aber dieselben nichts destoweniger in dem bisherigen Verbande mit dem Hauptgute, zu welchem sie gehören, verbleiben. Es sollen jedoch alle, in den Artikeln 9, 10, 11 und 12 erwähnten, als zur gegenwärtigen Grenzausgleichung und Purification gehörigen im Jahre 1846 übernommenen und übergebenen Jurisdictionsrechte, Dominicalrechte und Renten, rücksichtlich ihrer künftigen Geltung nur nach der Verfassung und Gesetzgebung desjenigen Staates beurtheilt werden, dem sie zugefallen sind, und es soll aus dem Titel der gesetzmässig seither geschehenen oder noch zu gewärtigenden Aufhebung solcher Rechte und Bezüge keinem der vertragschliessenden Theile ein Entschädigungsanspruch oder Anspruch auf neuerliche Ausgleichung erwachsen. Für allenfallsige Entschädigungen der Privateigenthümer sind jedesmal die Gesetze des betreffenden Staates massgebend.

Artikel 13.

Den Bewohnern der gegenseitig abgetretenen Gebietstheile steht binnen sechs Jahren, vom Tage der Gebietsextradition an gerechnet, die Befugniss der Veräusserung ihrer Güter und des freien ungehinderten Abzuges in den Staat, dem sie bisher angehörten, für sich, ihre Familien und ihr Vermögen zu, ohne hierfür eine Abgabe entrichten zu müssen, oder irgend einem Abzuge unterworfen zu sein.

Digitized by Google

1862

Artikel 14.

Die Angehörigen der erwähnten Gebietstheile, welche zur Zeit der Hoheitsübergabe dem Heere ihres bisherigen Vaterlandes eingereiht sind, treten in das Heer desjenigen Staates über, dessen Unterthanen sie in Folge der Gebietsabtretung werden; es bleibt jedoch denselben freigestellt, die Dienstzeit, zu der sie in ihrem bisherigen Vaterlande verpflichtet waren, in demselben auch zu vollenden, ohne nach deren Ablauf in dem neuen Vaterlande einer weiteren Militärpflicht genügen zu müssen.

Artikel 15.

Den Eigenthümern von Besitzungen oder Anwesen längs der neugebildeten Grenze, von welchen durch die letztere einzelne Grundstücke durchschnitten oder abgetrennt werden, wird der zollfreie Bezug der auf den abgetretenen Theilen gewonnenen Bodenerzeugnisse, wenn dieselben in dem Zustande, in welchem sie gewonnen werden, z. B. insbesondere das Getreide im Stroh, das Obst im frischen Zustande u. s. w., unmittelbar von dem abgetretenen Grundstücke über die Zolllinie geführt werden, zugesichert, insolange diese Theile zu den fraglichen Besitzungen oder Anwesen gehören. Wo jedoch mehrere Wege, um zu einem dieser Grundstücke zu gelangen, benützt werden können, müssen sich die Grundbesitzer zwar den aus Gefällsrücksichten etwa nothwendigen Beschränkungen fügen, wobei stets auf ihre möglichste Erleichterung Bedacht genommen werden wird.

Sowohl für diesen getheilten Grundbesitz, als für die im Artikel 5 bezeichneten Waldungen, welche von den böhmischen Gutskörpern, zu denen sie gehören, ebenfalls durch die neue Grenzlinie getrennt sind, findet unter den nach allgemeinen Normen über den Grenzverkehr erforderlichen zollämtlichen Controlmassregeln der thunlichst erleichterte abgabenfreie Uebertritt über die Grenze mit den zur Bewirthschaftung der geschiedenen Besitztheile unentbehrlichen Geräthschaften und anderen Hilfsmitteln statt.

Artikel 16.

Dem Eisenhammerwerke Ottengrün wird von Seite der Krone Böhmen die zollfreie Ausfuhr eines jährlichen Quantums von zweiundzwanzigtausend dreihundert vierundvierzig Kübel Holzkohlen (sechs Kübel zu einer Klafter Holz im Durchschnitte gerechnet), dann eines jährlichen Quantums von zwei Tausend einhundert vierundsechzig Seidel Eisenerz aus Böhmen nach Ottengrün, vorbehaltlich der zollämtlichen Controlmassregeln, bewilliget und zugestanden.

Digitized by Google

Artikel 17. 1862

Bezüglich des Vermögens der zufolge Artikel 4 an das Königreich Bayern übergegangenen Pfarrei und Schule zu Neualbenreuth ist von den beiden Allerhöchsten Höfen die Vereinbarung getroffen worden, dass solches nur insoweit, als es ohne Rücksicht auf den Seelsorge- und Schullehrerdienst für die Pfarrei und Schule zu Neualbenreuth insbesondere gestiftet ist, für immerwährende Zeiten bei dieser Pfarre und Schule zu verbleiben habe, dass sonach von und für die österreichischen Unterthanen von dem Augenblicke an, wo der Pfarrer und Schullehrer zu Neualbenreuth für sie keine Seelsorge- und Schuldienste mehr leistet, an diese Pfarre und Schule auch keine nur für diese Schul- und seelsorglichen Functionen als Entgelt bisher bestimmten Leistungen zu entrichten seien.

Hiernach ist die Rente von 124 fl. 6 kr. C. M., welche der frühere österreichische Pfarradministrator zu Neualbenreuth, Prager Diöcese, als Ertrag der abgelösten, auf den Ortschaften Altalbenreuth, Gosel, Tauberroth und Ulrichsgrün fliessenden Sackzehenten genossen hat, sowie die Rente von jährlich 148 fl. 35 kr. C. M., welche der frühere bayerische Pfarrverweser in Neualbenreuth, Regensburger Diöcese, als Aequivalent für die von ehedem bayerischen Unterthanen der laut Artikel 4 und 5 von Oesterreich abgetretenen Ortschaften Altalbenreuth, Gosel und Boden gereichten und nun abgelösten Sackzinsungen aus dem böhmischen Grundentlastungsfonde zu beziehen hatte, von der Pfarrpfründe Neualbenreuth abgetrennt und pro rata den die genannten böhmischen Gemeinden pastorirenden österreichischen Pfarrern zugewiesen worden.

Dagegen verbleibt das gesammte Pfarrwiddum der Pfarrei Neualbenreuth an Feldern, Wiesen und sonstigen Liegenschaften, sowie sämmtliche Stiftungen, und namentlich die Nothhaftische Messenstiftung, ungetheilt bei dieser Pfarrei.

Die Richtigstellung des Einkommens des Localisten in dem unter königlich bayerische Landeshoheit gefallenen Orte Ottengrün ist auf Grund der zwischen den beiden Allerhöchsten Regierungen gepflogenen Verhandlungen unter gleichzeitiger Zustimmung der Ordinariate bereits vollzogen, und es hat demgemäss die Pastorirung der böhmischen Ortschaft Neumugl von der Seelsorgestation Ottengrün aus gegen eine jährliche Remuneration von Einhundert dreissig Einen Gulden 25 kr. öst. W. aus dem böhmischen Religionsfonde zu geschehen.

Artikel 18.

Nachdem die königlich bayerische Regierung von dem Dominium der Stadt Eger das Patronats- und Präsentationsrecht auf die Pfarrei und die Schule zu Neualbenreuth nebst dem als Schulhaus verwendeten sogenannten Herrenhause daselbst sammt Zugehör gegen eine

Digitized by Google

1862 bare Ablösung von Eintausend sechshundert Gulden rheinisch durch einen inzwischen bereits vollzogenen Vertrag vom 27. Mai 1846 erworben hat, so steht dieses Patronats- und Präsentationsrecht künftig der Krone Bayern zu, wogegen die Stadt Eger von der hiermit verbunden gewesenen Concurrenzpflicht zur Bestreitung der baulichen Unterhaltung der Kirchen-, Pfarr- und Schulgebäude zu Neualbenreuth befreit wird.

Artikel 19.

In Gemässheit der in dem Commissionsprotokolle vom 2. November 1842 getroffenen Vereinbarung ist das von der Stadt Eger auf den durch die neue Grenze zum Königreiche Bayern ausgeschiedenen Gebietstheilen bisher besessene Koppeljagdrecht an das königlich bayerische Aerar übergegangen, wofür der Stadt Eger das dem letzteren in den vier Dorfsfluren Altalbenreuth, Gosel, Boden und Schönlied zustehende Jagdrecht als Entschädigung überlassen worden ist. Dagegen verblieb der Stadt Eger das Jagdrecht in dem sogenannten Egerer Hochwalde und in ihrem Walde am Dillenberge nach Massgabe der bayerischen Gesetze und Verordnungen.

Artikel 20.

Die in den Artikeln 11, 17, 18 und 19 nicht speciell berührten Privatrechte erleiden durch die vereinbarten Gebietsabtretungen keine Veränderung. Insoweit es erforderlich war, sind übrigens die einschlägigen Privatrechtsverhältnisse in einem gemeinschaftlichen Commissionsprotokolle vom 10. bis 12. Juni 1846 festgestellt worden, welches als Beilage B*) einen integrirenden Theil des gegenwärtigen Vertrages bildet, nachdem es bereits die Ratification der beiden Allerhöchsten Höfe erhalten hat.

Artikel 21.

Da die Einpflichtung der Unterthanen in den nach Artikel 4 und 5 gegenseitig abgetretenen Gebietstheilen für die respectiven neuen Landesherrschaften am 26. Juni 1846 und die Uebergabe der gemäss Artikel 9 von der Krone Bayern an die Krone Böhmen cedirten Dominicalien am 1. Juli 1846 stattgefunden hat, so hat als Zeitpunkt des Ueberganges der Landeshoheit und ebenso der Gerichtsbarkeit der 26. Juni 1846, bezüglich der Dominicalien dagegen der 1. Juli 1846 zu gelten, von welchem Zeitpunkte an auch der Steuerbezug für die betreffende neue Landesherrschaft beginnt. Den hiernach in den Commissionsprotokollen vom 1. und 7. Juli 1846 hergestellten Bezugsratenberechnungen zufolge hat die Krone Bayern für die von der Krone Böhmen über den 30. Juni hinaus

*) Siehe die Anmerkung bei Artikel 3 dieses Vertrages.

Digitized by Google

schon erhobenen Steuern eine Vergütung von 135 fl. 46 10/12 kr. 1862
C. M. (142 fl. 56 1/4 kr. öst. W.), und für die cedirten Dominicalien bis Ende Juni 1846 eine Vergütung von 121 fl. 54 kr. C. M. (127 fl. 99 1/2 kr. öst. W.), zusammen also 257 fl. 40 10/12 kr. C. M. (270 fl. 55 3/4 kr. öst. W.) oder 309 fl. 13 kr. rheinisch zu empfangen gehabt, deren Berichtigung auch bereits erfolgt ist, und worüber daher von der Krone Bayern hiermit rechtsförmlich quittirt wird. Bei der Extradition der in den Artikeln 4 und 5 erwähnten Gebietstheile und der nach Artikel 9 und 11 abgetretenen Gerichtsbarkeitsrechte und Dominicalien sind auch das Vermögen der Kirche und der Schule zu Neualbenreuth, dann die einschlägigen Depositenacten, Uebersichten, Hypotheken- und Grundbuchsextracte und sonstigen Belege mitübergeben worden; die beiden Allerhöchsten Regierungen werden sich übrigens auch in der Folge die etwa noch erforderlichen Aufschlüsse und Nachweisungen durch ihre Behörde bereitwillig gegenseitig mittheilen lassen.

C.

Grenzzug vom Baderbrunnen bis zu dem am Reichenbache stehenden Hauptsteine Nr. 33 in der Nähe der Kellermühle.

Artikel 22.

Bezüglich dieses Grenzzuges hat es bei der bereits im Jahre 1774 getroffenen Grenzbestimmung und der aus 33 Hauptsteinen, dann aus 95 Laufersteinen mit den Nummern 1—8, 8 1/2, 9—94 bestehenden Demarcation sein Verbleiben, und es ist daher bei der am 10., 11. und 12. Mai 1841 von den beiden Grenzberichtigungs-Commissären vorgenommenen gemeinschaftlichen Begehung dieses Grenzzuges, deren Ergebnisse in dem Commissionsprotokolle vom 10. bis 24. Mai 1841 niedergelegt sind und die Genehmigung der Allerhöchsten Höfe erhalten haben, dafür Sorge getragen worden, die umgesunkenen Grenzsteine wieder aufzurichten, den beschädigten Lauferstein Nr. 55 durch einen andern zu ersetzen, die Grenzwalddurchschläge zu erneuern, sowie überhaupt die wahren Grenzlinien übereinstimmend mit den älteren Grenzbeschreibungen und Plänen wieder in volle Evidenz zu stellen.

Artikel 23.

Insbesondere soll zwischen den Laufersteinen Nr. 8 und 9 unweit des Dorfes Neumugel die in dem Hauptvermarkungsprotokolle vom Jahre 1774 und dem darauf bezüglichen Grenzplane angenommene ganz gerade Richtung der Grenze beibehalten bleiben, zu welchem Ende auch bereits in dem Commissionsprotokolle vom 12. August 1841, Nr. 1, die Beseitigung zweier auf eine Krümmung der Grenzlinie deutender kleiner Steine aus neuerer Zeit sowie die

Digitized by Google

1862 Setzung eines Zwischen-Laufersteines auf der geraden Linie beschlossen und wirklich in Ausführung gebracht worden ist.

Artikel 24.

Eine Abweichung von dem im Artikel 22 ausgesprochenen Grundsatze findet jedoch bezüglich der Gränzstrecken

zwischen dem Laufer Nr. 39 und dem Hauptsteine Nr. 16
" " " 43 " " " " 17
" " " 46 " " " " 18
dem Hauptsteine " 18 " " Laufersteine " 47

statt, indem hier in Folge der in der commissionellen Protokollarverhandlung vom 11. Mai 1841 getroffenen und beiderseits Allerhöchst genehmigten Vereinbarung in Uebereinstimmung mit den bereits bestehenden Walddurchschlägen gerade Linien an die Stelle der im Jahre 1774 festgesetzten krummen Grenzrichtungen treten.

D.

Grenzzug vom Hauptsteine Nr. 33 am Reichenbache bis zum Hauptsteine Nr. 1 vor Böhmisch-Reichenthal.

Artikel 25.

Von dem Hauptsteine Nr. 33 am Reichenbache bis zu dem im Jahre 1844 wieder hergestellten Hauptsteine Nr. 7 an der Strasse von Bärnau nach Tachau folgt die Landesgrenze durchaus der bereits im Jahre 1774 hergestellten und am 13. Mai 1841 von den beiden Grenzberichtigungs-Commissären durchgesehenen Vermarkung, wornach auch die zwischen dem Laufersteine Nr. 13 und dem Hauptsteine Nr. 4 durch Ueberackerung beirrte urkundliche Grenzrichtung in Gemässheit des Commissionsprotokolles vom 12. August 1841, Nr. 2, wieder hergestellt wurde.

Artikel 26.

Die über die weitere Grenzstrecke bis zum Naab- oder Kreuzbrunnen bisher bestandenen Grenzdifferenzen sind infolge des in dem commissionellen Protokolle vom 11. Juli 1840 niedergelegten und von den beiden Allerhöchsten Höfen genehmigten Antrages dahin verglichen, dass die Grenze vom Hauptsteine Nr. 7 an dem — königlich bayerischer Seits behaupteten — alten Grenzgange über den Schmuckerberg, die Schmuckerwiese, den Schmuckerbrunnen an das Frühmessholz, zum Paulusbrunnen bis an das sogenannte Schiffelhaus in der Nähe dieses Brunnens folgt, sodann dieses Haus — sammt Nebengebäuden zum königlich böhmischen Gebiete ausscheidend — wieder dem alten bayerischen Grenzgange nach an den Rothbach sich zieht, in der Mitte dieses Baches aufwärts zweitausend

Digitized by Google

Fuss weit bis zum neuerrichteten Hauptsteine Nr. 17 fortläuft und 1862
endlich von diesem Punkte aus, das Bachrinnsal wieder verlassend, in ganz gerader Richtung den neu hergestellten Waldausbau hindurch die Mitte des Naab- oder Kreuzbrunnens erreicht, welche durch den zehn Fuss entfernt stehenden Hauptstein Nr. 27 bezeichnet wird.

Artikel 27.

Durch diese Grenzbestimmung fällt die ganze Grundfläche, welche von dem Punkte an, wo die Grenze in den Rothbach einspringt, bis zum Naab- oder Kreuzbrunnen zwischen dem alten bayerischen Grenzgange und der neu regulirten Grenzlinie liegt, zum Gebiete des Königreichs Böhmen, es bleibt jedoch der königlich bayerischen Stadtgemeinde Bärnau das ihr an dieser durch eine eigene commissionelle Versteinung ddo. 1. August 1844 abgemarkten Grundfläche zustehende volle Eigenthum nebst freier Nutzniessung, Jagdrecht und Forstaufsicht, nach Massgabe der jeweiligen Landesgesetze und Verordnungen, nach näherem Inhalte des gemeinschaftlichen Commissionsprotokolles vom 3. Juli 1849, welches, nachdem es die Genehmigung von Seite der beiden Allerhöchsten Höfe erhalten hat und nachdem in dasselbe die gleichfalls beiderseitig genehmigte veränderte Fassung des §. 8 desselben aufgenommen worden ist, als Anlage C*) einen integrirenden Bestandtheil des gegenwärtigen Vertrages bildet.

Dabei verpflichten sich die beiden Staatsregierungen, zur Beilegung der nach §. 9 dieses Protokolles noch schwebenden Differenzen nach Thunlichkeit der internationalen Natur der massgebenden Verträge vom 15. und 24. September 1548 mitzuwirken.

Artikel 28.

Von der Mitte des Naab- oder Kreuzbrunnens bis zu dem Hauptsteine Nr. 1 vor Böhmisch-Reichenthal bleibt der Grenzzug, wie derselbe bisher schon theils nach den im Jahre 1818 gepflogenen Grenzverhandlungen, theils nach den im Jahre 1831 hergestellten Walddurchschlägen mit beiderseitiger Anerkennung bestanden hatte, und von den beiden Grenzberichtigungs Commissären inhaltlich des bereits im Artikel 22 erwähnten Protokolles vom 10. bis 24. Mai 1841 am 14., 15. und 18. desselben Monates und Jahres gemeinschaftlich begangen worden ist, mit Ausnahme zweier nach Inhalt der beiden folgenden Artikel neuberichtigter Grenzstrecken aufrecht erhalten. Insbesondere gilt dieses auch von der in dem Grenzbegehungsprotokolle vom 12. August 1818 mit nachträglicher beiderseitiger Genehmigung verglichenen Grenzlinie zwischen dem Lager-

*) Siehe die Anmerkung bei Artikel 3 dieses Vertrages.

Digitized by Google

1862 steine an der Ecke des dem Wirth von Hagenhausen gehörigen Feldgrundes und dem sogenannten Weidenstocke.

Artikel 29.

Da über den Grenzgang vom sogenannten Grenzhügel am Acker des Georg Mages zu Neukirchen bis zum Lagersteine oberhalb der Waldheimer Mühle schon seit mehreren Jahren eine Differenz obgewaltet hatte, so ist in Folge des in dem Commissionsprotokolle vom 17. Mai 1841 verabredeten, und von den beiden Allerhöchsten Höfen angenommenen Vergleiches, das streitige Gebietsobject gleichheitlich getheilt worden, und es hat daher die hierbei festgesetzte mit den Laufern Nr. 170, 171 und 172, dann dem Hauptsteine Nr. 47 bezeichnete Theilungslinie als Landesgrenze zu gelten.

Artikel 30.

Zur Beseitigung der Missstände, welche mit der bisherigen unbestrittenen Grenzlinie von dem Lagersteine oberhalb der Waldheimer Mühle bis an den Fressbach aus dem Grunde verbunden waren, weil diese Grenzlinie die Mitte des Waldheimer Wirthshauses in der Richtung über den Küchenherd durchzog, ist in Gemässheit der beiderseits Allerhöchst genehmigten commissionellen Protokollarverhandlung vom 16. Mai 1841 die fragliche Grenze dahin abgeändert, dass sie von dem Punkte an, wo sie den Zottbach erreicht und überschreitet, dem linken Ufer dieses Baches bis zur Einmündung des Fressbaches folgt, und sich sodann in dem letzteren aufwärts fortsetzt, wodurch jenes Haus ganz nebst Backofen und drei Wiesenparzellen dem königlich böhmischen Gebiete zugetheilt wird. Die in dem Commissionsprotokolle vom 28. December 1843 berechnete und beiderseits genehmigte Entschädigung der Krone Bayern für die diesfallsige Gebietsabtretung ist bereits im Artikel 10 in Ansatz gebracht.

Artikel 31.

Nachdem der Grenzzug vom Hauptsteine Nr. 33 am Reichenbache bis zum Hauptsteine Nr. 1 vor Böhmisch-Reichenthal nur bezüglich der im Artikel 25 bezeichneten Strecke förmlich versteint war, so ist jener Grenzzug unter Belassung dieser partiellen älteren Versteinung mit fortlaufender Nummerirung im Jahre 1844 genau so, wie er nach den Artikeln 25 bis 30 festgestellt wurde, neu vermarkt und beschrieben worden, und es hat daher das hierauf bezügliche, 58 Haupt- und 205 Laufersteine ausweisende commissionelle Grenzvermarkungs- und Beschreibungsprotokoll ddo. 20. Juli bis 24. August 1844 nebst der dazu gehörigen tabellarischen Uebersicht an die Stelle der früheren Grenzbeschreibungen zu treten.

Digitized by Google

E. 1862

Grenzzug vom Hauptsteine Nr. 1 vor Böhmisch-Reichenthal bis zum Hauptsteine Nr. 1 hinter dem Grubbache.

Artikel 32.

Von dem Anfangspunkte dieses Grenzzuges bis zum sogenannten steinernen Wöhr, wo der Rehlingbach in den Pfrentschteichgrund eintritt, hat es bei der bisherigen unstreitigen Grenze, wie solche durch die Vermarkungs- und Grenzprotokolle aus den Jahren 1774 und 1818 festgestellt und durch die bei der commissionellen Grenzrevision im Monate Mai 1841 getroffenen und in dem einschlägigen Protokolle vom 10. bis 24. Mai 1841 angegebenen Verfügungen neuerlich in Evidenz gestellt worden ist, auch fortan sein Bewenden.

Artikel 33.

Von dem steinernen Wöhre bis zur Einmündung des Netschbaches in den Pfrentschteichgrund folgt die Grenze in Gemässheit der von beiden Allerhöchsten Höfen genehmigten commissionellen Vereinbarungen vom 11. bis 15. Mai und 8. Juli 1840, dann vom 13. September 1841 dem im Jahre 1840 durch die Pfähle Nr. 1 bis 57 und Nr. 68 bis 80 abgemarkten, jedoch zur Erleichterung der definitiven Demarcation auf 18 gerade Abgrenzungslinien reducirten normalen Umfange dieses Teichgrundes, wodurch letzterer, mit Ausnahme des durch die Pfähle Nr. 57 bis 68 verpflockt gewesenen sogenannten Troges im Catherinenbache, dem königlich bayerischen Gebiete einverleibt bleibt, der bezeichnete Troggrund dagegen dem königlich böhmischen Gebiete zugewiesen wird.

Artikel 34.

Von der Krone Bayern ist die Verbindlichkeit eingegangen worden, den bestandenen Pfrentschteich trocken liegen und sohin nie mehr als Teich bestehen zu lassen. Es wird diese Verpflichtung getreulich eingehalten und beobachtet werden.

Artikel 35.

Von dem Punkte der Einmündung des Netschbaches in den Pfrentschteichgrund, welcher Punkt in der älteren Vermarkung mit dem Hauptsteine Nr. 14 bezeichnet war, bis zum Hauptsteine Nr. 26 (älterer Demarcation) am nördlichen Fusse des Eulenberges, dann vom Hauptsteine Nr. 27 (älterer Demarcation) in der Nähe des Gerstmaier'schen Wirthshauses zu Eulenberg bis zum Hauptsteine Nr. 1 hinter dem Grubbache, hat es gleichfalls wieder bei der in den Jahren 1774 und 1777 vermarkten, sodann im Jahre 1818 und neuerlich im Monate Juni 1842 inhaltlich des commissionellen Grenz-

Digitized by Google

1862 begehungsprotokolles vom 11. Juni bis 13. Juli 1842 revidirten und in Evidenz gestellten Grenze sein Verbleiben, und ebenso wird auch der im Jahre 1818 getroffene und nachmals genehmigte Vergleich über die bezüglich der Grenze zwischen den Laufersteinen Nr. 57 und 58, dann zwischen letzterem und dem Hauptsteine Nr. 30 (älterer Demarcation) bestandene Differenz neuerdings bestätiget.

Artikel 36.

Die Grenzstrecke zwischen den Hauptmarksteinen Nr. 26 und 27 (älterer Demarcation), auf welche sich das Vermarkungsgeschäft in den Jahren 1774 und 1777 desshalb nicht erstreckt hatte, weil damals längs derselben das Sulzbachische Amt Pleystein an Böhmen grenzte, ist in den bereits im Jahre 1818 theils als unstreitig constatirten, theils neu verglichenen Richtungen nach dem in dem Commissionsprotokolle über die Begehung und Revision der Landesgrenze vom Pfrentschteich bis zum Dreisesselberg (Fortsetzung vom 14. Juni 1842) dargestellten Befunde beiderseits anerkannt.

Artikel 37.

Die früher am Grubbache oberhalb des Laufersteines Nr. 100 (älterer Demarcation) bestandene Gebietsdifferenz ist in Gemässheit der von den beiden Allerhöchsten Höfen genehmigten commissionellen Protokollarverhandlung vom 27. Juli 1842 als durch Annahme der bereits am 20. September 1808 vereinbarten Anträge für beseitigt zu erachten.

Artikel 38.

Der ganze Grenzzug vom Hauptsteine Nr. 1 vor Böhmisch-Reichenthal bis zum Hauptsteine Nr. 1 hinter dem Grubbache ist auf den Grund der in den Artikeln 32, 33, 35, 36 und 37 aufgenommenen Bestimmungen, unter Ergänzung der bisherigen Lücken in der Vermarkung und unter fortlaufender Nummerirung der zusammen 65 Hauptsteine und 133 Laufer (letztere mit den Nummern 1—7, 7½, 8—72, 72½, 73—129, 129½ und 130) betragenden älteren und neueren Grenzmarken, in dem am 28. August 1844 begonnenen und am 10. September 1844 abgeschlossenen commissionellen Grenzvermarkungs- und Beschreibungsprotokolle neu beschrieben worden, und es hat daher dieses Protokoll nebst der dazu gehörigen tabellarischen Uebersicht statt der älteren Grenzbeschreibungen zu gelten.

F.

Grenzzug vom Hauptsteine Nr. 1 hinter dem Grubbache bis zum Hauptsteine Nr. 1 am sogenannten Zwergecke.

Artikel 39.

Bezüglich dieses ganzen Grenzzuges bleibt die in der zweiten Hälfte des verflossenen Jahrhunderts hergestellte, dann in den Jah-

Digitized by Google

ren 1818 und 1820 revidirte und an einzelnen Punkten berichtigte 1862
Vermarkung und die hierdurch festgesetzte Grenze unverändert beibehalten, zu welchem Ende bei der von den beiden Grenzberichtigungs-Commissären am 18. Juni bis 6. Juli 1842 vorgenommenen gemeinschaftlichen Grenzbegehung für Feststellung der den Rinnsalen von Bächen folgenden Grenzstrecken, Lichtung verwachsener Grenzlinien, Aufrichtung umgesunkener und Ergänzung abgängiger Grenzsteine oder fehlender Kennzeichen und Nummern, Beseitigung ungiltiger Grenzmarken, Aufstellung der bei den früheren Grenzrevisionen und neuerlich für nothwendig erachteten Zwischensteine, Erneuerung von Erdschürfen, Versetzung unrichtig stehender Grenzzäune auf die rechte Linie, Beseitigung der den Grenzzug beeinträchtigenden Steinmauern, Gräben und Ueberackerungslinien und dergleichen Vorkehrungen Sorge getragen wurde.

Es wird sich daher auf die einschlägigen früheren Grenzberichtigungs-, Vermarkungs- und Revisionsverhandlungen, sowie auf die von den beiden Allerhöchsten Höfen genehmigten Ergebnisse der Grenzbegehung im Jahre 1842 mit dem Bemerken bezogen, dass die Demarcation dieses Grenzzuges aus 78 Hauptsteinen mit den Nummern 1—78, aus 144 Laufersteinen mit den Nummern 1—39, 1—38, 38½, 39, 40, 40½, 41, 42, 42½, 43—51, 51½, 52, 53, 53½, 54, 54¼, 54½, 55—63, 63½, 64, 64¼, 64½, 65, 66, 66½, 67, 68, 68½, 69—78, 78¼, 78½, 79 und mit den Buchstaben A—M (letztere 12 am Einsiedelbache befindlich), endlich aus 71 Lagersteinen (wovon 17 zwischen den Hauptsteinen 1—18 und 44 zwischen den Hauptsteinen 19 und 1 am Zwergecke) bestehe.

G.

Grenzzug vom Hauptsteine Nr. 1 am Zwergecke bis zum Hauptsteine Nr. 1 am Beginne der königlich böhmischen Cameralwaldung auf dem Rachel und von da bis zum Hauptsteine Nr. 10 am Lusenberge.

Artikel 40.

Für diesen, zwei Vermarkungsserien in sich fassenden Grenzzug, deren erstere aus

21 Hauptsteinen mit den Nummern 1—21;
33 Laufersteinen mit den Nummern 1, 1¼, 1½, dann 2—31, und
50 Lagersteinen;

die zweite aus

10 Hauptsteinen mit den Nummern 1—10;
9 Laufersteinen mit den Nummern 1, 1½, 2, 2½, 3—7, und
35 Lagersteinen

besteht, wird die aus dem Jahre 1771 herrührende und im Jahre

Digitized by Google

1862 1820 revidirte Demarcationsbeschreibung gleichfalls als fortbestehend beiderseits anerkannt, und es wird sich daher hier auf die desfallsigen früheren Verhandlungen, sowie auf das einschlägige von den beiden Allerhöchsten Höfen genehmigte commissionelle Grenzbegehungs- und Revisionsprotokoll (Fortsetzungen vom 6., 7., 8., 9. und 11. Juni 1842) bezogen, welch letzteres Protokoll zugleich den Nachweis über die zur Evidentstellung dieses Grenzzuges wegen Errichtung neuer Zwischenmarken, Erneuerung abgängiger Grenzsteine und unkenntlich gewordener Erdschurfe, Räumung von Grenzwegen und Bächen und dergleichen getroffenen Verfügungen enthält.

Artikel 41.

Nachdem von den beiden Allerhöchsten Regierungen die Nothwendigkeit erkannt wurde, die Beseitigung des vor dem Hauptsteine Nr. 9 der ersteren Demarcationsreihe auf der Grenzlinie stehenden und daher theils zu Bayerisch- theils zu Böhmisch-Eisenstein gehörigen Hauses zu bewirken, so werden dieselben dafür Sorge tragen, dass dieses Haus bei etwaiger Wiedererbauung in angemessener Entfernung von der Grenzlinie zu stehen komme.

H.

Grenzzug vom Hauptsteine Nr. 10 am Lusenberge bis zum Vereinigungspunkte der Grenzen der Königreiche Bayern und Böhmen, und des Erzherzogthums Oesterreich am Plöckensteine.

Artikel 42.

Von dem erstgenannten Punkte bis zum Teufelsbache folgt die Landesgrenze den in Gemässheit der beiderseits Allerhöchst genehmigten Commissionsprotokolle vom 30. und 31. Jänner 1844, zwischen königlich bayerischen Staatswaldungen einerseits und den obrigkeitlichen Waldungen der böhmischen Dominien Stubenbach und Grosszdickau anderseits neuregulirten, durch Walddurchschläge kenntlich gemachten geraden Linien von Grenzstein zu Grenzstein in der Art, dass Letztere zugleich die Landesgrenze und die Eigenthumsgrenzen für jene beiderseitigen Waldungen bilden.

Artikel 43.

Von dem Teufelsbache bis zum Endpunkte der bayerisch-böhmischen Grenzen am Plöckensteine hat die bisherige durch die in den Jahren 1752 und 1767 zwischen dem Hochstifte Passau einerseits und den anstossenden böhmischen Herrschaften Grosszdickau, Winterberg und Krumau anderseits stattgehabte Grenzberichtigung festgestellte und auch in der Folge unbestritten beibehaltene

Digitized by Google

Landesgrenze fortzubestehen, da sich sowohl bei der im Jahre 1820 1862
vorgenommenen, als bei der am 13. bis 15. Juli 1842 neuerlich stattgehabten commissionellen Grenzbegehung keine Anstände hierüber ergeben haben. Dabei wurde hinsichtlich der Ausübung des beiden Staaten gemeinschaftlich zustehenden Triftrechtes im Teufelsbache dem königlich bayerischen Staatsärar der Vorgang in der Ausübung dieses Triftrechtes vor allen Privattriftunternehmern anerkannt und zugesichert.

Artikel 44.

Nachdem übrigens für diesen ganzen Grenzzug bisher eine Vermarkung bestanden hatte, welche königlich böhmischerseits nur mit dem Zeichen der anstossenden böhmischen Herrschaften und mit einer mehrfach unterbrochenen, zum Theile selbst entgegenlaufenden Nummerirung versehen war, und auch bezüglich der Anzahl der Zwischensteine den Anforderungen einer vollkommenen Demarcation nicht entsprechen konnte, so ist mit Genehmigung der beiden Allerhöchsten Höfe jener Grenzzug am 14. bis 27. September 1844 unter Benützung der vorhandenen älteren Grenzsteine und unter fortlaufender Nummerirung der im Ganzen 17 Haupt- und 150 Laufersteine betragenden älteren und neueren Grenzzeichen neu vermarkt und beschrieben worden, und es hat daher das hierüber aufgenommene commissionelle Grenzvermarkungs- und Beschreibungsprotokoll nebst der hierzu gehörigen tabellarischen Uebersicht an die Stelle der früheren Grenzbeschreibungen zu treten.

J.

Allgemeine Bestimmung.

Artikel 45.

Die in dem gegenwärtigen Abschnitte theils als fortbestehend anerkannten, theils neu bestimmten Landesgrenzen zwischen den Königreichen Böhmen und Bayern sollen, wie dies im Artikel 8 für den Grenzzug lit. *B* bereits insbesondere verordnet ist, durchaus und allgemein für die Ausübung aller und jeder Souveränitäts- und Hoheitsrechte massgebend, und es sollen daher alle etwaigen diesem Grundsatze entgegenstehenden Ansprüche gegenseitig als abgethan und aufgehoben betrachtet sein.

In gleicher Weise werden auch alle mit den ausgeglichenen Gebiets- und Grenzdifferenzen etwa in Verbindung stehenden Entschädigungs- oder Ersatzforderungen von beiden Theilen als erloschen und verzichtet erklärt.

Digitized by Google

1862

Abschnitt II.

Versteinung, Vermessung und Chartirung der festgesetzten Landesgrenzen.

Artikel 46.

Die gesammte Landesgrenze der Königreiche Böhmen und Bayern theilt sich nach den bestehendenDemarcationsserien in folgende neun Vermarkungssectionen, in deren jeder die Nummerirung der Hauptsteine mit Eins beginnt.

I. Section: vom Vereinigungspunkte der Grenzen der Königreiche Böhmen, Bayern und Sachsen am sogenannten untern Kaiserhammer bis zum Buchbrunnen;

II. Section: vom Buchbrunnen bis zum Baderbrunnen;

III. Section: vom Baderbrunnen bis zum Hauptsteine Nr. 33 am Reichenbache;

IV. Section: vom Hauptsteine Nr. 33 am Reichenbache bis zum Hauptsteine Nr. 1 vor Böhmisch-Reichenthal;

V. Section: vom Hauptsteine Nr. 1 vor Böhmisch-Reichenthal bis zum Hauptsteine Nr. 1 hinter dem Grubbache;

VI. Section: vom Hauptsteine Nr. 1 hinter dem Grubbache bis zum Hauptsteine Nr. 1 am Zwergecke;

VII. Section: vom Hauptsteine Nr. 1 am Zwergecke bis zum Hauptsteine Nr. 1 am Anfange der Cameralwaldung auf dem Berge Rachel;

VIII. Section: vom vorbenannten Hauptsteine bis zum Hauptsteine Nr. 10 am Lusenberge;

IX. Section: vom Hauptsteine Nr. 10 am Lusenberge bis zum Vereinigungspunkte der Grenzen der Königreiche Böhmen und Bayern und des Erzherzogthumes Oesterreich.

Artikel 47.

In den Sectionen III, VI, VII und VIII wurden die bisherigen älteren Versteinungen belassen, mithin auch die hierbei beobachteten Normen auf die Ergänzung fehlender Grenzzeichen angewendet, dagegen ist die Versteinung in den neu vermarkten Sectionen I, II, IV, V und IX nach jenen Vorschriften ausgeführt worden, welche die Grenzberichtigungs-Commissäre in dem beiderseits Allerhöchst genehmigten Protokolle vom 2. August 1842 verabredet und in den Grenzvermarkungs- und Beschreibungsprotokollen durch die vorangestellten allgemeinen Bemerkungen näher dargestellt haben.

Bei künftigen Erneuerungen von Grenzzeichen ist daher hierauf zur Einhaltung der Gleichförmigkeit geeignet Rücksicht zu nehmen.

Digitized by Google

Artikel 48. 1862

In welcher Weise in den neu demarkirten Sectionen I, II. IV, V und IX die Entfernungen von einem Grenzsteine zum andern, die Winkel der einzelnen Grenzlinien mit der vorangehenden Linie, die Abstände der nicht auf der Grenze selbst stehenden Grenzsteine u. dgl. von beiderseitigen technischen Individuen vermessen und die erzielten Messungsergebnisse conservirt wurden, ist gleichfalls in den allgemeinen Vorbemerkungen der neuen Grenzvermarkungs- und Beschreibungsprotokolle und in den dazu gehörigen tabellarischen Uebersichten näher angegeben und dargestellt.

Artikel 49.

Die Kartirung der fünf neu- und der vier altvermarkten Sectionen ist nach den von beiden Allerhöchsten Regierungen getroffenen Uebereinkommen durch die beiderseitigen Grenzgeometer in der Art geschehen, dass mit Zugrundelegung der commissionell aufgenommenen Vermessungsresultate und der Grenzausgleichungs- und Begehungsprotokolle, hierzu die einschlägigen kaiserlich österreichischen Katastralblätter, nachdem dieselben vorerst bezüglich der Grenzlinie ergänzt und einer genauen Prüfung unterzogen und corrigirt worden waren, benützt, in diesen Blättern das königlich bayerische Gebiet aus den königlich bayerischen Katastralvermessungen unter Reduction der verschiedenen Masse aufgenommen und sodann die einzelnen Grenzmarken mit Angabe ihrer Eigenschaft (Haupt-, Laufer- oder Lagerstein) und ihrer Nummer nebst den Erdschurfen, ferner den Messungsresultaten, Wiener und bayerischen Fussen, mit Ziffern eingetragen und Grenzrichtungen, Winkel und Ausbeugungen genau eingezeichnet wurden. Die in solcher Weise hergestellten, an die Stelle der älteren Pläne rücksichtlich aller neun Sectionen getretenen gemeinschaftlichen Grenzkarten sind, sowie sie sectionsweise angefertigt waren, sammt der jedem Blatte der Karte beigefügten tabellarischen Grenzbeschreibung von den beiderseitigen hierzu bestimmten Hofcommissären, und zwar rücksichtlich der ersten, zweiten, vierten, fünften und neunten Section von dem kaiserlich-königlich österreichischen Gubernialrathe Freiherrn von Karg-Bebenburg und dem königlich bayerischen Regierungspräsidenten Freiherrn von Godin, dann rücksichtlich der dritten, sechsten, siebenten und achten Section von dem kaiserlich-königlich österreichischen Hofrathe Grafen Lažanský und dem königlich bayerischen Ministerialrathe von Daxenberger geprüft, und am Schlusse jener Section mit ihrer beiderseitigen Fertigung und überdies auf jeder einzelnen der so gezeichneten Karten mit der Paraphirung (ne varietur) versehen und dieser Act in besonderen Protokollen beschrieben und niedergelegt worden.

Digitized by Google

1862 Es haben sonach diese Grenzkarten und die darin enthaltenen Grenzbeschreibungen eine weitere Beilage dieses Hauptstaatsvertrages in der Art zu bilden, dass sie fortan gleich den älteren Grenzmappen und Grenzbeschreibungen vollgiltige Acte für die Bestimmung der die Königreiche Böhmen und Bayern scheidenden Grenzlinie sind und als solche gehalten werden sollen.

Abschnitt III.

Evidenthaltung der Landesgrenze für die Zukunft.

Artikel 50.

Um den Stand der gesammten Grenzdemarcation zwischen den Königreichen Böhmen und Bayern zur Vermeidung künftiger Grenzirrungen fortan zu erhalten, werden die beiden Allerhöchsten Regierungen für eine fortwährende Beaufsichtigung der Grenzzeichen durch ihre hierzu geeigneten Organe Sorge tragen, und den letzteren die Verbindlichkeit auferlegen lassen, von jeder wahrgenommenen Veränderung dieses Standes, sei es in Folge von Beschädigungen einzelner Grenzzeichen oder von Verdunkelungen oder Beeinträchtigungen der Grenzrichtungen, sogleich geeigneten Orts Anzeige zu machen, damit sodann durch beiderseitige Abordnung gemeinschaftlich Abhilfe getroffen werden könne.

Artikel 51.

Ueberdies werden die beiden Allerhöchsten Regierungen die Landesgrenze zwischen den Königreichen Böhmen und Bayern von zehn zu zehn Jahren durch die beiderseitigen Grenzbehörden, oder nöthigenfalls durch eigene Commissäre, gemeinschaftlich begehen und revidiren lassen, welchen sodann gleichfalls die Aufgabe gestellt ist, nach Massgabe des erhobenen Befundes die umgesunkenen, beschädigten oder abgängigen Grenzsteine sogleich wieder aufrichten, repariren oder ergänzen, verwachsene Walddurchschläge reinigen, die Grenzbäche zur Erhaltung ihres normalen Laufes erforderlichen Falles räumen, sowie überhaupt alle jene Vorkehrungen treffen zu lassen, welche zur Evidenthaltung der Grenze für erforderlich erachtet werden.

Artikel 52.

Um den mit den Bestimmungen in den vorstehenden Artikeln beabsichtigten Zweck desto sicherer zu erreichen, werden die beiden Allerhöchsten Regierungen ihren Grenzbehörden und dem an den Landesgrenzen verwendeten Aufsichtspersonale lithographirte Abdrücke der im Artikel 49 erwähnten Grenzmappen und Grenzbeschreibungen, insoweit diese die ihrer Aufsicht unterstellten Grenzstrecken treffen, zur Handhabung der ihnen zuständigen Grenz- und Demarcationsaufsicht mittheilen lassen.

Digitized by Google

Artikel 53. 1862

Die Kosten der bei eintretenden besonderen Abordnungen oder bei den periodischen Grenzrevisionen zum Zwecke der Evidenthaltung der Grenze zu treffenden Vorkehrungen werden, vorbehaltlich des bei absichtlichen oder culposen Beschädigungen gegen den entdeckten Thäter zu nehmenden Regresses, gemeinschaftlich getragen.

Artikel 54.

In vorkommenden Fällen vorsätzlicher Vernichtung oder Unkenntlichmachung der zur Fixirung der Grenze bestimmten Zeichen haben sich die zuständigen Behörden des einen wie des anderen Staates die Erhebung des Thatbestandes und die Ermittlung der Thäter sorgfältigst angelegen sein zu lassen, damit die Schuldigen zur Bestrafung nach Massgabe der bestehenden Landesgesetze gezogen werden.

Artikel 55.

Da, wo die Landesgrenze durch Waldungen zieht, sollen diese auf jeder Seite der Grenzlinie in einer Breite von sechs Fuss ausgelichtet sein und bleiben.

Artikel 56.

Bei neu herzustellenden Gebäuden muss gleichfalls ein Abstand von wenigstens sechs Fuss von der Grenzlinie eingehalten werden.

Artikel 57.

Auf eine Entfernung von drei Fuss an jeder Seite der Landesgrenzlinie darf kein Graben, keine Steinmauer, keine Verzäunung, noch überhaupt eine Vorrichtung angebracht werden, wodurch die Begehung der Grenze erschwert oder unmöglich gemacht werden würde.

Artikel 58.

Da die Landesgrenze häufig dem Laufe von Bächen in der Art folgt, dass deren Mitte die Grenze bildet, diese Bäche aber zu Wasserableitungen für Wassergewerke und Wiesenbewässerung dienen, und da durch solche Wasserableitungen nicht selten die Grenzbäche ganz trocken gelegt und unkenntlich gemacht werden, so sind, um dergleichen Missständen abzuhelfen, in einem von den beiden Allerhöchsten Höfen genehmigten Commissionsprotokolle vom 26. Juli 1842 nachbezeichnete Bestimmungen festgesetzt worden:

1. Die schon im Jahre 1842 angelegten Wasserableitungen aus Grenzbächen sollen, insoweit selbe nicht den Grenzbach trocken legen, beiderseits belassen bleiben.

2. Für die Zukunft jedoch dürfen neue Wasserabzapfungen aus Grenzbächen nur dann stattfinden, wenn hierzu beiderseits die Genehmigung ertheilt ist.

Digitized by Google

1862 3. Alle Wasserableitungen aus Grenzbächen sollen von zwei beiderseitigen Sachkundigen besichtiget und es soll von diesen bei jeder Abzapfung auf Kosten der Benützer des abgeleiteten Wassers eine Schütze angebracht werden, auf welcher der zulässige niederste Stand des Fallbrettes (so dass immer noch das Bachbett mit Wasser versehen bleibt) mit einem Markeisen einzubrennen ist.

4. Der Benützer des Abzugwassers hat die Schütze zu erhalten, und die eingebrannte Fallbretthöhe zu beachten.

5. Jede eigenmächtige Anlegung einer neuen Wasserleitung aus Grenzbächen ist verboten.

6. Wer ein Grenzbach-Rinnsal durch Einlegung von Steinen oder Holz, durch Errichtung einer Wehre, oder wie immer alterirt, um die Wasserabzapfung zu begünstigen, unterliegt einer angemessenen Strafe.

7. Derjenige, welchem eine Grenzbachabzapfung gestattet ist, bleibt verbunden, an der Stelle, wo sich die Abzugsschütze befindet, das Rinnsal des Baches mindestens drei Zoll unter dem eingebrannten Zeichen des mindesten Fallbrettstandes geräumt zu halten.

8. In sämmtlichen Grenzgemeinden sollen diese Vorschriften und Verbote alljährlich im Frühjahre bekanntgemacht werden.

9. Alle bestehenden Wasserableitungen aus Grenzbächen bleiben dem Vorbehalte der Rechtsansprüche unterstellt, welche auf Staatsverträgen und staatlichen Holztrifftanstalten beruhen.

10. Die Grenzbäche sollen von sechs zu sechs Jahren geräumt und genügend ausgehoben werden.

11. Uebertretungen dieser Bestimmungen sollen nach den in beiden Staaten jeweilig bestehenden Gesetzen und Verordnungen bestraft werden (in Bayern nach dem Gesetze vom 28. Mai 1852, die Benützung des Wassers betreffend). Bei Grenzbächen, deren linkes oder rechtes Ufer die Grenze bildet, so also, dass das ganze Rinnsal unter der Hoheit nur eines der beiden Grenzstaaten steht, hat die Bewilligung zur Anlegung von Wasserabzapfungen derjenige Staat zu ertheilen, zu dessen Gebiet das Rinnsal des Baches gehört. Auf dieselben finden sämmtliche oben aufgezählte Vorschriften der Uebereinkunft vom 26. Juli 1842, mit Ausnahme der in Ziffer 2 enthaltenen, gleichmässige Anwendung.

Artikel 59.

Die beiden Allerhöchsten Regierungen werden ihren betreffenden Behörden und Aufsichtsorganen die Mitwirkung zur Aufrechthaltung der in den Artikeln 55 bis 59 enthaltenen Bestimmungen besonders zur Pflicht machen, und sichern sich gegenseitig die möglichste Bedachtnahme auf Beseitigung der Hindernisse zu, welche den Bestimmungen der Artikel 55, 56, 57 und 58 auf Grund collidirender Privatrechte entgegengestellt werden könnten.

Digitized by Google

Abschnitt IV. 1862

Sicherstellung der mit der Grenzregulirung in Verbindung stehenden Privatrechte.

Artikel 60.

Hinsichtlich der Privatrechte, welche von der Regulirung der Landesgrenze berührt werden, sei es nun wegen unmittelbaren Zusammenhanges der Grundstücke mit der Grenze und deren Durchschneidung durch Letztere oder Trennung von dem Anwesen, zu dem sie gehören, sei es wegen Rechten und Nutzungen aller Art, welche den Grenzanwohnern des einen Staates in dem Gebiete des anderen Staates zustehen, oder deren dienende Objecte durch die Grenzberichtigung dem Gebiete des anderen Theiles zufielen, soll zur Vermeidung künftiger Anstände und Reibungen, in soweit es für erforderlich erachtet wird und nicht bereits geschehen ist, die Sicherstellung durch besondere der beiderseitigen Allerhöchsten Genehmigung zu unterstellende Uebereinkünfte bewirkt werden, welche einen ergänzenden Theil des gegenwärtigen Staatsvertrages zu bilden haben. Es sollen jedoch bei allen wie immer Namen habenden Verhandlungen, welche die Ablösung von derzeit noch bestehenden Lasten von Grund und Boden, insbesondere aber der den einzelnen Unterthanen der beiderseitigen Staatsgebiete im anderen Staatsgebiete fortan zustehenden Waldservitutsrechte bezwecken oder bezweckt haben, der Grundsatz für beide Staaten unabänderlich gelten, dass alle wie immer gearteten derlei Fragen und Verhandlungen nach den Gesetzen und vor den Behörden jenes Staates zu behandeln und zu entscheiden sind, dessen Hoheit das verpflichtete Object zugefallen ist; wobei der Aufenthalt oder die Angehörigkeit des Bezugsberechtigten keinen Unterschied begründen soll, wie dies bereits bei der allgemeinen Grundlastenablösung factisch anerkannt und geübt wurde.

Schlussbestimmungen.

Artikel 61.

Wenn sich wider Erwarten über einzelne Punkte in der Folge gegründete Zweifel erheben würden, so sollen dieselben aus den einschlägigen gemeinschaftlichen Protokollen der beiderseitigen Grenzberichtigungs-Commissäre und dazu gehörigen Beilagen, als einziger Grundlage für die authentische Lösung solcher Anstände, freundschaftlich und auf die kürzeste Weise gehoben werden, und es wird daher jede der beiden Allerhöchsten Regierungen ihr Exemplar jener Protokolle sammt Beilagen sorgfältig aufbewahren lassen.

Artikel 62.

Gegenwärtiger Vertrag soll sogleich den beiden Allerhöchsten Höfen zur förmlichen Ratification in Vorlage gebracht, und es sollen

Digitized by Google

1862 die Ratificationen in zwei Monaten oder wo möglich noch früher ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen ist gegenwärtiger Vertrag zweifach ausgefertiget und von den Bevollmächtigten unterzeichnet und besiegelt worden.

So geschehen zu Wien, am 24. Juni 1862.

(L. S.) Graf *von Rechberg* m. p.
(L. S.) Graf *von Bray-Steinburg* m. p.

220.

9 juillet 1862.

Publications ministérielles concernant la cessation des visas d'offices des passe-ports, vis-à-vis des gouvernements de la Bavière, du Danemark, de la Belgique et de la Confédération suisse.

(R. G. B. 1862, Nr. 58.)

Verordnung des Ministeriums des Aeussern, des Staatsministeriums, dann der Ministerien des Handels, der Polizei und des Kriegswesens vom 9. Juli 1862, wirksam für das ganze Reich, über die gegenseitige Aufhebung des gesandtschaftlichen Passvisazwanges gegenüber der Regierungen von Bayern, Dänemark, Belgien und der schweizerischen Eidgenossenschaft.

Mit Beziehung auf die §§. 7, 10 und 14 der Passverordnung vom 15. Februar 1857 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 32) und die Ministerialverordnung vom 1. Juni 1862 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 37) wird hiermit kundgemacht, dass nunmehr auch zwischen der kaiserlichen Regierung von Oesterreich und den königlichen Regierungen von Bayern, Dänemark und Belgien die Vereinbarung getroffen worden ist, gegenseitig die gesandtschaftlichen oder consularämtlichen Vidirungen für ordnungsmässige Pässe oder denselben gleichzuhaltende Reisedocumente der Reisenden der respectiven Staaten, auch im Falle der Berührung eines Missionssitzes nicht mehr zu fordern.

Ein gleicher Vorgang bezüglich der Passvidirungen wird von nun auch zwischen der kaiserlich österreichischen Regierung und der schweizerischen Eidgenossenschaft beobachtet werden.

Graf *Rechberg* m. p.
Graf *Degenfeld* m. p., F. Z. M.
Ritter *von Lasser* m. p.
Freiherr *von Mecséry* m. p.
Graf *Wickenburg* m. p.

Digitized by Google

1862

221.

8 septembre 1862.

Protocole sur les affaires de la Serbie, signé à Constantinople par les Représentants des Puissances garantes du Traité de Paris de 1856.

(Archives diplomatiques 1863, I. p. 244.)

Les événements dont la Principauté de Serbie a été dernièrement le théâtre ayant engagé la Sublime-Porte à réunir en conférence les Représentants des Puissances signataires du traité de Paris, ceux-ci, désireux d'écarter avant tout les sources nouvelles d'irritation, ont cru devoir s'abstenir de soumettre à une investigation minutieuse les causes immédiates de ces incidents regrettables. Ils se sont donc bornés à constater que le rétablissement de rapports confiants et bienveillants entre la Puissance suzeraine et la Principauté était d'un intérêt majeur, aussi bien pour la Turquie que pour la paix européenne, et qu'il importait de rechercher avec soin tous les moyens propres à atteindre ce but. Ils ont reconnu avec satisfaction que, disposée à apporter à l'état de choses qui a subsisté jusqu'ici en Serbie des modifications propres à supprimer les motifs de dissentiment et de conflit, la Sublime-Porte avait à coeur d'user de tous les moyens en son pouvoir pour convaincre les Serbes qu'elle prend l'intérêt le plus sincère au développement naturel de leur prospérité et de leur autonomie. Il est donc du devoir des Serbes de donner de leur côté à la Sublime-Porte, par des témoignages irrécusables, la confiance que dans le développement légitime de cette autonomie ils ne cherchent pas les moyens de relâcher les liens qui les unissent à l'Empire ottoman, mais qu'ils s'efforceront toujours, au contraire, de resserrer ces liens et de fortifier la solidarité mutuelle que créent la communauté des intérêts et les besoins de la défense mutuelle.

Pour réaliser ces intentions aussi sages que généreuses, la Sublime-Porte a pris sans hésiter, vis-à-vis des Représentants des Puissances garantes, les engagements suivants qu'elle s'empressera de faire connaitre par un firman publié dans les formes usitées, aussitôt que les Serbes auront rasé entièrement les ouvrages nouvellement élevés dans le faubourg ou entre le faubourg et les murs de la forteresse. Les Serbes devront également raser les ouvrages militaires qu'ils auraient pu indûment élever, depuis les derniers événements, dans d'autres parties de la Principauté.

L'intention de la Sublime-Porte est d'enlever de son côté les ouvrages qui ont été élevés depuis la même époque par les autorités turques dans un but défensif qui n'aura plus de raison d'être, le Gou-

Digitized by Google

1862 vernement ottoman n'ayant pas de plus vif désir que de voir disparaître, dans l'ordre moral comme dans l'ordre matériel, toutes les traces de déplorables malentendus.

Art. 1. Pour supprimer la possibilité de conflits résultant du mélange, dans le même lieu, des populations musulmane et serbe, le Gouvernement ottoman transférera en toute propriété au Gouvernement serbe, à la charge par lui d'en indemniser les propriétaires, tous les terrains et maisons appartenant aujourd'hui à des Musulmans dans le faubourg de Belgrade. La Porte abandonnera au même titre au dit Gouvernement les murailles, fossés, ouvrages formant l'ancienne enceinte qui sépare la ville moderne de l'ancienne ville, qu'on appelle faubourg, ainsi que les quatre portes de la Save, de Warosch, de Stamboul et de Widden. Ces fossés, murailles, portes et ouvrages devront être rasés et nivelés.

Les Serbes ne pourront, sur ce terrain, élever aucun ouvrage militaire. Ces modifications à l'ancien état de choses auront pour conséquence que la juridiction exclusive des autorités serbes s'étendra à l'avenir sur la totalité de la ville comme du faubourg de Belgrade.

Tous les édifices religieux et les tombeaux que la population musulmane laisserait debout en se retirant des lieux qu'elle a occupés jusqu'ici en vertu de droits séculaires, seront scrupuleusement respectés.

Art. 2. Décidée à maintenir dans toute leur intégrité ses droits sur la citadelle de Belgrade, tels que les traités les ont consacrés, la Sublime-Porte, sans vouloir en rien en aggraver pour les Serbes les conditions, est fondée néanmoins à rechercher les moyens de mettre cette place forte sur un pied de défense suffisant, et croit nécessaire de donner à l'esplanade actuelle plus de régularité et, sur certains points où cette extension ne peut inquiéter la ville, plus d'étendue.

Cette extension sera donc prise sur le quartier occupé presque exclusivement par les Musulmans, et compris entre la citadelle, le Danube et une ligne passant par le Teché de Cheikh Haçan et la mosquée d'Ali-Pacha. Si la Porte croyait qu'il fût absolument indispensable de pousser la démolition du quartier musulman un peu plus loin que la ligne précitée, la Commission militaire mixte, dont il est question dans l'article 5, aurait à en apprécier les motifs et à prendre une décision à cet égard. S'il se trouve dans cet espace quelques maisons non musulmanes, le Gouvernement ottoman en indemnisera les propriétaires. Il va sans dire qu'il se charge d'indemniser tous les expropriés qui se trouvent sous sa juridiction directe. Quant au quartier exclusivement serbe, le Gouvernement ottoman, dont la pensée ne peut être de toucher aux édifices religieux, tels que la cathédrale, le séminaire et l'évêché, ni aux rues marchandes, s'entendra à l'amiable

Digitized by Google

avec le Gouvernement princier pour l'achat des quelques maisons 1862
que des juges compétents déclareraient absolument nécessaires pour compléter l'esplanade dans cette direction, et prendra soin de faciliter le consentement des propriétaires par l'offre de généreuses compensations.

Aucune construction, de quelque nature qu'elle soit, ne devra subsister ou être élevée à l'avenir sur le terrain de cette esplanade, qui demeurera la propriété exclusive du Gouvernement turc. Personne ne devra y résider, même temporairement.

Art. 3. Le Gouvernement serbe prendra soin de faire restituer en nature ou en valeur tous les objets mobiliers que les Musulmans ont laissés dans leurs maisons ou boutiques lorsqu'ils se sont retirés dans la citadelle. Si, lors des désordres qui ont eu lieu dans ce moment, quelque habitant serbe avait, par le fait des Musulmans, subi des pertes du même genre, il serait indemnisé par le Gouvernement ottoman.

Les deux Gouvernements s'entendront dans une négociation confidentielle et amicale sur le mode de cette restitution et de l'indemnité en question.

Art. 4. La Porte, fermement résolue à maintenir tous ses droits sans jamais les dépasser, proteste qu'on ne saurait concevoir avec la moindre espèce de fondement l'appréhension que la citadelle de Belgrade, destinée à la défense du pays, puisse être considérée comme un moyen de porter atteinte aux immunités reconnues à la Serbie par les Sultans et garanties par les Traités. Ses sentiments paternels à l'égard de la Principauté excluent de sa part toute pensée de vouloir exercer une pression sur le Gouvernement princier ou une intimidation sur la population. Comme témoignage de ses intentions, la Sublime-Porte n'a pas hésité à communiquer à la conférence les instructions qu'elle a préparées, et qui formeront désormais la règle invariable de conduite des gouverneurs de Belgrade.

Les Représentants, en prenant acte de l'engagement qui résulte de cette communication, sont heureux de constater que ces instructions laissent aux Puissances toute certitude que la Sublime-Porte n'a aucune intention de donner à l'armement des remparts du côté de la ville un caractère menaçant pour cette dernière, ni de faire usage de ses canons du même côté, si ce n'est dans le cas de la plus nécessaire et légitime défense, et que, même dans ce cas, restant fidèle aux sentiments d'humanité dont elle ne peut cesser d'être animée, la Sublime-Porte ne souffrira jamais que la dévastation soit intentionnellement portée au sein d'une cité riche et populeuse dont tous les intérêts sont si étroitement unis aux siens.

La Sublime-Porte, d'ailleurs, ne doute pas que les Serbes ne veillent scrupuleusement à ce que la citadelle ne puisse être placée,

Digitized by Google

1862 par des actes d'hostilité, dans la douloureuse nécessité de repousser la force par la force. La Sublime-Porte ne fait aucune difficulté d'ajouter que, résolue à examiner l'état actuel des remparts de la citadelle afin de les placer dans des conditions défensives satisfaisantes, elle fera également porter cet examen sur la question de savoir si les ouvrages les plus avancés du côté méridional pourraient être modifiés avantageusement sans nuire à la sécurité de la forteresse et aux bonnes conditions de la défense que, dans aucun cas, elle ne saurait laisser amoindrir.

Art. 5. Le nouveau périmètre de l'esplanade sera tracé par une Commission militaire mixte, composée d'un officier désigné par chacune des Puissances garantes et d'un officier désigné par le Gouvernement ottoman. Cette Commission s'entourera de toutes les informations locales qui pourraient l'aider à résoudre cette question; elle fera son rapport à la Sublime-Porte, qui accueillera avec bienveillance toutes les observations que le Gouvernement serbe croirait devoir lui soumettre à ce sujet. La conférence verrait avec plai ir que la Sublime-Porte s'éclairât de l'avis de cette Commission pour l'examen dont il est question dans la dernière partie de l'article précédent.

Une Commission civile mixte, composée de membres nommés par le Gouvernement ottoman et le Gouvernement serbe, réglera toutes les questions d'expropriation et d'indemnités qui sont prévues dans le présent arrangement, sauf celles qui ne doivent être débattues qu entre le Gouvernement turc et les propriétaires qui ressortissent de sa juridiction directe. Cette Commission devra avoir terminé sa tâche dans le délai de quatre mois.

Art. 6. La Sublime-Porte ne voulant entretenir dans la Principauté de Serbie que le nombre de points fortifiés qui lui paraissent réellement nécessaires à la sécurité de l'Empire ottoman, s'est livrée à un examen attentif de cette question, et se fait un plaisir de déclarer à la conférence que son intention est de démolir dès-à-présent, parmi les forteresses qui lui appartiennent, celles de Sokol et d'Oujitza qui ne devront jamais être relevées sans le consentement mutuel de la Sublime-Porte et du Gouvernement serbe. Elle regarde le maintien des forteresses de Feth-Islam, de Chabatz et de Semendria comme indispensable au système général de défense de la Turquie.

Art. 7. Ne désirant user des droits qui lui appartiennent dans la Principauté de Serbie que dans les limites qu'exige sa propre sécurité, la Sublime-Porte n'entretiendra dans les points fortifiés qu'elle y occupe, soit à Belgrade, soit à Feth-Islam, Semendria et Chabatz que des garnisons proportionnées à l'étendue de ces places et aux besoins réels de leur défense.

Digitized by Google

Art. 8. La Sublime-Porte s'engage à prendre des mesures immédiates, d'accord avec le Gouvernement serbe, pour que tous les habitants musulmans qui résident autour des cinq points fortifiés qu'elle occupe en vertu des traités, et qui sont désignés dans les articles précédents, puissent vendre leurs propriétés et se retirer du sol serbe le plus promptement possible. 1862

Le commissaire ottoman, envoyé à Belgrade à l'effet de régler cette question, et d'autres qui étaient antérieurement pendantes, devra avoir terminé sa tâche dans le délai fixé par la Commission civile mixte désignée dans l'article 5. Il est bien entendu qu'il n'y a rien dans ce qui précède qui doive empêcher les Musulmans de voyager pour leurs affaires dans l'intérieur de la Principauté à la charge de se conformer aux lois du pays.

Art. 9. Il est dans les intentions de la Sublime-Porte de veiller à ce que le gouverneur de la citadelle de Belgrade se renferme strictement dans l'exercice de ses fonctions militaires, et ne cherche à exercer, directement ou indirectement, aucune ingérence, si légère qu'elle soit, dans les affaires de la cité ou de la Principauté. Elle tiendra également la main à ce qu'il observe et fasse observer vis-à-vis du Prince et de son Gouvernement tous les égards auxquels ils ont droit. De leur côté, le Prince et son Gouvernement agiront dans le même esprit vis-à-vis du gouverneur de la citadelle, ne se permettront aucun empiètement sur ses attributions, et veilleront à ce que tous les fonctionnaires ottomans soient traités en toutes circonstances conformément à leur rang.

Les mêmes procédés seront observés entre les commandants des trois forts que la Sublime-Porte conserve en dehors de la citadelle de Belgrade et les autorités serbes voisines.

Art. 10. Tout corps particulièrement recruté d'étrangers à la Serbie devra être dissous, et le Gouvernement serbe s'abstiendra soigneusement de motiver, par une extension abusive du droit d'asile, la défiance de la Sublime-Porte.

Art. 11. Quant aux questions qui ne sont pas prévues au présent arrangement et qui sont de nature à influer sur les bons rapports de la Turquie et de la Serbie, la Conférence ne doute pas que le Gouvernement serbe ne s'empresse de les traiter avec la Puissance suzeraine, dans le désir de donner à celle-ci toutes les satisfactions possibles et légitimes. Il est désirable, en particulier, que le prince Michel s'efforce d'aller au dévant des appréhensions que la nouvelle organisation militaire de la Serbie a fait naître à Constantinople. — La Sublime-Porte a déjà déclaré qu'elle n'entretiendra dans ses forteresses que le nombre d'hommes nécessaire pour en assurer la défense; elle considère comme naturel que le Gouvernement serbe n'entretienne pas un nombre d'hommes supérieur à ce qui est nécessaire

Digitized by Google

1862 pour le maintien de la tranquillité et de l'ordre intérieur du pays. Les limites dans lesquelles la Porte exercera son droit de garnison sont faciles à apprécier et même à déclarer. Il sera aisé au Prince de Serbie de donner des déclarations également satisfaisantes sur le nombre d'hommes dont se composerait son effectif normal, et d'arriver, par un échange de communications confidentielles et amicales entre les deux parties, à un arrangement qui, faisant disparaître de part et d'autre tous les doutes et ne portant atteinte à aucun des droits de la Principauté, puisse rassurer la Sublime-Porte sur le chiffre et l'emploi de l'effectif, qui doivent être conformes à l'esprit des hatti-chérifs.

Art. 12. Les Serbes trouveront toujours la Sublime-Porte disposée à accueillir les réclamations qu'ils pourraient avoir à formuler par la suite dans un esprit bienveillant et équitable, et elle y répondra dans le plus court délai possible.

Les Puissances garantes, en donnant à la Sublime-Porte les conseils qui ont servi de base au présent arrangement, et en prenant acte de ses bonnes intentions, déclarent n'avoir eu en vue que de garantir le maintien des articles 28 et 29 du traité de Paris, au moyen de sages modifications fondées sur l'intérêt de la Turquie et de la Serbie, et dictées par le désir de consolider la paix européenne. — Elles sont convaincues qu'appréciant les efforts qui ont été faits pour donner, dans la mesure du juste et du possible, satisfaction à leurs plaintes et à leurs désirs, et ramenés à un sentiment vrai de leur situation, les Serbes comprendront que leur intérêt est de rester unis à la Puissance suzeraine, de s'appuyer sur elle et de contribuer à la défense générale de l'Empire, avec la fidélité dont ils ont toujours donné tant de preuves et qui seule peut assurer l'autonomie et l'existence de la Serbie.

Instructions de la Porte au Gouverneur de Belgrade.

Annexe au Protocole du 8 septembre 1862.

La Sublime-Porte a été toujours animée de la plus haute bienveillance à l'égard de la population serbe; comme conséquence naturelle de cette bienveillance, notre auguste Souverain désire sincèrement le développement progressif de sa prospérité, et, mue par ce principe invariable, Sa Majesté Impériale ne saura tolérer qu'on puisse y porter atteinte. C'est donc pour vous en faire pénétrer, et afin de prévenir tout conflit d'autorité, que j'ai l'ordre souverain de vous indiquer les points suivants qui doivent vous servir de règle de conduite dans l'exercice de vos fonctions:

1°. Vous savez que l'administration intérieure de la Principauté de Serbie est exclusivement confiée au Prince et à ses fonctionnaires,

Digitized by Google

vous n'aurez par conséquent à vous immiscer d'aucune façon dans 1862
les affaires qui concernent cette administration.

2°. Vous ferez tout votre possible pour vivre en bonne harmonie avec l'Administration serbe, et vous aurez à rendre personnellement et à faire rendre par vos subordonnés, tant au Prince qu'à tous ses fonctionnaires, tous les égards auxquels ils ont droit. De même, et naturellement, les Serbes ne s'immisceront en aucune manière de ce qui regarde la forteresse, et ils vous témoigneront et feront témoigner le respect dû à un haut fonctionnaire de la Sublime-Porte ainsi qu'aux officiers de la garnison.

3°. Vous ne donnerez aucun air de menace, et qui peut, sans nécessité, inquiéter ou alarmer la population serbe à la disposition de votre artillerie sur les remparts tournée vers la ville.

4°. Vous ne ferez usage de l'artillerie que dans le cas d'attaque sérieuse tentée contre la forteresse que vous êtes chargé de défendre.

5°. Dans le cas de défense nécessaire, et dans ce cas seulement, vous vous servirez de votre artillerie, ayant soin de ne diriger le feu que sur les parties de la ville d'où provient l'attaque, et, vous inspirant toujours des intentions généreuses de Sa Majesté Impériale, d'épargner autant que possible une ville à la conservation de laquelle Elle attache le plus grand prix.

6°. Vous devez comprendre que l'article précédent n'a pour objet que de fixer la ligne de conduite que vous devez suivre dans des éventualités que vous devez avant tout faire votre possible pour éviter.

Si, après avoir épuisé tous les moyens de conciliation, vous vous trouvez dans la fâcheuse nécessité de faire usage de vos canons pour repousser une attaque contre la forteresse, vous tâcherez d'en prévenir à l'avance les consuls résidants à Belgrade, et s'il est possible, les habitants paisibles de Belgrade.

Digitized by Google

1862

222.

27 octobre 1862.

Publication ministérielle d'une convention avec les gouvernements de la Suède, du Hanovre, du Grand-Duché de Hesse-Darmstadt et du Duché de Nassau, ayant pour but de faire cesser les visas d'office des passe-ports délivrés aux sujets respectifs de ces états.

(R. G. B. 1862, Nr. 84.)

Verordnung des Ministeriums des Aeussern, des Staatsministeriums, dann der Ministerien des Handels, der Polizei und des Kriegswesens, vom 27. October 1862, wirksam für das ganze Reich, über die gegenseitige Aufhebung des gesandtschaftlichen Passvisazwanges, in Folge Uebereinkommens der k. k. österreichischen Regierung mit den königlichen Regierungen von Schweden und Norwegen, sowie von Hannover, ferner mit der grossherzoglichen Regierung von Hessen-Darmstadt und der herzoglichen Regierung von Nassau.

Mit Beziehung auf die §§. 7, 10 und 14 der Passverordnung vom 15. Februar 1857 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 32), sowie auf die Ministerialverordnungen vom 1. Juni 1862 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 37) und 9. Juli 1862 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 58), wird hiermit kundgemacht, dass nunmehr auch seitens der kaiserlichen Regierung von Oesterreich mit der königlichen Regierung von Schweden und Norwegen, dann der königlichen Regierung von Hannover, der grossherzoglichen Regierung von Hessen-Darmstadt und der herzoglichen Regierung von Nassau die Vereinbarung getroffen worden ist, gegenseitig die gesandtschaftlichen oder consularämtlichen Vidirungen für ordnungsmässige Pässe oder denselben gleichzuhaltende Reisedocumente der Reisenden der respectiven Staaten, auch im Falle der Berührung eines Missionssitzes, nicht mehr zu fordern.

Graf *von Rechberg* m. p.
Graf *Degenfeld* m. p., F. Z. M.
Ritter *von Lasser* m. p.
Freiherr *von Mecséry* m. p.
Graf *Wickenburg* m. p.

Digitized by Google

223.

1862

4 novembre 1862.

Ordonnance du ministère I. R. des finances concernant la notification des autorités compétentes à délivrer les passe-ports pour dépouilles mortelles en Bavière.

(F. V. B. 1862, N. 50.)

Bekanntgabe der zur Ausfertigung von Leichenpässen in Bayern competenten Behörden.

Mit Beziehung auf den Erlass vom 5. Juli 1856, Z. 17083-932 wird bekannt gegeben, dass, nach von dem königl. bayerischen Ministerium des Innern getroffenen Anordnungen, in Bayern nunmehr lediglich die Districts-Polizeibehörden (die königl. Polizeidirection in München, die königl. Bezirksämter, dann die einer Kreisbehörde unmittelbar untergeordneten Stadtmagistrate) und die exponirten Bezirksamts-Assessoren zur Ausfertigung von Leichenpässen ermächtigt sind.

224.

22 décembre 1862.

Convention conclue à Dresde entre l'Autriche et la Saxe royale à l'égard du transport des vagabonds à rapatrier sur la ligne Zittau-Reichenberg. — Ratifiée par l'Autriche le 18 janvier et par la Saxe le 27 janvier 1863. Ratifications échangées le 29 janvier 1863.

(Archives du ministère I. et R. des affaires étrangères.)

Vertrag zwischen den hohen Regierungen von Oesterreich und von Sachsen in Betreff der Uebernahme und Weiterbeförderung der Schüblinge auf der Zittau-Reichenberger Eisenbahn, geschlossen mit Rücksicht auf die Bestimmungen in Artikel 18 der zwischen Oesterreich und Sachsen über die Telegraphen-, Post-, Polizei- und Zollverhältnisse auf der Zittau-Reichenberger Eisenbahn abgeschlossenen Convention vom 1. März 1860,

durch die Bevollmächtigten der beiden genannten hohen Regierungen und zwar: kaiserlich-königlich österreichischerseits den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am königl. sächsischen Hofe, wirklichen geheimen Rath Joseph Freiherrn v. Werner, königlich sächsischerseits den geheimen Rath und Abtheilungsdirector im Ministerium des Innern, Ernst Adolph Körner.

Digitized by Google

1862

1.

Im Allgemeinen hat es bei den Bestimmungen der Convention vom Jahre 1844 über die Richtung und die Art des Schubtransportes sein Verbleiben.

Wegen der Uebernahmsstationen, die sich von Zeit zu Zeit verändern können, werden sich die beiden hohen Regierungen seinerzeit wechselseitig die Verständigung zukommen lassen.

2.

Rücksichtlich aller Schüblinge, die auf der Eisenbahn transportirt werden, sind das kaiserl. königl. österreichische Grenzpolizeicommissariat und das königl. sächsische Grenzpolizeicommissariat in Zittau als Schubübernahmestationen zu betrachten.

3.

Bezüglich der Frage, welche Schüblinge von den beiderseitigen Polizeicommissariaten in Zittau zur Weiterbeförderung auf der Eisenbahn und beziehungsweise weiteren Abgabe zu übernehmen sein werden, haben folgende Grundsätze zu gelten:

a) Für jeden zu übernehmenden Schübling muss die Aufnahme zur Sicherung der Heimatbehörde oder ein legaler noch giltiger Heimatschein dem Schubpasse beiliegen.

b) In allen jenen Fällen, wo Schubtransporte aus Oesterreich durch Sachsen und Preussen nach einem anderen Staate oder umgekehrt aus Preussen und Sachsen durch Oesterreich nach einem anderen Staate abgehen, sind die betreffenden Schüblinge von den beiderseitigen Polizeicommissariaten in Zittau nur dann zu übernehmen, wenn die ausdrückliche Erklärung, „dass die Kosten des Durchtransportes durch Sachsen und Preussen österreichischerseits und jene des Durchtransportes durch Oesterreich sächsischer und preussischerseits werden getragen werden“, auf den bezüglichen Schubpässen enthalten ist.

c) Der Fall, dass Schüblinge gefesselt auf der Eisenbahn zu transportiren wären, wird sich ohnehin nur selten ereignen, da die Möglichkeit des Entspringens bei dem Transporte auf der Eisenbahn nur eine geringe ist.

Wegen der mit dem Transporte in Fesseln auf der Eisenbahn verbundenen Belästigung des Publicums hat jedoch als Regel zu gelten, dass keines der beiderseitigen Polizeicommissariate zur Uebernahme eines in Fesseln weiter zu schaffenden Schüblings verpflichtet sei. Sollte sich gleichwohl in besonderen Fällen der Transport eines Schüblings in Fesseln auf der Eisenbahn als nothwendig herausstellen, so hat hierüber von Fall zu Fall stets eine Verhandlung vorauszugehen.

Digitized by Google

Ebenso ist in jenen Fällen, wo der Schübling, nachdem er 1862
die Eisenbahn verlassen hat, bei dem Weitertransporte in das Innere des Landes in Eisen zu legen ist, dieser Umstand stets in dem Schubpasse ersichtlich zu machen.

d) Unter diesen Voraussetzungen (*a*, *b* und *c*) werden die beiderseitigen Polizeicommissariate in Zittau nur jene Schüblinge zur Weiterbeförderung resp. weiteren Abgabe übernehmen, deren Transport an den Ort ihrer Bestimmung am schnellsten und sichersten nur mittelst der Eisenbahn bewerkstelligt werden kann. Insbesondere wird

α) der königlich sächsische Polizeicommissär jene aus den österreichischen Staaten abzuschaffenden Schüblinge übernehmen, die, um an den Ort ihrer Bestimmung in geradester Richtung zu gelangen, den königl. Gerichtsämtern in Zittau, Herrnhut oder Lübau, oder der königl. Polizeidirection in Dresden entweder zur eigenen Verfügung oder zur Weiterinstradirung übergeben werden müssen; ebenso wird

β) der kaiserl. königl. österreichische Polizeicommissär jene aus Sachsen abzuschaffenden Schüblinge übernehmen, welche, um an den Ort ihrer Bestimmung in geradester Richtung zu gelangen, den kaiserl. königl. Bezirksämtern in Kratzau oder Reichenberg, dem Magistrate in Reichenberg oder an die kaiserl. königl. Polizeidirection in Prag zur eigenen Verfügung oder zur weiteren Instradirung übergeben werden müssen.

e) Kranke, oder mit Ungeziefer behaftete, oder unzureichend bekleidete Schüblinge werden weder von dem königl. sächsischen, noch von dem kaiserl. königl. österreichischen Polizeicommissariate angenommen.

Rücksichtlich solcher Schüblinge, die während des Transportes erkranken, treten die allgemeinen, durch Humanitätsrücksichten gebotenen Massregeln in Wirksamkeit.

4.

Die einstweilige Detention aller Schüblinge hat in den auf dem Bahnhofe in Zittau befindlichen Arrestlocalen zu erfolgen, und übernimmt die Ueberwachung derselben das kaiserl. königl. österreichische Polizeicommissariat. Die Kosten der Verpflegung derselben in der Station Zittau fallen derjenigen Regierung zur Last, welche die Uebergabe zu bewirken hat.

Die Dauer dieser Verpflichtung erstreckt sich rücksichtlich des in der Richtung nach Reichenberg zu befördernden Schüblings bis zu dem Momente der Uebergabe desselben an das kaiserl. königl. österreichische Polizeicommissariat und des von der Reichenberger Seite

Digitized by Google

1862 ankommenden Schüblings bis zu dem Momente der Uebergabe desselben an das königl. sächsische Polizeicommissariat. Die erstere hat stets kurz vor Abgang jenes Bahnzuges, durch welchen die Weiterbeförderung geschehen soll, die letztere gleich nach Ankunft jenes Bahnzuges, mit welchem der Schübling angekommen ist, zu geschehen. Die Uebernahme der Schüblinge darf von den beiderseitigen Polizeicommissären nicht verzögert werden, sondern hat jedenfalls — Stokkungen im Eisenbahnbetriebe, welche die Weiterbeförderung unmöglich machen, ausgenommen — binnen 12 Stunden nach dem von der Gegenseite gestellten Antrage zu erfolgen.

5.

Vom Augenblicke der Uebernahme an hat der betreffende Polizeicommissär für die sichere Weiterbeförderung resp. Abgabe des Schüblings zu haften und zu sorgen.

In allen jenen Fällen, wo der Schübling keine eigene Barschaft hat, wo daher die Lösung des Fahrbillets aus öffentlichen Cassen erfolgen muss, übernimmt die königl. sächsische Regierung die Verpflichtung, der kaiserl. königl. österreichischen Regierung die Kosten der Fahrt, ohne Unterschied, ob es einen aus Oesterreich ankommenden oder aus Sachsen austretenden Schübling betrifft, auf dem Tracte zwischen der Landesgrenze und der Station Zittau zu ersetzen.

Da Zittau von der Landesgrenze 2625 Klafter entfernt ist, die Kosten eines Fahrbillets in dritter Wagenclasse für die 3465 Klafter betragende Bahnstrecke von Zittau bis zur nächsten Station Grottau 3 Ngr. und umgekehrt von Grottau nach Zittau 16 Neukreuzer betragen, so würde auf die Bahnstrecke von Zittau bis zur Landesgrenze, genau berechnet, ein Betrag von 2 Ngr. 2 $\frac{168}{231}$ Pf. und auf der entgegengesetzten Seite, weil von Reichenberg abwärts bis Zittau die Fahrpreise in österr. Währ. bezahlt werden — fl. 12 $\frac{28}{231}$ Neukr. entfallen, welcher Betrag jedoch zur Vereinfachung der Rechnung für jede einzelne Fahrt mit — fl. 12 Neukr. für den in der Richtung von Zittau nach Reichenberg gehenden und von daher kommenden Schübling, vorbehaltlich verhältnissmässiger Erhöhung oder Abminderung der Fahrpreise festgesetzt wird. Am Schlusse eines jeden Monates wird zwischen den beiderseitigen Polizeicommissariaten die Abrechnung gepflogen, und es wird der zu ersetzende Gesammtbetrag dem kaiserl. königl. österreichischen Polizeicommissär von dem königl. sächsischen Polizeicommissär in kaiserl. königl. österreichischer Währung des 45 fl.-Fusses, den Vereinsthaler mit 1 fl. 50 kr. österreichischer Währung berechnet, bezahlt werden.

Digitized by Google

6. 1863

Zur Bestreitung der Schubkosten erhalten die beiderseitigen Polizeicommissäre von ihren hohen Regierungen angemessene Berechnungsgelder.

7.

Die beiderseitigen hohen Regierungen werden dafür Sorge tragen, dass die mit der Besorgung des Schubwesens betrauten Behörden in beiden Staaten von der getroffenen Convention zur Darnachachtung bei Schubinstradirungen in angemessener Weise in Kenntniss gesetzt werden.

Dresden, den 22. December im Jahre 1862.

Joseph Freiherr *von Werner.*
Ernst Adolph *Körner.*

225.

2 janvier 1863.

Ordonnance du ministère I. R. des finances sur les conditions du traitement douanier par acquit à caution de la part des bureaux mixtes autrichiens et saxons à Reichenberg et Zittau.

(R. G. B. 1863, Nr. 3.)

Verordnung des Finanzministeriums vom 2. Jänner 1863, über die Bedingungen der Zollcreditirung bei den zusammengelegten österreichischen und sächsischen Zollämtern zu Reichenberg und Zittau.

Das k. k. österreichische und das königl. sächsische Finanzministerium haben sich mit Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufes über folgendes Regulativ bezüglich der Bedingungen geeiniget, unter welchen die Zollgebühren bei den beiderländigen exponirten Zollämtern zu Reichenberg und Zittau creditirt werden können; dasselbe wird, zufolge Allerhöchster Ermächtigung vom 25. December 1862 hiermit zur Nachachtung bekannt gegeben:

§. 1.

Sowohl bei dem k. k. österreichischen Hauptzollamte zu Zittau, als bei dem königl. sächsischen Nebenzollamte 1. Classe in Reichenberg können Kaufleuten und Fabrikanten, wozu auch die Transports-, Bergwerks- und Agricultursunternehmer gehören, Zollcredite eröffnet werden, sobald sie grössere Waarenmengen zur Einfuhr nach Oesterreich, beziehungsweise Sachsen, beziehen.

Digitized by Google

1863

§. 2.

Nur Einfuhrzölle, einschliesslich der in Oesterreich bestehenden Licenzgebühr und Verzehrungssteuerzuschläge, können creditirt werden. Ausgeschlossen von der Creditirung (Zollborgung) bleiben daher die Aus- und beziehentlich Durchfuhrzölle und die Nebengebühren jeder Art.

Der Credit wird unverzinslich auf drei oder sechs Monate, je nach dem Wunsche des Creditnehmers und dem Ermessen der Zollverwaltung, in der Art eröffnet, dass die Einfuhrzölle für die im Laufe eines Monates bezogenen Waaren erst am Ende des dritten. oder beziehungsweise sechsten Monates. vom nächsten Monate nach dem Tage des Bezuges gerechnet, zu bezahlen sind.

Auf länger als sechs Monate findet keine Creditirung statt; dagegen können Creditreste in das nächste Verwaltungsjahr übertragen werden.

§. 3.

Die Creditberechtigung, das ist das Recht, die Zollborgung in Anspruch zu nehmen, steht denjenigen Kaufleuten und Fabrikanten nicht zu,

a) welche

aa) wegen eines aus Gewinnsucht entspringenden Verbrechens, Vergehens oder einer Uebertretung dieser Art, oder

bb) wegen Schleichhandel (Zollhinterziehung und Contrebande) oder einer schweren Gefällsübertretung schuldig erkannt worden sind, oder wenn im Falle *aa)* der Angeschuldigte nur wegen Unzulänglichkeit der Beweismittel freigesprochen und im Falle *bb)* die Untersuchung nur aus Abgang rechtlicher Beweise aufgehoben wurde;

b) über deren Vermögen ein Concurs eröffnet worden, oder gegen deren Solidität und Zahlungsfähigkeit sonst etwas Nachtheiliges bekannt ist;

c) welche bei dem exponirten Amte, wo sie den Credit erlangen wollen, und dem gegenüberliegenden territorialen Hauptamte zusammengenommen, während des letzten Creditjahres weniger als Neunhundert Gulden österr. Währung — Sechshundert Thaler — an Einfuhrzöllen, beziehentlich Licenzgebühren und Verzehrungssteuerzuschlägen creditirt erhalten, beziehentlich eingezahlt haben.

§. 4.

Die Creditberechtigung, welche im Allgemeinen für Zittau von dem k. k. österreichischen Hauptzollamte in Zittau, beziehentlich dem Amtsdirector in Reichenberg, für Reichenberg von dem königl. sächsischen Hauptzollamte Zittau bewilligt wird, kann nach dem Er-

Digitized by Google

messen der Zollverwaltung entweder unter Beschränkung auf eine 1863
im Voraus bestimmte Frist (ein oder mehrere Jahre, Monate, Wochen u. s. w.) oder auf unbestimmte Zeit mit Vorbehalt einer gewissen (halb-, vierteljährigen, monatlichen u. s. w.) Kündigungsfrist ertheilt werden, welchen Falles ein erneutes Einschreiten um die Creditbewilligung nicht erforderlich ist.

In einem wie in dem anderen Falle bleibt jedoch der betreffenden Zollbehörde das Recht des jederzeitigen Widerrufes (vergl. §. 10) vorbehalten.

Uebrigens erlischt die Bewilligung, sobald die Bedingungen derselben weggefallen sind.

§. 5.

Die Höhe der zu bewilligenden Creditsumme hängt von dem Wunsche des Nachsuchenden (in dem am Schlusse des §. 6 vorausgesetzten Falle überdies von dem Ermessen der Zollbehörde des Garantie leistenden Staates) ab, mit der Einschränkung jedoch, dass dieselben in runden durch 10 theilbaren Beträgen — Gulden oder Thalern — und soviel Creditertheilungen durch das k. k. Hauptzollamt Zittau angehen, mit nicht mehr als 15.000 Gulden bemessen werden darf. Höhere Creditbewilligung ist vom Ermessen der k. k. Finanzlandesdirection für Böhmen, beziehentlich dem k. k. Finanzministerium abhängig.

Die Creditfrist, sowie die Credithöhe, bleibt während der Dauer der Creditberechtigung ungeändert.

§. 6.

Für die creditirten Abgabenbeträge ist stets entsprechende Sicherheit zu bestellen.

Als Caution können bloss Staatspapiere und Wertheffecten verwendet werden, für deren Gattung und Werthberechnung die allgemeinen Creditreglements jedes Staates die näheren Vorschriften enthalten.

Nach letzteren richtet sich auch die Höhe der zu leistenden Caution, welche sonach bei dem k. k. österreichischen Hauptzollamte Zittau stets dem vollen Betrage der Creditsumme zu entsprechen hat, und im gleichen Masse auch bei dem königl. sächsischen Nebenzollamte Reichenberg bemessen und erfordert werden kann.

Die Annahme anderer als in-, resp. vereinsländischer Wertheffecten von Seiten des Credit bewilligenden Hauptamtes ist in jedem einzelnen Falle an die Genehmigung der oberen Finanzbehörde gebunden.

Indess kann die Sicherheitsleistung auch in der Weise erfolgen, dass die Territorialbehörde des Creditwerbers, in ihr hierzu geeignet erscheinenden Fällen, auf Ansuchen und gegen die erforderliche

Digitized by Google

1863 Deckung seitens des letzteren, unter Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufes, der creditirenden Zollbehörde gegenüber die Haftung für die richtige Einzahlung der von derselben gestundeten Gefälle übernimmt.

In solchen Fällen wird sich die Territorialbehörde des Ansuchenden der Erörterung und Feststellung der Creditbedingungen, sowie der Regelung des Cautionspunktes unterziehen, und der Credit bewilligenden Zollbehörde auf deren Anfrage über die zulässige Höhe und Dauer des Credites Auskunft ertheilen.

Die Modalität der Sicherheitsleistung, sowie die Feststellung der Creditbedingungen den eigenen Staatsangehörigen gegenüber bleibt in derartigen Fällen (ursprünglich in diesem Falle) ganz dem Ermessen der Zollbehörden des Garantie leistenden Staates anheimgestellt.

Dafern sich zur Ausführung der ebenerwähnten Art und Weise der Creditgarantie besondere gemeinschaftliche Massnahmen der beiderseitigen Zollbehörden erforderlich erweisen sollten, so werden sich dieselben darüber vernehmen und die weiteren Bestimmungen feststellen.

§. 7.

Die Art der Benützung des zugestandenen Credites hängt von dem freien Ermessen des Creditinhabers ab, mit der Massgabe jedoch, dass der für einen einzelnen Waarenbezug anzuschreibende Gefällsbetrag nicht weniger als 10 fl., beziehungsweise fünf Thaler betragen darf, und dass der Gesammtbetrag die Höhe des bewilligten Credites nicht überschreitet.

Geringere Einfuhrzollbeträge, sowie Theilzollbeträge, wodurch die Credithöhe überschritten werden würde, und Nebengebühren sind durch sofortige Barzahlung zu erledigen.

§. 8.

Die Zahlung der Zölle erfolgt bei jedem Amte in der für jedes Land gesetzlichen, beziehungsweise für Oesterreich in der für Zollzahlungen vorgeschriebenen Währung, sowie überhaupt nach den beiderseitigen allgemeinen Vorschriften über die Zollcreditirung.

Ueber diejenigen Waaren, für welche der Credit in Anspruch genommen werden soll, hat der Creditberechtigte ein schriftliches Anerkenntniss einzureichen, dessen Form und Inhalt den beiderseitigen Vorschriften entsprechen muss.

§. 9.

Wird der gestundete Abgabenbetrag nicht rechtzeitig eingezahlt, so hat der Creditinhaber nicht nur die Kosten der Einbringung zu tragen, sondern auch 5percentige Verzugszinsen zu zahlen.

Digitized by Google

§. 10. 1863

Die Creditberechtigung bleibt jederzeit widerruflich und erlischt jedenfalls mit dem Ablaufe der Periode, für welche sie ertheilt worden ist, sowie durch das Aufhören oder die Verzichtleistung der berechtigten Firma.

In welchen Fällen die Entziehung des bewilligten Credits, beziehentlich die Suspension desselben zu erfolgen hat, ist nach den desshalb in den allgemeinen Creditvorschriften jedes Staates bestehenden Normen zu beurtheilen.

Wird der Credit von Amtswegen entzogen oder beziehentlich suspendirt, so sind die creditirten Beträge ohne Rücksicht auf deren Verfallszeit längstens binnen drei Tagen von dem Tage angefangen, an welchem die amtliche Benachrichtigung von der Einziehung, beziehentlich Suspension des Credits erfolgt ist, an dasjenige Amt, bei welchem der Credit eröffnet worden, einzuzahlen.

Um die für die Sicherheit des beiderseitigen fiscalischen Interesses erforderlich erscheinenden Massnahmen rechtzeitig treffen zu können, haben die bewilligenden, beziehentlich die den Cautionspunkt regelnden (vergl. §. 6, letzter Absatz) Hauptzollämter über die Verhältnisse der Creditinhaber sich in fortlaufender Kenntniss zu erhalten, und demgemäss die untergebenen Amtsstellen nach den ihnen beiderländig zur Norm dienenden Vorschriften über die Zollcreditirung anzuweisen.

§. 11.

Die Recurse gegen die Entscheidungen der Hauptzollämter, welchen in keinem Falle aufschiebende Wirkung beizulegen ist, gehen an die vorgesetzte Directivbehörde.

Inwieweit ein nochmaliger Recurs Beachtung finden könne, ist nach den allgemeinen Vorschriften und beziehentlich Landesgesetzen zu beurtheilen.

Die beiderseitigen Behörden sind nicht verpflichtet, Gründe für die Nichtbewilligung, Entziehung oder Suspension des Credits anzugeben.

§. 12.

Die beiderseitigen Zollverwaltungen werden sich zur Ausführung der getroffenen Bestimmungen jede mögliche Unterstützung gegenseitig angedeihen lassen, namentlich sich jede in Bezug hierauf gewünschte Auskunft ertheilen, und die Einsicht der betreffenden Zollregister nebst Belegen, soweit nicht hierzu bereits in Folge der Bestimmungen des Handels- und Zollvertrages und des Zollcartells zwischen dem Zollvereine und Oesterreich vom 19. Februar 1858 die Verpflichtung besteht, gestatten. Auch bleibt den beiderseitigen Zollverwaltungen vorbehalten, auf Grund weiteren Einvernehmens

Digitized by Google

1863 der obersten Finanzbehörden beider Zollgebiete, die Bestimmungen dieses Regulativs nach den gemachten Erfahrungen abzuändern, auszudehnen oder einzuschränken, oder auch ganz aufzuheben.

Diese Bestimmungen haben, soweit es die österreichischen Zollämter betrifft, mit dem Tage in Wirksamkeit zu treten, an welchem sie ihnen bekannt werden.

Plener m. p.

226.

13 février 1863.

Convention entre l'Autriche et la Bavière concernant la légalisation des documents délivrés par les autorités des états contractants, conclue à Vienne. Ratifications échangées le 24 mars 1863.

(R. G. B. 1863, Nr. 31.)

Convention zwischen Oesterreich und Bayern vom 13. Februar 1863, bezüglich der Legalisirung der von öffentlichen Behörden ausgestellten oder beglaubigten Urkunden. Geschlossen zu Wien am 13. Februar 1863; in den Ratificirungen daselbst ausgewechselt am 24. März 1863.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen etc. etc.

thun kund und bekennen hiermit:

Nachdem von Unserem Bevollmächtigten und jenem Seiner Majestät des Königs von Bayern behufs der Vereinfachung des Geschäftsganges im internationalen Verkehre bezüglich der Legalisirung der in den beiderseitigen Staaten von öffentlichen Behörden ausgestellten oder beglaubigten Urkunden am 13. Februar 1863 zu Wien ein Vertrag folgenden Inhalts abgeschlossen worden:

Seine Apostolische Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der König von Bayern, in der Absicht, zur Förderung der Rechtspflege und des wechselseitigen Verkehrs Erleichterungen bezüglich der Legalisirung der von öffentlichen Behörden ausgestellten oder beglaubigten Urkunden in Ihren beiderseitigen Staaten einzuführen und darüber eine Vereinbarung zu treffen, haben zu diesem Ende Bevollmächtigte ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich den Herrn Johann Bernhard Grafen von Rechberg-Rothenlöwen, Allerhöchstihren wirklichen geheimen Rath, Kämmerer, Grosskreuz des königl. ungarischen St. Stephan-Ordens, Ritter des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone I. Classe und des königlich bayerischen Hubertus-Ordens, Grosskreuz

Digitized by Google

des königlich bayerischen Verdienst-Ordens vom heiligen Michael und 1863
Minister des kaiserlichen Hauses und des Aeussern;

Seine Majestät der König von Bayern den Herrn Otto Grafen von Bray-Steinburg, erblichen Reichsrath der Krone Bayern, Staatsminister ausser Dienst, königlich bayerischen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich österreichischen Hofe, Grosskreuz des königlich bayerischen Civilverdienst-Ordens der Krone und des Verdienst-Ordens vom heiligen Michael;

welche, nach vorgängiger Auswechslung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten, über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

Artikel I.

Diejenigen Urkunden, welche von den Gerichten in oder ausser Streitsachen und in Strafangelegenheiten, sowie von den geistlichen Ehegerichten als Amtsurkunden ausgestellt werden, bedürfen, wenn sie mit dem Amtssiegel versehen sind, einer Legalisirung nicht.

Artikel II.

Die von den Notaren und in der Pfalz von den Civilstandsbeamten oder anderen nicht unmittelbar im öffentlichen Dienste angestellten Functionären ausgefertigten Urkunden müssen mit der Legalisirung des Gerichtes erster Instanz versehen sein.

Artikel III.

Die Urkunden der Polizei- und Verwaltungsbehörden (mit alleiniger Ausnahme der Reiselegitimationen jeder Art, bei denen es bei den bisherigen Vorschriften zu verbleiben hat) bedürfen, insoferne nicht besondere Erleichterungen für bestimmte Fälle vereinbart sind, der Legalisirung der höheren Verwaltungsstellen; — in Oesterreich: der politischen Landesbehörde, in Seeschifffahrts- und Seesanitäts-Angelegenheiten der Central-Seebehörde, und bei den von Militärbehörden ausgefertigten Urkunden des Landes-Generalcommandos; — in Bayern: der Kreisregierung, Kammer des Innern, und bezüglich der von bayerischen Militärbehörden ausgestellten Urkunden der Legalisation durch die betreffenden Generalcommandos, beziehungsweise durch das Artilleriecorps und das Geniecorpscommando; — für die von diesen Stellen ausgehenden Urkunden hingegen ist eine höhere Beglaubigung nicht erforderlich.

Artikel IV.

Die Urkunden der Finanzbehörden und der diesen untergeordneten Aemter bedürfen, insoferne nicht in Folge des Handels- und Zollvertrages vom 19. Februar 1853, oder durch besondere Vereinbarungen noch weitere Erleichterungen gewährt wurden, der Be-

Digitized by Google

1863 glaubigung durch die leitende Finanzbehörde, in Oesterreich: der Finanz-Landesdirection, oder beziehungsweise der Steuerdirection; — in Bayern: der Kreisregierung, Kammer der Finanzen.

Urkunden, welche von den Finanzbehörden oder von diesen untergeordneten Aemtern im Grenzbezirke ausgestellt werden, bedürfen keiner weiteren Beglaubigung.

Dasselbe ist ferner der Fall bei Urkunden, welche von dem k. k. österreichischen Finanzministerium und dem k. k. österreichischen Ministerium für Handel und Volkswirthschaft und beziehungsweise dem königlich bayerischen Staatsministerium des Handels und der öffentlichen Arbeiten unmittelbar untergeordneten*) Behörden und Aemtern ausgefertigt werden.

Artikel V.

Die Auszüge aus den ämtlichen Geburts-, Trauungs- und Sterbematrikeln bedürfen in Oesterreich nebst der Legalisirung der zuständigen politischen Ortsbehörde der Beglaubigung der politischen Landesstelle, — bei dem Militär aber des Kriegsministeriums, — in Bayern bedürfen derlei Auszüge neben der Beglaubigung durch die Districts-Polizeibehörde auch jener der im Artikel III erwähnten vorgesetzten Verwaltungsstelle.

Artikel VI.

Andere von geistlichen Aemtern christlicher Religionsbekenntnisse in Angelegenheiten ihres Berufes ausgestellte Urkunden bedürfen nur der Legalisirung durch das bischöfliche Ordinariat, — bei den evangelischen Religionsgenossenschaften in Oesterreich: durch die vorgesetzte Superintendentur, — in Bayern: durch die betreffende protestantische Consistorialstelle.

Beim Militär in Oesterreich sind die Amtsurkunden der katholischen Feldgeistlichkeit durch das apostolische Feldvicariat, jene der evangelischen Militärseelsorge durch das vorgesetzte Landes-Generalcommando zu legalisiren.

Die Ausfertigung der Capitel- und Ordensconvente in Ungarn bedürfen, da diese Körperschaften mit der Aufbewahrung von Privaturkunden gesetzlich betraut und mit einem authentischen Amtssiegel versehen sind, keiner weiteren Legalisirung.

Artikel VII.

Die einer Privaturkunde beigefügte Beglaubigung der nach diesem Uebereinkommen zuständigen Behörde bedarf keiner weiteren Legalisirung.

---

*) Verzeichniss der diesfallsigen Behörden und Aemter:
a) in Oesterreich;
b) in Bayern.

Digitized by Google

Artikel VIII. 1863

Gegenwärtiger Vertrag soll den beiden Allerhöchsten Höfen zur förmlichen Ratification in Vorlage gebracht und es sollen die Ratificationen binnen sechs Wochen, oder wo möglich noch früher ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen ist gegenwärtiger Vertrag zweifach ausgefertigt und von den Bevollmächtigten unterzeichnet und mit ihren Insiegeln versehen worden.

Wien, den 13. Februar 1863.

(L. S.) Graf *von Rechberg* m. p.
(L. S.) Graf *von Bray* m. p.

So haben wir nach Prüfung sämmtlicher Bestimmungen dieses Vertrages und seiner Beilage denselben gutgeheissen und genehmiget, versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte, für Uns und Unsere Nachfolger, denselben seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beifügen lassen.

So geschehen in Unserer kaiserlichen Haupt- und Residenzstadt Wien am 23. Februar im Jahre des Herrn Eintausend Achthundert Sechzig drei, Unserer Reiche im fünfzehnten.

Franz Joseph m. p. (LS)

Graf *von Rechberg* m. p.

Ad Artikel IV, Absatz 3.

Verzeichniss

a) der kaiserl. königl. österreichischen Behörden und Aemter.

1. Direction der Staatsschuld.
2. Staats-Centralcasse.
3. Die Staats-Hauptcassen.
4. Die Lotto-Gefällsdirection.
5. Die Centraldirection der Tabakfabriken und Einlösämter.
6. Direction in Dicasterialgebäude-Angelegenheiten.
7. Direction der Hof- und Staatsdruckerei.
8. Aerarial-Papierfabrik in Schlögelmühle.
9. Aerarial-Porzellanfabrik.

Digitized by Google

1863 10. Schwefelsäure- und chemische Productenfabrik (in Heiligenstadt).
11. Direction der Staatstelegraphen.
12. Bergwerksproducten Verschleissdirection.
13. Hauptmünzamt.
14. General-Probiramt.
15. Haupt-Punzirungsamt.
16. Forstlehramt zu Maria-Brunn.
17. Postdirectionen.
18. Berg-, Forst- und Güter- (Salinen-) Directionen in Wien, Gmunden, Salzburg, Gratz, Hall, Wieliczka, Schemnitz, Szigeth, Schmöllnitz, Klausenburg, Nagy-Bánya.
19. Die Oberverwesämter zu Neuberg und Maria-Zell.
20. Die Eisenwerksdirection in Eisenerz.
21. Die Motan-Lehranstalten in Leoben und Przibram.
22. Die Bergoberämter in Joachimsthal und Przibram.
23. Das Salinen- und Oberverwesamt in Sóvár.
24. Bergwesen-Inspectoratsamt in Agordo.
25. Die General-Inspection für Eisenbahnen.
26. Die k. k. höhere landwirthschaftliche Lehranstalt zu Ungarisch-Altenburg.

b) der königl. bayerischen Behörden und Aemter.

1. Oberst-Rechnungshof.
2. Central-Staatscasse.
3. Haupt-Münz- und Stämpelamt.
4. General-Bergwerk- und Salinen-Administration.
5. Staatsschulden-Tilgungs-Commission.
6. Rechnungskammer.
7. Bankdirection.
8. Steuercataster-Commission.
9. Haupt-Stämpelverwaltungs- und Verlagsamt.
10. Central - Forstlehranstalt für das Königreich Bayern in Aschaffenburg.
11. Generaldirection der königlichen Verkehrsanstalten.
12. General - Zolladministration.

Digitized by Google

227. 1863

27 février 1863.

Ordonnance du ministère de la marine concernant les dispositions prises dans le but de prévenir des collisions sur mer.

(R. G. B. 1863, Nr. 25.)

Verordnung des Marineministeriums vom 27. Februar 1863, womit Vorschriften zur Vermeidung von Seeunfällen durch Zusammenstoss von Schiffen für die österreichische Handelsmarine kundgemacht werden.

Die nachfolgenden, zwischen der königlich grossbritannischen und der kaiserlich französischen Regierung vereinbarten und für die beiderseitigen Marinen am 1. Juni d. J. in Kraft tretenden Vorschriften zur Vermeidung von Seeunfällen durch Zusammenstoss von Schiffen, haben, vom 1. Juni 1863 angefangen, auch in der österreichischen Handelsmarine in Kraft und Wirksamkeit zu treten.

Mit dem gleichen Tage verlieren die mit der Handelsministerial-Verordnung vom 13. September 1858, Z. 18548-511, kundgemachten Vorschriften zur Signalisirung der Dampf- und Segelschiffe der österreichischen Handelsmarine ihre Giltigkeit.

Allgemeine Bestimmung.

Artikel I.

In den nachstehenden Vorschriften ist jedes Dampfschiff, welches unter Segel und nicht unter Dampf ist, als Segelschiff, und jedes Dampfschiff, welches unter Dampf ist, ob es Segel führt oder nicht, als Schiff unter Dampf zu betrachten.

Vorschriften bezüglich der Lichter.

Artikel II.

Lichter.

Die in den folgenden Artikeln bezeichneten Lichter, und keine anderen, sind bei jedem Wetter von Sonnenuntergang bis Sonnenaufgang zu führen.

Artikel III.

Lichter für Dampfer.

Seedampfer, wenn in Fahrt, haben zu führen:

a) am Top des Fockmastes ein glänzendes, weisses Licht, so angebracht, um ein gleichmässiges und ununterbrochenes Licht über einen Bogen des Horizonts von 20 Compassstrichen, und zwar von

Digitized by Google

1863 10 Strichen nach jeder Seite zu werfen, d. h. von der Richtung gerade vorne bis zwei Striche hinter den Segelbalken an beiden Seiten, und von solcher Stärke, um bei einer dunklen Nacht und klarer Atmosphäre auf wenigstens fünf Meilen sichtbar zu sein;

b) an der Steuerbordseite ein grünes Licht, so eingerichtet, um ein gleichförmiges und ununterbrochenes Licht über einen Bogen des Horizonts von 10 Compassstrichen zu werfen, und zwar von der Richtung gerade nach vorne bis auf zwei Striche achter von dem Segelbalken auf der Steuerbordseite, und von solcher Stärke, um bei einer dunklen Nacht und klarer Atmosphäre auf eine Distanz von wenigstens zwei Meilen sichtbar zu sein.

c) an der Backbordseite ein rothes Licht, so eingerichtet, um ein gleichförmiges und ununterbrochenes Licht über einen Bogen des Horizonts von 10 Compassstrichen zu werfen, und zwar von der Richtung gerade nach vorne bis auf zwei Striche achter zu dem Segelbalken auf der Backbordseite und von solcher Stärke, um bei einer dunklen Nacht und klarer Atmosphäre auf eine Distanz von wenigstens zwei Meilen sichtbar zu sein;

d) die besagten grünen und rothen Seitenlichter müssen, um nicht quer über den Bug gesehen zu werden, innerbords mit Schirmen versehen sein, welche wenigstens drei Fuss von der Laterne nach vorne reichen.

Artikel IV.

Lichter für Dampfschleppschiffe.

Dampfschiffe haben, während sie andere Schiffe schleppen, ausser den Seitenlichtern zwei helle weisse Lichter vertical untereinander am Top des Mastes zu führen, um sie auf diese Art von anderen Dampfschiffen zu unterscheiden. Jedes dieser Toplichter hat von derselben Construction und Stärke zu sein, wie die unter Artikel III beschriebenen weissen Toplichter.

Artikel V.

Lichter für Segelschiffe.

Segelschiffe haben, wenn unter Segel oder in Schlepp, dieselben Lichter zu führen, wie Dampfschiffe in Fahrt, mit Ausnahme der weissen Lichter am Top, welche sie niemals führen dürfen.

Artikel VI.

Ausnahmslichter für kleinere Segelschiffe.

Wann immer auf kleinen Schiffen während schlechten Wetters die grünen und rothen Lichter nicht ausgesetzt werden können, so

Digitized by Google

haben dieselben auf Deck an der entsprechenden Seite des Schiffes 1863
für den augenblicklichen Gebrauch klar gehalten zu werden und müssen bei Annäherung anderer Schiffe an der entsprechenden Seite, und zwar zu rechter Zeit, um Zusammenstoss zu verhindern, und in einer solchen Weise gezeigt werden, dass sie möglichst sichtbar sind, und dass das grüne Licht nicht an der Backbordseite, noch das rothe an der Steuerbordseite gesehen werden kann.

Um den Gebrauch dieser tragbaren Lichter sicherer und leichter zu machen, hat jedes an der Aussenseite mit der Farbe des Lichtes, das sie enthalten, angestrichen und mit entsprechenden Schirmen versehen zu sein.

Artikel VII.

Lichter für Schiffe vor Anker.

Schiffe, sowohl Dampf- als Segelschiffe, haben, wenn vor Anker, auf Rheden oder besuchten Fahrwassern zwischen Sonnenuntergang und Aufgang an einer Stelle, wo am besten sichtbar und in einer Höhe nicht mehr als 20 Fuss über dem Schiffskörper, ein weisses Licht in einer kugelförmigen Laterne von 8 Zoll Diameter zu zeigen. Dasselbe hat so eingerichtet zu sein, um ein klares, gleichförmiges und ununterbrochenes Licht zu geben, das ringsum und auf eine Distanz von wenigstens einer Meile sichtbar ist.

Artikel VIII.

Lichter für Lootsenfahrzeuge.

Lootsenfahrzeuge, wenn Segelschiffe, dürfen nicht die Lichter wie andere Segelschiffe führen, sondern ein weisses Licht am Mastentop, das ringsum sichtbar ist; überdies haben sie von Viertelstunde zu Viertelstunde ein Blickfeuer zu zeigen.

Artikel IX.

Lichter für Fischerfahrzeuge und Boote.

Offene Fischerboote und andere offene Boote brauchen keine Seitenlichter wie andere Schiffe zu führen, doch müssen sie für den Fall, als sie solche Lichter nicht besitzen, eine Laterne führen, welche an der einen Seite einen grünen, auf der anderen Seite einen rothen Schieber hat.

Bei Annäherung anderer Schiffe hat diese Laterne zu rechter Zeit ausgesetzt zu werden, um Zusammenstoss zu verhindern, und zwar derart, dass das grüne Licht nicht an der Backbordseite, noch das rothe Licht an der Steuerbordseite gesehen werden kann.

Diese Fahrzeuge, wenn vor Anker, oder an ihren Netzen fest und daher an einer Stelle ruhig liegend, haben ein helles, weisses Licht zu zeigen. Es ist denselben ausserdem, wenn sie es für zweckdienlich erachten, gestattet, zeitweise Blickfeuer zu zeigen.

Digitized by Google

1863 **Vorschriften bezüglich der Nebelsignale.**

Artikel X.

Nebelsignale.

Wann immer Nebel eingetreten, sowohl bei Tag als bei Nacht, haben die hier unten beschriebenen Nebelsignale gebraucht zu werden, und zwar in Intervallen zu höchstens fünf Minuten, nämlich:

a) Dampfschiffe in Fahrt haben eine Dampfpfeife zu gebrauchen, die vor dem Schlott, und zwar in einer Höhe von nicht weniger als 8 Fuss, vom Deck angebracht zu sein hat;

b) Segelschiffe in Fahrt haben sich eines Horns,

c) Dampfschiffe und Segelschiffe, wenn nicht in Fahrt, haben sich einer Glocke zu bedienen.

Vorschriften bezüglich des Courses.

Artikel XI.

Zwei Segelschiffe begegnen sich mit entgegengesetztem Cours.

Wenn zwei Segelschiffe sich mit entgegengesetztem oder nahezu entgegengesetztem Cours begegnen, und Gefahr eines Zusammenstosses vorhanden ist, so haben beide nach Steuerbord abzufallen, um sich gegenseitig an Backbord zu passiren.

Artikel XII.

Zwei Segelschiffe begegnen sich in Coursrichtungen, welche sich kreuzen.

Wenn die Course zweier Segelschiffe sich derart kreuzen, dass die Gefahr eines Zusammenstosses vorhanden ist, so hat, wenn sie den Wind von verschiedenen Seiten haben, das Schiff mit dem Wind an Backbord dem Schiff mit dem Wind an Steuerbord auszuweichen, ausgenommen der Fall, dass das Schiff mit dem Wind an Backbord hart am Winde, und das andere Schiff mit Backstagswind läuft, in welchem Falle das letztere Schiff ausweichen muss.

Wenn sie aber beide den Wind von derselben Seite haben, oder wenn eines derselben den Wind achter hat, so muss das Schiff in Luw dem Schiffe in Lee ausweichen.

Artikel XIII.

Zwei Schiffe unter Dampf begegnen sich mit entgegengesetztem Cours.

Wenn zwei Schiffe unter Dampf sich in Coursrichtungen begegnen, die entgegengesetzt oder nahezu entgegengesetzt sind, und Gefahr eines Zusammenstosses vorhanden ist, so haben beide nach Steuerbord abzufallen, um sich gegenseitig an Backbord zu passiren.

Digitized by Google

Artikel XIV. 1863

Zwei Schiffe unter Dampf begegnen sich in Coursrichtungen, welche sich kreuzen.

Wenn die Course zweier Schiffe unter Dampf sich derart kreuzen, dass Gefahr eines Zusammenstosses vorhanden ist, so hat das Schiff, welches das andere an der eigenen Steuerbordseite sieht, dem anderen auszuweichen.

Artikel XV.

Wenn sich Segelschiffe und Dampfer begegnen.

Wenn zwei Schiffe, von denen das eine ein Segelschiff, das andere ein Dampfer ist, Richtungen verfolgen, wodurch die Gefahr eines Zusammenstosses entsteht, so hat das Dampfschiff so zu manövriren, um die Fahrt des Segelschiffes nicht zu beeinträchtigen.

Artikel XVI.

Wenn Dampfschiffe ihre Fahrt zu mindern haben.

Jedes Dampfschiff, wenn es sich einem andern derart nähert, dass Gefahr eines Zusammenstosses erwächst, hat seine Fahrt zu mindern, im Nothfalle ganz einzustellen und rückwärts zu schlagen. Jedes Dampfschiff hat bei Nebel mit mässiger Geschwindigkeit zu fahren.

Artikel XVII.

Schiffe, welche andere einholen.

Jedes Schiff, welches ein anderes einholt, hat demselben auszuweichen.

Artikel XVIII.

Beisatz zu den Artikeln XII, XIV, XV und XVII.

Wenn den obigen Regeln zufolge eines von zwei Schiffen ausweichen muss, so hat doch das andere sein Manöver nach den Grundsätzen zu richten, welche im folgenden Artikel ausgesprochen sind.

Artikel XIX.

Vorbehalt für specielle Fälle.

Bei Einhaltung der obigen Regeln ist doch all' den Gefahren der Schifffahrt Rechnung zu tragen, und muss auf die speciellen Umstände irgend eine Art Rücksicht genommen werden, welche in irgend einem besonderen Falle vorkommen mögen und eine Abweichung von den obigen Regeln nothwendig machen, um einer unmittelbaren Gefahr zu entgehen.

Digitized by Google

1863

Artikel XX.

Kein Schiff unter was immer für Umständen darf entsprechende Vorsichtsmassregeln vernachlässigen.

Nichts in diesen Regeln kann irgend ein Schiff oder den Eigenthümer, oder Schiffsführer, oder Capitän, oder die Mannschaft desselben von den Folgen irgend einer Nachlässigkeit in Führung der Lichter oder Signale, oder im Ausluggen oder in Ergreifung irgend einer Vorsichtsmassregel, welche die gewöhnliche Seemannspraxis oder specielle Umstände der Lage vorschreiben, entheben.

Artikel XXI.

Disciplinarstrafen für Uebertretungen der vorstehenden Vorschriften.

Von jedem Handelsfahrzeuge, auf welchem die Vorschriften des Artikels VII ausser Acht gelassen werden, ist eine Disciplinarstrafe im Betrage von 5 fl., und für jede Nichtbeachtung der in den Artikeln III, IV, V, VI, VIII, X enthaltenen Vorschriften eine Disciplinarstrafe von 50 fl. zu zahlen; Fischerboote, welche die Vorschrift des Artikels IX nicht beobachten, verfallen einer gleichen Strafe im Betrage von 1 fl.

Die Strafbeträge fliessen dem Marine-Unterstützungsfonde zu.

Freiherr *von Burger* m. p.

228.

30 mars 1863.

Ordonnance du ministère I. R. des finances concernant un nouveau traitement douanier des imprimés de provenance étrangère.

(F. V. Bl. 1863, Nr. 16.)

Aenderung des Zollverfahrens bezüglich der aus dem Auslande einlangenden Druckschriften.

In Folge des Aufhörens der polizeilichen Revision der aus dem Auslande kommenden Büchersendungen wird, im Vernehmen mit den Ministerien des Handels und der Polizei, die Finanzministerial-Verordnung vom 13. September 1852 (R. G. Bl. Nr. 183), wornach die Eingangsverzollung ausländischer Druckschriften auf gewisse, namentlich bezeichnete Hauptzollämter beschränkt wurde, ausser Kraft gesetzt und auch die Bestimmung des allgemeinen Zolltarifes vom 5. December 1853 (R. G. Bl. Nr. 262), wornach die Eingangsverzollung der in den Tarifsposten 79 *a)* und *b)* genannten Gegenstände, als

Digitized by Google

Bücher, Bilder auf Papier u. s. w. in unbeschränkter Menge nur bei 1863
Hauptzollämtern I. Classe stattfinden durfte, in der Art geändert, dass auch bezüglich dieser Gegenstände der im ersten Absatze des §. 29 der Vorerinnerung zum Zolltarife ausgesprochene Grundsatz in Anwendung kommt, wornach zu Verzollungen in der Regel alle Hauptzollämter und die Nebenzollämter I. Classe ohne Beschränkung auf eine bestimmte Menge ermächtigt sind.

Hieraus folgt, dass mit Rücksicht auf §. 29, *lit. a)* der Vorerinnerung zum allgemeinen Zolltarife, von dem Tage, an welchem gegenwärtige Verordnung den Zollämtern bekannt wird, die Eingangsverzollung von Büchern u. s. w. bis zur Menge eines Zollcentners im allgemeinen Zollgebiete selbst bei Nebenzollämtern II. Classe, in Dalmatien aber nach §. 17 der Vorerinnerung zum dalmatinischen Zolltarife vom 18. Februar 1857 (R. G. Bl. Nr. 44) bei allen Zollämtern ohne Beschränkung auf eine bestimmte Menge stattfinden darf.

229.

4 avril 1863.

Ratification Impériale de la convention entre l'Autriche, la Prusse, la Saxe, les Duchés d'Anhalt et la ville libre d'Hambourg, concernant l'administration et la perception commune des droits de navigation sur l'Elbe à Wittenberge.

(R. G. B. 1863, Nr. 47.)

Kaiserliche Ratification vom 7. Mai 1863, zu der Vereinbarung zwischen Oesterreich, Preussen, Sachsen, Anhalt-Dessau-Cöthen, Anhalt-Bernburg und Hamburg vom 4. April 1863, die Verwaltung und Erhebung des gemeinschaftlichen Elbezolles zu Wittenberge betreffend.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen etc. etc.

thun kund und bekennen hiemit:

Nachdem die von Uns, von Seiner Majestät dem Könige von Preussen, von Seiner Majestät dem Könige von Sachsen, von Seiner Hoheit dem ältestregierenden Herzoge von Anhalt-Dessau-Cöthen, von Seiner Hoheit dem regierenden Herzoge und Ihrer Hoheit der Herzogin Mitregentin von Anhalt-Bernburg, endlich von dem Senate der freien und Hansestadt Hamburg zur fünften Elbeschifffahrts-Revisions-Commission entsendeten Bevollmächtigten wegen der Verwaltung und Erhebung der nach Artikel 5 der Uebereinkunft vom

Digitized by Google

1863 4. April 1863*), eine neue Regulirung der Elbezölle betreffend, an Oesterreich, Preussen, Sachsen, Anhalt-Dessau-Cöthen, Anhalt-Bernburg und Hamburg überwiesenen Hälfte des gemeinschaftlichen Elbezolles am Wittenberge, kraft der ihnen ertheilten Vollmachten und Instructionen eine aus 11 Artikeln bestehende Vereinbarung abgeschlossen und am vierten April laufenden Jahres unterzeichnet haben, welche von Wort zu Wort lautet wie folgt:

Vereinbarung zwischen Oesterreich, Preussen, Sachsen, Anhalt-Dessau-Cöthen, Anhalt-Bernburg und Hamburg vom 4. April 1863, die Verwaltung und Erhebung des gemeinschaftlichen Elbezolles zu Wittenberge betreffend. — Die Ratificationen der sechs betheiligten Staaten wurden am 30. Mai 1863 zu Berlin ausgewechselt.

Wegen der Verwaltung und Erhebung der nach Artikel 5 der Uebereinkunft vom 4. April 1863, eine neue Regulirung der Elbezölle betreffend, an Oesterreich, Preussen, Sachsen, Anhalt-Dessau-Cöthen, Anhalt-Bernburg und Hamburg überwiesenen Hälfte des gemeinschaftlichen Elbezolles zu Wittenberge, haben die genannten Elbeuferstaaten durch ihre zur fünften Elbeschifffahrts-Revisionscommission versammelten Commissarien, und zwar:

für Oesterreich:

den kaiserlich-königlichen Statthaltereirath Wenzel Franz Ritter Rieger von Riegershofen, Ritter des k. k. österreichischen Ordens der eisernen Krone III. Classe;

für Preussen:

den königlichen Ober- und geheimen Regierungsrath Carl Theodor Olberg, Ritter des königl. preussischen rothen Adler-Ordens IV. Classe und Commandeur des königl. grossherzogl. luxemburgischen Ordens der Eichenkrone;

für Sachsen:

den königlichen geheimen Finanzrath Julius Hans von Thümmel;

für Anhalt-Dessau-Cöthen und für Anhalt-Bernburg:

den herzoglichen Anhalt-Bernburgischen Oberregierungsrath Heinrich Hempel, Ritter I. Classe des anhalt'schen Gesammthaus-Ordens Albrecht des Bären und Ritter des königl. preussischen rothen Adler-Ordens III. Classe;

für Hamburg:

den Dr. juris Adolph Soetbeer, Ritter des königl. preussischen rothen Adler-Ordens III. Classe, folgende Vereinbarung unter Vor-

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1863, Nr. 46.

Digitized by Google

behalt der Allerhöchsten, höchsten und hohen Ratificationen verab- 1863
reden lassen:

Artikel 1.

Oesterreich, Sachsen, Anhalt-Dessau-Cöthen, Anhalt-Bernburg und Hamburg übertragen ihre Rechte zur Verwaltung und Erhebung der ihnen zustehenden Antheile an der ihnen in Gemeinschaft mit Preussen überwiesenen im Eingange näher bezeichneten Hälfte des Wittenberger Elbezolles an Preussen, welches die Verwaltung und Erhebung der letzteren durch sein, in Wittenberge bestehendes, der Leitung und Aufsicht der königl. preussischen Regierung, Abtheilung für die Verwaltung der indirecten Steuern zu Potsdam, unterstelltes, und als Elbezollhebestelle unter der Bezeichnung: „Vereinigtes Elbezollamt“ zu constituirendes Hauptzollamt, nach den im Königreiche Preussen bestehenden Vorschriften geschehen lassen wird.

Artikel 2.

Den Regierungen von Oesterreich, Sachsen, beiden Anhalt und Hamburg soll es freistehen, nach Wittenberge Beamte zu dem Zwecke zu senden, um von der Geschäftsführung des vereinigten Elbezollamtes nach allen Richtungen hin eingehende Kenntniss zu erlangen, wozu diesen Beamten alle Gelegenheit bereitwillig gewährt werden wird.

Artikel 3.

Preussen stellt die für das vereinigte Elbezollamt erforderlichen Locale und Beamten, unterhält die ersteren, besoldet die letzteren, und übernimmt auch die etwa an diese nach eingetretener Dienstunfähigkeit zu zahlenden Pensionen; es beschafft und unterhält ferner alle zur Ausrüstung der Bureaux erforderlichen Dienstutensilien und gewährt alle Bureaubedürfnisse.

Zur Entschädigung der hier übernommenen Verpflichtungen wird Preussen für berechtiget erklärt, alljährlich von dem Bruttobetrage der bei dem vereinigten Elbezollamte eingehobenen Elbezölle ein und ein halbes Procent in Abzug zu bringen, und in seine separative Staatscasse zu vereinnahmen.

Wenn der in dem vorletzten Absatze des Artikels 7 der Uebereinkunft vom 4. April 1863, eine neue Regulirung der Elbezölle betreffend, vorgesehene Fall einer Blokade der Elbe eintreten und dem zufolge die dort erwähnte Ueberweisung der Elbezolleinnahmen an Hannover, Dänemark, Mecklenburg und beide Anhalt erfolgen sollte, so verpflichten sich Oesterreich, Sachsen, beide Anhalt und Hamburg, den Betrag der vorerwähnten Verwaltungsposten von einem und einem halben Procente der Einnahmen aus der ihnen gemeinschaftlich mit Preussen zugewiesenen Elbezollhälfte nach

Digitized by Google

1863 Verhältniss der ihnen an derselben zustehenden Antheile an Preussen zu gewähren.

Artikel 4.

Nach dem Schlusse jedes Kalenderhalbjahres wird Preussen an Oesterreich, Sachsen, Anhalt-Dessau-Cöthen, Anhalt-Bernburg und Hamburg eine Uebersicht des in dem abgelaufenen Zeitraume eingehobenen Elbezollbetrages und der aus demselben, in Gemässheit des Artikels 6 der Uebereinkunft vom 4. April 1863, eine neue Regulirung der Elbezölle betreffend, an Anhalt-Dessau-Cöthen und Anhalt Bernburg, sowie nach Artikel 7 derselben an diese beiden Staaten und Hannover, Dänemark und Mecklenburg-Schwerin zu leistenden und abgeführten Zahlungen gelangen lassen.

Artikel 5.

Insoweit die eingehobenen Zollbeträge zur Bestreitung der im vorstehenden Artikel 4 erwähnten Zahlungen nicht ausreichen, wird Preussen das Fehlende für Rechnung von Oesterreich, Sachsen und Hamburg vorschiessen, beziehentlich für eigene Rechnung hinzuzahlen, wogegen diese Staaten sich verpflichten, den am Schlusse des Kalenderjahres aus der alsdann von Preussen gelegten Schlussrechnung sich für Preussen ergebenden Vorschuss, und zwar Oesterreich und Sachsen mit je zwanzig Procent, Hamburg aber mit dreissig Procent, an die königl. preussische Generalstaatscasse in Berlin zu erstatten.

Artikel 6.

Ergibt dagegen die Jahresschlussrechnung einen Ueberschuss von den erhobenen Zöllen, so werden von demselben an Oesterreich und Sachsen je zwanzig Procent und an Hamburg dreissig Procent abgeführt werden.

Artikel 7.

Die Geldbussen, welche wegen Hinterziehung des Elbezolles oder wegen Uebertretung solcher Vorschriften verhängt werden, die sich auf die Erhebung des Elbezolles unmittelbar beziehen (Elbezolldefraudationen oder Contraventionen), werden in gleicher Weise wie die Erträge aus dem Elbezolle zur Vertheilung gebracht; dagegen verbleiben solche Geldbussen, welche wegen Uebertretung schifffahrts- und strompolizeilicher Vorschriften verhängt werden, wie bisher denjenigen Staaten, durch deren Behörden dieselben verhängt worden sind.

Artikel 8.

Wegen des Begnadigungs- und Strafverwandlungsrechtes verbleibt es bei den desshalb im §. 51 der Elbeschifffahrts-Additionalacte vom 13. April 1844 getroffenen Bestimmungen.

Digitized by Google

Artikel 9. 1863

Ueber die Zulässigkeit der Rückzahlung von zuviel oder mit Unrecht erhobenen Elbezollbeträgen befindet Preussen ausschliesslich, und zwar theils auf besonderes Ansuchen, theils bei Gelegenheit der durch seine Behörden zu bewirkenden Revision der von dem vereinigten Elbezollamte geführten Register und alljährlich zu legenden Rechnung. Dahingegen sollen Elbezollremissionen nur mit Zustimmung sämmtlicher bei dieser Vereinbarung betheiligten Staaten zulässig sein.

Artikel 10.

Gegenwärtige Vereinbarung soll so lange dauern, als die Uebereinkunft vom 4. April 1863, eine neue Regulirung der Elbezölle betreffend, in Wirksamkeit bleibt.

Artikel 11.

Die vorstehende Vereinbarung soll den contrahirenden Regierungen zur Genehmigung vorgelegt, und sollen die darüber ausgefertigten Ratifications-Urkunden vor dem Schlusse des Monates Mai dieses Jahres zu Berlin ausgewechselt werden.

So geschehen zu Hamburg den vierten April Eintausend achthundert drei und sechzig.

(L. S.) Wenzel Franz Ritter *Rieger von Riegershofen* m. p.
(L. S.) Karl Theodor *Olberg* m. p.
(L. S.) Julius Hans *von Thümmel* m. p.
(L. S.) Heinrich *Hempel* m. p.
(L. S.) Adolph *Soetbeer* m. p.

So haben Wir nach sorgfältiger Prüfung und Erwägung sämmtlicher Bestimmungen dieser Vereinbarung dieselbe vollinhaltlich gut geheissen und genehmigt, und versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte, gedachten Bestimmungen getreulich nachzukommen, und auch darüber zu wachen, dass sie von Unseren Behörden und Unterthanen jederzeit genau erfüllt werden.

Zu mehrerer Bekräftigung dessen haben Wir Unsere Bestätigungs-Urkunde in fünf gleichlautenden, zur Auswechslung gegen die Ratificationen der mitcontrahirenden Theile bestimmten Ausfertigungen eigenhändig unterschrieben, und denselben Unser kaiserliches Insiegel beidrucken lassen.

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien den siebenten Mai des Jahres Eintausend achthundert drei und sechzig, Unserer Reiche im fünfzehnten.

Franz Joseph m. p. (LS)

Graf *von Rechberg* m. p.

Digitized by Google

1863

230.

16 avril 1863.

Déclaration ministérielle concernant un arrangement entre le gouvernement autrichien et celui de la Saxe royale relatif à la compétence judiciaire dans les causes matrimoniales des sujets respectifs employés dans les gares des chemins de fer limitrophes. Les déclarations des deux gouvernements furent échangées à Vienne le 18 avril 1863.

(R. G. B. 1863, Nr. 38.)

Ministerialerklärung vom 16. April 1863, betreffend eine zwischen der k. k. österreichischen und der königlich sächsischen Regierung getroffene Uebereinkunft wegen der Gerichtscompetenz in Ehesachen der auf den Bahnhöfen zu Bodenbach und Zittau und an den von da bis zur bezüglichen Landesgrenze reichenden Bahnstrecken dienstlich verwendeten gegenseitigen Staatsangehörigen. Diese Erklärung wurde gegen eine analoge königlich sächsische Ministerialerklärung ddo. Dresden 26. Jänner 1863, am 18. April 1863 in Wien ausgewechselt.

Die k. k. österreichische und die königl. sächsische Regierung sind zur Erläuterung der im §. 3 der Convention vom 31. December 1850*) über die Ausübung der Justiz bezüglich der auf dem Bahnhofe zu Bodenbach und der von da bis zur sächsischen Grenze reichenden Bahnstrecke dienstlich verwendeten sächsischen Staatsangehörigen und im §. 26 der Convention vom 1. März 1860**) über die Ausübung der Justiz bezüglich der auf dem Bahnhofe zu Zittau und der von da bis zur österreichischen Grenze reichenden Bahnstrecke dienstlich verwendeten österreichischen Staatsangehörigen getroffenen Bestimmungen miteinander dahin übereingekommen, dass für Ehesachen dieser Beamten im engeren Sinne, d. h. solche Processsachen, bei denen es auf Entscheidung über die Giltigkeit der Ehe, über die Fortsetzung der ehelichen Gemeinschaft oder deren Aufhebung durch Scheidung, über Ehegelöbnisse oder über die Frage, welchem der Ehegatten während der Dauer des Ehestreites oder während einer zeitweiligen Scheidung von Tisch und Bett die Obsorge für die Erziehung der Kinder obliege, endlich ob und in welchem Masse der Ehemann der Ehefrau und den Kindern während der gedachten Zeit Alimente zu reichen habe, die Gerichte des Staates,

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1851, Nr. 80.

**) Verordnungsblatt für den Dienstbereich des österreichischen Finanzministeriums, Jahrgang 1860, I. Semester, Nr. 23, Seite 188.

Digitized by Google

welchem der Ehemann angehört, zuständig sein sollen, mit Ausnahme 1863
des Falles, wenn die Ehefrau zur Zeit der Eingehung der fraglichen Ehe eine Angehörige des anderen Staates gewesen ist, und die Giltigkeit dieser Ehe angefochten wird. In diesem Falle sollen die Gerichte desjenigen Staates zuständig sein, welchem die Ehefrau angehörte.

Hierüber ist österreichischerseits die gegenwärtige Ministerialerklärung ausgefertiget worden, und soll dieselbe, nachdem sie gegen eine übereinstimmende Erklärung des königlich sächsischen Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten ausgetauscht worden, öffentlich bekannt gemacht werden.

Wien, den 16. April 1863.

Seiner k. k. Apostol. Majestät Minister des kaiserl. Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten:

(L. S.) Graf *von Rechberg* m. p.

231.

17 avril 1863.

Notification officielle de l'administration générale ottomane des contributions indirectes à l'égard des mesures à adopter pour prévenir la fraude.

(Législation ottomane par Aristarchi Bey, III. 378.)

Conformément aux stipulations du traité de commerce entre la Sublime Porte et les puissances amies, par lesquelles le Gouvernement de Sa Majesté Impériale réserve son droit d'établir, par une disposition spéciale, les mesures à adopter pour prévenir la fraude, l'administration générale des douanes de l'Empire, dans le double but de sauvegarder les intérêts du trésor et de donner plus de sécurité et de garantie aux opérations du commerce loyal et honnête, notifie les mesures suivantes qui auront force de loi dans toute l'étendue de l'Empire, à dater du jour de cette notification.

Article 1.

A l'arrivée d'un navire, tant à voiles qu'à vapeur, dans un port de la Turquie, l'agent de la compagnie, le capitaine, ou qui pour lui sera, devra, avant tout débarquement de marchandise, remettre à l'administration de la douane deux copies de son manifeste, signées et certifiées par lui, conformes à l'original. Les copies du manifeste qui porteront les marques, numéros et quantités des colis devront com-

Digitized by Google

1863 prendre toutes les marchandises de la cargaison du navire destinées à être débarquées dans le port de l'arrivée.

Le manifeste original devra être présenté en même temps que les deux copies, et l'administration de la douane aura la faculté de confronter et de collationner immédiatement ces deux copies sur le dit original qui restera entre les mains de celui qui le présentera.

L'administration de la douane affectera un préposé qui pointera contradictoirement avec le capitaine, l'agent de la compagnie, le consignataire ou qui pour eux sera, sur les deux copies de manifeste les colis débarqués à terre.

Le déchargement terminé et les opérations reconnues conformes, une des copies contresignée par l'administration de la douane, sera remise à ce capitaine, à l'agent de la compagnie, au consignataire ou à qui pour eux sera, et l'autre restera dans les archives de la douane.

Si les colis débarqués étaient en quantité moindre que ceux portés sur le manifeste, en destination du port respectif, quatre cas peuvent se présenter:

1° ou le colis n'a pas été débarqué;

2° ou le colis a été débarqué sur un point qui n'était pas celui de sa destination.

Dans ces deux cas, le capitaine, l'agent de la compagnie, ou qui pour eux sera, devra en apporter la justification dans un délai déterminé.

3° ou le colis a été perdu et réclamé par le chargeur ou le destinataire, le capitaine, l'agent de la compagnie, ou qui pour eux sera, aura à justifier dans un délai déterminé qu'il en a remboursé la valeur.

La douane n'aura rien à réclamer si les justifications énumérées dans les paragraphes 1, 2, 3 ci-dessus ont été produites.

4° Si le colis a été perdu et n'est pas réclamé, dans ce cas le capitaine, l'agent de la compagnie, ou qui pour eux sera, devra payer le droit de douane, suivant la valeur déclarée ou assurée d'après le manifeste. Si la valeur en était inconnue, il devra, à titre d'amende, verser à la douane le double du colis payé ou assigné.

Le délai pour faire les justifications ci-dessus, ainsi que celles d'avarie, sera de six mois pour tous les ports sans distinction.

Si ces justifications ne peuvent pas être données, dans un délai de quarante-huit heures après le débarquement, les agents des compagnies des paquebots à vapeur devront donner une déclaration écrite portant engagement de produire, dans le délai de six mois, les justifications nécessaires.

Pour les navires à voiles ou à vapeur qui n'ont pas de représentant permanent, le capitaine devra, avant de quitter le port, ou

Digitized by Google

déposer à la douane le montant des droits ou des amendes qu'il aurait à payer, s'il ne faisait pas dans le délai de six mois les dites justifications, ou donner une garantie à la satisfaction de la douane pour le montant des dits droits ou amendes. 1863

Le débarquement des marchandises à terre sur les quais de la douane ne pourra s'opérer sans une permission de l'administration.

Cette permission sera accordée immédiatement après la remise des deux copies du manifeste.

Comme il arrive souvent qu'il est indispensable aux navires à voiles, ayant une autre destination, et aux bateaux à vapeur qui font un service régulier, de commencer le débarquement de leurs marchandises sans retard, l'administration de la douane leur permettra de décharger dans des alléges, pendant que la formalité de la remise des deux copies des manifestes s'opérera. Ces marchandises pourtant ne pourront être mises à terre avant que le capitaine ou le consignataire ne se soit mis en ordre à cet égard, et n'ait obtenu la permission précitée.

L'administration de la douane affectera un emplacement *ad hoc* pour la visite des effets des voyageurs, dont personne ne pourra s'exempter. Ceux de ces effets qui porteront les indices d'avoir déjà servi, ainsi que les vêtements, linge, chaussures et autres mêmes effets neufs et objets que la douane reconnaîtrait être destinés à l'usage personnel du voyageur, seront affranchis des droits de douane.

Article 2.

Toutes les marchandises *en transit* par terre seront soumises au droit de visite.

Le Gouvernement, voulant néanmoins donner au commerce toutes les facilités possibles et compatibles avec la sauvegarde des intérêts du trésor, a adopté à l'égard de ces marchandises les mesures suivantes:

1° La demande d'un teskéret pour faire traverser des marchandises *en transit* devra être accompagnée d'une déclaration écrite, signée par le négociant ou son agent, portant les marques, numéros, quantités et qualités des dites marchandises.

L'administration de la douane fera vérifier le contenu d'un colis à son choix, si la partie est inférieure à dix colis, et d'un sur chaque dix colis, si la partie est plus considérable. Le contenu des colis, ainsi ouverts, se trouvant conforme à la déclaration, les droits sur toute la quantité seront réglés sans autre formalité.

Il sera procédé de même pour les colis venant de pays étrangers, par voie de terre, et devant immédiatement continuer leur route, après avoir acquitté les droits de douane au premier bureau ottoman.

Digitized by Google

1863 Les douaniers devront porter le plus grand soin à l'ouverture des colis, de manière à ce qu'il soit facile de les remettre dans un bon état de conditionnement.

Si le contenu des colis ouverts n'est pas conforme en quantité ou espèce à la déclaration susmentionnée, l'administration de la douane ne pouvant plus se baser sur l'exactitude de la déclaration, aura le droit d'ouvrir tous les colis restants; et les colis ainsi ouverts, dont le contenu ne se trouverait pas conforme à cette déclaration, seront passibles du double droit soit de transit, soit d'importation, suivant le cas.

Le négociant ou son agent, sera tenu de restituer, dans le délai de six mois, ou plus tôt si faire se peut, à l'administration de la douane, le teskéret qu'il aurait obtenu d'elle pour accompagner les marchandises en transit sur le territoire ottoman.

Ce teskéret devra être contresigné par le dernier bureau de douane qui constatera que les dites marchandises sont entrées en pays étranger.

2° Le teskéret de transit sera délivré contre payement intégral du droit de transit fixé par les traités; seulement le négociant sera tenu de fournir caution à la satisfaction de la douane pour la représentation dans le délai précité de six mois, du teskéret constatant la sortie des marchandises du territoire ottoman; à défaut de cette justification dans de délai prescrit, le négociant ou sa caution, devra payer à la douane le surplus pour compléter le droit d'importation. Toutefois s'il convenait au négociant de déposer, en garantie de la sortie effective du territoire, le droit d'importation, la différence entre le droit de transit et le droit d'importation sera restituée à la douane de sortie, suivant la convention qui sera inscrite au teskéret.

Si la convention stipule le remboursement à la douane de départ, le teskéret portant la justification de la sortie des marchandises devra être rapporté à cette douane de départ dans le délai mentionnée plus haut.

Dans le cas de perte dûment prouvée du teskéret de transit contresigné par le dernier bureau de la frontière, ce bureau sera tenu de délivrer un certificat destiné à suppléer le teskéret et dans le cas où, par force majeure constatée, les marchandises seraient totalement perdues, il y aura lieu à la restitution de la somme déposée en garantie de la sortie effective du territoire.

Article 3.

Les stipulations du traité de commerce avec les puissances amies portant que les marchandises déposées à terre pour un temps limité afin d'être mises à bord du même bâtiment ou d'autres bâtiments pour continuer le voyage, ne payeront aucun droit quelconque.

Digitized by Google

mais qu'elles devront à Constantinople être déposées dans les magasins de la douane et partout où il n'y aurait pas d'entrepôt sous la surveillance de l'administration de la douane, le gouvernement a arrêté que cette surveillance sera déterminée de la manière suivante. 1863

Le négociant ou son agent qui aura importé des marchandises pour un temps limité dans un port de mer de la Turquie où il n'y aurait pas d'entrepôt, aura la faculté de placer ces marchandises dans un magasin à lui, fermé à double clef, dont l'une sera remise à la douane qui aura en outre la faculté de cacheter ce magasin si elle le juge nécessaire. La durée du séjour des marchandises dans les magasins privés ou ceux dits de transit ne devra pas dépasser le délai d'un mois, à moins de cas de force majeure constatée.

Ce terme passé, la douane percevra le droit de 8 pour cent et le négociant devra retirer sa marchandise, faute de quoi elle sera passible, dans les magasins de transit de la douane, du droit d'ardié.

La différence entre le droit d'importation et celui de transit, sera restituée, conformément aux stipulations du traité de commerce, si ces marchandises étaient réexportées pour un pays étranger dans le délai de six mois, à partir du jour de leur arrivée.

Article 4.

L'administration générale des douanes a fixé pour la visite des marchandises les heures suivantes:

Du 1/13 avril au 30 septembre (12 octobre) la visite commencera une heure et demie après le lever et cessera une heure et demie avant le coucher du soleil.

Du 1/13 octobre au 31 mars (12 avril) la visite commencera une heure après le lever et sera terminée une heure avant le coucher du soleil.

Relativement aux ports où la pratique de nuit est accordée, l'administration des douanes prendra telle mesure que la navigation ne soit pas entravée dans ses opérations.

Article 5.

Le traité de commerce portant que pour les marchandises confisquées comme contrebande un procès-verbal du fait devra aussitôt être dressé et communiqué à l'autorité consulaire du sujet étranger auquel appartiendront ces marchandises, il a été décidé ce qui suit.

Immédiatement après la saisie de la marchandise, le directeur et le chef comptable avec deux ou trois des principaux employés de la douane se réuniront en commission, et, après avoir examiné le fait et interrogé ceux qu'il convient, ils décideront s'il y a lieu à confiscation et rédigeront un procès-verbal.

Digitized by Google

1863 Ce procès-verbal devra énoncer la date, les circonstances dans lesquelles la saisie a été faite, les noms, la qualité, la nationalité des saisissants, des témoins et du prévenu, l'espèce et la quantité de la marchandise, les preuves justifiant sa confiscation, et les motifs que le prévenu aurait produits pour sa défense.

Une copie de ce procès-verbal signée par le directeur de la douane sera envoyée, dans les 24 heures de sa rédaction, au consulat du prévenu.

Le conseil en accusera réception à la douane; — à défaut d'opposition faite par le prévenu et communiquée à la douane dans le délai de 15 jours à compter du jour de la remise du procès-verbal, la confiscation sera définitive sans qu'aucune réclamation puisse être admise.

Si après avoir soumis la question à l'examen de son autorité consulaire, le prévenu croit devoir faire opposition, l'acte d'opposition sera transmis, si c'est à Constantinople, au tribunal de commerce, qui devra examiner et statuer sur la validité de la confiscation, et si c'est dans les villes de provinces où il n'existera pas de tribunal de commerce, aux conseils (medjliss) de la localité.

Les procès-verbaux, dressés par les employés du gouvernement réunis en commission, feront foi devant les conseils (medjliss).

Les tribunaux de commerce ou les medjliss examineront seulement si les preuves spécifiées dans ces procès-verbaux sont suffisantes et valables pour motiver la confiscation.

Les prévenus, les saisissants, les témoins à charge ou à décharge seront entendus contradictoirement.

Si le jugement rendu par les tribunaux de commerce ou les medjliss déclare la saisie non fondée, le propriétaire de la marchandise saisie, s'il en a éprouvé du dommage, aura droit à une indemnité égale au dommage réel qui lui aurait été occasionné par la dite saisie, à la charge par lui d'en justifier devant les dits tribunaux ou les medjliss, le tout sous réserve d'appel.

Si le jugement déclare l'opposition mal fondée, le prévenu sera passible d'une amende qui en aucun cas ne devra dépasser 5 pour cent de la valeur des objets saisis.

La valeur des marchandises ou objets saisis sera estimée pour la liquidation des dommages ou des amendes encourues, savoir: les marchandises tarifées d'après le tarif; celles *ad valorem* d'après le prix en gros de la place, déduction faite de 10 pour cent.

Les décisions du tribunal de commerce de Constantinople seront définitives et sans appel.

Quant aux décisions rendues dans les provinces, soit par les tribunaux de commerce, soit par les conseils (medjliss), il sera réservé à la douane et à la partie intéressée le droit d'en appeler par devant

Digitized by Google

le tribunal de commerce de Constantinople dont la décision sera définitive. 1863

L'appel devra s'effectuer sans retard. Toutefois la demande en appel ne sera reçue qu'autant que la partie quelle qu'elle soit aura déposé à la douane le montant de l'amende à laquelle elle aura été condamnée, ou bien aura fourni une garantie pour cette amende à la satisfaction de la douane.

Dans le cas où la personne dont la marchandise a été saisie voudrait s'inscrire en faux contre le procès-verbal et attaquer individuellement ou collectivement les signataires du dit procès-verbal, il en sera référé à la S. Porte et le procès criminel se poursuivrait comme il est d'usage lorsque une plainte semblable est portée contre un fonctionnaire du gouvernement.

L'administration de la douane, avant tout jugement, aura la faculté de transiger avec le prévenu en substituant à la rigueur de la confiscation une amende appréciée suivant les circonstances et qui ne devra pas être inférieure au double des droits du traité de commerce. Si le prévenu accepte la transaction, les objets saisis lui seront restitués après payement.

Article 6.

Les compagnies de bateaux à vapeur sont exemptes du payement de l'ardié pour les colis soit en litige, soit mal dirigés ou retenus par force majeure. Mais si ces colis mal dirigés ou retenus par force majeure devaient par suite d'un changement de destination être retirés pour la consommation locale, ils seront passibles du droit d'ardié.

Aucun droit d'ardié ne sera exigé pour les colis arrêtés en douane par suite d'un séquestre mis par l'autorité compétente et dûment notifié, ainsi qu'à l'égard de ceux retenus pour cause d'avaries.

Article 7.

La douane fera opérer la vente des colis délaissés dans ses magasins après un an et un jour, et de la manière suivante:

A l'expiration du dit délai d'un an et un jour, l'administration de la douane annoncera cette vente à Constantinople, par un avis inséré dans deux des journaux de cette ville, l'un turc et l'autre français, et dans les provinces par un avis en langue turque affiché à la douane et à l'entrée de l'hôtel du gouverneur, du caimakam ou du mudir.

Un mois après cette publication, la douane procédera à l'ouverture des colis destinés à la vente, en présence, 1° de deux délégués du tribunal de commerce, et là où il n'y aurait pas de semblable tribunal, de deux délégués du medjliss de la localité; 2° d'un délégué

Digitized by Google

1863 du consulat ou de l'autorité dont relève le destinataire du colis, et si le destinataire est inconnu, d'un délégué du consulat ou de l'autorité du pavillon sous lequel le colis a été transporté.

La douane et les dits délégués dresseront un inventaire des objets contenus dans ces colis, et fixeront le jour et l'heure de la vente qui devra être précédée des mêmes publications que celles mentionnées ci-dessus.

Au jour fixé, la douane procédera à la vente aux enchères publiques de ces colis, en présence des délégués ci-dessus mentionnés qui signeront le procès-verbal de vente.

Le procès-verbal contiendra, outre les autres indications, les noms, prénoms et profession de l'acquéreur de chaque objet vendu.

Si le délégué du consulat ne se présentait pas à la douane, au jour et à l'heure fixée pour la vente, il sera alors censé s'en rapporter à la douane qui passera outre à la dite vente, pourvu qu'elle soit assistée par les deux délégués du Tidjaret, ou à défaut des medjliss dont la présence est obligatoire.

Les objets vendus seront adjugés sur une seule enchère au plus offrant et dernier enchérisseur, et payés comptant.

Les frais privilégiés devront être acquittés intégralement sur le produit de la vente dans l'ordre suivant:

1° les frais de vente comprenant ceux de publication, d'affiches etc.;

2° les droits de douane calculés sur le prix de l'adjudication, déduction faite des frais de vente;

3° des nolis et les frais assignés;

4° les droits d'ardié.

Ces frais acquittés, le reliquat devra être versé contre quittance régulière à l'autorité dont relève le destinataire, et si elle était inconnue à l'autorité du pavillon sous lequel la marchandise a été transportée.

Règlement ottoman relatif au transport d'une échelle à l'autre des marchandises destinées à l'exportation.

(Archives de la S. Porte.)

Article 1.

Lorsque un négociant embarquera une marchandise d'exportation dans une échelle de la Turquie, il lui sera loisible ou d'y payer le droit d'exportation, ou de déclarer que cette marchandise ne sera embarquée définitivement pour l'étranger que dans telle autre échelle qu'il devra désigner. Dans ce dernier cas il sera obligé:

1° ou de déposer le droit d'exportation,

Digitized by Google

2° ou de donner une déclaration écrite par laquelle il s'engage à payer le droit de consommation, plus les intérêts calculés à 1 pour cent par mois à partir de la date de cette déclaration s'il ne pouvait pas, dans le terme de six mois, rapporter le laisser-passer *(Ilmi-haber)* dont il va être parlé plus bas et que la douane de l'échelle définitive d'exportation aura à lui rendre après l'avoir revêtu d'un *visa* constatant que cette marchandise est bien arrivée à la dite échelle définitive. 1863

Le négociant qui ne serait pas connu de la douane, devra appuyer cette déclaration de la garantie d'un négociant de quelque nationalité qu'il soit, à la satisfaction de la douane.

Lorsqu'une fois les formalités du dépôt ou de la déclaration auront été remplies, la douane de l'échelle de départ délivrera au négociant un laisser-passer *(Ilmi-haber)* que celui-ci aura à exhiber à la douane de l'échelle définitive d'exportation qui le visera, à son tour, en certifiant que la marchandise qu'il accompagnait y est arrivée.

Dès que ce laisser-passer, ainsi visé, sera apporté dans le terme de six mois à la dite douane de l'échelle de départ, cette dernière restituera le dépôt ou la déclaration et déchargera la garantie, si celle-ci a été donnée pour appuyer la déclaration.

Article 2.

Lorsqu'une marchandise destinée à l'exportation arrivera d'une échelle de la Turquie à une autre pour y être mise à terre, la douane de cette seconde échelle exigera du propriétaire de la marchandise, soit l'exhibition de l'acquit constatant que cette même marchandise a déjà payé le droit d'exportation, soit la présentation du laisser-passer qui aura été délivré par la douane de la première échelle et qui devra dès lors être visé de la manière indiquée dans l'article 1er, soit enfin le payement du droit d'exportation qui sera exigible au moment du réembarquement de la marchandise.

Si le propriétaire d'une telle marchandise venue d'une échelle de la Turquie pour être mise à terre dans une autre échelle, veut la laisser dans les entrepôts de la douane jusqu'à son exportation définitive pour l'étranger, l'administration de la douane, pendant un mois, n'exigera de ce propriétaire, aucun droit d'ardié, à moins que sa marchandise ne soit retirée pour la consommation intérieure.

Si ce même propriétaire voulait au contraire retirer une telle marchandise de la douane et la mettre dans ses propres magasins pour la manipuler ou pour tout autre motif, il aura la faculté :

1° ou de déposer le droit de consommation, dont la différence avec le droit d'exportation lui sera restituée immédiatement, si la marchandise est exportée dans le terme de six mois, à partir de la date de son départ de la première échelle,

Digitized by Google

1863 2° ou de donner, s'il ne veut pas faire le dépôt dont il vient d'être parlé, une déclaration à la douane portant que cette marchandise sera exportée dans le susdit délai de six mois et que, dans le cas contraire, il sera obligé de payer le droit de consommation, plus les intérêts calculés à 1 pour cent par mois, à partir de la date de sa déclaration.

Si le négociant ou propriétaire qui aurait donné une pareille déclaration, n'était pas connu de la douane, il devra l'appuyer par la garantie d'un autre négociant de quelque nationalité qu'il soit, à la satisfaction de la douane.

Règlement ottoman relatif aux formalités à remplir, lors de l'arrivée, de l'intérieur à l'échelle, des marchandises destinées à être exportées pour l'étranger.

(Archives de la S. Porte.)

Lorsqu'une marchandise d'exportation arrivera à l'échelle d'embarquement, elle pourra être emmagasinée à domicile, sans consignation de droit quelconque, moyennant une déclaration exprimant la quotité des droits de consommation et portant que la marchandise en question est destinée à l'exportation.

Si le négociant ne donne point une pareille déclaration, alors il devra:

1° exporter de suite sa marchandise;

2° ou la déposer dans les magasins de la douane, si celle-ci dispose de locaux à cet usage, auquel cas elle n'aurait à payer aucun droit d'ardié, à moins qu'elle ne soit retirée pour la consommation du pays;

3° ou la déposer dans un magasin privé, à double clef, avec faculté pour la douane d'y apposer son cachet;

4° ou déposer préalablement les droits de douane de consommation dont la différence avec les droits d'exportation, lui sera restituée immédiatement, si la marchandise en question venait à être exportée.

Si le négociant se borne à donner simplement la déclaration sus-mentionnée, il sera obligé d'exporter sa marchandise dans le terme de six mois, ou de se soumettre, ce terme une fois passé, à une des clauses ci-dessus spécifiées, car dans le cas contraire, sa marchandise serait considérée, dès-lors, comme consommée dans le pays, et il aurait par suite à payer les droits de consommation intérieure, les intérêts calculés à un pour cent par mois, sur le montant des dits droits de consommation, à partir de la date de sa déclaration, jusqu'au jour du payement.

Si le propriétaire des marchandises d'exportation qui voudrait donner la déclaration sus-mentionnée, n'était pas connu de la douane.

Digitized by Google

il devra appuyer cette déclaration par la garantie d'un autre négo- 1863
ciant de quelque nationalité qu'il soit, à la satisfaction de la douane.

232.

7 mai 1863.

Ratification Impériale du protocole final du 4 avril 1863 de la commission convoquée pour réviser plusieurs articles des actes de 1821 et 1844 sur la navigation de l'Elbe.

(R. G. B. 1863, Nr. 46.)

Kaiserliche Ratification vom 7. Mai 1863, zu den Vereinbarungen der fünften Elbeschifffahrts-Revisionscommission über mehrere Ergänzungen und Abänderungen verschiedener Artikel der Elbeschifffahrtsacten vom Jahre 1821 und vom Jahre 1844, sowie des Schlussprotokolles der dritten Elbeschifffahrts-Revisionscommission, dann wegen einer durchgreifenden neuen Regulirung der Elbezölle.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen etc. etc.

thun kund und bekennen hiermit:

Nachdem Wir, Seine Majestät der König von Preussen, Seine Majestät der König von Sachsen, Seine Majestät der König von Hannover, Seine Majestät der König von Dänemark, Seine königliche Hoheit der Grossherzog von Mecklenburg-Schwerin, Seine Hoheit der ältestregierende Herzog von Anhalt-Dessau-Cöthen, Seine Hoheit der regierende Herzog und Ihre Hoheit die Herzogin Mitregentin von Anhalt-Bernburg, der Senat der freien und Hansestadt Lübeck (wegen des Mitbesitzes von Bergedorf), und der Senat der freien und Hansestadt Hamburg eigene Bevollmächtigte zu einer fünften Elbeschiffahrts-Revisionscommission nach Hamburg gesendet, und dieselben in Gemässheit der ihnen ertheilten Vollmachten und Instructionen über mehrere Ergänzungen und Abänderungen verschiedener Artikel der Elbeschifffahrtsacten von 1821 und 1844, sowie des Schlussprotokolles der dritten Elbeschifffahrts-Revisionscommission, dann wegen einer durchgreifenden neuen Regulirung der Elbezölle Verhandlungen gepflogen und hierüber die in je einem wörtlichen Abdrucke hier eingefügten Vereinbarungen zu Stande gebracht und am 4. April 1863 unterzeichnet haben.

Digitized by Google

1863 *Schlussprotokoll vom 4. April 1863, der fünften Elbeschifffahrts-Revisionscommission. Ratificirt von sämmtlichen Elbeuferstaaten in je Einem, zur Hinterlegung im Archive der fünften Elbeschifffahrts-Revisionscommission, dem Senate der freien und Hansestadt Hamburg übergebenen Ratifications-Instrumente.*

Auf Grund der Verhandlungen der fünften Elbeschifffahrts-Revisionscommission sind die Bevollmächtigten, nämlich

für Oesterreich:

der kaiserlich-königliche Statthaltereirath Wenzel Franz Ritter Rieger von Riegershofen, Ritter des k. k. österreichischen Ordens der eisernen Krone III. Classe;

für Preussen:

der königliche Ober- und geheime Regierungsrath Karl Theodor Olberg, Ritter des königlich preussischen rothen Adler-Ordens IV. Classe und Commandeur des königlich grossherzoglich luxemburgischen Ordens der Eichenkrone;

für Sachsen:

der königliche geheime Finanzrath Julius Hans von Thümmel;

für Hannover:

der königliche Staatsminister und Minister der Finanzen und des Handels Karl August Christian Friedrich Erxleben, Ritter des königlich hannover'schen Guelphen-Ordens, Commandeur des königlich spanischen Ordens Isabella's der Katholischen und des königlich grossherzoglich luxemburgischen Ordens der Eichenkrone, sowie Ritter des grossherzoglich oldenburgischen Haus- und Verdienst-Ordens des Herzogs Peter Friedrich Ludwig;

für Dänemark:

der königliche Justizrath und Oberzollinspector Christian Friedrich Adolph Maximilian Kielmann;

für Mecklenburg-Schwerin:

der grossherzogliche Landdrost Wilhelm Carl Georg Danckwarth;

für Anhalt-Dessau-Cöthen und für Anhalt-Bernburg:

der herzogliche Oberregierungsrath Heinrich Hempel, Ritter I. Classe des herzoglich anhalt'schen Gesammtshausordens Albrecht des Bären und Ritter des königlich preussischen rothen Adler-Ordens III. Classe;

für Lübeck wegen des Mitbesitzes von Bergedorf:

der Senator Dr. Theodor Curtius;

Digitized by Google

für Hamburg: 1863

der Doctor juris Adolph Soetbeer, Ritter des königlich preussischen rothen Adler-Ordens III. Classe

unter Vorbehalt der Genehmigung ihrer Regierungen über folgende Ergänzungen und Abänderungen verschiedener Artikel der Elbeschifffahrtsacten von 1821 und 1844, sowie des Schlussprotokolls der dritten Elbeschifffahrts-Revisionscommission übereingekommen:

§. 1.

Zu den Artikeln I und II der Elbeschifffahrtsacte vom 23. Juni 1821 und zu §. 5 der Additionalacte vom 13. April 1844, zu den §§. 23 und 29 der Uebereinkunft wegen der Schifffahrts- und strompolizeilichen Vorschriften auf der Elbe vom 13. April 1844 und zum §. 10 des Schlussprotokolls der dritten Elbeschifffahrts-Revisionscommission vom 8. Februar 1854.

Giltigkeit der Dienstbücher der Schiffsleute für Reisen zu Lande.

Die Dienstbücher der Schiffsmannschaften (§. 10 des Schlussprotokolls vom 8. Februar 1854) sind

a) bei Wasserreisen, d. h. so lange sich der Inhaber des Dienstbuches auf dem Schiffe, auf welches sich sein Dienst bezieht, befindet, als auf unbestimmte Zeit giltige Reiselegitimation zu betrachten, soferne nicht wegen der Militärpflicht des Inhabers die Giltigkeitsdauer zu beschränken gewesen ist. Eine Visirung der Dienstbücher bei Wasserreisen ist nicht erforderlich.

b) Bei Landreisen haben die Dienstbücher ebenso als genügende Reiselegitimation zu gelten, wenn die im Dienste eines Schiffseigenthümers befindlichen Schiffsleute sich aus einem bestimmt anzugebenden Grunde, im Interesse des Schiffsherrn, nach einem Orte zu Lande begeben, oder wenn sie nach Auflösung des Dienstverhältnisses die Landreise zur Rückkehr in ihre Heimat oder zur Reise nach einem anderen Uferplatze, um ein anderweitiges Dienstverhältniss einzugehen, antreten müssen. In diesem Falle ist das Dienstbuch unter Bestätigung des fortdauernden oder aufgelösten Dienstverhältnisses, des Reisezwecks und der Reiseroute von der Polizeibehörde des Ortes, wo der Schiffsmann das Schiff verlässt und die Landreise antritt, zu visiren. An Orten, wo keine besondere Polizeibehörde besteht, geschieht die Visirung von der für den Ort mit der Fremdenpolizei beauftragten Verwaltungsbehörde.

Die Giltigkeit der in solcher Weise visirten Dienstbücher dauert jedoch nur vier Monate, nach deren Ablauf die Dienstbuchinhaber verpflichtet sind, sich mit einer vorschriftmässigen Reiseurkunde zu versehen.

Digitized by Google

1863

§. 2.

Zu den Artikeln I und II der Elbeschifffahrtsacte, §. 5 der Elbeschifffahrts-Additionalacte und §§. 16 bis 20 der Uebereinkunft, die Erlassung schifffahrts- und strompolizeilicher Vorschriften für die Elbe betreffend.

Passirung von in Bau begriffenen oder stark gekrümmten etc. Fahrwasserstellen seitens der Dampfschiffe.

a) Die Dampfschiffe und die Dampfschleppschiffe sind verpflichtet, sich von denjenigen Stellen, an welchen Strombauten ausgeführt werden, wenn diese Stellen bei Tage mit einer rothen Fahne und bei Nachtzeit mit zwei übereinander stehenden Laternen, welche am linken Elbeufer ein rothes, am rechten aber ein weisses Licht zeigen, kenntlich gemacht sind, nicht minder von den Ladestellen, an welchen Schiffe angelegt haben, möglichst entfernt zu halten und langsam in der Art an denselben vorüberzugehen, dass sie in der Auffahrt nur mit halber Kraft, in der Niederfahrt aber mit thunlichst geringer Benützung der Dampfkraft fahren.

b) Die auf Dampfschiffe bezüglichen Bestimmungen der Uebereinkunft vom 13. April 1844, die Erlassung schifffahrts- und strompolizeilicher Vorschriften für die Elbe betreffend, beziehen sich auch auf Dampfschleppschiffe und die von ihnen bugsirten Schleppkähne.

c) Beim Passiren stark gekrümmter, oder enger, oder seichter Fahrwasserstellen haben die Dampfschleppschiffe in der Bergfahrt zu gleicher Zeit nur ein oder höchstens zwei Schiffe durchzuschleppen, die übrigen aber unterhalb, beziehungsweise oberhalb der bezeichneten Gefahrstellen so lange zu Anker zu bringen, bis der ganze Schleppzug hinübergebracht ist. In der Thalfahrt dagegen sind auf der Strecke unterhalb Magdeburg die Schleppkähne entweder sämmtlich loszulassen, damit sie einzeln über die Gefahrstellen treiben, oder sie sind von dem Dampfschiffe einzeln, und zwar neben demselben befestigt, über die Gefahrstellen zu bringen.

d) Uebertretungen der vorstehenden Vorschriften werden nach Artikel 30 der Uebereinkunft vom 13. April 1844 bestraft.

§. 3.

Zum Artikel IV der Elbeschifffahrtsacte und zu den §§. 12 und 13 der Additionalacte.

Patentirung der von einem Uferstaate in den andern übersiedelnden Schiffer.

Im Falle der Uebersiedlung eines Schiffers oder Schiffsführers aus einem Elbeuferstaate in den andern hat derselbe zwar, an Stelle

Digitized by Google

seines nach §. 13 der Additionalacte erlöschenden, bisherigen 1863
Schifferpatentes, in demjenigen Staate, in welchem er sich niederlässt, die Ertheilung eines neuen Schifferpatentes nachzusuchen; dabei soll aber in der Voraussetzung, dass aus dem älteren Patente die vorausgegangene betreffende Prüfung des Inhabers (§. 12 der Additionalacte) sich ergibt, und falls nicht etwa aus besonderen Gründen eine nochmalige Prüfung sich als angemessen darstellen sollte, von der letzteren abgesehen werden.

§. 4.

Zum Artikel IV der Elbeschifffahrtsacte und §. 7 der Additionalacte, sowie zur Anlage *A* des Schlussprotokolls der dritten Elbeschifffahrts-Revisionscommission.

Patentirung der Lootsen und Verpflichtung der sogenannten Häupter zur Führung von Dienstbüchern.

Denjenigen Staaten, in welchen sich Veranlassung dazu ergibt, bleibt die Patentirung der Lootsen und die Ausschliessung nicht patentirter Lootsen von dem Schiffsdienste überlassen, dabei darf aber ein Lootsenzwang, d. h. die Verpflichtung, sich überhaupt eines Lootsen zu bedienen, auf der Elbe oberhalb Hamburg nicht eingeführt werden.

Zu den Personen, welche, nach der unter Ziffer 1 der Anlage *A* zum Schlussprotokolle der dritten Elbeschifffahrts-Revisionscommission mit einem Dienstbuche für Schiffsleute versehen sein müssen, sollen in Zukunft auch die sogenannten Häupter gehören.

§. 5.

Zum Artikel VIII der Elbeschifffahrtsacte und §. 22 der Additionalacte.

Verhältniss verschiedener Landesgewichte zum Elbezollgewichte.

In der Anlage *D* † IV zur Additionalacte ist die Vergleichung des Zollgewichtes mit dem Landesgewichte verschiedener Uferstaaten dahin abzuändern, dass 10.000 Zollpfunde oder 100 Zollcentner gleich sind 10.000 anhalt'schen, hamburgischen, hannover'schen, holsteinischen, lauenburgischen, lübeckischen, mecklenburgischen, preussischen und sächsischen Pfunden.

§. 6.

Neue Regulirung der Elbezölle.

Für die Dauer der am heutigen Tage abgeschlossenen „Uebereinkunft, eine neue Regulirung der Elbezölle betreffend", werden die mit derselben nicht im Einklange stehenden Bestimmungen der Elbeschifffahrtsacte, der Elbeschifffahrts-

Digitized by Google

1863 Additionalacte und des Schlussprotokolls der dritten Elbeschifffahrts-Revisionscommission suspendirt.

§. 7.

Zum Artikel XII der Elbeschifffahrtsacte und §. 28 der Additionalacte, sowie zu Artikel 30 der Uebereinkunft, die Erlassung schifffahrts- und strompolizeilicher Vorschriften für die Elbe betreffend.

In welchen Münzsorten der Elbezoll zu erlegen.

An die Stelle der obengenannten Artikel und Paragraphen treten folgende Bestimmungen:

Die Bezahlung des Zolles ist, bis auf Beträge von $^1/_6$ Thaler hinab, in Silbermünzen des Dreissigthaler-Fusses (Münzvertrag vom 24. Jänner 1857 *) zu leisten. — Ein Thaler ist gleich 30 Groschen oder 360 Pfennigen preussischer und anhalt'scher, oder 300 Pfennigen sächsischer und hannover'scher Münzeintheilung. — Gleich den Münzstücken des Dreissigthaler-Fusses werden die gleichnamigen Münzstücke des Vierzehnthaler-Fusses bei den Elbezollcassen angenommen.

Die nach dem Fünfundvierziggulden-Fuss (Münzvertrag vom 24. Jänner 1857) ausgeprägten österreichischen Silbermünzen bis zu $^1/_4$-Gulden einschliesslich, und die nach dem Vierzehnthaler-Fuss ausgeprägten Mecklenburgischen Silbermünzen bis zu $^1/_6$-Thaler (8 ß) einschliesslich werden ebenfalls bei den Elbezollcassen angenommen.

Münzstücke unter 5 Groschen werden bei den Elbezollcassen nur zur Berichtigung der in $^1/_6$-Thaler nicht aufgehenden Beträge angenommen.

Mit dieser Beschränkung sind von den Elbezollcassen die in den Elbeuferstaaten ausgeprägten Münzstücke unter $^1/_6$-Thaler anzunehmen.

Uebrigens hängt es von jedem Elbeuferstaate ab, ob und nach welchem Werthverhältnisse er ausser den vorerwähnten Münzsorten noch andere bei seinen Elbezollcassen zulassen will.

Die vorstehenden Bestimmungen finden auch Anwendung auf Artikel 30 der Uebereinkunft, die Erlassung schifffahrts- und strompolizeilicher Vorschriften für die Elbe betreffend, dessen zweites Alinea dahin abgeändert wird:

Die erkannten Geldstrafen sind in der Währung des Dreissigthaler-Fusses oder des Fünfundvierziggulden-Fusses (Münzvertrag vom 24. Jänner 1857) oder auch des Vierzehnthaler-Fusses zu erlegen.

---

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1857, Nr. 101.

Digitized by Google

§. 8. 1863

Zum Artikel XV der Elbeschifffahrtsacte und §. 29 der Additionalacte, sowie zum Staatsvertrage vom 13. April 1844, die Regulirung des Brunshauser Zolles betreffend.

Brunshauser Zoll.

In Betreff des Brunshauser Zolles wird auf den am 22. Juni 1861*) zu Hannover abgeschlossenen in der Anlage I beigefügten Vertrag, betreffend die Ablösung des Stader oder Brunshauser Zolles, und das sich diesem Vertrage anschliessende Protokoll von demselben Tage Bezug genommen.

§. 9.

Zu den §§. 31 und 34 der Additionalacte und dem Artikel XXI der Elbeschifffahrtsacte.

Manifeste.

Während der Dauer der oben in §. 6 erwähnten Uebereinkunft, die neue Regulirung der Elbezölle betreffend, wird

1. die Bestimmung im §. 31 der Additionalacte, nach welcher kein Schiffer oder Flösser vom Ladungsplatze abfahren darf, bevor er mit einem vorschriftmässigen Manifeste versehen ist, sowie die Vorschrift in Artikel XXI der Elbeschifffahrtsacte, nach welcher die Manifeste das Fahrzeug vom Einladungs- bis zum Ausladungsorte begleiten und an letzterem bei der hierzu bestimmten Behörde zur Aufbewahrung und Benützung in geeigneten Fällen abgegeben werden sollen, rücksichtlich derjenigen Schiffe und Flösse suspendirt, welche auf ihrer Fahrt weder den Zollgeleitsbezirk von Wittenberge, noch die unterhalb desselben belegene Stromstrecke berühren; rücksichtlich der übrigen Schiffe und Flösse bleiben sie unverändert in Kraft;

2. haben diejenigen Schiffer und Flösser, welche auf ihrer Fahrt den Zollgeleitsbezirk von Wittenberge berühren, jeder der dort befindlichen beiden Elbezollstellen eine richtige Abschrift des vorzuzeigenden Originalmanifestes zu behändigen.

§. 10.

Zum Artikel XXIV der Elbeschifffahrtsacte und zu den §§. 36 und 37 der Additionalacte.

Rasche Abfertigung der mit frischem Obste u. dgl. beladenen Schiffe.

Schiffe, welche mit Gegenständen, die dem schnellen Verderben unterliegen, wie namentlich mit frischem Obste und dergleichen, beladen sind, sollen innerhalb der Geschäftsstunden ohne Verzug

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1861, Nr. 103.

Digitized by Google

1863 abgefertigt und auch bei den Schleusen thunlichst vor anderen Schiffen durchgeschleuset werden.

§. 11.

Zum Artikel XXVIII der Elbeschifffahrtsacte und zu den §§. 53, 54 und 56 der Additionalacte.

Massregeln zur Verbesserung des Fahrwassers.

a) Nach jedesmal stattgehabter Stromschau (§. 56 der Additionalacte) ist von der dazu berufenen Commission ein nach den verschiedenen Staatsgebieten geordnetes Verzeichniss der vorgefundenen Mängel des Strombettes und des Fahrwassers anzufertigen, in welchem diejenigen Stellen in fortlaufender Reihenfolge besonders zu verzeichnen sind, welche in einer oder der anderen Beziehung als der Schifffahrt vorzugsweise hinderlich und mithin als der Correction am dringendsten bedürftig zu betrachten sind.

Mit Bezug auf dieses Verzeichniss ist dann bis zur nächstfolgenden Stromschau gelegentlich der Mittheilungen, welche die Uferstaaten zufolge §. 53 der Additionalacte am Schlusse eines jeden Jahres über den Fortgang der Correctionsarbeiten zu machen haben, Auskunft darüber zu ertheilen, ob und wie den gerügten einzelnen Mängeln abgeholfen ist.

b) Um den Stromschaucommissionen die Ermittlung der Untiefen zu erleichtern, werden die Uferstaaten, jeder in seinem Gebiete, die betreffenden Localbeamten anweisen, bei ungewöhnlich niedrigem Wasser periodisch die seichtesten Stellen des Fahrwassers aufzusuchen, sowie die vorgefundenen Fahrtiefen, unter Angabe der Wasserstände an den nächsten Pegeln, aufzuzeichnen, und die hierüber aufzustellenden Verzeichnisse jedesmal der nächstfolgenden Stromschaucommission vorlegen.

c) Die Uferstaaten werden auf eine gänzliche Beseitigung der Schiffmühlen in den Stromstrecken, woselbst sie der Schifffahrt irgendwie hinderlich werden können, thunlichst Bedacht nehmen und daselbst in keinem Falle eine Vermehrung derselben zulassen. Sie werden unausgesetzt dafür Sorge tragen, dass die vorhandenen Schiffmühlen nicht willkürlich ihre Liegeplätze verändern, und jederzeit nur eine solche Stellung einnehmen, dass ein hinreichend breites und sicher zu passirendes Fahrwasser offen bleibt und durch sie in keiner Weise beengt wird.

Die Schiffmühlen sind in den Staatsgebieten, wo dies bisher noch nicht geschehen ist, mit fortlaufenden Nummern zu versehen.

Digitized by Google

d) Nach erfolgter Beendigung des Nivellements der ganzen Elbe soll zur Feststellung der Höhen aller Pegel an der Elbe gegen den Nullpunkt des Hauptpegels zu Cuxhaven geschritten werden. 1863

Die Ausführung dieser Feststellung in ihrer ganzen Ausdehnung wird von sämmtlichen Uferstaaten zwei geeigneten Technikern übertragen werden, von welchen der eine von der k. k. österreichischen, der andere von der königlich preussischen Regierung in Vorschlag gebracht wird. Denselben ist von Seiten der einzelnen Regierungen das erforderliche Material zugänglich zu machen, und auch sonst die etwa dabei erforderlich werdende Assistenz zu gewähren.

Die hierdurch entstehenden Kosten sind von allen Uferstaaten gemeinsam, und zwar von jedem derselben nach Verhältniss seiner Uferlängen zu tragen.

§. 12.

Zum Artikel XXVIII der Elbeschifffahrtsacte, §. 56 der Additionalacte und §. 7 des Schlussprotokolls der dritten Elbeschifffahrts-Revisionscommission.

Nächste Stromschau.

Die nächste Stromschau soll im Spätsommer des Jahres 1869 nach Aufforderung der k. k. österreichischen Regierung stattfinden.

§. 13.

Zum Artikel XXX der Elbeschifffahrtsacte und zum §. 57 der Additionalacte.

Anmeldung der bei der Revisionscommission zu stellenden Anträge.

a) Die Regierungen der Elbeuferstaaten sagen sich in Beziehung auf die von ihnen bei einer Revisionscommission zur Verhandlung zu bringenden Anträge deren vorherige gegenseitige Mittheilung zu, und werden die letzteren in der Regel mindestens 6 Wochen vor dem Zusammentritte einer Revisionscommission ergehen lassen. Das Recht, auch solche Anträge, deren vorherige Anmeldung unterblieben ist, später und nach Beginn der Commissionsverhandlungen einzubringen, wird hierdurch nicht geändert.

Zeit und Ort der nächsten Revisionscommission.

b) Die sechste Revisionscommission wird im Laufe des Jahres 1870 in Prag auf die dazu von der k. k. österreichischen Regierung zu erlassende Einladung zusammentreten, und hat dieselbe vor der Beendigung ihrer Berathungen Zeit und Ort der nächsten Zusammenkunft zu bestimmen.

Digitized by Google

1863 Sollten dringende Veranlassungen vorkommen, so werden die Uferstaaten sich auch vor Ablauf der oben verabredeten Frist über den Zusammentritt einer Revisionscommission verständigen.

§. 14.

Inkrafttreten der neuen Vereinbarungen.

Die vorstehend vereinbarten Bestimmungen sollen vom 1. Juli 1863 an in Kraft treten.

Die vorbehaltene Genehmigung des gegenwärtigen Schlussprotokolls wird binnen sechs Wochen in der Art erfolgen, dass darüber von jeder Regierung nur eine, zur demnächstigen Hinterlegung im Archive der fünften Elbeschifffahrts-Revisionscommission bestimmte Urkunde auszustellen ist. Der hohe Senat der freien und Hansestadt Hamburg wird diese Urkunde von Seiten der übrigen Regierungen entgegennehmen, und letztere davon benachrichtigen, sobald die Genehmigung allseitig erfolgt sein wird.

So geschehen zu Hamburg, den vierten April Eintausend achthundert und dreiundsechzig.

(L. S.) Wenzel Franz Ritter *Rieger von Riegershofen.*
(L. S.) Karl Theodor *Olberg.*
(L. S.) Julius Hans *von Thümmel.*
(L. S.) Karl August Christian Friedrich *Erxleben.*
(L. S.) Christian Friedrich Adolph Maximilian *Kielmann.*
(L. S.) Wilhelm Karl Georg *Danckwarth.*
(L. S.) Heinrich *Hempel.*
(L. S.) Theodor *Curtius.*
(L. S.) Adolph *Soetbeer.*

Anlage I zum Schlussprotokoll der fünften Elbeschifffahrts-Revisionscommission.

Traité concernant l'abolition du droit de Stade ou de Brunshausen.

Article I.

Sa Majesté le Roi de Hanovre prend envers Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Son Altesse Royale le Grand Duc de Mecklembourg-Schwerin, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi des Royaumes de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de

Digitized by Google

Pologne, Grand Duc de Finlande, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, qui l'acceptent, l'engagement: 1863

1° d'abolir complétement et à jamais le droit jusqu'ici prélevé sur les cargaisons des navires qui, en montant l'Elbe venaient passer l'embouchure de la rivière dite Schwinge, droit généralement désigné sous le nom de péage de Stade ou de Brunshausen;

2° de ne substituer au droit dont la suppression est stipulée par le paragraphe précédent aucune nouvelle taxe, de quelque nature qu'elle soit, à raison de la coque ou des cargaisons, sur les navires qui monteront ou descendront l'Elbe;

3° de n'assujettir désormais sous quelque prétexte que ce soit, à aucune mesure de contrôle relative au droit cessant les navires qui monteront ou descendront l'Elbe.

Il est cependant bien entendu que les dispositions ci-dessus ne seront obligatoires qu'à l'égard des Puissances qui ont pris part ou adhéreront au présent traité, Sa Majesté le Roi de Hanovre Se réservant expressément le droit de régler par accords particuliers, n'impliquant ni visite ni détention, le traitement fiscal et douanier des navires appartenant aux Puissances qui sont restées ou resteront en dehors de ce traité.

Article II.

Sa Majesté le Roi de Hanovre S'engage en outre envers les susdites Hautes Parties Contractantes

1° à prendre soin comme par le passé et dans la mesure de Ses obligations actuelles, de la conservation des ouvrages qui sont nécessaires à la libre navigation de l'Elbe,

2° à n'introduire, à titre de compensation pour les dépenses résultant de l'exécution de cet engagement, aucune charge quelconque aux lieu et place du droit de Stade ou de Brunshausen.

Article III.

Les engagements contenus dans les deux articles précédents produiront leur effet à partir du 1er juillet 1861.

Article IV.

Comme dédommagement et compensation des sacrifices que les stipulations ci-dessus doivent imposer à Sa Majesté le Roi de Hanovre, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Son Altesse Royale le Grand Duc de Mecklembourg-Schwerin, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi des Royaumes de Portugal et des Algarves, Sa

Digitized by Google

1863 Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, Grand Duc de Finlande, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg S'engagent de Leur côté à payer à Sa Majesté le Roi de Hanovre qui l'accepte, une somme totale de

2,857.338 2/3 Thalers (Allemands)

à répartir de la manière suivante:

Sur l'Autriche	pour	1.273	Th.	All.
„ la Belgique	„	19.413	„	„
„ Brême	„	40.334	„	„
„ le Brésil	„	1.013	„	„
„ le Danemark	„	209.543	„	„
„ l'Espagne	„	37.789	„	„
„ la France	„	71.166	„	„
„ la Grande-Bretagne	„	1,033.333 1/3	„	„
„ Hambourg	„	1,033.333 1/3	„	„
„ Lubeck	„	8.885	„	„
„ le Mecklembourg	„	15.855	„	„
„ la Norvége	„	64.258	„	„
„ les Pays-Bas	„	169.963	„	„
„ le Portugal	„	16.213	„	„
„ la Prusse	„	34.489	„	„
„ la Russie	„	7.983	„	„
„ la Suède	„	92.495	„	„

Il est bien entendu que les Hautes Parties Contractantes ne seront éventuellement responsables que pour la quote-part mise à la charge de chacune d'Elles.

Article V.

En ce qui regarde le mode, le lieu et l'époque de payement des différentes quote-parts, il est convenu que le payement sera effectué

en Thalers (allemands);

à Hanovre ou à Hambourg selon le choix du Gouvernement payant;

et dans le terme de trois mois à partir du 1er juillet 1861.

Il pourra cependant intervenir des arrangements particuliers aux fins de proroger le terme susindiqué ou de stipuler le payement par annuités.

L'acquittement d'intérêts au taux de quatre pour cent du capital deviendra obligatoire à partir du 1er octobre 1861 pour les payements en somme intégrale;

à partir du 1er juillet 1861 pour les payements en termes.

Digitized by Google

Article VI. 1863

L'exécution des engagements réciproques contenus dans le présent traité est expressément subordonnée à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionelles de celles des Hautes Puissances Contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'Elles S'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Article VII.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Hanovre avant le 1er juillet 1861 ou aussitôt que possible après l'expiration de ce terme.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Hanovre, le 22ème jour du mois de juin de l'an 1861.

Protocole.

Dans le cas où l'exécution des engagements contenus dans les articles VI et VII du traité de ce jour ne pourrait avoir lieu avant le 1er juillet 1861 il demeure entendu que le Gouvernement Hanovrien conservera le droit de maintenir après cette époque, à titre provisoire, par voie de cautionnement, le droit qu'il s'est engagé à abolir; mais au fur et à mesure, qu'une des Puissances Contractantes aura rempli les susdits engagements, le Gouvernement Hanovrien fera cesser, de son côté, les mesures provisoires de cautionnement et en ordonnera la décharge à l'égard des marchandises transportées dans les navires de cette Puissance. Il pourra néanmoins, jusqu'à l'accomplissement définitif, par toutes les Puissances Contractantes, des engagements contenus dans les articles VI et VII, exiger des navires affranchis la justification de leur nationalité, sans qu'il puisse en résulter pour ces navires ni retard ni détention.

Fait à Hanovre, le 22ème juin 1861.

Uebereinkunft vom 4. April 1863, eine neue Regulirung der Elbezölle betreffend. Ratificirt von sämmtlichen Elbeuferstaaten in je Einem, zur Hinterlegung im Archive der V. Elbeschifffahrts-Revisionscommission, dem Staate der freien und Hansestadt Hamburg übergebenen Ratifications-Instrumente.

In Veranlassung der Berathungen der fünften, zu Hamburg zusammengetretenen Elbeschifffahrts-Revisionscommission haben die sämmtlichen Elbeuferstaaten wegen einer durchgreifenden neuen Regulirung der Elbezölle Verhandlungen eintreten lassen.

Digitized by Google

1863 Zu denselben haben

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, Allerhöchstihren Statthaltereirath, Wenzel Franz Ritter Rieger von Riegershofen, Ritter Allerhöchstihres Ordens der eisernen Krone III. Classe;

Seine Majestät der König von Preussen Allerhöchstihren Ober- und geheimen Regierungsrath, Karl Theodor Olberg, Ritter Allerhöchstihres rothen Adler-Ordens IV. Classe und Commandeur des königlich grossherzoglich Luxemburgischen Ordens der Eichenkrone;

Seine Majestät der König von Sachsen Allerhöchstihren geheimen Finanzrath, Julius Hans von Thümmel;

Seine Majestät der König von Hannover Allerhöchstihren Staatsminister und Minister der Finanzen und des Handels, Carl August Christian Friedrich Erxleben, Ritter Allerhöchstihres Guelphen-Ordens, Commandeur des königlich spanischen Ordens Isabella's der Katholischen und des königlich grossherzoglich Luxemburgischen Ordens der Eichenkrone, sowie Ritter des grossherzoglich Oldenburgischen Haus- und Verdienst-Ordens des Herzogs Peter Friedrich Ludwig;

Seine Majestät der König von Dänemark, als Herzog von Holstein und Lauenburg, Allerhöchstihren Justizrath und Oberzollinspector Christian Friedrich Adolph Maximilian Kielmann;

Seine königliche Hoheit der Grossherzog von Mecklenburg-Schwerin Höchstihren Landdrosten Wilhelm Karl Georg Danckwarth;

Seine Hoheit der ältestregierende Herzog von Anhalt-Dessau-Cöthen, und

Seine Hoheit der regierende Herzog und Ihre Hoheit die Herzogin Mitregentin von Anhalt-Bernburg den herzoglich Anhalt-Bernburgischen Oberregierungsrath Heinrich Hempel, Ritter I. Classe des herzoglich Anhalt'schen Gesammthaus-Ordens Albrecht des Bären und Ritter des königlich preussischen rothen Adler-Ordens III. Classe; endlich

der hohe Senat der freien und Hansestadt Lübeck, wegen des Mitbesitzes von Bergedorf, den Senator Dr. juris Theodor Curtius, und

der hohe Senat der freien und Hansestadt Hamburg den Dr. juris Adolph Soetbeer, Ritter des königlich preussischen rothen Adler-Ordens III. Classe

als Commissarien bestellt, welche, unter Vorbehalt der Allerhöchsten, Höchsten und Hohen Ratificationen, über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Anstatt der den einzelnen Elbeuferstaaten nach der Additionalacte vom 13. April 1844 zur Elbeschifffahrtsacte vom 23. Juni 1821

Digitized by Google

zustehenden Elbezölle, einschliesslich des Recognitionsgebühren- 1863
Aequivalents, soll nur ein Elbezoll für sämmtliche Uferstaaten in Wittenberge nach Massgabe der nachstehenden Bestimmungen erhoben werden.

Artikel 2.

Die Verpflichtung zur Entrichtung des Elbezolles wird durch die Berührung des Zollgeleitsbezirkes von Wittenberge begründet. Derselbe beginnt Eintausend Ruthen rheinländischen Masses oberhalb Wittenberge, und endigt Eintausend Ruthen rheinländischen Masses unterhalb Wittenberge, vom dortigen königlich preussischen Hauptzollamtslocale an gerechnet.

Es sollen jedoch von der Entrichtung des Elbezolles befreit sein:

a) diejenigen Güter, welche innerhalb des Zollgeleitsbezirkes, ohne denselben zu überschreiten, versendet werden;

b) diejenigen Güter, welche aus dem Zollgeleitsbezirke nach oberhalb desselben belegenen Orten oder von letzteren nach dem Zollgeleitsbezirke versendet werden.

Artikel 3.

Der Elbezoll wird nach drei verschiedenen Classen erhoben, und zwar in der ersten Classe (Normalclasse) mit sechzehn Silberpfennigen, von denen dreihundert und sechzig einen Thaler nach dem Dreissigthaler-Fusse ausmachen;

in der zweiten Classe mit acht Silberpfennigen, und

in der dritten Classe mit zwei Silberpfennigen

vom Centner Bruttogewichts.

Artikel 4.

Diejenigen Waaren, welche nicht dem Normalsatze, sondern entweder den geringeren Sätzen der übrigen zwei Classen unterliegen, oder vom Elbezolle gänzlich befreit sein sollen, sind in dem anliegenden Verzeichnisse *A* zusammengestellt.

Artikel 5.

Von den Tarifsätzen, nach welchen in Gemässheit der vorstehenden Artikel der Elbezoll zu entrichten ist, wird

a) die eine Hälfte, also nach Verschiedenheit der Classen der Zollsatz beziehentlich von acht, vier und einem Pfennige zur gemeinschaftlichen Erhebung an Oesterreich, Preussen, Sachsen, Anhalt-Dessau-Cöthen, Anhalt-Bernburg und Hamburg;

b) die andere Hälfte aber, also nach Verschiedenheit der Classen beziehentlich von acht, vier und einem Pfennige,

Digitized by Google

1863 zur gemeinschaftlichen Erhebung an Hannover, Dänemark und Mecklenburg
überwiesen.

Artikel 6.

Von dem nach Abzug der Verwaltungskosten, der Remissionen und Restitutionen verbleibenden Nettoertrage der im Artikel 5, *a)* erwähnten ersten Hälfte des Elbezolles, deren Erhebung und Verwaltung, in Folge einer besonderen Uebereinkunft, Oesterreich, Sachsen, beide Anhalt und Hamburg an Preussen übertragen werden, erhalten beide Anhalt zusammen ein Zehntel.

Artikel 7.

Um Hannover, Dänemark, Mecklenburg und beiden Anhalt die Gewähr zu verschaffen, dass die Einnahmeausfälle, welche sie in Folge der gegenwärtigen Vereinbarung an ihren bisherigen Elbezolleinnahmen zu tragen haben, ein gewisses Mass nicht überschreiten, wird ihnen von Oesterreich, Preussen, Sachsen und Hamburg die Zahlung einer Summe von jährlich Ein Hundert Zwei und Dreissig Tausend Thalern im 30-Thaler-Fusse, und zwar:

an Hannover	von jährlich	59.250	Thlr.
„ Dänemark	„ „	19.350	„
„ Mecklenburg	„ „	41.400	„
„ Anhalt-Dessau-Cöthen und „ Anhalt-Bernburg	„ „	12.000	„

in der Art zugesichert, dass von den hiernach jedem der ebengenannten Staaten gebührenden Summen

Oesterreich	zwanzig	Procent,
Preussen	dreissig	„
Sachsen	zwanzig	„
und Hamburg	dreissig	„

zu zahlen sich verpflichten.

Die Zahlung jener Summen von überhaupt jährlich 132.000 Thalern soll zunächst aus dem Ertrage der einen, an Oesterreich, Preussen, Sachsen, beide Anhalt und Hamburg überwiesenen Hälfte des Wittenberger Elbezolles erfolgen, und wird für Rechnung von Oesterreich, Preussen, Sachsen und Hamburg durch deren „Vereinigtes Elbezollamt“ zu Wittenberge in halbjährlichen Raten in der ersten Hälfte der Monate Juli und Jänner postnumerando ausgezahlt werden, und zwar für Hannover, Dänemark und Mecklenburg an das von diesen Staaten zu Wittenberge zu errichtende „Gemeinschaftliche Elbezollamt“, für beide Anhalt aber an deren Staatscassen beziehentlich zu Dessau und Bernburg. Wenn und insoweit die Zahlung aus dem Ertrage der oben

Digitized by Google

erwähnten Zollhälfte nicht zu bewirken ist, verpflichten sich Oesterreich, Preussen, Sachsen und Hamburg, das Fehlende nach dem oben erwähnten Procentverhältnisse aus anderen Staatsmitteln an die empfangsberechtigten Staaten in gleicher Weise auszahlen zu lassen. 1863

Für den Fall einer Blockade der Elbe sollen Oesterreich, Preussen, Sachsen und Hamburg jedoch berechtiget sein, in den Kalenderjahren, in denen die Blockade stattgefunden hat, statt der Summe von jährlich 132.000 Thalern nur den vollen Betrag ihrer Elbezolleinnahmen (Artikel 5, *a)* und Artikel 6) nach Abzug der Restitutionen an Hannover, Dänemark, Mecklenburg und beide Anhalt herauszuzahlen, welche letztere fünf Staaten den hiernach zu empfangenden Betrag nach dem Verhältnisse ihrer oben bestimmten Antheile an der Summe von 132.000 Thalern unter sich zu vertheilen haben.

Ergibt der Reinertrag des für Rechnung von Oesterreich, Preussen, Sachsen und Hamburg erhobenen Antheils am Elbezolle im Verlaufe eines Kalenderjahres mehr als die Summe von 132.000 Thalern, so ist solcher Ueberschuss zwischen Oesterreich, Preussen, Sachsen und Hamburg nach dem oben erwähnten Procentverhältnisse zu vertheilen.

Artikel 8.

Hannover, Dänemark und Mecklenburg werden die ihnen nach Artikel 5, *b)* überwiesene Hälfte des Wittenberger Elbezolles, ohne alle Mitwirkung anderer Staaten, durch ihre oberen Behörden verwalten und durch ihr, anstatt ihres bisherigen gemeinschaftlichen Elbezollcommissariats zu Wittenberge zu errichtendes gemeinschaftliches Elbezollamt erheben lassen. Die innere Organisation dieses Elbezollamtes bleibt der Vereinbarung der genannten drei Staaten vorbehalten.

Die bei demselben fungirenden Beamten und Hilfsbeamten verbleiben im Unterthanenverbande desjenigen Staates, von welchem sie ernannt sind, und im Besitze ihrer bisherigen Wohnrechte. Es wird von Preussen für sie und ihre Familien eine Befreiung von allen persönlichen Leistungen für den Staat und die Gemeinde, sowie von allen persönlichen directen Staats- und Gemeindeabgaben, einschliesslich etwaiger Abgaben von ihren Hinterlassenschaften, zugestanden. Im Uebrigen sind sie, insoweit nicht die Erbfolge oder die Bevormundung ihrer Hinterbliebenen in Frage ist, den preussischen Gesetzen und Gerichten, dagegen in Beziehung auf ihre Dienstverrichtungen, die Disciplin und etwaige Dienstverbrechen, den Gesetzen und Behörden desjenigen Staates, von welchem sie angestellt sind, unterworfen.

Digitized by Google

1863

Artikel 9.

Ueber das Verfahren bei der Revision der Waaren und der Erhebung des Elbezolles sollen die in der Anlage *B* enthaltenen Bestimmungen massgebend sein.

Artikel 10.

Bei der Anwendung des Tarifes und etwaiger Gewährung von Zollerlassen und Zollerstattungen soll eine vollkommene Gleichstellung der Schiffe und Waaren aller Uferstaaten ohne Rücksicht auf Herkunft, Bestimmung, Umschlag oder Umladung der Waaren stattfinden.

Artikel 11.

Wenn der Bruttoertrag des nach der gegenwärtigen Vereinbarung zu erhebenden Elbezolls im Durchschnitte aller, seit dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung und demnächst im Durchschnitte aller seit der letzten Herabsetzung des Tarifes abgelaufenen vollen Kalenderjahre, nach Absetzung der Remissionen und Restitutionen, die Summe von dreihundert und fünfzigtausend Thalern jährlich überstiegen hat, so soll, jedoch nicht öfter als nach Ablauf von je fünf Jahren, eine weitere Herabsetzung des Elbezolltarifes auf Grund nachstehender Bestimmungen stattfinden.

Es wird der Ueberschuss, welchen der vorerwähnte durchschnittliche Bruttoertrag der Einnahmen über die Summe von 350.000 Reichsthalern ergibt, zunächst von dem entsprechenden Durchschnittsbetrage der Einnahme aus den Zollerhebungen für die Güter der letzten, und späterhin jedesmal von dem Durchschnittsbetrage der Erträge aus den Zollerhebungen für die Güter der ersten Zollclasse abgerechnet, und die auf diese Weise gefundene Summe auf die betreffende Centnerzahl vertheilt. Der Geldbetrag, welcher hiernach auf jeden Centner trifft, bildet den Zollsatz, welcher künftig in Anwendung zu bringen ist. Bei dieser Berechnung werden Beträge über einen halben Pfennig für voll gerechnet, dagegen solche von einem halben Pfennig und darunter unberücksichtigt gelassen.

Ist hierdurch der Zollsatz für die letzte Classe auf den Tarifsatz von einem Pfennig gelangt, so findet eine weitere Ermässigung für diese Classe nicht statt; vielmehr wird dann der Zollsatz der ersten Classe so lange ermässigt, bis derselbe dem Zollsatze der zweiten Classe gleichsteht.

Die Tarifermässigung erfolgt auf Grund der von den in Wittenberge bestehenden Zollhebestellen (Artikel 6 und 8) aufzustellenden Registerauszüge, welche, wenn nöthig, in Uebereinstimmung gebracht und alljährlich jedem Uferstaate mitgetheilt werden sollen. Sie wird, nach zuvor erwirktem Einverständnisse sämmtlicher Uferstaaten, von

Digitized by Google

jedem Staate zur öffentlichen Kenntniss gebracht und spätestens vom 1863
15. April des auf die betreffende Durchschnittsperiode folgenden Jahres an in Kraft gesetzt.

Artikel 12.

Die Erhebung des sogenannten Esslinger Zolls wird von dem Tage ab eingestellt, an welchem diese Uebereinkunft in Kraft tritt.

Artikel 13.

Die Dauer dieser Uebereinkunft wird auf zwölf Jahre festgesetzt, vom 1. Jänner desjenigen Jahres an gerechnet, in welchem sie in Kraft getreten ist. Nach dem Ablaufe dieser 12 Jahre wird sie von Jahr zu Jahr immer um ein Jahr verlängert, bis einer der contrahirenden Staaten den anderen durch Kündigung den Wunsch ihrer Wiederaufhebung zu erkennen gegeben hat.

Die Wiederauflösung dieser Uebereinkunft darf nur vom Anfange eines Kalenderjahres an eintreten, und die Kündigung, welche derselben mindestens ein Jahr vorhergehen muss, nur stattfinden, wenn im Durchschnitte von fünf aufeinander folgenden, nach dem Ablaufe der ersten zwölfjährigen Vertragsperiode verflossenen Kalenderjahre der Bruttoertrag des von allen Elbeuferstaaten nach dieser Uebereinkunft zu erhebenden Elbezolls die Summe von jährlich Einhundert sieben und achtzig Tausend fünfhundert Thalern nicht erreicht hat. Bei Berechnung des eben erwähnten fünfjährigen Durchschnitts sind diejenigen Jahre, in denen eine Blockade der Elbe stattgefunden hat, in jeder Hinsicht unberücksichtigt zu lassen.

Artikel 14.

Während der Dauer dieser Uebereinkunft wird die Wirksamkeit aller mit derselben nicht im Einklange befindlichen Bestimmungen der hinsichtlich der Elbeschifffahrt bestehenden Verträge und Vereinbarungen suspendirt. Sobald jedoch diese Uebereinkunft nach Massgabe des Artikels 13 durch Kündigung wieder aufgelöst werden sollte, treten die eben erwähnten, während der Dauer derselben suspendirten Bestimmungen wieder in Kraft, und die sämmtlichen contrahirenden Staaten in den Genuss derjenigen Rechte wieder ein, welche ihnen durch die Elbeschifffahrtsacte vom 23. Juni 1821, die Additional-Elbeschifffahrtsacte vom 13. April 1844 und das Schlussprotokoll der dritten Elbeschifffahrts-Revisionscommission vom 8. Februar 1854 zugesichert sind, und in deren Ausübung sie gegenwärtig sich befinden.

Artikel 15.

Gegenwärtige Uebereinkunft soll von dem 1. Juli 1863 an in Kraft treten.

Digitized by Google

1863 Die Ratificationen werden gleichzeitig und in Verbindung mit denen zu dem Schlussprotokolle der fünften-Elbeschifffahrts-Revisionscommission in der Weise ertheilt werden, dass darüber von jeder Regierung nur eine, zur demnächstigen Hinterlegung im Archive der eben genannten Revisionscommission bestimmte Urkunde auszustellen ist. Der hohe Senat der freien und Hansestadt Hamburg wird diese Urkunden von Seiten der übrigen Regierungen entgegennehmen und letztere davon benachrichtigen, sobald die Ratification allseitig erfolgt sein wird.

Zur Urkunde dessen haben die sämmtlichen Bevollmächtigten gegenwärtige Uebereinkunft unterzeichnet, und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Hamburg den vierten April Achtzehnhundert und drei und sechszig.

(L. S.) Wenzel Franz Ritter *Rieger von Riegershofen.*
(L. S.) Carl Theodor *Olberg.*
(L. S.) Julius Hans *von Thümmel.*
(L. S.) Carl August Christian Friedrich *Erxleben.*
(L. S.) Christian Friedrich Adolph Maximilian *Kielmann.*
(L. S.) Wilhelm Carl Georg *Danckwarth.*
(L. S.) Heinrich *Hempel.*
(L. S.) Theodor *Curtius.*
(L. S.) Adolph *Soetbeer.*

Anlage A

zur Uebereinkunft, eine neue Regulirung der Elbezölle betreffend.

Classificirte Zusammenstellung der Elbezollermässigungen und Elbezollbefreiungen.

Folgende Waarenartikel unterliegen nicht dem Normalsatze des Elbezolles, sondern den geringeren Sätzen der übrigen zwei Classen, nämlich dem Satze:

1. der zweiten Classe.

Beeren, getrocknete, zum Genusse (Flieder-, Heidel-, Preisselsbeeren etc.).
Blut von geschlachtetem Vieh, sowohl flüssiges als eingetrocknetes.
Braunroth, colcothar, caput mortuum, Rückstände bei chemischen Arbeiten.
Brucheisen, altes; alte, abgenutzte und zerbrochene Eisenbahnschienen; Eisenfeile, Hammerschlag, auch alte eiserne Nägel, Schliff (Abfall beim Schleifen grober Eisenwaaren).
Butter, die nicht in Tonnen oder anderen Holzgebinden, sondern unverpackt oder in Töpfen oder Körben versandt wird.
Derbyspath (kohlensaurer Baryt), gepocht, gemahlen und zu Farbe bereitet.
Eier.

Digitized by Google

Erdenwaaren, als: gewöhnliche Töpferwaaren jeder Art, mit Einschluss von Tabakspfeifen, Schmelztiegel und Knicker oder Steinschusser, auch thönerne Zuckerformen mit und ohne Holzbände, ingleichen Fayence, Majolika, Steingut, Siderolith- und Wedgewood-Waaren; Putzsteine. 1863

Erdfarben und Farbenerden, als: gelbe, grüne, rothe, braune Erde, Bergroth, Bolus, Kreide (weisse, schwarze, rothe; roh, gemahlen oder geschlemmt), Oker (Berggelb), Rothstein (Röthel), ferner gepochter, gemahlener oder zu Farbe bereiteter Schwerspath; metallische Mineralerde, ingleichen Talk oder Talkerde, terra de Sienna, terra sigillata, Triepei.

Erze aller Art (mit Ausnahme der in der III. Classe aufgeführten) in krystallisirten Stücken oder gemahlen, namentlich: Arsenikerz oder Arsenikkies, Bleierz (Bleierde, Bleiglanz, Glasurerz etc.), Braunstein, Chromerz, Eisenerz oder Eisenstein (Blutstein, Glaskopf etc.), Eisenkies oder Schwefelkies, Graphit (Reissblei, Molybdän, Wasserblei), Gusserz, Kobalt, Kobaltspeise, Kupfererz (Kupferlasur etc.), Schmirgel, Silbererz, Spiessglanzerz etc., ingleichen zinkischer Ofenbruch (tutia).

Fische, lebendige und frische, zu welchen letzteren auch die blos zur Erhaltung auf dem Transporte mit Salz bestreuten oder mit Salzwasser begossenen Fische dann zu rechnen sind, wenn sie in Körben eingehen.

Häringe.

Holz, europäisches Bau- und Nutzholz, als: Balken, Sparren, Krummholz, Pfahlholz und Zimmerholz aller Art, Masten, Bugspriete, Spieren, Stangen und Stöcke, Splitt- und Rundholz, Sägewaaren (Bohlen, Bretter, Dielen, Latten, Planken etc.), Dachspäne und Schindeln, Stabholz für Böttcher; ingleichen Band- und Reifenholz (unverarbeitete Bandstöcke und fertige Tonnenbände), rohe Speichen und Felgen (vom Stellmacher noch nicht bearbeitete), auch Korbruthen (geschälte und ungeschälte), ungehobelte Fourniere und Resonnanzbretter, ungehobeltes Claviaturholz (Rinnen blos behauene), Span (anderer als Schuster- oder Schwertfeger-Span).

Käse, frische (kleine Handkäse für den Marktverkehr).

Kreuzbeeren, frische und getrocknete.

Laugenfluss jeder Art, krystallisirt, unkrystallisirt, auch in calcinirtem Zustande (Seifensiederfluss, Unterlauge).

Milch und Rahm.

Mineralwasser.

Obst und Früchte, getrocknete, als: Aepfel, Birnen, Kirschen und Pflaumen (Backobst), auch gedörrte Hagebutten etc.

Runkelrübensyrup.

Salpeter aller Art.

Schiefertafeln und Griffel.

Schwefelsäure (Vitriolöl); Salz und Salpetersäure.

Serpentinsteinwaaren.

Steinöl (Petroleum, Erdöl).

Theer und Pech: Mineraltheer (z. B. Berg-Steinkohlentheer) und anderer, Daggert, gemeines Pech (schwarzes Schiffspech, Schusterpech, Pechsatz, welches durch Einkochen von Theer gewonnen wird), Theergalle.

Wacholderbeeren, frische und getrocknete.

2. der dritten Classe.

Abfall von Sandstein (Steingrus).

Digitized by Google

1863 Abfall von der Zuckerfabrikation (ausgepresster Schaum, Zuckererde, Knochenschaum).
Asche, gemeine Holz- und Pflanzen-, auch Torf- und Steinkohlenasche, sowohl ausgelaugte (Aschenkalk oder Kalkäscher) als unausgelaugte.
Asphalt (Judenpech), auch sonstiges Erdpech oder Erzharz; Asphalterde; Asphaltsteine (rohe und gemahlene) ingleichen Asphaltplatten.
Austernschalen.
Bäume, Gesträuche und Gewächse, frische, zum Verpflanzen, auch grüne und trockene Reben.
Besen aus Reisig (Birkenbesen etc.), ingleichen Heidebesen.
Bienenerde (Bienenkeule, Bienenrab, Abfall von der Wachsbereitung).
Blumen, Blüthen, Blätter und Kräuter, frische: Futterkräuter, Gras und Heu; frische Pilze, einschliesslich Trüffeln, und frische essbare Schwämme; Runkelrüben und Runkelrübenblätter, sowohl frische als getrocknete und gedörrte, gemeines Moos.
Brennholz und Busch aller Art, Faschinen, Wellen (Brandbusch, Reisig), Stubben, auch Hobel- und Sägespäne, dessgleichen Holzrinden, Lohkuchen und ausgelaugte Lohe zur Feuerung.
Cement oder Mörtel: roher oder gerösteter gemahlener Stein (Puzzolanerde, Tufstein, Trass, Ziegelcement), ingleichen mit Harzen und anderen Materialien präparirter Mastix etc. -Cement.
Cichorienwurzeln, grüne, auch geschnittene und gedörrte.
Derbyspath (kohlensaurer Baryt) in krystallisirten Stücken.
Drusen (Treber und Trester); ingleichen Branntweinspülig.
Dünger, als: Mist, Stoppeln, Dornschlag, Guano, Kaff.
Eicheln, auch Rosskastanien.
Erden und Erze, folgende: Gartenerde, Ziegelerde, Lehm, Mergel, Sand und Grand oder Steinkies, auch Giesssand (Formsand), gewaschener, geriebener, geschlemmter; ferner Streusand, auch gefärbter, Silbersand etc., und spanischer Sand; Thon-, Porzellan-, Pfeifen- und Töpfererde, auch Zuckerbäcker- und Walkererde; Alaunstein und Alaunerde, Feldspath, roher Flussspath, Schwerspath (schwefelsaure Schwererde) in krystallisirten Stücken, ingleichen Galmei und Galmeistein; Vitriolerz (Vitriolkies, Vitriolstein) und Erzschlacken.
Früchte, frische (Obst), sowie Beeren, jedoch mit Ausschluss von frischen Kreuz- und Wachholderbeeren, ferner Weintrauben, Nüsse und Obstkerne aller Art.
Gartengewächse, frische, als: Gemüse und Krautarten, Gurken, Melonen, Salat etc.; Kartoffeln, Erdbirnen; Rüben und andere essbare Wurzeln, auch dergleichen getrocknete.
Glas- und Topfscherben, Glasbrocken, Glasglanz (Streuglanz).
Kalk, gebrannter (Stein- und Muschelkalk, Bau- und Düngekalk); auch Wienerkalk (feingeriebener Kalkmergel).
Kalkstein, roher; Muschelschalen zum Kalkbrennen; auch Gypsstein oder Gypserde (roher Gyps), ingleichen gebrannter Gyps, sowie gemahlener Gyps, Kalk und Marmor.
Knochen, rohe, aller Art, auch ausgelaugte sowie zerkleinerte, ingleichen Wallfischrippen; Knochenmehl.
Knochenkohle (Beinschwarz) aller Art.
Kohlen, als: Braun-, Stein- und Torfkohlen; ingleichen Coaks, Cinders und Carbolein.
Marienglas (Frauenglas).
Rohr, als: Dach- und Schilfrohr, Schachtelhalm und Binsen; ingleichen Stuhlrohr aller Art, mit Einschluss des brasilianischen und sonstigen ausländischen, auch Weberrohr.

Digitized by Google

Salz, als: Küchen-, Meer-, See- und Steinsalz aller Art, mit Ausschluss des gesottenen Salzes; ingleichen Düngesalz ohne Unterschied. 1863

Seegras (Seetang).

Steine, Bruchsteine und behauene, jedoch nicht geschliffene Steine aller Art (mit Ausnahme von Marmor und Alabaster), geschliffene Platten etc. von Sandstein, auch Lithographirsteine (nicht gravirte oder bezeichnete), Mühlsteine, steinerne Kufen, Rinnen, Röhren, Krippen, Tröge etc., Grab- oder Leichensteine von Sandstein (insofern durch höhere artistische Bearbeitung hervorgebrachte Kunstwerke hierunter nicht begriffen werden), ingleichen Pflastersteine und Feuersteine (roh und gehauene), Dachschiefer, Mauersteine, Tropfsteine, auch Tuff oder Tuffstein, roher Speckstein, Talkstein, grobe Schleif- und Wetzsteine (zum Schärfen der Sensen etc.).

Stroh und Spreu, Häckerling (Häcksel).

Torf.

Ziegel- und Backsteine aller Art (Dachpfannen und Klinker etc.) ingleichen Ziegelmehl.

3. Vom Elbezoll befreit sind:

1. das Reisegepäck der Reisenden, d. h. die von diesen zum Gebrauche auf der Reise mitgeführten Sachen und deren Behältnisse, auch die im Manifeste nicht verzeichneten Reisevictualien der Schiffer und Passagiere in verhältnissmässiger Quantität, welche mit der billigsten Umsicht nach der Länge der Reise, der Stärke der Bemannung etc. zu bestimmen ist.
2. Wagen, welche die mit Dampfschiffen Reisenden mit sich führen.
3. Schiffe und Böte jeder Art.
4. Die zum Inventar eines in der Fahrt begriffenen Elbeschiffes gehörigen Gegenstände, mit Einschluss der zum Verdecke eines solchen Fahrzeuges zugerichteten Bretter, auch, in Ermanglung solcher, die zur Bedeckung der Ladung nöthigen losen Bretter, und zwar:

a) bei Schiffen	unter	10	Lasten Ladungsfähigkeit	1	Schock,
b) „ „	von	10—25	„ „	2	„
c) „ „	„	25—45	„ „	2½	„
d) „ „	„	45 und mehr	Lasten Ladungsfähigkeit	3	Schock,

ingleichen Unterlagebretter zum Bedarfe der Schiffer beim Laden der Waaren.

5. Eis.
6. Leinpferde, welche zurückgeführt werden.
7. Flossgeräthe } zur Fahrt und zurückgehende.
8. Schiffsgeräthschaften }

Digitized by Google

1863 4. **Alphabetisches Verzeichniss der im Elbezolle ermässigten und elbezollfreien Waaren-Artikel.**

Vorbemerkungen.

1. Waaren, deren declarirte Benennung in diesem alphabetischen Verzeichnisse nicht aufgeführt ist, unterliegen, falls jene Benennung unzweifelhaft mit einer in dem nachstehenden Verzeichnisse aufgeführten Waarenbenennung gleichbedeutend oder darunter begriffen ist, dem der letzteren beigesetzten Zollsatze, anderen Falls aber dem Normalsatze.
2. Waaren mehrerer Zollclassen, durcheinander verpackt, unterliegen, wenn die verschiedenen Waarengattungen und deren Mengen nicht durch specielle Revision ermittelt sind und der Schiffsführer diese Ermittlung nicht ausdrücklich verlangt, demjenigen Zolle, welcher die am höchsten tarifirte der in der Verpackung befindlichen Waarengattungen trifft.
3. Ein geringerer als der Normalelbezoll wird von denjenigen Waaren erhoben, welche entweder
   a) der 2. oder
   b) der 3. Classe des Tarifes angehören, oder welche endlich
4. vom Elbezoll gänzlich befreit sind.

Es sind dies folgende Gegenstände:

Gegenstände	Tarif-classe	Gegenstände	Tarif-classe
Abfälle von Sandstein (Steingrus	3	Asphalterde, rohe	3
„ von der Zuckerfabrikation (ausgepresster Zuckerschaum, Zuckererde)	3	Asphaltplatten	3
„ von der Wachsbereitung (Bienenrab) .	3	Asphaltsteine, roh und gemahlen	3
Aepfel, s. Obst.		Austerschalen	3
Alaunerde, Alaunstein . . .	3	Backobst (getrocknetes Obst)	2
Alquifoux (Hafnererz, Bleiglanz)	2	Backsteine aller Art . . .	3
Antimonerz	2	Bäume zum Verpflanzen . .	3
Armenische Erde (Bolus) .	2	Balken	2
Arsenikerz, Arsenikkies . .	2	Bandholz, als: unverarbeitete Bandstöcke und fertige (verarbeitete) Tonnenbände	2
Artischoken, frische . . .	3	Bandstöcke	2
Asche, gemeine Holz- und Pflanzen-, auch Torf- und Steinkohlenasche, sowohl ausgelaugte (Aschenkalk, Kalkäscher) als unausgelaugte	3	Basalt	3
Aschenkalk (Kalkäscher) . .	3	Bauholz, auch abgebundenes .	2
Asphalt (Judenpech)	3	Baumrinde, s. Holzborke.	
		Beeren:	
		a) frische (mit Ausnahme der Wachholder- und Kreuzbeeren)	3
		b) getrocknete zum Genusse (Flieder-, Heidel-, Preisselbeeren etc.), ingleichen frische und getrock-	

Digitized by Google

1863

Gegenstände	Tarifclasse
nete Kreuz- und Wachholderbeeren	2
Beinschwarz	3
Berberisholz und Berberiswurzeln	2
Berggelb (Oker)	2
Bergpech (Erdpech)	3
Bergroth (Farbenerde)	2
Bergtheer	2
Besen aus Reisig (Birkenbesen etc.), auch Haidbesen	3
Bienenerde (Bienenkeule, Bienrab, Abfall von der Wachsbereitung)	3
Bierkrüge, thönerne (gemeine irdene)	2
Binsen	3
Birnen, s. Obst.	
Birnbaumholz, s. Holz.	
Blätter, s. Blumen.	
Bleierde	2
Bleierz	2
Bleiglanz	2
Blumen, Blätter u. Blüthen, frische	3
Blut von geschlachtetem Vieh, sowohl flüssiges als eingetrocknetes	2
Blutdünger	3
Blutstein	2
Bohlen	2
Bohnen (Feld- und Garten-), grüne	3
Bolus	2
Borke, s. Holzborke.	
Boysalz (Seesalz)	3
Branntweinspülig	3
Bratpfannen, irdene	2
Braunkohlen	3
Braunroth (Rückstände von chemischen Arbeiten)	2
Braunstein, roh u. gemahlen	2
Brennholz	3
Brettbäume, Bretterklötze, Bretter von europäischem Holze	2
Briquets, s. Carbolein	3
Brucheisen, altes	2

Gegenstände	Tarifclasse
Bruchglas	3
Bruchsteine	3
Brunnenröhren, s. Röhren.	
Bugspriete	2
Busch aller Art	3
Butter, die nicht in Tonnen oder anderen Holzgebinden, sondern unverpackt oder in Töpfen oder Körben versandt wird	2
Candiskistenbretter, buchene	2
Caput mortuum (Todtenkopf)	2
Carbolein (künstliches Brennmaterial aus Steinkohlen, Theer etc.)	3
Cement, roher oder gerösteter, gemahlener Stein- (Puzzolanerde-, Tufstein-, Trass-, Ziegelcement), ingleichen mit Harzen oder anderen Materialien präparirter Mastix- etc. Cement	3
Champignons, frische	3
Chromerz	2
Cichorienwurzeln, grüne, auch geschnittene u. gedörrte	3
Cichorienblätter, getrocknete	3
Cinders	3
Claviaturholz, ungehobeltes, von europäischem Holze	2
Coaks	3
Colcothar (caput mortuum)	2
Cornelholz, s. Holz.	
Cucummere (Gurken), frische	3
Dachpfannen (Dachziegel)	3
Dachplatten, s. Platten.	
Dachrinnen, s. Rinnen.	
Dachrohr	3
Dachschiefer	3
Dachschindeln, Dachspäne	2
Dachziegel	3
Daggert (Birkentheer)	2
Dauben (Fassholz)	2
Deckel, s. Resonnanzbretter.	
Derbyspath (kohlensaurer Baryt):	
a) in krystallisirten Stücken	3

Digitized by Google

1863

Gegenstände	Tarifclasse
b) gepocht, gemahlen u. zu Farbe bereitet	2
Dielen	2
Dornschlag	3
Drusen	3
Düngekalk	3
Dünger, als: Mist, Stoppeln etc.	3
Düngesalz	3
Ebereschenbeeren (Vogelbeeren), frische	3
Effecten der Reisenden . .	frei
Eibenholz, s. Holz.	
Eicheln	3
Eichenholz, s. Holz.	
Eier	2
Eis	frei
Eisen, altes Brucheisen, alte abgenutzte u. zerbrochene Eisenbahnschienen, Eisenfeile und Hammerschlag, auch alte eiserne Nägel und Schliff (Abfall beim Schleifen grober Eisenwaaren)	2
Eisenerz	2
Eisenfeile oder Eisenfeilspäne	2
Eisenkies oder Schwefelkies	2
Erbsen, grüne	3
Erdäpfel	3
Erdbeeren, frische	3
Erdbirnen	3
Erden und Erze:	
a) gemeine Erde, als: Garten- und Ziegelerde, Lehm, Mergel, Sand und Grand oder Steinkies, auch Giesssand (Formsand), gewaschener, geriebener, geschlemmter; ferner Streusand, auch gefärbter, Silbersand etc., auch spanischer Sand, Thon-, Porzellan-, Pfeifen- und Töpfererde, auch Zuckerbäcker- und Walkererde; Alaunstein und Alaunerde; Feldspath, Schwerspath, (schwefelsaure Schwererde) in krystallisirten Stücken; ingleichen Galmei und Galmeistein, Vitriolerz (Vitriolkies) und Erzschlacken, roher Flussspath	3
b) Erdfarben und Farbenerde, als: gelbe, grüne, rothe, braune Erde, Bergroth, Bolus, Kreide (weisse, schwarze, rothe; roh, gemahlen oder geschlemmt), Oker (Berggelb), Rothstein (Röthel), ferner gepochter, gemahlener u. zu Farbe bereiteter Schwerspath; ingleichen Talk oder Talkerde, terra de Sienna, terra sigillata, Triepel, auch metallische Mineralerden	2
c) Erze aller Art (mit Ausnahme der zur 3. Tarifclasse gehörigen) in krystallisirten Stücken oder gemahlen, namentlich Arsenikerz oder Arsenikkies, Bleierz (Bleierde, Bleiglanz, Glasurerz etc.), Braunstein, Chromerz, Eisenerz oder Eisenstein (Blutstein, Glaskopf etc.), Eisenkies oder Schwefelkies, Graphit (Reissblei, Molybdän, Wasserblei), Gusserz, Kobalt, Kobaltspeise, Kupfererz (Kupferlasur etc.), Schmirgel, Silbererz, Spiessglanzerz etc., ingleichen zinkischer Ofenbruch (Tutia) . . .	2
Erdenwaaren, als: gewöhnliche Töpferwaaren jeder Art, mit Einschluss von Tabakspfeifen, Schmelztiegel und Knicker oder Steinschusser, auch thö-	

Digitized by Google

1863

Gegenstände	Tarif-classe
nerne Zuckerformen mit oder ohne Holzbände; ingleichen Fayence, Majolika, Steingut, Siderolith- und Wedgewoodwaaren, Putzsteine	2
Erdfarben (Farbenerden) . .	2
Erdharze	3
Erdmandeln, wie Cichorienwurzeln	3
Erdöl, s. Steinöl.	
Erdpech	3
Erdpechkitt (Asphalt) . . .	3
Erlenholz, s. Holz.	
Erze, s. Erden und Erze.	
Erzschlacken	3
Eschenholz, s. Holz.	
Espersette, s. Klee.	
Fächser (Schösslinge von Bäumen und Reben . . .	3
Farbenerde, gelbe, grüne, rothe, braune	2
Faschinen	3
Fassdauben (Fassstäbe, Fassholz)	2
Fayence	2
Feldfrüchte, s. Gras, Gartengewächse, Stroh.	
Feldspath	3
Felgen, rohe (Felgenholz), vom Stellmacher noch nicht bearbeitet	2
Feuersteine, rohe u. gehauene	3
Fichtenholz, s. Holz.	
Fische, lebendige und frische, zu welchen letzteren auch die bloss zur Erhaltung auf dem Transporte mit Salz bestreuten oder mit Salzwasser begossenen Fische dann zu rechnen sind, wenn sie in Körben eingehen	2
Flaschen von Thon	2
Flechtweiden	2
Fliederbeeren, s. Beeren.	
Fliederblüthen, frische . . .	3
Fliesen, aus Sandstein . . .	3
Fliesen, aus Thon gebrannt	2
Flossgeräthschaften zu der Fahrt, ingleichen zurückgehende	frei
Flussspath, roher	3
Formerarbeit a. Töpferthon, Fayence oder Steingut . .	2
Formsand (Giesssand), roh, gewaschen, gerieben oder geschlemmt	3
Fourniere von europäischem Holze, ungehobelte . . .	2
Frauenеis (Frauenglas) . . .	3
Früchte, s. Obst, Gartengewächse.	
Fruchtkerne v. Obstfrüchten	3
Futterkräuter	3
Galmei und Galmeistein . .	3
Gartenerde	3
Gartengewächse, frische, als: Gemüse und Krautarten; Gurken, Melonen, Salat etc.; Kartoffeln, Erdbirnen, Rüben und andere essbare Wurzeln; ferner Cichorienwurzeln, grüne, auch geschnittene und gedörrte, ingleichen Runkelrüben u. Runkelrübenblätter, sowohl grün als getrocknet	3
Geräthe wie Waaren aus dem Material, aus welchem sie gefertigt sind.	3
Gesträuche zum Verpflanzen	3
Gewächse, frische, desgleichen	3
Giesssand, s. Formsand.	
Gips, roher oder gebrannter .	3
Gipsmehl	3
Glasbrocken (Glasbruch) . .	3
Glasglanz (Streuglanz) . . .	3
Glaskopf	2
Glasscherben	3
Glasurerz	2
Grabsteine aus Sandstein, insoferne durch höhere artistische Bearbeitung hervorgebrachte Kunstwerke darunter nicht begriffen sind	3

Digitized by Google

1863

Gegenstände	Tarif-classe
Grand	3
Granit	3
Graphit, in Stücken oder gemahlen	2
Gras	3
Griffel von Schiefer (Schieferstifte)	2
Guano	3
Gurken, frische	3
Gusserz	2
Häckerling (Häcksel)	3
Hafnererz (Alquifoux) . . .	2
Hagebutten, s. Obst.	
Hammerschlag, s. Eisen.	
Harze, s. Erdharze.	
Haselnüsse	3
Hausgeräthe wie Waaren aus dem Materiale, aus welchem sie gefertigt sind.	
Heidelbeeren, s. Beeren.	
Heringe	2
Heu	3
Himbeeren, s. Beeren.	
Hobelspäne	3
Holländisches Roth (Braunroth)	2
Holz und Holzwaaren:	
a) Brennholz u. Busch aller Art, Faschinen, Wellen (Brandbusch, Reisig), Stubben, auch Hobel- u. Sägespäne, desgleichen Holzrinden zur Feuerung, ferner Besen aus Reisig (Birkenbesen), auch Heidbesen	3
b) europäisches Bau- und Nutzholz, als: Balken, Sparren, Krummholz, Pfahlholz u. Zimmerholz aller Art, Masten, Bugspriete, Spieren, Stangen und Stöcke, Splitt- und Rundholz. Sägewaaren (Bohlen, Bretter, Dielen, Latten, Planken etc.), Dachspäne u. Schindeln, Stabholz für Böttcher, ingl. Band- o. Reifenholz (unverarbeitete Bandstöcke und fertige Tonnenbänder), rohe (vom Stellmacher noch nicht bearbeitete) Speichen u. Felgen, auch Korbruthen (geschälte u. ungeschälte), ungehobelte Resonnanzbretter und ungehobeltes Claviaturholz	2
Holzasche	3
Holzborke und Baumrinden, Holzrinden zur Feuerung, Lohkuchen u. ausgelaugte Lohe als Brennmaterial . .	3
Holzrinden, s. Holzborke.	
Holzwaaren, s. Holz.	
Huano	3
Inventarienstücke der Schiffe behufs der Fahrt	frei
Irdenzeug, s. Erdenwaaren.	
Judenpech (Asphalt)	3
Kacheln	2
Kähne	frei
Käse, frische (kleine Handkäse für den Marktverkehr)	2
Kaff	3
Kalk u. Gips, als: roher Kalk, Kalkstein, Muschelschalen zum Kalkbrennen, auch Gipsstein und Gipserde; gebrannter Kalk (Stein- u. Muschelkalk), gebrannter Gips, Gipsmehl, auch Wiener Kalk (fein geriebener Kalkmergel)	3
Kalkäscher	3
Kalksteine	3
Kaolin (Porzellanerde) . . .	3
Kartoffeln	3
Kastanien, wilde, oder Rosskastanien	3
Kerne und Steine von Obstfrüchten	3
Kies (gemeiner Steinkies) .	3
Kirschen, s. Obst.	
Kirschholz, s. Holz.	

Digitized by Google

1863

Gegenstände	Tarif-classe
Klee	3
Klinker	3
Knicker oder Knippkugeln von Marmor od. sonstigem Stein, ingleichen von gebranntem Thon	2
Knochen, rohe, aller Art, auch ausgelaugte, sowie zerkleinerte, ingleichen Wallfischrippen, gemahlene Knochen und Knochenmehl	3
Knochenkohle (Beinschwarz) aller Art	3
Knochenmehl	3
Knochenschaum (Zuckererde, Abfall von der Zuckerfabrikation)	3
Kobalt und Kobaltspeise	2
Kochsalz, s. Salz.	
Kohlen, als: Braun-, Stein- und Torfkohlen	3
Korbruthen, geschälte und ungeschälte	2
Kräuter, frische	3
Kreide (weisse, schwarze oder rothe Farbenerde), roh, gemahlen oder geschlemmt	2
Kreuzbeeren, frische und getrocknete	2
Krippen, steinerne	3
Krüge, Kruken, s. Erdenwaaren.	
Krummholz	2
Kufen, steinerne	3
Küchensalz, s. Salz.	
Kupfererz	2
Kupferlasur	2
Latten	2
Laugenfluss jeder Art, krystallisirt, umkrystallisirt, auch im calcinirten Zustande (Seifensiederfluss, Unterlauge)	2
Lehm	3
Leichensteine, s Grabsteine.	
Leinpferde, zurückgeführt werdende	frei
Leiterbäume	2
Lithographirsteine, rohe, (nicht gravirte oder bezeichnete)	3
Lohkuchen (ausgelaugte Lohe als Brennmaterial)	3
Luzerne, s. Klee.	
Majolika (Fayence)	2
Mangan (Manganoxyd, Braunstein) in Stücken oder gemahlen	2
Marienglas	3
Markasitkies	2
Marmor, gemahlener	3
Masten	2
Mastixcement	3
Mauersteine	3
Meerrettig	3
Meersalz, s. Salz.	
Melonen, frische	3
Mergel	3
Milch	2
Mineralerde, metallische	2
Mineralkitt (Wassermörtel)	3
Mineraltheer	2
Mineralwasser	2
Mirabellen, s. Obst.	
Mispeln, s. Obst.	
Mist	3
Möhren (Mohrrüben), frische und getrocknete	3
Mörser von Serpentinstein	2
Mörtel (Cement)	3
Molybdän, roh u. gemahlen	2
Moos, gemeines	3
Morcheln, frische	3
Mühlsteine	3
Murmeln (Marmeln, Knicker)	2
Muschelkalk	3
Muschelschalen zum Kalkbrennen	3
Nägel, eiserne alte	2
Nüsse, Hasel- und Wallnüsse u. dgl. Schalen	3
Nutzholz, s. Holz.	
Obst und Früchte:	
a) frische Aepfel, Birnen, Kirschen, Pflaumen, Beeren, Weintrauben, auch	

Digitized by Google

Gegenstände	Tarifclasse
Kerne und Steine von Obstfrüchten, ingleichen Hasel- und Wallnüsse	3
b) getrocknete Aepfel, Birnen, Kirschen u. Pflaumen (Backobst), auch gedörrte Hagebutten etc.	2
Oefen, thönerne	2
Ofenbruch, zinkischer (Tutia)	2
Oker	2
Pappelholz, s. Holz.	
Pech und Theer:	
a) Theer (Mineraltheer und anderer), Daggert, gemeines Pech (schwarzes Schiffspech, Schusterpech, Pechsatz, welches durch Einkochen von Theer gewonnen wird), Theergalle	2
b) Asphalt (Judenpech), auch sonstiges Erdpech oder Erdharz	3
Pechsatz	2
Petroleum (Steinöl)	2
Perlen aus gebranntem oder ungebranntem Thon	2
Pfähle (Pfahlholz)	2
Pferde, Leinpferde, zurückgeführt werdende	frei
Pfeifenerde	3
Pfirsiche, s. Obst.	
Pfirsichkerne	3
Pflanzen, frische	3
Pflanzenasche, gemeine	3
Pflastersteine	3
Pflaumen, s. Obst.	
Pfosten	2
Pilze, frische	3
Pippenholz (Fassholz)	2
Planken	2
Platten aus Sandstein	3
„ „ Thon	2
Porphyr, roher	3
Porzellanerde	3
Pottloth (Wasserblei)	2
Preisselbeeren, s. Beeren.	
Preussischroth (Braunroth)	2

Gegenstände	Tarifclasse
Prünellen, s. Obst.	
Putzsteine wie Erdenwaaren	2
Puzzolan oder Puzzolanerde	3
Quarz	3
Quitten, s. Obst.	
Quittenaamen oder Quittenkerne	3
Radfelgen, bloss roh zugerichtete (Felgenholz)	2
Radspeichen, bloss roh zugerichtete, vor der Einsetzung noch einer Bearbeitung bedürfende	2
Rahm, fette Milch	2
Reben, grüne und trockene	3
Reifen, hölzerne	2
Reifholz	2
Reisegepäck u. Reisevictualien der Schiffer und Passagiere, letztere in der bestimmten verhältnissmässigen Quantität	frei
Reisig	3
Reissblei	2
Resonnanzbretter, ungehobelte, von europäischem Holze	2
Rinden, s. Holzborke.	
Rinnen, steinerne	3
„ bloss behauene hölzerne	2
Röhren, steinerne Brunnenröhren	3
Röhren, hölzerne desgleichen (gebohrte Holzstämme), ingleichen thönerne Röhren	2
Röthel (Rothstein)	2
Rohr, Dach- und Schilfrohr; ingleichen Stuhlrohr aller Art, mit Einschluss des brasilianischen u. sonstigen ausländischen, auch Weberrohr	3
Rosskastanien	3
Rothstein (Röthel)	2
Rüben, frische und getrocknete	3
Rundholz	2

Digitized by Google

1863

Gegenstände	Tarifclasse
Runkelrüben, sowohl frische als getrocknete und gedörrte	3
Runkelrübenblätter, grüne und getrocknete	3
Runkelrübensyrup	2
Ruthen (Flechtweiden), s. Holz.	
Samenkerne und Steine von Obstfrüchten	3
Sägespäne	3
Sägewaaren	2
Salat, frischer	3
Salpeter aller Art	2
Salpetersäure	2
Salz, Küchen-, Meer-, See-, Steinsalz aller Art, mit Ausschluss des gesottenen Salzes; ingleichen Düngesalz	3
Salzsäure	2
Sand, gemeiner; dessgleichen Giesssand, gewaschener, geriebener, geschlemmter; Streusand, auch gefärbter, Silbersand etc. und spanischer Sand	3
Sandstein	3
Sanitätsgeschirr, s. Fayence.	
Sauerampfer, frischer	3
Schachtelhalm	3
Schaum, ausgepresster, bei der Zuckerfabrikation abgefallener	3
Schiefer	3
Schieferstifte, Schiefertafeln	2
Schiffe	frei
Schiffsgeräthschaften, als:	
a) die zum Schiffsinventar gehörigen Gegenstände mit Einschluss der zum Verdeck einmal eingerichteten Bretter, auch, in Ermanglung solcher, die zur Bedeckung der Ladung nöthigen losen Bretter in der bestimmten Quantität, ingleichen Unterlagebretter zum Bedarfe der Schiffer beim Laden der Waaren	frei
b) Schiffsgeräthschaften, zurückgehende	frei
Schiffspech	2
Schilf	3
Schindeln	2
Schlacken von Erzen	3
Schlehen, s. Obst.	
Schleifsteine, grobe	3
Schlempe (Branntweinspülig)	3
Schliff (Abfall beim Schleifen grober Eisenwaaren	2
Schmelztiegel, irdene u. von Graphit	2
Schmiedezunder (Hammerschlag)	2
Schmirgel	2
Schönroth (Braunroth, Colcothar)	2
Schüsser (Knicker)	2
Schusterpech	2
Schwämme, essbare frische	3
Schwefelkies	2
Schwefelsäure	2
Schwerspath in krystallisirten Stücken	3
Schwerspath, gepochter, gemahlener, zu Farbe bereiteter	2
Seegras, Seetang	3
Seesalz, s. Salz.	
Seifensiederfluss, s. Laugenfluss.	
Serpentinsteinwaaren	2
Siderolithwaaren	2
Siegelerde (terra sigillata)	2
Silbersand	3
Silbererz	2
Span, anderer als Schuster-Schwertfegerspan	2
Spanischer Sand	3
Spargel, frischer	3
Sparren	2
Speckstein, roher	3
Speichen, bloss roh zugerichtete, vor der Einsetzung	

Digitized by Google

1863

Gegenstände	Tarifclasse
einer weiteren Bearbeitung bedürfende (Speichenholz)	2
Spieren	2
Spiessglanzerz	2
Splittholz	2
Spreu	3
Spülig (Branntweinspülig)	3
Stabholz	2
Stangen	2
Steine und Steinwaaren:	
a) Bruchsteine u. behauene, jedoch nicht geschliffene, Steine aller Art (mit Ausnahme von Marmor und Alabaster), geschliffene Platten etc. von Sandstein, auch Lithographirsteine (nicht gravirte od. bezeichnete), Mühlsteine, steinerne Kufen, Krippen, Rinnen, Röhren, Tröge etc., Grab- oder Leichensteine von Sandstein (insoferne durch höhere artistische Bearbeitung hervorgebrachte Kunstwerke hierunter nicht begriffen werden), ingleichen Pflastersteine und Feuersteine (rohe und gehauene), Dachschiefer, Mauersteine, Tropfsteine, auch Tuff oder Tuffstein, roher Speckstein, Talkstein, grobe Schleif- und Wetzsteine (zum Schärfen der Sensen etc.)	3
b) Serpentinstein - Waaren, Schiefertafeln und Griffel, Knicker oder Steinschusser	2
Steingruss	3
Steingut	2
Steinkohlen	3
Steinkohlenasche	3
Steinkohlentheer	2
Steinkies	3

Gegenstände	Tarifclasse
Steinöl (Petroleum, Erdöl)	2
Steinsalz, s. Salz.	
Steinschusser	2
Stöcke, hölzerne rohe	2
Stoppeln	3
Sträucher zum Verpflanzen	3
Streu (Spreu)	3
Streublau, Streuglanz, Streuglas, Streugold und Streusilber	3
Streusand	3
Stroh	3
Stubben	3
Stufen (Erzstufen)	2
Stuhlrohr (auch brasilianisches)	3
Syrup von Runkelrüben	2
Tabakspfeifen, thönerne	2
Talk, Talkerde	2
Talkstein	3
Tannenholz, s. Holz.	
Teller, gemeine thönerne, auch von Steingut oder Fayence	2
Terra de Sienna, gebrannt u. ungebrannt	2
Terra sigillata (Siegelerde)	2
Theer (Mineraltheer und anderer)	2
Theergalle	2
Thierknochen, s. Knochen.	
Thon, Thonerde, gewöhnliche Töpferthon- u. Pfeifenerde, auch Zuckerbäckererde und Porzellanerde	3
Thongeschirr	2
Tiegel aus gebranntem Thon	2
Todtenkopf (caput mortuum)	2
Töpfe, gemeine irdene	2
Töpfererde	3
Töpferthon	3
Töpferwaaren	2
Topfscherben	3
Tonnenbände, hölzerne	2
Torf	3
Torfasche	3
Torfkohlen	3
Trass	3

Digitized by Google

1863

Gegenstände	Tarifclasse	Gegenstände	Tarifclasse
Trauben, frische	3	Weinbeeren, frische	3
Träber und Trester	3	Weinreben, grüne oder trockene	3
Tripel	2	Weintrauben, frische . . .	3
Tröge, steinerne	3	Wellen (Brandbusch und Reisig)	3
Tropfsteine	3	Wetzsteine, grobe, zum Schärfen der Sensen	3
Trüffeln, frische	3	Wiener Kalk (feingeriebener Kalkmergel)	3
Tuff oder Tuffstein . . .	3	Wismutherz	2
Tutia, zinkischer Ofenbruch	2	Wolframerz	2
Unterlauge, s. Laugenfluss.		Wurzeln, essbare, frische u. getrocknete	3
Venetianisch - Roth (Braunroth)	2	Ziegel	3
Verzehrungsgegenstände z. Reiseverbrauche, s. Reisevictualien.		Ziegelcement	3
Vitriolerz (Vitriolkies) und Vitriolstein	3	Ziegelerde	3
Vitriolöl	2	Ziegelmehl	3
Wachholderbeeren, frische u. getrocknete	2	Ziegelsteine	3
Wagen, welche die mit den Dampfschiffen Reisenden mit sich führen	frei	Zimmerholz, s. Holz.	
Walkererde	3	Zuckerbäckererde (Thon zum Läutern des Zuckers) . .	3
Wallfischrippen	3	Zuckererde (Knochenschaum, Abfall von der Zuckerfabrikation)	3
Wasserblei, in Stücken oder gemahlen	2	Zuckerformen, thönerne, mit oder ohne Holzbände . .	2
Weberrohr	3	Zwetschken, s. Obst.	
Wedgewoodwaaren	2	Zwiebeln (Gemüsezwiebeln)	3
Weichselstöcke, rohe . . .	2		

Anlage B.

Bestimmungen über das Verfahren bei Erhebung des Elbezolles.

§. 1.

Zum Zwecke der Erhebung des Elbezolles, welche künftig in Wittenberge stattfinden soll, werden sämmtliche Schiffe und Flösse, welche Wittenberge passiren, dort einer speciellen Revision, soweit dieselbe zur Sicherung des Elbezolles erforderlich ist, unterworfen werden. Die Revision geschieht gemeinschaftlich von den Beamten, welche für Oesterreich, Preussen, Sachsen, Anhalt-Dessau-Cöthen, Anhalt-Bernburg und Hamburg von dem königlich preussischen Hauptzollamte („Vereinigten Elbezollamte") zu Wittenberge und für

Digitized by Google

1863 Hannover, Dänemark und Mecklenburg von ihrem gemeinschaftlichen Elbezollamte daselbst, hierzu bestimmt werden.

Insofern ein von Letzterem bestimmter Beamter an der Revisionsstelle sich nicht einfindet, geschieht die Revision ohne dessen Theilnahme, und soll auch in einem solchen Falle der Revisionsbefund in das für das gemeinschaftliche Elbezollamt bestimmte Manifest eingetragen werden.

§. 2.

Die vorgedachte (§. 1) specielle Revision soll nur unterbleiben:

a) wenn eine solche schon früher bei einer dazu befugten zollvereinsländischen Zoll- oder Steuerstelle erwiesenermassen stattgefunden hat;

b) wenn die Ladung auf ein zollvereinsländisches Zoll- oder Steueramt zur Abfertigung abgelassen wird,

und in beiden Fällen zugleich jeder Veränderung hinsichtlich der Identität und Quantität der Ladung durch Anlegung des Verschlusses oder in sonst geeigneter Weise vorgebeugt ist.

§. 3.

Die betheiligten Regierungen werden ihre Zoll- und Steuerbeamten besonders verpflichten, in allen Fällen, wo nach den Bestimmungen des §. 2 die Revision in Wittenberge nicht erfolgt, diese Revision bei denjenigen ihrer Zoll- und Steuerämter, bei welchen die Erledigung der Begleitscheine oder die weitere Abfertigung auf Begleitschein geschieht, sorgfältigst vorzunehmen, und die Anordnung treffen, dass das Ergebniss der bei ihren Zoll- oder Steuerämtern, unter Berücksichtigung des Elbezolltarifes, bewirkten speciellen Revision in die Begleitscheine, beziehungsweise in die Manifeste vollständig und genau eingetragen werde. Diese Bestimmung bezieht sich insbesondere auch auf die unter Begleitscheincontrole zum Transit durch den Zollverein von und nach Oesterreich abgefertigten Güter, so dass entweder bei der Ausstellung oder der Erledigung der Begleitscheine zum Behufe der Elbezollerhebung eine specielle Revision eintreten muss, selbst wenn sie zur Erhebung oder Sicherung der zollvereinsländischen Zollabgaben nicht erforderlich wäre

§. 4.

Ergibt sich bei der Revision solcher Ladungen, welche, ohne dass zu Wittenberge eine Revision stattgefunden hat, auf andere Zoll- oder Steuerämter abgelassen worden sind, eine unrichtige Manifestation dahin, dass zu den Ladungen gehörige Gegenstände gar nicht, oder in zu geringer Menge, oder in einer Gattung, welche die Zollfreiheit oder die Anwendung eines geringeren Zollsatzes zur

Digitized by Google

Folge gehabt haben würde, declarirt sind, so wird rücksichtlich 1863
solcher Güter der zu wenig angebotene oder erhobene Zoll als defraudirt angenommen, und der Schiffer wird nicht abgefertigt, bevor er nicht die verkürzten Zollgefälle nachgezahlt und zugleich Strafe und Kosten erlegt oder dieserhalb Sicherheit bestellt hat.

Die so erhobenen Zollgefälle sowohl als die erlegten Strafen werden zur einen Hälfte an das Vereinigte Elbezollamt zu Wittenberge, zur anderen Hälfte aber an das daselbst zu errichtende gemeinschaftliche Elbezollamt abgeführt.

§. 5.

Die strafrechtliche Verfolgung etwaiger Elbezolldefraudationen und Ordnungswidrigkeiten (§§. 38—45 der Additionalacte), der Bezug der defraudirten Zollgefälle und der Geldstrafen, sowie das Recht, die Letzteren im Wege der Gnade ganz oder theilweise zu erlassen, steht denjenigen Staaten, denen die eine Hälfte des Elbezolles überwiesen ist, nur rücksichtlich dieser, den übrigen Staaten aber nur rücksichtlich der anderen Hälfte des Elbezolles zu.

Ueber die Ausübung dieser Rechte werden die jeder Gruppe angehörigen Staaten sich untereinander, soweit nöthig, verständigen.

Es sollen die etwa vorkommenden Elbezolldefraudationen und Ordnungswidrigkeiten möglichst ohne förmliches Processverfahren im Wege der Submission unter die volle oder eine geringere Strafe auf Grund protokollarischer Vernehmungen der Betheiligten erledigt werden, welche Vernehmungen, soviel als thunlich, gemeinschaftlich durch Beamte der beiderseitigen Elbezollämter geschehen sollen.

Falls dies nicht geschehen kann, ist die Bestrafung für Oesterreich, Preussen, Sachsen, beide Anhalt und Hamburg von dem Vereinigten Elbezollamte in Wittenberge, und für Hannover, Dänemark und Mecklenburg von ihrem gemeinschaftlichen Elbezollamte daselbst, im abgesonderten Verfahren unter der oberen Leitung ihrer vorgesetzten Behörden zu veranlassen, und zwar, insoweit nicht ein anderes competentes Gericht angegangen werden oder eine administrative Entscheidung zulässig sein sollte, vor dem königlich preussischen Elbezollgerichte zu Wittenberge, dessen Rechtszuständigkeiten und Verpflichtungen (Artikel XXVI der Elbeschifffahrtsacte und §. 46 ff der Additionalacte) durch die wegen einer neuen Regulirung der Elbezölle getroffene Uebereinkunft nicht geändert werden.

§. 6.

Auch in Betreff der Einziehung und Beitreibung derjenigen Zollgefälle, welche nicht den Gegenstand eines Strafverfahrens bilden, werden die königlich preussischen Behörden den sie requirirenden

Digitized by Google

1863 Behörden der anderen Elbeuferstaaten stets dieselbe Hilfe und denselben Beistand gewähren, als wenn es sich um die Beitreibung königlich preussischer Gefälle handelte.

§. 7.

Das Vereinigte Elbezollamt zu Wittenberge und das gemeinschaftliche Elbezollamt, welches Hannover, Dänemark und Mecklenburg daselbst zu errichten beabsichtigen, werden in allen Elbezollangelegenheiten stets ein gedeihliches Zusammenwirken eintreten lassen, und sich beiderseits zur Wahrnehmung der ihnen anvertrauten Interessen thunlichst behilflich sein. Zu diesem Behufe sollen

a) den Vorständen der gedachten Aemter oder deren Vertretern die Zollregister über eingehende und ausgehende Güter und über die davon erhobenen zollvereinsländischen und Elbezollgefälle zu jeder Zeit auf Verlangen im Amtslocale und, insoweit sich keine Unzuträglichkeiten ergeben, auch ausserhalb desselben zur Einsicht vorgelegt, sowie

b) dem Vorstande des gemeinschaftlichen Elbezollamtes in jedem Falle des in Wittenberge eingetretenen Begleitscheinverfahrens von dem Ausfalle der am Bestimmungsorte der Ladungen oder bei dem Wiederausgange aus dem Zollvereine vorgenommenen speciellen Revision (§§. 3 und 4) durch das Hauptzollamt zu Wittenberge vollständigste Mittheilungen gemacht werden, und soll ihm auch nicht minder gestattet sein, den elbezollrichterlichen Untersuchungen (§. 5) persönlich beizuwohnen und die verhandelten Acten einzusehen und zu extrahiren.

§. 8.

Die statistischen Nachweise über den Elbeverkehr sollen in der Form, welche für dieselben in Preussen bisher beobachtet ist, auch ferner alljährlich angefertigt werden, und ist verabredet, dass bis auf Weiteres diese Nachweise über den Güterverkehr zu Berg künftighin von dem Vereinigten Elbezollamte zu Wittenberge, diejenigen über den Güterverkehr zu Thal aber von dem gemeinschaftlichen Elbezollamte zu Wittenberge aufgestellt werden.

So haben Wir nach sorgfältiger Prüfung und Erwägung sämmtlicher Bestimmungen dieser Vereinbarungen dieselben ihrem vollen Inhalte nach gutgeheissen und genehmiget, und versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte, gedachten Bestimmungen getreulich nachzukommen, und auch darüber zu wachen, dass sie von Unseren Behörden und Unterthanen jederzeit genau erfüllt werden.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige, zur Hinterlegung in das Archiv der fünften Elbeschifffahrts-Revisionscommission bestimmte Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beidrucken lassen.

Digitized by Google

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien den 1863
siebenten Mai des Jahres Eintausend achthundert drei und sechzig,
Unserer Reiche im fünfzehnten.

Franz Joseph m. p. (LS)

Graf *von Rechberg* m. p.

233.

7 juin 1863.

Déclaration ministérielle concernant la convention conclue avec vingt-trois états allemands pour l'abolition des visas d'office des passe-ports des sujets respectifs.

(R. G. B. 1863, Nr. 57.)

Verordnung des Ministeriums des Aeussern, des Staatsministeriums, dann der Ministerien des Handels, der Polizei und des Kriegswesens vom 7. Juni 1863, über die gegenseitige Aufhebung des gesandtschaftlichen Passvisazwanges, in Folge Uebereinkommens der k. k. österreichischen Regierung mit den grossherzoglichen Regierungen von Baden, Mecklenburg, Oldenburg, Sachsen, mit der churfürstlich hessischen Regierung, mit den Regierungen des Herzogthumes Braunschweig und der drei herzoglich sächsischen Häuser, mit den Regierungen der zwei herzoglich Anhalt'schen Häuser, des Fürstenthumes Liechtenstein, der zwei fürstlich Lippe'schen, der zwei fürstlich Reuss'schen, der zwei fürstlich Schwarzburg'schen Häuser und des Fürstenthumes Waldeck, mit der Regierung der Landgrafschaft Hessen-Homburg, endlich mit den Regierungen der freien Städte Bremen, Frankfurt a. M., Hamburg und Lübeck.

Wirksam für das ganze Reich.

Mit Beziehung auf die §§. 7, 10 und 14 der Passverordnung vom 15. Februar 1857 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 32), sowie auf die Ministerialverordnungen vom 1. Juni 1862 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 37), 9. Juli 1862 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 58) und 27. October 1862 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 84), wird hiermit kundgemacht, dass seitens der kaiserlichen Regierung von Oesterreich nunmehr auch mit den Regierungen der Grossherzogthümer Baden, Mecklenburg-Schwerin, Mecklenburg-Strelitz, Oldenburg und Sachsen-Weimar, des Churfürstenthumes Hessen, der Herzogthümer Braunschweig, Sachsen-Coburg-Gotha, Sachsen-Meiningen-Hildburghausen, Sachsen-Altenburg, Anhalt-Bernburg, Anhalt-Dessau, der Fürstenthümer

Digitized by Google

1863 Liechtenstein, Lippe-Detmold, Schaumburg-Lippe, Reuss älterer und jüngerer Linie, Schwarzburg-Sondershausen, Schwarzburg-Rudolstadt und Waldeck, der Landgrafschaft Hessen-Homburg, endlich der freien Städte Bremen, Frankfurt a. M., Hamburg und Lübeck die Vereinbarung getroffen worden ist, gegenseitig die gesandtschaftlichen oder consularämtlichen Vidirungen für ordnungsmässige Pässe oder denselben gleichzuhaltende Reisedocumente der Reisenden der respectiven Staaten, auch im Falle der Berührung eines Missionssitzes, nicht mehr zu fordern.

Graf *von Rechberg* m. p.
Schmerling m. p.
Freiherr *von Mécsery* m. p.
Graf *Degenfeld* m. p., F. Z. M.
Graf *Wickenburg* m. p.

234.

13 juin 1863.

Deuxième convention supplémentaire au traité revisé de l'union télégraphique austro-allemande du 16 novembre 1857. Conclue à Hanovre. Ratifiée le 20 juillet 1863. Ordonnance du ministère I. R. du commerce du 24 septembre 1863 pour la mise à exécution de cette convention.

(T. V. B. 1863. Nr. 38.)

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen etc. etc.

Nachdem von Unserem Bevollmächtigten bei der zu Hannover zusammengetretenen siebenten Conferenz des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines und den Bevollmächtigten für die deutschen Bundesstaaten: Preussen, Bayern, Sachsen, Hannover, Württemberg, Baden und Mecklenburg-Schwerin, sowie für das Königreich der Niederlande, eine aus neun Artikeln bestehende Nachtragsconvention zu dem revidirten deutsch-österreichischen Telegraphenvereinsvertrage vom 16. November 1857 verabredet und unterm 13. Juni 1863 unterzeichnet worden ist, welche von Wort zu Wort lautet, wie folgt:

Nachtrag zu dem revidirten deutsch-österreichischen Telegraphenvereinsvertrage.

Die zur siebenten Conferenz des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines versammelten Bevollmächtigten der in derselben

Digitized by Google

Reihenfolge wie bei dem Vertrage vom 16. November 1857 nachstehend aufgeführten Vereinsregierungen, und zwar: 1863

für Oesterreich:

der kaiserlich-königliche Telegraphendirector Carl Brunner von Wattenwyl;

für Preussen:

der königliche Telegraphendirector Oberstlieutenant Franz Chauvin;

für Bayern:

der Vorstand des königlich bayerischen Telegraphenamtes Generaldirectionsrath Carl von Dyck;

für Sachsen:

der königliche Telegraphendirector Carl Louis Galle;

für Hannover:

der königliche Oberbaurath Carl Joseph Gauss und der königliche Regierungsrath Ernst Jacobi;

für Württemberg:

der Vorstand der königlichen Eisenbahnbaucommission und Telegraphendirector Ludwig von Klein;

für Baden:

der grossherzogliche Postrath Dr. Victor Paris;

für Mecklenburg-Schwerin:

der grossherzogliche geheime Ministerialrath Dr. Eduard Meyer;

für die Niederlande:

der königliche Divisionschef im Ministerium des Innern Wilhelm Constantin Arnold Staring;

haben mit Vorbehalt höherer Genehmigung über die in den nachstehenden Artikeln 2 und 4 enthaltenen Abänderungen des Vereinsvertrages sich vereinbart, welchen, der Uebersichtlichkeit halber, die Bestimmungen des Uebereinkommens ddo. Haag, den 31. August 1861 in den Artikeln 1, 3, 5 und 6 hinzugefügt worden sind.

Artikel 1.

Zu Artikel 4 des revidirten Vereinsvertrages.

Zu Anfang jedes Jahres wird die neue Auflage einer Specialkarte sämmtlicher Linien und Stationen des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines veranstaltet, zu welcher von den einzelnen Verwaltungen das Material rechtzeitig zu liefern ist.

Artikel 2.

An Stelle des Artikels 15 des revidirten Vereinsvertrages treten folgende Bestimmungen:

Digitized by Google

1863 Die Einheit der Beförderungsgebühr bildet je nach der Währung, welche bei der Aufgabestation besteht, der Satz von 8 gr. gleich 40 kr. österr. = 28 kr. süddeutsch. = 50 Cent. niederl. für die einfache Depesche und eine Zone.

Eine einfache Depesche ist eine solche, welche nicht mehr als 20 Worte enthält.

Für jede folgenden 10 Worte wird jedesmal die Hälfte der Einheitsgebühr mehr erhoben, so dass Depeschen mit 21 bis 30 Worten 12 gr., dergleichen mit 31 bis 40 Worten 16 gr. u. s. f. kosten.

Die Zonen bestimmen sich durch directe Entfernungen (Luftlinien) in der Weise, dass bis zu 10 geographischen Meilen eine Zone, über 10 bis 45 Meilen zwei Zonen, über 45 bis 100 Meilen drei Zonen und über 100 Meilen vier Zonen in Berechnung kommen.

Die nach Massgabe der Wortzahl für die erste Zone ermittelte Gebühr steigt jedesmal um denselben Betrag für jede folgende Zone.

Die bei der Aufgabe bezahlten reglementsmässigen Gebühren für die Weiterbeförderung von Depeschen nach ausserhalb der Telegraphenlinien gelegenen Orten, oder für Depeschen, welche vermittelst Eisenbahnbetriebs-Telegraphen weiter zu bringen sind, werden jedesmal der Verwaltung der Adressstation vergütet.

Artikel 3.

Zu Artikel 16 des revidirten Vertrages.

Ob und in wie weit die Entrichtung einzelner Gebühren auch durch den Adressaten zulässig ist, bestimmt das Reglement.

Artikel 4.

An Stelle des Artikels 19 des revidirten Vereinsvertrages treten folgende Bestimmungen:

Die Vereinsgebühren werden unter die Vereinsmitglieder vertheilt nach Massgabe der in einem jeden Staate vorhandenen Telegraphenleitungen, der in demselben beförderten Anzahl Vereinsdepeschen und der von den Depeschen in jedem einzelnen Staate durchlaufenen durchschnittlichen Meilenzahl, und zwar in nachstehender Weise:

Ein Zehntel der Vereinseinnahme kommt zur Vertheilung nach Verhältniss der Länge der Telegraphenlinien und Leitungen, welche am 1. Jänner des betreffenden Jahres in den einzelnen Staaten in Benützung waren. Hierbei wird von jeder Telegraphenlinie ein Draht mit der vollen Meilenzahl, jeder weitere Draht aber nur mit der halben Meilenzahl seiner Länge in Berechnung genommen.

Drei Zehntel des Vereinseinkommens werden getheilt nach Verhältniss der in dem betreffenden Abrechnungsquartale in den einzelnen Staaten beförderten (d. i. abgegangenen, angekommenen

Digitized by Google

und durchgegangenen) Anzahl Vereinsdepeschen, auf einfache reducirt; die übrigen 1863

sechs Zehntel der Vereinseinnahmen kommen nach Verhältnisszahlen zur Vertheilung, welche sich ergeben, wenn man die Anzahl der Vereinsdepeschen eines jeden Staates auf einfache reducirt, multiplicirt mit der durchschnittlichen Meilenzahl, welche die Depeschen in diesem Staate durchlaufen.

Bei der Zählung der Depeschen werden solche von 20 Worten und darunter als einfache, von 21 bis zu 40 Worten als doppelte, von 41 bis 60 Worten als dreifache u. s. w. berechnet.

Für die Zeit bis 31. December 1866 kommen für die durchschnittliche Meilenzahl der Depeschenbeförderung in den verschiedenen Vereinsstaaten die Ziffern in Anwendung, welche aus den vom März 1862 bis Februar 1863 stattgefundenen Aufzeichnungen sich ergeben haben.

Diese Ziffern sind:	für Oesterreich	72·79
	„ Preussen	80·50
	„ Bayern	53·21
	„ Sachsen	17·30
	„ Hannover	42·80
	„ Württemberg	20·28
	„ Baden	22·26
	„ Mecklenburg-Schwerin	15·30
	„ die Niederlande	24·50

Die gleichen Ermittlungen zur Bestimmung der durchschnittlichen Meilenzahl der Depeschenbeförderung in den einzelnen Vereinsstaaten sollen periodisch von drei zu drei Jahren, nächstesmal im Jahre 1866 stattfinden.

Für den Fall des Beitrittes einer neuen Verwaltung zum deutsch-österreichischen Telegraphenvereine soll deren Theilnahme an dem Vereinseinkommen von dem Tage des Beitrittes ab, welcher jedoch nur der erste Tag eines Abrechnungsquartals sein darf, beginnen.

Zur Ermittlung der durchschnittlichen Meilenzahl der Depeschenbeförderung in dem neu hinzugetretenen Staate haben alsdann entsprechende Aufzeichnungen während eines ganzen Quartals zu dienen, und es soll die hiernach ermittelte durchschnittliche Meilenzahl für den Rest der dreijährigen Periode gelten.

Artikel 5.

Zu Artikel 22 des revidirten Vereinsvertrages.

Die Vereinsverwaltungen, für welche sich aus den Abrechnungen eine Schuld ergibt, haben ihre Zahlungen unmittelbar an jene Verwaltungen, zu deren Gunsten die Guthaben ausgemittelt worden sind, zu leisten. Porto-Auslagen und Wechselspesen für

Digitized by Google

1863 diese Zahlungen werden von allen Vereinsverwaltungen gemeinschaftlich, und zwar nach Massgabe ihres Antheils an der Vereinseinnahme, getragen.

Artikel 6.

Zu Artikel 24 des revidirten Vereinsvertrages.

Bei den Conferenzen ist Stimmeneinhelligkeit nothwendig zu allen Beschlüssen, welche sich beziehen:

a) auf den Umfang und die Dauer des Vereins;
b) auf Veränderungen der Vereinstarife;
c) auf Theilung des Vereinseinkommens;
d) auf Gebührenfreiheiten;
e) auf die den Verein berührenden Verträge mit fremden Staaten.

In allen minder wichtigen Fällen genügt zur Beschlussfassung die absolute Majorität.

Sowohl die einhellig, als die mit absoluter Majorität gefassten Beschlüsse unterliegen der höheren Ratification. Bei Gegenständen reglementarischer Natur ist nur die durch absolute Stimmenmehrheit getroffene Vereinbarung der Vereinsverwaltungen erforderlich.

Artikel 7.

Die in Folge der gefassten Beschlüsse in dem Reglement und in der Dienstanweisung eintretenden Aenderungen und Ergänzungen (Anlagen I und II) bilden integrirende Bestandtheile dieses Nachtragsvertrages.

Artikel 8.

Der Nachtragsvertrag tritt mit dem 1. October 1863 in Wirksamkeit, und bleibt für die Dauer des Hauptvertrages in Kraft.

Artikel 9.

Die Ratification dieses Nachtragsvertrages soll binnen sechs Wochen von heute an in der Weise erfolgen, dass jede der hohen Vereinsregierungen ihre Ratificationsurkunde im Correspondenzwege an die königlich hannoversche Regierung gelangen und letztere nach Eingang sämmtlicher Erklärungen das Ergebniss derselben nebst ihrer eigenen Erklärung den sämmtlichen übrigen Vereinsregierungen binnen acht Wochen von heute an zugehen lässt.

So geschehen Hannover, den 13. Juni 1863.

(L. S.) Carl *Brunner* m. p.
(L. S.) Franz *Chauvin* m. p.
(L. S.) Carl *Dyck* m. p.
(L. S.) Carl *Louis Galle* m. p.
(L. S.) Carl *Joseph Gauss* m. p.
(L. S.) Ernst *Jacobi* m. p.
(L. S.) Ludwig *von Klein* m. p.
(L. S.) Dr. Victor *Paris* m. p.
(L. S.) Eduard *Meyer* m. p.
(L. S.) Willem Constantin Arnold *Staring* m. p.

Digitized by Google

So haben Wir nach Prüfung sämmtlicher Bestimmungen dieses 1863
Vertrages denselben gutgeheissen und genehmigt, und versprechen mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger, denselben seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beidrucken lassen.

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien am 20. Juli im Jahre des Heils Eintausend achthundert sechzig und drei, Unserer Reiche im fünfzehnten.

Franz Joseph m. p. (LS)

Graf *von Rechberg* m. p.

Anlage I.

Zusammenstellung der Aenderungen und Ergänzungen, welche nach den Beschlüssen der siebenten Conferenz des deutsch-österreichischen Telegraphenvereins in dem Reglement für die telegraphische Correspondenz im deutsch-österreichischen Telegraphenvereine einzutreten haben.

Zu §. 5. Der Schlusssatz des zweiten Alinea (fehlt die Angabe etc. bis vorausgesetzt) fällt aus, und ist an dessen Stelle ein neues Alinea folgenden Inhaltes einzuschalten:

Ist keine Bestimmung über die Art der Weiterbeförderung getroffen, so wählt die Adressstation nach ihrem besten Ermessen die zweckmässigste Art derselben. Das Gleiche findet statt, wenn die vom Aufgeber angegebene Art der Weiterbeförderung sich als unausführbar erweist.

Zu §. 12. Fällt der letzte Satz (Im letzteren Falle etc.) aus, und tritt an dessen Stelle folgende Bestimmung:

Soll der Adressat den Botenlohn bezahlen, so kann die Aufgabestation ein entsprechendes Depositum vom Aufgeber verlangen, welches zurückerstattet wird, wenn innerhalb fünf Tagen eine Rückmeldung über verweigerte Bezahlung des Botenlohnes nicht stattgefunden hat.

Zu §. 14. Dieser Paragraph erhält folgende neue Fassung:

Die Einheit der Beförderungsgebühr bildet je nach der Währung, welche bei der Aufgabestation besteht, der Satz von

8 Silbergroschen preussisch,
40 Kreuzer österreichisch,
28 „ süddeutsch,
50 Cent. niederländisch,
= 1 Franc

Digitized by Google

1863 für die einfache Depesche bis auf die Entfernung von zehn Meilen (erste Zone).

Eine einfache Depesche ist eine solche, welche nicht mehr als 20 Worte enthält, für jede folgenden 10 Worte wird jedesmal die Hälfte der Einheitsgebühr mehr erhoben, so dass Depeschen mit 21 bis 30 Worten 12 Silbergroschen etc., solche mit 31 bis 40 Worten 16 Silbergroschen u. s. f. kosten.

Die Zonen bestimmen sich durch directe Entfernungen (Luftlinien) in der Weise, dass die ersten 10 geographischen Meilen die erste, die folgenden 35 geographischen Meilen die zweite, die weiteren 55 Meilen die dritte und was über 100 Meilen die vierte Zone bilden. Die nach Massgabe der Wortzahl für die erste Zone ermittelte Gebühr steigt jedesmal um denselben Betrag für jede folgende Zone.

Es ergibt sich hiernach folgende Tabelle:

Entfernung nach		Beförderungsgebühr																	
		für eine einfache Depesche von 1 bis 20 Worten										Zuschlag für jede folgenden 10 Worte					
Zonen	Meilen	preussisch		österreichisch		süddeutsch		niederländisch		französisch		preussisch	österreichisch	süddeutsch	niederländisch	französisch	
		Thlr.	Sgr.	fl.	kr.	fl.	kr.	Fr.	Cent.	Fr.	Cent.	Sgr.	kr.	kr.	Cent.	Fr.	Cent.
I.	bis 10	.	8	.	40	.	28	.	50	1	.	4	20	14	25	.	50
II.	über 10 bis 45 .	.	16	.	80	.	56	1	.	2	.	8	40	28	50	1	.
III.	über 45 bis 100	.	24	1	20	1	24	1	50	3	.	12	60	42	75	1	50
IV.	über 100 . . .	1	2	1	60	1	52	2	.	4	.	16	80	56	100	2	.

Zu §. 15. Hier treten folgende Aenderungen ein: In 2. muss es heissen:

Zahlenangaben, welche in französischer oder italienischer Sprache mit Buchstaben ausgeschrieben sind, werden als ebenso

Digitized by Google

viele Worte taxirt, als erforderlich sind, um sie auszudrücken, und 1863
dürfen in französischen und italienischen Depeschen dergleichen aus mehreren Worten bestehende Zahlenausdrücke nie in ein Wort zusammengezogen werden.

In 3. muss der erste Satz lauten:

Jedes getrennt stehende Buchstaben- oder Zahlenzeichen, das Zeichen für %, ferner jedes apostrophirte Wort oder Vorwort werden als ein Wort gezählt.

In 4. An Stelle des letzten Satzes (die zwischen den etc.) treten folgende Bestimmungen:

Dasselbe gilt von den in der Mitte oder am Ende einer Zahl vorkommenden Schillingszeichen (|). Die zwischen einzelnen Zahlengruppen als Trennungsmerkmale erscheinenden Zeichen dagegen werden nicht mitgezählt.

Zu §. 18 sind folgende Aenderungen zu treffen:

a) erhält am Schlusse den Zusatz:
Diese Gebühr ist auch für diejenigen Depeschen zu entrichten, welche die Bezeichnung poste restante enthalten und demgemäss der Postbehörde zur Aufbewahrung überliefert werden.

b) Hier muss esstatt: bis zu einer Entfernung von 2 Meilen, heissen: bis zu einer Entfernung von 3 Meilen.

c) hat zu lauten:
Für die Beförderung durch Eisenbahnbetriebstelegraphen nach Massgabe der in den bezüglichen Staaten bestehenden Bestimmungen, ohne Rücksicht auf die Entfernung, der Gebührensatz der ersten Zone für die einfache Depesche von 20 Worten, mit Zuschlag der Hälfte dieser Taxe für je 10 Worte mehr.

d) Hier muss es im ersten Satze statt: auf mehr als 2 Meilen, heissen:
auf mehr als 3 Meilen.

Zu §. 24. Im letzten Alinea ist im ersten Satze nach dem Worte „nachtelegraphirt", einzuschalten:
und mit Post, Bote oder Estafette nachgesendet.

Zu §. 26 ist im zweiten Absatze an Stelle des Wortes „ausgehängt", zu setzen:
aufbewahrt.

Zu §. 28. Im ersten Alinea muss es am Schlusse nach den Worten: für die Vorausbezahlung fixirten Beträgen, heissen:
im Fall die Depesche unbestellbar ist, oder die Bezahlung der Weiterbeförderungsgebühr vom Adressaten verweigert wird.

Das zweite Alinea (die Verweigerung der Zahlung etc. — gleich erachtet) ist zu streichen.

Digitized by Google

1863

Anlage II.

Zusammenstellung derjenigen Aenderungen und Ergänzungen, welche nach den Beschlüssen der siebenten Conferenz des deutsch-österreichischen Telegraphenvereins in der Dienstanweisung für die telegraphische Correspondenz auf den Linien des deutsch-österreichischen Telegraphenvereins einzutreten haben.

Zu §. 9 ist das dritte Alinea zu streichen.

Im nämlichen Paragraphe ist an die Stelle der beiden letzten Alinea zu setzen: Findet die Adressstation in der empfangenen Depesche keine Angabe über die Weiterbeförderung, so hat sie die zweckmässigste Art derselben nach bestem Ermessen selbst auszuwählen.

Dasselbe hat stattzufinden, wenn die vom Aufgeber angegebene Weiterbeförderungsweise unausführbar befunden wird.

In allen Fällen, wo eine Weiterbeförderung seitens des Aufgebers nicht angegeben ist, oder von der Angabe des Aufgebers abweicht, muss die Art der stattgefundenen Weiterbeförderung sofort telegraphisch zurückgemeldet werden.

Zu § 14 ist folgendes Alinea beizufügen:

Die Berichtigung einer während der Beförderung entstellten Adresse hat von Amtswegen zu geschehen.

§. 18 hat zu lauten:

Bei denjenigen Depeschen, welche von der letzten Vereinstelegraphenstation aus weiter befördert werden sollen, hat der Aufgeber die Art der Weiterbeförderung hinter der Adresse der Depesche anzugeben, und zwar, je nachdem eine Vorausbezahlung stattgefunden hat oder nicht, mit der Bezeichnung:

„Post frei“
„Post“
„Bote frei“
„Bote“;

bei deponirten Botengebühren für mehr als drei Meilen Entfernung:

„Bote deponirt“;

endlich bei Estafettenbeförderung:

„Estafette“.

In §. 31 hat das letzte Alinea folgende Fassung zu erhalten:

Soll der Adressat den Botenlohn bezahlen, so hat die Aufgabestation ein entsprechendes Depositum von dem Aufgeber zu verlangen, wenn die Nachzahlung der Gebühr seitens desselben nicht gesichert erscheint. Dieses Depositum wird nach fünf Tagen zurückgezahlt, wenn innerhalb dieser Frist eine Rückmeldung über verweigerte Bezahlung des Botenlohnes nicht erfolgt ist.

Digitized by Google

§. 33 erhält folgende Fassung: 1863

Für eine directe Entfernung bis einschliesslich 10 Meilen ist die Einheit der Beförderungsgebühren, je nach der Währung, welche bei der Aufgabestation besteht, der Satz zu beziehen von:

8 Sgr. = 40 kr. österreichisch = 28 kr. süddeutsch = 50 Cent. niederländisch für die einfache Depesche bis einschliesslich 20 Worte.

Für je weitere 10 Worte ist die Hälfte der Einheitsgebühr mehr zu erheben.

Diese Gebührensätze erhöhen sich jedesmal um denselben Betrag für Strecken über 10 bis 45 Meilen, über 45 bis 100 Meilen und für den Ueberschuss über 100 Meilen directer Entfernung.

Denkt man sich auf einer Karte von irgend einer Telegraphenstation als Mittelpunkt mit dem Halbmesser von 10, 45 und 100 Me len Kreise gezogen, so entstehen vier Zonen, welche Gebührenzonen genannt werden.

Nach allen für eine gewisse Station in die gleiche Zone fallenden Orten kommt die gleiche Gebühr in Anwendung, und zwar für die erste Zone (10 Meilen) die einfache, für die zweite Zone (von 10 bis 45 Meilen) die doppelte, für die dritte Zone (von 45 bis 100 Meilen) die dreifache, und für die vierte Zone (über 100 Meilen) die vierfache Taxe.

§. 34 erhält folgende Fassung:

Der Tarif für Beförderung der Staats- und Privatdepeschen innerhalb des deutsch-österreichischen Telegraphenvereins ist daher folgender:

Digitized by Google

1863

Entfernung nach Zonen	Meilen	Beförderungsgebühr für eine Depesche											
		bis 20 Worte				von 21 bis 30 Worten				von 31 bis 40 Worten			und so fort für 10 Worte mehr
			österreichisch		süddeutsch		niederländisch		österreichisch		süddeutsch		niederländisch
		Thlr.	fl.	fl.	fl.	Thlr.	fl.	fl.	fl.	Thlr.	fl.	fl.	fl.
		Sgr.	kr.	kr.	kr.	Sgr.	kr.	kr.	kr.	Sgr.	kr.	kr.	kr.
I.	bis 10	. 8	. 40	. 28	. 50	. 12	. 60	. 42	. 75	. 16	. 80	. 56	1 .
II.	über 10 bis 45 . .	. 16	. 80	. 56	1 .	. 24	1 20	1 24	1 50	1 .	2 .	1 60	1 52
III.	über 45 bis 100 .	. 24	1 20	1 24	1 50	1 6	1 80	2 6	2 25	1 18	2 40	2 48	3 .
IV.	über 100	1 2	1 60	1 52	2 .	1 18	2 40	2 48	3 .	2 4	3 20	3 44	4 .
		.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
		. 4	. 20	. 14	. 25	. 16	. 80	. 56	1 .	. 16	. 80	. 56	1 .
		. 8	. 40	. 28	. 50	. 12	. 60	. 42	. 75				

§. 35 hat folgendermassen zu lauten: 1863

Auf jeder Telegraphenstation sind die Gebührentarife auf Verlangen dem Publikum vorzulegen.

Im §. 36 sind folgende Aenderungen zu machen:

2. Alinea 2 ist dahin abzuändern: Eigennamen und Ortsnamen, welche aus mehreren getrennten Worten bestehen, zählen für so viele Worte, als sie enthalten.

3. soll heissen:

Jeder getrennt stehende Buchstabe, sowie das Zeichen für (%) Procent wird für ein Wort gerechnet. Ebenso ist, wenn zwei Worte mittelst Apostrophirung des einen zusammengezogen sind, z. B. *l'un, qu'on, l'Europé* jedes der beiden Worte besonders für ein Wort zu rechnen.

5. Das zweite Alinea soll heissen:

Die einer Zahl angehängten, sie als eine Ordnungszahl bezeichnenden Buchstaben z. B. 25sten, 3ième, 20th, 8vo, sowie das in der Mitte oder am Ende einer Zahl vorkommende Schillingszeichen (/) werden als eben so viele Ziffer der Zahl hinzugerechnet.

Das vierte Alinea soll heissen:

Die zwischen den einzelnen Zahlengruppen als Trennungsmerkmale erscheinenden Zeichen werden nicht mitgezählt.

6. Dem dritten Alinea ist beizufügen:

Zahlenangaben, welche in französischer oder italienischer Sprache etc. — ferner muss es heissen: „dürfen in französischen und italienischen Depeschen" etc.

In §. 39

a) ist hinzuzufügen:

Diese Gebühr ist auch für diejenigen Depeschen zu entrichten welche die Bezeichnung „poste restante" enthalten und demzufolge der Postbehörde zur Aufbewahrung überliefert werden.

b) ist statt der Worte „zwei Meilen" „drei Meilen" zu setzen.

c) soll statt der Zahlenangaben heissen: die Vereinsgebühr der ersten Zone für die einfache Depesche von 20 Worten mit Zuschlag der Hälfte dieser Taxe für je 10 Worte mehr.

d) ist statt der Worte „zwei Meilen" „drei Meilen" zu setzen.

Im §. 40 ist das dritte Alinea zu ersetzen durch folgende Fassung:

Wird nur die Zahlung der Weiterbeförderungsgebühr, nicht aber die Annahme des Telegramms vom Adressaten verweigert, so ist das Telegramm dem letzteren auszuliefern und die Aufgabestation ebenfalls sofort telegraphisch behufs Nacherhebung der fixirten Weiterbeförderungskosten davon in Kenntniss zu setzen.

Im §. 49 soll das erste Alinea lauten:

Eine Rückerstattung der Telegraphengebühren kann versagt werden, wenn der Verlust, die Verstümmlung oder die Verspätung

Digitized by Google

1863 auf dem Vereine nicht angehörigen Linien oder auf Eisenbahnbetriebstelegraphen stattgefunden hat.

Zu §. 53

a) ist einzuschalten nach den Worten „sind beide zugleich Eisenbahn-“ oder Privat-Telegraphenstationen.

b) der letzte Satz soll heissen: „Diese Nummern beginnen mit dem ersten Tage jedes Monats und je nachdem die Nummer 1000 erreicht ist, mit 1.“

§. 58 ist abzuändern, wie folgt:

Wenn eine Vereinsstation mit einer anderen Vereinsstation in telegraphischer Correspondenz steht, so hat die anrufende Station das Recht, bis zu sechs Depeschen einschliesslich an die gerufene Station hintereinander zu befördern, worauf letztere berechtigt ist, ebenfalls bis zu sechs Depeschen an jene Station, von welcher sie die Depeschen empfangen hat, zu geben. Auf solche Weise wird alternirend fortgefahren, bis zwischen den betreffenden Stationen keine Depeschen mehr zu wechseln sind.

Dem §. 67 ist beizufügen:

Bei solchen Chifferdepeschen, bei welchen die Chiffern nur als Zahlen bestehen, darf man sich der abgekürzten Zifferzeichen bedienen.

Der erste Theil des §. 68 erhält folgende Fassung:

Jeder telegraphischen Correspondenz geht als Einleitung der nach Bedarf zu wiederholende Ruf derjenigen Station voran, bis zu welcher die directe Telegraphirung möglich ist.

Hierauf folgt der Buchstabe „*V*“ und der Name der anrufenden Station, endlich die Bezeichnung der Depesche, ob Staats-, Amts- oder Privatdepesche mit den Buchstaben *S*, *A* oder *P*; z. B.

Wien, Wien etc. v. Berlin *S* durch die Zeichen:

Die gerufene Station hat als Antwort ihren Namen und das Wort „hier“ zurückzugeben, z. B. Wien hier.

etc. etc. etc.

Im §. 72 ist zwischen dem ersten und zweiten Alinea einzuschalten:

Bei der Collationirung von Zahlen ist es gestattet, sich der abgekürzten Zifferzeichen zu bedienen.

Bei §. 86 ist nach den Worten „nach dem neuen Adressorte nachtelegraphirt“ einzuschalten: „und mit Post, Bote oder Estafette“ nachgesendet.

Im §. 88 sind die Worte „ausgehängt“ und „Aushängung“ durch „aufbewahrt“ und „Aufbewahrung“ zu ersetzen.

Digitized by Google

Vollzugsvorschrift zu der in Hannover am 13. Juni 1863 abgeschlossenen zweiten Nachtragsconvention zu dem revidirten deutsch-österreichischen Telegraphenvereinsvertrage v. 16. November 1857. 1863

Die in Hannover am 13. Juni 1863 abgeschlossene zweite Nachtragsconvention zu dem revidirten deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereinsvertrage vom 16. Norember 1857 (Handelsministerium V. Bl. Nr. 14, S. 151, Jahrgang 1858) und die dazu gehörigen Aenderungen und Ergänzungen des Reglements und der Dienstanweisung treten am 1. October 1863 für den telegraphischen Verkehr im Inlande und mit den Vereinsstaaten in Kraft. Für den Verkehr mit den übrigen fremden Staaten gelten die bisherigen Bestimmungen.

Die Aenderungen und Ergänzungen zum Reglement und zur Dienstanweisung sind in der Anlage I und II unter Artikel 7 des Nachtragsvertrages vom 13. Juni 1863 enthalten, und von dem oben angegebenen Zeitpunkte in Anwendung zu bringen.

Eine neue Auflage der beiden letzterwähnten Vorschriften wird den k. k. Telegraphenstationen im Wege der k. k. Telegrapheninspectorate zukommen; dieselben werden überdies eine neue auf Grundlage des Artikels 2 der Nachtragsconvention von Hannover verfasste Zusammenstellung der vereinsländischen und internationalen Telegraphentarife erhalten, sobald deren Umarbeitung beendet sein wird. Inzwischen sind selbstverständlich die Gebühren für jene im Inlande aufgegebenen Staats- und Privatdepeschen, welche sich innerhalb der Vereinslinien bewegen, nach dem in dem bezogenen Artikel 2 festgesetzten ermässigten Tarife zu berechnen, so zwar, dass die bisherige, für eine einfache Depesche geltende Einheitstaxe von 60 kr. mit 40 kr. österr. Währ. und

die bisherige	1.		Zone	als	1.,
„ „	2. und 3.		„	„	2.,
„ „	4. „ 5.		„	„	3.,
„ „	6. — 10.		„	„	4.

Zone angenommen wird.

Für die Beförderung der Depeschen auf den österreichischen Eisenbahn-Telegraphenlinien sind bis auf Weiteres die im §. 14 des Reglements unter Zusatz *a—k* angegebenen Gebühren im ermässigten Verhältnisse von 3 zu 2 einzuheben, derart, dass die bisherige Einheitsgebühr von 60 kr. mit 40 kr. und jene von 30 kr. mit 20 kr. berechnet wird.

Auf den Verkehr mit den auswärtigen, d. i. zum Vereine nicht gehörigen Staaten finden die neuen Tarifbestimmungen keine Anwendung, sondern es sind die betreffenden Depeschen für den ganzen Weg von der Aufgabe- bis zur Adressstation den früheren Tarifsätzen unterworfen.

Digitized by Google

1863 Den k. k. Telegraphenstationen werden ferner folgende besondere Bestimmungen bekanntgegeben, welche auf Grund der protokollarischen Conferenzbeschlüsse von Hannover gleichzeitig mit der zweiten Nachtragsconvention in Wirksamkeit treten sollen.

1. Für jede Eisenbahn-Telegraphenstation gilt diejenige Vereinsstation zugleich als Tax- und Vermittlungsstation, welche der Eisenbahn-Telegraphenstation am nächsten gelegen und überhaupt unter gewöhnlichen Verhältnissen in der Lage ist, die Vermittlung der telegraphischen Correspondenz zu bewirken. Die neue Tarifzusammenstellung wird demgemäss abgeändert. Bis zur Herausgabe derselben gelten die bisherigen im Tarife *I* angeführten Tax- und Vermittlungsstationen.

2. Der §. 15 der Dienstanweisung wird dahin erläutert, dass die Angabe von Eigennamen im Texte der Depeschen durch blosse Anfangsbuchstaben nicht ausgeschlossen ist.

Wien, den 24. September 1863.

235.

17 juin 1863.

Traité entre l'Autriche et la Bavière concernant la jonction des chemins de fer de Hof-Eger et de Waldsassen-Eger. Conclu à Munich. Ratifications échangées le 31 juillet 1863.

(R. G. B. 1863, Nr. 71.)

Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Bayern vom 17. Juni 1863, über die Eisenbahnverbindungen von Hof über Asch nach Eger und von Eger nach Waldsassen. Abgeschlossen zu München am 17. Juni 1863; ratificirt am 12. Juli 1863. Die Ratificationen wurden am 31. Juli 1863 in München ausgewechselt.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen etc. etc.

Nachdem zwischen Unserem Bevollmächtigten und jenen Seiner Majestät des Königs von Bayern zum Zwecke des Anschlusses der Hof-Egerer und der Waldsassen-Egerer Eisenbahn an die böhmischen Eisenbahnlinien am 17. Juni l. J. zu München ein Vertrag abgeschlossen und unterzeichnet worden ist, welcher von Wort zu Wort lautet, wie folgt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der König von Bayern, von dem Wunsche geleitet, die Eisenbahnverbindungen der beiderseitigen Staatsgebiete zu vervollständigen, haben zum Zwecke einer hierüber zu treffenden Vereinbarung zu Bevollmächtigten ernannt:

Digitized by Google

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich: 1863

Herrn Vincenz Maly, Ritter von Vevanovic, Ritter des Ordens der eisernen Krone III. Classe, des Verdienstordens der königlich bayerischen Krone und des königlich preussischen rothen Adler-Ordens II. Classe, Comthur des königlich sächsischen Albrecht-Ordens, kaiserlich-königlicher Ministerialrath im Ministerium für Handel und Volkswirthschaft, Doctor der Rechte etc. etc.

Seine Majestät der König von Bayern:

Herrn Wilhelm von Weber, Ritter des Verdienstordens der königlich bayerischen Krone und des bayerischen Verdienstordens vom heiligen Michael, Comthur des kaiserlich österreichischen Franz Joseph-Ordens, des herzoglich Sachsen-Ernestinischen Hausordens und des grossherzoglich Sachsen-Weimar'schen Ordens vom weissen Falken, Officier der französischen Ehrenlegion, Ritter des Ordens der königlich württembergischen Krone, Ministerialrath im Staatsministerium des königlichen Hauses und des Aeussern, und

Herrn Dr. Johann Michael Diepolder, Ritter des kaiserlich-königlichen Ordens der eisernen Krone III. Classe, Ministerialassessor im königlichen Staatsministerium des Handels und der öffentlichen Arbeiten, welche nach geschehener Mittheilung und gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten über folgende Punkte übereingekommen sind:

Artikel I.

Die kaiserlich-königlich österreichische und die königlich bayerische Regierung verpflichten sich, den Bau der Eisenbahnstrecken:

a) von Hof beziehungsweise Oberkotzau über Asch und Franzensbad nach Eger;

b) von Eger an die böhmisch-bayerische Grenze bei Waldsassen zum Anschlusse an die bayerische Ostbahn zu gestatten und zu fördern.

Artikel II.

Zu diesem Zwecke ertheilen die kaiserlich-königlich österreichische und die königlich bayerische Regierung jede für die in ihrem Staatsgebiete gelegene Strecke die Concession zum Baue und Betriebe einer Locomotiv-Eisenbahn für die im Artikel I ad *a)* erwähnte Linie dem zu Hof gebildeten Eisenbahn-Consortium, und für die im Artikel I ad *b)* erwähnte Linie der königlich privilegirten Actiengesellschaft der bayerischen Ostbahnen.

Artikel III.

Ueber diese ertheilten Concessionen werden sich die beiden contrahirenden Regierungen unter Anschluss von Copien der diesfalls angefertigten Urkunden gegenseitig Mittheilung machen.

Artikel IV.

Nach der bisher commissionell festgestellten Trace hat die im Artikel I ad *a)* erwähnte Bahn bei Wildenau und die im selben

Digitized by Google

1863 Artikel ad *b)* bezeichnete Bahn bei Schönlind die böhmisch-bayerische Landesgrenze zu überschreiten.

Artikel V.

Die nach diesem Vertrage zu erbauenden Eisenbahnen haben gleichmässig eine Spurweite von 4 Fuss 8½ Zoll englischen Masses im Lichten der Schienen zu erhalten, und sollen bezüglich der Einrichtungen des Baues (namentlich auch rücksichtlich der Construction des Oberbaues), dann bezüglich der Betriebsmittel, der Signalisirungsvorrichtungen und sonstigen Betriebseinrichtungen mit den diesfälligen, auf den übrigen bayerischen Bahnen bestehenden und von der königlich bayerischen Regierung genehmigten analogen Einrichtungen übereinstimmen.

Auch sollen die auf solche Weise construirten Locomotive und Waggons (welche die königlich bayerische Regierung in Betreff ihrer Betriebsfähigkeit einer sorgfältigen Prüfung unterwerfen und gehörig überwachen wird) ohne weiters auf die in Oesterreich gelegenen Strecken dieser Bahnen übergehen dürfen.

Artikel VI.

Die volle Landeshoheit (also auch die Ausübung der Justiz und Polizeigewalt) bleibt in Ansehung der das kaiserlich österreichische Gebiet und beziehungsweise das königlich bayerische Gebiet durchschneidenden Bahnstrecken auf dem österreichischen Gebiete Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich, und auf dem bayerischen Gebiete Seiner Majestät dem Könige von Bayern ausschliesslich vorbehalten.

Artikel VII.

Unbeschadet des Hoheits- und Aufsichtsrechtes der contrahirenden Regierungen über die in ihrem Gebiete gelegenen Bahnstrecken soll die Bahnbetriebspolizei unter Aufsicht der dazu in jedem Staatsgebiete competenten Behörden, in Gemässheit der für jedes Gebiet geltenden Vorschriften, zunächst durch die Beamten der Eisenbahnbetriebsverwaltung gehandhabt werden, welchen auch auf österreichischem Gebiete jene Befugnisse eingeräumt werden, welche für die Beamten österreichischer Bahnen Geltung haben.

Auch wird die kaiserlich österreichische Regierung Vorsorge treffen, dass diese Bahnbeamten auf der in Oesterreich gelegenen Strecke in Ausübung der bahnpolizeilichen Amtshandlungen von den Staatsorganen die nöthige Unterstützung erhalten.

Artikel VIII.

Die Ernennung der für den Betrieb auf den in Oesterreich gelegenen Strecken erforderlichen Beamten und Diener kommt ausschliesslich der bayerischen Regierung, beziehungsweise der ein-

Digitized by Google

schlägigen bayerischen Eisenbahnverwaltung zu, welche auch über 1863
dieselben die Disciplinargewalt im Dienste auszuüben hat. Das gesammte Beamten-, Diener- und Arbeiterpersonale untersteht jedoch während des Aufenthaltes auf österreichischem Territorium den österreichischen Gesetzen und Polizeiverordnungen.

Bei allenfallsiger Verhaftnahme der conventionsmässig auf österreichischem Gebiete aufgestellten bayerischen Eisenbahn-, Post- und Telegraphenbeamten hat das mit Verordnung des kaiserlich-königlich österreichischen Justizministeriums vom 18. December 1850 (Nr. 472 des Reichs-Gesetz-Blattes vom Jahre 1850) vorgezeichnete Verfahren in Anwendung zu kommen.

Artikel IX.

Die königlich bayerische Regierung leistet die Zusage, dass innerhalb des österreichischen Gebietes solche Beamte, Diener und Arbeiter, welche wegen gemeiner Verbrechen oder Vergehen, wegen Schleichhandels oder schwerer Gefällsübertretungen rechtskräftig verurtheilt worden sind, zum Dienste und beziehungsweise zur Arbeit wissentlich nicht werden verwendet werden.

Artikel X.

Die Festsetzung und beziehungsweise Genehmigung der Tarife und der Fahrordnungen für die in diesem Vertrage ad Artikel I besprochenen Eisenbahnen bleibt, jedoch unbeschadet der in den Concessionsurkunden diesfalls getroffenen besonderen Bestimmungen, der königlich bayerischen Regierung, in deren Gebiete sich das Hauptunternehmen befindet, vorbehalten, welche hierbei die Interessen des Verkehrs gehörig berücksichtigen wird.

Die Tarife und Transportbestimmungen sollen für die in den beiderseitigen Gebieten zu bauenden Eisenbahnstrecken nach vollkommen gleichen Grundsätzen festgestellt werden.

Ueberhaupt soll sowohl hinsichtlich der Beförderungspreise, als der Zeit der Abfertigung bezüglich der Bewohner beider contrahirenden Staaten und bezüglich der aus dem Gebiete des einen Staates in das Gebiet des anderen Staates übergehenden Transporte kein Unterschied gemacht werden.

Artikel XI.

Die Eisenbahn von Hof über Eger nach Waldsassen wird als beiderseitige Zollstrasse erklärt und auf derselben allen nicht einem unbedingten Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote unterliegenden Waaren der Ein- und Austritt sowohl bei Tag als bei Nacht für den vorschriftmässigen Bahnbetrieb gestattet.

Nur rücksichtlich der Einfuhr von Gegenständen der Staatsmonopole nach Oesterreich bleibt die Bestimmung des §. 19, lit. *a)* der österreichischen Zoll- und Staatsmonopolsordnung aufrecht.

Digitized by Google

1863

Artikel XII.

Die Zollbehandlungen für die Ein-, Aus- und Durchfuhr mittelst jener Bahn sollen in den Bahnhöfen zu Asch und Eger vorgenommen werden. Zu diesem Zwecke wird von den contrahirenden Regierungen in den gedachten beiden Bahnhöfen je ein Grenzzollamt errichtet und beziehungsweise zusammengelegt.

Diesen Grenzzollämtern sind mindestens die Befugnisse eines Nebenzollamtes I. Classe mit Begleitschein-, Aus- und Abfertigungsbefugnissen einzuräumen, und sind die Befugnisse dieser Aemter entsprechend zu erweitern, wenn der Verkehr dies in der Folge erfordern sollte.

Artikel XIII.

Die kaiserlich-königlich österreichische Regierung wird für den unmittelbaren Gütertransit durch ihr Gebiet auf jener Bahn die Freiheit von allen Durchgangsabgaben aufrecht erhalten.

Waaren, welche in vorschriftmässig verschliessbaren Eisenbahnwägen auf der genannten Eisenbahn aus Bayern durch österreichisches Gebiet nach Bayern ohne Umladung durchgeführt werden, sollen in Oesterreich von der Declaration, Abladung und Revision, sowie vom Colloverschlusse frei bleiben, insoferne dieselben durch Uebergabe der Ladungsverzeichnisse und Frachtbriefe zum Durchgange angemeldet werden.

Im Uebrigen haben für diese Bahn diejenigen Bestimmungen reciproke und beziehungsweise analoge Anwendung zu finden, welche im Staatsvertrage über Eisenbahnverbindungen vom 21. Juni 1851 *) in den Artikeln 85—108 rücksichtlich des Zollwesens und insbesondere für die Bahnstrecken zwischen Salzburg und Kufstein vereinbart sind.

Artikel XIV.

Die kaiserlich-königlich österreichische Regierung gestattet Zollfreiheit:

a) für alle den bayerischen Aemtern in den Bahnhöfen zu Asch und Eger sowohl zur ersten Einrichtung als auch für den laufenden Dienst erforderlichen Gegenstände, sowie für die Uebersiedlungseffecten der bayerischen Bediensteten;

b) für alle zum Baue, Bauunterhalte und Betriebe der Hof-Eger-Waldsassener-Bahn auf österreichischem Gebiete benöthigten Gegenstände, welche von den bayerischen Eisenbahnverwaltungen aus ihren in Bayern befindlichen Magazinen, Depots und Werkstätten bezogen werden, in beiden (ad *a* und *b*) erwähnten Fällen jedoch gegen Beibringung von Specificationen und Certificaten der einschlägigen königlich bayerischen Behörde

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1852, Nr. 31.

Digitized by Google

und für die bayerische Ostbahn des bei derselben bestellten 1863
königlichen Commissärs über die Bestimmung und Nothwendigkeit der Verwendung der fraglichen Gegenstände auf der in Oesterreich gelegenen Strecke und gegen Beobachtung der für den ausnahmsweisen zollfreien Bezug von Gegenständen in Oesterreich vorgezeichneten Bedingungen.

Die Controle über die Verwendung dieser Gegenstände wird durch die beiderseitigen Zollbehörden im gegenseitigen Benehmen festgesetzt werden.

Artikel XV.

Die wegen der Handhabung der Pass- und Fremdenpolizei bei Reisen mittelst der Eisenbahnen unter den beiden Regierungen schon bestehenden oder noch zu vereinbarenden Bestimmungen, sollen auch auf die in Rede stehenden Eisenbahnverbindungen Anwendung finden.

Ueberhaupt soll bei der Passrevision jede, nach den in beiden Staaten bestehenden Gesetzen zulässige Erleichterung und Vereinfachung im Interesse des Verkehrs eintreten.

Artikel XVI.

Insoferne sich die Nothwendigkeit ergeben sollte, über die Manipulation des Post- und Telegraphendienstes auf den Grenzstationen noch besondere nähere Verabredungen zu treffen, sollen dieselben von Commissären der beiderseitigen Regierungen nachträglich gepflogen werden.

Artikel XVII.

Von den innerhalb des österreichischen Gebietes gelegenen Strecken der im Artikel I erwähnten Eisenbahnen sollen mit Rücksicht auf deren geringe Ausdehnung und Unselbstständigkeit mit Ausnahme der Grundsteuer für die eingelösten oder sonst erworbenen Gründe und sonstigen Objecte, keinerlei Abgaben und Steuern erhoben werden.

Die gedachten Eisenbahnunternehmungen bleiben daher auch rücksichtlich der auf österreichischem Gebiete gelegenen Strecken von der Stempel- und Gebührenentrichtung rücksichtlich ihrer Bücher, Fahrkarten und sonstigen Schriften befreit, und hat demnach bei ihnen die Stempel- und Gebührenentrichtung bloss hinsichtlich der in Oesterreich abgeschlossenen förmlichen Rechtsgeschäfte und ausgestellten eigentlichen Rechtsurkunden einzutreten.

Artikel XVIII.

Im Falle die gedachten auf österreichischem Gebiete gelegenen Bahnstrecken nach Ablauf der Concessionsdauer oder durch Einlösung von der österreichischen Regierung erworben werden sollten,

Digitized by Google

1863 wird für die entsprechende Fortführung des Betriebes auf diesen Strecken durch ein besonderes Uebereinkommen Vorsorge getroffen werden.

Artikel XIX.

Gegenwärtiger Vertrag soll zur landesherrlichen Genehmigung vorgelegt und die Auswechslung der Ratificationsurkunden spätestens binnen vier Wochen in München bewirkt werden.

Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und besiegelt.

München, den 17. Juni 1863.

(L. S.) *Maly* m. p. (L. S.) Dr. *Diepolder* m. p.
(L. S.) *Weber* m. p.

So haben Wir nach Prüfung sämmtlicher Bestimmungen dieses aus 19 Artikeln bestehenden Vertrages denselben gutgeheissen und genehmigt, und versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger, solchen seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beidrücken lassen.

So geschehen in Unserer kaiserlichen Haupt- und Residenzstadt Wien am zwölften Juli im Jahre des Heils Eintausend achthundert sechzig und drei, Unserer Reiche im fünfzehnten.

Franz Joseph m. p. (LS)

Graf *von Rechberg* m. p.

Schlussprotokoll vom 17. Juni 1863, zu dem Staatsvertrage vom 17. Juni 1863 zwischen Oesterreich und Bayern, über die Eisenbahnverbindungen von Hof über Asch nach Eger und von Eger nach Waldsassen.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten sind bei dem heutigen Abschlusse des Staatsvertrages über die Eisenbahnverbindungen von Hof über Asch nach Eger und von Eger nach Waldsassen übereingekommen, diejenigen Nebenbestimmungen, Erläuterungen und Erklärungen, welche sich nicht wohl zur Aufnahme in die eigentliche Vertragsurkunde eignen, in gegenwärtigem Schlussprotokolle niederzulegen.

1. Der kaiserlich-königlich österreichische Commissär legte die österreichischen Concessionsurkunden für die Bahnstrecken von Eger

Digitized by Google

an die Grenze bei Asch und von Eger an die Grenze bei Waldsassen 1863
in beglaubigter Abschrift vor.

Die königlich bayerischen Commissäre theilten demselben einen beglaubigten Abdruck der von ihrer hohen Regierung an die königlich privilegirte Actiengesellschaft der bayerischen Ostbahnen schon am 3. Jänner 1862 ausgefertigten Concessionsurkunde zum Baue einer Eisenbahn von Schwandorf über Weiden nach Bayreuth und Eger mit, und bemerkten, dass wegen Ertheilung der bayerischen Concession zum Baue der Eisenbahn von Hof, beziehungsweise Oberkotzau an die Grenze, bei Asch, ungesäumt die erforderlichen Verfügungen werden getroffen werden, wobei in Aussicht genommen sei, dass das Hofer Eisenbahn-Consortium die Concession an die Stadtgemeinde Hof übertragen kann, und dass die bayerische Staatseisenbahnverwaltung nach den mit dem Eisenbahn-Consortium getroffenen Verabredungen den Betrieb der ganzen Bahn von Hof über Asch bis Eger übernimmt, und eventuell sich auch vorbehält, die Concessionsrechte mit den in der österreichischen Concessionsurkunde enthaltenen Verpflichtungen an sich zu lösen.

In ähnlicher Weise wird der königlich bayerischen Staatsregierung mit Rücksicht auf §. 20, Ziffer 6 der bayerischen Concession für die bayerischen Ostbahnen vom 12. April 1856 das Recht vorbehalten, falls sie die Ostbahnen einlösen sollte, auch die Concessionsrechte für die Waldsassen-Egerer Bahnstrecke mit den in der österreichischen Concessionsurkunde enthaltenen Verpflichtungen an sich zu nehmen.

Der kaiserlich-königlich österreichische Commissär erklärte, dass gegen den in Aussicht genommenen Uebergang der Concession der Hof-Egerger Bahn an die Stadtgemeinde Hof und eventuell an die bayerische Staatseisenbahnverwaltung, sowie gegen den eventuellen Uebergang der Concession der österreichischen Bahnstrecke von Eger nach Waldsassen an die bayerische Staatseisenbahnverwaltung (versteht sich unter Aufrechthaltung aller in den Concessionsurkunden enthaltenen Verpflichtungen) keine Erinnerung von Seite seiner hohen Regierung bestehe, dass dieselbe jedoch seinerzeit eine Anzeige über einen derartigen Uebergang gewärtige, und dass für den in Aussicht genommenen Uebergang der österreichischen Concession an die Stadtgemeinde Hof, beziehungsweise an die bayerische Staatseisenbahnverwaltung, dem Wunsche der letzteren gemäss, keine Taxe, Stempel- oder Besitzveränderungsgebühr in Oesterreich erhoben werden würde.

2. Zum §. 2 der österreichischen Concessionsurkunden.

Rücksichtlich des Vollendungstermines der Hof-Egerer Bahnstrecke wird vereinbart, dass der Bau der Hof-Egerer Bahn-

Digitized by Google

1863 strecke sogleich nach Genehmigung der Pläne allseitig in Angriff genommen, und möglichst rasch vollendet werde, so dass, wenn nicht eine gleichzeitige Eröffnung der beiden Bahnstrecken Hof-Eger und Waldsassen-Eger stattfinden könnte, doch jedenfalls, ganz vorhergesehene Ereignisse abgerechnet, die Strecke Hof-Eger spätestens in Jahresfrist nach der Vollendung der Waldsassen-Egerer Bahn, gleichfalls dem öffentlichen Verkehre übergeben werden wird.

3. Zum §. 3 der österreichischen Concessionsurkunden.

Die Bahnhofsanlagen in Eger sollen so hergestellt werden, dass die von Hof und von Waldsassen einmündenden Bahnen mit ihren Bahnhofslocalitäten sich unmittelbar aneinander anschliessen.

4. Zum §. 4 der österreichischen Concessionsurkunden.

In Erläuterung des §. 4 der österreichischen Concessionsurkunden für die Hof-Egerer und Eger-Waldsassener Eisenbahn wird hiermit einverständlich festgesetzt, dass in den Bahnhöfen zu Asch und Eger folgende Amts- und Wohnungslocalitäten herzustellen sind.

I. Für die kaiserlich-königlich österreichischen Verwaltungszweige.

a) für den Zolldienst:

im Bahnhofe zu Asch

1 Manipulationsbureau	12	□Klafter
1 Amtsleiterbureau	6	„
1 Waarenmagazin	40	„
1 Amtsdienerwohnung	4	„
1 Finanzwachzimmer	12	„
1 Vorstandswohnung mit 3 Zimmern, 1 Küche, Kammer und Vorhaus	50	„
Zusammen .	124	□Klafter;

im Bahnhofe zu Eger

1 Manipulationsbureau	12	□Klafter
1 Zimmer für den Amtsleiter	6	„
1 Waarenmagazin	40	„
1 Zimmer für den Amtsdiener	4	„
1 Zimmer für 3—5 Mann Finanzwache . .	12	„
1 Wohnung für den Vorstand mit 3 Zimmern, 1 Küche, Kammer und Vorhaus . . .	50	„
Zusammen .	124	□Klafter;

b) für den Polizeidienst:

im Bahnhofe zu Asch

1 geräumiges Amtszimmer	20	□Klafter
durch eine Barrière in 2 Hälften getheilt,		

Digitized by Google

und den zollämtlichen Localitäten so nahe als möglich gelegen, dann in Verbindung mit diesem Amtszimmer 1863

1 Cabinet für den Amtsleiter von . . . . 4 □Klafter
1 Mannschaftszimmer . . . . . 10 „
ferner für den Amtsdiener:
1 Kammer mit . . . . . 4 „
1 Küche mit . . . . . 3 „
alles im Erdgeschosse;

c) für den Postdienst:

im Bahnhofe zu Asch
1 Manipulationszimmer von . . . . . 9 □Klafter
1 Wohnung mit 3 Zimmern, Küche etc.
im Bahnhofe zu Eger
1 Manipulationszimmer . . . . . 12 „
1 Zimmer von . . . . . 6 „
1 Requisitenkammer.
1 Vorrichtung zum Schutze der Postwägen während der Auf- und Abladung,
1 Wagenschupfe;

d) für den Telegraphendienst:

im Bahnhofe zu Asch
1 Zimmer von . . . . . 8 □Klafter
1 Zimmer . . . . . 4 „
1 Material-Depot.
1 offener Platz von . . . . . 10 „
im Bahnhofe zu Eger
dieselben Räume.

II. Für die königlich bayerischen Verwaltungszweige.

Die für den königlich bayerischen Zoll-, Post- und Telegraphendienst in den Bahnhöfen zu Asch und Eger erforderlichen Amts- und Wohnungslocalitäten werden der einschlägigen Eisenbahnverwaltung durch die betheiligten königlichen Verwaltungen bezeichnet.

In Bezug auf diese nach Ziffern I und II herzustellenden Localitäten wird folgende Vereinbarung getroffen.

Die Localitäten im Bahnhofe zu Asch sind von den Concessionären der Hof-Egerer Bahn, die Localitäten im Bahnhofe zu Eger von der privilegirten Actiengesellschaft der bayerischen Ostbahnen herzustellen, und der österreichischen beziehungsweise bayerischen Staatsregierung ohne Entgelt zur Benützung während der Concessionsdauer zu überlassen, jedoch unter nachstehenden näheren Bestimmungen:

Digitized by Google

1863 *a)* So lange der Reinertrag der genannten österreichischen Bahnstrecken nicht mindestens $4\frac{1}{2}$ Procent des Anlagecapitals erreicht, werden der einschlägigen Eisenbahnverwaltung von der kaiserlich - königlich österreichischen und königlich bayerischen Regierung für die ihren Bediensteten eingeräumten Wohnungslocalitäten fünf Procent des für Herstellung dieser Wohnungen gemachten Kostenaufwandes als Miethzins jährlich vergütet.

b) Die Kosten der inneren Einrichtung, Erhaltung, Beheizung, Beleuchtung und Reinigung werden auf Rechnung der die Localitäten benützenden Verwaltungsbehörde übernommen.

c) Der Verwaltung der bayerischen Ostbahnen wird vorbehalten, falls noch andere Bahnen in den Bahnhof zu Eger einmünden sollten, welchen die hergestellten erwähnten Amts- und Wohnungs-Localitäten im Bahnhofe zu Eger zu Gute kommen, von den Verwaltungen dieser Eisenbahnen nach Massgabe ihrer Betheiligung an dem von der bayerischen Ostbahnverwaltung hergestellten Raume des Egerer Bahnhofes diesfalls eine angemessene Vergütung anzusprechen, in welcher Beziehung bei Ertheilung neuer im gegenwärtigen Vertrage noch nicht in Aussicht genommenen Concessionen für die in Eger einmündenden Bahnen von der kaiserlich - königlich österreichischen Regierung Vorsorge getroffen werden wird.

5. Zum §. 7 der österreichischen Concessionen und Artikel 16 des Vertrages.

Die Einrichtung des Postdienstes, insbesondere die Bestellung der Postconducteure zu den Bahnzügen und die wechselseitige Vergütung hierfür soll von den beiderseitigen Postverwaltungen im gegenseitigen Benehmen geregelt werden, jedoch wird schon jetzt vereinbart, dass

a) die Postconducteure zwischen Eger und Hof einerseits, dann zwischen Eger und Schwandorf oder Weiden anderseits und umgekehrt, durchlaufen sollen, und eine Uebergabe der Postsendungen von einer Verwaltung an die andere unterwegs im Interesse der Beschleunigung des Postdienstes nicht platzgreifen soll, dass aber diese Conducteure den Localverkehr zu vermitteln haben;

b) für jeden Eisenbahnwagen, welcher für den Postdienst zu dem nach §. 7 Absatz 2 der österreichischen Concessionsurkunden unentgeltlich gegebenen noch weiters beizustellen ist, wird von der österreichischen Postverwaltung bis auf etwaige weitere Vereinbarung eine Entschädigung von acht Neukreuzern österreichischer Währung Silber pro Achse und Meile an die Eisenbahnverwaltung geleistet.

Digitized by Google

6. Zum §. 14 der österreichischen Concessionen. 1863

Es wird einverständlich festgesetzt, dass unter den im §. 14 der österreichischen Concessionsurkunden erwähnten Staatsbeamten, Angestellten und Dienern, welche auf den fraglichen Bahnen unentgeltlich zu befördern sind, die ausübenden im Dienste befindlichen kaiserlichen Zoll-, Post-, Polizei- und Telegraphenbeamten und Diener (mit Einschluss der Finanzwachorgane) wie die Beamten der Generalinspection für die österreichischen Eisenbahnen zu verstehen seien, und das frei zu befördernde Reisegepäck nicht mehr als einen Zentner betragen soll.

7. Zum §. 15 der österreichischen Concessionen.

Was die im §. 15 der österreichischen Concessionsurkunden festgesetzte Concessionsdauer und deren eventuelle Verlängerung anbelangt, so wird hierzu die Vereinbarung getroffen, dass von dem wirklichen Reinertrage der einschlägigen österreichischen Bahnstrecke (welcher nach Abzug aller Betriebsausgaben, wozu auch ein entsprechender Beitrag zu den Kosten der Oberleitung und eine entsprechende Abschreibungsquote für die Abnützung der Betriebsmittel und insbesondere des Fahrmaterials, sowie der Ersatz der allfällig vorkommenden Beschädigungen gehört, übrig bleibt) der bayerischen Eisenbahnverwaltung jährlich 5% Zins des Anlagecapitals für Bahnbau und Betriebseinrichtung zugetheilt, beziehungsweise gutgeschrieben, der hiernach verbleibende Ueberschuss aber nebst den daraus entfallenden Zinsen für Tilgung des Anlagecapitals in Rechnung gebracht werden soll, und dass daher auch nach dem Ablaufe der Concessionsfrist der ungeschmälerte gleichmässige Betrieb mit den während der Concessionsdauer zustehenden Befugnissen und Verpflichtungen auf so lange sich zu erstrecken hat, bis nach solcher Berechnung die vollständige Tilgung des Anlagecapitals und der allenfallsigen Zinsrückstände als nachgewiesen erscheint.

Die königlich bayerische Regierung wird übrigens rücksichtlich beider gedachten Bahnstrecken nach vollendetem Baue und Einrichtung des Betriebes der kaiserlich-königlich österreichischen Regierung eine summarische Nachweisung über die Grösse des Anlagecapitals mittheilen, sowie auch die jährlichen Betriebsergebnisse seinerzeit durch eine summarische Uebersicht zur Kenntniss bringen.

8. Zum §. 16 der österreichischen Concessionen.

Im Falle, dass die bayerischen Eisenbahnverwaltungen beim Baue oder Betriebe der österreichischen Bahnstrecken von Eger an die Grenze bei Asch und bei Waldsassen wider Erwarten einer Vorschrift der österreichischen Gesetze oder Concessionsurkunden nicht nachkommen sollten, wird die kaiserlich-königlich österreichische Regierung ohne Einverständniss mit der königlich bayerischen Regierung keine solche Massregel treffen, durch welche einer bayeri-

Digitized by Google

1863 schen Eisenbahnverwaltung der Genuss der österreichischen Bahnstrecke entzogen würde.

Die im gegenwärtigen Protokolle niedergelegten Erklärungen und Verabredungen sollen als ein integrirender Theil des heute abgeschlossenen Staatsvertrages und mit der Ratification dieses Vertrages als gleichzeitig genehmigt angesehen werden.

München, den 17. Juni 1863.

(L. S.) *Maly* m. p. (L. S.) *Diepolder* m. p.
(L. S.) *Weber* m. p.

236.

23 juin 1863.

Deuxième convention additionnelle à la convention du 1 février 1858 entre l'Autriche et la Bavière sur l'entretien des troupes autrichiennes de passage dans la Bavière. Conclue à Vienne. Ratifications ministérielles échangées à Vienne le 4 août 1863.

(R. G. B. 1863. Nr. 72.)

Zweite Nachtrags - Uebereinkunft vom 23. Juni 1863, zu der Convention zwischen Oesterreich und Bayern vom 1. Februar 1858, betreffend die Einquartierung und Verpflegung kaiserlich österreichischer Truppen in Bayern, dann die Vorspannsleistungen an dieselben. Abgeschlossen zu Wien am 23. Juli 1863. Ratificirt mittelst des im kaiserl. Ministerium des Aeussern am 4. August 1863 stattgefundenen Austausches gegenseitiger Ministerialerklärungen.

Nachdem die Eisenbahnen von Prag über Pilsen nach Furth, dann von Wels über Schärding nach Passau hergestellt sind, wodurch eine schnellere Beförderung k. k. österreichischer Truppentransporte aus Böhmen und Oberösterreich nach den Bundesfestungen Mainz und Rastatt ermöglicht ist, und die k. k. österreichische Regierung die im Artikel 2 der Uebereinkunft vom 1. Februar 1858 *) vorbehaltene Festsetzung neuer Etapenrouten in der vorerwähnten Richtung in Anregung gebracht hat, haben sich die Unterzeichneten, nämlich im Namen der k. k. österreichischen Regierung:

der Herr Johann Bernhard Graf von Rechberg-Rothenlöwen, Seiner k. k. Majestät wirklicher geheimer Rath, Kämmerer, Grosskreuz des königlich ungarischen St. Stephan-Ordens, Ritter des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone I. Classe und des königlich

---

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1858, Nr. 38.

Digitized by Google

bayerischen Hubertus-Ordens, Grosskreuz des königlich bayerischen 1863
Verdienstordens vom heiligen Michael, und Minister des kaiserlichen Hauses und des Aeussern;

und im Namen der königlich bayerischen Regierung:

der Herr Otto Graf von Bray-Steinburg, erblicher Reichsrath der Krone Bayern, Staatsminister ausser Dienst, königlich bayerischer ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister am kaiserlich österreichischen Hofe, Grosskreuz des königlich bayerischen Civil-Verdienstordens der Krone und des Verdienstordens vom heiligen Michael;

über nachstehende Bestimmungen geeinigt:

I.

Für k. k. österreichische Truppen werden zu den bereits mit der k. k. österreichischen Regierung vereinbarten Etapenrouten die nachbemerkten königlich bayerischen Eisenbahnlinien als weitere Etapenrouten eingeräumt, und zwar für Truppentransporte

A. aus Böhmen:
am 1. Tage von Prag nach Amberg,
am 2. Tage von Amberg nach Schweinfurt,
am 3. Tage von Schweinfurt nach Mainz oder Rastatt;

B. aus Oberösterreich:
am 1. Tage von Schärding nach Nürnberg,
am 2. Tage von Nürnberg nach Würzburg,
am 3. Tage von Würzburg nach Mainz oder Rastatt;

C. nach Böhmen:
am 1. Tage von Rastatt oder Mainz nach Schweinfurt,
am 2. Tage von Schweinfurt nach Amberg,
am 3. Tage von Amberg nach Prag;

D. nach Oberösterreich:
am 1. Tage von Rastatt oder Mainz nach Würzburg,
am 2. Tage von Würzburg nach Nürnberg,
am 3. Tage von Nürnberg nach Schärding.

II.

Die Benützung der in dieser Richtung bereits vereinbarten, sonach älteren Routen, bleibt den fraglichen k. k. österreichischen Truppendurchzügen vorbehalten.

III.

Die sub Nr. II der Nachtrags-Uebereinkunft vom 27. Juli 1861 *) erwähnte Modification des Artikels 3 der Uebereinkunft vom 1. Fe-

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1861, Nr. 92.

Digitized by Google

1863 bruar 1858 ist auch für gegenwärtige zweite Nachtrags-Uebereinkunft massgebend.

IV.

Gegenwärtige zweite Nachtrags-Uebereinkunft tritt sofort nach erfolgter Ratification beider contrahirenden Allerhöchsten Höfe in Wirksamkeit, und dieselbe soll die nämliche Kraft und Giltigkeit haben, als wäre sie Wort für Wort in der Uebereinkunft vom 1. Februar 1858 enthalten, auch soll dieselbe in beiden Staaten zur üblichen Veröffentlichung gebracht werden.

So geschehen zu Wien, am 23. Juni 1863.

(L. S.) Graf *von Rechberg* m. p.
(L. S.) Graf *von Bray* m. p.

237.

16 juillet 1863.

Traité entre l'Autriche, la Belgique et les autres états intéressés sur l'abolition du péage de l'Escaut, conclu à Bruxelles. Ratifications de l'Autriche et de la Belgique échangées à Bruxelles le 20 août 1863.

(R. G. B. 1863, Nr. 1.)

Staatsvertrag vom 16. Juli 1863, zwischen Oesterreich, Belgien und den übrigen betheiligten Staaten, über die Ablösung des Scheldezolles. Abgeschlossen zu Brüssel am 16. Juli 1863; ratificirt von Seiner k. k. Apostolischen Majestät am 12. August 1863. Die Auswechslung der bezüglichen Ratificationen zwischen Oesterreich und Belgien hat zu Brüssel am 20. August 1863 stattgefunden.

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae etc. etc. Rex.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Plenipotentiarius Noster atque Brasiliae, Chilae. Daniae, Hispaniae, Franciae, Magnae Britanniae, Hannoverae, Sardiniae, Oldenburgi, Peruviae, Lusitaniae, Prussiae, Russiae, Sueciae et Norvegiae, Turciae atque urbium foederatarum Plenipotentiarii ex una parte, ex altera autem parte Commissarii Regni belgici die 16. Julii a. c. Bruxellis de redimendo Scaldis portorio, conventionem inierunt octo articulis consistentem tenoris ad verbum sequentis:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême. Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Son

Digitized by Google

Excellence le Président de la République du Chili, Sa Majesté le 1863
Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Hanovre, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, Son Excellence le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et les Sénats des Villes Libres et Hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, également animés du désir de libérer à jamais la navigation de l'Escaut du péage qui la grève, d'assurer la réforme des taxes maritimes perçues en Belgique, et de faciliter par là le développement du commerce et de la navigation de leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure un traité à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême etc.

le Sieur Charles Baron de Hügel, Chevalier de l'Ordre Impérial et Royal de la Couronne de fer de 1ère classe, Chevalier de l'Ordre Impérial et Royal de Léopold d'Autriche, Grand' Croix de l'Ordre de Saint Joseph de Toscane, Grand Cordon de l'Ordre de Saint Grégoire le Grand, Sénateur Grand'Croix de l'Ordre Constantin de Saint George de Parme, Chevalier de l'Ordre Papal du Christ, Commandeur de l'Ordre Royal du Danebrog de Danemark et de l'Ordre Royal de Wasa de Suède, Officier de l'Ordre Royal de Léopold de Belgique, Chevalier de l'Ordre Royal de l'Aigle Rouge de Prusse, etc., docteur en droit de l'Université d'Oxford, Membre effectif des Académies Impériales des sciences de Vienne et de Léopoldino-Carolina, Président de la Société Impériale d'horticulture de Vienne, Membre honoraire et effectif de beaucoup de Sociétés savantes, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté le Roi des Belges

le Sieur Charles Rogier, Grand Officier de Son Ordre de Léopold, décoré de la Croix de Fer, Grand Cordon de la Légion d'honneur, Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand' Croix de l'Ordre de l'Étoile Polaire, Grand'Croix de l'Ordre de la Branche Ernestine de la Maison de Saxe, Grand' Croix de l'Ordre de Notre Dame de la Conception de Villa Viçosa, Grand' Croix de l'Ordre de l'Aigle Blanc, Grand' Croix de l'Ordre de Charles III, Grand' Croix de l'Ordre de l'Aigle Rouge, Son Ministre des Affaires Etrangères, et le Sieur Auguste Baron Lambermont, Officier de Son Ordre de

Digitized by Google

1863 Léopold, Grand Cordon de l'Ordre de Saint Stanislas, Grand Officier de la Légion d'Honneur, Chevalier de 1ère classe de l'Ordre de Saint Ferdinand d'Espagne, etc., Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères,

Sa Majesté l'Empereur du Brésil

le Sieur Joaquim Thomas do Amaral, Commandeur de Son Ordre Impérial de l'Ordre de la Rose, Commandeur de l'Ordre de François 1er de Naples, Son Ministre Résident près Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Excellence le Président de la République du Chili

Don Manuel Carvallo, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté le Roi de Danemark

le Sieur François Preben, Baron de Bille-Brahe, Chevalier de Son Ordre du Danebrog, Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Chevalier des Ordres de l'Étoile Polaire de Suède et de l'Aigle Rouge de Prusse, Chambellan et Veneur de la Cour, Son Ministre Résident près Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté la Reine d'Espagne

Don Diego Coello de Portugal y Quesada, Grand Cordon de Son Ordre d'Isabelle la Catholique, Commandeur de Son Ordre de Charles III, Grand Cordon de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Cordon de l'Ordre de Saint George de Parme, Officier de la Légion d'Honneur, Chevalier de l'Ordre de Saint Jean de Jérusalem, Député aux Cortès, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges et près la Confédération Suisse,

Sa Majesté l'Empereur des Français

le Sieur Joseph Alphonse Paul, Baron de Malaret, Officier de la Légion d'Honneur, Grand' Croix de l'Ordre des Guelfes de Hanovre, Grand' Croix de l'Ordre de Henri de Brunswic, Commandeur de nombre extraordinaire de l'Ordre de Charles III d'Espagne, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande

Charles Auguste Lord Howard de Walden et Seaford, Pair du Royaume Uni, Chevalier Grand'Croix du très-honorable Ordre du Bain, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Digitized by Google

Sa Majesté le Roi de Hanovre 1863

le Sieur Bodo Baron de Hodenberg, décoré de la 4ème classe des l'Ordre des Guelfes de Hanovre, Commandeur de l'Ordre du Lnio Néerlandais, Ministre Résident de Sa Majesté le Roi de Hanovre p6rè Leurs Majestés le Roi des Belges et le Roi des Pays-Bas,

Sa Majesté le Roi d'Italie

le Sieur Albert Lupi, Comte de Montalto, Grand Cordon de Son Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Cordon de l'Ordre du Lion Néerlandais, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg

le Sieur Geffcken, Chevalier de 2de classe avec plaque de l'Ordre de la Couronne de Prusse, Officier de l'Ordre Impérial de la Rose du Brésil, Chevalier de la Légion d'Honneur, Docteur en droit, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Excellence le Président de la République du Perou

Don Manuel Yrigoyen, Son Chargé d'Affaires près le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,

le Sieur Joseph Maurice Correa Henriquez Vicomte de Seisal, Membre de Son Conseil, Grand' Croix de Son Ordre du Christ, Commandeur de Son Ordre de Notre Dame de la Conception de Villa Viçosa, Grand' Croix de l'Ordre de la Couronne de Fer d'Autriche, Grand' Croix de l'Ordre de Léopold de Belgique, Grand' Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais des Pays-Bas, Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare d'Italie, Grand' Croix des Ordres de Sainte Anne et de Saint Stanislas de Russie, Grand' Croix de l'Ordre d'Albert le Valeureux de Saxe, Commandeur de l'Ordre du Danebrog de Danemark, décoré de l'Ordre Impérial Ottoman du Nichan Iftihar de 1ère classe, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges et près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

Sa Majesté le Roi de Prusse

le Sieur Charles Frédéric de Savigny, Chevalier de Son Ordre de l'Aigle rouge de 2de classe avec la plaque, Grand' Croix de l'Ordre du Lion de Zaehringen de Bade, Grand' Croix de l'Ordre d'Albert de la Saxe Royale, Grand Cordon des Ordres de la Branche Ernestine de la Maison de Saxe, d'Anhalt, etc. etc., Son Chambellan et Conseiller Privé actuel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Digitized by Google

1863 Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies

le Prince Nicolas Orloff, Chevalier de Son Ordre de Saint Wladimir de 3ème classe avec les glaives, Chevalier de Son Ordre de Sainte Anne de 2de classe, Chevalier de Son Ordre de Saint George de 4ème classe, Chevalier de l'Ordre de Léopold d'Autriche de 2de classe, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Fer d'Autriche de 2de classe, Chevalier de l'Ordre de Saint Jean de Jérusalem, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse de 3ème classe, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Wurtemberg de 3ème classe, Chevalier de l'Ordre de la Maison Saxe Ernestine de 3ème classe, Commandeur de l'Ordre du Faucon Blanc de Saxe-Weimar, Son Aide-de-camp général, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége

le Sieur Adalbert de Mansbach, Chevalier de Son Ordre de Saint Olaf de Norvége, Chevalier de l'Ordre du Danebrog de Danemark, Chevalier de l'Ordre de Saint Jean de Jérusalem, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse de 3ème classe, Chevalier de l'Ordre du Mérite civil du Royaume de Saxe, Son Chambellan, Son Ministre Résident près Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans

Musurus-Bey, Fonctionnaire du rang de Bala de Son Gouvernement Impérial, décoré de l'Ordre Impérial de l'Osmanié de la 2de classe, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de la 1ère classe, Grand Cordon de l'Ordre de Léopold de Belgique, Grand Cordon de l'Ordre de la Croix du Sud du Brésil, Grand'Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand'Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais, Grand Commandeur de l'Ordre du Sauveur de Grèce, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Les Sénats des Villes Libres et Hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg

le Sieur Geffcken, Chevalier de 2de classe avec plaque de l'Ordre de la Couronne de Prusse, Officier de l'Ordre Impérial de la Rose du Brésil, Chevalier de la Légion d'Honneur, Doctor en droit, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des dites villes près Sa Majesté le Roi des Belges,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes prennent acte:

1° du traité conclu le 12 mai 1863 entre la Belgique et les Pays-Bas, qui restera annexé au présent traité et par lequel Sa

Digitized by Google

Majesté le Roi des Pays-Bas renonce à jamais au péage établi sur la 1863
navigation de l'Escaut et de ses embouchures par le § 3 de l'article 9 du traité du 19 avril 1839, et Sa Majesté le Roi des Belges s'engage à payer le capital de rachat de ce péage, fixé à 17,141.640 florins;

2° de la déclaration faite au nom de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le 15 juillet 1863, aux Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes et portant que la suppression du péage de l'Escaut consentie par Sa dite Majesté s'applique à tous les Pavillons, que ce péage ne pourra être rétabli sous une forme quelconque, et que cette suppression ne portera aucune atteinte aux autres dispositions du traité du 19 avril 1839, déclaration qui sera considérée comme insérée au présent traité auquel elle restera également annexée.

Article 2.

Sa Majesté le Roi des Belges fait, pour ce qui La concerne, la même déclaration que celle qui est mentionnée au § 2 de l'article précédent.

Article 3.

Sa Majesté le Roi des Belges prend encore envers les autres Parties contractantes les engagements suivants, qui deviendront exécutoires à partir du jour où le péage de l'Escaut cessera d'être perçu:

1° Le droit de tonnage prélevé dans les ports belges sera supprimé;

2° Les droits de pilotage dans les ports belges et dans l'Escaut seront réduits:

De 20 p°/₀ pour les navires à voiles,
„ 25 „ „ „ „ remorqués,
„ 30 „ „ „ „ à vapeur;

3° Le régime des taxes locales imposées par la ville d'Anvers sera dans son ensemble dégrévé.

Il est bien entendu que le droit de tonnage ainsi supprimé ne pourra être rétabli, et que les droits de pilotage et les taxes locales ainsi réduits ne pourront être relevés.

Le tarif des droits de pilotage et celui des taxes locales à Anvers, abaissés comme il est dit ci-dessus, seront inscrits dans les protocoles de la Conférence qui a arrêté le présent traité.

Article 4.

En considération des dispositions qui précèdent, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Son Excellence le Président de la République du Chili, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi

Digitized by Google

1863 de Hanovre, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand'-Duc d'Oldenbourg, Son Excellence le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et les Sénats des Villes Libres et Hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg s'engagent à payer à Sa Majesté le Roi des Belges, pour leurs quote-parts dans le capital de rachat du péage de l'Escaut, que Sa dite Majesté s'est obligée à compter en entier à Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, les sommes indiquées ci-après, savoir:

Pour	la	quote-part	de	l'Autriche	549.360	francs.
„	„	„	„	Brême	190.320	„
„	„	„	du	Brésil	1.680	„
„	„	„	„	Chili	13.920	„
„	„	„	„	Danemark	1,096.800	„
„	„	„	de	l'Espagne	431.520	„
„	„	„	de	la France	1,542.720	„
„	„	„	de	la Grande-Bretagne	8,782.320	„
„	„	„	de	Hambourg	667.680	„
„	„	„	du	Hanovre	948.720	„
„	„	„	de	l'Italie	487.200	„
„	„	„	de	Lubeck	25.680	„
„	„	„	de	la Norvége	1,560.720	„
„	„	„	d'Oldenbourg		121.200	„
„	„	„	du	Pérou	4.320	„
„	„	„	„	Portugal	23.280	„
„	„	„	de	la Prusse	1,670.640	„
„	„	„	„	„ Russie	428.400	„
„	„	„	„	„ Suède	543.600	„
„	„	„	„	„ Turquie	4.800	„

Il est convenu que les Hautes Parties contractantes ne seront éventuellement responsables que pour la part contributive mise à la charge de chacune d'elles.

Article 5.

En ce qui regarde le mode, le lieu et l'époque du payement des différentes quote-parts, les Hautes Parties contractantes se réfèrent aux arrangements particuliers qui sont ou seront conclus entre chacune d'elles et le Gouvernement Belge.

Article 6.

L'exécution des engagements réciproques contenus dans le présent traité est subordonnée, en tant que de besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Parties contractantes qui sont tenues d'en

Digitized by Google

provoquer l'application, ce qu'elles s'obligent à faire dans le plus 1863
bref délai possible.

Article 7.

Il est bien entendu que les dispositions de l'article 3 ne seront obligatoires qu'à l'égard des Puissances qui ont pris part ou qui adhéreront au traité de ce jour. Sa Majesté le Roi des Belges Se réservant expressément le droit de régler le traitement fiscal et douanier des navires appartenant aux Puissances qui sont restées ou resteront en dehors de ce traité.

Article 8.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bruxelles, avant le 1er août 1863, ou aussitôt que possible après ce terme.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bruxelles, le seizième jour du mois de juillet de l'an mil huit cent soixante trois.

(L. S.) Baron Ch. *Hügel.*
(L. S.) Ch. *Rogier.*
(L. S.) Baron *Lambermont.*
(L. S.) J. T. *do Amaral.*
(L. S.) M. *Carvallo.*
(L. S.) P. *Bille-Brahe.*
(L. S.) D. *Coello de Portugal.*
(L. S.) *Malaret.*
(L. S.) *Howard de Walden et Seaford.*
(L. S.) *von Hodenberg.*
(L. S.) Cte. *de Montalto.*
(L. S.) *Geffcken.*
(L. S.) M. *Yrigoyen.*
(L. S.) Vte. *de Seisal.*
(L. S.) *Savigny.*
(L. S.) *Orloff.*
(L. S.) Adalbert *de Mansbach.*
(L. S.) *Musurus.*

Digitized by Google

1863 *Traité du 12 mai 1863, entre la Belgique et les Pays-Bas, annexé au Traité général du 16 juillet 1863.*

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg,

s'étant mis d'accord sur les conditions du rachat, par voie de capitalisation, du péage établi sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures, par le § 3 de l'article 9 du traité du 19 avril 1839, ont résolu de conclure un traité spécial à ce sujet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges

le Sieur Aldephonse Alexandre Félix Baron du Jardin, Commandeur de l'Ordre de Léopold, décoré de la Croix de Fer, Commandeur du Lion Néerlandais, Chevalier Grand'Croix de la Couronne de chêne, Grand'-Croix et Commandeur de plusieurs autres Ordres, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas

Messire Paul van der Maesen de Sombreeff, Chevalier Grand' Croix de l'Ordre du Nichan Iftihar de Tunis, Son Ministre des Affaires Étrangères,

le Sieur Jean Rudolphe Thorbecke, Chevalier Grand'Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais, Grand'Croix de l'Ordre Léopold de Belgique et de plusieurs autres Ordres, Son Ministre de l'Intérieur,

et le Sieur Gérard Henri Betz, Son Ministre des Finances;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants:

Article 1.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas renonce à jamais, moyennant une somme de dix sept millions cent quarante et un mille six cent quarante florins des Pays-Bas, au droit perçu sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures en vertu du § 3 de l'article 9 du traité du 19 avril 1839.

Article 2.

Cette somme sera payée au Gouvernement Néerlandais par le Gouvernement Belge à Anvers ou Amsterdam, au choix de ce dernier, le franc calculé à 47 1/4 cents des Pays-Bas, savoir:

Un tiers sitôt après l'échange des ratifications, et les deux autres tiers, en trois termes égaux échéant le 1er mai 1864, le 1er mai 1865 et le 1er mai 1866.

Il sera loisible au Gouvernement Belge d'anticiper les susdites échéances.

Article 3.

À dater du payement du premier tiers, le péage cessera d'être perçu par le Gouvernement des Pays-Bas.

Digitized by Google

Les sommes non immédiatement soldées porteront intérêt à 4% l'an, au profit du Trésor Néerlandais. 1863

Article 4.

Il est entendu que la capitalisation du péage ne portera aucune atteinte aux engagements qui résultent, pour les deux États, des traités en vigueur en ce qui concerne l'Escaut.

Article 5.

Les droits de pilotage actuellement perçus sur l'Escaut sont réduits de

20% pour les navires à voiles,
25 „ „ „ „ remorqués, et
30 „ „ „ „ à vapeur.

Il reste d'ailleurs convenu que les droits de pilotage sur l'Escaut ne pourront jamais être plus élevés que les droits de pilotage perçus aux embouchures de la Meuse.

Article 6.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à La Haye dans le délai de quatre mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susdits l'ont signé et y ont apposé leur cachet.

Fait à La Haye, le douze mai mil huit cent soixante trois.

(L. S.) Baron *du Jardin.*
(L. S.) P. *Van der Maesen de Sombreeff.*
(L. S.) *Thorbecke.*
(L. S.) *Betz.*

Protocole annexé au Traite du 16 juillet 1863.

Les Plénipotentiaires soussignés, s'étant réunis en Conférence pour arrêter le Traité général relatif au rachat du péage de l'Escaut et ayant jugé utile, avant de formuler cet arrangement, de s'éclairer sur la portée du Traité conclu le 12 mai 1863 entre la Belgique et les Pays-Bas, ont résolu d'inviter le Ministre des Pays-Bas à prendre place, à cet effet, dans la Conférence.

Le Plénipotentiaire des Pays-Bas a bien voulu se rendre à cette invitation et a fait la déclaration suivante:

Le Soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, déclare, en vertu des pouvoirs spéciaux qui lui ont été délivrés, que la suppression du péage de l'Escaut consentie par Son Auguste Souverain, dans le Traité du 12 mai, s'applique à tous les pavillons, que ce péage ne pourra être rétabli

Digitized by Google

1863 sous une forme quelconque et que cette suppression ne portera aucune atteinte aux autres dispositions du Traité du 19 avril 1839.

Bruxelles, le 15 juillet 1863.

Baron *Gericke d'Herwynen.*

Il a été pris acte de cette déclaration, qui sera insérée ou annexée au Traité général.

Fait à Bruxelles, le 15 juillet 1863.

(L. S.) Baron *Gericke d'Herwynen.*
(L. S.) Baron *de Hügel.*
(L. S.) Ch. *Rogier.*
(L. S.) Baron *Lambermont.*
(L. S.) J. T. *do Amaral.*
(L. S.) M. *Carvallo.*
(L. S.) P. *Bille-Brahe.*
(L. S.) D. *Coello de Portugal.*
(L. S.) H. S. *Sanford.*
(L. S.) *Malaret.*
(L. S.) *Howard de Walden et Seaford.*
(L .S.) *Von Hodenberg.*
(L. S.) Cte. *de Montalto.*
(L. S.) *Geffcken.*
(L. S.) M. *Yrigoyen.*
(L. S.) Vte. *de Seisal.*
(L. S.) *Savigny.*
(L. S.) *Orloff.*
(L. S.) Adalbert *Mansbach.*
(L. S.) C. *Musurus.*

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos hisce confirmatosque profitemur verbo Nostro Caesareo pro Nobis Nostrisque successoribus promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna Austria di duodecima mensis Augusti anno Domini millesimo octingentesimo sexagesimo tertio, Regnorum Nostrorum vero decimo quinto.

Franciscus Josephus m. p. (LS)

Comes *a Rechberg* m. p.

Digitized by Google

238.

1863

25 juillet 1863.

Décret des ministères des affaires étrangères et de la guerre concernant une modification du cartel pour l'extradition des déserteurs conclu le 10 février 1831, entre les États de la Confédération Germanique.

(R. G. B. 1863, Nr. 68.)

Verordnung der Ministerien des Aeussern und des Kriegswesens vom 25. Juli 1863, über eine in der 21. Bundestagssitzung zu Frankfurt am Main am 2. Juli 1863 beschlossene Abänderung der Bundes-Cartell-Convention vom 10. Februar 1831.

Zufolge Beschlusses des deutschen Bundestages in der 21. Sitzung ddo. Frankfurt am Main 2. Juli 1863, wurden die Bestimmungen der Bundes-Cartell-Convention vom 10. Februar 1831 (kaiserliches Patent vom 12. Mai 1831, — politische Gesetzsammlung, Band 59, Seite 78), Artikel 8 und 10, dahin abgeändert, dass künftig ausser der im Artikel 9 dieser Convention für Einlieferung von Deserteuren und mitgenommenen Pferden festgesetzten Prämie keinerlei Vergütung der durch die Auslieferung von Deserteuren entstehenden Kosten, weder für den Transport, die Bewachung u. s. f., noch für den Unterhalt der Deserteure und der mitgenommenen Pferde zu gewähren ist.

Diese Aenderung hat mit 31. Juli 1863 in Kraft zu treten.

Graf *Rechberg* m. p.
Graf *Degenfeld* m. p., F. Z. M.

239.

30 juillet 1863.

Circulaire du ministère I. R. de la guerre concernant la modification du cartel conclu le 10 février 1831 entre les États de la Confédération Germanique.

(A. V. B. 1863, Nr. 104.)

Circular-Verordnung vom 30. Juli 1863, betreffend die Abänderung der Bundes-Cartell-Convention vom Jahre 1831.

Zufolge Beschlusses des deutschen Bundestages wurden die Bestimmungen der Bundes-Cartell-Convention vom 10. Februar 1831 (Gesetz-Sammlung, Seite 50), Artikel 8 und 10, dahin abgeändert, dass künftig ausser der im Artikel 9 dieser Convention für Ein-

Digitized by Google

1863 lieferung von Deserteuren und mitgenommenen Pferden festgesetzten Prämie, keinerlei Vergütung der durch die Auslieferung von Deserteuren entstehenden Kosten — weder für den Transport, die Bewachung u. s. f., — noch für den Unterhalt der Deserteure und der mitgenommenen Pferde zu gewähren ist.

Diese Aenderung hat mit 31. Juli 1863 in Kraft zu treten, und es erlischt sonach mit diesem Tage das mit der königlich sächsischen Regierung getroffene abweichende Uebereinkommen, welches mit der Circular-Verordnung vom 15. August 1860, Abth. 11, Nr. 3612 (31. Stück des Normal - Verordnungsblattes) publicirt wurde, während das mit der königlich preussischen Regierung diesfalls getroffene erweiterte Uebereinkommen vom Jahre 1860, kundgemacht mit der Circular-Verordnung vom 24. Februar 1863, Abth. 11, Nr. 435 (6. Stück des Normal-Verordnungsblattes), fortan in Wirksamkeit zu bleiben hat.

Graf *Degenfeld* m. p., F. Z. M.

240.

30 juillet / 10 août 1863.

Arrangement entre l'Autriche et la Bavière pour l'admission des sujets réciproques dans les districts frontières, à l'exercice de leur métier. Échangée contre une déclaration analogue de Bavière datée du 8 septembre 1863.

(Archives du ministère I. et R. des affaires étrangères.)

Note des k. k. Ministeriums des kaiserlichen Hauses und des Aeussern vom 30. Juli 1863 an den königlich bayerischen Geschäftsträger Baron Malzen in Wien.

Das Ministerium des Aeussern beehrt sich, dem Herrn N. N. ergebenst mitzutheilen, dass Seine k. k. Apostolische Majestät über einen allerunterthänigsten Vortrag des k. k. Ministers für Handel und Volkswirthschaft, mit Resolution vom 11. l. M. zu genehmigen geruht haben, dass den bayerischen Staatsangehörigen, welche in ihrem Lande zum selbstständigen Gewerbsbetriebe berechtiget sind, auf Grundlage der Gegenseitigkeit zu gestatten ist, in den diesseitigen, an Bayern liegenden Grenzbezirken Arbeiten ihres Gewerbes auf Bestellung zu übernehmen, und selbst sowie mit ihren Hilfsarbeitern auszuführen, ohne Unterschied, ob das betreffende Gewerbe zu den freien oder concessionirten gehören möge. Indem das Ministerium des Aeussern die Ehre hat, beizufügen, dass dieses Zuge-

Digitized by Google

ständniss, wovon auch die betreffenden k. k. Länderstellen bereits 1863
in die Kenntniss gesetzt worden sind, der königlich bayerischen Regierung unter Einem im Wege der k. k. Gesandtschaft in München intimirt wird, benützt der Unterzeichnete u. s. w.

Meysenbug.

241.

12 août 1863.

Déclaration ministérielle à l'égard d'un arrangement pris entre l'Autriche et le Grand-Duché de Bade pour l'entretien des troupes autrichiennes de passage par le territoire grand-ducal.

(R. G. B. 1863, Nr. 76.)

Ministerialerklärung vom 12. August 1863, betreffend eine zwischen der kaiserlich österreichischen und der grossherzoglich badischen Regierung getroffene Uebereinkunft wegen Einquartierung und Verpflegung der durch das grossherzoglich badische Gebiet ziehenden kaiserlich österreichischen Truppen, dann über die Vorspannsleistung an dieselben und über die Vergütung dieser Leistungen. Ausgewechselt am 12. August 1863 gegen eine analoge grossherzoglich badische Ministerialerklärung ddo. Carlsruhe den 27. Juni 1863.

Nachdem die kaiserlich-königlich österreichische und die grossherzoglich badische Regierung beschlossen haben, über die Einquartierung und Verpflegung der durch das grossherzoglich badische Gebiet ziehenden kaiserlich-königlich österreichischen Truppen, dann über die Vorspannstellung an dieselben und über die Vergütung aller dieser Leistungen, eine Uebereinkunft abzuschliessen, so haben dieselben sich über nachstehende Bestimmungen vereinbart:

Artikel 1.

Die gegenwärtige Uebereinkunft umfasst alle während der Dauer ihrer Giltigkeit durch das grossherzoglich badische Gebiet stattfindenden Märsche und Transporte kaiserlich österreichischer Truppen.

Die zwischen der kaiserlich österreichischen und der grossherzoglich badischen Regierung abgeschlossene Etapen-Convention vom 23. October 1817 und der dazu gehörige Additional-Artikel vom 30. November 1817 sind hierdurch aufgehoben.

Digitized by Google

1863

Artikel 2.

Die grossherzoglich badische Regierung räumt der kaiserlich-königlich österreichischen Regierung für die von und nach den Bundesfestungen Rastatt, Ulm und Mainz oder nach Frankfurt am Main bestimmten Militärtransporte folgende Etapenstrassen durch das Grossherzogthum ein:

1. Die Eisenbahnlinie von Rastatt über Durlach nach Bruchsal, beziehungsweise über Bruchsal nach Heidelberg, Mannheim oder Darmstadt und umgekehrt;

2. die Eisenbahnlinie von Rastatt über Ettlingen, Durlach, Pforzheim nach Mühlacker und umgekehrt;

3. die Strasse von Rastatt über Ettlingen, Ellmendingen und Pforzheim an die württembergische Grenze bei Illingen und umgekehrt;

4. die Strasse von Rastatt über Mühlburg, Wiesenthal nach Mannheim, zum Uebergang auf das linke Rheinufer und umgekehrt;

4. *a)* die Strasse von Schwetzingen über Heidelberg nach Weinheim bis an die grossherzoglich hessische Grenze und umgekehrt;

5. die Strasse von Mannheim über Heidelberg nach Sinsheim an die württembergische Grenze und umgekehrt.

Die Entfernung der genannten Etapenorte beträgt bei

a) der Strasse von Rastatt nach Pforzheim:

von Rastatt nach Ettlingen	$4\frac{1}{4}$	badische	Wegstunden
„ Ettlingen nach Pforzheim . . .	$5\frac{1}{2}$	„	„
„ Pforzheim nach Illingen . . .	$4\frac{1}{2}$	„	„

b) der Strasse von Rastatt nach Mannheim und Weinheim:

von Rastatt bis Mühlburg	5	badische	Wegstunden
„ Mühlburg bis Graben	$4\frac{3}{4}$	„	„
„ Graben bis Schwetzingen . . .	$6\frac{3}{4}$	„	„
„ Schwetzingen bis Frankenthal .	$6\frac{1}{2}$	„	„
„ Schwetzingen bis Mannheim . .	$3\frac{1}{2}$	„	„
dann „ Schwetzingen bis Weinheim . .	$6\frac{3}{4}$	„	„
„ Weinheim bis Heppenheim . .	3	„	„

c) Strasse von Mannheim nach Sinsheim:

von Dorms nach Mannheim	$5\frac{1}{2}$	badische	Wegstunden
„ Mannheim nach Heidelberg . .	5	„	„
„ Heidelberg nach Sinsheim . .	$6\frac{1}{2}$	„	„
„ Sinsheim nach Heilbronn . . .	$7\frac{1}{4}$	„	„

Artikel 3.

Die Fortbewegung der kaiserlich österreichischen Truppen im Grossherzogthume Baden findet in der Regel mit Benützung der

Digitized by Google

Eisenbahn statt, und nur im Falle der Unterbrechung des Verkehres, 1863
oder wo die besondere Natur der Militärtransporte, z. B. Munitionstransporte oder sonstige besondere Verhältnisse eine Beförderung auf der Eisenbahn unthunlich erscheinen lassen, werden die unter 3, 4 und 5 oben aufgezählten Etapenstrassen benützt.

Bei Transporten kaiserlich österreichischer Militärmannschaften zwischen den Bundesfestungen Ulm, Rastatt und Mainz oder der freien Stadt Frankfurt am Main durch die Eisenbahn, wird denselben auf grossherzoglichem Gebiete nur dann ein Nachtquartier angewiesen werden, wenn nach den Eisenbahnfahrplänen die Route nicht in einem Tage zurückgelegt werden kann, und alsdann abwechselnd in Bruchsal und in Heidelberg.

Artikel 4.

Die kaiserlich österreichischen Militärmannschaften sind gehalten, auf keiner anderen als auf den bezeichneten Etapenstrassen zu marschiren, und nur die im Artikel 2 benannten Orte als Etapenorte zu betrachten.

Sollte von grösseren oder kleineren Abtheilungen dem zuwidergehandelt werden, so ist davon der kaiserlich österreichischen Militärbehörde Anzeige zu machen, welche die an die Mannschaften geschehenen Leistungen aller Art nicht in den zwischen den beiderseitigen Regierungen verabredeten Preisen, sondern nach den von den grossherzoglichen Beamten attestirten wirklichen Kostenpreisen erstatten, sowie allen durch den Marsch entstandenen Schaden nach geschehener pflichtmässiger Abschätzung durch drei Taxatoren vergüten wird.

Artikel 5.

Bei dem Marsche grösserer Truppentheile, als die im Artikel 2 bezeichneten Stationsorte ohne Ueberlastung der Einwohner und Benachtheiligung der unterzubringenden Truppen fassen können, steht es der bezüglichen grossherzoglichen Behörde zu, Abtheilungen der marschirenden Truppen in die dem Stationsorte zunächst gelegenen Orte zu verlegen. Diese Orte dürfen in der Regel nicht über eine badische Wegstunde von der Etapenstation entfernt sein, und die zu dislocirenden Abtheilungen sollen mindestens die Stärke eines gewöhnlichen Officiers-Commandos nach den kaiserlich österreichischen Armee-Einrichtungen haben.

Bei dem Marsche eines ganzen Regiments kann bis auf zwei badische Wegstunden von der Etapenstation dislocirt oder es kann ein Theil der Colonne auf Parallelstrassen angewiesen werden.

Artikel 6.

Die grossherzoglich badische Regierung wird einen grossherzoglichen höheren Officier (Stabsofficier) als Marschcommissär aufstellen,

Digitized by Google

1863 welcher mit dem kaiserlichen Militärcommando in Mainz in allen das Quartier-, Verpflegungs- und Transportwesen der kaiserlich österreichischen Truppen betreffenden Beziehungen in directen Verkehr tritt.

Die kaiserlich österreichische Regierung wird das obengedachte Militärcommando auch ihrerseits anweisen, mit dem grossherzoglichen Marschcommissär in directen Verkehr zu treten.

Der grossherzoglich badische Marschcommissär vermittelt die Anforderungen, Reclamationen u. s. w. der kaiserlich österreichischen Militärcommandanten bei den grossherzoglichen Civilstaatsstellen und bürgerlichen Behörden und ebenso letzterer bei den kaiserlich österreichischen Militärbehörden, soweit solche Gegenstände nicht wegen besonderer Wichtigkeit oder Unthunlichkeit der Verständigung auf den geordneten diplomatischen Weg zu verweisen sind.

Der grossherzogliche Marschcommissär ordnet die etwa erforderlich werdenden Dislocationen an, und setzt das betreffende kaiserlich österreichische Militärcommando von den bestimmten Quartieren in Kenntniss, sowie er auch dafür Sorge trägt, dass beim jeweiligen Einrücken kaiserlicher Truppentheile den vorausgehenden Quartiermachern in dem ersten Etapenorte auf grossherzoglichem Gebiete die Bezeichnung der Marschquartiere für die ganze Route eingehändigt wird.

Im Uebrigen ist die Leitung und Besorgung der Einquartierungs-, Verpflegungs- und Transportangelegenheiten, sowie die Etapenpolizei, Sache des an den Haupt-Etapenorten befindlichen grossherzoglichen Bezirksamtes.

Die Vertheilung der Einquartierung etc. hat die in jeder Gemeinde bestehende Einquartierungscommission zu besorgen.

Artikel 7.

Das kaiserlich österreichische Militärcommando in Mainz stellt die Marschvorweise aus, auf welche hin die Instradirung der Militärtransporte erfolgt, und welche die Zahl der Mannschaften (Officiere, Unterofficiere, Soldaten), der Pferde, den Bedarf an Vorspannpferden und Wagen mit dem Gewichte des Gepäckes genau bestimmen.

Artikel 8.

Das kaiserlich österreichische Militärcommando setzt den grossherzoglichen Marschcommissär rechtzeitig in Kenntniss von der Abmarschzeit und der summarischen Stärke der Marschcolonne, damit derselbe die Civilbehörden zeitig benachrichtigen könne. Bei Detachements unter und bis zu 25 Mann und Pferden ist eine Benachrichtigung des grossherzoglichen Marschcommissärs nicht erforderlich, sondern es sind nur die bürgerlichen Behörden (Bezirksämter) der geordneten Stationsorte direct durch die kaiserlichen Militär-

Digitized by Google

commanden von dem betreffenden Durchmarsche mindestens drei 1863
Tage vor dem Eintreffen der Mannschaften in Kenntniss zu setzen.

Die grossherzoglichen Civilbehörden haben sich in allen Fällen, in welchen etwaige Anstände sich nicht augenblicklich durch persönliches Benehmen mit dem Commandanten der marschirenden Truppen beseitigen lassen, der Vermittlung des grossherzoglichen Marschcommissärs zu bedienen.

Nur bei Truppenbewegungen von 500 Mann und mehr wird die kaiserliche Regierung durch die kaiserliche Gesandtschaft in Carlsruhe dem grossherzoglichen Ministerium des grossherzoglichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten acht Tage vor dem Einrücken beziehungsweise Abmarsche der Truppen Kenntniss geben lassen.

Bei grösseren Truppenmärschen bleibt es der grossherzoglichen Regierung anheimgestellt, die kaiserlichen Truppendurch besondere Marschcommissäre oder Officiere begleiten zu lassen.

Artikel 9.

Einzelnen Beurlaubten und sonst nicht im Dienste befindlichen Mannschaften steht weder auf Quartier noch auf Verpflegung Anspruch zu, dagegen werden die auf oben bezeichneten Etapenstrassen durchmarschirenden kaiserlichen Militärmannschaften vom Feldwebel, Wachtmeister einschliesslich abwärts, sowie die Militärdiener ihren Marschvorweisen gemäss, bei den Einwohnern der zum Etapenbezirke gehörigen Ortschaften einquartiert und erhalten auf die Anweisung der grossherzoglichen Etapenbehörde die Naturalverpflegung vom Qnartierträger.

Die Officiere bis zum Hauptmann einschliesslich und die Kriegsbeamten dieses Ranges werden in Orten, wo sie in den Gasthöfen gegen Bezahlung ein angemessenes Unterkommen nicht finden können, gleichfalls bei den Einwohnern einquartiert. Sie erhalten in diesem Falle ein Zimmer mit einer den Ortsverhältnissen entsprechenden Einrichtung, und mit der erforderlichen Heizung und Beleuchtung, ausserdem die nöthige Unterkunft für den Diener.

Höheren Officieren wird für ihre eigene Rechnung ein ihrem Range entsprechendes Unterkommen verschafft werden. Alle Officiere und Kriegsbeamte mit Officiersrang, mögen sie einquartiert sein oder nicht, haben sich auf eigene Rechnung zu verpflegen.

Die Benützung des Quartiers über Nacht wird für einen Tag gerechnet.

Artikel 10.

Hinsichtlich der Bequartierung und Verpflegung der Mannschaften vom Feldwebel oder Wachtmeister einschliesslich abwärts und der Militärdiener dieses Grades wird Folgendes als allgemeine Regel festgestellt:

Digitized by Google

1863 Jeder Mann hat nur den Aufenthalt in dem Wohnzimmer bei dem Licht und Feuer des Quartierträgers anzusprechen, sodann ein frisch überzogenes Bett und in dessen Ermanglung frisches Stroh in hinreichender Menge.

Die volle Tagesbeköstigung jedes Mannes besteht aus dem Mittagessen und Abendessen des einen und aus dem Morgenessen des darauffolgenden Tages ohne Wein, Bier oder Branntwein.

Das Mittagessen muss bestehen in Suppe, ½ Pfund Fleisch, in Gemüse und ½ Pfund Brot. Das Abendessen besteht in Gemüse und ½ Pfund Brot; das Morgenessen in Suppe und einem Pfund Brot.

Artikel 11.

Weiber und Kinder sollen in der Regel weder Quartier noch Verpflegung erhalten. Sollte jedoch ausnahmsweise dies nicht vermieden werden können, so ist diese Berechtigung auf Quartier und Verpflegung in der Marschroute besonders zu vermerken, und werden alsdann sowohl die Frauen als die Kinder gleich den Soldaten, gegen die für letztere festgesetzte Vergütung für jeden Kopf, einquartiert und verpflegt.

Artikel 12.

Unterwegs erkrankte Militärpersonen, welche nicht weiter transportirt werden können, werden in einer Civilheilanstalt, in einem öffentlichen Gebäude oder in Privatwohnungen untergebracht.

Ueber derlei erkrankte Leute werden von dem österreichischen Commandanten, der dieselben zurücklässt, eigene Uebergabslisten, enthaltend die Charge, die Vor- und Zunamen, den Geburtsort, den Truppenkörper, den Zeitpunkt der Erkrankung und das Verzeichniss der Montur-, Rüstungs- und Armaturgegenstände, dann den Betrag der etwaigen eigenen Barschaft ausgestellt und dem Bürgermeister sowie dem Transportscommandanten eingehändigt.

Die kaiserlich-königlich österreichische Regierung vergütet für die ärztliche Behandlung und Medicamente in solchen Fällen die in der badischen Medicinalordnung festgesetzten Preise. Im Falle des Ablebens solcher Kranken übernimmt das kaiserlich-königlich österreichische Aerar die Kosten der Beerdigung und vergütet dafür die polizeilich festgesetzten oder ortsüblichen Taxen.

Der Bürgermeister hat in einem solchen Falle unter Mittheilung des Todtenscheines die Effecten des Verstorbenen gehörig verzeichnet und wohl verpackt dem Commando des Truppentheiles, welchem der Verstorbene angehört hatte, zuzusenden.

Erkrankte Officiere und Militärbeamte haben ihre Verköstigung sowie den ganzen wirklichen Aufwand für Quartier, Verpflegung und Medicamente und ärztliche Behandlung selbst zu bestreiten.

Digitized by Google

Artikel 13. 1863

Die zu dem Truppentransporte gehörigen Dienstpferde sind in gesunde und gehörig eingerichtete Stallungen unterzubringen.

Es kann von dem Quartiergeber ausser der Stallung nur das zur Reinhaltung des Stalles erforderliche Geräthe, dann während der Zeit des Putzens und Fütterns die erforderliche Beleuchtung ohne Vergütung gefordert werden.

Der entfallende Dünger verbleibt dem Quartiergeber.

Für auf Verlangen zu stellende Stallbeleuchtung ist der Betrag von vier Kreuzern für jedes Licht und jede Nacht zu vergüten.

Artikel 14.

Die Fourage, einschliesslich des Streustrohes, ist, soweit die Truppen damit nicht versehen sind, von den Gemeinden um die ortsüblichen Preise zu liefern.

Artikel 15.

Die Fourage wird, nur auf Anweisung der grossherzoglichen Etapenbehörden und gegen vorläufige Quittung des Empfängers, nur im Ganzen von der Gemeinde abgegeben (der Hafer in gestrichenem Masse, das Heu ohne Strohband). Die Vertheilung der Rationen haben die Truppen selbst zu besorgen.

Artikel 16.

Für kranke zurückgelassene Pferde werden die Curkosten auf die durch die grossherzoglichen Etapenbehörden attestirten Rechnungen vergütet.

Alle Bedürfnisse an Wagen, Reparaturen, Beschlagen der Pferde, Schuhen und ähnlichen Dingen werden von dem durchmarschirenden Militär nach den ortsüblichen Preisen bezahlt.

Erkranken Militärpferde, so dass von Seiten der Thierärzte deren Unterbringung in besonderen Stallungen für angemessen und erforderlich erachtet wird, so leistet das Militär gleichfalls für die Abtretung derselben angemessene Vergütung.

Artikel 17.

Die Transportmittel werden dem durchmarschirenden kaiserlichen Militär auf Anweisung der grossherzoglichen Etapenbehörden insoweit verabreicht, als desshalb darüber in den Marschvorweisen (Artikel 7) das Nöthige bemerkt ist. Nur diejenigen Mannschaften, welche unterwegs erkrankt sind, können, nachdem die Unfähigkeit zu marschiren durch das Zeugniss eines approbirten Arztes oder Wundarztes nachgewiesen worden, auf Transportmittel zur weiteren Fortschaffung Anspruch machen.

Digitized by Google

1863 Die grossherzoglichen Amtsärzte, Aerzte und Wundärzte sollen für solche, erkrankten Militärs auszustellende Atteste nach Vorschrift der badischen Medicinalordnung entschädigt werden.

Unter Transportmittel werden nur zweirädrige und vierrädrige Karren und Leiterwagen und angeschirrte Vorspannpferde gerechnet. Chaisen können nicht verlangt, und darf auf ein Pferd nicht mehr als 5 Centner badischen Gewichtes gerechnet werden.

Artikel 18.

Die Transportmittel werden von einem Nachtquartier bis zum andern, d. h. von einem Etapenbezirke bis zum nächsten gestellt, und die Art der Stellung bleibt den grossherzoglichen Landesbehörden gänzlich überlassen.

Die durchmarschirenden Truppen sind gehalten, die Transportmittel bei der Ankunft im Nachtquartier sofort zu entlassen, dagegen muss von den Behörden dafür gesorgt werden, dass es an den nöthigen frischen Transportmitteln nicht fehle.

Artikel 19.

Die den Fuhrpflichtigen zu leistende Vergütung wird nach der Entfernung des zurückgelegten Weges bemessen und die badische Wegstunde zu 14.814 badische oder 14.800 Wiener Fuss berechnet. Dabei werden Viertelstunden für halbe Stunden, die Entfernung unter einer Viertelstunde jedoch gar nicht berechnet.

Wenn die Entfernung vom Abfahrtsorte bis zum Bestimmungsorte weniger als eine Viertelstunde beträgt, so wird eine halbe Stunde vergütet.

Aufenthalt auf dem Marsche, wenn er mehr als eine Stunde währt, wird mit der Hälfte der Taxe berechnet.

Artikel 20.

Die kaiserlich österreichische Regierung verpflichtet sich, für die in Artikel 9, 10, 11, 12, 17, 18, 19 aufgezählten Leistungen, nämlich für Verpflegung, einschliesslich des Quartiers der Mannschaften vom Feldwebel, Wachtmeister abwärts, für Verpflegung der Kranken, ausschliesslich der Officiere, und Stellung der Transportmittel, die für das grossherzoglich badische Armeecorps jeweils bestehenden Sätze, für welche gegenwärtig die durch die Gesetze vom 24. Mai 1860 (Regierungsblatt XXVIII. Stück, Seite 194 und 196) festgestellten Tarife massgebend sind, zu vergüten.

Werden Officiere und Kriegsbeamte dieses Ranges einquartiert. so beträgt die Entschädigung:

a) für ein Zimmer täglich 24 kr.,

b) wenn das Zimmer von Mehreren zugleich bewohnt wird, für Jeden täglich 12 kr. einschliesslich Beleuchtung und Heizung.

Ueber Nacht wird für einen Tag gerechnet.

Digitized by Google

Artikel 21. 1863

Wird auf besonderes Verlangen des kaiserlichen Militär-Commando dieser eine Wachstube zur Verfügung gestellt, so ist für eine solche, welche die erforderliche Grösse haben und mit den üblichen Wachutensilien versehen sein muss, in den Wintermonaten September bis einschliesslich April, nebst Feuerungs- und Beleuchtungsmaterial (das Lagerstroh, wofür besondere ortsübliche Vergütung zu leisten, ausgenommen) 40 kr., in den Sommermonaten Mai bis August 20 kr. für jeden Tag, während welchem sich eine Wache darin befindet, zu vergüten.

Sämmtliche Zahlungen haben in badischer Landesmünze oder 52½ Gulden-Fusse zu geschehen.

Artikel 22.

Für die Beförderung der durch das Grossherzogthum Baden erfolgenden kaiserlich österreichischen Militärtransporte auf der Eisenbahn verpflichtet sich die kaiserlich österreichische Regierung, die Transportkosten auf der Eisenbahn nach den für das grossherzoglich badische Armeecorps hierfür bestehenden Sätzen zu vergüten und die Vorschriften des Militär-Transportreglements genau einzuhalten.

Das Transportreglement für die Beförderung grossherzoglich badischer Truppen auf der Eisenbahn vom 11. Juni 1859 sammt dem Reglement wegen Beförderung entzündlicher militärischer Munition vom 28. Juni 1859 ist zu diesem Ende der gegenwärtigen Uebereinkunft als Beilage beigegeben.

Artikel 23.

Die Vergütung für die den durchmarschirenden Truppen gemachten Leistungen haben jedesmal vor dem Wiederabmarsch mittelst Barzahlung zu geschehen.

Die Zahlung wird in der Regel von dem Militär an die Gemeindecasse und von dieser erst an die einzelnen Quartierträger etc. geleistet. Diejenigen Kosten, welche vor dem Abmarsche der Truppen nicht berichtiget werden können, werden auf Liquidation durch das kaiserlich-königliche Militärcommando zu Mainz zur Zahlung angewiesen werden.

Artikel 24.

In etwa vorkommenden Fällen, welche in gegenwärtiger Uebereinkunft nicht vorgesehen sind, sind die bezüglichen badischen Gesetze und Verordnungen massgebend.

Artikel 25.

Die Bestimmungen vorstehender Uebereinkunft finden gleichmässige Anwendung in dem Falle, wenn grossherzoglich badische Truppen durch kaiserlich österreichisches Gebiet marschiren sollten.

Digitized by Google

1863

Artikel 26.

Die gegenwärtige Uebereinkunft tritt sofort nach erfolgter Genehmigung beider contrahirender Theile in Kraft, sie verliert ihre Wirksamkeit sechs Monate nach erfolgter, jedem Theile freistehender Aufkündigung.

Zur Urkunde dessen wurde mit Allerhöchster Genehmigung Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät gegenwärtige Ministerialerklärung ausgestellt, um gegen eine gleichlautende Erklärung des grossherzoglich badischen Ministeriums des Aeussern ausgetauscht zu werden.

Wien, den 12. August 1863.

K. K. österreichisches Ministerium des kaiserlichen Hauses und des Aeussern:

(L. S.) Graf *von Rechberg* m. p.

242.

1 septembre 1863.

Projet d' un acte de réforme de la Confédération Germanique concerté à Francfort et présenté par Sa Majesté l'Empereur d'Autriche.

(Staatsarchiv VIII, 1760.)

Entwurf einer Reformacte des Deutschen Bundes, wie derselbe aus den Berathungen des Fürstentages hervorgegangen ist.

(Die Abweichungen des ursprünglichen, von Oesterreich vorgelegten Entwurfes sind in den Anmerkungen angegeben.)

Abschnitt I.

Allgemeine Verfügungen.

Artikel 1.

Erweiterung des Bundeszweckes.

Die Zwecke des deutschen Bundes sind: Wahrung der Sicherheit und Machtstellung Deutschlands nach Aussen, Wahrung der öffentlichen Ordnung im Innern, Förderung der Wohlfahrt der deutschen Nation und Vertretung ihrer gemeinsamen Anliegen, Schutz der Unverletzbarkeit und verfassungsmässigen Unabhängigkeit der einzelnen deutschen Staaten, Schutz des öffentlichen Rechtszustandes in denselben, Gemeinsamkeit der Gesetzgebung im Bereiche der dem Bunde verfassungsmässig zugewiesenen Angelegenheiten, Erleichterung der Einführung allgemeiner deutscher Gesetze und Ein-

Digitized by Google

richtungen im Bereiche der gesetzgebenden Gewalt der einzelnen 1863
Staaten.

Artikel 2.

Neue Organe des Bundes.

Die Leitung der Bundesangelegenheiten wird von den souveränen Fürsten und freien Städten Deutschlands einem aus ihrer Mitte hervorgehenden Directorium übertragen.

Ein Bundesrath wird aus den Bevollmächtigten der Regierungen gebildet.

Eine Versammlung der Bundesabgeordneten wird periodisch einberufen werden.

Eine Fürstenversammlung wird periodisch zusammentreten.

Ein Bundesgerichtshof wird errichtet.

Abschnitt II.

Directorium und Bundesrath.

Artikel 3.*)

Bildung des Directoriums.

Das Directorium des Deutschen Bundes besteht aus sechs Stimmen:

1. aus dem Kaiser von Oesterreich;
2. aus dem Könige von Preussen;
3. aus dem Könige von Bayern;
4. aus den Königen von Sachsen, Hannover, Württemberg in jährlichem Wechsel durch einen aus ihrer Mitte, insofern nicht eine andere gemeinschaftliche Vereinbarung unter ihnen eintritt;

---

*) Ursprünglicher Entwurf: „Das Directorium des Deutschen Bundes besteht aus dem Kaiser von Oesterreich, dem Könige von Preussen, dem Könige von Bayern und zweien der am 8., 9. und 10. Bundes-Armeecorps betheiligten Souveräne. Letztere beide Directorialmitglieder werden in der Weise gewährt, dass diejenigen Regierungen, welche zusammen eines der genannten Armeecorps aufzustellen haben, aus ihrer Mitte je ein Directorialmitglied für eine Periode von 6 oder nach Umständen von 3 Jahren wählen, und abwechselnd in jedem dritten Jahre die Vertretung eines dieser Corps im Directorium ruht. Die am Directorium betheiligten Fürsten werden sich in der Regel durch Bevollmächtigte am Bundessitze vertreten lassen, es bleibt jedoch den Souveränen vorbehalten, sich bei wichtigeren Veranlassungen zu vereinigen, um die Befugnisse des Directoriums in Person auszuüben.“ — Dazu die Anmerkung: „Da die obige Bestimmung über die beiden durch die Wahl zu besetzenden Stellen im Directorium keine Classe der deutschen Souveräne grundsätzlich von der Wahl ausschliessen soll, so ist erläuternd zu bemerken, dass die vorgeschlagene Texirung auf der Unterstellung beruhe, es werde in Folge der noch schwebenden Verhandlungen über die Reserve-Infanterie-Division des Bundesheeres die Auflösung dieses Truppen-

Digitized by Google

1863 5. aus einem durch den Grossherzog von Baden, den Churfürsten von Hessen, Grossherzog von Hessen, den König von Dänemark als Herzog von Holstein und Lauenburg, den König der Niederlande als Grossherzog von Luxemburg, den Herzog von Braunschweig, die Grossherzoge von Mecklenburg-Schwerin und Mecklenburg-Strelitz und den Herzog von Nassau zu wählenden Bundesmitglieder;

6. aus einem durch den Grossherzog von Sachsen-Weimar, den Grossherzog von Oldenburg, die Herzoge von Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg, Sachsen-Coburg-Gotha und Anhalt, die Fürsten von Schwarzburg-Sondershausen, Schwarzburg-Rudolstadt, Liechtenstein, Waldeck, Reuss ältere Linie, Reuss jüngere Linie, Schaumburg-Lippe und Lippe, den Landgrafen von Hessen-Homburg und die freien Städte Lübeck, Frankfurt, Bremen und Hamburg zu wählenden Bundesgliede.

Die Wahlen unter 5 und 6 geschehen auf drei Jahre und unter Anwendung des im Artikel 6 der Bundesacte festgestellten Stimmverhältnisses, insofern nicht unter den unter 5 genannten Staaten eine andere gemeinschaftliche Vereinbarung eintritt.

Die Mitglieder des Directoriums werden sich in der Regel durch Bevollmächtigte am Bundessitze vertreten lassen. Es bleibt ihnen jedoch vorbehalten, sich bei wichtigen Veranlassungen zu vereinigen, um die Befugnisse des Directoriums in Person auszuüben.

Artikel 4.

Bildung des Bundesrathes.

Der Bundesrath besteht aus den Bevollmächtigten der siebzehn Stimmen des engeren Rathes der Bundesversammlung. Oesterreich und Preussen führen im Bundesrathe je drei Stimmen, so dass die Zahl der Stimmen sich auf 21 erhöht.

Die für das Directorium ernannten Bevollmächtigten werden in der Regel ihre Regierungen auch im Bundesrathe vertreten.

Artikel 5.

Vorsitz im Directorium und im Bundesrathe. Art der Abstimmung. Verhältniss zu den vollmachtgebenden Regierungen. Hilfsbehörden.

Den Vorsitz im Directorium und im Bundesrathe führt Oesterreich. Im Falle der Verhinderung des österreichischen Bevollmächtigten geht der Vorsitz auf Preussen über.

---

körpers und die Wiedereintheilung der Contingente desselben in die drei gemischten Armeecorps beschlossen werden. Für den Fall des Fortbestehens der Reservedivision bleibt daher eine Modification des Vorschlags vorbehalten. Ebenso bleibt die Frage offen, wie der Wechsel in der Besetzung jener beiden Stellen in dem Falle einzurichten wäre, wenn statt der gegenwärtig bestehenden drei gemischten Corps, deren vier gebildet oder eine andere neue Eintheilung vorgezogen würde.

Digitized by Google

Mit dem Vorsitze sind keine anderen Befugnisse, als die zur 1863
formellen Erledigung der Geschäfte erforderlichen, verbunden.

Alle Beschlüsse des Directoriums werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmengleichheit wird die Zahl der Bevölkerung (nach der Bundesmatrikel) der von jeder Stimme vertretenen Staaten, also: 1. Oesterreichs, 2. Preussens, 3. Bayerns, 4. der drei Königreiche, 5. der im Artikel 3 unter 5 genannten Staaten, 6. der ebendaselbst unter 6 genannten Staaten, nach den sich gegenüberstehenden drei Stimmen zusammengerechnet und solchergestalt die Majorität entschieden. *)

Die Beschlüsse des Bundesrathes werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst, sofern nicht die nachfolgenden Artikel Ausnahmen von diesem Grundsatze anordnen.

Die Directorialbevollmächtigten, sowie die Mitglieder des Bundesrathes, sind an die Weisungen ihrer Regierungen gebunden. Doch sind die Regierungen und vorzugsweise die Directorialhöfe verpflichtet, ihre Bevollmächtigten mit thunlichst ausgedehnten Instructionen zu versehen, damit der Gang der Bundesgeschäfte durch den Verkehr zwischen den Bevollmächtigten und ihren Vollmachtgebern so wenig wie möglich aufgehalten werde.

Die Beziehungen zwischen dem Directorium und den einzelnen Regierungen werden durch deren Bevollmächtigte im Bundesrathe vermittelt.

Die Militärcommission ist dem Directorium untergeordnet. Als weitere Hilfsbehörden werden demselben eine Commission für Inneres und Justiz, eine Finanzcommission und eine Commission für Handels- und Zollsachen beigegeben.

Directorium und Bundesrath haben ihren Sitz zu Frankfurt am Main.

Artikel 6.

Allgemeiner Grundsatz, betreffend die Befugnisse des Directoriums und des Bundesrathes.

Die vollziehende Gewalt des Bundes wird durch das Directorium ausgeübt.

Das Directorium kann sich bei Ausübung dieser Gewalt des Beirathes des Bundesrathes bedienen, ist aber an dessen Beschlüsse nur in den Fällen gebunden, für welche die nachfolgenden Artikel dies ausdrücklich vorschreiben.

In den Angelegenheiten der Bundesgesetzgebung vertritt das Directorium die Gesammtheit der Bundesregierungen auf Grund

*) Der Satz: „Bei Stimmengleichheit etc. etc.“ — fehlt in dem ursprünglichen Entwurfe.

Digitized by Google

1863 der Beschlüsse des Bundesrathes, beziehungsweise der Fürstenversammlung.

Artikel 7.

Auswärtige Verhältnisse.

Die völkerrechtliche Vertretung des Bundes in seiner Eigenschaft als Gesammtmacht steht dem Directorium zu.

Der präsidirende Directorialbevollmächtigte nimmt die Beglaubigungs- und Abberufungsschreiben der fremden diplomatischen Agenten entgegen. Er vermittelt den schriftlichen und mündlichen Verkehr mit denselben auf Grund der Beschlüsse des Directoriums und in dessen Namen.

Das Directorium hat das Recht, zum Zwecke der Unterhandlung über Gegenstände der Bundesthätigkeit diplomatische Agenten jeden Ranges bei auswärtigen Staaten zu beglaubigen. Die Beglaubigungs- und Abberufungsschreiben dieser Agenten, sowie die ihnen zugehenden Instructionen werden von dem präsidirenden Directorialbevollmächtigten im Namen und Auftrage des Directoriums vollzogen.

Verträge mit auswärtigen Staaten über Gegenstände der Bundesthätigkeit können von dem Directorium nur mit Zustimmung der Fürstenversammlung oder, wenn diese nicht vereinigt ist, mit Zustimmung des Bundesrathes ratificirt werden. Sofern solche Verträge den Bereich der Bundesgesetzgebung berühren, kann deren Ratification nur mit Vorbehalt der Zustimmung der Versammlung der Bundesabgeordneten erfolgen.

Artikel 8.

Krieg und Frieden.

Dem Directorium liegt die Sorge für die äussere Sicherheit Deutschlands ob.

Bei Gefährdung der Sicherheit des Bundes, insbesondere wenn derselbe oder ein einzelner Theil des Bundesgebietes mit einem feindlichen Angriffe bedroht ist, hat das Directorium alle durch die Umstände erforderten militärischen Vorsichts- und Vorbereitungsmassregeln anzuordnen.*)

Es übt zu diesem Zwecke sämmtliche nach der Bundeskriegsverfassung dem Bunde zustehende Befugnisse aus. Insbesondere

---

*) Dieser Absatz lautet in dem ursprünglichen Entwurfe: „Ergibt sich die Gefahr eines feindlichen Angriffes auf den Bund oder einen einzelnen Theil des Bundesgebietes, oder wird das europäische Gleichgewicht in einer für die Sicherheit des Bundes bedrohlichen Weise gefährdet, so hat das Directorium alle durch die Umstände erforderten militärischen Vorsichts- und Vorbereitungsmassregeln anzuordnen."

Digitized by Google

kommt es ihm zu, die Kriegsbereitschaft und Mobilmachung des 1863
Bundesheeres oder einzelner Contingente desselben zu beschliessen, für die rechtzeitige Instandsetzung der Bundesfestungen zu sorgen, den Bundesfeldherrn zu ernennen, die Bildung des Hauptquartiers und der Heeresabtheilungen zu veranlassen, eine eigene Kriegscasse des Bundes zu errichten.

Zu einer förmlichen Kriegserklärung des Bundes ist ein im Bundesrathe mit zwei Dritttheilen der Stimmen gefasster Beschluss erforderlich.

Ergibt sich die Gefahr eines Krieges zwischen einem Bundesstaate, welcher zugleich ausserhalb des Bundesgebietes Besitzungen hat, und einer auswärtigen Macht, so hat das Directorium den Beschluss des Bundesrathes darüber, ob der Bund sich am Kriege betheiligen wolle, zu veranlassen. Die Entscheidung hierüber erfolgt ebenfalls mit zwei Dritttheilen der Stimmen.*)

Wird das Bundesgebiet durch feindliche Streitkräfte angegriffen, so tritt der Stand des Bundeskrieges von selbst ein.

Das Directorium hat das Recht, Friedensunterhandlungen einzuleiten und zu diesem Zwecke eigene Bevollmächtigte zu ernennen und mit Instructionen zu versehen. Es hat jedoch über die Bedingungen des Friedens die Ansicht des Bundesrathes zu vernehmen. Die Annahme und Bestätigung des Friedensvertrages kann nur auf Grund eines mit einer Stimmenmehrheit von zwei Dritttheilen gefassten Beschlusses des Bundesrathes geschehen.

In dem Falle des Artikels 45 der Wiener Schlussacte hat das Directorium die zur Behauptung der Neutralität des Bundes erforderlichen Massregeln zu beschliessen.

In Bezug auf Streitigkeiten einzelner deutscher Staaten mit auswärtigen Staaten hat das Directorium die durch die Artikel 36 und 37 der Wiener Schlussacte der Bundesversammlung zugewiesenen Befugnisse auszuüben.

Artikel 9.

Innere Sicherheit.

Die Sorge für die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung und der Gesetzlichkeit in den einzelnen Bundesstaaten liegt zunächst den betreffenden Regierungen ob.

Das Directorium hat jedoch auch seinerseits darüber zu wachen, dass der innere Friede Deutschlands nicht gefährdet werde. Treten Fälle von Ruhestörungen ein, so hat das Directorium diejenigen

*) Nach dem ursprünglichen Entwurfe: „mit einfacher Stimmenmehrheit“.

Digitized by Google

1863 Befugnisse auszuüben, welche die Artikel 25 bis 28 der Wiener Schlussacte der Bundesversammlung zuweisen.*)

Artikel 10.

Friede und Eintracht zwischen den Bundesgliedern.

Das Directorium hat für die Erhaltung des Friedens und der Eintracht unter den Bundesgliedern Sorge zu tragen.

Selbsthilfe zwischen Bundesgliedern ist untersagt, und jedem Versuche zu einer solchen hat das Directorium Einhalt zu thun.

Bei Streitigkeiten aller Art zwischen Bundesstaaten hat es seine Vermittlung eintreten zu lassen, und falls der Vergleichsversuch erfolglos ist, die Verweisung an das Bundesgericht zu beschliessen.

Artikel 11.

Bundesgesetzgebung.

Das Directorium übt auf Grund der Beschlüsse des Bundesrathes Namens der deutschen Regierungen das Recht des Vorschlags in Angelegenheiten der Bundesgesetzgebung aus. (Artikel 20.)

In gleicher Weise steht demselben die Initiative auch in denjenigen Angelegenheiten zu, in welchen die Erlassung eines gemeinsamen Gesetzes oder die Gründung einer gemeinsamen Einrichtung von der freien Zustimmung der einzelnen Staaten abhängt, die Wirksamkeit des Bundes gegenüber diesen letzteren sich somit nur als eine vermittelnde darstellt. (Artikel 21.)

Der Bundesrath hat in beiden Fällen die in die Versammlung der Bundesabgeordneten einzubringenden Vorlagen vorzubereiten.

Gesetzesvorschläge, welche eine Abänderung der Bundesverfassung oder einen Zusatz zu derselben enthalten, oder der gesetzgebenden Gewalt des Bundes einen neuen, seither der Gesetzgebung der Einzelstaaten angehörigen Gegenstand überweisen, können im Bundesrathe nur mit Einhelligkeit sämmtlicher 21 Stimmen genehmigt werden. **)

---

*) Statt des letzten Satzes dieses Absatzes heisst es in dem ursprünglichen Entwurfe: „Sind Ruhestörungen zu befürchten, so ist es (das Directorium) berufen, auf deren Verhütung hinzuwirken. Sind Unruhen wirklich ausgebrochen, so hat es die zur Wiederherstellung der Herrschaft der Gesetze erforderlichen Massregeln zu ergreifen, wenn die betheiligte Regierung dies beantragt, oder wenn sie die nöthigen Mittel zur Bewältigung der Unruhen entbehrt, oder wenn die Unruhen sich über mehrere Bundesstaaten erstrecken."

**) Ursprünglicher Entwurf: „Gesetzesvorschläge, welche eine Abänderung der Bundesverfassung in sich schliessen, oder auf Kosten des Bundes eine neue organische Einrichtung begründen sollen, oder der gesetzgebenden Gewalt des Bundes einen neuen seither der Gesetzgebung der Einzelstaaten angehörigen Gegenstand überweisen, können im Bundesrathe nur mit einer Mehrheit von wenigstens 17 Stimmen genehmigt werden."

Digitized by Google

Vorschläge, durch welche einzelnen Bundesgliedern besondere, 1863
nicht in den gemeinsamen Verpflichtungen Aller begriffene Leistungen oder Verwilligungen für den Bund angesonnen werden, bedürfen der freien Zustimmung aller betheiligten Regierungen.

Ueber Religionsangelegenheiten findet kein Beschluss anders, als mit allseitiger freier Zustimmung statt.

Artikel 12.

Bundesexecutive.

Das Directorium hat dafür zu sorgen, dass die Bundesgesetze, die Bundesbeschlüsse, die Erkenntnisse des Bundesgerichtes, die am Bunde vermittelten Vergleiche, die vom Bunde übernommenen Garantien durch die betheiligten Regierungen vollzogen werden.

Ergeben sich hierbei Hindernisse irgend einer Art, so steht es dem Directorium zu, das Geschäft der Vollziehung unmittelbar von Bundeswegen in die Hand zu nehmen. Es kann zu diesem Zwecke Commissäre ernennen und denselben, wenn nöthig, eine angemessene Truppenzahl zur Verfügung stellen.

Artikel 13.

Militärangelegenheiten.

Dem Directorium liegt die Handhabung der Kriegsverfassung des Deutschen Bundes ob. Es führt die durch diese Verfassung dem Bunde in Bezug auf das Bundesheer, die Bundesfestungen und die Küstenvertheidigung überwiesenen Geschäfte. Es hat sich der genauen und vollständigen Erfüllung der militärischen Bundesverpflichtungen in allen Bundesstaaten zu versichern, auch auf zweckmässige Uebereinstimmung in der Organisation des Bundesheeres hinzuwirken. Es hat sein Augenmerk unausgesetzt dahin zu richten, dass das Heerwesen des Bundes ohne unnöthige Belastung der Bevölkerungen im Frieden, gekräftigt, vervollkommnet und in einem allen Anforderungen an die Wehrkraft Deutschlands entsprechenden Stande erhalten werde.

Werden zu diesem Zwecke neue gesetzliche Bestimmungen, organische Vorschriften oder Aenderungen der Bundeskriegsverfassung erforderlich, so hat das Directorium dieselben im Bundesrathe in Anregung zu bringen.

Bedarf das Directorium in den Fällen der Artikel 9, 10 und 12 der unmittelbaren Verfügung über militärische Mittel, so hat es die Stellung der für den jedesmaligen Zweck am meisten geeigneten Truppenkörper zum Bundesdienste zu beschliessen.

Ist der Zweck dieser Massregel erreicht, so hat die Verwendung zum Bundesdienste wieder aufzuhören.

Digitized by Google

1863 Die Kosten der Verwendung von Truppen im Bundesdienste hat der Bund, vorbehaltlich aller gesetzlich begründeten Ersatzverbindlichkeiten, vorschussweise zu bestreiten.

Die im Bundesdienste stehenden Truppen tragen die Abzeichen des Bundes.

Während gemeinsamer Uebungen, überhaupt während jeder Vereinigung der Contingente mehrerer Bundesstaaten werden gleichfalls diese Abzeichen getragen.

Artikel 14.

Bundesfinanzen.

Das Directorium lässt die aus den Matricularbeiträgen der einzelnen Staaten gebildete Bundescasse verwalten.

Es lässt von drei zu drei Jahren nach eingeholter Zustimmung des Bundesrathes den Voranschlag der ordentlichen und ausserordentlichen Bundesauslagen aufstellen und der Versammlung der Bundesabgeordneten zur Genehmigung vorlegen.

Es lässt die von der Versammlung der Bundesabgeordneten genehmigten Matricularumlagen ausschreiben. *)

Kommt in Betreff des Voranschlages eine Einigung mit der Versammlung der Bundesabgeordneten nicht zu Stande, so ist bis zu einer Verständigung der Voranschlag der vorhergehenden Periode massgebend, insofern die darin enthaltenen Ausgaben nicht ausdrücklich nur für einen vorübergehenden, bereits erreichten Zweck bestimmt sind. **)

Zur Deckung unvorhergesehener Bundesausgaben kann das Directorium mit Genehmigung des Bundesrathes und der Versammlung der Bundesabgeordneten, oder wenn letztere nicht vereinigt ist, unter Vorbehalt der Rechtfertigung vor derselben, ausserordentliche Matricularumlagen ausschreiben.

Es lässt den Rechenschaftsbericht über die abgelaufene dreijährige Periode des Bundeshaushaltes der Versammlung der Bundesabgeordneten vorlegen.

Artikel 15.

Verhältniss zur Versammlung der Bundesabgeordneten.

Dem Directorium steht die Einberufung, Eröffnung, Vertagung, Auflösung, Schliessung der Versammlung der Bundesabgeordneten zu.

Zur Einberufung ausserordentlicher Sitzungen derselben bedarf dasselbe jedoch der Zustimmung des Bundesrathes.

---

*) Ursprünglicher Entwurf: „austheilen."

**) Dieser Absatz fehlt in dem ursprünglichen Entwurfe.

Digitized by Google

Das Directorium hat von der Versammlung der Abgeordneten die Gesammtheit der Bundesregierungen zu vertreten, insbesondere wird es die vom Bundesrathe genehmigten Gesetzesentwürfe und sonstige Vorlagen einbringen und für die darüber in der Abgeordnetenversammlung zu eröffnende Verhandlung geeigneten Falles Commissäre ernennen. Es ist berechtigt, der Versammlung der Abgeordneten Mittheilungen über allgemeine Bundesangelegenheiten zugehen zu lassen, und deren Ansicht darüber einzuholen. 1863

Nach dem Schlusse der Session der Abgeordnetenversammlung wird es die Ergebnisse der Verhandlungen derselben der Schlussfassung der Fürstenversammlung unterziehen, oder, falls eine solche ausnahmsweise nicht stattfinden sollte, die Schlussfassung im Bundesrathe veranlassen.

Abschnitt III.

Die Versammlung der Bundesabgeordneten.

Artikel 16.

Zusammensetzung der Versammlung.

Die Versammlung der Bundesabgeordneten geht durch Delegation aus den Vertretungskörpern der einzelnen deutschen Staaten hervor.

Sie besteht aus 302 von diesen Körpern gewählten Mitgliedern. *)

Oesterreich entsendet zum Bunde 75 vom Reichsrathe aus der Zahl seiner, den deutschen Bundesländern angehörigen Mitglieder, oder aus den Mitgliedern der Landtage des Bundesgebietes gewählte Abgeordnete.

Preussen entsendet 75 Abgeordnete aus der Zahl der Vertreter der deutschen Bundeslande im preussischen Landtage.

Bayern entsendet 27 Abgeordnete, Sachsen, Hannover, Württemberg entsenden je 15, Baden 12, Churhessen 9, Grossherzogthum Hessen 9, Holstein und Lauenburg 5, Luxemburg und Limburg 4, Braunschweig 3, Mecklenburg-Schwerin und Mecklenburg-Strelitz zusammen 6, Nassau 4, Sachsen-Weimar 3, Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg und Sachsen-Coburg-Gotha je 2, Oldenburg 3, Anhalt 2, Schwarzburg-Sondershausen, Schwarzburg-Rudolstadt, Liechtenstein, Waldeck, Reuss ältere Linie und Reuss

*) Nach dem ursprünglichen Entwurfe nur 300, indem Hessen-Homburg, als keine Landesvertretung besitzend, übergangen, und Hamburg nur mit 1 Stimme bedacht war.

Digitized by Google

1863 jüngere Linie, Schaumburg-Lippe, Lippe, Hessen-Homburg je 1, die freien Städte Lübeck, Frankfurt, Bremen je 1, Hamburg 2 Abgeordnete und zwar alle diese Staaten aus der Mitte ihrer Vertretungskörper.

In denjenigen Staaten, in welchen das Zweikammersystem besteht, wählt die Erste Kammer ein Dritttheil, die Zweite Kammer zwei Dritttheile der Bundesabgeordneten. Wo die Abgeordnetenzahl nicht durch 3 theilbar ist, wird die betreffende Regierung bestimmen, wie die Zahl der Vertreter unter beiden Kammern zu vertheilen sei.

Artikel 17.

Nähere Bestimmungen über die Art der Bildung der Versammlung.

Die Wahl der Bundesabgeordneten erfolgt in jedem Staate sogleich nach dem Zusammentritte der betreffenden Landesvertretung. Sie erfolgt für die Dauer des Mandats der wählenden Körperschaft, bleibt jedoch nach Ablauf dieses Mandats, oder nach Auflösung der wählenden Körperschaft bis zur erfolgten Neuwahl der nächstfolgenden Versammlung wirksam.

Die persönliche Fähigkeit zur Mitgliedschaft der wählenden Körperschaft entscheidet zugleich über die persönliche Fähigkeit zur Mitgliedschaft der Versammlung der Bundesabgeordneten.

Für je drei Bundesabgeordnete wird ein Ersatzmann gewählt. Diejenigen Wahlkörperschaften, die weniger als 3 Bundesabgeordnete zu ernennen haben, wählen je einen Ersatzmann.

Die Landesvertretungen der Einzelstaaten können ihre Abgeordneten zum Bunde nicht an Instructionen binden.

Die Bundesabgeordneten beziehen gleichmässige Taggelder und Reiseentschädigungen aus der Bundescasse.

Artikel 18.

Einberufung, Vertagung, Auflösung der Versammlung.

Die Versammlung der Bundesabgeordneten wird regelmässig in jedem dritten Jahre im Monate Mai nach Frankfurt a. M. einberufen. Sie kann vom Directorium mit Zustimmung des Bundesrathes jederzeit zu einer ausserordentlichen Sitzung einberufen werden.

Eine Vertagung der Versammlung kann vom Directorium höchstens für eine Zeit von zwei Monaten ausgesprochen werden. Durch eigenen Beschluss kann sich die Versammlung höchstens auf acht Tage vertagen. Im Falle einer Auflösung der Versammlung wird das Directorium unverzüglich die Bundesregierungen auffordern, die Neuwahlen sobald als thunlich vornehmen zu lassen. Sobald die Neuwahlen erfolgt sind, wird das Directorium zur Wiedereinberufung der Versammlung schreiten.

Digitized by Google

Die Regierungen werden in der Regel dafür sorgen, dass die 1863
Ständekammern der einzelnen Staaten nicht gleichzeitig mit der Versammlung der Bundesabgeordneten tagen.

Artikel 19.

Innere Einrichtung der Versammlung.

Die Versammlung der Bundesabgeordneten wählt ihren Präsidenten, ihre Vicepräsidenten und Schriftführer.

Die Sitzungen der Versammlung sind öffentlich. Die Geschäftsordnung wird bestimmen, unter welchen Bedingungen vertrauliche Sitzungen stattfinden können.

Die Versammlung prüft die Vollmachten ihrer Mitglieder und entscheidet über die Zulassung derselben.

Zur Beschlussfähigkeit der Versammlung ist die Anwesenheit von wenigstens zwei Dritttheilen der Mitglieder erforderlich. Die Beschlüsse werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst, sofern nicht die nachfolgenden Artikel Ausnahmen von diesem Grundsatze anordnen.

Die Versammlung wird mit Genehmigung des Directoriums ihre Geschäftsordnung feststellen.

Artikel 20.

Beschliessende Befugniss der Versammlung.

Der Versammlung der Bundesabgeordneten steht das Recht beschliessender Mitwirkung zur Ausübung der gesetzgebenden Gewalt des Deutschen Bundes zu *).

---

*) Ursprünglicher Entwurf: „Der Versammlung der Bundesabgeordneten steht das Recht beschliessender Mitwirkung zur Ausübung der gesetzgebenden Gewalt des Deutschen Bundes zu. Die gesetzgebende Gewalt des Bundes erstreckt sich:

1. auf Abänderungen der Bundesverfassung;
2. auf die bestehenden oder neu zu errichtenden organischen Einrichtungen des Bundes;
3. auf den Bundeshaushalt;
4. auf Feststellung allgemeiner Grundzüge für die Gesetzgebung der Einzelstaaten, über die Angelegenheiten der Presse und der Vereine, über literarisches und künstlerisches Eigenthumsrecht, über Heimatsrecht, Ansässigmachung und allgemeines deutsches Bürgerrecht, über gegenseitige Vollstreckung rechtskräftiger Erkenntnisse, über Auswanderungen, sowie über diejenigen Gegenstände von gemeinsamem Interesse, deren allgemeine Regelung etwa künftig der gesetzgebenden Gewalt des Bundes durch verfassungsmässige Beschlüsse des Directoriums (Art. 11) und der Abgeordnetenversammlung würde übertragen werden.

Gesetzesvorschläge, welche eine Abänderung der Bundesverfassung in sich schliessen, oder eine neue organische Einrichtung auf Kosten des

Digitized by Google

1863 Di gesetzgebende Gewalt des Bundes erstreckt sich:

1. auf Abänderungen der Bundesverfassung und Zusätze zu derselben;
2. auf den Bundeshaushalt;
3. auf Feststellung allgemeiner Grundzüge für die Gesetzgebung der Einzelstaaten, über die Angelegenheiten der Presse und der Vereine, über literarisches und künstlerisches Eigenthumsrecht, über Heimatrecht, Ansässigmachung und allgemeines deutsches Bürgerrecht, über gegenseitige Vollstreckung rechtskräftiger Erkenntnisse, über Auswanderungen, sowie über diejenigen Gegenstände von gemeinsamem Interesse, deren allgemeine Regelung etwa künftig der gesetzgebenden Gewalt des Bundes durch verfassungsmässige Beschlüsse des Directoriums (Artikel 11) und der Abgeordnetenversammlung würde übertragen werden.

Gesetzesvorschläge, welche eine Abänderung der Bundesverfassung oder einen Zusatz zu derselben enthalten, oder der gesetzgebenden Gewalt des Bundes einen neuen, seither der Gesetzgebung der Einzelstaaten angehörigen Gegenstand überweisen, können in der Versammlung der Bundesabgeordneten nur mit einer Mehrheit von wenigstens drei Viertheilen der Stimmen angenommen werden.

Wie das Directorium, so besitzt auch die Abgeordnetenversammlung das Recht, Bundesgesetze in Vorschlag zu bringen.

Betreffen solche Vorschläge eine Abänderung der Bundesverfassung oder einen Zusatz zu derselben, oder die Ueberweisung eines neuen, seither der Gesetzgebung der Einzelstaaten angehörigen Gegenstandes an die gesetzgebende Gewalt des Bundes, so können sie von der Abgeordnetenversammlung nur mit einer Mehrheit von wenigstens drei Viertheilen der Stimmen beschlossen werden.

Artikel 21.

Berathende und vermittelnde Befugnisse der Versammlung.

Die Versammlung der Bundesabgeordneten ist gleich dem Directorium berechtigt, in Angelegenheiten, welche dem Bereiche der gesetzgebenden Gewalt des Bundes nicht zugewiesen sind, die Einführung gemeinsamer Gesetze oder Einrichtungen auf dem Wege freier Vereinbarung in Antrag zu bringen.

Bundes begründen sollen oder der gesetzgebenden Gewalt des Bundes einen neuen, seither der Gesetzgebung der einzelnen Staaten angehörigen Gegenstand überweisen, können in der Versammlung der Bundesabgeordneten nur mit einer Mehrheit von wenigstens $^4/_5$ der Stimmen angenommen werden. Wie das Directorium, so besitzt auch die Abgeordnetenversammlung das Recht, Bundesgesetze in Vorschlag zu bringen."

Digitized by Google

Um in den einzelnen Staaten zur Ausführung gelangen zu können, bedürfen jedoch die in Angelegenheiten solcher Art von der Abgeordnetenversammlung gefassten Beschlüsse der Zustimmung der betreffenden Regierungen und Vertretungen. (Artikel 25.) 1863

Artikel 22.

Recht der Vorstellung und der Beschwerde.

In allen Angelegenheiten des Bundes steht der Versammlung der Bundesabgeordneten das Recht der Vorstellung und der Beschwerde zu.

Abschnitt IV.

Die Fürstenversammlung.

Artikel 23.

Einrichtung der Fürstenversammlung.

In der Regel wird nach dem Schlusse der ordentlichen oder ausserordentlichen Sitzung der Versammlungen der Bundesabgeordneten eine Versammlung der souveränen Fürsten und der obersten Magistrate der freien Städte Deutschlands sich vereinigen.

Der Kaiser von Oesterreich und der König von Preussen gemeinschaftlich erlassen die Einladungen zur Fürstenversammlung.

Die nicht persönlich erscheinenden Souveräne können sich durch einen Prinzen ihres oder eines anderen regierenden deutschen Hauses als *Alter Ego* vertreten lassen. *)

Artikel 24.

Stimmordnung.

Die Verhandlungen der Fürstenversammlung tragen den Charakter freier Berathung und Verständigung zwischen unabhängigen und gleichberechtigten Souveränen an sich. Deutschlands Fürsten und freie Städte sind jedoch übereingekommen, die für die Beschlüsse des Bundesrathes geltende Stimmordnung in der Art auch unter sich in Anwendung zu bringen, dass ein Beschluss der Fürstenversammlung nicht aufgehalten werden kann, wenn die bejahenden Stimmen das im Bundesrathe je nach der Natur des Gegenstandes vorgeschriebene Stimmverhältniss erreichen.

---

*) Der letzte Satz dieses Artikels in dem ursprünglichen Entwurfe: „Zwei Vertretern der deutschen Standesherren wird in der Fürstenversammlung ein Antheil an einer Curiatstimme (anstatt des erloschenen Antheils der beiden Hohenzollern) zugestanden" — ist in Wegfall gekommen.

Digitized by Google

1863

Artikel 25.

Gegenstände der Beschlüsse der Fürstenversammlung.

Die Fürstenversammlung nimmt die ihr durch das Directorium unterlegten Ergebnisse der Verhandlungen der Abgeordnetenversammlung in Erwägung.

Sie fasst die endgiltigen Beschlüsse über diejenigen Anträge der Versammlung der Bundesabgeordneten, welche nicht der Zustimmung der Vertretungskörper in den einzelnen Staaten bedürfen.

Sie lässt die mit ihrer Sanction versehenen Bundesgesetze sowohl durch das Directorium als in den einzelnen Staaten verkündigen.

Sie pflegt Berathung wegen thunlichster Förderung der Ausführung über diejenigen Anträge der Versammlung der Bundesabgeordneten, über welche der endgiltige Beschluss den verfassungsmässigen Gewalten der einzelnen Staaten zusteht. (Artikel 11 und 21.)

Sie prüft die Vorstellungen und Beschwerden der Versammlung der Abgeordneten in allgemeinen Bundesangelegenheiten und lässt dem Directorium die betreffenden Entschliessungen zugehen.

Sie kann alle für das Gesammtvaterland wichtigen Angelegenheiten in den Kreis ihrer Berathung ziehen.

Ueber folgende Gegenstände:

Aufnahme neuer Mitglieder in den Bund,

Aenderung des Stimmverhältnisses im Bunde bei verändertem Besitzstande der Bundesglieder,

steht die Schlussfassung ausschliesslich der Fürstenversammlung zu.

Abschnitt V.

Das Bundesgericht.

Artikel 26.

Doppelte Eigenschaft des Bundesgerichtes.

Das Bundesgericht entscheidet im Namen des Deutschen Bundes theils in richterlicher, theils in schiedsrichterlicher Eigenschaft.

Artikel 27.

Richterliche Wirksamkeit des Bundesgerichtes.

Das Bundesgericht in seiner richterlichen Eigenschaft kann angerufen werden:

1. von Bundesregierungen oder von Privatpersonen gegen den Deutschen Bund, wenn erstere gegen letzteren Ansprüche aus privatrechtlichen Titeln erheben, und ein besonderer Gerichtsstand hierwegen nicht begründet ist;

Digitized by Google

2. von Privatpersonen gegen mehrere Bundesglieder, wenn bestritten ist, welche der letzteren eine Forderung der ersteren zu befriedigen habe; 1863

3. von Privatpersonen gegen *) die Civilliste oder den Staatsfiscus eines einzelnen Bundesstaates, wenn wegen der behaupteten, auf privatrechtlichen Titeln beruhenden Forderung in der Verfassung oder Gesetzgebung des betreffenden Staates kein Gerichtsstand begründet ist; } Revision vorbehalten.

4. von Privatpersonen behufs der Eröffnung des Rechtsweges gegen eine einzelne Bundesregierung, wenn erstere auf Grund der Verfassung und der bestehenden Gesetze des Landes und nach Erschöpfung der landesgesetzlichen Mittel der Abhilfe, über Verweigerung oder Hemmung der Rechtspflege Beschwerde führen;

5. von Bundesregierungen gegen andere Bundesregierungen, wenn der klagende Theil Befriedigung einer Geldforderung oder Erfüllung eines privatrechtliche Leistungen betreffenden Vertrages oder Schadloshaltung wegen Nichterfüllung eines solchen Vertrages verlangt;

6. in denjenigen Fällen, für welche dem Bundesgerichte, mit Zustimmung des Directoriums und des Bundesrathes, durch die Verfassung oder Gesetzgebung eines Einzelstaates eine richterliche Gewalt besonders übertragen werden sollte;

endlich tritt

7. in Fällen, wo es sich zwischen zwei oder mehreren Mitgliedern des Bundes um den vorläufigen Schutz des jüngsten Besitzstandes handelt, das Bundesgericht an die Stelle des nach Arttikel 20 der Wiener Schlussacte zu bezeichnenden obersten Gerichtshofes.

Artikel 28.

Schiedsrichterliche Wirksamkeit des Bundesgerichtes.

Der schiedsrichterlichen Entscheidung des Bundesgerichtes werden vom Directorium nach vergeblich versuchter Vermittlung, auf Verlangen des einen oder des anderen der streitenden Theile überwiesen:

1. alle nicht zu der im Artikel 27 unter 4 erwähnten Kategorie gehörigen Streitigkeiten zwischen Mitgliedern des Bundes;

---

*) In dem ursprünglichen Entwurfe wird hier von der Civilliste ausdrücklich noch „der Souverän“ erwähnt.

Digitized by Google

1863 2. Streitigkeiten zwischen Mitgliedern regierender deutscher Familien über Thronfolge, Regentschaft, Regierungsfähigkeit, Vormundschaft, sowie über Ansprüche an das Hausfideicommiss, insofern nicht über das Verfahren in dergleichen Streitigkeiten und deren Entscheidung durch die Verfassung des betreffenden Landes, Hausgesetze oder Verträge besondere Bestimmungen getroffen sind; } Revision vorbehalten.

3. Streitigkeiten zwischen der Regierung eines Bundesstaates und einzelnen Berechtigten, Corporationen oder ganzen Classen, wenn dieselben wegen Verletzung der ihnen durch die Bundesverfassung (Artikel 13 bis 18 der Bundesacte) gewährleisteten Rechte Klage führen;

soweit das betreffende Rechtsverhältniss nicht vor dem 1. Jänner 1863 durch Bundesbeschluss oder durch die einschlägige Landesgesetzgebung geregelt ist;

4. Streitigkeiten zwischen der Regierung und der Landesvertretung eines Bundesstaates über Auslegung oder Anwendung der Landesverfassung, sofern zur Austragung solcher Streitigkeiten nicht schon anderweitig Mittel und Wege gesetzlich vorgeschrieben sind, oder dieselben nicht zur Anwendung gebracht werden können.

Artikel 29.

Sonstige Aufgaben des Bundesgerichtes.

Damit in der Anwendung gemeinsamer deutscher Gesetze über Civil- oder Strafrecht die möglichste Gleichartigkeit bestehe, ist das Bundesgericht berufen, in Fällen, wo sich bezüglich dieser Anwendung in der Rechtsprechung der obersten Gerichtshöfe der Bundesstaaten Verschiedenheiten ergeben, das Directorium, behufs der weiter erforderlichen Veranlassung, auf das Bedürfniss einer authentischen Auslegung oder gesetzlichen Regelung aufmerksam zu machen.

Das Bundesgericht hat dem Directorium auf Erfordern rechtliche Gutachten zu erstatten, insofern es sich nicht um Fälle handelt, in welchen das Bundesgericht demnächst selbst zuständig werden kann.

Artikel 30.

Besondere Bestimmungen.

Wo keine besonderen Entscheidungsnormen vorhanden sind, hat das Bundesgericht nach den in Rechtsstreitigkeiten derselben Art vormals von den Reichsgerichten subsidiarisch befolgten Rechtsquellen, insofern solche auf die jetzigen Verhältnisse der Bundesglieder und auf die Streitsachen selbst noch anwendbar sind, zu erkennen.

Digitized by Google

Streitigkeiten oder Beschwerden, welche bereits vor Errichtung 1863
des Bundesgerichtes durch einen Bundesbeschluss endgiltig erledigt worden sind, können nicht von Neuem vor dem Bundesgerichte angebracht werden.

Gegenwärtig in anerkannter Wirksamkeit stehende Verfassungen können durch Klageführung bei dem Bundesgerichte nicht angefochten werden.*)

Artikel 31.

Zusammensetzung des Bundesgerichtes.

Das Bundesgericht besteht aus einem Präsidenten, zwei Vicepräsidenten und zwölf ordentlichen Beisitzern. Für die schiedsrichterliche Entscheidung in Straffällen zwischen Regierung und Ständen eines Bundesstaates (Artikel 28 unter 4) wird das Bundesgericht durch zwölf ordentliche Beisitzer verstärkt.

Zwölf ordentliche Mitglieder des Bundesgerichtes werden von den Regierungen aus den Mitgliedern der obersten Gerichtshöfe ernannt. Oesterreich und Preussen ernennen je zwei, Bayern einen, die folgenden 14 Stimmen des Bundesrathes in einem der Reihenfolge der Stimmordnung entsprechenden Wechsel sieben ordentliche Beisitzer.

Drei ordentliche Beisitzer des Bundesgerichtes ernennt das Directorium mit Zustimmung des Bundesrathes aus der Zahl der ordentlichen öffentlichen Rechtslehrer an den deutschen Hochschulen.

Das Directorium ernennt ferner mit Zustimmung des Bundesrathes aus der Mitte der fünfzehn ordentlichen Mitglieder des Bundesgerichtes den Präsidenten und die beiden Vicepräsidenten.

Alle diese Ernennungen erfolgen auf Lebensdauer.

Die zwölf ausserordentlichen Mitglieder des Bundesgerichtes werden von den Regierungen auf Vorschlag und aus der Mitte der Ständeversammlungen auf zwölf Jahre ernannt. Die Ernennungen geschehen durch dieselben Regierungen, beziehentlich in derselben Reihenfolge, wie die Ernennungen der ordentlichen Beisitzer.

Wo zwei Kammern einen Bundesrichter zu bezeichnen haben, wechselt in Ermanglung eines Einverständnisses das Recht des Vorschlags zwischen denselben, wobei das Loos den Anfang zu bestimmen hat.

Sollte sich demnächst das Bedürfniss einer Vermehrung der Mitgliederzahl des Bundesgerichtes herausstellen, so kann das Directorium, mit Zustimmung des Bundesrathes, eine solche Vermehrung

*) Der letzte Absatz fehlt in dem ursprünglichen Entwurfe.

Digitized by Google

1863 beschliessen. Die Zahl der ausserordentlichen Beisitzer muss alsdann in gleichem Verhältnisse, wie die der ordentlichen erhöht werden.

Das Bundesgericht hat seinen Sitz zu Frankfurt a. M. Die ordentlichen Mitglieder müssen am Sitze des Bundesgerichtes wohnen.

Die Kanzleibeamten des Bundesgerichtes werden auf dessen Vorschlag von dem Directorium ernannt.

Die Aufstellung einer Bundesanwaltschaft bleibt vorbehalten.

Artikel 32.

Grundzüge der Verfassung des Bundesgerichtes.

Das Bundesgericht wird in mehrere Senate eingetheilt werden, damit eine zweckmässige Vertheilung der Geschäfte in Senats- und Plenarsitzungen stattfinde, und in den zur richterlichen Entscheidung des Bundesgerichtes gehörigen Fällen (Artikel 27) ein Instanzenzug hergestellt werde.

Die schiedsrichterlichen Entscheidungen des Bundesgerichtes (Artikel 28) erfolgen in ordentlicher, und wenn sie Streitigkeiten zwischen Regierung und Ständen eines Bundesstaates betreffen, in ausserordentlicher Plenarsitzung, zu welcher letzteren der Präsident die sämmtlichen ordentlichen und ausserordentlichen Beisitzer einberuft.

Die in den gesetzlichen Formen gefällten Schiedssprüche unterliegen keiner weiteren Berufung und sind sofort vollziehbar.

Artikel 33.

Unabhängige Stellung des Bundesgerichtes.

Die ordentlichen Mitglieder des Bundesgerichtes werden für den Bund in Eid und Pflicht genommen, und vom Bunde aus der Matricularcasse besoldet. Sie können nach ihrer Ernennung weder Geldabzüge noch Ehrenauszeichnungen von einem einzelnen Bundesgliede erhalten. Gegen ihren Willen können sie nur durch einen Spruch des Bundesgerichtes selbst von ihrem Amte entlassen werden. Nach erreichtem 70. Lebensjahre kann das Directorium sie mit vollem Gehalte in den Ruhestand versetzen.

Die ausserordentlichen Mitglieder des Bundesgerichtes, zur Ausübung ihres Amtes einberufen, werden gleichfalls für den Bund in Eid und Pflicht genommen, und erhalten vom Bunde Reiseentschädigungen und Functionsgebühren aus der Matricularcasse.

Ein Reglement wird die betreffenden Gehalte und Gebühren feststellen.

Artikel 34.

Bundesgerichtsstatut.

Die näheren Bestimmungen über die Verfassung des Bundesgerichtes, sowie über das Verfahren vor demselben werden durch

Digitized by Google

ein Statut getroffen werden, welches das Bundesgericht zu entwer- 1863
fen und dem Directorium zur weiteren Veranlassung vorzulegen haben wird.

Artikel 35.

Wegfall der früheren gerichtlichen Bundeseinrichtungen.

Mit Einführung des Bundesgerichtes kommen die seitherigen Bestimmungen über Austrägalinstanz, beziehentlich das Bundesschiedsgericht, auch die Competenz der Bundesversammlung in den im Artikel 29 der Wiener Schlussacte bezeichneten Fällen und der Bundesbeschluss vom 15. September 1842 in Wegfall. Dagegen bewendet es auch fernerhin bei Artikel 24 der Schlussacte.

Schlussbestimmung.

Artikel 36.

Die bestehenden Bundesgesetze behalten ihre Kraft und Giltigkeit, soweit sie nicht durch die vorstehenden Bestimmungen abgeändert werden.

243.

8 septembre 1863.

Convention additionnelle conclue entre l'Autriche et la Saxe Royale pour compléter les arrangements pris le 16 août 1853 et le 22 décembre 1862 à l'égard du transport des vagabonds.

(Archives du ministère I. et R. des affaires étrangères.)

Ministerial-Erklärung.

Die königl. sächsische und die kaiserl. königl. österreichische Regierung haben, in Bezug auf Artikel 3, sub *b*) des die Uebernahme und Weiterbeförderung der Schüblinge auf der Prag-Dresdener Eisenbahn betreffenden Vertrages vom 16. August 1853, sowie in Bezug auf Artikel 3, sub *c*) des über den Schüblingstransport auf der Zittau-Reichenberger Eisenbahn unter dem 22. December 1862 abgeschlossenen Vertrages, nachträglich die Uebereinkunft getroffen, dass die Annahme von gefesselten Schüblingen auf den beiderseitigen Uebernahmsstationen ohne vorhergegangene besondere Verhandlung zwischen den beiderseitigen Polizeicommissariaten stattfinden darf, insofern zur Vermeidung der Belästigung des reisenden Publikums und aus Schicklichkeitsrücksichten, die Einrichtung für den Transport sich treffen lässt, dass der zu transportirende Schübling ausser aller näheren Berührung mit dem reisenden Publikum bleibt.

Digitized by Google

1863 Hierüber ist königlich sächsischerseits gegenwärtige Ministerial-Erklärung ausgefertigt und mit königlichem Insiegel versehen worden.

Dresden, am 8. September 1863.

Königlich sächsisches Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.

Freiherr *von Beust.*

244.

8 octobre 1863.

Ordonnance du ministère I. R. du commerce concernant l'application du tarif réduit de l'union télégraphique aux dépêches échangées avec la Grande-Bretagne et l'Irlande et à celles échangées avec les stations situées sur le territoire de l'union, mais n'en faisant pas partie.

(T. V. B. 1863, Nr. 41.)

Anwendung des ermässigten Vereinstarifes auf die telegraphische Correspondenz mit den Stationen Grossbritanniens und Irlands, dann mit den innerhalb des Vereines gelegenen und nicht zu demselben gehörigen Telegraphenstationen.

Der mit 1. October d. J. in Wirksamkeit getretene ermässigte Vereinstarif hat zu Folge eines Uebereinkommens der Verwaltungen des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines auch auf die telegraphische Correspondenz zwischen den Vereinsstationen und den Stationen in Grossbritannien und Irland sowohl bei der Beförderung via Haag, als auch bei der Beförderung via Ostende in Anwendung zu kommen.

Demnach ist die Zonenentfernung von den Vereins-Telegraphenstationen nach den Grenzpunkten bei Haag und Herbesthal (letztere jedoch nur für die englische, nicht aber auch für die belgische Correspondenz) auf Grundlage der neuen vereinsländischen Zoneneintheilung zu bemessen.

Diese Gebührenermässigung gilt auch für die Beförderung der Depeschen via Emden in allen jenen Fällen, in welchen im Sinne der Verordnung vom 23. Juli 1863, Zahl 5400-T., nach Abzug der vereinsländischen Gebühren von dem Gesammtbetrage der Beförderungstaxen der *Submarine Telegraph Company* mindestens ein Betrag von 1 fl. 20 kr. österr. Währ. für eine einfache Depesche verbleibt.

Der neue Vereinstarif ist weiters anzuwenden auf den Verkehr mit folgenden innerhalb des Vereins gelegenen, demselben aber nicht

Digitized by Google

gehörigen Staats- und Privat-Telegraphenstationen, nämlich auf die 1863
Correspondenz mit den

1. herzoglich braunschweig-lüneburgischen,
2. bremischen,
3. lübeck'schen,
4. niederländischen Privat-,
5. herzoglich oldenburgischen und
6. herzoglich nassauischen Stationen, ferner
7. mit der grossherzoglich sächsischen Station Ilmenau,
8. mit den Stationen der Werrabahn und
9. der Frankfurt-Hanauer Bahn.

Die Beförderungsgebühren für Depeschen nach den Telegraphenstationen der 1. herzoglich anhaltischen Eisenbahn, 2. der Churfürst Friedrich Wilhelm-Nordbahn und 3. der Taunus-Eisenbahn sind bis auf Weiteres nach den bisherigen Tarifsätzen zu berechnen.

Hierbei wird bemerkt, dass die Correspondenz mit den Stationen der Werrabahn und der Frankfurt-Hanauer Bahn durchwegs nach den Bestimmungen des Vereinsvertrages zu behandeln ist, und dass demgemäss für die Stationen der Werrabahn folgende neue Tax- und Vermittlungsstationen festgesetzt wurden:

1. Für Ebersburg, Eisfeld, Neustadt, Niederfüllbach, Oeslau und Sonneberg die Vereinsstation Coburg;

2. für Grimmenthal, Hildburgshausen, Immelborn, Themar, Walldorf, Wasungen und Wernhausen die Vereinsstation Meiningen, und

3. für Marksuhl und Salzungen die Vereinsstation Eisenach.

Diese Bestimmungen treten sofort in Wirksamkeit, und sind bezüglich der Correspondenz mit Grossbritannien und Irland im Tarife VII, hinsichtlich der übrigen im Vereinsgebiete gelegenen Telegraphenlinien in der Einleitung zum Tarife I unter Abschnitt V „Anmerkungen", einzutragen.

Digitized by Google

1863

245.

15 octobre 1863.

Déclaration ministérielle faisant part d'une convention entre l'Autriche et le Grand-Duché de Bade concernant la poursuite de criminels fugitifs. La déclaration autrichienne du 22 octobre 1863 échangée à Carlsruhe avec celle du 24 août 1863 délivrée par le ministère du Grand-Duché de Bade.

(R. G. B. 1863, Nr. 94.)

Ministerialerklärung vom 15. October 1863, zur Feststellung des Uebereinkommens zwischen Oesterreich und Baden, wegen Handhabung des Sicherheitsdienstes durch die beiderseitigen Grenzpolizeibehörden. Ausgewechselt zu Carlsruhe am 22. October 1863 gegen eine gleiche grossherzoglich badische Ministerialerklärung ddo. Carlsruhe 24. August 1863.

Die k. k. österreichische und die grossherzoglich badische Regierung, von der Absicht geleitet, durch Regelung eines geeigneten Zusammenwirkens der beiderseitigen Sicherheitsorgane an den Landesgrenzen und durch gegenseitige Gestattung der gerichtlichen Nacheile die wirksame Handhabung des Sicherheitsdienstes an der Grenze zu erleichtern und zu fördern, haben sich über nachstehende Artikel geeinigt:

Artikel 1.

In dringenden Fällen, wo Gefahr auf dem Verzuge obwaltet und es sich nicht um Uebertretung von Zollgesetzen handelt, soll der Gendarmerie des einen Staates gestattet sein, die Verfolgung eines flüchtigen Verbrechers oder sonst der öffentlichen Sicherheit gefährlichen Individuums auch über die Landesgrenze in das Gebiet des anderen Staates zu dem Ende fortzusetzen, um mit Vermeidung eines jeden durch schriftliche Benachrichtigung entstehenden Aufenthaltes, der nächsten Sicherheitsbehörde, Gemeindevorstehung, den Gendarmerieposten oder sonstigen zur polizeilichen Einschreitung berufenen Organen den Sachverhalt mündlich mitzutheilen und dieselben zur ferneren entsprechenden Amtshandlung aufzufordern.

Artikel 2.

Eine weitere Begleitung dieser Sicherheitsorgane des Nachbarstaates kann nur ausnahmsweise und mit Ausschluss jeder ferneren eigenen Amtshandlung in dem Falle Platz greifen, wenn es von jenen ausdrücklich verlangt wird, und zur sicheren Erkennung des Verfolgten nothwendig erscheint.

Digitized by Google

Artikel 3. 1863

Eine Haussuchung auf fremdem Gebiete vorzunehmen, ist keinem Sicherheitsorgane erlaubt; dieses ist vielmehr verbunden, zur Erreichung des Zweckes die Localpolizei in Anspruch zu nehmen, welche hierbei nach den in dem betreffenden Staate überhaupt geltenden Vorschriften sich zu richten hat, für keine hierbei vorzunehmende Amtshandlung aber irgend eine Belohnung in Anspruch zu nehmen berechtiget ist.

Artikel 4.

Den auf fremdem Gebiete ergriffenen Uebelthäter darf der Gendarme in keinem Falle, somit auch dann nicht, wenn die Ergreifung noch vor dem Eintreffen bei der ersten Station gelungen wäre, mit sich über die Landesgrenze zurück führen, sondern ein solcher ist unter den nöthigen Vorsichten der zuständigen Behörde oder den oben (Artikel 1) erwähnten Organen in dem Gebiete, wo die Ergreifung geschah, zu übergeben, eine allfällige Reclamation aber nur im Wege amtlicher Correspondenz zwischen den zur Untersuchung berufenen Gerichts- oder Polizeibehörden anzutragen.

Artikel 5.

Jedes Sicherheitsorgan hat sich die Ueberschreitung des fremden Gebietes und deren Erfolg von der Localpolizeibehörde des auswärtigen Staates bestätigen zu lassen. Auch wird in den vorhergehenden Artikeln 1—4 vorausgesetzt, dass der im fremden Gebiete auftretende Officiant, insoferne denselben nicht schon seine Dienstkleidung kenntlich macht, zu seiner Legitimation mit einem schriftlichen Vorweise versehen sei.

Artikel 6.

Die Befreiung von der grenzzollamtlichen Behandlung kann der Gendarme nicht ansprechen; doch wird vorausgesetzt, dass dieselbe ohne Beeinträchtigung des dringenden Sicherheitsdienstes gehandhabt werde.

Artikel 7.

Zwischen den beiderseitigen Grenzbehörden soll ein Austausch der in beiden Staaten bestehenden Polizei- und Fahndungsblätter stattfinden; die Art des Austausches und die Zahl der abzugebenden Exemplare bleibt der Vereinbarung der genannten Behörden selbst vorbehalten

Artikel 8.

Den beiden hohen Regierungen steht jederzeit frei, diese Uebereinkunft, welche mit 1. November 1863 ins Leben zu treten hat, wieder aufzukünden, was jedoch 6 Monate im Voraus geschehen muss.

Digitized by Google

1863 Zur Urkunde dessen wird von dem unterzeichneten k. k. österreichischen Ministerium des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten, im Namen der kaiserlich österreichischen Regierung, die gegenwärtige Ministerialerklärung gegen eine ähnliche grossherzoglich badische ausgetauscht werden.

Wien, am 15. October 1863.

K. K. österreichisches Ministerium des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten:

(L. S.) Graf *von Rechberg* m. p.

246.

29 octobre 1863.

Déclaration ministérielle à l'égard d'une convention entre l'Autriche et le Wurtemberg pour maintenir la sureté dans les districts frontières respectifs. Échangée à Stuttgart le 6 novembre 1863 contre une déclaration analogue wurtembergeoise datée de Stuttgart le 4 novembre 1863.

(R. G. B. 1863, Nr. 96.)

Ministerialerklärung vom 29. October 1863, zur Feststellung des Uebereinkommens zwischen Oesterreich und Württemberg, wegen Handhabung des Sicherheitsdienstes in den beiderseitigen Grenzbezirken. Ausgewechselt zu Stuttgart am 6. November 1863 gegen eine gleichlautende königlich württembergische Ministerialerklärung ddo. Stuttgart 4. November 1863.

Zu wirksamer Handhabung der Polizei auf der Grenze gegen den Bodensee ist zwischen der k. k. österreichischen und der königlich württembergischen Regierung nachstehende Uebereinkunft getroffen und mittelst ausgewechselter Ministerialerklärungen vollzogen worden.

Artikel 1.

Den k. k. österreichischen und den königlich württembergischen Gendarmen ist gestattet, im Grenzgebiete des anderen Staates bezüglich sicherheitsgefährlicher oder verfolgter Individuen gegenseitig Erkundigungen einzuziehen, und wenn hierdurch eine specielle Veranlassung dazu gegeben wird, die Spuren derselben weiter zu verfolgen. Sie sind jedoch verbunden, der nächsten Sicherheitsbehörde des von ihnen betretenen fremden Gebietes, dem Gemeindevorsteher oder den zur polizeilichen Einschreitung berufenen Organen den Sachverhalt sogleich mündlich mitzutheilen und dieselben zur Unterstützung oder ferneren entsprechenden Amtshandlung aufzufordern.

Digitized by Google

Artikel 2. 1863

Wenn der Gendarme des einen Staates den in den anderen geflüchteten Verbrecher, oder die zur Arretirung bezeichnete Person bei der nach Artikel 1 gestatteten Nachforschung erreicht, so ist er ermächtigt, den Verbrecher festzuhalten, jedoch verpflichtet, denselben vor die nächste Polizeibehörde des Staates, in dessem Gebiete die Festnahme des Verbrechers erfolgte, zu führen.

Artikel 3.

Eine Haussuchung auf fremdem Gebiete vorzunehmen, ist dem Gendarmen nicht erlaubt; derselbe ist vielmehr verbunden, zur Erreichung des Zweckes die Localpolizei in Anspruch zu nehmen, welche hierbei nach den in dem betreffenden Staate überhaupt geltenden Vorschriften sich zu richten hat.

Artikel 4.

Der Gendarme hat sich die Ueberschreitung des fremden Gebietes und deren Erfolg von der Localpolizeibehörde des auswärtigen Staates bestätigen zu lassen.

Artikel 5.

Auf Verlangen einer Polizeibehörde des einen der beiden Staaten sind die Gendarmen des anderen befugt, nicht bloss bei Elementar-Ereignissen, sondern im Interesse der Sicherheit überhaupt, in dem Grenzgebiete des Staates der requirirenden Behörde dienstliche Functionen, jedoch nur nach den Anordnungen der leitenden Polizeibehörde zu übernehmen.

Artikel 6.

Die Gendarmen haben auch bei ihren, in Gemässheit der gegenwärtigen Uebereinkunft, jenseits der Grenze vorzunehmenden Handlungen sich im Allgemeinen und vorbehaltlich der im Artikel 5 gemachten Ausnahmen nach den Bestimmungen der ihnen von ihrer Behörde gegebenen Dienstvorschriften zu achten, und sind für deren Beobachtung nur der eigenen Regierung verantwortlich.

Artikel 7.

Die Befreiung von der grenzzollamtlichen Behandlung kann der Gendarme nicht ansprechen; doch wird vorausgesetzt, dass dies ohne Beeinträchtigung des dringenden Sicherheitsdienstes geschehe.

Artikel 8.

Zwischen beiden Regierungen findet ein gegenseitiger Austausch der Polizeiblätter nach näherer Verabredung statt.

Digitized by Google

1863

Artikel 9.

Den beiden Regierungen steht jederzeit frei, diese Uebereinkunft, welche mit 1. December 1863 in Kraft zu treten hat, wieder aufzukündigen. Dieselbe lauft zwei Monate nach der erfolgten Kündigung ab.

Zur Urkunde dessen wird von dem unterzeichneten k. k. österreichischen Ministerium des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten, im Namen der kaiserlich österreichischen Regierung, die gegenwärtige Ministerialerklärung gegen eine ähnliche königlich württembergische ausgetauscht werden.

Wien, am 29. October 1863.

K. K. österreichisches Ministerium des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten:

(L. S.) Graf *Rechberg* m. p.

247.

1 novembre 1863.

Convention additionnelle au traité pour la correspondance télégraphique entre l'union télégraphique austro-allemande et la Suisse. Conclue à Bregenz. Ratifications échangées à Vienne le 19 janvier 1863.

(R. G. B. 1863, Nr. 6.(

Nachtrags-Convention vom 1. November 1863, zu dem Vertrage über die telegraphische Correspondenz zwischen dem deutsch-österreichischen Telegraphenvereine und der Schweiz vom 26. October 1858. Abgeschlossen zu Bregenz am 1. November 1863; von Seiner k. k. Apostolischen Majestät ratificirt am 29. December 1863. Die gegenseitigen Ratificationen wurden am 19. Jänner 1864 zu Wien ausgewechselt.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen etc. etc.

Nachdem von Unserem Bevollmächtigten und von den Bevollmächtigten für die deutschen Bundesstaaten Bayern, Württemberg und Baden gemeinsam, sowohl im eigenen Namen, als im Namen der übrigen Staaten des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines, am 1. November l. J. zu Bregenz mit dem Bevollmächtigten der schweizerischen Eidgenossenschaft ein Nachtrag zu dem Vertrage vom 26. October 1858*), über die gegenseitige telegraphische Cor-

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1859, Nr. 134.

Digitized by Google

respondenz, vereinbart worden ist, welcher von Wort zu Wort lautet 1863
wie folgt:

Nachtrag zu dem Vertrage über die telegraphische Correspondenz zwischen dem deutsch-österreichischen Telegraphenvereine und der Schweiz.

In der Absicht, die bei dem deutsch-österreichischen Telegraphenvereine eingeführten Aenderungen in den Tarifsätzen und reglementarischen Bestimmungen auch für den internationalen Verkehr zwischen diesem Vereine und der Schweiz in Anwendung zu bringen, sind in Ausführung des Artikels 40 des Vertrages, ddo. Friedrichshafen, 26. October 1858, die nachstehend genannten Bevollmächtigten zusammengetreten, und zwar:

für Baden:

der grossherzogliche Postrath Dr. Victor Paris;

für Bayern:

der Vorstand des königlichen Telegraphenamtes, Generaldirectionsrath Carl von Dyck;

für Oesterreich:

der k. k. Telegraphendirector Carl Brunner von Wattenwyl;

für die Schweiz:

der Centraldirector der schweizerischen Telegraphen Louis Curchod;

für Württemberg:

der königliche Eisenbahnbau- und Telegraphendirector Ludwig von Klein;
und haben nach gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten unter Vorbehalt höherer Ratification Nachstehendes vereinbart:

Artikel I.

Zu Artikel 7 des Hauptvertrages:

Die Aufgabe von Depeschen mit der Bezeichnung „bureau restant“ oder „poste restante“ ist zulässig.

Artikel II.

An die Stelle des vorletzten Alinea im Artikel 9 ist zu setzen: Zwischen zwei in directem telegraphischen Verkehre stehenden Stationen sind die Telegramme eines und desselben Ranges in solcher Weise alternirend zu befördern, dass jede Station das Recht hat, bis zu sechs Telegramme nacheinander zu geben.

Digitized by Google

1863

Artikel III.

An die Stelle der beiden Alinea des Artikels 14 treten folgende Bestimmungen:

Findet die Adressstation in dem empfangenen Telegramme keine Angabe über die Weiterbeförderung, so hat sie die zweckmässigste Art derselben nach bestem Ermessen selbst auszuwählen.

Dasselbe hat stattzufinden, wenn die vom Aufgeber angegebene Weiterbeförderungsweise unausführbar befunden wird.

In allen Fällen, wo eine Weiterbeförderung seitens des Aufgebers nicht angegeben ist, oder von der Angabe des Aufgebers abweicht, muss die Art der stattgefundenen Weiterbeförderung sofort telegraphisch zurückgemeldet werden.

Artikel IV.

An die Stelle der beiden letzten Alinea des Artikels 15 ist zu setzen:

Die Dienststunden der Stationen mit beschränktem Tagesdienste sind an Wochentagen mit Einschluss der auf Wochentage fallenden Festtage von 9 bis 12 Uhr Vormittags und von 2 bis 7 Uhr Nachmittags, und an Sonntagen von 8 bis 9 Uhr Vormittags und von 2 bis 5 Uhr Nachmittags.

Artikel V.

Das zweite Alinea des Artikels 16 fällt weg.

Artikel VI.

An die Stelle des Artikels 18 treten folgende Bestimmungen:

Die contrahirenden Regierungen nehmen für die Bildung der Tarife, aus welchen sich der internationale Tarif zusammensetzt, folgende Grundlagen an:

Zonen	Entfernung: im deutsch-österreichischen Telegraphenvereine (Geographische Meilen)	Entfernung: in der Schweiz (Kilometer)	Gebühren für ein Telegramm von 1—20 Worte: österr. fl.	österr. kr.	süddeutsch fl.	süddeutsch kr.	schweizerisch Fr.	schweizerisch Ct.	Zuschlag für jede weiteren 10 Worte: österr. fl.	österr. kr.	süddeutsch fl.	süddeutsch kr.	schweizerisch Fr.	schweizerisch Ct.
I	bis 10	bis 100	.	40	.	28	1	.	.	20	.	14	.	50
II	über 10 bis 45	über 100	.	80	.	56	2	.	.	40	.	28	1	.
III	über 45 bis 100	—	1	20	1	24	3	.	.	60	.	42	1	50
IV	über 100	—	1	60	1	52	4	.	.	80	.	56	2	.

Digitized by Google

Artikel VII. 1863

An die Stelle des Artikels 19 ist zu setzen:

Bei Ermittlung der Beförderungsgebühren wird grundsätzlich der Weg, welchen ein Telegramm im Gebiete der Schweiz und des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines zurückzulegen hat, beiderseits in gerader Linie berechnet, und zwar von der Abgangsstation bis zu dem Punkte, wo das Telegramm die Grenze erreicht, und von da bis zur Adressstation. Auf gleiche Weise wird die Gebühr der transitirenden Telegramme von Grenzpunkt zu Grenzpunkt bemessen.

Zur Vereinfachung der Tarife für den Verkehr zwischen dem deutsch-österreichischen Telegraphenvereine und der Schweiz wird die Taxe ohne Rücksicht auf den wirklichen Beförderungsweg nach dem nächstgelegenen Anschlusspunkte berechnet, so dass zwischen einer Station des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines und einer solchen der Schweiz stets nur Ein Tarifsatz in Anwendung kommt, welches auch der von dem Telegramme wirklich zurückgelegte Weg sein mag.

In gleicher Weise sollen die durch den deutsch-österreichischen Telegraphenverein und durch die Schweiz transitirenden Telegramme behandelt werden, derart, dass die mit den angrenzenden Staaten über den gegenseitigen Verkehr jeweilen geltenden Tarifgrundlagen auch auf den Transitverkehr Anwendung finden.

Für den Transit durch die Schweiz nach jeder Richtung wird die Taxe von einer Zone berechnet.

Die nach den obigen Grundsätzen gebildeten Tarife werden sich die contrahirenden Staaten gegenseitig mittheilen.

Artikel VIII.

An die Stelle des Artikels 20 treten die nachstehenden Bestimmungen:

Bei Ermittlung der Wortzahl eines Telegrammes behufs der Tarifirung werden folgende Regeln beobachtet:

1. Die Wortzahl wird durch den Gesammtinhalt dessen bestimmt, was vom Absender zum Zwecke der Telegraphirung in das Original des Telegrammes geschrieben worden ist. Jedes Wort, welches aus nicht mehr als sieben Silben besteht, wird als Ein Wort gezählt, bei längeren Wörtern wird der Ueberschuss wieder als Ein Wort gerechnet.

2. Zusammengesetzte Wörter gelten als ein Wort, wenn sie in Einem Worte geschrieben sind und nicht mehr als sieben Silben enthalten.

Sind dagegen die einzelnen Theile getrennt geschrieben, wenn auch durch Bindestriche verbunden, so gelten sie als eben so viele einzelne Wörter.

Digitized by Google

1863 Mit Buchstaben ausgeschriebene Zahlen können in ein Wort geschrieben werden und unterliegen dann den Bestimmungen für die Zählung einfacher und zusammengesetzter Wörter. Ausgeschriebene Bruchtheile sind von den Zahlen zu trennen und werden besonders gezählt. Zahlenangaben, welche in französischer oder italienischer Sprache mit Buchstaben ausgeschrieben sind, werden als so viele Wörter taxirt, als erforderlich sind, um sie auszudrücken, und dürfen in französischen und italienischen Telegrammen dergleichen aus mehreren Wörtern bestehende Zahlenausdrücke nie in ein Wort zusammengezogen werden.

3. Jedes getrennt stehende Buchstaben- oder Zahlenzeichen, das Zeichen für Procent (%), ferner jedes apostrophirte Wort oder Vorwort wird als Ein Wort gezählt.

Zum Worttexte des Telegramms gehörige Interpunktionszeichen, Apostrophe, Bindestriche, Anführungszeichen, Parenthesen und die Zeichen für den neuen Absatz (Alinea) werden nicht mitgerechnet. Dagegen werden die Zeichen für das Unterstreichen, sowie alle durch den Telegraphen nicht darstellbaren Zeichen, welche daher durch Wörter wiedergegeben werden müssen, als Wörter berechnet.

4. Zahlen mit Ziffern geschrieben gelten nur bis zur Summe von fünf Ziffern als Ein Wort. Der etwaige Ueberschuss wird bis zur Summe von fünf Ziffern abermals als Ein Wort berechnet. Die einer Zahl angehängten, sie als eine Ordnungszahl bezeichnenden Buchstaben werden als eben so viele Ziffern der Zahl hinzugerechnet. Befinden sich innerhalb selbstständiger Zahlengrössen (Zahlengruppen) Commata oder Bruchstriche, so werden diese mitgezählt und der Zeichenzahl der betreffenden Gruppe zugerechnet. Dasselbe gilt von den in der Mitte oder am Ende einer Zahl vorkommenden Schillingszeichen (/). Die zwischen einzelnen Zahlengruppen als Trennungsmerkmale erscheinenden Zeichen dagegen werden nicht mitgezählt.

5. Bei chiffrirten Telegrammen werden sämmtliche als Chiffern benützte Zahlen und Buchstaben, sowie Commata und sonstige Zeichen im chiffrirten Texte zusammengezählt, die gefundene Summe wird durch drei getheilt und der Quotient als die für den chiffrirten Text zu taxirende Wortzahl angesehen.

Soferne die Theilung durch drei einen Rest lässt, gilt dieser ebenfalls als ein Wort. Der Wortzahl des chiffrirten Textes tritt die Zahl der ausgeschriebenen Wörter, nach den gewöhnlichen Regeln berechnet, hinzu.

6. Adresse und Unterschrift, ferner die Angabe über die Weiterbeförderung des Telegramms von der letzten Telegraphenstation aus, über bezahlte Rückantwort und die nach der Unterschrift etwa folgende Beglaubigung werden mitgezählt.

Digitized by Google

7. Die Namen von Städten, Personen, Plätzen, Strassen u. s. w., 1863
die Titel, Vornamen, Partikel und Eigenschaftsbezeichnungen werden nach der Anzahl der zum Ausdrucke derselben gebrauchten Wörter in Rechnung gebracht.

Der Name der Aufgabsstation, der Tag, die Stunde und Minute der Aufgabe werden von Amtswegen befördert und dem Adressaten mitgetheilt.

Für diese Angaben kommen keine Gebühren zur Erhebung, woferne der Aufgeber sie nicht in das Original des Telegrammes geschrieben hat und deren Beförderung verlangt.

In diesem Falle werden Datum und Aufgabsort sowohl von Amtswegen als auch im Telegramme, wie sie vom Absender angegeben wurden, befördert.

Artikel IX.

Die in Artikeln 23 und 24 enthaltenen Bestimmungen über bezahlte Empfangsanzeige und Collationirung der Telegramme werden aufgehoben.

Artikel X.

Der Artikel 26 hat zu lauten, wie folgt:

Es ist gestattet, bei der Aufgabe eines Telegramms zugleich die Gebühr für die Rückantwort unter Festsetzung einer beliebigen Wortzahl zu hinterlegen.

Das Telegramm muss in diesem Falle vor der Unterschrift die Notiz enthalten:

„Antwort bezahlt“,

wenn nicht mehr als zwanzig Wörter, dagegen:

„Antwort . . . . . bezahlt (z. B. Antwort 30 bezahlt)“,

wenn mehr als zwanzig Wörter vorausbezahlt sind.

Enthält das Antwortstelegramm weniger Wörter als wofür die Gebühren bezahlt sind, so hat der Aufgeber keinen Anspruch auf Rückerstattung der erlegten Mehrgebühr.

Geschieht die Aufgabe des Antworttelegramms später als acht Tage nach der Aufgabe des Ursprungstelegramms, oder enthält das Telegramm mehr Wörter als bezahlt sind, so ist es als ein neues Telegramm zu betrachten und vom Antwortgeber zu bezahlen.

Ist binnen zehn Tagen, vom Tage der Aufgabe des Telegramms an gerechnet, keine Antwort eingegangen, oder hat der Antwortgeber wegen Ueberschreitung der Wortzahl das Antwortstelegramm selbt bezahlt, so kann der Aufgeber des ersten Telegramms die von ihm hinterlegte Rückantwortsgebühr zurückverlangen, hat aber 30 Kreuzer österreichisch = 21 Kreuzer süddeutsch = 75 Centimes zu Gunsten der Verwaltung der Aufgabsstation zu erlegen.

Digitized by Google

1863 Noch weitere fünf Tage über die obigen zehn Tage werden für die Rückforderung der hinterlegten Rückantwortsgebühren gestattet.

Wird die anberaumte Rückforderungsfrist von fünfzehn Tagen versäumt, so verfallen die hinterlegten Gebühren zu Gunsten der Verwaltung der Aufgabsstation.

Erfolgt die Beförderung der Rückantwort auf einem anderen als demjenigen Wege, welcher zur Beförderung des ersten Telegramms benützt worden ist, so werden die etwaigen Mehrkosten von derjenigen Verwaltung getragen, welche den anderen Weg benützt hat.

Die Rückantwort wird von der Verwaltung derjenigen Station, welche sie abgesandt hat, stets wie ein gewöhnliches Telegramm in Rechnung gestellt. Zu dem Ende muss die Verwaltung der Aufgabestation, welche die vorausbezahlten Gebühren erhoben hat, den ganzen Betrag an diejenige Verwaltung vergüten, von deren Station die Absendung der Rückantwort erfolgt.

Artikel XI.

Der Artikel 29 erhält folgenden Zusatz:

Ausländische und besondere Gebühren verfallen stets nur in soweit, als die ausländischen Linien schon berührt worden sind, oder eine Weiterbeförderung stattgefunden hat.

Artikel XII.

An die Stelle des Artikels 30 treten die nachstehenden Bestimmungen:

Die Telegramme werden den Adressaten innerhalb der von den Verwaltungen für ihre Stationen festgesetzten Zustellungsbezirke unentgeltlich überbracht.

Bei Aufgabe der Telegramme sind sämmtliche Telegraphirungsgebühren, sowie die Gebühren für etwaige Weiterbeförderung mittelst Estafette voraus zu entrichten.

Die Gebühren für die Weiterbeförderung durch Post oder Boten können nach Wahl des Aufgebers entweder im Voraus bezahlt werden, oder dieselben sind vom Adressaten einzuheben.

Werden die Gebühren für die Weiterbeförderung der Telegramme von der letzten Telegraphenstation ab bei der Aufgabe erhoben, so betragen sie:

1. Für die Beförderung mittelst recommandirten Briefes 40 Kreuzer österreichisch, oder 28 Kreuzer süddeutsch, oder 1 Franken nach allen Orten in Europa; 1 Gulden österreichisch, oder 1 Gulden 10 Kreuzer süddeutsch, oder 2 Franken 50 Centimes nach den übrigen Welttheilen.

Diese Gebührensätze finden auch bei Telegrammen Anwendung, welche „poste restante“ behandelt werden sollen.

Digitized by Google

2. Für Beförderung durch Expressboten 1 Gulden 20 Kreuzer österreichisch, oder 1 Gulden 24 Kreuzer süddeutsch, oder 3 Franken in einem Umkreise bis zu einer Entfernung von drei Meilen oder vier Schweizerstunden. 1863.

3. Für Expressen auf grössere Entfernung oder für Estafetten die hierfür wirklich erwachsenen Auslagen.

Ist der Betrag dieser Auslagen nicht bekannt, so ist von dem Aufgeber 1 Gulden 20 Kreuzer österreichisch, oder 1 Gulden 24 Kreuzer süddeutsch, oder 3 Franken für jede Meile, beziehungsweise 80 Kreuzer österreichisch, oder 56 Kreuzer süddeutsch, oder 2 Franken für jede Schweizerstunde zu deponiren.

In diesem Falle muss die Adressstation die Aufgabestation in in der kürzesten Frist auf telegraphischem Wege von dem Betrage der wirklichen Kosten in Kenntniss setzen.

In Ermanglung einer Estafette hat die Adresstation sich zur Weiterbeförderung des schnellsten Beförderungsmittels zu bedienen, welches ihr zu Gebote steht.

4. Für Beförderung durch Eisenbahnbetriebstelegraphen, nach Massgabe der in den bezüglichen Staaten bestehenden Bestimmungen, wird jede Verwaltung die für die Stationen ihres Gebietes zu erhebenden Gebühren den anderen Verwaltungen mittheilen. Hierbei darf der Gebührensatz der ersten Zone nicht überschritten werden.

Die obigen Weiterbeförderungsgebühren kommen derjenigen Verwaltung zu, auf deren Gebiet die Weiterbeförderung stattfindet.

Findet die Bezahlung des Postporto oder der Botengebühr durch den Adressaten statt, so hat dieser nur den wirklichen Betrag der Post- oder Botengebühr zu entrichten.

In diesem Falle kann die Aufgabestation ein entsprechendes Depositum vom Aufgeber verlangen, welches zurückerstattet wird, wenn innerhalb fünf Tagen eine Rückmeldung über verweigerte Bezahlung des Botenlohnes oder der Postgebühr durch den Adressaten nicht stattgefunden hat.

Wird die Bezahlung der Weiterbeförderungsgebühr verweigert, so ist behufs Nacherhebung der letzteren die Aufgabestation sofort telegraphisch davon zu benachrichtigen.

Artikel XIII.

Bei denjenigen Telegrammen, welche von der letzten Telegraphenstation aus weiter befördert werden sollen, hat der Aufgeber die Art der Weiterbeförderung hinter der Adresse des Telegramms anzugeben, und zwar, je nachdem eine Vorausbezahlung stattgefunden hat oder nicht, mit der Bezeichnung:

„Post frei“

„Post“

Digitized by Google

1863 „Bote frei“

„Bote“,

bei deponirten Botengebühren für mehr als drei Meilen oder vier Schweizerstunden Entfernung:

„Bote deponirt“,

endlich bei Estafettenbeförderung:

„Estafette“.

Artikel XIV.

Wenn der Adressat seinen Aufenthaltsort geändert hat, so werden demselben für ihn einlangende Telegramme an den neuen Adressort nachtelegraphirt, oder mit Post, Estafette oder Boten nachgesendet, wenn er in einer bei der betreffenden Telegraphenstation niederzulegenden schriftlichen Erklärung das Verlangen der Nachsendung ausdrücklich ausgesprochen hat.

Zur Deckung der entfallenden Gebühren kann die Hinterlegung eines entsprechenden Geldbetrages verlangt werden.

Artikel XV.

Der Artikel 31 wird abgeändert, wie folgt:

Wenn ein Telegramm wegen Unzulässigkeit des Inhaltes zurückgewiesen oder verloren gegangen, oder in dem Grade verstümmelt worden ist, dass es erwiesenermassen seinen Zweck nicht hat erfüllen können, oder endlich, wenn es dem Empfänger später behändigt worden ist, als es mit gleicher Adressirung demselben durch die Post zugekommen wäre, so wird die ganze Gebühr zurückerstattet.

Die Zurückforderung der Gebühr muss innerhalb sechs Monaten, vom Tage der Aufgabe des Telegramms an gerechnet, erfolgen.

Der zurück zu erstattende Betrag wird von derjenigen Verwaltung getragen, auf deren Gebiete die Zurückweisung stattgefunden, oder welche den Verlust, die Verstümmlung oder Verspätung verschuldet hat.

Die Zurückerstattung der Gebühren für verloren gegangene, entstellte oder verzögerte Telegramme kann versagt werden, wenn die Schuld den Eisenbahnbetriebstelegraphen oder den Linien anderer als der contrahirenden Staaten beizumessen ist.

Im letzten Falle wird die betreffende Verwaltung sich bei der fremden Verwaltung für die Zurückerstattung der Gebühren verwenden.

Verzögerungen, welche bei Beförderungen durch die Post, Expressboten oder Estafette entstehen, begründen keinen Anspruch auf Erstattung der Gebühren.

Artikel XVI.

Das zweite Alinea des Artikels 32 erhält folgende veränderte Fassung:

Digitized by Google

Ist ein Telegramm unbestellbar, weil der Adressat nicht hat auf- 1863
gefunden werden können, so wird dasselbe bei der Adressstation aufbewahrt.

Artikel XVII.

An die Stelle des Artikels 33 ist zu setzen:

Gebührenbeträge, welche für beförderte Telegramme irrthümlich zu wenig erhoben worden sind, hat der Absender auf Verlangen nachzuzahlen; ebenso die nicht im Voraus bezahlten Gebühren für Weiterbeförderung mittelst Post oder Boten nach den für die Vorausbezahlung fixirten Beträgen, im Falle das Telegramm unbestellbar ist, oder die Bezahlung der Weiterbeförderungsgebühren vom Adressaten verweigert wurde.

Irrthümlich zu viel erhobene Gebühren werden dem Aufgeber zurückvergütet.

Artikel XVIII.

Zu Artikel 37:

Differenzen in den Abrechnungen haben nach Ablauf von zwei Jahren auf eine weitere Berücksichtigung keinen Anspruch.

Artikel XIX.

An die Stelle des Artikels 39 ist zu setzen:

Die Münzreduction sowohl für die Erhebung der Gebühren, als für die Abrechnung, geschieht nach folgenden Verhältnissen:
1 Frank = 40 Kreuzer österreichisch = 28 Kreuzer süddeutsch.

Artikel XX.

Gegenwärtiger Nachtragsvertrag tritt mit dem 1. Jänner 1864 in Wirksamkeit, und bleibt auf die Dauer des Hauptvertrages vom 26. October 1858 in Kraft.

Artikel XXI.

Die Ratificationen des gegenwärtigen Nachtragsvertrages sollen in möglichst kurzer Frist erfolgen.

Uebrigens behalten sich die contrahirenden Regierungen des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines vor, die Ratificationen von der erfolgten Beitrittserklärung der übrigen Regierungen des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines abhängig zu machen.

Die Auswechslung der Ratificationen hat in Wien stattzufinden, nachdem die Erklärungen sämmtlicher betheiligten Regierungen der k. k. österreichischen Regierung zugegangen sein werden.

So geschehen zu Bregenz, am 1. November 1863.

(L. S.) *Paris* m. p.
(L. S.) *Dyck* m. p.
(L. S.) *Brunner* m. p.
(L. S.) L. *Curchod* m. p.
(L. S.) *Klein* m. p.

Digitized by Google

1863 So haben wir nach Prüfung sämmtlicher Bestimmungen dieser Nachtrags-Convention dieselbe gutgeheissen und genehmigt, versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger, dieselbe ihrem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zur Bestätigung dessen haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beidrücken lassen.

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien den 29. December im Jahre des Heils Eintausend achthundert sechzig und drei, Unserer Reiche im sechzehnten.

Franz Joseph m. p. (LS)

Graf *von Rechberg* m. p.

248.

14 novembre 1863.

Traité entre l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse et la Russie concernant la réunion des îles Joniennes avec la Grèce, conclu à Londres. Ratifications échangées à Londres le 2 janvier 1864.

(R. G. B. 1864, Nr. 24.)

Tractat vom 14. November 1863 zwischen Oesterreich, Frankreich, Grossbritannien, Preussen und Russland, in Betreff der Vereinigung der jonischen Inseln mit Griechenland. Abgeschlossen zu London am 14. November 1863; ratificirt von Seiner k. k. Apostolischen Majestät am 19. December 1863. Die Ratificationsurkunden wurden zu London am 2. Jänner 1864 ausgewechselt.

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae etc. etc. Rex.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum inter Plenipotentiarium Nostrum atque Serenissimorum Potentissimorumque Principum, Francorum Imperatoris, Magnae Britanniae Hiberniaeque Reginae, Borussiae Regis, et Omnium Russiarum Imperatoris Plenipotentiarios Londini die 14. Novembris 1863 conventio insularum jonicarum causa inita et signata fuit tenoris sequentis.

Digitized by Google

Au nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité. 1863

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande ayant fait connaître à Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, le Roi de Prusse et l'Empereur de Toutes les Russies, que l'Assemblée Législative des États Unis des Îles Joniennes dûment informée de l'intention de Sa Majesté de consentir à l'Union de ces Îles au Royaume de Grèce, s'est prononcée unanimement en faveur de cette Union; et la condition établie par la dernière clause du Protocole signé par les Plénipotentiaires des cinq Puissances le 1 août dernier, se trouvant ainsi remplie, Leurs dites Majestés, savoir: l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Prusse et l'Empereur de Toutes les Russies, ont résolu de constater par un traité solennel l'assentiment qu'elles ont donné à cette Union, en stipulant les conditions sous lesquelles elle s'effectuerait.

À cet effet Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, le Sieur Felix Comte de Wimpffen, Son Chambellan actuel et Chargé d'Affaires auprès du Gouvernement de Sa Majesté Britannique;

Sa Majesté l'Empereur des Français, le Sieur Camille de Nompère de Champagny, Marquis de Cadore, Son Chambellan et Chargé d'Affaires auprès du Gouvernement de Sa Majesté Britannique;

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le très-honorable Jean Comte Russell, Vicomte Amberley de Amberley et Ardsalla, Pair du Royaume Uni, Chevalier du très-noble Ordre de la Jarretière, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil Privé; Son Principal Secrétaire d'État pour les Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Albert Comte de Bernstorff-Stintenburg, Son Ministre d'État et Chambellan, Grand' Croix de Son Ordre de l'Aigle Rouge avec des feuilles de chêne et Grand Commandeur de Son Ordre de la Maison Royale de Hohenzollern en diamants, Grand' Croix de l'Ordre Ducal de la Branche Ernestine de la Maison de Saxe et de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur de France, Chevalier de l'Ordre Impérial de St. Stanislas de Russie de première classe, Grand' Croix de l'Ordre Royal du Mérite civil de la couronne de Bavière, de l'Ordre Impérial du Lion et du soleil de Perse avec le Grand Cordon vert, de l'Ordre Royal et Militaire du Christ de Portugal, Chevalier de l'Ordre Royal de St. Janvier etc. etc., Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique;

Digitized by Google

1863 Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies le Sieur Philippe Baron de Brunnow, Son Conseiller Privé Actuel, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Chevalier des Ordres de Russie, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, de l'Aigle Rouge de Prusse de première classe et Commandeur de l'Ordre de St. Etienne d'Autriche etc. etc.,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants:

Article I.

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande renonce, sous les conditions ci-dessous spécifiées, au Protectorat des Îles de Corfou, Céphalonie, Zante, Sainte Maure, Ithaque, Cerigo et Paxo, avec leurs dépendances, que le Traité signé à Paris le 5 novembre 1815, par les Plénipotentiaires d'Autriche, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie a constitué en un seul État libre et indépendant, sous la dénomination d'États Unis des Îles Joniennes, placé sous la protection immédiate et exclusive de Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Ses héritiers et Successeurs.

Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, le Roi de Prusse et l'Empereur de Toutes les Russies, acceptent, sous les conditions ci-dessous specifiées l'abandon que Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande fait du Protectorat des États Unis des Îles Joniennes, et reconnaissent, conjointement avec Sa Majesté, l'Union desdits États au Royaume Hellénique.

Article II.

Les Îles Joniennes, après leur union au Royaume de Grèce, jouiront des avantages d'une neutralité perpétuelle; et en conséquence aucune force armée, navale ou militaire, ne pourra jamais être réunie ou stationnée sur le territoire ou dans les eaux de ces Îles, au-delà du nombre strictement nécessaire pour maintenir l'ordre public et pour assurer la perception des revenus de l'État.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à respecter le principe de neutralité stipulé par le présent article.

Article III.

Comme conséquence nécessaire de la neutralité dont les États Unis des Îles Joniennes sont appelés ainsi à jouir, les fortifications construites dans l'Île de Corfou et dans ses dépendances immédiates, étant désormais sans objet, devront être démolies, et leur démolition s'effectuera avant la retraite des troupes employées par la Grande-Bretagne à occuper ces Îles en sa qualité de Puissance Protectrice. Cette démolition se fera de la manière que Sa Majesté la Reine du

Digitized by Google

Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande jugera suffisante 1863
pour remplir les intentions des Hautes Parties Contractantes.

Article IV.

La réunion des Îles Joniennes au Royaume Hellénique n'apportera aucun changement aux avantages acquis à la navigation et au commerce étrangers en vertu de Traités et de Conventions conclus par les Puissances étrangères avec le Gouvernement de Sa Majesté Britannique en Sa qualité de Protectrice des États Unis des Îles Joniennes.

Tous les engagements qui résultent des dites transactions ainsi que des règlements actuellement en vigueur, seront maintenus et strictement observés comme par le passé.

En conséquence il est expressément entendu que les bâtiments et le commerce étrangers dans les ports Joniens, et, réciproquement, les bâtiments et le commerce Joniens dans les ports étrangers, de même que la navigation entre le ports Joniens et ceux de la Grèce, continueront à être soumis au même traitement et placés dans les mêmes conditions qu'avant la réunion des Îles Joniennes à la Grèce.

Article V.

La réunion des États Unis des Îles Joniennes au Royaume de Grèce n'invalidera en rien les principes établis par la législation existante de ces Iles en matière de liberté du culte et de tolérance religieuse; conséquemment les droits et immunités consacrés en matière de religion par les chapitres I et V de la Charte Constitutionnelle des États Unis des Îles Joniennes, et spécialement la reconnaissance de l'Église Grecque Orthodoxe comme religion dominante dans ces Îles; l'entière liberté du culte accordée à l'Église de l'État de la Puissance Protectrice; et la parfaite tolérance promise aux autres Communions Chrétiennes, — seront maintenus après l'union dans toute leur force et valeur.

La protection spéciale garantie à l'Église Catholique Romaine, ainsi que les avantages dont elle est présentement en possession, seront également maintenus; et les sujets appartenant à cette communion jouiront dans les Îles Joniennes de la même liberté de culte qui leur a été reconnue en Grèce par le Protocole du 3 février 1830.

Le principe de l'entière égalité civile et politique entre les sujets appartenant aux divers rites consacré en Grèce par le même Protocole, sera pareillement en vigueur dans les Îles Joniennes.

Article VI.

Les Cours de France, de la Grande-Bretagne et de Russie en leur qualité des Puissances Garantes du Royaume de Grèce, se réservent de conclure un traité avec le Gouvernement Hellénique sur

Digitized by Google

1863 les arrangements que pourra nécessiter la réunion des Îles Joniennes à la Grèce.

Les forces militaires de Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande seront retirées du territoire des États Unis des Îles Joniennes dans l'espace de trois mois, ou plus tôt si faire se peut, après la ratification du susdit traité.

Artikel VII.

Les Cours de France, de la Grande-Bretagne et de Russie s'engagent à communiquer aux Cours d'Autriche et de Prusse le traité qu'Elles auront conclu avec le Gouvernement Hellénique conformément à l'article précédent.

Article VIII.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent entr'elles qu'après la mise à exécution des arrangements compris dans le présent traité, les stipulations du traité du 5 novembre 1815, conclu entre les Cours d'Autriche, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie, relatif aux États Unis des Îles Joniennes, cesseront d'être en vigueur, à l'exception de la clause par laquelle les Cours d'Autriche, de Prusse et de Russie ont renoncé à tout droit ou prétention particulière qu'elles pourraient avoir sur toutes ou sur quelques-unes des Îles ou de leurs dépendances, reconnues par le traité du 5 novembre 1815 comme formant un seul État libre et indépendant sous la dénomination des États Unis des Îles Joniennes. Par le présent traité Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Prusse et l'Empereur des Toutes les Russies, renouvellent et confirment ladite renonciation en leur nom, pour leurs héritiers et leurs successeurs.

Article IX.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Londres dans le délai de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, le 14 novembre, l'an de grâce mil huit cent soixante-trois.

(L. S.) *Wimpffen* m. p. (L. S.) *Russell* m. p.
(L. S.) *Cadore* m. p. (L. S.) *Bernstorff* m. p.
(L. S.) *Brunnow* m. p.

Digitized by Google

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse. 1863

In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna, die 19 Decembris 1863.

Franciscus Josephus m. p. (LS)

Comes *a Rechberg* m. p.

249.

23 décembre 1863.

Traité entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et le Prince régnant de Liechtenstein concernant la prolongation de l'union douanière du 5 juin 1852.

(R. G. B. 1864, Nr. 47.)

Vertrag vom 23. December 1863 zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Durchlaucht dem souveränen Fürsten von Liechtenstein, über die Fortsetzung des durch den Vertrag vom 5. Juni 1852 gegründeten österreichisch-liechtensteinischen Zoll- und Steuervereines.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen etc. etc.

Nachdem zwischen Unserem Bevollmächtigten und jenem Seiner Durchlaucht des regierenden Fürsten von Liechtenstein wegen Erneuerung der am 5. Juni 1852 zwischen Oesterreich und dem Fürstenthume Liechtenstein vereinbarten Zoll- und Steuer-Einigung am 23. December 1863 zu Wien ein aus 15 Artikeln und 7 Separatartikeln bestehender Vertrag abgeschlossen und unterzeichnet worden ist, welcher von Wort zu Wort, wie folgt, lautet:

Vertrag zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Durchlaucht dem souveränen Fürsten von Liechtenstein, über die Fortsetzung des durch den Vertrag vom 5. Juni 1852 gegründeten österreichisch-liechtensteinischen Zoll- und Steuervereines.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich etc. etc. und Seine Durchlaucht der souveräne Fürst von Liechtenstein haben, in

Digitized by Google

1863 Anerkennung der wohlthätigen Wirkungen, welche der Vertrag vom 5. Juni 1852 über den Beitritt des souveränen Fürstenthums Liechtenstein zu dem österreichischen Zoll- und Steuergebiete durch Herstellung eines vollkommen freien Verkehrs zwischen der stammverwandten Bevölkerung von Vorarlberg und Liechtenstein für beide Länder hervorgebracht hat, wegen Erneuerung des erwähnten mit letztem December 1863 ablaufenden Vertrages mit einigen durch die inzwischen geänderten Verhältnisse nothwendig gewordenen Modificationen Unterhandlungen eingeleitet und hierzu als Bevollmächtigte ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich etc. etc.:

Herrn Anton Peter, Ritter des russischen Anna-Ordens II. Classe, des bayerischen Civil-Verdienstordens, dann des preussischen rothen Adler-Ordens III. Classe, Ministerialrath im k. k. Finanzministerium;

Seine Durchlaucht der souveräne Fürst von Liechtenstein:

Herrn J. U. Dr. Cajetan Ritter von Mayrau, Ritter des kaiserlich österreichischen Leopold- und des Franz Joseph-Ordens, Officier des kaiserlich französischen Ordens der Ehrenlegion, k. k. pensionirter Ministerialrath, welche, nachdem sie ihre Vollmachten eingesehen und in guter Ordnung befunden hatten, sich über folgende Bestimmungen geeiniget haben:

Artikel I.

Seine Durchlaucht der souveräne Fürst von Liechtenstein treten vorläufig auf weitere zwölf Jahre, vom ersten Jänner 1864 an gerechnet, unbeschadet Ihrer landesherrlichen Hoheitsrechte, mit dem Fürstenthume Liechtenstein dem österreichischen Systeme der Zölle, Staatsmonopole, Verzehrungssteuern und der Stempel auf Kalender, Zeitungen und Spielkarten bei, wie solches namentlich im Lande Vorarlberg auf Grund der diesfälligen Gesetze und der darauf bezüglichen Vorschriften und Einrichtungen gegenwärtig besteht oder in der Folge abgeändert werden sollte.

Artikel II.

Zu diesem Ende werden Seine Durchlaucht die Zoll- und Staatsmonopolsordnung und das Gefällsstrafgesetz vom 11. Juli 1835, die Gesetze und Vorschriften in Bezug auf die Verzehrungssteuer vom 25. Mai 1829, vom 15. December 1852, vom 19. August 1857, vom 25. September 1858, vom 9. Juli und vom 17. August 1862, das Stempelgesetz für Kalender, Spielkarten und Zeitungen vom 6. September 1850 und den Zolltarif vom 5. December 1853 sammt den auf diese Gesetze bezugnehmenden Nachträgen und Vorschriften noch ferner in Ihrem Fürstenthume Liechtenstein handhaben lassen und die Verfügung treffen, dass die zu diesen Gesetzen nach-

Digitized by Google

träglich erscheinenden Verordnungen, sowie neue Gesetze dieser 1863
Art im gesetzlichen Wege im Fürstenthume kundgemacht werden.

Dagegen bleiben während der Dauer des gegenwärtigen Vertrages der im Fürstenthume Liechtenstein ehemals eingehobene Transitozoll, der sogenannte Kleinzoll, das Umgeld und alle wie immer gearteten indirecten Abgaben aufgehoben, welche ehemals, sei es für Rechnung des Staates oder der Gemeinden und Körperschaften, im Ein-, Aus- oder Durchgange, bei der Hervorbringung, Zubereitung, dem Verkaufe oder Verbrauche von Waaren oder von Kalendern, Zeitungen und Spielkarten im Fürstenthume Liechtenstein zu entrichten waren, und es können künftig in diesem Fürstenthume Abgaben solcher Art, wenn sie Gegenstände treffen sollen, die aus dem Auslande oder aus Oesterreich eingeführt werden, nur mit Zustimmung der kaiserlichen Regierung festgesetzt werden.

Die Verhältnisse hinsichtlich des Rheinzolles haben ungeändert fortzubestehen.

Artikel III.

Die gegenwärtig im Fürstenthume Liechtenstein bestehenden Einrichtungen der Verwaltung, der den Gegenstand dieses Vertrages bildenden Gefälle, insbesondere die Bestimmung des Grenzbezirkes, der Standorte, der Aemter und Wachposten, der Richtung der Zollstrassen, können nur im gegenseitigen Einverständnisse geändert werden.

Seine Durchlaucht werden wie bisher die gedachte Verwaltung dem kaiserlich österreichischen Verwaltungsbezirke Feldkirch zugetheilt belassen.

Die an der Vorarlberger Grenze beginnende, bei Balzers und Mäls ausmündende Hauptstrasse sowie die bei Bendern ausmündende Nebenstrasse werden noch ferner als Zollstrassen dem über die Zolllinie stattfindenden Verkehre geöffnet bleiben, und es wird stets wenigstens Ein mit den Befugnissen eines Nebenzollamtes erster Classe versehenes Zollamt im Fürstenthume aufgestellt sein.

Untersuchungen über im Fürstenthume begangene Gefällsübertretungen werden dann, wenn der Aufenthalt der Beschuldigten oder der Zusammenhang mit anderen bereits eingeleiteten Untersuchungen nicht eine Abweichung räthlich machen, stets am Sitze der liechtensteinischen Regierungsbehörde, durch einen dazu ermächtigten kaiserlich österreichischen Beamten abgeführt werden.

Artikel IV.

Die Zoll- und Steuerämter im Fürstenthume Liechtenstein sollen auch künftig als gemeinschaftliche angesehen, als kaiserlich österreichische und fürstlich liechtensteinische bezeichnet und mit beiden Wappen versehen sein.

Digitized by Google

1863 Die Zoll- und sonstigen Tafeln, Schlagbäume u. s. w. bleiben mit den liechtensteinischen Landesfarben bezeichnet.

Die Zoll- und Steuerbeamten und Aufsichtsorgane im Fürstenthume werden von Oesterreich ernannt, beeidet, besoldet, enthoben und entlassen, in zeitlichen oder bleibenden Ruhestand versetzt; sie führen die Uniform und die Bewaffnung der Oesterreicher und ihre Angehörigen geniessen die Ansprüche der Angehörigen österreichischer Beamten und Diener. Sie unterstehen in allen Dienstangelegenheiten, insbesondere in Absicht der gesammten Disciplin, den österreichischen Oberbeamten und Behörden.

Doch haben alle im Fürstenthume stationirten österreichischen Beamten und Diener für die Zeit ihrer dortigen Dienstleistung Seiner Durchlaucht dem Fürsten von Liechtenstein Gehorsam und Treue anzugeloben und werden sodann von der liechtensteinischen Regierung mit Legitimationen behufs der Ausübung ihres Dienstes versehen werden.

Sie haben während ihrer Dienstleistung im Fürstenthume nebst der österreichischen auch die liechtensteinische Cocarde zu tragen.

Sie unterstehen sammt ihren Angehörigen in allen Privat- oder bürgerlichen Angelegenheiten, ferner wegen aller im Fürstenthume begangenen Verbrechen und sonstiger nach den österreichischen Strafgesetzen strafbaren Handlungen in erster Instanz den Gerichten des Fürstenthumes.

Von jeder eingeleiteten Untersuchung oder geschehenen Aburtheilung ist die Mittheilung an die dem Beschuldigten vorgesetzte Behörde binnen derselben Zeit und in derselben Weise zu machen, wie dies den österreichischen Gerichten obliegt.

Directen Steuern oder Gemeindeumlagen sowie persönlichen Dienstleistungen können sie nicht unterworfen werden; nur in Ansehung ihres unbeweglichen Eigenthumes unterliegen sie denselben Verpflichtungen und Lasten, wie andere Eigenthümer im Fürstenthume.

Bei Ernennung von Beamten und Angestellten, sei es im Fürstenthume, sei es in Vorarlberg, ist auf Angehörige des Fürstenthumes, welche die erforderlichen Eigenschaften besitzen und von der fürstlichen Regierung empfohlen werden, besondere Rücksicht zu nehmen.

Tabak- und Schiesspulververschleissplätze im Fürstenthume werden in der Regel nur Angehörigen desselben verliehen werden.

Artikel V.

Den Beamten und Angestellten, welche auf die im Artikel IV erwähnte Weise im Fürstenthume Liechtenstein im Zoll- und Steuerfache Dienste zu leisten haben, werden dieselben Rechte und Befugnisse eingeräumt, und sie haben dieselben Verpflichtungen zu erfüllen, wie auf österreichischem Gebiete.

Digitized by Google

Die Gerichte, Behörden und Ortsvorsteher des Fürstenthumes 1863
werden ihnen bei ihren Dienstverrichtungen denselben Beistand zu leisten haben, wie die österreichischen Behörden auf österreichischem Gebiete den Beamten der gleichen Kategorie.

Artikel VI.

Die im Umfange des Fürstenthumes Liechtenstein, sowie die von den Angehörigen desselben versuchten oder verübten Uebertretungen der in Folge des gegenwärtigen Vertrages daselbst in Wirksamkeit stehenden Gefällsgesetze werden nach denselben Bestimmungen und von denselben Behörden und Gerichten untersucht und bestraft, wie diejenigen, welche in Vorarlberg, oder welche von österreichischen Unterthanen versucht oder verübt werden.

Der jeweilige Landesrichter des Fürstenthumes ist Beisitzer des Gefällenbezirksgerichtes für den Verwaltungsbezirk Feldkirch, und wird zur Aburtheilung aller von Liechtensteinern im Fürstenthume begangenen Gefällsübertretungen bei sonstiger Nichtigkeit beigezogen werden. Die Ortsvorstände, Behörden und Gerichte des Fürstenthumes haben bei Entdeckung und Untersuchung von Gefällsübertretungen, Ergreifung und Aufbewahrung der Beschuldigten und der Gegenstände der Uebertretung, Erhebung und Sicherstellung des Thatbestandes und des Erfolges der Untersuchung und der Vollstreckung der Straferkenntnisse dieselben Verpflichtungen zu erfüllen und es werden ihnen dieselben Befugnisse, sowie der Bezug derselben Gebühren eingeräumt, wie sie in Vorarlberg für die entsprechenden Ortsvorstände, Behörden und Gerichte gegenwärtig bestehen oder in der Folge eingeführt werden sollten.

Seiner Durchlaucht dem souveränen Fürsten von Liechtenstein bleibt das Begnadigungsrecht vorbehalten.

Artikel VII.

Es wird eine Gemeinsamkeit der Reinerträgnisse der in Vorarlberg und der im Fürstenthume Liechtenstein eingehenden Zölle, Verzehrungssteuern, der von den im Artikel I genannten stempelpflichtigen Gegenständen eingehenden Stempelabgaben und der Erlöse von den in Vorarlberg und dem Fürstenthume Liechtenstein verbrauchten Gegenständen des Tabak- und Schiesspulvermonopols bestehen, und zwar erfolgt die Theilung auf folgende Weise:

A. Die Reinerträgnisse der Verzehrungssteuer, des Tabak- und Schiesspulvermonopols und der Stempelabgaben von Kalendern, Zeitungen und Spielkarten werden im Verhältnisse der Bevölkerung dieser Gebiete getheilt.

B. Was die Zölle betrifft, so wird von dem Reinerträgnisse ein Dritttheil, als den Ertrag der in Vorarlberg für das obere Innthal und das Vintschgau stattfindenden Verzollungen darstellend, für

Digitized by Google

1863 Oesterreich zurückbehalten, und die übrigen zwei Dritttheile werden zwischen Vorarlberg und Liechtenstein nach Verhältniss der Bevölkerung getheilt.

C. Rücksichtlich des Ertrages des Salzgefälles wird keine Gemeinsamkeit der Reinerträgnisse bestehen.

Die Reinerträgnisse werden dadurch ermittelt, dass von der Summe der Bruttoeinnahmen, wie sie sich an den individuell aufzuführenden Rechnungsabschlüssen aller in Vorarlberg und Liechtenstein bestehenden Aemter, Verschleissniederlagen und Grossverschleisser ergeben, abgezogen werden:

a) die Vergütungen wegen unrichtiger Erhebungen;

b) die Kosten der Verschleissniederlagen und der Aemter, dann die Perceptionskosten und Verschleissprovisionen;

c) die Gestehungskosten des verschlissenen Tabakes und Schiesspulvers, nach fixen Durchschnittspreisen des Vorjahres berechnet.

d) Als Beitrag zu den Kosten der Verwaltung und der Finanzwache hat Liechtenstein ein Pauschale von 10% (zehn Procent) des ihm zufallenden Antheiles aus den gemeinsamen Reinerträgnissen (Lit. *A* und *B*) zu entrichten, welcher von jenen Reinerträgnissen abzuziehen ist, so dass nur der Rest von Liechtenstein hinausgezahlt wird.

Die Bevölkerung wird wie bisher von 3 zu 3 Jahren, und zwar im Fürstenthume Liechtenstein ganz auf dieselbe Weise wie in Vorarlberg ermittelt, und die Nachweisungen werden gegenseitig mitgetheilt werden.

Artikel VIII.

Um die fürstliche Regierung vor plötzlichen Ausfällen in den Jahreseinkünften sicherzustellen, verbürgt Oesterreich derselben ein jährliches Reineinkommen an Zöllen, Verzehrungssteuern, Stempelabgaben von Spielkarten, Kalendern und Zeitungen, und Erlös von Tabak und Schiesspulver von 1 fl. 90 kr., sage Einen Gulden 90 Neukreuzer österr. Währ., für den Kopf der Bevölkerung.

Dieser von Oesterreich verbürgte Minimalreinertrag wird in vierteljährigen Raten im Vorhinein an die liechtensteinische Staatscasse abgeführt, und der aus der provisorischen Schlussrechnung der vier Quartale sich ergebende Mehrbetrag am Schlusse jedes Jahres darauf bezahlt.

Artikel IX.

Während der Dauer der gegenwärtigen Uebereinkunft findet wie bisher gegenseitig freier Verkehr zwischen dem Fürstenthume Liechtenstein und dem Lande Vorarlberg in demselben Masse statt, als der freie Verkehr zwischen Vorarlberg und dem übrigen Theile Oesterreichs gestattet ist.

Digitized by Google

Diese Bestimmung bezieht sich insbesondere auf Handels- und 1863
Gewerbsleute, welche in dem Gebiete des anderen contrahirenden Staates Handel und Gewerbe treiben oder Arbeit suchen, dergestalt, dass dieselben keiner Abgabe unterzogen werden, welcher nicht gleichmässig die eigenen Unterthanen in derselben Art unterworfen sind.

Dessgleichen soll Fabrikanten und Händlern der Aufkauf von Waaren zu ihrem Gewerbsbetriebe im Heimatlande und Handlungsreisenden, welche nicht Waaren (sondern höchstens Muster derselben) mit sich führen, das Suchen von Bestellungen in dem einen Staate ohne Abgabe gestattet werden, wenn sie die Befugniss hierzu in dem anderen Staate erworben haben.

Endlich sollen die Unterthanen des einen Staates ihre Waaren in dem Gebiete des anderen frei von Abgaben und ohne hierzu von diesem Staate einer besonderen Concession oder eines Gewerbescheines zu bedürfen, auf die Märkte bringen können, wenn sie die Berechtigung hierzu in dem eigenen Lande geniessen und die Waaren solche sind, deren Verkauf auf Märkten nicht auch Inländern verwehrt ist.

Artikel X.

Die Chausséegelder und andere statt derselben bestehende Gebühren, dann Pflaster-, Damm-, Brücken- und Ueberfuhrgelder sollen in Vorarlberg und Liechtenstein ohne Rücksicht, ob sie für Rechnung des Staates oder von Gemeinden und Corporationen bestehen, nur in einem solchen Betrage beibehalten oder neu eingeführt werden, dass sie die Unterhaltungskosten und die landesüblichen Zinsen des Anlagecapitals nicht überschreiten; auch soll dabei ein Unterschied je nach der Beschaffenheit oder Herkunft der transportirten Gegenstände nicht stattfinden. Der in Oesterreich jeweilig bestehende Weg- und Brückenmauthtarif, gegenwärtig jener vom Jahre 1858, soll als der höchste, in keinem Falle zu überschreitende angesehen werden. Die im Fürstenthume zur Einhebung der Zölle aufgestellten Aemter haben an den Punkten, wo sie aufgestellt sind, auch die liechtensteinischen Chausséegelder einzuheben und an die liechtensteinische Staatscasse abzuführen.

Besondere Erhebungen von Thorsperr- oder Pflastergeldern sollen auf chaussirten Strassen diesem Grundsatze gemäss nicht stattfinden, sondern die Ortspflaster der Chausséestrecke dergestalt eingerechnet werden, dass davon nur die Chausséegelder nach dem allgemeinen Tarife zur Erhebung kommen.

Artikel XI.

Privilegien auf die ausschliessende Benützung von Erfindungen, Entdeckungen und Verbesserungen, welche nach österreichischen

Digitized by Google

1863 Gesetzen erworben werden, sind auch als für das Fürstenthum Liechtenstein giltig anzusehen; jedoch ist die Verfertigung oder der gewerbsmässige Verschleiss der Gegenstände solcher Privilegien im Fürstenthume Liechtenstein an die Beobachtung der daselbst bestehenden Gewerbegesetze geknüpft.

Uebrigens werden Angehörige des Fürstenthumes Liechtenstein in Allem, was die Erwerbung solcher Privilegien betrifft, den österreichischen Unterthanen gleichgestellt, und die Ausübung der ihnen ertheilten Privilegien im Fürstenthume wird von derselben Rechtswirkung angesehen, als wenn die Ausübung auf österreichischem Gebiete stattfinden würde.

Der fürstlichen Regierung in Vadutz werden in Ansehung der von den fürstlichen Unterthanen angesuchten und erlangten Privilegien dieselben Befugnisse zugestanden und dieselben Verpflichtungen auferlegt, welche die österreichischen Gesetze den Statthaltereien auferlegt haben oder in der Folge auferlegen sollten.

Artikel XII.

Seine Durchlaucht der Fürst von Liechtenstein verpflichten sich, dasselbe Gewicht-, Mass- und Münzsystem im Fürstenthume einzuführen, welches die kaiserliche Regierung mit Abänderung des jetzt bestehenden Systems in Vorarlberg einzuführen finden sollte.

Artikel XIII.

Oesterreich wird sich bemühen, alle Vortheile für den Handel und Verkehr, welche ihm durch die bestehenden Handelsverträge schon gegenwärtig eingeräumt sind, oder durch neue Verträge und durch Zolleinigungen in der Folge eingeräumt werden sollten, auch auf das Fürstenthum Liechtenstein ausdehnen zu machen, wogegen Liechtenstein sich zur Mitübernahme der Verpflichtungen bereit erklärt, welche Oesterreich durch die bereits bestehenden oder die in der Folge abzuschliessenden Handels- und Schifffahrtsverträge oder durch Zolleinigungen erwachsen.

Zu Verpflichtungen, wodurch von Liechtenstein Geldbeträge gefordert werden, ist die Zustimmung Seiner Durchlaucht erforderlich.

Sollte es sich um Handels- und Zollverträge mit der Schweiz überhaupt oder mit den Kantonen Graubündten oder St. Gallen handeln, so wird Oesterreich nicht bloss die besonderen Wünsche der fürstlichen Regierung bei der Unterhandlung berücksichtigen, sondern auch den Vertrag nicht ratificiren, bevor es sich der Zustimmung Liechtensteins versichert hat.

Artikel XIV.

Die Dauer des gegenwärtigen Vertrages wird bis Ende 1875 festgesetzt. Erfolgt Ein Jahr vor Ablauf dieses Zeitraumes keine

Digitized by Google

Kündigung, so ist gegenwärtiger Vertrag als auf weitere zwölf Jahre 1863
verlängert anzusehen, und ebenso ist in der Folge der Vertrag jedesmal als auf weitere zwölf Jahre verlängert zu betrachten, wenn Ein Jahr vor dem Ablaufe seiner Dauer von keiner Seite eine Kündigung erfolgt.

Artikel XV.

Die Ratification gegenwärtigen Vertrages wird, wenn nicht eher, längstens binnen 14 Tagen vom heutigen Tage an gerechnet, in Wien erfolgen.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der hohen contrahirenden Theile den Vertrag unterschrieben und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien, den 23. December 1863.

(L. S.) Anton *Peter* m. p.
(L. S.) Dr. Cajetan Ritter *von Mayrau* m. p.

Separat-Artikel I.

(Zu Artikel II.)

1. Die Erhöhung der nach den gegenwärtig in Oesterreich bestehenden Gesetzen im Fürstenthume Liechtenstein eingeführten Verzehrungssteuer um ein Fünftel des gegenwärtigen Satzes oder ihre Ausdehnung auf derselben jetzt nicht unterliegende Gegenstände wird nur im Einverständnisse mit Seiner Durchlaucht erfolgen.

Wird ein Einverständniss nicht erzielt, so steht es jedem der contrahirenden hohen Theile zu, den Vertrag zu kündigen und nach drei Monaten aus demselben auszuscheiden.

2. Für so lange, als in Oesterreich die amtlichen Zeitungen vom Zeitungsstempel befreit bleiben, wird auch im Fürstenthume Liechtenstein eine amtliche Zeitung (die Regierungszeitung) vom Stempel frei belassen.

Separat-Artikel II.

(Zu Artikel II.)

1. Die Durchfuhr aus und nach der Schweiz, der Grenz- und Postverkehr werden im Fürstenthume Liechtenstein dieselben Erleichterungen und Begünstigungen geniessen, wie in Vorarlberg, der Weideverkehr aber überdies die grösste, an irgend einer österreichischen Grenze gegen die Schweiz oder Deutschland gestattete Erleichterung.

2. Der zwischen der österreichischen und liechtensteinischen Regierung abgeschlossene Salzlieferungsvertrag vom Jahre 1849 (rücksichtlich 1851) wird auf die Dauer des gegenwärtigen

Digitized by Google

1863 Vertrages verlängert und dahin abgeändert, dass die liechtensteinische Regierung jährlich nicht unter dreihundert sechzig und nicht über fünfhundert Fass Salz aus der Salzlegstätte in Feldkirch beziehen und für je vierhundert fünf und siebzig Wiener Pfund Nettogewicht den Preis von zwölf Gulden österreichischer Währung entrichten soll.

Ausserdem soll der liechtensteinischen Regierung auch das für die Viehzüchter und Landwirthe des Fürstenthumes für das Vieh, beziehungsweise für die Düngung erforderliche Salz auf Verlangen erfolgt werden. Die Menge des Bedarfes an solchem Oekonomiesalz wird von der fürstlichen Regierung längstens bis Ende October jeden Jahres für das nächstfolgende Sonnenjahr bei der Finanzbezirksdirection in Feldkirch angemeldet werden. Dieses Salz wird der fürstlichen Regierung von der k. k. Salzlegstätte in Feldkirch um die dortigen Gestehungskosten, d. i. um die in Hall bestehenden Verschleisspreise mit Zuschlagung der Verpackungs- und Frachtkosten und in dem Zustande, beziehungsweise mit der Beimischung überlassen werden, wie es in Vorarlberg in Verschleiss gesetzt wird.

Die Preise, um welche die liechtensteinische Regierung das Salz im Fürstenthume verkaufen lässt, dürfen höchstens um die Kosten der Fracht von Vadutz nach Feldkirch niedriger sein, als die in Feldkirch bei der k. k. Salzlegstätte bestehenden Monopols- oder die dortigen Verkaufspreise des Grossverschleisses der Privaten.

Auch ist das im Preise begünstigte Vieh- und Dungsalz nur in jenem Ausmasse und unter jenen Vorsichten zu verkaufen, die diesfalls in Vorarlberg eingeführt sind. Für den Fall, als die österreichische Regierung es künftig vorziehen sollte, das an die liechtensteinische Regierung abzugebende Speisesalz statt in Fässern in Säcken verpacken zu lassen, wird über die Durchführung dieser Modalitäten eine Vereinbarung vorbehalten.

3. Die Preise von Tabak und Schiesspulver werden in Vorarlberg und Liechtenstein dieselben sein, und diejenigen Personen und Körperschaften, sowie diejenigen Beschäftigungsarten, welchen in Vorarlberg der begünstigte Bezug von Tabak oder Schiesspulver eingeräumt ist, werden denselben auch in Liechtenstein zu geniessen haben.

4. Die den Gegenstand dieses Vertrages bildenden Zölle, Steuern und Preise der Gegenstände des Staatsmonopols sind in derselben Valuta zu entrichten, welche auch in Vorarlberg zu diesem Zwecke angenommen wird und in dem daselbst gesetzlich bestehenden Werthverhältnisse; in derselben Valuta und in gleichem Werthverhältnisse haben auch die Hinauszahlungen wegen unrichtiger Erhebungen, dann Steuernachlässe, Provisionen für Steuerperceptionen und für den Verschleiss von Staatsmonopolsgegenständen, sowie Zahlungen wegen ähnlicher auf die unmittelbare Abgabenerhebung sich beziehender Anlässe zu erfolgen.

Digitized by Google

Die im Fürstenthume Liechtenstein coursirenden fremden Münzen sind nach den für Vorarlberg bestehenden Evalvations-Tabellen anzunehmen. Bei Zahlungen mit klingender Münze ist die Partei zur Annahme des Herausbetrages in österreichischem Papiergelde nicht verpflichtet. 1863

Separat-Artikel III.

(Zu Artikel IV.)

1. Jeder Wechsel in der Person der im Fürstenthume stationirten Beamten und Diener wird der fürstlichen Regierung mitgetheilt, und sollen gegründete Bedenken, welche die Zuweisung eines Individuums zur Dienstleistung im Fürstenthume nicht räthlich erscheinen lassen, berücksichtiget werden.

Auch werden die österreichischen Behörden den von der fürstlichen Regierung aus öffentlichen Rücksichten beregten Uebersetzungen so viel als thunlich Rücksicht tragen.

2. Die im Fürstenthume stationirte k. k. Finanzwache hat über Anrufen der politischen Landesbehörde polizeiliche Assistenz zu leisten.

3. Die Verhandlungen mit Parteien oder Gemeinden im Fürstenthume Liechtenstein über die systemmässigen Abfindungen hinsichtlich der Entrichtung der Verzehrungssteuer, werden nicht durch einen Finanzwachcommissär, sondern durch einen Abgeordneten der Finanzbezirksdirection, oder durch den Amtsdirector des Hauptzollamtes Feldkirch, unter Beiziehung eines Delegirten der liechtensteinischen Regierung gepflogen werden.

Separat-Artikel IV.

(Zu Artikel V.)

1. Ausser den bereits in Folge des Separat-Artikels IV zu Artikel V des Vertrages vom 5. Juni 1852 im Fürstenthume Liechtenstein bestehenden zwei Nebenzollämtern Balzers und Bendern, soll zum Zwecke einer von der liechtensteinischen Regierung gewünschten weiteren Erleichterung des Grenzverkehres noch ein Nebenzollamt 2. Classe in Schaar errichtet werden, sobald für dessen Unterbringung auf Kosten Liechtensteins angemessen gesorgt sein wird. Ferner wird, um einem Wunsche der liechtensteinischen Regierung zu entsprechen, auch in Vadutz ein Nebenzollamt zweiter Classe, jedoch nur unter der Bedingung errichtet werden, dass die Kosten, welche die Errichtung und der Unterhalt dieses Zollamtes veranlasst, mit Einschluss der Bezüge des Personales von der fürstlich liechtensteinischen Regierung allein getragen werden sollen.

Die fürstliche Regierung verschafft dem österreichischen Beamten, welcher am Sitze derselben die Untersuchungen über die im

Digitized by Google

1863 Fürstenthume begangenen Gefällsübertretungen abzuführen hat, auf ihre Kosten das Kanzleilocale.

Die Kosten der Einrichtung, der Beheizung, Beleuchtung und Erhaltung der Gebäude, mit Ausnahme jener für das Zollamt Vadutz, ferner die Kosten der Casernirung und Unterbringung der Wachposten hat Oesterreich zu tragen. Die liechtensteinische Regierung hat aber, falls Schwierigkeiten entstehen, für Ausmittlung der Casernen auf Kosten Oesterreichs Sorge zu tragen.

2. Bei den von der kaiserlichen Regierung und deren Beamten und Angestellten zu leistenden Zahlungen sollen die fürstliche Regierung und die Angehörigen des Fürstenthumes nicht gezwungen sein, dort, wo es gegenwärtiger Vertrag oder besondere Stipulationen nicht ausdrücklich bestimmen, Papiergeld in Nominalwerth an Zahlung anzunehmen.

Separat-Artikel V.

(Zu Artikel VI.)

Seine Durchlaucht erklären, das Begnadigungsrecht nur nach geendetem Instanzenzuge und dergestalt ausüben zu wollen, dass der Anzeigersantheil nicht verkürzt wird.

Separat-Artikel VI.

(Zu Artikel VII.)

1. Die Feststellung der Reineinkünfte findet provisorisch am Schlusse jedes Quartales bei der Finanzbezirksdirection in Feldkirch statt.

Der Abrechnungsausweis, welcher alle der Theilung unterliegenden Einnahmen und Ausgaben jedes Amtes, jeder Verschleissstätte und jedes Grossverschleisses in Vorarlberg und Liechtenstein abgesondert enthalten wird, ist in zwei Parien zu verfassen, von dem Vorstande der Bezirksdirection als mit den Rechnungen übereinstimmend und nach den Bestimmungen dieses Vertrages abgefasst, zu bestätigen. Beide Parien sind der fürstlich liechtensteinischen Regierung zu übermitteln, welche das eine Pare, mit dem Anerkenntniss der Richtigkeit versehen, der Bezirksdirection zurücksendet. Es steht der fürstlichen Regierung frei, die nöthigen Aufklärungen zu fordern, und durch einen Commissär in die Rechnungen Einsicht zu nehmen, die ihm bereitwilligst zu gestatten ist.

Die definitive Abrechnung wird für das gesammte Verwaltungsjahr durch die oberste Rechnungsbehörde in Wien gepflogen.

Da vom 1. Jänner 1865 angefangen das Verwaltungsjahr mit dem Solarjahre zusammenfällt, so wird für die Monate November und December 1864 eine besondere provisorische Abrechnung gepflogen, und dieser zweimonatliche Zeitraum in die definitive Abrechnung für das Verwaltungsjahr 1864 einbezogen werden.

Digitized by Google

Seine Durchlaucht wird die definitive Abrechnung, wiewohl 1863
durch deren Ergebnisse die dem Fürstenthume gebührende Einnahmsquote geändert werden kann, insoweit als bindend anerkennen, als dadurch blosse Rechnungsfehler richtiggestellt werden, welche bei Ermittlung der einzelnen in der provisorischen Abrechnung erscheinenden Einnahms- oder Ausgabsposten sich ergeben. Ausscheidungen von Einnahms- oder Aufnahme von Abzugsposten sind für Liechtenstein nicht bindend, daher sich alle in der Sache oder in diesem Vertrage gegründeten Einwendungen gegen die definitive Abrechnung vorbehalten werden.

Wird die definitive Abrechnung der fürstlichen Regierung nicht binnen drei Jahren vom Tage der Zurückmittlung der anerkannten provisorischen Abrechnung des letzten Quartales des betreffenden Verwaltungsjahres an gerechnet zugestellt, so verbleibt es bei den Bestimmungen der provisorischen Abrechnung.

2. Die Abrechnung findet in der Valuta statt, in welcher die einzelnen Zölle und Steuern eingehoben werden, also auch ganz oder theilweise in Papiergeld, insofern dasselbe bei den Zoll- und Steuerämtern für alle oder beziehungsweise für einige Abgaben an Zahlung angenommen wurde, und zu dem Werthverhältnisse, in welchem dieses der Fall war.

Separat-Artikel VII.

(Zu Artikel VIII.)

1. Wenn im Sinne der österreichischen Vorschläge vom 10. Juli 1862 eine Zolleinigung oder eine solche engere commercielle Verbindung zwischen Oesterreich und anderen deutschen Staaten zu Stande kömmt, in Folge welcher Vorarlberg und Liechtenstein mit den benachbarten deutschen Staaten bezüglich des wechselseitigen Austausches ihrer Erzeugnisse, mit Ausnahme der Staatsmonopolsgegenstände und anderer einer inneren Steuer unterliegenden Objecte, in freien Verkehr treten, so soll es der österreichischen Regierung freistehen, sich der im Artikel VIII zu Gunsten Liechtensteins stipulirten Garantie eines bestimmten Reineinkommens unter der Bedingung zu entschlagen, dass mit dem Wegfalle dieser Garantie zugleich die Bestimmung unter Artikel VII B, wornach von dem Reinerträgnisse der Zölle ein Dritttheil für Oesterreich vorab ausgeschieden wird, ausser Wirksamkeit zu treten hat.

2. Der Ersatz, wie die Ausgleichung nach Artikel VIII, geschieht in der Valuta, in welcher nach Separatartikel VI, Zahl 2, die Abrechnung stattfindet.

Die gegenwärtigen Separat-Artikel haben dieselbe Kraft und Geltung, als wenn sie in den Vertrag vom heutigen Tage aufgenommen

Digitized by Google

1863 wären. Sie sollen ratificirt und die Ratificationen sollen gleichzeitig mit jenen des Vertrages selbst ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der hohen contrahirenden Theile diese Separatartikel unterschrieben und ihre Siegel beigedrückt.

(L. S.) Anton *Peter* m. p.
(L. S.) Dr. Cajetan Ritter *von Mayrau* m. p.

So haben wir nach Prüfung sämmtlicher Bestimmungen dieses Vertrages denselben gutgeheissen und genehmigt, versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachkommen, denselben seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beidrücken lassen.

So geschehen in Unserer kaiserlichen Haupt- und Residenzstadt Wien am 8. Jänner Eintausend achthundert sechzig vier, Unserer Reiche im sechzehnten.

Franz Joseph m. p. (LS)

Graf *von Rechberg* m. p.

250.

27 décembre 1863.

Ordonnance circulaire du ministre d'État Impérial Royal à l'égard de l'arrangement entre l'Autriche et la France concernant la communication réciproque des actes de décès des enfants trouvés, des aliénés et indigens traités dans les hospices réciproques.

(Archives du ministère I. et R. des affaires étrangères.)

Die kaiserliche österreichische Regierung ist mit der kaiserlichen französischen Regierung übereingekommen*), dass bei Todesfällen von verlassenen Kindern (Findlingen), von Irrsinnigen oder Armen französischer Nationalität, welche in österreichischen Wohlthätigkeitsanstalten untergebracht waren, und umgekehrt, im Interesse der Familien der Verstorbenen von Amtswegen und kostenfrei

*) Les déclarations respectives portent la date de Vienne le 25 juin et le 24 août 1863.

Digitized by Google

ein Todtenschein der Regierung des Staates, welchem der Verstor- 1863
bene angehörte, mitgetheilt werde.

Die k. k. wird hiernach angewiesen, zur Durchführung dieses Uebereinkommens das Nöthige zu veranlassen und die an sie gelangenden Todtenscheine dem k. k. Ministerium des Aeussern zur Ausfolgung an die französische Regierung mitzutheilen.

Wien, am 27. December 1863.

251.

30 décembre 1863.

Ordonnance du ministère I. R. des finances concernant le traitement douanier des journaux étrangers.

(F. V. B. 1864, Nr. 1.)

Ueber die zollamtliche Behandlung ausländischer Zeitschriften.

Giltig für alle Finanzbehörden.

Zur Sicherung der durch das Gesetz vom 6. September 1850 vorgeschriebenen Stämpelgebühren von ausländischen Zeitschriften, in dem Falle, wenn sie nicht durch die k. k. Postanstalt bezogen werden, ist bereits in der Anmerkung 4 zur Tarifsabtheilung 79 des Zolltarifes vom 5. December 1853 angeordnet worden, dass bei deren Einfuhr die bestehenden Stämpel- und Controlvorschriften zu beobachten und dass sie gesondert, sowohl nach dem Nettogewichte als nach der Stückzahl zu erklären sind. Als stämpelpflichtige Zeitschriften des Auslandes sind aber nach den Gesetzen vom 6. September 1850 (R. G. Bl. Nr. 348), 23. October 1857 (R. G. Bl. Nr. 207) und 23. November 1858 (R. G. Bl. Nr. 217) alle Zeitschriften des Auslandes, welche ein- oder mehrmal in der Woche erscheinen, mit alleiniger Ausnahme derjenigen anzusehen, welche der Besprechung reinwissenschaftlicher, künstlerischer oder anderer Fachgegenstände gewidmet sind.

Zeitungen solcher Art sind nun nach den bestehenden Vorschriften von den zu ihrer Einfuhrbehandlung berufenen Zollämtern nach erfolgter zollamtlicher Behandlung nur in den nachstehenden Fällen in den freien Verkehr zu setzen:

A. wenn seit dem Tage ihres Erscheinens ein halbes Jahr verflossen ist;

B. wenn seit dem Tage ihres Erscheinens kein halbes Jahr verflossen ist, jedoch von der Partei die Stämpelgebühr sogleich entrichtet wird, oder
wenn im Falle der Behauptung, die Zeitschrift sei als Fachblatt stempelfrei, eine diese Stämpelfreiheit anerkennende Entschei-

Digitized by Google

1864 dung der vorgesetzten Behörde bereits vorliegt, oder, falls eine solche Entscheidung nicht vorliegt, die Stempelgebühr deponirt wird.

In anderen Fällen hat das Zollamt die Sendung je nach dem Wunsche der Partei entweder an das dem Bestimmungsorte der letzteren zunächst gelegene Hauptzollamt auf die für ausländische unverzollte Güter vorgeschriebene Art anzuweisen, oder es ist die Entscheidung der vorgesetzten leitenden Finanzbehörde einzuholen. Die Entrichtung der Stämpelgebühr, welche für die in Staaten, welche mit Oesterreich einen gemeinschaftlichen Postverein bilden, erscheinenden Blätter einen Kreuzer, für alle anderen ausländischen Zeitungen aber zwei Kreuzer für jedes Hauptblatt, und, wenn an einem Tage kein Hauptblatt, sondern nur ein Nebenblatt erscheint, für dieses beträgt, wird durch die Befestigung der entsprechenden Stämpelmarken und deren amtliche Ueberstämpelung bestätigt.

Im Falle der Depositirung der Gebühr sind die Zeitschriften auf der ersten Seite mit dem Amtssiegel zu bedrucken, und ist die Entscheidung über die angefochtene Stämpelpflicht der Zeitschrift im Wege der vorgesetzten Finanzbezirksdirection einzuholen. Auf dieselbe Art haben sich auch die Hauptzollämter zu benehmen, an welche das Zollamt, weil die Partei es verlangt, eine Zeitung anweiset.

Es ist Vorsorge zu treffen, dass die Zollämter, bei denen Zeitungen im Wege des Buchhandels vorzukommen pflegen, mit einem entsprechenden Verlage von Zeitungsstämpelmarken versehen werden.

Bezüglich der periodischen Zeitschriften, welche im Wege der k. k. Postanstalt bezogen werden, bleibt das bisher beobachtete Verfahren unberührt.

252.

8 janvier 1864.

Ordonnance du ministère I. R. des finances concernant les fonctions des desserwants vis-à-vis des employés aux bureaux douaniers mixtes au trichiens et bavarois.

(F. V. B. 1864, Nr. 4.)

In Betreff der Seelsorge für die Bediensteten bei den zusammengelegten österreichischen und bayerischen Zollämtern.

Zum weiteren Vollzuge der Bestimmung im Artikel 8 des Zoll- und Handelsvertrages vom 19. Februar 1853 ist behufs der Regelung der Vornahme von pfarrlichen Pastoralacten an den bei den zusammen-

Digitized by Google

gelegten Zollämternangestellten Bediensteten und an den mit ihnen 1864
gemeinschaftlich lebenden Angehörigen derselben mit der königl. bayerischen Regierung nach dem in dem katholischen und protestantischen Kirchenrechte anerkannten Grundsatze, dass der parochus domicilii (der Pfarrer des Wohnortes) zu pfarrlichen Pastoralacten an sämmtlichen in seinem Pfarrbezirke wohnenden Genossen seines Glaubens berechtiget ist, eine Verständigung dahin getroffen worden, dass die Vornahme der Trauung der Zollbediensteten in beiden Staaten dem Pfarrer des Wohnortes der Brautleute kraft eigenen Rechtes und ohne Delegation eines anderen Pfarrers zustehe, dass jedoch der trauende Pfarrer bei der Beurtheilung der gesetzlichen Befähigung des betreffenden Zollbediensteten zur Eheschliessung nebst den kirchlichen Bestimmungen die hierbei in Betracht kommenden bürgerlichen Vorschriften des Landes, dem derselbe angehört, zur Richtschnur zu nehmen, und sich in legaler Weise die Ueberzeugung zu verschaffen habe, dass die Eheschliessung mit den erwähnten Vorschriften im Einklange stehe. Weiter wurde das Geeignete eingeleitet, dass der trauende Pfarrer verpflichtet werde, zur Evidenzhaltung der geschlossenen Ehe, in den inländischen Trauungsbüchern, beziehungsweise Civilstandsregistern, über die vollzogene Trauung der fremdländischen Zollbediensteten den Heimatsbehörden desselben einen tax- und stämpelfrei ausgestellten Matrikel-Extract zuzumitteln.

Es wurden in Folge des an die politischen Landesehörden erflossenen Erlasses des k. k. Staatsministeriums vom 24. October 1862, Z. 10218-2199, die an der bayerischen Grenze gelegenen diesseitigen Pfarrämter angewiesen, sich bei der Eheschliessung von Zollbediensteten, welche königl. bayerische Staatsangehörige sind, die angeführten Bestimmungen gegenwärtig zu halten und auf das Genaueste in Vollzug zu bringen.

253.

12 janvier 1864.

Ordonnance du ministère I. R. de la justice concernant les successions mobilières des sujets Moldo-valaques décédés en Autriche.

(Archives du ministère I. et R. des affaires étrangères.)

Erlass des Justizministeriums an das k. k. lomb. venet. Oberlandesgericht in Venedig. Z. 285.

In Erledigung der Berichte vom 1. und 9. v. Mts., Z. 21241 und 22061, wird dem Oberlandesgerichte über das mit dem k. k.

Digitized by Google

1864 Ministerium des Aeussern gepflogene Einvernehmen Folgendes bekanntgegeben:

Nachdem in den Donaufürstenthümern gleichwie in den anderen Ländern des Osmanischen Reiches die Verlassenschaftsabhandlung nach den daselbst verstorbenen österreichischen Unterthanen von den kaiserl. Consularämtern auf Grund des denselben kraft unserer Tractate mit der Pforte zustehenden Jurisdictionsrechtes gepflogen wird, so ist das Ministerium des Aeussern nicht in der Lage, der fürstlich moldo-wallachischen Regierung eine Erklärung über die Bestimmungen der dortigen Landesgesetzgebung bezüglich der Behandlung des beweglichen Nachlasses österreichischer Unterthanen zum Zwecke einer darnach festzustellenden Reciprocität hinsichtlich der Behandlung des beweglichen Nachlasses ihrer Staatsangehörigen in Oesterreich abzuverlangen.

Aus derselben Rücksicht entfällt auch die Frage des allfälligen Abschlusses einer Convention mit den Donaufürstenthümern wegen der Behandlung der beweglichen Nachlässe der beiderseitigen Staatsangehörigen wie eine ähnliche Vereinbarung mit Griechenland besteht.

Das Justizministerium findet sich daher veranlasst, im Einverständnisse mit dem k. k. Ministerium des Aeussern zu erklären, dass die kaiserl. Gerichte hinsichtlich des hierlandes vorkommenden Nachlasses eines moldo-walachischen Staatsangehörigen wie bisher so auch weiterhin vorzugehen, d. i. der betreffenden Heimathsbehörde desselben sowohl die Erbschaftsverhandlung als die Entscheidung aller streitigen Erbansprüche zu überlassen, und sich in der Regel darauf zu beschränken haben, für die Sicherung des Nachlasses und der Ansprüche derjenigen Erben und Legatare, welche österreichische Unterthanen oder in dem österreichischen Staate sich aufhaltende Fremde sind, dann für die Befriedigung der hierländigen Gläubiger zu sorgen.

Die diesbezüglichen Verhandlungsacten sind in jedem einzelnen solchen Falle nebst dem ganzen Nachlasse oder der entfallenden Theilquote desselben entweder direct oder im Wege des Ministeriums des Aeussern an die kaiserl. Agentie in Bukarest zur weiteren Uebermittlung an die dortige Regierung zu leiten, nachdem bei der Autonomie der Fürstenthümer in der inneren Verwaltung die im §. 143 des Gesetzes vom 9. August 1854 vorkommende Bestimmung wegen Uebergabe des Nachlasses an eine hierlands befindliche osmanische Mission auf Verlassenschaften moldo-wallachischer Staatsangehörigen nicht anwendbar erscheint.

Digitized by Google

254. 1864

16 janvier 1864.

Déclaration ministérielle concernant une convention entre les gouvernements autrichien et prussien pour régler le service de sûreté et l'assistance mutuelle en cas d'accident sur les frontières respectives. Echangée contre une déclaration analogue de la Prusse du 27 février 1864, selon le protocole de Berlin du 1 mars 1864.

(R. G. B. 1864, Nr. 27.)

Ministerialerklärung vom 16. Jänner 1864, betreffend eine Uebereinkunft zwischen der kaiserl. königl. österreichischen und der königl. preussischen Regierung zur Beförderung des Sicherheitsdienstes im Grenzgebiete beider Staaten und wegen gegenseitiger Hilfeleistung bei Elementarereignissen. (Laut Protokoll ddo. Berlin 1. März 1864 gegen eine gleichlautende königl. preussische Erklärung ddo. 27. Februar 1864 ausgetauscht, und wurde der 1. April 1864 als der Tag festgesetzt, an welchem das Uebereinkommen in Wirksamkeit tritt.)

Die kaiserlich-königlich österreichische und die königlich preussische Regierung sind übereingekommen, die Verfolgung flüchtiger Verbrecher und anderer der öffentlichen Sicherheit gefährlichen Personen über die Landesgrenze hinaus, sowie die gegenseitige Hilfeleistung der Gendarmeriemannschaften des einen Staates auf dem Gebiete des anderen Staates bei Elementarereignissen, und ein gemeinschaftliches Zusammenwirken der Sicherheitsorgane beider Staaten unter den nachstehend verabredeten Massgaben zu gestatten.

Artikel 1.

In dringenden Fällen, wo Gefahr im Verzuge obwaltet, sollen die Gendarmen und übrigen gesetzlich hierzu befugten Sicherheitsorgane des einen Staates, mit Ausschluss der bewaffneten Macht, ermächtiget sein, flüchtige Verbrecher und andere der öffentlichen Sicherheit gefährliche Personen, letztere jedoch nur insofern, als die Aufrechthaltung der öffentlichen Sicherheit es dringend erfordert, dieselben in polizeilichen Gewahrsam zu nehmen, über die Landesgrenze des anderen Staates zu verfolgen und innerhalb des Grenzgebietes festzunehmen.

Artikel 2.

Die festgenommene Person ist unverzüglich an die Polizei- oder Justizbehörde abzuliefern, in deren Bezirke die Festnehmung erfolgt ist.

Digitized by Google

1864

Artikel 3.

Der Antrag auf Auslieferung der festgenommenen Person kann nur schriftlich von der zuständigen Behörde des einen Staates an die des anderen Staates gerichtet werden.

Artikel 4.

Das Eindringen in eine Wohnung oder die Vornahme einer Haussuchung auf fremdem Landesgebiete ist dem verfolgenden Sicherheitsorgane untersagt; dieses hat sich wegen der in seiner Gegenwart vorzunehmenden Massregeln dieser Art an die dazu gesetzlich befugte Behörde des Ortes zu wenden, und bis zu deren Eintreffen auf die äussere Ueberwachung des Hauses zu beschränken.

Artikel 5.

Die Sicherheitsorgane müssen bei der Verfolgung entweder durch ihre Dienstkleidung kenntlich, oder zu ihrer Legitimation mit zureichendem schriftlichen Ausweise versehen sein.

Artikel 6.

In Betreff der Verfolgung von Uebertretungen der Ein-, Aus- und Durchgangs-Abgabengesetze hat es bei den Bestimmungen des Zollcartells vom 19. Februar 1853 *) sein Bewenden.

Artikel 7.

Den Gendarmeriemannschaften beider Staaten soll der Grenzübertritt auch zu dem Zwecke zugestanden sein, um in dem Grenzgebiete des anderen Staates über sicherheitsgefährliche oder verfolgte Individuen Erkundigung einzuziehen, und insoferne hierzu eine specielle Veranlassung gegeben sein sollte, die Spuren dieser Personen, unter gleichzeitiger Verständigung der betreffenden Sicherheitsbehörden und Aufforderung der Letzteren zur Unterstützung oder zum ferneren entsprechenden Einschreiten, weiter zu verfolgen.

Artikel 8.

Die an der Grenze befindlichen k. k. österreichischen Verwaltungsbehörden erster Instanz und auf königlich preussischer Seite die Kreisbehörden im Grenzgebiete sind befugt, in besonderen Fällen, wo sie im gemeinschaftlichen Einverständnisse eine Zusammenkunft der von ihnen hierzu zu bezeichnenden Gendarmen oder sonstiger Sicherheitsorgane wünschen, solche zu veranstalten und Zeit und Ort hierfür zu bestimmen. Es bleibt näherer Verabredung zwischen

*) Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 207.

Digitized by Google

den beiderseitigen Regierungen vorbehalten, Einrichtungen zu treffen, 1864
nach welchen die Grenzpolizeibehörden und die an der Grenze postirten Sicherheitsorgane des einen Staates von den die Sicherheitspolizei im Grenzbezirke des anderen Staates betreffenden öffentlichen Bekanntmachungen, sei es im Wege des Austausches oder der Vorlegung der bezüglichen Polizeiblätter, möglichst in Kenntniss gesetzt werden.

Den Einladungen der Grenzpolizeibehörden des einen Staates zur Vornahme gemeinschaftlicher Sicherheitspatrouillen in dem Grenzgebiete ist seitens der Gendarmerie des anderen Staates, soweit es deren sonstiger Dienst zulässt, bereitwillig entgegen zu kommen, und hierbei ist der letzteren, im Falle der Nothwendigkeit, der Uebertritt in das jenseitige Landesgebiet gestattet.

Artikel 9.

Werden bei einer Feuer- oder Wassergefahr oder einem sonstigen jenseits der Landesgrenze eintretenden Elementarereignisse die nachbarlichen Rettungsanstalten in Anspruch genommen, so soll es der beiderseitigen Gendarmerie, auch ohne die Requisition der jenseitigen Sicherheitsbehörde abwarten zu müssen, wenn es ohne wesentliche Beeinträchtigung des eigenen Dienstes geschehen kann, gestattet sein, die Grenze zu übertreten, und sich in voller Ausrüstung an den Ort der Gefahr zu begeben, um nach den Anordnungen der leitenden Localbehörde zum Schutze des gefährdeten Eigenthumes und der öffentlichen Sicherheit mitzuwirken.

Artikel 10.

Die Befreiung von der Zollrevision können die Gendarmen bei ihrem Uebertritte über die Grenze nicht beanspruchen, jedoch wird vorausgesetzt, dass ihre zollämtliche Abfertigung ohne Beeinträchtigung des von ihnen zu leistenden Sicherheitsdienstes geschehe.

Artikel 11.

Ueber ihre amtliche Thätigkeit auf dem fremden Staatsgebiete ist den Gendarmen auf ihr Verlangen eine Bescheinigung in ihren Dienstbüchern oder sonst eine Bestätigung von den jenseitigen Behörden, mit welchen sie in Verbindung getreten sind, zu ertheilen.

Artikel 12.

Zur leichteren Erreichung des durch diese Uebereinkunft beabsichtigten Zweckes sind die Bewohner der beiderseitigen Grenzbezirke durch die vorgesetzten Behörden auf ihr eigenes Interesse, die in der Verfolgung flüchtiger Verbrecher oder sicherheitsgefährlicher Personen begriffenen Sicherheitsorgane des Nachbarstaates

Digitized by Google

1864 nach Thunlichkeit zu unterstützen, aufmerksam zu machen, die Behörden und öffentlichen Sicherheitsorgane aber ausdrücklich dazu zu verpflichten.

Artikel 13.

Den beiden Regierungen steht jederzeit frei, diese Uebereinkunft, welche ohne Verzug in Kraft treten soll, wieder aufzukündigen. Dieselbe läuft zwei Monate nach erfolgter Kündigung ab.

Zur Urkunde dessen wurde von dem unterzeichneten kaiserlich-königlichen österreichischen Minister des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten im Namen der kaiserlich österreichischen Regierung die gegenwärtige Erklärung ausgefertigt, und wird dieselbe gegen eine ähnliche Erklärung des königlich preussischen Ministeriums ausgetauscht werden.

Wien, am 16. Jänner 1864.

K. K. österreichisches Ministerium des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten:

(L. S.) Graf *von Rechberg* m. p.

255.

7 février 1864.

Ordonnance du ministère Impérial Royal de la justice concernant le traitement des successions mobilières des sujets espagnols décédés en Autriche.

(Archives du ministère I. et R. des affaires étrangères.)

In vorläufiger Erledigung des Berichtes vom 6. Februar 1864, Z. 14574, wird dem k. k. Oberlandesgerichte Nachstehendes bedeutet:

In Spanien kommt bei Behandlung der beweglichen Nachlässe der Ausländer der Artikel 28 des spanischen Fremdengesetzes vom 17. November 1852 zur Anwendung, welcher lautet:

„In den ab intestato ansässiger und durchreisender Fremden wird die Localautorität im Vereine mit dem Consul des Verstorbenen das Inventar der Güter und Effecten aufnehmen, und die erforderlichen Verfügungen treffen, dass sie in gutem Verwahrsam bleiben, bis sich der legitime Erbe oder die ihn gesetzmässig vertretende Person melden wird. In diesem Falle sowohl als in den testamentarischen Erbschaften werden die Gerichtshöfe nur von denjenigen Reclamationen Kenntniss nehmen, welche vom Embargo der Güter durch Gläubiger, auch anderen in Spanien contrahirten Verbindlichkeiten

Digitized by Google

und Verantwortlichkeiten herrühren oder spanische Unterthanen 1864
betreffen könnten."

Die hierländigen Gerichte haben daher in Gemässheit des §. 23 des Gesetzes vom 9. August 1854, Nr. 208, R. G. Bl., den Grundsatz der Gegenseitigkeit zu beobachten und sich darauf zu beschränken, im Vereine mit dem Consul des Königreiches Spanien für die Sicherung des Nachlasses, dann weiter für die Ansprüche derjenigen Erben und Legatare, welche österreichische Unterthanen oder in dem österreichischen Staate sich aufhaltende Fremde sind, sowie für die Befriedigung der hierländigen Gläubiger nach den in den §§. 137 bis 139 dieses Gesetzes enthaltenen Vorschriften zu sorgen; die Erbschaftsverhandlung sowohl als die Entscheidung aller streitigen Erbansprüche aber der zuständigen Behörde des Erblassers im Königreiche Spanien zu überlassen.

Hiervon hat das k. k. Oberlandesgericht das k. k. Bezirksgericht Landstrasse zur weiteren Benehmung in dieser Angelegenheit mit dem Beifügen in Kenntniss zu setzen, dass das k. k. Ministerium des Aeussern gleichzeitig ersucht wird, die Verständigung der königlich spanischen Regierung von dem Todfalle des Manuel Cortines und jene seiner Erben von dem Erb-, rücksichtlich Legatsanfalle zu veranlassen.

256.

3 mars 1864.

Ordonnance du ministère concernant la capture de vaisseaux ennemis et suspects par des vaisseaux de guerre autrichiens à l'occasion des hostilités ordonnées par le gouvernement danois contre les bâtiments de commerce de l'Autriche et de la Prusse.

(R. G. B. 1864, Nr. 23.)

Verordnung der Ministerien der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz, des Handels, des Krieges und der Marine vom 3. März 1864, betreffend die Aufbringung feindlicher und verdächtiger Schiffe durch österreichische Kriegsschiffe, aus Anlass der von der königlich dänischen Regierung gegen die österreichischen und preussischen Handelsschiffe, sowie gegen die Handelsschiffe der übrigen deutschen Bundesstaaten angeordneten Feindseligkeiten.

§. 1.

Die Aufbringung von feindlichen und verdächtigen Schiffen darf in Gemässheit des 1. Absatzes der Declaration ddo. Paris, 16. April

Digitized by Google

1864 1856, welcher die Kaperei untersagt (Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1856, Nr. 69), ausschliesslich nur durch Schiffe der k. k. Kriegsmarine geschehen, und sind deren Schiffscommandanten verpflichtet, nachsteheud bezeichnete Fahrzeuge aufzubringen:

a) Schiffe, welche dem feindlichen Staate oder dessen Unterthanen angehören;

b) Schiffe, deren Neutralität nicht gehörig legitimirt ist (§. 4), oder welche nach den Bestimmungen dieser Verordnung (§. 5) als verdächtig erscheinen.

§. 2.

Schiffe neutraler Mächte oder ihrer Unterthanen, wem immer die Ladung gehöre, dürfen nicht aufgebracht werden, vorausgesetzt, dass

a) die auf Schiff und Ladung bezüglichen Papiere in Ordnung sind (§. 4),

b) das Schiff nicht mit Kriegscontrebande, die für den Feind bestimmt ist, beladen, oder

c) auch sonst nicht nach den Bestimmungen des vorhergehenden Paragraphes der Aufbringung unterworfen ist.

§. 3.

Auf neutralem Seeterritorium darf kein Schiff angehalten oder aufgebracht werden.

§. 4.

Die Neutralität eines Schiffes wird durch die Papiere dargethan, welche nach den Gesetzen der Heimat des betreffenden Schiffes zur Legitimirung der Nationalität desselben erforderlich sind.

§. 5.

Als verdächtig anzuhalten und zur Untersuchung aufzubringen sind:

a) Schiffe, welche doppelte oder wahrscheinlich falsche Papiere haben;

b) Schiffe, welche keine Papiere haben, oder von denen in Erfahrung gebracht wurde, dass sie ihre Papiere über Bord geworfen oder sonst vernichtet haben, insbesondere wenn solches erst geschehen, da der Kreuzer in Sicht war;

c) Schiffe, welche nach geschehener Aufforderung des Kreuzers nicht beilegen, oder sich der Visitation von Schiffsräumen oder Behältnissen, in denen muthmasslich Kriegscontrebande oder Papiere verborgen sind, widersetzen.

§. 6.

Als gute Prisen werden angesehen:

a) Schiffe, welche dem feindlichen Staate oder feindlichen Unterthanen gehören, sowie das feindliche Gut an Bord solcher Schiffe.

Digitized by Google

Neutrales Gut an Bord feindlicher Schiffe, das keine Kriegs- 1864
contrebande ist, kann nach Absatz 4 der obcitirten Declaration, ddo. Paris 16. April 1856, nicht als gute Prise angesehen werden.

b) Neutrale Schiffe, deren ganze Ladung aus Kriegscontrebande besteht (vergleiche §§. 2 und 7).

Ist nur ein Theil der Ladung Contrebande, so kann der Schiffsführer selbst der Aufbringung entgehen, wenn er die Contrebande freiwillig auf der Stelle oder im nächsten Hafen löscht. Nach geschehener Entlöschung kann das Schiff mit der übrigen Ladung weitersegeln. Die Kriegscontrebande ist als gute Prise anzusehen.

c) Schiffe, welche sich der Anhaltung gewaltsam widersetzen.

d) Vom Feinde genommene und demselben wieder abgenommene österreichische Schiffe, wenn diese nicht als Reprise betrachtet werden können.

e) Als verdächtig aufgebrachte Schiffe (§. 5), woferne der gegen sie vorliegende Verdacht nicht behoben wird.

§. 7.

Als Kriegscontrebande werden die nachfolgenden Gegenstände erklärt, jedoch nur dann, wenn sie nach feindlichen Häfen bestimmt sind: Kanonen, Mörser, Drehbassen, alle Arten von Waffen, Bomben, Granaten, Kugeln, Zündhütchen, Lunten, Pulver, Salpeter, Schwefel, Kürasse, Armatursgegenstände, Sättel und Zäume, sowie überhaupt alle Gegenstände, welche unmittelbar zum Kriegsgebrauche angewendet werden können, mit Ausnahme eines zur Vertheidigung der Mannschaft und des Schiffes erforderlichen, diesem Zwecke angemessenen Vorrathes.

§. 8.

Bei Begegnung eines Handelsschiffes, das nicht unter Convoi segelt, hat der Commandant des Kreuzers dasselbe anzurufen, und den Schiffsführer mit den Schiffspapieren zu sich an Bord kommen zu lassen.

Ergibt sich hierbei kein begründeter Anstand, so soll er das Schiff in seiner Weiterreise nicht behindern. Findet jedoch der Commandant des Kreuzers Anlass zu gegründetem Verdacht eines ungesetzlichen Sachverhaltes oder betrügerischen Vorganges, so hat er einen Officier abzusenden, um die Umstände genauer zu untersuchen. Bei dieser Untersuchung dürfen die Anhaltenden keine geschlossenen Räumlichkeiten, Tonnen, Kisten, Schränke, Verschläge, Fustagen oder sonstige Behältnisse öffnen oder erbrechen, eben so wenig eigenmächtig durchsuchen, was von der Ladung lose im Schiffe

Digitized by Google

1864 liegt. Besteht aber ein Verdacht wegen irgendwo verborgener Kriegscontrebande oder compromittirender Papiere, so soll der untersuchende Officier die verdächtigen Räume oder Verstecke durch den Schiffer öffnen lassen.

Derjenige Officier, welcher gegen diese Bestimmungen verstösst, ist desshalb zur Verantwortung zu ziehen.

§. 9.

Neutrale Handelsschiffe, welche unter Convoi von Kriegsschiffen einer neutralen Macht gehen, unterliegen der Untersuchung nicht. Es genügt in diesem Falle die Erklärung des Convoichefs, dass die Papiere der convoiirten Schiffe in Ordnung sind, und dieselben keine Contrebande an Bord haben.

§. 10.

Der Aufbringende darf unter eigener Verantwortung von der Ladung eines aufgebrachten Schiffes nichts löschen, verkaufen, vertauschen oder auf irgend eine Weise entfernen oder verloren gehen lassen. Er muss vielmehr im Vereine mit dem Schiffer oder Steuermann auf dem aufgebrachten Schiffe, soweit möglich, die ganze Ladung unter Siegel und Verschluss legen.

Die Papiere des Schiffes sind von dem Aufbringenden in ein Convolut zu legen, welches mit seinem Amtssiegel und dem Siegel des angehaltenen Schiffers versehen wird.

Das Schiff wird hierauf mit ungeöffneter Ladung (soferne nicht der Schiffer mit Rücksicht auf die Conservirung derselben in die Oeffnung willigt) in einen österreichischen Hafen, oder bis zur thunlichen Abstellung in einen solchen, nach dem nächsten Platze gebracht, wo das aufgebrachte Schiff in militärischen Gewahrsam genommen werden kann. Nach anderen Plätzen darf das Schiff nur dann gebracht werden, wenn Sturm, Wetter, Mangel an Proviant, feindliche Verfolgung oder sonstige Seenoth es nothwendig machen. Auch in diesem Falle muss der Aufbringende, sobald es die Umstände erlauben, das Schiff mit ungebrochener Ladung nach dem nächsten Hafen, wo sich ein competentes Prisengericht befindet, bringen oder senden.

§. 11.

Es soll jedoch, wenn die Ladung aus leicht verderblichen Waaren besteht, oder das Schiff havariehalber die Reise nicht fortsetzen kann, dem Aufbringenden gestattet sein, auf eigene Verantwortung oder mit Einwilligung des Schiffers, die zweckmässigen Verfügungen zum Besten des Schiffes und der Ladung zu treffen.

Digitized by Google

§. 12. 1864

Sobald der Aufbringende mit dem aufgebrachten Schiffe einen österreichischen Hafen erreicht, hat er hiervon unverweilt die Meldung an das zur Untersuchung und Aburtheilung berufene Prisengericht zur entsprechenden Amtshandlung zu machen. In gleicher Weise ist diese Anzeige zu erstatten, wenn das aufgebrachte Schiff in einen anderen Hafen gebracht wird, wo sich ein competentes Prisengericht befindet.

§. 13.

Der Commandant, welcher die obigen zur Sicherheit der neutralen Schifffahrt gegebenen Bestimmungen übertreten, oder zu deren Schaden seine Macht missbrauchen sollte, wird zur Verantwortung gezogen, und kann ausserdem zur Vergütung des widerrechtlich zugefügten Schadens verhalten werden.

§. 14.

Die Mannschaft eines aufgebrachten Schiffes wird auf Kosten des k. k. Aerars unterhalten und verpflegt, bis das schliessliche Urtheil in der Sache gefällt ist. Ergreift jedoch der Schiffer die Berufung gegen das in erster Instanz erflossene Urtheil, so hat er zur Deckung der Kosten, deren Ersatz ihm im Falle der Sachfälligkeit im höheren Rechtszuge auferlegt werden könnte, eine angemessene Caution zu erlegen.

§. 15.

Die Mannschaft eines aufgebrachten und verurtheilten Schiffes ist der Localbehörde zu übergeben, und sind die darunter befindlichen feindlichen Unterthanen als Kriegsgefangene zu behandeln. Die Unterthanen befreundeter und neutraler Mächte werden an ihre betreffenden Consuln zur weiteren Veranlassung abgegeben.

§. 16.

Ein Exemplar dieser Verordnung soll sich stets auf jedem kreuzenden k. k. Kriegsschiffe befinden.

Rechberg m. p. *Hein* m. p.
Burger m. p. Ritter *von Franck* m. p., F. M. L.

Für das k. k. Handelsministerium:
Kalchberg m. p.

Digitized by Google

1864

257.

4 mars 1864.

Circulaire du ministère I. R. de la guerre concernant l'abolition du for privilégié des sujets nobles et des sujets ottomans dans la frontière militaire.

(A. V. B. 1865, Nr. 31.)

Circularverordnung vom 4. März 1864, betreffend die Aufhebung des privilegirten Gerichtsstandes der adeligen und der türkischen Unterthanen in der Militärgrenze.

In Folge Allerhöchster Genehmigung Seiner k. k. Apostolischen Majestät vom 26. Februar 1864 wird bestimmt, dass für die Zukunft die adeligen und die türkischen Unterthanen in der Militärgrenze, und zwar erstere, insoweit dieselben nicht vermöge ihrer sonstigen Standesverhältnisse einem anderen Gerichtsstande zugewiesen sind, sowohl in Strafsachen als in bürgerlichen Rechtsangelegenheiten in und ausser Streitsachen der Territorialgerichtsbarkeit der Grenzregiments-Gerichte und der Magistrate der Militärcommunitäten unter Aufrechthaltung der sonst bestehenden Vorschriften über die Zuständigkeit und Wirksamkeit dieser Gerichte unterworfen sein sollen.

Ritter *von Franck* m. p., F.M.L.

258.

21 mars 1864.

Ordonnance Impériale concernant l'installation de cours de prises et la procédure à observer par ces cours.

(R. G. B. 1864, Nr. 31.)

Kaiserliche Verordnung vom 21. März 1864, betreffend die Einsetzung von Prisengerichten und das Verfahren bei denselben.

Wirksam für das ganze Reich.

Aus Anlass der von der königlich dänischen Regierung gegen die österreichischen und preussischen Handelsschiffe, sowie gegen die Handelsschiffe der übrigen deutschen Bundesstaaten verfügten Feindseligkeiten, finde Ich, in Gemässheit des §. 13 des Grundgesetzes vom 26. Februar 1861, anzuordnen, wie folgt:

§. 1.

Zur Urtheilsfällung in Betreff der von österreichischen Kriegsschiffen in Gemässheit der Ministerialverordnung vom 3. März 1864,

Digitized by Google

Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 23, aufgebrachten feindlichen und verdächtigen 1864
Schiffe und ihrer Ladungen, werden ein Prisengericht erster Instanz in Triest, ein Prisengericht zweiter Instanz in Wien und zur Instruction des Processes vorläufig eine Prisen-Untersuchungscommission in Pola eingesetzt.

§. 2.

Die Prisen - Untersuchungscommission in Pola hat unter dem Vorsitze des Hafenadmirals aus vier Stimmführern zu bestehen, nämlich einem Marineauditor, als Untersuchungsrichter und Referenten, einem zur Ausübung des Richteramtes befähigten Civil-Justizbeamten und zwei unparteiischen, auf gewissenhafte Erfüllung ihrer Obliegenheiten zu beeidigenden Beisitzern aus dem Handels- oder Bürgerstande, dann einem Civil-Justizbeamten als Protokollführer.

Denselben können Hilfsbeamte aus dem Status der Marine-Verwaltung zugetheilt werden.

Die Aufgabe der Commission ist, die Untersuchung zu führen, alle im Interesse der Betheiligten oder zur Förderung der Untersuchung noch vor der Urtheilsfällung erforderlichen Massregeln in Betreff des Schiffes, der Ladung und der Bemannung zu beschliessen und auszuführen, die spruchreifen Untersuchungsacten dem Prisengerichte zur Urtheilsfällung vorzulegen, und dessen Erkenntnisse in Vollzug zu setzen.

Die Ministerien des Aeussern, der Justiz und der Marine sind ermächtiget, in ähnlicher Weise, nach Bedarf auch an anderen inländischen Hafenplätzen, Prisen - Untersuchungscommissionen mit gleichem Wirkungskreise zu bestellen, sowie, wenn Schiff und Ladung nicht mit der erforderlichen Beschleunigung in einen inländischen Hafen gebracht werden können, den österreichischen Consulaten in auswärtigen Häfen einen Theil der den Prisen-Untersuchungscommissionen zustehenden Amtshandlungen zu übertragen.

§. 3.

Das Prisengericht in Triest hat unter dem Vorsitze des Präsidenten des Oberlandesgerichtes aus sechs Stimmführern zu bestehen, nämlich: drei Räthen des Oberlandesgerichtes, deren einer das Referat übernimmt, dem Hafenadmiral, einem Rathe der Centralseebehörde und dem Justizreferenten des Marinecommandos, dann einem Protokollisten des Oberlandesgerichtes.

Dasselbe urtheilt in erster Instanz über die von der Prisen-Untersuchungscommission dahin einbegleiteten Acten.

§. 4.

Das Prisengericht in Wien hat, unter dem Vorsitze des Präsidenten oder eines Senatspräsidenten des obersten Gerichtshofes, aus

Digitized by Google

1864 sechs Stimmführern zu bestehen, nämlich: drei Räthen des obersten Gerichtshofes, deren einer das Referat übernimmt, einem Contreadmiral, einem Rathe des obersten Militärgerichtshofes, und einem Rathe der Handelsabtheilung des Marineministeriums, dann einem Hofsecretär als Protokollführer.

Dasselbe urtheilt in zweiter und letzter Instanz über die in Folge Berufung gegen Erkenntnisse des Prisengerichtes in Triest einbegleiteten Acten.

§. 5.

Aufgebrachte feindliche oder verdächtige Schiffe sind in der Regel in den Kriegshafen von Pola zu führen.

Von der Ankunft des Schiffes hat der Commandant des aufbringenden Kriegsfahrzeuges oder der Führer der Prise bei dem Vorsitzenden der Prisen - Untersuchungscommission sogleich die Meldung zu erstatten.

Der Untersuchungsrichter hat sohin ohne Verzug den Prisenführer über alle erheblichen Umstände der Anhaltung und Aufbringung zu Protokoll zu vernehmen, die etwa schon vorbereitete und unterschriebene Species facti einlegen zu lassen, und das versiegelte Convolut mit den Schiffspapieren entgegenzunehmen.

Ebenso hat der Untersuchungsrichter den Schiffer des aufgebrachten Schiffes zu verhören, welcher, insolange die sonstigen Betheiligten an Schiff und Ladung sich nicht gemeldet und ausgewiesen haben, als deren Vertreter anzusehen ist, und in Gegenwart des Schiffers und des Prisenführers das Convolut mit den Schiffspapieren zu entsiegeln und diese zu verzeichnen.

In gleicher Weise hat er, soweit es erheblich erscheint, die Mannschaft, welche bei der Aufbringung oder Führung der Prise mitgewirkt hat, in jedem Falle aber die gesammte Mannschaft des aufgebrachten Schiffes und nach Umständen die Passagiere zu verhören, und erst nach diesem Verhöre dem Schiffer und der Mannschaft, wenn keine Bedenken entgegenstehen, die Gemeinschaft mit dem Lande zu gestatten.

Die Prisen - Untersuchungscommission hat das eingelaufene Schiff sobald als möglich zu übernehmen, und nöthigenfalls im Einvernehmen mit der Localmilitärbehörde alle Vorkehrungen zu treffen, welche zur Sicherung von Schiff und Ladung, sowie zur Verpflegung und Bewachung der Mannschaft erforderlich sind.

Ueber Schiff und Ladung hat der Untersuchungsrichter durch beeidete Sachverständige ein Inventar aufnehmen zu lassen. Hierbei sind in Betreff der Ladung die auf dieselbe sich beziehenden Papiere zu benützen; auch kann eine commissionelle Eröffnung oder Entsieglung der Schiffsräumlichkeiten stattfinden, dagegen ist die

Digitized by Google

Entlöschung der Güter oder die Aufnahme einer Schätzung nur auf 1864
Grund eines Beschlusses der Untersuchungscommission zulässig.

§. 6.

Dem Untersuchungsrichter liegt ob, auf Grundlage der ihm von den Parteien zu liefernden Nachweisungen, die vollständige Aufklärung des Sachverhaltes sich angelegen sein zu lassen, und bei seinen Amtshandlungen das Interesse des Captors und des aufgebrachten Schiffes mit gleicher Sorgfalt im Auge zu behalten.

Er hat die Untersuchung mit möglichster Beschleunigung zu führen, und einer Verschleppung derselben durch Anträge, welche auf die Einleitung langwieriger Erhebungen, besonders im Wege der Correspondenz, gerichtet sind, nicht stattzugeben.

Für solche Betheiligte an Schiff und Ladung, die sich in Abwesenheit des Schiffers offenbar in der Unmöglichkeit befinden, ihre Rechte selbst oder durch Vertreter rechtzeitig zu wahren, ist die Aufstellung von Curatoren zu veranlassen.

Die Rechte des Captors werden im öffentlichen Interesse durch einen von dem Marinecommando abzuordnenden Vertreter der Kriegsmarine geltend gemacht, welcher in Betreff des Erkenntnisses über die Prise und die Kosten ein bestimmtes Begehren zu stellen hat.

Sind die Erhebungen zu Ende geführt, so hat der Untersuchungsrichter allen Betheiligten Einsicht in die Acten zu gestatten, auch Jeden zur Erklärung aufzufordern, ob er noch etwas zur Wahrung seiner Rechte anzugeben wisse.

Hierauf sind der Vertreter der Kriegsmarine zu einem Schlussworte und die Gegner zu einer Beantwortung binnen einer ihnen zu bestimmenden kurzen Frist zuzulassen und sohin die Acten zu schliessen.

Die Untersuchungscommission hat zu prüfen, ob die als abgeschlossen eingelegten Untersuchungsacten vollständig sind, eine allfällige Ergänzung oder Berichtigung derselben anzuordnen und die spruchreife Untersuchung an das Präsidium des Prisengerichtes in Triest einzubegleiten.

§. 7.

Die von dem Untersuchungsrichter und dem Protokollisten aufgenommenen Verhöre, Augenscheine, Kunstbefunde oder Verzeichnisse sind den vernommenen Personen vor der Unterfertigung in Gegenwart von zwei Gerichtszeugen, von welchen, falls der Vernommene der Militärgerichtsbarkeit untersteht, wenigstens einer ein Oberofficier sein soll, vorzulesen und die Regelmässigkeit des Vorganges von den Gerichtszeugen durch ihre Mitfertigung zu bestätigen.

Digitized by Google

1864

§. 8.

Die Prisen-Untersuchungscommission hat sich von dem Gange der Untersuchung in steter Kenntniss zu erhalten, sich erforderlichen Falles von dem Untersuchungsrichter mündlichen Bericht erstatten zu lassen, in die Acten Einsicht zu nehmen, und die nothwendigen Vorkehrungen zu beschliessen.

§. 9.

Folgende Amtshandlungen sind der Beschlussfassung der zusammen zu berufenden Prisen-Untersuchungscommission vorbehalten:

a) die Aufstellung von Curatoren für die Betheiligten an Schiff und Ladung;

b) die Anordnung aller Massregeln in Betreff des Schiffes und der Ladung, soferne deren Ausführung mit einem grösseren Kostenaufwande verbunden oder geeignet ist, den Stand der Dinge zu verändern, insbesondere die Bewilligung zur Entlöschung des Schiffes, zur Aufnahme der Schätzung des Schiffes und der Ladung, zur Reparatur des ersteren, zur Einlagerung der letzteren und zum öffentlichen Verkaufe des einen oder der andern, gegen gerichtlichen Erlag des Verkaufserlöses, zu welchem letzteren Schritte jedoch auch die Commission nur dann ermächtiget ist, wenn die Veräusserung mit Zustimmung aller Betheiligten erfolgt, oder zur Rettung vor drohender Entwerthung oder vor Verderben dringend geboten ist;

c) die Ausscheidung von Gütern, welche in keinem Falle den Gegenstand einer Prise bilden können, sowie deren Auslieferung an die ausgewiesenen Eigenthümer oder ihre Vertreter, soferne die längere Zurückbehaltung zwecklos wäre und den Betheiligten zum offenbaren Schaden gereichen würde, jedoch, wenn nicht alle Betheiligten ausdrücklich zustimmen, nur gegen entsprechende Cautionsleistung;

d) unter denselben Voraussetzungen die Freigebung des unverdächtigen Schiffes mit Zurücklassung der verdächtigen Ladung;

e) jede Verfügung mit der Mannschaft, soweit eine solche noch vor dem Erfliessen der Entscheidung des Prisengerichtes unabweislich erfolgen muss, sowie die Genehmigung der Entlassung unbetheiligter Passagiere;

f) die Gewährung der angesuchten Abhilfe, so oft von Betheiligten gegen eine Amtshandlung des Untersuchungsrichters Einspruch angemeldet oder eine Beschwerde wegen Verzögerung oder Ueberstürzung der Untersuchung eingebracht wird.

Die Ergreifung eines Rechtsmittels gegen Amtshandlungen der Prisen-Untersuchungscommission an das Prisengericht I. Instanz im Zuge der Untersuchung ist nicht zulässig. Allfällige Beschwerden

Digitized by Google

dieser Art sind zu Protokoll zu nehmen, und die Entscheidung darüber 1864
hat von dem Prisengerichte gleichzeitig mit der Fällung des Spruches I. Instanz über die geschlossenen Untersuchungsacten zu erfolgen.

§. 10.

Das Prisengericht I. Instanz kann über die an dasselbe gelangenden Acten deren Vervollständigung anordnen, namentlich die Betheiligten zur Beibringung weiterer Beweismittel zulassen, und zu diesem Behufe die Acten an die Prisen-Untersuchungscommission zurücksenden.

Schreitet das Prisengericht zur Fällung eines Urtheils, so hat es in diesem nicht bloss darüber zu erkennen, ob das aufgebrachte Schiff und ob die Ladung und in wie weit die letztere als gute Prise zu betrachten oder als solche nicht anzusehen sei, sondern insbesondere auch noch über die durch diesen Beschluss bedingte Zulassung oder Abweisung angemeldeter Ansprüche von Betheiligten, über die weiters erforderlichen Verfügungen in Betreff des Schiffes, der Ladung, der Frachtgelder, der bestellten oder zu bestellenden Cautionen, über die Pflicht zur Tragung der von der Untersuchungscommission liquidirten oder noch zu liquidirenden Kosten, endlich über die definitive Behandlung der Mannschaft, insoferne nicht ein strafgerichtliches Verfahren Platz zu greifen hat, zu entscheiden.

Die Entscheidung über Ersatzansprüche wegen ungerechtfertigter Aufbringung bildet keinen Gegenstand des prisengerichtlichen Spruches.

Bei Fällung des Urtheils haben die anerkannten Grundsätze des Völkerrechtes und insbesondere des internationalen Seerechtes, welche den Bestimmungen der Ministerialverordnung vom 5. März 1864, Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 23, zum Grunde liegen, zur Richtschnur zu dienen, und die unter lit. *b)* und *c)* des §. 6 der erwähnten Ministerialverordnung für neutrale Schiffe aufgestellten Normen auch auf österreichische Handelsschiffe und auf die Handelsschiffe alliirter Mächte Anwendung zu finden.

In den Spruch ist die Begründung aufzunehmen, und jedem Betheiligten, welcher während der Untersuchung einen Schriftenempfänger am Sitze der Untersuchungscommission oder des Prisengerichtes angezeigt hat, sowie dem Marinecommando in Triest, in Vertretung des Captors, ein Exemplar des Urtheiles zuzufertigen, auch dessen Wortlaut durch einmalige Einschaltung in das Amtsblatt der Wiener Zeitung bekannt zu machen, und gleichzeitig eine Abschrift des Erkenntnisses dem Ministerium des Aeussern und der Marine mitzutheilen.

§. 11.

Wenn binnen 30 Tagen nach der Bekanntmachung durch die Wiener Zeitung, welche die Wirkung einer gerichtlichen Zustellung

Digitized by Google

1864 hat, gegen den Spruch von keinem der Betheiligten bei dem Präsidium des Prisengerichtes in Triest schriftliche Berufung, mit welcher die Rechtsausführung zu verbinden ist, eingelegt wurde, erwächst das Urtheil in Rechtskraft, und sind zum Behufe der Vollziehung desselben sämmtliche Acten an das Prisen-Untersuchungsgericht zurückzuleiten.

Wird von dem Vertreter der Kriegsmarine für den Captor, von dem Schiffer oder von anderen Betheiligten Berufung eingelegt, so steht denjenigen Betheiligten, welchen eine Abänderung des Erkenntnisses zum Nachtheile gereichen kann, frei, von den überreichten Berufungsschriften in der Präsidialkanzlei des Oberlandesgerichtes in Triest binnen 14 Tagen, nach Ablauf der Berufungsfrist, Einsicht zu nehmen, und innerhalb dieser 14 Tage auch schriftliche Gegenausführungen einzulegen.

Nach Ablauf der 14 Tage hat das Prisengericht die eingelangten Schriften sammt den Untersuchungsacten an das Präsidium des Prisengerichtes II. Instanz in Wien einzubegleiten und die Prisen-Untersuchungscommission hiervon zu verständigen.

Jene Punkte des Spruches, in Betreff welcher keine Berufung eingelegt ist, und die sonach in Rechtskraft erwachsen, können über Ansuchen der Betheiligten bei der Prisen-Untersuchungscommission ohne Cautionsleistung, diejenigen dagegen, wider welche die Berufung im Zuge ist, nur gegen Leistung vollständiger Caution mittelst gerichtlicher Deponirung des bezüglichen Betrages im Gelde oder, soferne die Gegner einwilligen, in anderen Werthen in Vollzug gesetzt werden.

In allen Fällen ist jedoch hiezu vorläufig die Genehmigung des Prisengerichtes in Triest einzuholen.

§. 12.

Für die Schöpfung und Kundmachung des Urtheils des Prisengerichtes in Wien in II. und letzter Instanz gelten gleichfalls die im §. 10 enthaltenen Bestimmungen.

Nach der Fällung des Urtheils ist unter gleichzeitiger Bekanntgebung desselben an die Ministerien des Aeussern und der Marine, die Einschaltung in die Wiener Zeitung und die Zufertigung des Urtheils, unter Rückschluss der Acten, an das Prisengericht I. Instanz zu veranlassen, welchem letzteren die weitere Sorge für die Verständigung der Betheiligten und des Prisen-Untersuchungsgerichtes und für die Zurückstellung der Acten an dasselbe obliegt.

§. 13.

Bei der Vollziehung des Urtheils hat die Prisen-Untersuchungscommission, sofern das Schiff oder die Ladung als gute Prise erklärt

Digitized by Google

wurden, die öffentliche Versteigerung derselben entweder in dem 1864
Hafen von Pola, oder in einem anderen österreichischen Hafen, mittelst Ersuchen an die Localgerichtsbehörde zu veranlassen, den Verkauferlös nach Abzug der Kosten an die Marinekriegscasse abzuführen und hierüber dem Marinecommando, welchem die Vertheilung der Prisengelder vorbehalten ist, Bericht zu erstatten.

Jedoch dürfen Gegenstände, welche als Kriegscontrebande erklärt sind, nur unter Beobachtung der von dem Marinecommando in jedem einzelnen Falle anzuordnenden Vorsichtsmassregeln veräussert werden; auch ist der Marineverwaltung das Recht eingeräumt, dieselben um den inventarischen Schätzungswerth zu übernehmen, weshalb in solchen Fällen dem Marinecommando von der bevorstehenden Veräusserung unverweilt, unter Anschluss einer Abschrift des Inventars, Nachricht zu geben ist.

Werden Schiff oder Ladung nicht als gute Prise erklärt, so hat die Prisen-Untersuchungscommission die Freigebung und Rückstellung dieser Gegenstände an die zur Uebernahme berechtigten Personen, entweder mit oder ohne Abzug der Kosten, nach Anordnung des prisengerichtlichen Erkenntnisses zu veranlassen.

§. 14.

Die in der gegenwärtigen Verordnung enthaltenen Bestimmungen über die Untersuchung, Entscheidung und Urtheilsvollstreckung in Prisensachen, haben mit den durch die Natur der Sache gebotenen Abänderungen auch dann in Anwendung zu kommen, wenn nicht das aufgebrachte Schiff, sondern nur die Ladung, oder wenn, namentlich in dem im §. 11 der Ministerialverordnung vom 5. März d. J., Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 23 vorgesehenen Falle, nur der Verkaufserlös von Schiff oder Ladung in den Hafen gebracht werden kann, in welchem die Prisen-Untersuchungscommission ihren Sitz hat.

§. 15.

Die Localbehörden in den Häfen des Inlandes und die österreichischen Consulate in den Häfen des Auslandes haben in Prisensachen dem von der Prisen-Untersuchungscommission an sie ergehenden Ersuchen unmittelbar zu entsprechen, und in Gemässheit derselben in ihrem Sprengel die requirirten dringlichen Amtshandlungen nach Thunlichkeit vorzunehmen oder zu veranlassen.

§. 16.

Bei allen Beschlüssen der Prisen-Untersuchungscommission und der Prisengerichte entscheidet die Stimmenmehrheit der Votanten. Bei gleichgetheilten Stimmen gibt das Votum des Vorsitzenden den Ausschlag.

Digitized by Google

1864 Sämmtliche Verhandlungen und Eingaben in Prisensachen geniessen die Befreiung von der Stempelgebühr.

Die Anwendung der Zoll-, Staatsmonopol- und Seesanitätsvorschriften hat in einer die Amtshandlungen der Prisen-Untersuchungscommission nicht behindernden Weise zu geschehen.

§. 17.

Auf genommene feindliche Kriegsfahrzeuge, sowie auf eingebrachte Piratenschiffe, finden die vorstehenden Bestimmungen keine Anwendung.

§. 18.

Mit dem Vollzuge der gegenwärtigen Verordnung sind die Ministerien des Aeussern, der Justiz und der Marine beauftragt.

Wien, am 21. März 1864.

Franz Joseph m. p.

Erzherzog *Rainer* m. p. *Burger* m. p.
Rechberg m. p. *Hein* m. p.

259.

6 avril 1864.

Ordonnance du gouvernement central maritime concernant plusieurs rectifications de l'ordonnance ministérielle du 27 février 1863 à l'égard des prescriptions tendant à prévenir les collisions sur mer.

(Ann. marit. 1865.)

Kundmachung der k. k. Centralseebehörde.

In Befolgung des mit hohem Marine-Ministerialerlasse vom 23. März l. J., Z. 276/140-H., erhaltenen Auftrages und mit Beziehung auf die hierortige Kundmachung vom 19. März v. J., Z. 2238, wird die beiliegende Nachtragsverordnung des hohen k. k. Marineministeriums vom 23. März l. J., Z. 276/140-H., enthaltend einige Correcturen in den mit Ministerialverordnung vom 27. Februar v. J., Z. 168, erlassenen Vorschriften zur Vermeidung von Seeunfällen durch Zusammenstoss von Schiffen für die österreichische Handelsmarine zur öffentlichen Kenntniss gebracht.

Der k. k. Vicepräsident *Becke.* Der k. k. Gubernialrath *Screm.*

Digitized by Google

Nachtragsverordnung des Marineministeriums vom 23. März 1864, Nr. 276/140-H., womit einige Correcturen in den Vorschriften zur Vermeidung von Seeunfällen durch Zusammenstoss von Schiffen für die österreichische Handelsmarine kundgemacht werden. 1864

In Uebereinstimmung mit der neuen von der königlich grossbritannischen Regierung verbesserten Ausgabe der Regeln zur Verhütung des Zusammenstosses von Schiffen zur See sind folgende Correcturen auch in den mit Reichsgesetzblatt vom 10. März 1863, X. Stück, Nr. 25, für die österreichische Handelsmarine kundgemachten Vorschriften vorzunehmen, und zwar:

Im Nachhange zum Artikel VI soll es heissen: „Um den Gebrauch dieser tragbaren Lichter sicherer und leichter zu machen, hat jede der Laternen, in welcher dieselben angebracht sind, an der Aussenseite mit der Farbe des Lichtes, das sie enthält," u. s. w. wie im Original.

Im Artikel VII sind die Worte „zwischen Sonnenuntergang und Aufgang" zu streichen, da die allgemeine Vorschrift im Artikel II auch die im Artikel VII bezeichneten Lichter betrifft.

Im Artikel XVI soll es heissen statt: „wenn es sich einem anderen derart nähert," „wenn es sich einem anderen Schiffe derart nähert."

Die bereits hinausgegebenen Exemplare obiger Vorschriften sind demgemäss abzuändern, und ist bei einer seinerzeitigen neuen Auflage auf diese Abänderungen Rücksicht zu nehmen.

Zum leichteren Verständnisse der Regeln über das Ausweichen der Schiffe wird gleichzeitig die nachfolgende erläuternde Tabelle veröffentlicht, und ist dieselbe den kundgemachten Vorschriften über die Verhütung des Zusammenstosses zur See beizuschliessen.

Der Marineminister
Freiherr *von Burger* m. p.

Figuren zur Erläuterung des Gebrauches der Lichter, wie sie von den Schiffen in See geführt werden, desgleichen die Art und Weise, wie sie dem Schiffe, welches sie in Sicht bekommt, Stellung und Gattung des Schiffes anzeigen, welches dieselben führt.

Wenn beide Lichter, das rothe und grüne, gesehen werden.

A sieht ein rothes und grünes Licht vorne; *A* erkennt hieraus, dass ein Schiff sich mit einem Curse gerade entgegengesetzt dem eigenen nähert wie *B*.

Digitized by Google

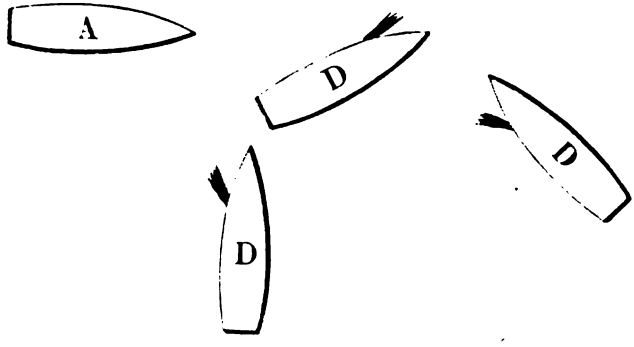
1864 Wenn *A* ein weisses Toplicht über den anderen zwei sieht, so weiss es, dass *B* ein Dampfschiff ist.

Wenn das rothe und nicht das grüne Licht gesehen wird.

A sieht ein rothes Licht voran oder am Bug; — *A* weiss, dass entweder

1. ein Schiff sich gegen seinen Bug am Backbord nähert wie *B*,

oder 2. dass ein Schiff seinen Curs in irgend einer Richtung nach Backbord wie *D D D* zu kreuzen im Begriffe ist.



Wenn *A* ein weisses Toplicht über dem rothen Lichte sieht, so weiss *A*, dass das Schiff ein Dampfschiff ist, und sich entweder in derselben Richtung nähert wie *B*, oder in irgend einer Richtung wie *D D D* seinen Curs zu kreuzen im Begriffe ist.

Wenn das grüne und nicht das rothe Licht gesehen wird.

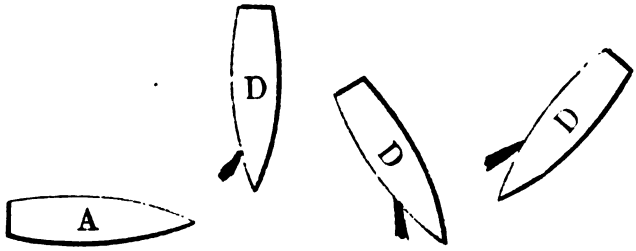
A sieht ein grünes Licht vorne oder am Bug; — *A* weiss, dass entweder

1. ein Schiff sich gegen seinen Bug am Steuerbord nähert, wie *B*,

oder 2. dass ein Schiff seinen Curs in irgend einer Richtung nach Steuerbord wie *D D D* zu kreuzen im Begriffe ist.

Digitized by Google

1864



Wenn *A* ein weisses Toplicht über dem grünen Lichte sieht, so weiss *A*, dass das Schiff ein Dampfschiff ist, und sich entweder in derselben Richtung wie *B* nähert, oder in irgend einer Richtung nach Steuerbord wie *D D D* seinen Curs zu kreuzen im Begriffe ist.

260.

7 avril 1864.

Déclaration ministérielle concernant une modification des articles 1 et 8 de la convention postale conclue le 19 décembre 1851 entre l'Autriche et les Pays-Bas. Échangée à la Haye, le 12 mai 1864 contre une déclaration analogue du ministère néerlandais des affaires étrangères datée du 11 mai 1864.

(P. V. B. 1864, 20.)

Ministerialerklärung vom 7. April 1864, betreffend die Abänderung der Artikel 1 und 8 des zwischen Oesterreich und den Niederlanden am 19. December 1851 abgeschlossenen Postvertrages. Am 12. Mai 1864 im Haag gegen eine analoge Erklärung des königl. niederländischen Ministeriums des Aeussern vom 11. Mai 1864 ausgewechselt.

Le Gouvernement Impérial d'Autriche déclare par l'organe du soussigné Ministre des affaires étrangères:

1° d'adhérer aux dispositions convenues dans l'article XX du traité postal entre les Pays-Bas et la Prusse du 18 septembre 1863,*)

---

*) Auszug aus dem Artikel XX des Postvertrages zwischen den Niederlanden und Preussen vom 18. September 1863; 4. alinea: „In Gemässheit der obigen Bestimmungen wird, vorbehaltlich des Einverständnisses der kaiserl. österreichischen Postverwaltung, die niederländischerseits für den Transit der geschlossenen Briefpackete zwischen den Niederlanden und den niederländischen Besitzungen in Indien auf der deutschen Strecke von Emmerich bis

Digitized by Google

1864 par lesquelles le droit de transit à payer par l'administration des postes des Pays-Bas pour le transport des paquets clos renfermant les correspondances entre le royaume des Pays-Bas et les établissements néerlandais aux Indes-Orientales sur la distance du territoire allemand à parcourir depuis Emmerich jusqu'à Trieste et vice-versa a été fixé à deux gros d'argent par poids net de 15 grammes pour les lettres et à un tiers d'un gros d'argent par poids net de 15 grammes pour les imprimés;

2° de faire expédier et transporter les dits paquets clos sur la distance de Trieste à Alexandrie et vice-versa par l'intermédiaire des bâteaux à vapeur de la société du Lloyd autrichien moyennant un prix à payer par l'administration des postes des Pays-Bas de deux gros d'argent par poids net de 15 grammes pour les lettres et d'un tiers d'un gros d'argent par poids net de 15 grammes pour les imprimés.

Les présentes stipulations substituées aux Articles I et VIII du traité entre l'Autriche et les Pays-Bas du 19 décembre 1851 sont mises à exécution à dater du 1er janvier 1864.

Vienne, le 7 avril 1864.

(L. S.) Comte *Rechberg* m. p.

261.

19 avril 1864.

Pacte de famille entre S. M. l'Empereur d'Autriche et S. M. l'Empereur du Mexique, communiqué à la Chambre des Seigneurs, dans la séance du 18 novembre 1864.

(Archives diplomatiques 1864, IV, p. 399.)

S. A. Illustrissime l'Archiduc Ferdinand Maximilien ayant communiqué à Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique sa résolution d'accepter le Trône du Mexique qui lui est offert et d'y fonder un Empire, avec l'assistance de Dieu, Sa Majesté a assemblé, à cet effet, un conseil de famille, et examiné les conditions auxquelles les devoirs gouvernementaux qui lui sont imposés comme chef de la Maison archiducale, lui permettraient de donner à Son Altesse Impériale son autorisation souveraine d'accomplir cet acte d'État.

Triest et vice-versa zu zahlende Transitvergütung auf den Betrag von 2 Silbergroschen für 15 Gramm netto Briefe festgesetzt. Für die in den gedachten Briefpacketen enthaltenen Drucksachen wird die Transitvergütung 4 Pfennige pro 15 Gramm netto betragen".

Digitized by Google

En conséquence, ont été stipulées entre Sa Majesté l'Empereur, 1864
d'une part, et S. A. I. l'archiduc Ferdinand Maximilien, d'autre part, les dispositions suivantes:

Art. 1er. S. A. Illustrissime l'Archiduc Ferdinand Maximilien renonce, pour son auguste personne et pour ses descendants, à la succession dans l'Empire d'Autriche, à tous les royaumes et pays qui en dépendent, sans aucune exception, en faveur de tous les autres membres habiles à succéder à la ligne masculine de la maison d'Autriche et de leur descendance de mâle en mâle, de manière que, aussi longtemps qu'il restera un seul des archiducs ou de leurs descendants mâles, aux degrés même les plus éloignés, appelés à succéder en vertu des lois qui régissent l'ordre de succession dans la Maison Impériale et particulièrement en vertu du statut de famille, signé le 19 août 1713, par l'Empereur Charles VI, sous le nom de la Pragmatique Sanction, de même que du statut de famille, érigé le 3 février 1839, par S. M. l'Empereur Ferdinand, ni Son Altesse Impériale ni ses descendants, ou qui que ce soit en son nom, et en quelque temps que ce puisse être, ne pourra faire valoir le moindre droit à ladite succession.

Art. 2. Cette renonciation s'étend pareillement à toutes les attributions afférentes au droit de succession, par conséquent au droit établi par le statut de famille, sous certaines conditions, d'assumer la tutelle d'un prince héréditaire mineur.

Art. 3. Dans les cas néanmoins (ce qu'à Dieu ne plaise!) où il arriverait que tous les autres Illustrissimes Archiducs et leurs descendants mâles, qu'ils précèdent ou non Son Altesse Impériale ou sa descendance par le droit de primogéniture ou d'âge, viendraient à s'éteindre, Son Altesse Impériale conserve formellement et de plein droit, pour ce cas-là, tant pour son auguste personne que pour sa descendance qui sera issue sans interruption de mariages, contractés régulièrement et sans mésalliance, conformément aux coutumes et statuts de la Maison archiducale d'Autriche, tous les droits mentionnés de succession, tels qu'ils appartiennent à ces membres, en vertu de la loi autrichienne de primogéniture et du dit statut de famille, de sorte que pour ce cas la renonciation prononcée par l'article premier ne devra porter préjudice ni à Son Altesse Impériale ni à ses descendants. En ce qui concerne la descendance féminine, qui n'est appelée à succéder qu'après l'extinction de la branche masculine dans toutes les lignes, l'ordre établi par les lois de succession mentionnées ci-dessus sera invariablement observé des deux parts. Toutefois les illustrissimes descendants de Son Altesse Impériale ne pourront, dans tous les cas, arriver à succéder dans le gouvernement, que s'ils professent la foi de l'église catholique romaine.

Art. 4. Son Altesse Impériale déclare en outre renoncer pour elle-même et pour ses descendants du sexe masculin et du sexe féminin à

Digitized by Google

1864 tous les droits et prétentions qui lui appartiennent ou qui pourraient lui appartenir en vertu de la parenté, de la naissance ou des us ou coutumes, à la fortune privée actuelle ou à venir, mobilière ou immobilière, de l'Illustrissime Maison archiducale d'Autriche, et ce sous les réserves suivantes:

A. Pour le cas d'évènements extraordinaires qui auraient eu pour conséquence un changement essentiel dans la situation qui leur est nouvellement créée, Son Altesse Impériale ou ses descendants auraient une part des revenus des fonds de prévoyance de la famille de la manière prévue au § 44 du statut de famille du 3 février 1839, pour les branches de l'Illustrissime Maison archiducale qui sont dotées de souverainetés particulières.

B. Dans le cas où se produirait le douloureux évènement de l'extinction de tous les autres Illustrissimes Archiducs et de leurs descendants mâles et qu'en conséquence la branche masculine de Son Altesse Impériale arriverait à succéder au Trône; dans le cas où après l'extinction de la ligne masculine de toute la Maison d'Autriche, suivant l'ordre établi dans les règlements de succession mentionnés ci-dessus, la succession au Trône devait passer, en tenant compte du degré de consanguinité avec le dernier Prince régnant de la branche masculine, à la descendance féminine de son Altesse Impériale, dans ce cas revivraient aussi tous les droits, émanant de la parenté, de la naissance ou des us et coutumes, de Son Altesse Impériale ou de sa descendance sur la fortune privée encore existante de l'Illustrissime Maison archiducale.

Art. 5. En ce qui concerne le droit de succession ab intestat sur la fortune mobilière et immobilière des membres de la Maison Impériale et de leurs descendants, les dispositions contenues au paragraphe 39 du statut de famille du 3 février 1839, valables pour les membres de la Maison Impériale qui sont dotés de souverainetés particulières, resteront en vigueur. Cependant sont exceptés de cette renonciation les cas où, par suite de donations entre-vifs ou de dispositions testamentaires valables, il écherrait des biens privés ou des successions à Son Altesse Impériale ou à ses descendants de la part de membres de leur Illustrissime Parenté ou d'autre part, et quand il n'en résulterait pas un préjudice notable quelconque pour les droits de la Maison archiducale.

En foi de quoi, le présent traité a été libellé en double exemplaire, signé de la propre main de Sa Majesté Impériale Apostolique, d'une part, de S. A. I. l'Illustrissime Archiduc Ferdinand Maximilien, d'autre part, et revêtu de leurs sceaux.

Ainsi fait et passé au château de Miramar, le neuvième jour du mois d'avril de l'an de grâce 1864.

Signé: *François Joseph.* Signé: *Maximilien.*

Digitized by Google

Ont été appelés à titre de témoins requis à signer le susdit acte 1864
de famille :

LL. AA. II. les Archiducs Charles Louis, Louis Victor, Charles Salvator, Guillaume, lieutenant-feld-maréchal, Joseph Léopold, lieutenant-feld-maréchal, Reinier, le comte de Kuefstein, chevalier de la Toison d'or, grand-maréchal de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique; Louis de Benedek, feld-zeugmestre ; le comte François Crenneville, lieutenant-feld-maréchal; le comte François Zichy, conseiller intime; le comte de Rechberg, ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères; le chevalier Antoine de Schmerling, ministre d'État; le comte Maurice Esterhazy, ministre de Sa Majesté Impériale et Royale; Ladislas de Karolyi, vice-chancelier aulique de Hongrie; le baron François de Geringer, pour le chancelier aulique de Transylvanie; J. Mazuranich, chancelier aulique du royaume de Croatie et de Slavonie.

262.

14 mai 1864.

Protocoles de la Conférence de Constantinople sur la question des biens des couvents dédiés.

(Archives diplomatiques 1864, IV, p. 421.)

Protocole n° 1.

Séance du 9 mai 1864.

Présents: Les Plénipotentiaires de Turquie, de la Grande-Bretagne, de France, d'Autriche, de Prusse, de Russie et d'Italie.

Les Représentants des Puissances signataires du Traité de Paris ont été invités par le Ministre des affaires étrangères de S. M. I. le Sultan à se réunir en Conférence pour donner une solution équitable à la question des biens conventuels situés dans les Provinces Unies.

Ayant obtenu de leurs Gouvernements respectifs l'autorisation de se rendre à cette invitation, ils se sont rencontrés aujourd'hui, 9 mai, chez S. A. le Ministre des affaires étrangères et ont commencé l'examen des questions qui leur sont soumises.

Ils ont pris pour point de départ le Protocole 13 de la Conférence de Paris, en date du 30 juillet 1858.

Ils ont reconnu:

1° Que les différentes prévisions de ce Protocole ne se sont pas réalisées;

2° Que le Gouvernement moldo-valaque a, par une série de mesures successives, tranché à son profit des questions dont le mode de solution avait été prévu par les Puissances et consigné dans un acte obligatoire pour ledit Gouvernement;

Digitized by Google

1864 3° Qu'en conséquence le devoir de la Conférence est de regarder comme non avenues les mesures dont le caractère arbitraire ne saurait avoir aucune valeur à ses yeux, et de blâmer la manière dont le Gouvernement moldo-valaque a cru pouvoir dépasser sa compétence dans des questions qu'il ne lui appartient pas de résoudre.

(Suivent les signatures.)

Protocole n° 2.

Séance du 14 mai 1864.

La Conférence reconnaît qu'elle doit avant tout s'entourer de toutes les lumières qui peuvent lui faciliter l'accomplissement de son mandat. Il convient donc de nommer une Commission chargée de dresser un état général des propriétés, objets de litige entre le Gouvernement des Principautés Unies et les communautés grecques de la Turquie, de les classer suivant leur nature et leur origine, de constater l'importance de leurs revenus et celle des charges qui peuvent leur être affectées.

Cette Commission se composera d'un membre désigné par la Sublime Porte et des membres désignés par chacun des Représentants, à moins que quelques-uns de ces derniers ne veuillent se réunir pour nommer en commun un même membre.

Cette Commission aura son siége à Constantinople auprès de la Conférence dont elle relève, et qui se réserve la faculté de l'envoyer sur les points des Principautés Unies où sa présence serait utile, pour étudier sur place les questions soumises à son examen.

La Commission rédigera un Rapport général et raisonné résumant l'ensemble de son travail et propre à servir de base aux décisions ultérieures de la Conférence.

Il est entendu que la nomination de cette Commission ne préjuge pas l'opinion des membres de la Conférence et qu'elle laisse à celle-ci une liberté entière quant à la solution définitive qui lui paraîtrait la meilleure pour terminer le différend, objet de sa réunion.

Le Gouvernement des Principautés Unies et les Saints-Lieux d'Orient seront invités à désigner chacun une personne chargée de fournir à ladite Commission, chaque fois qu'elle le demandera, les éclaircissements qui pourront lui être utiles.

(Suivent les signatures.)

Protocole n° 3.

Séance du 28 mai 1864.

Portant leur attention sur les mesures qui devraient être adoptées à l'égard des biens conventuels et de leurs revenus en attendant la solution définitive des questions en litige, les membres de la Con-

Digitized by Google

férence, agissant dans un esprit de conciliation mutuelle, ont trouvé 1864
convenable de stipuler qu'aucun acte d'aliénation de ces propriétés ne doit être opéré, et que la conservation des revenus doit être assurée jusqu'à l'entière conclusion du débat; qu'il importe enfin que le Gouvernement des Principautés-Unies en soit averti.

L'hospodar, qui a du reste déclaré, dès l'origine, que son intention était de ne pas disposer de ces revenus, a donc le devoir de s'abstenir d'y toucher dorénavant; et la Conférence est d'accord que lesdits revenus, quant à présent, devront être intégralement versés, d'une manière qui en assure la conservation, dans une caisse spéciale sous la surveillance des Puissances.

Les objets du culte provenant des couvents devront être religieusement conservés.

(L. S.) Signé: *Aali.* — H. *Bulwer.* — Marquis *de Moustier.* — *Prokesch-Osten.* — *Brassier de Saint-Simon.* — *Novikof.* — *Greppi.*

Lettre de S. A. le Grand-Vizir à S. A. S. le prince Couza.

Constantinople, le 9 juin 1864.

Mon Prince, J'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint, d'ordre de S. M. I. le Sultan, les Protocoles contenant le résultat des délibérations de la Conférence qui s'est réunie à Constantinople pour examiner les questions relatives à l'affaire des biens conventuels dans les Principautés-Unies.

Votre Altesse remarquera en lisant ces documents que la Conférence est d'accord que les revenus des couvents devront, quant à présent, être intégralement versés, d'une manière qui en assure la conservation, dans une caisse spéciale sous la surveillance des Puissances.

La Conférence est unanime à penser que cette surveillance ne doit pas être de pure forme, mais sérieuse et réelle. Votre Altesse voudra donc bien prendre avec la Sublime Porte les arrangements nécessaires pour que la constitution de cette caisse remplisse le but que la Conférence s'est proposé. Ce but ne serait pas suffisamment atteint, si le choix du Receveur n'offrait pas à la Sublime Porte et aux Puissances toutes les garanties qu'elles peuvent désirer et si leurs Délégués n'étaient pas mis par le Gouvernement de Votre Altesse en mesure de remplir complètement leur tâche, en recevant les états exacts des revenus à percevoir, ainsi que l'indication des époques où les versements doivent être opérés.

Il est bien entendu que le contenu de la présente communication ayant été concerté entre la Sublime Porte et les Puissances n'est que l'expression de ce concert.

Agréez, etc. Signé: *Fuad.*

Digitized by Google

1862 **263.**

15 mai 1864.

Ordonnance du ministère I. R. des finances concernant le remboursement des droits de douane dans les cas de renvoi d'envois de provenance étrangère.

(F. V. B. 1864, Nr. 26.)

Betreffend die Zurückerstattung der Zollgebühren für retournirte ausländische Postsendungen.

Giltig für alle Kronländer.

Im Vernehmen mit dem Handelsministerium wird zur Erleichterung des Verkehrs angeordnet, dass die Postämter in jenen Fällen, wo die aus dem Auslande eingelangten Fahrpostsendungen, wofür das Postamt den österreichischen Einfuhrzoll vorschussweise entrichtet hat, entweder von dem Adressaten nicht angenommen werden oder sonst unbestellbar sind, und daher zurück ins Ausland gesendet werden, die Zurückstellung der vorschussweise für den Adressaten bestrittenen Zollgebühren von Amtswegen ansuchen können.

Den Postämtern wurde vorgezeichnet, dass sie den verzollten Gegenstand vor dessen Zurücksendung in das Ausland dem Zollamte, welches die Amtshandlung der Eingangsverzollung vollzog, unter Anschluss des die geleistete Zahlung der Zollgebühr erweisenden Documents (Declarationsschein, Zollquittung) vorzulegen haben. Das Zollamt hat sich von der Identität des Gegenstandes zu überzeugen, und denselben zum Wiederaustritt ins Ausland anzuweisen. War der Gegenstand nach der Eingangsverzollung unter zoll- oder postamtlichem Verschlusse und dieser zur Zeit, als der Gegenstand dem Zollamte vor der Zurücksendung wieder vorgelegt wurde, noch vorhanden, so ist dieses Zollamt ermächtigt, nach dem Einlangen der zollamtlichen Austrittsbestätigung den Zoll ohne Einholung einer höheren Weisung zurückzustellen. Das die geleistete Zollzahlung nachweisende Original-Document ist bei Ausfolgung der zum Wiederaustritt angewiesenen Waare dem Postamte mitzugeben, und dieses Document erst bei Zurückzahlung des Zolles einzuziehen.

In anderen Fällen, wenn nämlich der amtliche Verschluss nicht angelegt wurde oder derselbe bei der Wiedervorlage an das Zollamt aber abgenommen oder verletzt war, ist das Ansuchen des Postamtes um Zurückstellung des Zolles unter Anschluss der Zolldocumente von dem Zollamte im Wege der vorgesetzten Behörde an das Finanzministerium zu leiten, und die Sendung bis zur erfolgten Entscheidung beim Zollamte zurückzubehalten. Diese Bestimmungen haben von dem Tage zu gelten, an dem sie den Aemtern bekannt werden.

Digitized by Google

264. 1864

16 mai 1864.

Ordonnance du ministère I. R. du commerce publiant le protocole signé à Brigance le 1 novembre 1863 entre l'Autriche et la Suisse à l'égard des taxes pour la correspondance télégraphique échangée entre les districts frontières des deux pays.

(T. V. B. 1864, 20.)

Wortlaut des zwischen Oesterreich und der Schweiz abgeschlossenen Protokolles, betreffend die Taxirung der zwischen den beiderseitigen Grenzstationen gewechselten Telegramme.

Mit Beziehung auf den letzten Absatz der Verordnung vom 16. Februar 1864, Z. 1154-T., wird nachstehend der Wortlaut des Protokolles über den telegraphischen Grenzverkehr zwischen Oesterreich und der Schweiz kundgemacht.

Protokoll, betreffend den telegraphischen Grenzverkehr zwischen Oesterreich und der Schweiz.

In Folge des zu Bregenz abgeschlossenen Nachtragsvertrages vom 1. November 1863 haben sich die unterzeichneten Bevollmächtigten der k. k. österreichischen Regierung und der schweizerischen Eidgenossenschaft unter Vorbehalt höherer Ratification zu nachstehender Abänderung des Artikels 1 des Protokolles de dato Friedrichshafen am 26. October 1858 verständigt:

Für den telegraphischen Verkehr derjenigen beiderseitigen Stationen, welche nicht weiter als 10 deutsche Meilen oder 15½ Schweizer Stunden in gerader Linie von einander entfernt sind, wird für ein Telegramm von 20 Wörtern 40 Kreuzer ö. W. oder 1 Franc., und für jede weiteren 10 Wörter 20 kr. ö. W. oder 50 Centimes berechnet. Ferner ist der Artikel 4 des oben genannten Protokolles aufgehoben.

So geschehen zu Bregenz, am 1. November 1863.

Der Bevollmächtigte der k. k. österreichischen Regierung:	Der Bevollmächtigte der schweizerischen Eidgenossenschaft:
Brunner m. p.	*Churchod* m. p.

Digitized by Google

1864

265.

28 mai 1864.

Circulaire du gouvernement central maritime concernant le traitement du pavillon espagnol dans les ports autrichiens en ce qui concerne les droits de port et de tonnage.

(Ann. marit. 1865, 13.)

Circolare dell' i. r. Governo Centrale Marittimo di data 28 maggio 1864, N. 4883, a tutti gl' ii. rr. Organi portuali sanitari nel Litorale dell' Impero circa al trattamento della bandiera spagnuola nei porti austriaci per quanto concerne i diritti portuali e di tonnellaggio.

Sua Maestà I. R. Apostolica con Sovrana risoluzione del 14 corrente si è graziosissimamente degnata di ordinare che per quanto concerne i diritti portuali e di tonnellaggio, la bandiera spagnuola sia nei porti austriaci da pareggiarsi alla bandiera austriaca, ed a quella dei navigli esteri favoriti, e che di ciò ne venga reso consapevole il regio Governo spagnuolo, affinchè i navigli austriaci possano godere in Spagna della facilitazione reciproca in base al decreto del Governo reale spagnuolo di data 3 gennaio 1852.

Se ne rendono di ciò avvertiti gli Organi portuali sanitari nel Litorale dell' Impero in seguito a dispaccio dell' Eccelso i. r. Ministero di Marina del 24 andante N. 302-M. M. H. per loro notizia ed impreteribile norma di contegno coll' osservazione che il trattamento della bandiera spagnuola nel senso della premessa Sovrana risoluzione deve entrare in attività col dì 1° giugno prossimo venturo.

Digitized by Google

266.

1864

6 juin 1864.

Convention entre l'Autriche et la Prusse concernant les prises danoises capturées en commun par les vaisseaux de guerre des états contractants, et la répartition de la valeur de ces prises.

(R. G. B. 1864, Nr. 62.)

Convention zwischen Oesterreich und Preussen vom 6. Juni 1864, über die Competenz zur Entscheidung über die durch die Kriegsmarine der beiden contrahirenden Staaten gemeinschaftlich als Prisen aufgebrachten dänischen Fahrzeuge und über die Art der Vertheilung des Reinerträgnisses solcher Prisen. Abgeschlossen zu Berlin am 6. Juni 1864 und durch beiderseitige Ministerialerklärungen ratificirt.

Nachdem die kaiserlich österreichische und die königlich preussische Regierung es für nöthig erachtet haben, durch ein besonderes Uebereinkommen die Competenz zur Entscheidung in Betreff derjenigen Prisen festzustellen, welche bei dem gemeinschaftlichen Vorgehen der Kriegsmarine der beiden Staaten gegen Dänemark gemacht werden sollten, und zugleich die Art der Vertheilung der gemeinschaftlich aufgebrachten Prisen zu regeln, haben sie zum Abschlusse einer Convention hierüber zu ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am königlich preussischen Hofe, wirklichen Kämmerer Alois Grafen Károlyi von Nagy-Károly, und

Seine Majestät der König von Preussen Allerhöchstihren Präsidenten des Staatsministeriums und Minister der auswärtigen Angelegenheiten Otto Eduard Leopold von Bismarck-Schönhausen,

welche nach Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Wenn eine Prise durch die Seemacht der beiden contrahirenden Staaten gemeinschaftlich gemacht wird, soll die diesfällige Entscheidung den für Prisensachen competenten Behörden desjenigen Staates zustehen, dessen Flagge von dem Officier geführt wird, welcher das Obercommando bei der bezüglichen Action hatte.

Artikel 2.

Wenn eine Prise durch einen Kreuzer der einen der beiden contrahirenden Staaten in Gegenwart und in Sicht eines Kreuzers des

Digitized by Google

1864 anderen gemacht wird, und letzterer hierdurch zur Einschüchterung des Feindes und zur Ermuthigung des Captors beigetragen hat, soll die Entscheidung darüber den Prisenbehörden desjenigen Staates zustehen, dessen Flagge der wirkliche Captor führt.

Artikel 3.

Für den Fall, dass ein Fahrzeug der Handelsmarine des einen der beiden contrahirenden Staaten, sei es durch die Seemacht beider Staaten gemeinschaftlich, sei es durch die Seemacht des anderen Staates allein, wegen Blockadeverletzung, Führung von Kriegscontrebande oder wegen sonstiger, die Aufbringung begründender Umstände aufgebracht ist, soll die Aburtheilung, sowohl in Ansehung des Schiffes als der Ladung, den Behörden desjenigen Staates zustehen, welchem das aufgebrachte Handelsschiff angehört.

Artikel 4.

Findet eine Verurtheilung in Betreff eines gemeinschaftlich aufgebrachten Handelsschiffes statt (Artikel 1 und 2), so soll das Reinerträgniss der Prise, nach Abzug der nothwendigen Auslagen, in eben so viele Theile getheilt werden, als die Personenzahl der Bemannung der bezüglichen Kriegsschiffe beträgt, ohne Rücksicht auf die Rangstufen derselben.

Die der Bemannung der Kriegsschiffe des verbündeten Staates gebührenden Antheile werden der von dessen Regierung zur Empfangnahme gehörig autorisirten Person ausgefolgt, und die Vertheilung der den betreffenden Schiffen zukommenden Beträge von deren eigener Regierung nach ihren Gesetzen und Reglements vorgenommen.

In gleicher Weise wird, wenn über die von einem Kreuzer des einen der beiden contrahirenden Staaten aufgebrachte Prise durch die Behörden des anderen Staates abgeurtheilt worden ist (Artikel 3), das Reinerträgniss der Prise, nach Abzug der nothwendigen Auslagen, der Regierung des Captors ausgefolgt, um nach ihren Gesetzen und Reglements vertheilt zu werden.

Artikel 5.

Wenn ein feindliches oder verdächtiges Handelsschiff in der vorgedachten Weise durch die gemeinschaftliche Action der Kriegsmarine der beiden contrahirenden Staaten aufgebracht wird, soll die Erhebung des Thatbestandes der Aufgreifung und aller anderen Umstände, welche als Grundlage für die Entscheidung über die Rechtmässigkeit der Prise zu dienen haben, sowie die Anordnung der für die einstweilige Erhaltung des aufgebrachten Schiffes und der Ladung oder des Werthes der letzteren nöthigen Massregeln, und der in Betreff der Schiffsequipage etwa erforderlichen Verfügungen, den für

Digitized by Google

solche Amtshandlungen competenten Behörden desjenigen der beiden Staaten zustehen, dem nach der gegenwärtigen Convention die Entscheidung über die Prise gebührt. 1864

In Dringlichkeitsfällen jedoch, oder wenn sonstige Umstände das Einschreiten der gedachten Behörde unthunlich erscheinen lassen, soll von den beiden contrahirenden Regierungen eine gemischte Commission in einem von Truppen der verbündeten Mächte besetzten Hafen oder in einem Hafen eines Landes, dessen Regierung hierzu ihre Zustimmung ertheilt, bestellt werden, welche die oberwähnten Amtshandlungen vorzunehmen und die Untersuchungsacten an die nach den Bestimmungen der gegenwärtigen Convention zur Spruchfällung competente Prisenbehörde, beziehungsweise an den bei derselben angestellten Staatsanwalt, einzusenden hat.

Diese Commission wird aus je einem Seeofficier und einem Auditor oder richterlichen Beamten der beiden contrahirenden Staaten, von denen ein Auditor oder richterlicher Beamter als Untersuchungsrichter und Referent zu fungiren hat, und aus zwei, dem Handels- oder Rhederstande angehörigen Beisitzern, von denen jede der beiden Regierungen einen wählt, bestehen.

Den Vorsitz hat ein Seestabsofficier desjenigen der beiden Staaten zu führen, dessen Behörden nach Massgabe der gegenwärtigen Convention zur Entscheidung in der Sache competent sind, und letzterer Umstand ist auch für die Ernennung des jeweiligen Untersuchungsrichters und Referenten entscheidend.

Bei Vornahme ihrer Amtshandlungen hat die gemischte Commission, wenn die Entscheidung in der Sache den kaiserlich österreichischen Behörden gebührt, die Bestimmungen der kaiserlich österreichischen Verordnung vom 21. März 1864*), wenn dagegen die Entscheidung den königlich preussischen Behörden zusteht, die königlich preussischen Bestimmungen über das Verfahren in Prisensachen thunlichst zu beobachten.

Artikel 6.

Sollte es sich um die Ausführung der gegenwärtigen Convention in Betreff eines durch gemeinschaftliche Action genommenen Kriegsschiffes handeln, so ist in Bezug auf die Bestimmung des Ortes, wohin die Prise zu bringen ist, und auf die sonstigen militärischen Vorkehrungen die Weisung des Obercommandanten der verbündeten Seemacht massgebend.

Die Schätzung einer solchen Prise ist nach dem wirklichen Werthe vorzunehmen, und sollen von den beiden contrahirenden

---

*) Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 31.

Digitized by Google

1864 Regierungen ein oder mehrere Seeofficiere zur Theilnahme an dem Schätzungsacte abgeordnet werden.

Im Falle einer Meinungsverschiedenheit ist durch das Los zu bestimmen, welcher Officier durch seine Stimme den Ausschlag zu geben hat.

Artikel 7.

Die Bemannung der aufgebrachten oder genommenen Fahrzeuge ist nach den Gesetzen und Anordnungen desjenigen Staates zu behandeln, welchem die gegenwärtige Convention die Aburtheilung über die Prise einräumt.

Artikel 8.

Die Commandanten der Kriegsschiffe beider contrahirenden Staaten werden sich bezüglich der Abstellung und Uebergabe der durch gemeinschaftliche Action aufgebrachten Prisen nach der gleichzeitig mit der gegenwärtigen Convention zu vereinbarenden Instruction richten, welche, wenn es erforderlich sein sollte, noch gemeinschaftlich modificirt werden wird.

Zu Urkund dessen haben die beiden Bevollmächtigten diese Convention unterzeichnet, und mit ihrem Siegel versehen.

Berlin, am 6. Juni 1864.

(L. S.) Graf A. *Károlyi* m. p.
(L. S.) *v. Bismarck* m. p.

Instruction für die Commandanten der Kriegsschiffe Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät und Seiner Majestät des Königs von Preussen.

Zur Sicherung des Vollzuges der von den Bevollmächtigten der kaiserlich-königlich österreichischen und der königlich preussischen Regierung zu Berlin am 6. Juni 1864 unterzeichneten Convention über die Behandlung der durch gemeinschaftliche Action der Kriegsmarine der beiden Staaten wider Dänemark gemachten Prisen, werden den Commandanten Seiner Majestät Kriegsschiffe nachfolgende Instructionen ertheilt:

Artikel 1.

Wenn die Commandanten infolge einer gemeinsamen Action in dem Falle sein werden, den vorgeschriebenen Bericht über die Wegnahme und Aufbringung einer Prise einzureichen, so haben sie die Namen der Kriegsschiffe und ihrer Commandanten, welche bei der Action gegenwärtig waren, und, soweit dies thunlich ist, auch die Zahl der bei Anfang der Action an Bord dieser Schiffe befindlich gewesenen Individuen der Gesammtbemannung genau zu verzeichnen.

Eine Abschrift des Berichtes ist dem Officiere der verbündeten Macht zu übergeben, welcher das Obercommando bei der Action

Digitized by Google

geführt hat, und ist den Instructionen dieses Officiers in Betreff des 1864
weiteren Verfahrens wegen Abstellung der unter seinem Commando gemeinschaftlich gemachten Prise und Einleitung der bezüglichen Aburtheilung Folge zu leisten.

Wenn ein Officier der eigenen Flagge das Commando bei der Action geführt hat, so sind lediglich die Vorschriften des eigenen Staates massgebend, jedoch ist dem im Range höchst stehenden Officier der verbündeten Macht, welcher der Action beiwohnte, eine beglaubigte Abschrift des Berichtes zu übergeben.

Artikel 2.

Wenn die Commandanten die Aufbringung eines Fahrzeuges in Gegenwart und in Sicht eines verbündeten Kriegsschiffes bewerkstelligt haben, so werden sie in dem aufzusetzenden Berichte die Zahl der Individuen der Gesammtbemannung, welche sie bei Anfang der Action an Bord hatten, genau angeben, ebenso den Namen des verbündeten Kriegsschiffes, welches in Sicht war, und, falls dies thunlich ist, auch die Anzahl der Individuen seiner Gesammtbemannung.

Dem Commandanten dieses Schiffes ist eine beglaubigte Abschrift des Berichtes zu übermitteln.

Artikel 3.

Sobald die Commandanten ein der Handelsmarine des verbündeten Staates gehöriges Fahrzeug wegen Blockadeverletzung, Transportirung von Kriegscontrebande oder von feindlichen Land- oder Seetruppen, Ueberbringung von für den Feind bestimmten oder von diesem herrührenden Depeschen aufbringen, so haben sie

a) einen Bericht aufzusetzen, worin der Ort, der Zeitpunkt und die Ursache der Anhaltung, der Name des Fahrzeuges und der Capitäns, die Zahl der zur Schiffsequipage gehörigen Personen und die allfälligen Passagiere anzugeben sind, und welches überdies die genaue Beschreibung von dem Stande des Schiffes und seiner Ladung zu enthalten hat;

b) sämmtliche Schiffspapiere, als: die auf die Staatsangehörigkeit und das Eigenthum bezüglichen Documente, die Bemannungsrolle, Gesundheitspässe, chartes parties, connaissements, Facturen und andere Urkunden, aus welchen die Natur und das Eigenthum des Schiffes und seiner Ladung ermittelt werden können, in einem von ihnen und dem Schiffer des aufgebrachten Schiffes unterschriebenen Inventar zu verzeichnen, und in einem Convolut unter dem Siegel des Kreuzers und des Schiffers zusammenzulegen;

c) behufs Sicherung der Ladung und des Schiffszubehörs die vorgeschriebenen Massregeln zu treffen;

Digitized by Google

1864 *d)* erforderlichenfalls einen Seeofficier oder Seecadeten nebst der zur Bewachung und Führung der Prise erforderlichen Mannschaft an Bord zu geben;

e) das Schiff nach dem nächsten Hafen derjenigen Macht, deren Flagge es führt, oder, falls die Voraussetzungen des Artikels 5 der Convention vom 6. Juni 1864 eintreten, in den in jenem Artikel sonst noch bezeichneten Hafen zu senden;

f) das Schiff sammt einer Abschrift des Berichtes, sowie das die versiegelten Schiffspapiere enthaltende Convolut der betreffenden Behörde übergeben zu lassen.

Artikel 4.

Der Prisenführer hat sich eine Empfangsbestätigung über die erfolgte Uebergabe des Schiffes und des versiegelten Convolutes, dann einer Ausfertigung des oberwähnten Berichtes und des Inventars von der übernehmenden Behörde einhändigen zu lassen.

Artikel 5.

Der Prisenführer darf von der ihm vorgeschriebenen Route nur im Falle der Seenoth abweichen, und wird nach behobenen Hindernissen seine Fahrt unverweilt fortsetzen, oder, wenn dies nicht möglich wäre, der Behörde, welcher er die Prise zu übergeben hätte, die Meldung erstatten.

Artikel 6.

Von den an Bord eines genommenen Schiffes befindlichen Personen werden die Commandanten den Capitän, den Supercargo und die zur Schiffsequipage gehörigen Individuen, dann alle Personen, die in feindlichen Civil- oder Militärdiensten stehen, endlich alle diejenigen, welche der Unterstützung des Feindes oder des Einverständnisses mit demselben verdächtig sind, als Kriegsgefangene behandeln und demgemäss entsprechend bewachen lassen.

Feindliche Unterthanen, die zwar weder in feindlichen Diensten stehen, noch verdächtig sind, ihrer Beschäftigung nach aber zum Seemannshandwerke gehören, dann alle jene Personen ohne Unterschied der Nationalität, deren Aussagen vor der Prisenbehörde nothwendig sein werden, dürfen nicht entlassen werden, sondern sind an Bord zu behalten, es ist ihnen hierbei jedoch jede mit der Sicherheit der Prise vereinbarliche Erleichterung zu gewähren, bis die betreffende Behörde ihre Entlassung verfügt.

Die übrigen Passagiere, Frauen und Kinder sind zu entlassen, und ist ihre sofortige Ausschiffung nach Thunlichkeit zu ermöglichen.

Befinden sich unter den als Kriegsgefangene behandelten oder an Bord zurück zu behaltenden Personen Unterthanen des eigenen oder des verbündeten Staates, so ist denselben jedwede Rücksicht an-

Digitized by Google

gedeihen zu lassen, insoweit eine solche nicht die Sicherheit der Prise 1864
und den vorhabenden Zweck zu vereiteln oder zu gefährden droht.

Die bezüglichen Weisungen haben die Commandanten dem Prisenführer schriftlich mitzugeben.

267.

19 juin 1864.

Décret du ministère I. R. de la justice adressé à la cour d'appel de Vienne à l'égard de la franchise du droit de détraction reconnue aux sujets austro-hongrois en Serbie.

(Archives du ministère I. et R. des affaires étrangères.)

Das k. k. Ministerium des Aeussern hat dem Justizministerium die Mittheilung gemacht, dass im Fürstenthume Serbien die Erbfähigkeit österreichischer Unterthanen und die Freizügigkeit des denselben dort angefallenen Vermögens ebenso, wie es in der Moldau und Wallachei der Fall ist, anerkannt werde, und dass daher der fürstlich serbischen Regierung von Seite Oesterreichs die ausdrückliche Erklärung gegeben wurde, dass, insolange den österreichischen Unterthanen in Serbien das ihnen dort zufallende Vermögen wie bisher unbeanständet erfolgt wird, auch in Ansehung der Angehörigen Serbiens von österreichischer Seite das gleiche Verfahren werde beobachtet werden.

Das k. k. Oberlandesgericht wird hiervon zur Darnachachtung in die Kenntniss gesetzt.

268.

28 juin 1864.

Protocole de la conférence tenue à Constantinople à l'égard de l'acte additionnel à la convention de Paris du 19 août 1858 comme loi fondamentale des Principautés Unies.

(Archives diplomatiques 1865, II, p. 383.)

S. A. Aali-Pacha, Ministre des affaires étrangères, expose aux Représentants des Puissances signataires du Traité de Paris que la Sublime Porte s'est entendue avec le prince Couza sur certaines modifications qu'il conviendrait d'apporter à la Convention du 19 août 1858.

Digitized by Google

1864 En conséquence, il a donné lecture à la conférence d'un acte additionnel à ladite Convention et d'une annexe à cet acte, renfermant toutes les dispositions ou principes sur lesquels le Gouvernement de S. M. le Sultan est tombé d'accord avec S. A. le prince Couza.

Les Représentants ont appris avec satisfaction la conclusion de cet accord, et ils se sont déclarés suffisamment antorisés par leurs Gouvernements respectifs à adhérer à cet arrangement, à l'exception du Représentant de S. M. l'Empereur de Russie, qui a dit n'être pas muni d'instructions suffisantes et se trouver dans le cas d'en référer à sa Cour*).

L'acte additionnel susmentionné et son annexe demeurent joints au présent Protocole.

Signé: *Aali.* — H. *Bulwer.* — *Moustier.* — *Prokesch-Osten.* — *Brassier de Saint-Simon.* — *Novikow.* — *Greppi.*

Acte additionnel à la Convention de 1858.

La Convention conclue à Paris, le 19 août 1858, entre la Cour suzeraine et les Puissances garantes, est et demeure la loi fondamentale des Principautés-Unies.

Quoique les Principautés Unies puissent désormais modifier ou changer les lois qui régissent leur administration intérieure, avec le concours légal de tous les pouvoirs établis et sans aucune intervention, il est néanmoins bien entendu que cette faculté ne saurait s'étendre aux liens qui unissent les Principautés à l'Empire ottoman ni aux traités en vigueur entre la Porte et les autres Puissances, qui sont et demeurent également obligatoires pour lesdites Principautés.

Toutefois, les évènements qui se sont succédé depuis la conclusion de la Convention à Paris ayant rendu nécessaire la modification de quelques-unes des dispositions de cette Convention, la Sublime Porte vient de s'entendre avec S. A. le Prince des Principautés Unies et de se mettre d'accord avec LL. Exc. Exc. MM. les Représentants des Puissances signataires du Traité de Paris sur le présent acte additionnel à ladite Convention, arrêté et convenu comme suit:

Art. 1er Les Pouvoirs publics sont confiés au Prince, à un Sénat et à une Assemblée élective.

---

*). L'adhésion de M. l'Envoyé de Russie a été, d'après les ordres de son gouvernement, donnée peu de jours après.

Digitized by Google

Art. 2. Le Pouvoir législatif sera collectivement exercé par le 1864
Prince, le Sénat et l'Assemblée élective.

Art. 3. Le Prince a l'initiative des lois. Il les prépare avec le concours du Conseil d'État et les soumet à l'Assemblée élective et au Sénat pour être discutées et votées.

Aucune loi ne peut être soumise à la sanction du Prince qu'après avoir été discutée et votée par l'Assemblée élective et par le Sénat.

Le Prince accorde ou refuse sa sanction. Toute loi exige l'accord des trois Pouvoirs.

Dans le cas où le Gouvernement serait forcé à prendre des mesures d'urgence qui exigent le concours de l'Assemblée élective et du Sénat, pendant que ces Assemblées ne siègent pas, le Ministère sera tenu de leur soumettre, à leur prochaine convocation, les motifs et les résultats de ces mesures

Art. 4. Les députés de l'Assemblée élective sont élus conformément aux dispositions électorales ci-annexées.

Le président de l'Assemblée élective est nommé chaque année par le Prince; il est choisi dans le sein de l'Assemblée. Les vice-présidents, les secrétaires et les questeurs sont nommés par l'Assemblée.

Art. 5. L'Assemblée élective discute et vote les projets de lois.

Les projets présentés par le Prince sont soutenus dans l'Assemblée par les ministres ou par les membres du Conseil d'État qui seront délégués par le Prince à cet effet. Ils seront entendus toutes les fois qu'ils demanderont la parole.

Art. 6. Le budget des recettes et des dépenses, préparé chaque année par les soins du Pouvoir exécutif et soumis à l'Assemblée, qui pourra l'amender, ne sera définitif qu'après avoir été voté par elle et le vote approuvé par le Sénat. Si le budget n'était pas voté en temps opportun, le Pouvoir exécutif pourvoira au service public conformément au dernier budget voté.

Art. 7. Le Sénat sera composé des métropolitains du pays, des évêques diocésains, du premier président de la Cour de cassation, du plus ancien des généraux de l'armée en activité, et, en outre, de soixante-quatre membres dont trente-deux seront choisis et nommés par le Prince entre les personnes qui ont exercé les plus hautes fonctions dans le pays, ou qui peuvent justifier d'un revenu annuel de huit cents ducats.

Quant aux trente-deux autres membres, ils seront élus entre les membres des Conseils généraux de chaque district et nommés par le Prince à la présentation de trois candidats.

Les membres du Sénat jouissent de l'inviolabilité garantie aux députés.

Digitized by Google

1864 Art. 8. Les soixante-quatre membres du Sénat choisis conformément aux dispositions de l'article précédent se renouvellent de trois ans en trois ans par moitié.

Les membres sortant pourront être nommés de nouveau. Leurs fonctions ne cesseront qu'à l'installation des nouveaux membres.

Art. 9. La durée des sessions du Sénat, leur prolongation et la convocation de ce Corps sont soumises aux règles prescrites par l'article 17 de la Convention de 1858 touchant l'Assemblée élective.

Art. 10. Les membres du Sénat seront rétribués durant toute la session.

Art. 11. Le métropolitain primat est de droit président du Sénat. Un des vice-présidents, pris dans ce Corps, est nommé par le Prince; l'autre vice-président et le bureau sont élus par l'Assemblée. En cas de partage égal des votes, le vote du président est prépondérant.

Les séances du Sénat sont publiques, à moins que le contraire ne soit demandé par le tiers des membres présents.

Les ministres, même s'ils ne font pas partie du Sénat, ont le droit d'assister et de prendre part à toutes les délibérations.

Ils seront entendus toutes les fois qu'ils demanderont la parole.

Art. 12. Les dispositions constitutives de la nouvelle organisation des Principautés Unies sont mises sous la sauvegarde du Sénat. À la fin de chaque session, le Sénat et l'Assemblée élective nommeront chacun un Comité dont les membres seront choisis dans leur sein. Les deux Comités se réuniront en commission mixte pour faire un rapport au Prince sur les travaux de la dernière session et lui soumettre les questions d'amélioration qu'ils croiraient nécessaires dans les différentes branches d'administration. Ces propositions pourront être recommandées par le Prince au Conseil d'État pour être transformées en projets de lois.

Art. 13. Tout projet de loi voté par l'Assemblée élective, en dehors du budget des revenus et des dépenses, est soumis au Sénat.

Art. 14. Le Sénat adopte le projet de loi tel qu'il a été voté par l'Assemblée, ou il l'amende, ou il le repousse.

Si le projet de lois est adopté sans modification par le Sénat, il est soumis à la sanction du Prince. Si le projet de loi est amendé par le Sénat, il retourne à l'Assemblée élective.

Si l'Assemblée approuve les amendements du Sénat, le projet est soumis à la sanction princière.

Si, au contraire, l'Assemblée élective repousse ces amendements, le projet est renvoyé au Conseil d'État pour y être de nouveau étudié.

Le Gouvernement peut ensuite présenter à la Chambre, dans la session courante ou la suivante, le projet revu par le Conseil d'État.

Si le Sénat repousse tout à fait le projet voté par l'Assemblée, ce projet est renvoyé au Conseil d'État pour y être de nouveau étudié.

Digitized by Google

Un pareil projet ne peut être présenté à l'Assemblée élective 1864
que dans une autre session.

Art. 15. Le Sénat a le droit de recevoir des pétitions. Ces pétitions seront renvoyées à une Commission ad hoc qui les examinera et fera un rapport au Sénat pour qu'il soit renvoyé au Gouvernement.

Art. 16. Les règlements intérieurs de l'Assemblée élective et du Sénat sont préparés par les soins du Gouvernement.

Art. 17. Tous les fonctionnaires publics sans exception, à leur entrée en fonctions, sont obligés de jurer soumission à la Constitution, aux lois du pays et fidélité au Prince.

Art. 18. Le présent acte et les dispositions électorales ci-annexées auront force de loi à partir du jour de leur sanction par la Cour suzeraine. La nouvelle Assemblée et le Sénat seront constitués et réunis dans les termes prévus par l'article 17 de la Convention de 1858.

Art. 19. Le Prince formera un Conseil d'État composé des personnes les plus compétentes par leur mérite et leur expérience. Ce Conseil n'aura aucun pouvoir par lui-même, mais il aura pour mission d'étudier et de préparer les projets de lois que le Prince lui déférera. Les membres seront admis comme délégués du Prince au sein des deux Assemblées, pour expliquer et défendre les projets de lois par lui présentés.

Art. 20. Toutes les dispositions de la Convention de Paris qui ne sont pas modifiées par le présent acte sont une fois de plus confirmées et demeureront en pleine et entière vigueur.

Principes destinés à servir de base à la rédaction d'une nouvelle loi électorale.

1° Les électeurs des communes et des municipalités éliront des électeurs directs. Pour les électeurs du premier degré il y aura un électeur direct;

2° Dans les villes où il n'y aura pas cent électeurs, on adjoindra les électeurs des communes voisines, qui se trouveront ainsi distraits des autres électeurs du district;

3° Chaque électeur direct devra justifier de cent ducats de revenu; il pourra faire la justification de ce revenu, soit par la production de sa cote d'imposition, soit de toute autre manière suffisante. Les salaires privés et les traitements affectés aux fonctions publiques ne seront pas compris dans l'estimation du revenu.

Peuvent être électeurs sans justifier d'un revenu de cent ducats les personnes des catégories suivantes:

Digitized by Google

1864 (Ces catégories sont celles mentionnées dans l'article 4 de la loi électorale élaborée par le Prince.)

4° Les députés seront nommés par les villes et les districts dans une proportion répondant à l'importance de ces villes et districts. Cette proportion sera fixée dans la prochaine session. Provisoirement chaque district élira deux députés, la ville de Bucharest six, la ville de Yassi quatre, les villes de second ordre deux et les villes de district un.

5° Pour être député, il faut être électeur et payer en outre un certain cens d'éligibilité qui sera provisoirement de deux cents ducats, lesquels pourront être justifiés au moyen de la production des cotes d'impositions. Ce cens sera définitivement déterminé dans la prochaine session.

Pourront être, quant à présent, élus députés sans justifier d'aucun cens, ceux qui ont exercé de hautes fonctions dans le service de l'État, les officiers supérieurs de l'armée et les professeurs de l'Université.

Les électeurs doivent avoir vingt cinq ans et les éligibles trente.

Le Prince décrétera une loi basée sur ces principes.

269.

6 juillet 1864.

Ordonnance du ministère I. R. d'État concernant la naturalisation de sujets Prussiens.

(Archives du ministère I. et R. des affaires étrangères.)

Erlass des k. k. Staatsministeriums an sämmtliche Landesstellen.

Die Verleihung der österreichischen Staatsbürgerschaft an preussische Unterthanen wurde bisher, der in Preussen beobachteten Reciprocität entsprechend, von der Nachweisung der Entlassung aus dem preussischen Unterthansverbande abhängig gemacht.

Nachdem sich jedoch in einzelnen Fällen bloss mit dem Nachweise über die Erfüllung der Militärpflicht in Preussen begnügt wurde und dies zu Schwierigkeiten und Differenzen Anlass geben kann, so wird zur Vermeidung derselben und zur Erzielung eines gleichförmigen Verfahrens (nach im diplomatischen Wege gepflogenem Einvernehmen mit den königl. preussischen Behörden) der k. k. Landesstelle in vorkommenden Fällen die Beobachtung der Eingangs erwähnten Uebung empfohlen.

Digitized by Google

270. 1864

30 juillet 1864.

Déclaration ministérielle concernant l'abolition du droit de détraction entre les pays de l'Autriche en dehors de la Confédération Germanique et le Duché de Saxe-Meiningen. Échangée pour une déclaration identique du ministère de Saxe-Meiningen le 2 juillet 1864.

(R. G. B. 1864, Nr. 68.)

Ministerialerklärung vom 30. Juli 1864, betreffend die gegenseitige Aufhebung des Abfahrtsgeldes zwischen den nicht zum deutschen Bunde gehörigen Königreichen und Ländern des österreichischen Kaiserstaates und dem Herzogthume Sachsen-Meiningen. Ausgetauscht gegen eine gleichlautende Erklärung des herzoglich Sachsen-Meiningen'schen Staatsministeriums vom 2. Juli 1864.

Nachdem Seine k. k. Apostolische Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Hoheit der Herzog zu Sachsen-Meiningen über die gegenseitige Aufhebung des Abfahrtsgeldes zwischen den nicht zum deutschen Bunde gehörigen Theilen der kaiserlich österreichischen Monarchie und den herzoglich Sachsen-Meiningen'schen Landen übereingekommen sind, so wird hierdurch im Namen Seiner k. k. Apostolischen Majestät folgende Erklärung abgegeben:

Die k. k. österreichische Regierung und die herzoglich Sachsen-Meiningen'sche Regierung sind übereingekommen, zwischen den nicht zum deutschen Bunde gehörigen Königreichen und Ländern des österreichischen Kaiserstaates einerseits, und dem Herzogthume Sachsen-Meiningen anderseits die volle Freizügigkeit des Vermögens in derselben Weise einzuführen, wie selbe zwischen sämmtlichen deutschen Bundesstaaten in Folge des Bundesbeschlusses vom 23. Juni 1817 besteht.

Es soll demnach von nun an bei dem Abzuge von Vermögenschaften aus irgend einem der Königreiche und Länder des österreichischen Kaiserstaates nach dem Herzogthume Sachsen-Meiningen und umgekehrt, sei es aus Anlass einer Auswanderung, eines Erbfalles oder einer sonstigen Eigenthumsübertragung, keinerlei Abfahrtsgeld oder Nachsteuer erhoben werden.

Damit sind und bleiben ausdrücklich auch alle Communal-Abfahrtsgelder, sowie alle auf dem ehemaligen Unterthansverbande und dem grundherrlichen Obereigenthumsverhältnisse beruhenden Abfahrtsgelder, welche etwa nach der älteren Gesetzgebung an einzelne Individuen, Communen oder öffentliche Stiftungen zu entrichten waren, für die Zukunft abgeschafft.

Digitized by Google

1864 Zu Urkund dessen hat der unterzeichnete k. k. österreichische Minister des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten die gegenwärtige Erklärung ausgestellt, welche gegen eine gleichlautende Erklärung des herzoglich Sachsen-Meiningen'schen Staatsministeriums ausgetauscht wird.

Wien, am 30. Juli 1864.

K. K. Ministerium des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten:

(L. S.) Graf *von Rechberg* m. p.

271.

1 août 1864.

Préliminaires de paix et armistice concertés à Vienne entre l'Autriche, la Prusse et le Danemark.

(Staatsarchiv VII, 1682).

Présents:

Pour l'Autriche:
M. le Comte de Rechberg.
M. le Baron de Brenner.

Pour le Danemark:
M. de Quaade,
M. le Colonel de Kauffmann.

Pour la Prusse:
M. de Bismarck,
M. le Baron de Werther.

MM. les Plénipotentiaires de l'Autriche, du Danemark et de la Prusse s'étant réunis aujourd'hui en conférence à l'hôtel du Ministère des affaires étrangères, après avoir produit leurs pleins-pouvoirs respectifs qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Préliminaires de paix suivants:

I.

Sa Majesté le Roi de Danemark renonce à tous ses droits sur les Duchés de Slesvig, Holstein et Lauenbourg en faveur de Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche en S'engageant à reconnaître les dispositions que Leurs dites Majestés prendront à l'égard de ces Duchés.

II.

La cession du Duché de Slesvig comprend toutes les îles appartenant à ce Duché aussi bien que le territoire situé sur la terre ferme. Pour simplifier la délimitation et pour faire cesser les inconvénients qui résultent de la situation des territoires Jutlandais

Digitized by Google

enclavés dans le territoire du Slesvig, Sa Majesté le Roi de Danemark cède à Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche les possessions Jutlandaises situées au Sud de la ligne de frontière méridionale du district de Ribe indiquée sur les cartes géographiques telle que le territoire Jutlandais de Mögeltondern, l'île d'Amrom, les parties Jutlandaises des îles de Foehr, Sylt et Roemoe &c. Par contre, Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche consentent à ce qu'une portion équivalente du Slesvig et comprenante outre l'île d'Arroe des territoires servant à former la contiguité du district susmentionné de Ribe avec le reste du Jutland et à corriger la ligne de frontière entre le Jutland et le Slesvig du côté de Kolding, soit détachée du Duché de Slesvig et incorporée dans le Royaume de Danemark. L'île d'Arroe n'entrera dans la compensation qu'en raison de son étendue géographique. Le détail de la délimitation des frontières sera réglé par le traité de paix définitif. 1864

III.

Les dettes contractées pour le compte spécial soit du Royaume de Danemark, soit d'un des Duchés de Slesvig, Holstein et Lauenbourg resteront respectivement à la charge de chacun de ces pays. Les dettes contractées pour le compte de la Monarchie Danoise seront réparties entre le Royaume de Danemark d'une part et les Duchés cédés de l'autre part, d'après la proportion respective de la population des deux parties. De cette répartition seront exceptés:

1° L'emprunt contracté en Angleterre par le Gouvernement Danois au mois de décembre 1863 et qui restera à la charge du Royaume de Danemark.

2° Les frais de guerre encourus par les Puissances alliées dont les Duchés assumeront le remboursement.

IV.

Les hautes Parties contractantes s'engagent à établir un armistice sur la base de l'Uti-possidetis militaire à dater du 2 août, dont les conditions se trouvent spécifiées dans le protocole ci-annexé.

V.

Aussitôt après la signature de ces préliminaires de paix les hautes Parties contractantes se réuniront à Vienne pour négocier un traité de paix définitif.

Fait à Vienne, le 1 août 1864. *(Signatures.)*

Annexe.

Protocole concernant les conditions de l'armistice.

En exécution de l'article IV des Préliminaires de paix signés aujourd'hui entre S. M. le Roi de Danemark d'une part et Leurs

Digitized by Google

1864 Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche de l'autre, les soussignés Plénipotentiaires réunis en conférence sont convenus des dispositions suivantes.

1.

A dater du 2 août prochain il y aura une suspension complète d'hostilités par terre et par mer, laquelle durera jusqu'à la conclusion de la paix. Pour le cas que, contre toute attente, la négociation de paix n'aboutirait pas jusqu'au 15 septembre prochain, les hautes Parties contractantes auront, à partir de ce terme, la faculté de dénoncer l'armistice avec un délai de six semaines.

2.

S. M. le Roi de Danemark S'engage à faire lever définitivement les blocus à dater du 2 août.

3.

Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche tout en maintenant l'occupation du Jutland dans les conditions actuelles de l'Uti-possidetis, se déclarent prêts à ne conserver dans ce pays que le nombre de troupes que d'après les considérations purement militaires Leurs dites Majestés jugeront nécessaire.

4.

La perception des contributions pour autant qu'elle n'a pas encore été effectuée, est suspendue. Les marchandises ou autres objets qui ont été saisis à titre de ces contributions de guerre et qui n'auront pas été vendus avant le 3 août, seront relâchés. De nouvelles levées de contributions ne seront pas ordonnées.

5.

L'approvisionnement des troupes alliées aura lieu aux dépens du Jutland conformément aux règlements d'approvisionnement Prussien et Autrichien en vigueur pour chacune des deux armées alliées sur pied de guerre. Le logement des troupes et des employés à la suite de l'armée ainsi que les moyens de transport à l'usage de l'armée seront également fournis aux dépens du Jutland.

6.

L'excédant des revenus ordinaires du Jutland, qui se trouvera dans les caisses publiques de ces pays après que les différentes fournitures et prestations précitées auront été payées par ces mêmes caisses aux communes chargées de donner suite aux réquisitions militaires et après que les dépenses nécessaires à la marche de l'administration auront été défrayées également par les dites caisses, sera restitué, soit en espèces, soit en liquidation, au Gouvernement Danois au moment de l'evacuation du Jutland.

Digitized by Google

7. 1864

La paye des troupes alliées, la paye extraordinaire de guerre (Kriegszulage) y comprise, est exclue des dépenses mises à la charge du Jutland.

8.

Les prisonniers de guerre et politiques seront mis en liberté contre l'assurance que les prisonniers de guerre ne serviront plus dans l'armée Danoise avant la conclusion de la paix. La remise en liberté des prisonniers aura lieu le plutôt possible dans les ports de Svinemunde et Lubeck.

9.

Les soldats Danois, licenciés pour se rendre en Jutland pendant l'armistice, pourront sans obstacles quelconques retourner à l'armée Danoise pour le cas de la reprise des hostilités, dès qu'ils auraient été rappelés sous les drapeaux.

Fait à Vienne, le 1 août 1864.

(Signatures.)

272.

20 août 1864.

Traité entre l'Autriche-Hongrie et la Russie pour la régularisation du cours du San et de la Vistule dans les parties de ces rivières qui forment la frontière entre l'Autriche et la Russie. Conclu à Cracovie. Ratifié par le Gouvernement Impérial et Royal à Vienne le 27 mai 1871 et par le Gouvernement Imperial de Russie à St. Pétersbourg le $\frac{\text{24 octobre}}{\text{5 novembre}}$ 1871.

(R. G. B. 1872, Nr. 2).

Vertrag zwischen der k. und k. österreichisch-ungarischen und der kaiserl. russischen Regierung vom 20. August 1864, wegen Regulirung des Weichselstromes und des Sanflusses in den Grenzstrecken zwischen dem Kaiserthume Oesterreich und dem Königreiche Polen. Vereinbart zu Krakau am 20. August 1864, ratificirt von der k. und k. Regierung in Wien am 27. Mai 1871 und von der kaiserl. russischen Regierung in St. Petersburg am $\frac{\text{24. October}}{\text{5. November}}$ 1871.

In Folge des zwischen der kaiserl. österreichischen und kaiserl. russischen Regierung im diplomatischen Wege erzielten Einverständnisses wurde im Zwecke der Regulirung des Weichselstromes und des

Digitized by Google

1864 Sanflusses eine internationale Commission eingesetzt, und zwar von Seite der kaiserl. österreichischen Regierung, im Grunde Decretes des kaiserl. österreichischen Staatsministeriums vom 23. Jänner 1864, Z. 25279:

der k. k. Statthaltereirath Adolph Eckhardt,

der k. k. Ministerialbauinspector Gustav Wex.

Von Seite der kaiserl. russischen Regierung in Folge Beschlusses des Administrationsrathes des Königreiches Polen vom $\frac{20. \text{ August}}{1. \text{ September}}$ 1863, Z. 24237:

der Inspector und Mitglied der Communicationsverwaltung im Königreiche Polen, Wilhelm von Kolberg,

der Sectionschef der technischen Abtheilung derselben Communicationsverwaltung, Wladislaw von Wierzbowski.

Die obgenannten Commissäre haben in Gemässheit der ihnen von ihren beiderseitigen hohen Regierungen ertheilten Instruction in Ausführung des eingangserwähnten Zweckes nachstehende Vertragsbestimmungen festgesetzt:

§. 1.

Die beiden hohen Regierungen von Oesterreich und Russland verpflichten sich hiermit gegenseitig, die als nothwendig erkannte, den beiderseitigen Uferstaaten wesentliche Vortheile in Aussicht stellende allgemeine Regulirung und Schiffbarmachung des Weichselstromes in den Grenzstrecken vom Niepołomice bis Zawichost und des Sanflusses in der Grenzstrecke von Korylówka bis Kopki nach dem gegenwärtig vereinbarten einheitlichen Regulirungs- und Operationsplane während eines Zeitraumes von 20 Jahren in Ausführung bringen zu lassen.

Sollte es eine der beiden hohen Regierungen für angemessen befinden, diesen Termin abzukürzen, so werden die beiden hohen Regierungen in dieser Beziehung sich in das gegenseitige Einvernehmen setzen.

§. 2.

Mit der beabsichtigten Regulirung soll der Zustand der Weichsel und des Sanflusses in den vorerwähnten Grenzstrecken derart verbessert werden, dass auch bei kleineren Wasserständen von Ein Fuss unter Null des Krakauer (Podgórzer) Pegels, welche gegenwärtig einem Wasserstande von vier Fuss ober Null am Zawichoster Pegel entsprechen, die für die Schifffahrt nothwendige Wassertiefe in der Stromrinne von wenigstens drei Fuss österreichisches oder russisches Mass erzielt und zugleich die bisherigen bedeutenden Verheerungen der beiderseitigen Ufergebiete durch die zu hohen Hochwasseranschwellungen und häufigen Eisverstopfungen möglichst beseitigt oder doch vermindert werden.

Digitized by Google

§. 3. 1864

Die beabsichtigte Regulirung der Weichsel und des Sanflusses soll nach den von den beiderseitigen technischen Commissären vereinbarten, in den bezüglichen Situationsplänen mit blauen Linien eingezeichneten Normaltracen und mit den für die einzelnen Stromstrecken ermittelten Normalbreiten durchgeführt werden, mit dem Vorbehalte, dass bei wesentlichen Veränderungen des gegenwärtigen Stromlaufes und nach Massgabe der Wahrnehmungen beim Fortschritte der Correctionsarbeiten und ihrer Wirkungen, sowohl die Richtungen dieser Normaltracen, als auch ihre Entfernungen (Normalbreiten) in einzelnen Stromstrecken auf Grundlage specieller Vereinbarung der beiderseitigen technischen Organe entsprechend verändert werden können.

§. 4.

Die vorangedeutete Weichsel- und Sanflussregulirung soll im Allgemeinen mittelst der nachstehenden Correctionsarbeiten erzielt werden:

1. Bepflanzung aller Sandbänke und überbreiten Stromstrecken, welche ausserhalb der eingezeichneten Normaltrace liegen, nebst der gleichzeitigen vollständigen Ausrottung aller jener Weidenpflanzungen, Gestrüppe oder Anflüge, welche innerhalb der vereinbarten Normalbreite fallen, sowie auch die Abstockung jener, welche an den convexen Ufern näher als 50 Klafter an der Regulirungstrace liegen, mithin auf das gegenüberliegende Ufer nachtheilig einwirken oder den Abzug der Hochwässer und Eisgänge hemmen.

2. Versicherung der ausserhalb der Normaltrace liegenden, im starken Abbruche befindlichen Uferstrecken mit entsprechenden Schutzbauten.

3. Beschränkung überbreiter Stromstrecken und Concentrirung des Stromes bis auf die vereinbarte Normalbreite nebst der Absperrung aller schädlichen Seitenarme.

Die Wahl des Bausystems, der Uferversicherungen, Concentrirungs- und Absperrungswerke bleibt den beiden hohen Regierungen für ihre Uferstrecken überlassen.

Bezüglich der Art und Weise der Ausführung aller Correctionsbauten, wie auch ihrer Dimensionen sollen alle jene Bestimmungen, welche in dem, dem Conferenzprotokolle beiliegenden technischen Gutachten, §. 32, vereinbart worden sind, in der Folge beiderseits genau eingehalten werden.

4. Ausführung der zur Geradeleitung des Weichselstromes gegenwärtig als nothwendig erkannten Durchstiche bei Wola Batorska, an der Raba-Einmündung und bei Wola Przemykowska, sowie auch jener, welche nach Massgabe der Wahrnehmungen beim Fortschritte

Digitized by Google

1864 der Regulirungsarbeiten und ihrer Wirkungen in der Folge sich noch als nöthig herausstellen und von den beiden hohen Regierungen nach gemeinsamen besonderen Einverständnissen genehmigt werden.

5. Durchgrabung der innerhalb der Normaltrace gelegenen Inseln und Sandbänke auf Grund der seinerzeit gemeinsam zu vereinbarenden hydrotechnischen Detailprojecte.

6. Herstellung der Bedämmungen (Bedeichungen), insoferne solche zum Schutze der niedrig gelegenen Ländereien gegen Ueberschwemmungen durch die Hochwässer und Eisverstopfungen von den Grundeigenthümern ausgeführt werden.

Damit jedoch diese Bedämmungen den regelmässigen Abfluss der Hochwässer und Eisgänge nicht hemmen und auf das gegenüberliegende Ufer keinen nachtheiligen Einfluss ausüben, sollen dieselben nach möglichst regelmässigen, dem Stromlaufe angepassten Tracen ohne vorspringende Ecken angelegt werden, und die Entfernungen zwischen den beiderseitigen Dämmen dürfen nicht kleiner sein, als im technischen Gutachten für die einzelnen Stromstrecken ermittelt worden ist, oder bei einer nachfolgenden Zusammentretung bestimmt werden wird.

Die in früheren Jahren von den Gemeinden, Grundherrschaften oder sonstigen Interessenten auf den beiden Uferseiten hergestellten Bedeichungen sollen in jenen Abtheilungen, wo solche entweder nach unzweckmässigen Tracen oder nicht in genügender Entfernung von einander angelegt worden sind, an der oberen Weichsel bis zur Dunajec-Einmündung nach den von den Commissarien vereinbarten, in den Situationsplänen mit grüner Farbe eingezeichneten Tracen, und in der unteren Stromabtheilung nach den von den Strecken-Ingenieuren zur Genehmigung vorzulegenden Anträgen im Verlaufe der nächsten zehn Jahre umgelegt werden.

§. 5.

Jede der beiden hohen Regierungen wird die nothwendigen Regulirungsbauten an dem eigenen Ufer auf eigene Kosten ausführen oder durch ihre Unterthanen herstellen lassen, nur mit Ausnahme der Durchstiche, deren Ausführungskosten nach dem in jedem speciellen Falle getroffenen beiderseitigen Uebereinkommen zu bestreiten sein werden. Für die vorerwähnten Durchstiche wird die Vertheilung der Ausführungskosten nachstehend bestimmt:

a) Bei Wola Batorska soll der Weichseldurchstich auf der rechten galizischen Seite auf Kosten der kaiserl. österreichischen Regierung, dagegen der zweite Durchstich auf der linken Uferseite auf Kosten der königl. polnischen Regierung hergestellt werden.

b) Die Ausführungskosten des Doppeldurchstiches an der Weichsel bei der Ausmündung des Rabaflusses sollen von den beiden

Digitized by Google

hohen Regierungen zu gleichen Theilen getragen, dagegen die 1864
Correctionsarbeiten an der besagten fehlerhaften Raba-Ausmündung von der kaiserl. österreichischen Regierung allein bewerkstelligt werden.

c) Bei der Ausführung des Doppeldurchstiches an der Weichsel bei Wola Przemykowska wird die kaiserl. österreichische Regierung zwei Drittel und die königl. polnische Regierung ein Drittel der Gesammtbaukosten beitragen.

Die Kosten bei den als nothwendig sich zeigenden Durchgrabungen der innerhalb der ermittelten Normalbreiten gelegenen Inseln und Sandbänke sollen von den beiden hohen Regierungen zu gleichen Theilen getragen werden.

§. 6.

Damit die vorbesprochenen Regulirungsarbeiten an den beiderseitigen Ufern, insoweit es thunlich ist, gleichzeitig in vollständiger Uebereinstimmung einander unterstützend, also mit dem sichersten Erfolge und dem geringsten Kostenaufwande, in Ausführung gebracht werden, wird von den beiden hohen Regierungen hierfür das nachstehende Verfahren vorgezeichnet:

a) Die von den beiden hohen Regierungen hierzu delegirten Behörden werden in jedem Frühjahre nach vorhergegangener Festsetzung des Commissionstermines, unter Zuziehung der mit der Weichselregulirung betrauten beiderseitigen Ingenieure und der Stromanrainer, den Stromlauf in ihren Bezirken an den beiden Ufern begehen, die in diesen Strecken in diesem Jahre nothwendigen Correctionsbauten einander vorweisen, die Zustimmung zur Ausführung derselben von den Abgeordneten der gegenüberliegenden Behörde einholen, sich über die Modalitäten der Bauausführung verständigen, bei dieser Gelegenheit auch die im vorangegangenen Jahre erbauten Wasserwerke untersuchen und constatiren, ob solche den getroffenen Vereinbarungen gemäss hergestellt worden sind. endlich die über die obige Verhandlung in duplo aufgenommenen Protokolle den beiderseitigen vorgesetzten Behörden zur Einsichtnahme und Genehmigung vorlegen.

b) Wenn die beiderseitigen Delegirten sich bezüglich der auszuführenden Bauten nicht einigen oder wenn deren vorgesetzte Behörden die im Protokolle beantragten Arbeiten nicht genehmigen sollten. so werden in diesen Fällen die beiderseitigen höheren Behörden das Einvernehmen pflegen.

c) Um die systematische Durchführung der beabsichtigten Stromregulirung zu überwachen, und die Reihenfolge der herzustellenden Arbeiten nach Massgabe der wahrgenommenen Wirkungen

Digitized by Google

1864 der in den Vorjahren ausgeführten Correctionsbauten näher zu bestimmen, wird der für die Vollendung der Weichsel- und Sanflussregulirung bestimmte zwanzigjährige Zeitraum in fünfjährige Perioden eingetheilt, und am Schlusse einer jeden solchen Periode sollen von den beiden Uferstaaten gleichzeitig höhere Baubeamte entsendet werden, welche sich gemeinsam von dem Zustande des Stromes und der ausgeführten Bauwerke, dann von den Wirkungen der letzteren zu überzeugen und hiernach die allgemeinen Anordnungen für die Art und Reihenfolge der Arbeiten in der nächsten Periode gleich an Ort und Stelle zu treffen, oder die bezüglichen Anträge den vorgesetzten Behörden zu erstatten haben werden.

d) Wenn eine der beiden hohen Regierungen bei der Ausführung eines Regulirungsbaues (insbesondere der Durchstiche) die Herstellung eines Unterstützungsbaues an dem gegenüberliegenden fremden Ufer benöthigen sollte, so wird die andere Regierung hierzu ihre Bewilligung geben, vorausgesetzt, dass hierdurch weder ihr selbst, noch ihren Unterthanen ein Nachtheil erwächst.

e) Die beiden hohen Regierungen wollen auch noch die nöthigen Verfügungen treffen, damit zur Förderung und Erleichterung der Ausführung aller Regulirungsarbeiten an der Weichsel den damit betrauten Organen, Bauunternehmern und Arbeitern jede nur thunliche Erleichterung im Grenzverkehre zu Theil werde.

§. 7.

Bezüglich der Ausgleichung der bereits schwebenden und der in der Folge neu erwachsenden Grenzregulirungsfragen werden die nachstehenden Vereinbarungen getroffen:

Der bei der letzten gemeinschaftlichen Grenzbestimmung im Jahre 1818/21 am Weichselstrome vorgefundene und mittelst der gesetzten Grenzsäulen und der Grenzbeschreibung fixirte Stand wird insoweit als Normalstand festgehalten, als solcher durch die nachgefolgten Grenzberichtigungen nicht geändert worden ist und durch die gegenwärtigen Stipulationen nicht modificirt wird.

Bei dem gegenwärtigen Zustande des Weichselstromes wird in allen jenen Strecken, wo keine Grenzstreitigkeiten in Verhandlung sind, der vorgefundene Thalweg als die dermalige factische Landesgrenze zwischen den beiden hohen Staaten anerkannt.

Es sollen ferner alle jene Grundparzellen, welche bei der Ausführung der Durchstiche vom rechten auf das linke oder vom linken auf das rechte Stromufer zu liegen kommen, von der betreffenden Regierung oder von ihren angrenzenden Unterthanen um den vollen Schätzungswerth eingelöst werden.

Digitized by Google

Die Höhe dieser Ablösungssumme, falls solche nicht auf dem 1864
Wege eines gütlichen Vergleiches erfolgt, wird nach den Grundsätzen des Verfahrens und der Gesetze jenes Landes, von dessen Territorium diese Grundstücke abfallen, ausgemittelt werden.

§. 8.

Die beiden hohen Regierungen verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass nach der Bestimmung im Artikel V, Absatz 6, der zwischen Oesterreich und Russland im Jahre 1818 abgeschlossenen Convention für die zur Erleichterung und Hebung der Schifffahrt auf der Weichsel unbedingt nothwendigen Hufschläge (Treppelwege) längs dem beiderseitigen Ufer ein 15 polnische Ellen oder 28 russische Fuss breiter Grundstreifen reservirt und dieser in den Wäldern, Auen und Weidepflanzungen in einer Breite von 6 Fuss von Bäumen, Stöcken und Gesträuchen jederzeit freigehalten werde.

Die Benützung dieser Hufschläge zum Ziehen der Schiffe stromaufwärts durch Menschen oder Thiere soll den beiderseitigen Unterthanen auf den beiden Ufern jederzeit ohne Anstand gestattet sein, und dieselben sollen hierfür gar keine Zahlungen zu leisten haben, noch sonstigen Behelligungen durch die Grenzwächter ausgesetzt sein.

§. 9.

Die kaiserl. österreichische Regierung wird die Verfügung treffen, dass bis zur Durchführung der Weichsel- und Sanflussregulirung jährlich nach dem Abgange grösserer Hochwässer durch ihre bestellten Stromaufseher die Richtungen des besten Fahrwassers für die Schiffe mit Stöcken bezeichnet, sowie auch die Untiefen und sonstigen Schifffahrtshindernisse kenntlich gemacht werden.

§. 10.

Die beiden hohen Regierungen werden die Einleitung treffen, dass die an der Weichsel und am Sanflusse auf den beiden Uferseiten gesetzten Grenzsäulen in die beiderseitigen hydrotechnischen Situationspläne genau eingetragen und die in der Folge allenfalls nothwendig werdenden Versetzungen derselben nur mit Zuziehung der betreffenden Navigations-Ingenieure bewerkstelligt und die neuen Standpunkte der Grenzsäulen in den gedachten Plänen corrigirt werden.

§. 11.

Alle Bestimmungen, welche in früheren Jahren bezüglich der an der Weichsel und am Sanflusse auszuführenden Wasserbauten bei den zwischen den beiderseitigen Localbehörden abgehaltenen Conferenzen vereinbart worden sind, werden insoweit, als dieselben mit den gegenwärtigen Vereinbarungen nicht übereinstimmen, hiermit aufgehoben.

Digitized by Google

1864

§. 12.

Bevor zur Befahrung des Weichselstromes mit Dampfschiffen in der Grenzstrecke einem Unternehmer oder einer Actiengesellschaft die Concession verliehen wird, soll wegen der Sicherung der Ufer und der ausgeführten Regulirungsbauten, ferner wegen der Bezeichnung und Ausführung der Landungsplätze, endlich wegen der Stipulation aller sonstigen hierbei zu beobachtenden Massregeln, zwischen den beiden hohen Regierungen eine eigene Vereinbarung getroffen werden.

Krakau, am 20. August 1864.

Kolberg.

Eckhardt,
k. k. Statthaltereirath.

Wierzbowski.

Gustav Wex,
k. k. Bauinspector.

DECLARATION.

Der Unterzeichnete, Reichskanzler, Minister des kaiserlichen Hauses und des Aeussern, zu dem Ende gehörig ermächtigt, erklärt durch gegenwärtige Urkunde im Namen der kaiserlichen und königlichen Regierung, dass die angeschlossene, am 20./8. August 1864 zu Krakau von den Commissären der k. und k. österreichisch-ungarischen Regierung und der kaiserlich russischen Regierung abgeschlossene Convention zur Regulirung des Laufes des San und der Weichsel in jenen Strecken dieser Flüsse, welche die Grenze zwischen Oesterreich und Russland bilden, von der Regierung Seiner kaiserlichen und königlichen Apostolischen Majestät förmlich genehmigt und angenommen ist, und von dieser Regierung gänzlich und vollständig zur Durchführung gebracht werden wird.

Urkund dessen hat der Unterzeichnete die gegenwärtige Declaration, welche gegen eine ähnliche, von dem Herrn kaiserlich russischen Reichskanzler Fürsten von Gortschakoff gezeichnete Declaration ausgewechselt werden soll, mit seiner Unterschrift versehen und sein Siegel beigedrückt.

Geschehen zu Wien, am 27. Mai 1871.

(L. S.) Graf *von Beust* m. p.

Der vorstehende Vertrag wird nach erfolgter Genehmigung der beiden Häuser des Reichsrathes hiermit kundgemacht.

Wien, am 30. December 1871.

Lasser m. p.

Digitized by Google

273. 1864

6 septembre 1864.

Règlement concernant le Liban avec un protocole du même jour concerté entre l'Autriche-Hongrie, la France, la Grande Bretagne, la Prusse, la Russie et la Turquie.

(Archives diplomatiques 1865, II. p. 392).

Protocole.

Adopté par la Sublime Porte et les Représentants de cinq grandes Puissances, à la suite de l'entente qui s'est établie sur les modifications que, sur la proposition de la Sublime Porte, il y avait lieu d'introduire au règlement adopté le 9 juin 1861 concernant le Liban. Ce nouveau règlement sera promulgué comme le précédent, sous la forme d'un firman, par Sa Majesté le Sultan, et communiqué officiellement aux cinq grandes Puissances.

La Sublime Porte, d'accord avec les Représentants de l'Autriche, de la France, de la Grande-Bretagne, de la Prusse et de la Russie, maintient toutes les dispositions du Protocole signé à Constantinople le 9 juin 1861, ainsi que celles de l'article additionnel de même date.

S. A. Aali-Pacha déclare cependant que la Sublime Porte a confirmé en son poste le Gouverneur actuel du Liban pour cinq ans encore, à partir du 9 juin 1864.

Sublime Porte, le 6 septembre 1864.

Signé: *Aali.* — H. *Bulwer.* — *Prokesch-Osten.* — *Ignatieff.* — *Steffens.* — E. *de Bonnières.*

Règlement du Liban.

Art. 1er. Le Liban sera administré par un Gouverneur chrétien, nommé par la Sublime Porte et relevant d'Elle directement.

Ce fonctionnaire amovible sera investi de toutes les attributions du pouvoir exécutif, veillera au maintien de l'ordre et de la sécurité publique dans toute l'étendue de la Montagne, percevra les impôts et nommera, sous sa responsabilité, en vertu du pouvoir qu'il recevra de Sa Majesté Impériale le Sultan, les agents administratifs; il instituera les juges, convoquera et présidera le Medjlis administratif central, et procurera l'exécution de toutes les sentences légalement rendues par les tribunaux, sauf les révisions prévues par l'article 8.

Art. 2. Il y aura pour toute la Montagne un Medjlis administratif central composé de douze membres délégués par les mudirats, et répartis entre les différents mudirats dans la proportion suivante:

1° et 2° Les deux mudirats du Kesrouan délégueront chacun un Maronite;

Digitized by Google

1864 3° Le mudirat du Djezzin: un Maronite, un Druse et un Musulman;

4° Le mudirat du Meten: un Maronite, un Grec orthodoxe, un Druse et un Métuali;

5° Le Chouf, un Druse;

6° Le Koura, un Grec orthodoxe;

7° Zahleh, un Grec catholique.

Ce Medjlis administratif sera chargé de répartir l'impôt, contrôler la gestion des revenus et des dépenses, et donner son avis consultatif sur toutes les questions qui lui seront posées par le Gouverneur.

Art. 3. La Montagne sera divisée en sept arrondissements administratifs, savoir:

1° Le Koura, y compris la partie inférieure et les autres fractions de territoire avoisinantes dont la population appartient au rite grec orthodoxe, moins la ville de Kalmoun, située sur la côte et à-peu-près exclusivement habitée par les Musulmans;

2° La partie septentrionale du Liban, comprenant Djebet, Bcherré, Zavié et Belad Batroun;

3° La partie septentrionale du Liban, comprenant Belad Djébeil Djebet, Mneitra, Fetouh et le Kesrouan proprement dit jusqu'à Nahr-el-Kelb;

4° Zahleh et son territoire;

5° Le Meten, y compris le Sahel chrétien et les territoires de Kata et de Solima;

6° Le territoire situé au sud de la route de Damas jusqu'à Djezzin;

7° Le Djezzin et le Teffah.

Il y aura dans chacun de ces arrondissements un agent administratif nommé par le Gouverneur et choisi dans le rite dominant, soit par le chiffre de la population, soit par l'importance de ses propriétés.

Art. 4. Les arrondissements administratifs seront divisés en cantons, dont le territoire sera à-peu-près réglé sur celui des anciens Aklims.

À la tête de chaque canton il y aura un agent nommé par le Gouverneur, sur la proposition du chef de l'arrondissement, et à la tête de chaque village un cheikh choisi parmi les habitants et nommé par le Gouverneur.

Art. 5. Égalité de tous devant la loi; abolition de tous les privilèges féodaux et notamment de ceux qui appartiennent aux Mokatadjis.

Art. 6. Il y aura dans la Montagne trois tribunaux de première instance, composés chacun d'un juge et d'un substitut nommés par

Digitized by Google

le Gouverneur, et de six défenseurs d'office désignés par les communautés, et au siége du Gouverneur un Medjlis judiciaire supérieur, composé de six juges choisis et nommés par le Gouverneur dans les six communautés, Musulmane, Sunni et Métuali, Maronite, Druse, Grecque orthodoxe et Grecque catholique, et de six défenseurs d'office désignés par chacune de ces communautés, et auxquels on adjoindra un juge et un défenseur d'office des cultes protestant et israélite, toutes les fois qu'un membre de ces communautés aura des intérêts engagés dans le procès. 1864

Le Tribunal supérieur sera présidé par un fonctionnaire nommé ad hoc par le Gouverneur. Il est réservé au Gouverneur la faculté de doubler le nombre de tribunaux de première instance dans le cas où des nécessités locales en auront constaté l'urgence, et de fixer en attendant, les localités où devront fonctionner les trois tribunaux de première instance dans l'intérêt de la distribution régulière de la justice.

Art. 7. Les cheikhs de village remplissant les fonctions de juges de paix jugeront sans appel jusqu'à concurrence de deux cents piastres.

Les affaires au-dessus de deux cents piastres seront de la compétence des Medjlis judiciaires de première instance.

Les affaires mixtes, c'est-à-dire entre particuliers n'appartenant pas à un même rite, quelle que soit la valeur engagée dans le procès, seront immédiatement portées devant le tribunal de première instance, à moins que les parties ne soient d'accord pour reconnaître la compétence du juge de paix du défendeur.

En principe, toute affaire sera jugée par la totalité des membres du Medjlis. Néanmoins, quand toutes les parties engagées dans le procès appartiendront au même rite, elles auront le droit de récuser le juge appartenant à un rite différent; mais, dans ce cas, les juges récusés devront assister au jugement.

Art. 8. En matière criminelle, il y aura trois degrés de juridiction. Les contraventions seront jugées par les cheikhs des villages, remplissant les fonctions de juges de paix; les délits, par les tribunaux de première instance, et les crimes, par le Medjlis judiciaire supérieur, dont les sentences ne pourront être mises à exécution qu'après l'accomplissement des formalités d'usage dans le reste de l'Empire.

Art. 9. Tout procès en matière commerciale sera porté devant le Tribunal de commerce de Beyrouth, et tout procès, même en matière civile, entre un sujet ou protégé d'une Puissance étrangère et un habitant de la Montagne, sera soumis à la juridiction de ce même Tribunal.

Toutefois, autant que possible, et après entente entre les parties, les contestations entre des habitants du Liban et des sujets

Digitized by Google

1864 étrangers pourront être jugées par arbitrage, et, dans ce cas, l'autorité impériale du Liban et les Consulats des Puissances amies seront tenus de faire exécuter les sentences arbitrales. Mais, dans le cas où des contestations seraient portées devant le Tribunal de Beyrouth, faute d'entente entre les parties de soumettre leur différend à un arbitrage, la partie perdante sera tenue de payer les frais de déplacement d'après un tarif établi d'accord entre le Gouverneur du Liban et le Corps consulaire de Beyrouth et sanctionné par la Sublime Porte. Il reste bien entendu que les actes de compromis devront être rédigés légalement, signés par les parties et enregistrés tant au Tribunal de Beyrouth qu'au Medjlis judiciaire supérieur de la Montagne.

Art. 10. Les juges sont nommés par le Gouverneur. Les membres du Medjlis administratif sont élus dans les arrondissements par les cheiks de villages. Les cheikhs de villages sont choisis par la population de chaque village.

Le personnel du Medjlis administratif sera renouvelé par tiers tous les deux ans, et les membres sortants pourront être réélus.

Art. 11. Tous les juges seront rétribués.

Si, après enquête, il est prouvé que l'un d'entre eux a prévariqué, ou s'est rendu, par un fait quelconque, indigne de ses fonctions, il devra être révoqué, et sera, en outre, passible d'une peine proportionnée à la faute qu'il aura commise.

Art. 12. Les audiences de tous les Medjlis judiciaires seront publiques, et il en sera rédigé procès-verbal par un greffier institué ad hoc. Ce greffier sera en outre chargé de tenir un registre de tous les contrats portant aliénation de biens immobiliers, lesquels contrats ne seront valables qu'après avoir été soumis à la formalité de l'enregistrement.

Art. 13. Les habitants du Liban qui auront commis un crime ou délit dans un autre Sandjak seront justiciables des autorités de ce Sandjak, de même que les habitants des autres arrondissements qui auraient commis un crime ou délit dans la circonscription du Liban seront justiciables des tribunaux de la Montagne.

En conséquence, les individus indigènes ou non indigènes qui se seraient rendus coupables d'un crime ou délit sur le Liban, et qui se seraient évadés dans un autre Sandjak, seront, sur la demande de l'autorité de la Montagne, arrêtés par celle du Sandjak où ils se trouvent et remis à l'administration du Liban.

De même, les indigènes de la Montagne ou les habitants d'autres départements qui auront commis un crime ou délit dans un Sandjak quelconque et autre que le Liban, et qui s'y seront réfugiés, seront, sans retard, arrêtés par l'autorité de la Montagne, sur la demande de celle du Sandjak intéressé, et seront remis à cette dernière auto-

Digitized by Google

rité. Les agents de l'autorité qui auraient apporté une négligence ou 1864
des retards non justifiés dans l'exécution des ordres relatifs au renvoi des coupables devant les tribunaux compétents seront, comme ceux qui chercheraient à dérober les coupables aux poursuites de la police, punis conformément aux lois.

Enfin, les rapports de l'Administration du Liban avec l'Administration respective des autres Sandjaks seront exactement les mêmes que les relations qui existent et qui seront entretenues entre tous les autres Sandjaks de l'Empire.

Art. 14. En temps ordinaire le maintien de l'ordre et l'exécution des lois seront exclusivement assurés par le Gouverneur au moyen d'un corps de police mixte, recruté à raison de sept hommes environ par mille habitants.

L'exécution par garnisaires devant être abolie et remplacée par d'autres modes de contrainte, tels que la saisie ou l'emprisonnement, il sera interdit aux agents de police, sous les peines les plus sévères, d'exiger des habitants aucune rétribution, soit en argent, soit en nature. Ils devront porter un uniforme ou quelque signe extérieur de leurs fonctions.

Jusqu'à ce que la police locale ait été reconnue par le Gouverneur en état de faire face à tous les devoirs qui lui sont imposés en temps ordinaire, les routes de Beyrouth à Damas et de Salda à Tripoli seront occupées par des troupes impériales. Ces troupes seront sous les ordres du Gouverneur de la Montagne.

En cas extraordinaire et de nécessité, et après avoir pris l'avis du Medjlis administratif central, le Gouverneur pourra requérir, auprès des autorités militaires de la Syrie, l'assistance des troupes régulières.

L'officier qui commandera ces troupes en personne devra se concerter, pour les mesures à prendre, avec le Gouverneur de la Montagne; et, tout en conservant son droit d'initiative et d'appréciation pour toutes les questions purement militaires, telles que les questions de stratégie ou de discipline, il sera subordonné au Gouverneur de la Montagne durant le temps de son séjour dans le Liban, et il agira sous la responsabilité de ce dernier.

Ces troupes se retireront de la Montagne aussitôt que le Gouverneur aura officiellement déclaré à leur commandant que le but pour lequel elles ont été appelées a été atteint.

Art. 15. La Sublime Porte se réservant le droit de lever, par l'intermédiaire du Gouverneur du Liban, les 3500 bourses qui constituent aujourd'hui l'impôt de la Montagne, impôt qui pourra être augmenté jusqu'à la somme de 7000 bourses lorsque les circonstances le permettront, il est bien entendu que le produit de ces impôts sera affecté avant tout aux frais d'administration de la Montagne et à ses

Digitized by Google

1864 dépenses d'utilité publique; le surplus seulement, s'il y a lieu, entrera dans les caisses de l'État.

Si les frais généraux strictement nécessaires à la marche régulière de l'Administration dépassaient le produit des impôts, c'est au Trésor impérial à pourvoir à ces excédants de dépense.

Les bekaliks ou revenus des Domaines impériaux étant indépendants de l'impôt, ils seront versés dans la caisse du Liban, au crédit de la comptabilité de cette caisse avec le Trésor impérial.

Mais il est entendu que, pour les travaux publics ou autres dépenses extraordinaires, la Sublime Porte n'en serait responsable qu'autant qu'elle les aurait approuvés préaiablement.

Art. 16. Il sera procédé le plus tôt possible au recensement de la population par commune et par rite, et à la levée du cadastre de toutes les terres cultivées.

Art. 17. Dans toute affaire où les membres du clergé séculier ou régulier sont seuls engagés, ces parties, prévenues ou accusées, resteront soumises à la juridiction ecclésiastique, sauf le cas où l'autorité épiscopale demanderait le renvoi devant les tribunaux ordinaires.

Art. 18. Aucun établissement ecclésiastique ne pourra donner asile aux individus, soit ecclésiastiques, soit laïques, qui sont l'objet des poursuites du ministère public.

Arrêté et convenu à Constantinople, le 6 septembre 1864.

Signé: *Aali.* — H. *Bulwer.* — *Prokesch-Osten.* — *Ignatieff.* — *Steffens.* — E. *de Bonnières.*

274.

9 septembre 1864.

Circulaire du gouvernement central maritime concernant l'assimilation des bâtiments autrichiens aux bâtiments espagnols dans les ports de l'Espagne quant aux droits de port et de navigation.

(Ann. marit. 1865, 29.)

Circolare dell' i. r. Governo Centrale Marittimo di data 9 settembre 1864, N. 8440 a tutti gl' ii. rr. Organi portuali sanitari nel Litorale dell' Impero, concernente la parificazione dei navigli austriaci agli spagnuoli nei porti della Spagna, riguardo al pagamento dei diritti portuali e di navigazione.

In obbedienza ad ossequiato dispaccio dell' Eccelso i. r. Ministero di Marina ddo. 27 Agosto a. c., N. 437-M. M. H., ed in appendice

Digitized by Google

alla Circolare governativa 28 maggio a. c., N. 4883, si porta a 1864
conoscenza degli Organi portuali sanitari nel Litorale del l'Impero, che giusta notificazione del regio Ministero spagnuolo del Commercio dei 10 luglio 1864 Sua Maestà la Regina di Spagna si è degnata di dichiarare parificati i legni austriaci agli spagnuoli nella penisola e nelle isole adiacenti riguardo al pagamento dei diritti portuali e di navigazione, disponendo che per effetto di giusta reciprocità tale facilitazione si consideri entrata in vigore a datare dal primo di Giugno a. c., epoca in cui la medesima fu attivata dal Governo austriaco.

275.

21 octobre 1864.

Ordonnance de la marine réglant les primes pour les prises maritimes.

(V. B. der Kriegs-Marine 1864, XXXVIII.)

Circular-Verordnung vom 21. October 1864, Nr. 1514-C.K.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung ddo. Schönbrunn, am 19. October 1864 die nachfolgende Vorschrift betreff des Anspruches auf Prisengelder und deren Vertheilung allergnädigst zu genehmigen geruht.

§. 1.

Von dem von der Prisen-Untersuchungscommission an das Marinecommando abzuführenden Reinerlöse einer guten Prise ist vorerst jener Betrag abzuziehen, welcher dem laut §. 6 der kaiserlichen Verordnung vom 21. März 1864, Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 31, im öffentlichen Interesse aufgestellten Vertreter der Kriegsmarine bei den prisengerichtlichen Verhandlungen zur Deckung der Vertretungskosten in dem betreffenden Prisenprocessfalle vom k. k. Marinecommando auf Grund der diesfälligen Liquidirung zugesprochen wird.

Von dem verbleibenden Betrage kommen in jedem Falle 15% abzuziehen, wovon 5% dem Maria-Annenfond, die übrigen 10% aber dem Marineärar als Vergütung der allgemeinen Prisengerichtskosten bestimmt sind.

Der sonach verbleibende Restbetrag bildet den eigentlichen Prisenerlös, welcher dem Captor zuzuwenden ist.

Dieser eigentliche Prisenerlös wird für den Fall, als der Captor zu einer Escadre gehört, in fünf gleiche Theile, falls er ein in

Digitized by Google

1864 selbstständiger Mission befindliches k. k. Kriegsschiff ist, in drei gleiche Theile getheilt.

§. 2.

Im Falle der Captor zum Verbande einer Escadre gehört und der Prisenerlös sonach in fünf gleiche Theile getheilt wird, gebühren:

1 Theil dem Commandanten des Kriegsschiffes, welches die Prise gemacht hat,

1 Theil dem Stabe desselben,

1 Theil der Mannschaft desselben,

1 Theil dem Escadre-Commando, und

1 Theil den übrigen zur betreffenden Escadre im Zeitpunkte der Aufbringung der Prise gehörenden k. k. Kriegsschiffen.

§. 3.

War der Captor ein in selbstständiger Mission befindliches k. k. Kriegsschiff, und wird der Prisenerlös sonach in drei gleiche Theile getheilt, so gebührt:

1 Theil dem Commandanten, der die Prise gemacht,

1 Theil dem Stabe, und

1 Theil der Mannschaft des Captors.

§. 4.

Derjenige Theil, welcher dem Escadre-Commando bestimmt ist, hat nach Portionen, wovon 30 dem Escadre-Commandanten, 10 dem Escadre-Adjutanten, je 5 dem Escadre-Auditor, Escadre-Chefarzt, Escadre-Kriegscommissär oder sonstigen Escadrereferenten gebühren, vertheilt zu werden.

§. 5.

Der dem Stabe des Captors zugewiesene Theil ist derart zu vertheilen, dass auf den Gesammt-Detailofficier, wenn dieser mindestens in der Charge des Linienschiffslieutenants steht, 15 Portionen, Schiffslieutenant oder Hauptmann 10 Portionen, Linienschiffs- oder Fregattenarzt 10 Portionen, Linienschiffsfähnrich Detailofficier 10 Portionen, Linienschiffsfähnrich 8 Portionen, Corvettenarzt 8 Portionen, Seecadeten und Eleven 4 Portionen, Schiffswundärzte, Geistliche, Verwaltungsbeamte je 5 Portionen, erste Maschinisten 5 Portionen, Maschinenbeamte 4 Portionen entfallen.

§. 6.

Der für die Mannschaft des Captors bestimmte Theil hat derart vertheilt zu werden, dass auf den Lootsen 6 Portionen, Bootsmann I. Classe 6 Portionen, Bootsmann II. Classe 5 Portionen, Oberstück-

Digitized by Google

meister (Detailführer) 5 Portionen, Oberstückmeister ohne Detail 1864
4 Portionen, Stückmeister (Detailführer) 4 Portionen, Bootsmann III. Classe und Obersteuermann mit Detail 4 Portionen, Bootsmann III. Classe und Obersteuermann, Stückmeister ohne Detail und Feldwebel 3 Portionen, Schiemann, Steuermann I. Classe, Unterstückmeister mit Detail 3 Portionen, dieselben ohne Detail, sowie der Führer 2 1/3 Portionen, Quartiermeister, Steuermann II. Classe, Stückquartiermeister, Corporal, Maschinenwärter, Segelmacher, Büchsenmacher, Schmiede, Fassbinder, Zimmerleute und Kalfaterer I. Classe 2 Portionen, Steuerleute III. Classe, Marsgaste, Stückgasten, Gefreite, Büchsenmacher, Segelmacher, Schmiede, Fassbinder, Zimmerleute, Kalfaterer II. Classe 1 1/2 Portionen, Matrosen II. und III. Classe, Stückmatrosen II. Classe, Gemeine der Infanterie, Tambour, Hornisten, Köche, Speisemeister, Schmiede, Zimmerleute, Kalfaterer, Segelmacher, Fassbinder III. und IV. Classe, Musikant, Schiffsjunge, Officiersdiener und Volontärs je 1 Portion entfallen.

§. 7.

Der den übrigen k. k. Schiffen der Escadre nach §. 2 bestimmte Theil hat in drei Theile getheilt zu werden, wonach ein Theil unter die Commandanten der k. k. Schiffe nach Anzahl der Köpfe ohne Unterschied der Charge, der zweite Theil unter den Stäben der k. k. Schiffe nach den im §. 5 bestimmten Portionen und der dritte Theil unter die Mannschaft nach dem im §. 6 bestimmten Portionen-Ausmass zu vertheilen ist.

Bei der Vertheilung der auf die Stäbe und Mannschaften der Escadreschiffe entfallenden Beträge ist die Portionenanzahl ohne Rücksicht auf die Anzahl der Schiffe nach Anzahl der Köpfe zu bemessen.

§. 8.

Zum Stabe oder sonst zur Equipage eines Kriegsfahrzeuges gehörige Individuen, welche erhaltener Wunden wegen oder krankheitshalber zeitlich ausgeschifft werden, behalten das Recht auf ihren Antheil auch von jenen Prisen, die nach ihrer Ausschiffung gemacht wurden, und zwar insolange, als sie in der Schiffsrolle geführt und ihre Stelle nicht ersetzt worden ist.

§. 9.

Erscheinen zur Zeit, als k. k. Kriegsfahrzeuge sich mit feindlichen Schiffen im Gefechte befinden oder eine feindliche Prise aufzugreifen im Begriffe sind, andere k. k. Schiffe, und zwar bevor das feindliche Fahrzeug die Flagge gestrichen oder ein Kauffahrteischiff in Besitz genommen worden, so haben solche Schiffe, wenn sie durch

Digitized by Google

1864 ihr Erscheinen zur Entmuthigung des Feindes oder zur Verhinderung eines möglichen Entkommens desselben beigetragen haben, wenn sie auch nicht zu derselben Escadre gehören, gleiche Ansprüche wie der Captor, beziehungsweise Sieger selbst, und wird das Prisengeld in gleiche Theile unter sie vertheilt.

§. 10.

In einer offenen Schlacht ist jenes Schiff als Captor anzusehen, vor dem ein feindliches Fahrzeug die Flagge gestrichen, selbst wenn die Besetzung und Escortirung des eroberten feindlichen Kriegsschiffes durch ein anderes k. k. Kriegsschiff geschieht.

In zweifelhaften Fällen steht dem Marinecommando die Entscheidung zu, welches Schiff in Bezug auf die Vertheilung der Prisen als Captor zu betrachten sei.

§. 11.

Genommene Schiffe der feindlichen Kriegsmarine sammt allem auf denselben befindlichen feindlichen Gute fallen ohne Unterschied, ob die Wegnahme nach vorausgegangenem Kampfe oder etwa ohne Kampf, ob auf hoher See oder in einem eroberten Hafenorte durch k. k. Kriegsschiffe oder etwa durch Landtruppen erfolgte, unter allen Umständen dem k. k. Marineärar anheim, ohne dass es eines prisengerichtlichen Zuspruches bedarf und ohne dass den Captoren ein Anrecht auf den Werth derlei Kriegsbeute gebührt.

Werden von Sr. Majestät dem Kaiser für im Kampfe eroberte oder in Grund gebohrte feindliche Kriegsschiffe über Antrag des Marineministeriums in besonderen Fällen Prämiengelder bewilligt, so hat deren Vertheilung, wenn nichts Anderes angeordnet wird, in gleicher Weise stattzufinden, wie dies bezüglich des eigentlichen Prisenerlöses in der gegenwärtigen Vorschrift bestimmt ist.

§. 12.

Wurden Schiffe, die zwar dem feindlichen Staate, jedoch nicht seiner Kriegsmarine angehören, nach erfolgter prisengerichtlicher Behandlung in Gemässheit des Absatzes *a)* des §. 6 der Ministerialverordnung vom 3. März 1864, Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 10, als gute Prise erklärt, so gebührt der gesammte Prisenerlös ohne Unterschied, ob die Ladung feindliches Staats- oder feindliches Privateigenthum war, den Captoren, und ist nach gegenwärtiger Vorschrift zu vertheilen.

Der prisengerichtlichen Untersuchungscommission steht die Entscheidung zu, ob das vor dieselbe gestellte, dem feindlichen Staate gehörige Schiff als Kriegsschiff anzusehen ist oder nicht, und im ersteren Falle sofort dem Marineärar zu übergeben; im zweiten

Digitized by Google

Falle aber nach der kaiserlichen Verordnung vom 21. März 1864 1864
der prisengerichtlichen Behandlung zu unterziehen kommt.

In zweifelhaften Fällen hat der Präses der Prisen-Untersuchungscommission die Anfrage an das Marineministerium zu stellen, welches nach Umständen mit anderen Ministerien das Einvernehmen pflegen und die Entscheidung treffen wird.

§. 13.

Wenn die k. k. Marine bei der Belagerung, Blockirung oder sonstiger Einschliessung einer von der k. k. Landtruppe angegriffenen feindlichen Seefestung mitwirkt, hat weder die Landtruppe auf die während dieser Zeit von der Marine allein in offener See gemachten Prisen, noch die Marine auf das von der Landtruppe am Lande eroberte feindliche Aerarialgut oder auf eine sonstige gesetzmässig zuständige Beute Anspruch.

§. 14.

Werden von der k. k. Kriegsmarine an der Küste oder in Hafenorten gute Prisen gemacht, und haben bei der Erbeutung dieser feindlichen Schiffe k. k. Landtruppen thätig mitgewirkt, so kommt der eigentliche Prisenerlös in so viele Theile zu theilen, als die Personenzahl der Bemannung der bezüglichen, an der Action betheiligten Kriegsschiffe und der mitgewirkt habenden Landtruppen, ohne Rücksicht auf die Rangsstufen, beträgt. Der auf die Seetruppen entfallende Antheil ist nach gegenwärtiger Vorschrift zu vertheilen. Der den Landtruppen zukommende Antheil des Prisenerlöses ist dem Kriegsministerium zu übermachen, welches mit Rücksicht auf die Umstände in jedem einzelnen Falle bestimmen wird, in welcher Art der Prisenerlös unter die betreffende Truppe zu vertheilen kommt.

§. 15.

Das Marinecommando hat durch eine unparteiische Commission den Prisengelder-Vertheilungsentwurf auf Grund dieser Vorschrift verfassen zu lassen, denselben zu prüfen, nach Umständen zu rectificiren oder zu genehmigen, und die weiteren Verfügungen zur Auszahlung zu treffen, wogegen Niemandem eine Einsprache zusteht.

In Fällen, wo der Landtruppe ein Prisenantheil gebührt, ist vom Kriegsministerium zu obiger Commission ein unbetheiligtes Commissionsglied abzuordnen.

§. 16

Wenn Schiffe einer alliirten Seemacht bei Eroberung feindlicher Kriegsschiffe oder Aufbringung feindlicher Handelsschiffe mitwirken,

Digitized by Google

1864 so hat die Vertheilung der Prisen nach den jeweilig stipulirten Staatsverträgen zu geschehen.

In Abgang derselben finden die obigen Bestimmungen auch gegenüber den alliirten Kriegsschiffen ihre Anwendung.

Hiervon geschieht die Verlautbarung zur Wissenschaft und Darnachachtung.

Der Marine-Minister:
Freiherr *von Burger m. p.*

276.

19 octobre 1864.

Convention conclue à Vienne entre l'Autriche et le Mexique sur l'enrôlement d'un corps de volontaires autrichiens pour le service militaire du Mexique, et le traitement de ces volontaires. Ratification Impériale autrichienne datée de Vienne le 13 février 1865, celle de S. M. l'Empereur du Mexique datée de Mexico le 30 janvier 1865. Ratifications échangées le 6 avril 1865 à Vienne.

(R. G. B. 1865, Nr. 24.)

Convention zwischen Oesterreich und Mexiko vom 19. October 1864, über die Anwerbung eines Freiwilligencorps für den mexikanischen Militärdienst in den österreichischen Staaten, und über die Art der Behandlung der angeworbenen Freiwilligen. Abgeschlossen zu Wien am 19. October 1864. Die kaiserlich österreichische Ratificirung ddo. Wien 13. Februar 1865 wurde gegen die kaiserlich-mexikanische Ratificirung ddo. Mexiko 30. Jänner 1865, am 6. April 1865 zu Wien ausgewechselt.

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae etc. etc. Rex.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et Plenipotentiario Suae Majestatis Imperatoris Mexicani, dilectissimi fratris Nostri, Conventio de ratione conscriptionis exercitus Voluntariorum, militiam mexicanam sequentium, quem in Imperio Nostro colligi concessimus, aeque ac de modo quo milites illi conscripti tractandi sint, Viennae die 19. Octobris anni 1864 inita et signata est tenoris sequentis:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté l'Empereur du Mexique ayant résolu de conclure une Convention dans le but de régler les conditions de l'enrôlement du corps de volontaires dont Sa

Digitized by Google

Majesté Impériale et Royale Apostolique a autorisé la formation dans 1864
les états autrichiens pour le service militaire de l'Empire Mexicain,

Leurs dites Majestés ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique le Sieur Jean Bernard Comte de Rechberg et Rothenlöwen, Son Chambellan actuel et Conseiller intime, Grand' Croix de l'ordre royal de St. Étienne de Hongrie, Chevalier de première classe de l'ordre de la couronne de fer, Grand' Croix de l'ordre impérial de Guadalupe du Mexique, ministre de la maison impériale et des affaires étrangères;

et Sa Majesté l'Empereur du Mexique le Sieur Thomas Murphy, Grand-Officier de l'ordre impérial de Guadalupe du Mexique, Commandeur de l'ordre impérial et royal de François Joseph, Son Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Le corps de volontaires autrichiens pour le service de S. M. l'Empereur du Mexique sera fort d'environ six mille hommes de troupes de terre et trois cents marins.

Pourront entrer dans ce corps:

1° les militaires qui après avoir fait leur temps continuent de servir dans la troupe comme remplaçants, de même que ceux qui appartiennent à la deuxième année de réserve et qui, par conséquent, sont libres de prendre leur congé définitif;

2° les individus de la population civile qui ne sont plus sujets à la loi de conscription.

Il ne résultera de la formation de ce corps aucunes dépenses pour le trésor autrichien.

Article 2.

Après avoir fait leur temps de service au Mexique, fixé à six années, les individus enrôlés dans le corps de volontaires, qu'ils soient pris dans les rangs de l'armée autrichienne ou dans ceux de la population civile, et quelque soit leur grade, seront sujets aux règlements en vigueur dans l'Empire d'Autriche en matière de passeports et d'expatriation.

Les six années révolues, il leur sera accordé un délai de six mois, soit pour retourner en Autriche, soit pour demander aux autorités Impériales et Royales la permission de continuer à résider au Mexique.

Digitized by Google

1864 Dans le cas où ils voudraient s'établir définitivement dans ce dernier pays, ils auraient à solliciter de l'autorité autrichienne compétente un permis d'émigration.

Article 3.

Le corps de volontaires comprend environ trois bataillons d'infanterie légère, d'une force réunie d'à peu près trois mille hommes; un régiment de hussards et un régiment de lanciers, d'environ six cents hommes chacun; deux cent cinquante artilleurs pour le service de deux batteries de pièces rayées de quatre livres; une compagnie du génie, d'une force approximative de cent cinquante hommes; et cent cinquante pontonniers.

Les volontaires seront choisis parmi des individus de bonne conduite, et l'on aura égard, autant que possible, à ce qu'ils ne soient pas mariés, n'aient pas dépassé l'âge de quarante ans, jouissent d'une constitution robuste, et professent la réligion chrétienne.

Article 4.

Les volontaires pris dans l'armée qui retourneront en Autriche au bout de six ans et demi ne seront admis à rentrer dans l'armée Impériale et Royale que conformément aux prescriptions des lois générales. Si, avant de s'engager dans le corps de volontaires, ils occupaient un grade de sous-officier, ce grade ne leur est donc pas réservé.

En ce qui concerne ceux qui, s'étant rengagés d'après la loi autrichienne du 23 décembre 1849 (bulletin des lois de l'Empire d'Autriche année 1850, N° 5, p. 67) s'enrôleraient dans le corps de volontaires, le gouvernement mexicain se charge pendant leur service au Mexique, de remplir envers eux les obligations stipulées en leur faveur par cette loi.

S'ils retournent en Autriche, ces obligations repassent à la charge des finances autrichiennes, sauf le cas où le rengagé se serait rendu coupable, pendant son séjour au Mexique, d'un délit qui, aux termes des lois autrichiennes, entraîne la privation de ce bénéfice.

La solde et l'entretien des volontaires pris dans l'armée cesseront, à dater du jour de leur renvoi du corps de troupes auquel ils appartenaient, d'être supportés par le trésor autrichien.

Article 5.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique permet qu'un certain nombre de cadets de l'Infanterie de ligne, des chasseurs et de la cavalerie prennent service dans le corps des volontaires, sans qu'il y ait à tenir compte du temps de service qu'ils ont accompli dans l'armée autrichienne.

Digitized by Google

Ces cadets s'engageront à passer six années au service de Sa Majesté l'Empereur du Mexique. Ils ne toucheront pas d'engagement; mais si, dans le cours de ces six années, ils sont promus au grade d'officier, ils jouiront de tous les avantages accordés aux militaires de l'armée mexicaine lors de leur promotion au grade d'officier. Lorsqu'ils rentreront en Autriche, le temps qu'ils auront passé au service du Mexique leur sera, par une faveur exceptionelle, compté relativement à l'obligation de service prescrite par les loix autrichiennes, comme s'ils avaient servi dans l'armée Impériale et Royale. 1864

Article 6.

Les officiers et employés militaires ayant rang d'officiers, en activité de service, qui passent au service mexicain, auront le droit de rentrer dans l'armée autrichienne active à l'expiration de six années de service au Mexique, de telle manière que ces officiers, sans tenir compte du grade qu'ils auront atteint au Mexique, reprendront leur ancien grade, en ne conservant leur rang d'ancienneté que sur ceux de leurs anciens camarades en Autriche qui, pendant cet intervalle n'auraient pas été promus à un grade supérieur, et qu'ils rentreront dans la solde qu'ils touchaient en dernier lieu au service de Sa Majesté Impériale et Royale.

La rentrée de ces officiers dans l'armée autrichienne ne pourra toutefois avoir lieu qu'à la condition qu'ils seront reconnus valides (Article 7) et que leur conduite pendant tout le temps de leur absence aura été conforme aux lois autrichiennes sur l'honneur militaire.

Dans le cas où ces officiers se seraient mariés au Mexique, ils seront tenus de satisfaire aux dispositions des règlements autrichiens concernant les mariages militaires.

Si un officier, en rentrant ainsi dans l'armée Impériale et Royale, vient à occuper le premier rang dans le cadre de son grade, il aura droit à être promu à la première vacance, si toutefois ses derniers états de service, dressés avant son entrée au service du Mexique, attestent sa bonne conduite et le représentent comme ayant les qualités requises pour l'avancement à un grade supérieur.

Les officiers d'un grade supérieur à celui de capitaine qui se trouveront dans ce cas devront, avant d'être promus au grade auquel leur tour d'ancienneté les appellera, justifier nouvellement de leur aptitude à le remplir.

Lorsque dans la suite il s'agira de calculer la pension de retraite d'un officier ou d'un employé ayant rang d'officier rentré dans l'armée Impériale et Royale, le trésor autrichien ne lui tiendra pas compte du temps passé au service mexicain.

Digitized by Google

1864

Article 7.

Comme la réintégration dans l'armée autrichienne active des officiers et employés militaires ayant rang d'officier qui ont servi au Mexique est subordonnée à leur capacité pleine et entière pour le service militaire, ils se présenteront, aussitôt après leur retour en Autriche, à une commission militaire instituée à l'effet d'en décider.

Article 8.

Les officiers et employés ayant rang d'officier au service actif de l'Autriche qui quitteront le service mexicain avant l'expiration du terme fixé de six années, ne peuvent prétendre à être réintégrés dans l'armée Impériale et Royale.

Article 9.

Ceux qui, dans le terme de six mois après l'expiration de leurs six années de service, ne se seront pas présentés pour rentrer dans l'armée autrichienne n'auront plus le droit de réclamer leur réadmission et ne pourront élever aucune prétention quelconque à la charge du gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

Article 10.

A l'égard des volontaires de la troupe et des sous-officiers devenus invalides pendant leur service au Mexique le trésor Autrichien est dégagé de toute obligation, même relativement aux années qu'ils ont passées au service militaire de l'Autriche, mais ils recevront du trésor mexicain les deux tiers de la paie journalière dont ils jouissaient en dernier lieu ou, si le gouvernement mexicain le préfère, et si l'invalide y consent, une donation territoriale proportionnée à leur grade. Des mérites particuliers donneront droit à un traitement encore plus avantageux.

Les volontaires devenus invalides avant la fin de leur capitulation et qui désireraient retourner en Autriche en renonçant à toute prétention ultérieure envers le gouvernement mexicain auront droit au traitement spécifié à l'alinéa 7 de l'article 19.

Les officiers et employés militaires devenus invalides pendant leur service au Mexique auront droit soit à une pension de retraite à payer par le trésor mexicain sur le pied du système autrichien et en tenant compte des années de service passées dans l'armée de Sa Majesté Impériale Royale Apostolique; soit, si l'officier ou l'employé invalide y consent et si le gouvernement mexicain le préfère, à une dotation analogue en bienfonds dans la zone tempérée et fertile. Quant aux officiers et aux employés militaires ayant rang d'officier qu'à leur retour en Autriche la commission dont il est question à l'article 7, ne jugera plus capables de servir, ils seront considérés

Digitized by Google

comme étant devenus invalides au service du Mexique et auront par 1864
conséquent droit à la pension de retraite sur le trésor mexicain indiquée cidessus.

Les officiers et employés militaires ayant rang d'officier pourront toucher la pension de retraite qui leur aura été adjugée par le gouvernement mexicain en tout pays où il leur conviendra de fixer leur résidence et s'ils résident en Autriche cette pension leur sera payée en argent effectif ayant cours dans les états autrichiens.

Article 11.

Les hommes de la troupe qui, au moment de leur entrée dans le corps de volontaires ou pendant le cours de leur service dans ce corps, seront promus au grade d'officier n'auront le droit de rentrer dans l'armée Impériale et Royale que d'après les règlements généraux en vigueur à l'égard des engagés volontaires, c'est-à-dire en qualité de simples soldats ou de cadets.

Article 12.

Les enfants nés au Mexique du mariage légitime selon les lois autrichiennes, d'un officier ou employé ayant rang d'officier en activité de service et les veuves de ces officiers ou employés auront droit en Autriche à être traités à l'égal des enfants et des veuves d'autres officiers ou employés militaires morts en activité de service, si plus tard il a été satisfait aux règlements autrichiens concernant les mariages militaires conformément à l'article 6 de la présente convention.

Les veuves et les enfants qui resteront au Mexique, des officiers et employés ayant rang d'officier, qui y auront contracté mariage du consentement du gouvernement mexicain, seront traités comme les veuves et les enfants des officiers et employés ayant rang d'officier de l'armée mexicaine.

Article 13.

Les officiers et employés militaires ayant rang d'officier qui font partie du cadre de retraite rentreront, à leur retour en Autriche, dans le grade et la pension qu'ils ont quittés en prenant service au Mexique.

Les conditions énoncées à l'article 6 de cette convention relativement à la conduite au Mexique et aux mariages, sont également applicables aux anciens officiers pensionnés. Ils ne pourront rentrer en Autriche, avant le terme de six ans, qu'avec l'autorisation expresse ou sur la demande du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Mexique, sous peine d'être privés de leurs droits à la pension.

Digitized by Google

1864

Article 14.

Les officiers qui, avant leur engagement dans le corps de volontaires, avaient été mis temporairement à la retraite devront, à leur retour du Mexique, se présenter à une commission qui aura à décider s'ils sont ou non aptes au service militaire. Si cette décision est affirmative, ils seront traités à l'égal d'autres officiers du cadre de retraite notés pour être rappelés au service actif; dans le cas contraire, leur ancienne pension leur sera allouée. Un officier ainsi réintégré dans sa pension autrichienne pourra s'il est particulièrement digne d'intérêt être proposé à Sa Majesté Impériale Royale Apostolique pour obtenir un grade supérieur ad honores.

Article 15.

Les arsenaux, commissions d'habillement et dépôts d'effets de pionniers en Autriche pourront fournir au gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Mexique, si ce gouvernement le désire, moyennant remboursement du prix de revient en argent comptant, les pièces d'artillerie, armes, munitions, voitures, uniformes et autres objets d'équipement dont on aura besoin pour l'usage des différentes troupes mentionnées à l'article 3.

Article 16.

Les volontaires pourront, jusqu'au moment de leur départ de Trieste, être logés dans les localités disponibles. Les frais d'aménagement de ces localités à l'usage précité seront supportés par le gouvernement autrichien; mais le gouvernement mexicain s'engage à les faire remettre en bon état lorsque cet usage aura cessé.

Article 17.

Le gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Mexique garantit aux officiers du corps de volontaires les émoluments suivants:

1° Ils entreront dans ce corps avec le grade immédiatement supérieur à celui qu'ils occupaient en dernier lieu en Autriche.

Leur solde ne sera passible d'aucune taxe. La solde des différents grades sera mise en rapport avec les prix du pays; elle ne pourra être moindre de celle des grades correspondants de la même arme dans l'armée mexicaine et devra être définitivement réglée au plus tard dans le délai de trois mois après l'arrivée du corps de volontaires sur le territoire mexicain, ou plus tôt si faire se peut.

2° L'indemnité d'équipement sera de:

200 florins pour les lieutenants, premiers lieutenants et capitaines d'infanterie,

300 florins pour les lieutenants, premiers lieutenants et capitaines de lanciers et d'artillerie,

Digitized by Google

400 florins pour les lieutenants, premiers lieutenants et capitaines 1864
de hussards,

100 florins en sus pour les officiers supérieurs,

de 800 à 1000 florins pour les généraux.

3° Indemnité des frais de voyage du lieu de résidence de chaque officier jusqu'à Trieste.

4° L'allocation dite panatica à l'instar des officiers de marine pour le temps de la traversée de Trieste à Vera-Cruz.

5° Logement effectif ou indemnité de logement pendant le séjour au Mexique.

6° Un cheval de service aux frais du gouvernement pour chaque officier de cavalerie et d'artillerie, chaque officier supérieur, aide-de-camp, auditeur et tout autre officier ou employé militaire qui y a droit d'après le système établi en Autriche. Aucun d'eux ne sera tenu au commencement de son service au Mexique de faire acquisition d'un cheval à lui.

7° En marche, chaque officier ou employé ayant rang d'officier sera pourvu d'un mulet pour le transport de ses bagages; les officiers supérieurs, aides-de-camp, auditeurs et, en général, tous ceux qui ont des papiers de chancellerie à transporter, auront deux mulets à leur disposition. Un mulet sera fourni à chaque sous-officier comptable pour le transport des dossiers de la compagnie ou de l'escadron.

8° Les officiers devenus invalides auront droit au traitement indiqué ci-dessus à l'article 10.

9° Les officiers désirant retourner en Autriche après six années de service au Mexique accomplies honorablement, auront droit au passage gratuit jusqu'à Trieste, avec la panatica due en Autriche à leur grade, et à leur arrivée ils toucheront une indemnité d'équipement égale à celle qui leur a été allouée à l'époque de leur entrée au service mexicain, et une indemnité fixée d'après les règlements autrichiens pour les frais de voyage de Trieste au lieu de leur domicile habituel.

10° Les employés militaires ayant rang d'officier seront traités d'après les dispositions ci-dessus énoncées, de même que les officiers.

Article 18.

Les hommes présents sous les drapeaux entreront dans le corps de volontaires avec le grade qu'ils occupaient au service de l'Autriche. Ceux qui y avaient un grade ad honores ne seront promus à ce grade dans le corps de volontaires que s'ils l'ont obtenu antérieurement au 1 mai 1864.

Les sergents-majors, artificiers et autres militaires d'un grade correspondant ne seront enrôlés qu'en qualité de sergents-majors de 2me classe.

Digitized by Google

1864 Les hommes enrôlés par les bureaux de conscription, qu'ils soient pris dans la réserve ou dans la population civile, n'entreront dans le corps que comme simples soldats; toutefois, les hommes de la réserve revêtus d'un grade, si leur conduite est bonne, seront derechef promus au même grade à l'une des prochaines vacances.

Article 19.

Le gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Mexique garantit à la troupe et aux sous-officiers les allocations suivantes:

1° L'engagement pour les soldats d'infanterie sera de . 25 florins.
l'engagement pour les soldats de cavalerie sera de . 30 „
l'engagement pour les soldats des troupes spéciales . 35 „
l'engagement pour les sergents et sergents-majors de 50 „
dont 10 florins leur seront remis aussitôt qu'ils auront été reçus et le reste après leur arrivée à Trieste.

2° Une ration de pain.

3° Une ration de ménage entière.

4° Solde au moins:

a) pour l'infanterie:

simples soldats	15 kr.
exempts et conducteurs de patrouilles	20 „
caporaux	25 „
conducteurs de peloton	30 „
sergents	35 „
sergents-majors	50 „

b) pour la cavalerie et les troupes spéciales:

simples soldats	20 „
exempts et conducteurs de patrouilles	25 „
caporaux	30 „
conducteurs de peloton	35 „
sergents, maréchaux de logis et artificiers	40 „
sergents-majors	55 „

5° Les hommes décorés de médailles et les rengagés continueront à percevoir le supplément de solde dont ils jouissaient en Autriche, et les suppléments pour décorés seront payés même à ceux qui avaient cessé de les toucher parcequ'ils s'étaient retirés du service actif.

6° Les effets d'habillement seront fournis, pour le commencement, dans la mesure prescrite par les règlements autrichiens.

7° Ceux qui, après six années de service (lesquelles ne seront considerées comme interrompues qu'en cas d'emprisonnement pour crime ou de désertion) désireront retourner en Autriche auront droit à un habillement convenable et au passage gratuit jusqu'à Trieste y compris la nourriture à bord. Arrivés à Trieste, ils recevront une

Digitized by Google

gratification dont le montant sera égal à celui de l'engagement, plus 1864
une indemnité de voyage pour se rendre dans leurs foyers.

8. À ceux qui, après avoir fait leur temps, désireraient s'établir au Mexique, le gouvernement mexicain pourra, s'il préfère cette alternative à celle de l'alinéa 7, allouer dans ce pays une dotation en bien-fonds situés dans la zone temperée et fertile, dans la mesure suivante:

12	arpents	de	terrain	pour	les	soldats,
16	„	„	„	„	„	exempts,
20	„	„	„	„	„	caporaux,
24	„	„	„	„	„	sergents,
28	„	„	„	„	„	sergents-majors

avec toutes les facilités nécessaires pour mettre ces terres en valeur.

Les bénéfices stipulés aux deux alinéas, qui précèdent, seront également acquis aux volontaires qui viendraient à être licenciés avant le terme de six ans, sans avoir démérité.

9. Ceux qui, après avoir accompli la cinquième année de leur service au Mexique, voudront y contracter un nouvel engagement, obtiendront la remise de la sixième année de leur première capitulation. Ils auront, en outre, droit à une gratification double de celle qu'ils ont reçue à titre d'engagement, en entrant au service mexicain; à une paie additionnelle de cinq kreuzer et après l'accomplissement de leur deuxième capitulation, à une étendue de terrain double de celle qui est assurée aux licenciés de la première capitulation, ainsi qu'à toutes les autres concessions garanties à ces derniers par les alinéa 7, 8 et 10.

10. Les invalides seront traités d'après les dispositions de l'article 10.

Article 20.

Les dispositions de la présente convention seront d'une manière analogue appliquées aux marins du corps de volontaires.

Article 21.

Les officiers et autres volontaires passant au service du Mexique feront serment de fidélité au drapeau mexicain et d'obéissance à Sa Majesté l'Empereur du Mexique comme chef suprême de l'armée et Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique consent, à ce que ce serment soit prêté sur le territoire autrichien.

Article 22.

A partir du moment de la prestation du serment, les officiers et soldats du corps de volontaires devenus désormais officiers et soldats

Digitized by Google

1864 mexicains seront soumis à la juridiction disciplinaire des autorités mexicaines et, en ce qui concerne les délits et contraventions militaires, à leur juridiction pénale. Toutefois, cette juridiction, qui sera d'accord avec le code militaire autrichien, ne pourra être exercée que dans le dépôt général et en conséquence, les prévenus y seront transportés pour y être jugés.

A l'égard de tout autre cas passible d'une peine ou des actes de droit privé, les militaires du corps de volontaires mexicains seront soumis à la juridiction ordinaire des autorités civiles Impériales et Royales, tant qu'ils séjourneront sur le territoire autrichien. Cette disposition est également applicable aux anciens officiers et soldats autrichiens, à partir du moment où ils auront juré fidelité au drapeau mexicain.

Article 23.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique autorise les commandants de régiments, bataillons et corps spéciaux de Son armée, ceux des districts de recrutement et le chef de Sa marine de guerre à engager les militaires désignés dans l'article 1er à entrer au service de Sa Majesté l'Empereur du Mexique, en leur faisant connaître les conditions et les concessions stipulées à ce sujet par la présente convention.

Les dispositions qui se rapportent aux officiers autrichiens passant au service du Mexique seront communiquées à ceux qui en feront la demande.

Les dispositions ayant trait aux enrôlements dans la population civile seront publiées par les autorités administratives des différentes provinces de l'Empire d'Autriche.

Article 24.

Les enrôlements devront être terminés, au plus tard, le 15 janvier 1865.

Les rôles des individus engagés pour le corps de volontaires, soit dans la troupe soit dans la population civile, ainsi que les lettres de congé, états de service et autres actes relatifs aux militaires enrôlés, seront transmis au commandant de ce corps par les commandants des districts de recrutement.

Les demandes des officiers, des employés militaires ayant rang d'officiers, des employés ayant rang de sous-officiers et des cadets, qui aspirent à être admis dans le corps de volontaires, seront transmises au commandant de ce corps, accompagnées de leurs états de service.

Article 25.

Les volontaires, après avoir prêté serment, seront consignés au dépôt général qui leur fournira, pour le compte du gouvernement

Digitized by Google

mexicain, ce qui leur est dû pour leur entretien en vertu de l'article 19 de cette convention, et qui aura soin de les expédier aussitôt que possible pour Trieste, où ils seront remis à l'autorité militaire mexicaine chargée de les recevoir et d'effectuer leur embarquement. 1864

Article 26.

Pendant le trajet des volontaires en Autriche jusqu'au lieu de leur embarquement ils pourront, en cas de maladie, être recueillis dans les hôpitaux militaires, moyennant remboursement des frais par le gouvernement mexicain qui aura lieu le plus tôt possible.

Article 27.

Tout officier, employé ou tout autre militaire faisant partie du corps de volontaires qui viendrait à être licencié, avant l'expiration des six années, sans qu'il y ait de sa faute, jouira de tous les bénéfices stipulés dans la présente convention à la charge du Mexiquet, comme s'il avait fait son temps au service mexicain.

Article 28.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de quatre mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les deux Plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Vienne, le 19 octobre 1864.

(L. S.) *Rechberg* m. p. (L. S.) Th. *Murphy* m. p.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio adpromittentes, Nos omnia, quae in illis continuentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, Sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in Urbe Imperiali Nostra Vienna Austriae, die decima tertia mensis Februarii anno Domini millesimo octingentesimo sexagesimo quinto, Regnorum Nostrorum decimo septimo.

Franciscus Josephus m. p. (LS)

Alexander Comes *a Mensdorff-Pouilly* m. p., M. L. T.

Digitized by Google

1864

277.

30 octobre 1864.

Traité de paix entre l'Autriche, la Prusse et le Danemark, conclue à Vienne. Ratifications échangées à Vienne le 16 novembre 1864.

(R. G. B. 1864, Nr. 87.)

Friedenstractat zwischen Oesterreich, Preussen und Dänemark vom 30. October 1864. Abgeschlossen zu Wien am 30. October 1864. Die Ratificirungsurkunden ddo. Wien, 14. November Berlin, 14. November und Kopenhagen, 12. November 1864 wurden am 16. November 1864 in Wien ausgewechselt.

Nos Francisus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae etc. etc. rex.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiariis Nostris atque illis Regnorum Borussiae et Daniae die trigesima Octobris anni currentis tractatus Viennae initus et signatus fuit, tenoris sequentis:

Au nom de la très-Sainte et Indivisible Trinité!

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Danemark ont résolu de convertir les Préliminaires signés le 1 août dernier en Traité de paix définitive.

A cet effet Leurs Majestés ont nommé pour Leurs Plénipotentiares, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Le Sieur Jean Bernard Comte de Rechberg-Rothenlöwen, Chevalier de la Toison d'or, Grand' Croix de l'Ordre de St. Étienne de Hongrie, Chevalier de la Couronne de fer de première classe, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle noir en brillants, etc. etc., Chambellan et Conseiller intime actuel etc. etc.

et le Sieur Adolphe Marie, Baron de Brenner-Felsach, Commandenr de l'Ordre Impérial de Léopold et de celui du Danebrog, ecc., Chambellan actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire etc. etc.

Sa Majesté le Roi de Prusse:

Le Sieur Charles Baron de Werther, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de première classe, Grand'Croix de l'Ordre Impérial de Léopold et de celui du Danebrog etc., Chambellan et Conseiller intime actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour d'Autriche etc. etc.

et le Sieur Armand Louis de Balan, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de seconde classe avec la plaque et les feuilles de

Digitized by Google

chêne, Commandeur de l'Ordre de la Maison de Hohenzollern, de 1864
l'Ordre Impérial de Léopold et de celui du Danebrog etc., Conseiller intime actuel, Membre du Conseil d'État, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire etc. etc.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Le Sieur George Joachim de Quaade, Commandeur de l'Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'honneur du même Ordre, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de première classe et de celui de la Couronne de fer de seconde classe etc., Chambellan et Ministre sans portefeuille etc. etc.

et le Sieur Henrik Auguste Théodore de Kauffmann, Commandeur de l'Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'honneur du même Ordre etc., Chambellan et Colonel d'État-major, etc. etc.

lesquels se sont réunis en Conférence à Vienne, et après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenûs des articles suivants:

Article I.

Il y aura à l'avenir paix et amitié entre Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Danemark ainsi qu'entre Leurs héritiers et successeurs, Leurs États et sujets respectifs à perpétuité.

Article II.

Tous les traités et conventions conclus avant la guerre entre les hautes Parties contractantes sont rétablis dans leur vigueur en tant qu'ils ne se trouvent pas abrogés ou modifiés par la teneur du présent Traité.

Article III.

Sa Majesté le Roi de Danemark renonce à tous Ses droits sur les Duchés de Slesvic, Holstein et Lauenbourg en faveur de Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse, en S'engageant à reconnaître les dispositions que Leurs dites Majestés prendront à l'égard de ces Duchés.

Article IV.

La cession du Duché de Slesvic comprend toutes les Îles appartenant à ce Duché aussi bien que le territoire situé sur la terre ferme.

Pour simplifier la délimitation et pour faire cesser les inconvénients qui résultent de la situation des territoires jutlandais enclavés dans le territoire du Slesvic, Sa Majesté le Roi de Danemark cède à Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse les possessions jutlandaises situées au Sud de la ligne de frontière méridionale du district de Ribe, telles que le territoire jutlandais de Moegel-

Digitized by Google

1864 tondern, l'île d'Amrom, les parties jutlandaises des îles de Foehr, Sylt et Roemoe etc.

Par contre, Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse consentent à ce qu'une portion équivalente du Slesvie et comprenant outre l'île d'Aeroe des territoires servant à former la contiguité du district susmentionné de Ribe avec le reste du Jutland et à corriger la ligne de frontière entre le Jutland et le Slesvic du côté de Kolding, soit détachée du Duché de Slesvic et incorporée dans le Royaume de Danemark.

Article V.

La nouvelle frontière entre le Royaume de Danemark et le Duché de Slesvic partira du milieu de l'embouchure de la baie de Hejlsminde sur la petite Belt, et après avoir traversé cette baie, suivra la frontière méridionale actuelle des paroisses de Hejls, Vejtrup et Taps, cette dernière jusqu'au cours d'eau qui se trouve au Sud de Gejlbjerg et Bränore, elle suivra ensuite ce cours d'eau à partir de son embouchure dans la Fovs-Aa, le long de la frontière méridionale des paroisses d'Ödis et Vandrup et de la frontière occidentale de cette dernière jusqu'à la Königs-Au (Konge-Aa) au Nord de Holte. De ce point le Thalweg de la Königs-Au (Konge-Aa) formera la frontière jusqu'à la limite orientale de la paroisse de Hjortlund. A partir de ce point le tracé suivra cette même limite et son prolongement jusqu'à l'angle saillant au Nord du village d'Obekjär, et ensuite la frontière orientale de ce village jusqu'à la Gjels-Aa. De là la limite orientale de la paroisse de Seem et les limites méridionales des paroisses de Seem, Ribe et Vester-Vedsted formeront la nouvelle frontière qui, dans la mer du Nord, passera à distance égale entre les îles de Manoe et Roemoe.

Par suite de cette nouvelle délimitation sont déclarés éteints, de part et d'autre, tous les titres et droits mixtes, tant au Séculier qu'au Spirituel qui ont existé jusqu'ici dans les enclaves, dans les îles et dans les paroisses mixtes. En conséquence le nouveau pouvoir souverain, dans chacun des territoires séparés par la nouvelle frontière, jouira à cet égard de la plénitude de ses droits.

Article VI.

Une Commission internationale composée de Représentants des Hautes Parties contractantes sera chargée, immédiatement après l'échange des ratifications du présent Traité, d'opérer sur le terrain le tracé de la nouvelle frontière conformément aux stipulations du précédent Article.

Cette Commission aura aussi à répartir entre le Royaume de Danemark et le Duché de Slesvic les frais de construction de la

Digitized by Google

nouvelle chaussée de Ribe à Tondern proportionnellement à l'étendue 1864
du territoire respectif qu'elle parcourt.

Enfin la même Commission présidera au partage des biensfonds et capitaux qui jusqu'ici ont appartenu en commun à des districts ou des communes séparés par la nouvelle frontière.

Article VII.

Les dispositions des articles XX, XXI et XXII du traité conclu entre l'Autriche et la Russie le 3 mai 1815, qui fait partie intégrante de l'acte général du congrès de Vienne, dispositions relatives aux propriétaires mixtes, aux droits qu'ils exerceront et aux rapports de voisinage dans les propriétés, coupées par les frontières, seront appliquées aux propriétaires, ainsi qu'aux propriétés qui, en Slesvic et en Jutland, se trouveront dans les cas prévus par les susdites dispositions des actes du congrès de Vienne.

Article VIII.

Pour atteindre une répartition équitable de la dette publique de la Monarchie danoise en proportion des populations respectives du Royaume et des Duchés et pour obvier en même temps aux difficultés insurmontables que présenterait une liquidation détaillée des droits et prétentions réciproques, les Hautes Parties contractantes ont fixé la quote-part de la dette publique de la Monarchie danoise qui sera mise à la charge de Duchés, à la somme ronde de vingt neuf millions de Thalers (monnaie danoise).

Article IX.

La partie de la dette publique de la Monarchie danoise qui, conformément à l'article précédent, tombera à la charge des Duchés, sera acquittée, sous la garantie de Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse, comme dette des trois Duchés susmentionnés envers le Royaume de Danemark, dans le terme d'une année, ou plus tôt si faire se pourra, à partir de l'organisation définitive des Duchés.

Pour l'acquittement de cette dette les Duchés pourront se servir, au total ou en partie, de l'une ou de l'autre des manières suivantes:

1. payement en argent comptant (75 Thalers de Prusse = 100 Thalers monnaie danoise);

2. remise au trésor danois d'obligations non remboursables portant intérêt de 4 p. c. et appartenant à la dette intérieure de la Monarchie danoise;

3. remise au trésor danois de nouvelles obligations d'État à émettre par les Duchés, dont la valeur sera énoncée en Thalers de

Digitized by Google

1864 Prusse (au taux de 30 la livre) ou en Mark de banque de Hambourg, et qui seront liquidées moyennant une annuité sémestrielle de 3 p. c. du montant primitif de la dette, dont 2 p. c. représenteront l'intérêt de la dette dû à chaque terme, tandisque le reste sera payé à titre d'amortissement.

Le payement susmentionné de l'annuité sémestrielle de 3 p. c. se fera tant par les caisses publiques des Duchés que par des maisons de banque à Berlin et à Hambourg.

Les obligations mentionnées sous 2 et 3 seront reçues par le trésor danois à leur taux nominel.

Article X.

Jusqu'à l'époque où les Duchés se seront définitivement chargés de la somme qu'ils auront à verser conformément à l'article VIII du présent Traité au lieu de leur quote-part de la dette commune de la Monarchie Danoise, ils payeront par sémestre 2 pour cent de la dite somme, c'est à dire 580.000 Thalers (monnaie danoise). Ce payement sera effectué de manière que les intérêts et les à-compte de la dette danoise, qui ont été assignés jusqu'ici sur les caisses publiques des Duchés, seront aussi dorénavant acquittés par ces mêmes caisses. Ces payements seront liquidés chaque sémestre et pour le cas où ils n'atteindraient pas la somme susmentionnée, les Duchés auront à rembourser le restant aux finances Danoises en argent comptant; au cas contraire il leur sera remboursé l'excédant de même en argent comptant.

La liquidation se fera entre le Danemark et les autorités chargées de l'administration supérieure des Duchés d'après le mode stipulé dans le présent article, ou tous les trimestres en tant que de part et d'autre cela serait jugé nécessaire. La première liquidation aura spécialement pour objet tous les intérêts et à-compte de la dette commune de la Monarchie danoise payés après le 23 décembre 1863.

Article XI.

Les sommes représentant l'équivalent dit de Holstein-Ploen, le restant de l'indemnité pour les ci-devant possessions du Duc d'Augustenbourg, y compris la dette de priorité dont elles sont grevées, et les obligations domaniales du Slesvic et du Holstein, seront mises exclusivement à la charge des Duchés.

Article XII.

Les Gouvernements d'Autriche et de Prusse se feront rembourser par les Duchés les frais de la guerre.

Article XIII.

Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage à rendre immédiatement après l'échange des ratifications du présent traité, avec leurs

Digitized by Google

cargaisons tous les navires de commerce autrichiens, prussiens et 1864
allemands amenés pendant la guerre; ainsi que les cargaisons appartenant à des sujets autrichiens, prussiens et allemands saisies sur des bâtiments neutres; enfin tous les bâtiments saisis par le Danemark pour un motif militaire dans les Duchés cédés.

Les objets précités seront rendus dans l'état, où ils se trouvent, bona fide, à l'époque de leur restitution.

Pour le cas que les objets à rendre n'existassent plus, on en restituera la valeur et s'ils ont subi depuis leur saisie une diminution notable de valeur, les propriétaires en seront dédommagés en proportion. De même il est reconnu comme obligatoire d'indemniser les fréteurs et l'équipage des navires et les propriétaires des cargaisons de toutes les dépenses et pertes directes qui seront prouvées avoir été causées par la saisie des bâtiments, telles que droits de port ou de rade (Liegegelder), frais de justice et frais encourus pour l'entretien ou le renvoi à domicile des navires et des équipages.

Quant aux bâtiments qui ne peuvent pas être rendus en nature, on prendra pour base des indemnités à accorder la valeur que ces bâtiments avaient à l'époque de leur saisie. En ce qui concerne les cargaisons avariées ou qui n'existent plus, on en fixera l'indemnité d'après la valeur qu'elles auraient eu au lieu de leur destination à l'époque où le bâtiment y serait arrivé d'après un calcul de probabilité.

Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse feront également restituer les navires de commerce pris par Leurs troupes ou Leurs bâtiments de guerre, ainsi que les cargaisons en tant que celles-ci appartenaient à des particuliers.

Si la restitution ne peut pas se faire en nature, l'indemnité sera fixée d'après les principes susindiqués.

Leurs dites Majestés s'engagent en même temps à faire entrer en ligne de compte le montant des contributions de guerre prélevées en argent comptant par Leurs troupes dans le Jutland. Cette somme sera déduite des indemnités à payer par le Danemark d'après les principes établis par le présent article.

Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, le Roi de Prusse et le Roi de Danemark nommeront une commission spéciale qui aura à fixer le montant des indemnités respectives et qui se réunira à Copenhague au plus tard six semaines après l'échange des ratifications du présent traité.

Cette commission s'efforcera d'accomplir sa tâche dans l'espace de trois mois. Si, après ce terme, elle n'a pu se mettre d'accord sur toutes les réclamations qui lui auront été présentées, celles qui n'auront pas encore été réglées seront soumises à une décision arbitrale. A cet effet Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi

Digitized by Google

1864 de Prusse et Sa Majesté le Roi de Danemark s'entendront sur le choix d'un arbitre.

Les indemnités seront payées au plus tard quatre semaines après avoir été définitivement fixées.

Article XIV.

Le Gouvernement danois restera chargé du remboursement de toutes les sommes versées par les sujets des Duchés, par les communes, établissements publics et corporations dans les caisses publiques danoises à titre de cautionnement, dépôts ou consignations.

En outre seront remis aux Duchés:

1° Le dépôt affecté à l'amortissement des bons du trésor (Cassenscheine) holsteinois:

2° le fonds destiné à la construction de prisons;

3° les fonds des assurances contre incendie;

4° la caisse des dépôts;

5° les capitaux provenant de legs appartenant à des communes ou des institutions publiques dans les Duchés.

6° les fonds de caisse (Cassenbehalte) provenant des récettes spéciales des Duchés et qui se trouvaient bona fide dans leurs caisses publiques à l'époque de l'exécution fédérale et de l'occupation de ces pays.

Une commission internationale sera chargée de liquider le montant des sommes susmentionnés en déduisant les dépenses inhérentes à l'administration spéciale des Duchés.

La collection d'antiquités de Flensbourg qui se rattachait à l'histoire du Slesvic mais qui a été en grande partie dispersée lors des derniers événements, y sera de nouveau réunie avec le concours du Gouvernement danois.

De même les sujets danois, communes, établissements publics et corporations qui auront versé des sommes à titre de cautionnements, dépôts ou consignations dans les caisses publiques des Duchés, seront exactement remboursés par le nouveau Gouvernement.

Article XV.

Les pensions portées sur les budgets spéciaux soit du Royaume de Danemark, soit des Duchés, continueront d'être payées par les pays respectifs. Les titulaires pourront librement choisir leur domicile soit dans le Royaume, soit dans les Duchés.

Toutes les autres pensions tant civiles que militaires (y compris les pensions des employés de la liste civile de feu Sa Majesté le Roi Frédéric VII, de feu Son Altesse Royale Monseigneur le Prince Ferdinand et de feu Son Altesse Royale Madame la Landgrave Charlotte de Hesse, née Princesse de Danemark, et les pensions qui ont été payées jusqu'ici par le Secrétariat des graces [Naades-Secretariat])

Digitized by Google

seront réparties entre le Rayaume et les Duchés d'après la propor- 1864
tion des populations respectives.

À cet effet on est convenu de faire dresser une liste de toutes ces pensions, de convertir leur valeur de rente viagère en capital et d'inviter tous les titulaires à déclarer, si, à l'avenir, ils désirent toucher leurs pensions dans le Royaume ou dans les Duchés.

Dans les cas, où, par suite de ces options, la proportion entre les deux quote-parts, c'est-à-dire, entre celle tombant à la charge des Duchés et celle restante à la charge du Royaume, ne serait pas conforme au principe proportionnel des populations respectives, la différence sera acquittée par la partie que cela regarde.

Les pensions assignées sur la Caisse générale des veuves et sur le fonds des pensions des militaires subalternes, continueront d'être payées comme par le passé en tant que ces fonds y suffisent. Quant aux sommes supplémentaires que l'État aura à payer à ces fonds, les Duchés se chargeront d'une quote-part de ces suppléments d'après la proportion des populations respectives.

La part à l'institut de rentes viagères et d'assurances pour la vie, fondé en 1842 à Copenhague, à laquelle les individus originaires des Duchés ont des droits acquis, leur est expressément conservée.

Une commission internationale, composée de représentants des deux parties, se réunira à Copenhague immédiatement après l'échange des ratifications du présent traité pour régler en détail les stipulations de cet article.

Article XVI.

Le Gouvernement Royal de Danemark se chargera du payement des apanages suivants:

de S. M. la Reine douairière Caroline Amélie,

de S. A. R. Madame la Princesse héréditaire Caroline,

de S. A. R. Madame la Duchesse Wilhelmine Marie de Glücksbourg,

de S. A. Madame la Duchesse Caroline Charlotte Marianne de Mecklenbourg-Strelitz,

de S. A. Madame la Duchesse douairière Louise Caroline de Glücksbourg,

de S. A. Monseigneur le Prince Frédéric de Hesse,

de LL. AA. Mesdames les Princesses Charlotte, Victoire et Amélie de Slesvic-Holstein-Sonderbourg-Augustenbourg.

La quote-part de ce payement tombant à la charge des Duchés d'après la proportion de leurs populations, sera remboursée au Gouvernement danois par celui des Duchés.

La commission mentionnée dans l'article précédent sera également chargée de fixer les arrangements nécessaires à l'exécution du présent article.

Digitized by Google

1864

Article XVII.

Le nouveau Gouvernement des Duchés succède aux droits et obligations résultant de contrats régulièrement stipulés par l'administration de Sa Majesté le Roi de Danemark pour des objets d'intérêt public concernant spécialement les pays cédés.

Il est entendu que toutes les obligations résultant de contrats stipulés par le Gouvernement danois par rapport à la guerre et à l'exécution fédérale, ne sont pas comprises dans la précédente stipulation.

Le nouveau Gouvernement des Duchés respectera tout droit légalement acquis par les individus et les personnes civiles dans les Duchés.

En cas de contestation les Tribunaux connaîtront des affaires de cette catégorie.

Article XVIII.

Les sujets originaires des territoires cédés, faisant partie de l'armée ou de la marine danoises, auront le droit d'être immédiatement libérés du service militaire et de rentrer dans leurs foyers.

Il est entendu que ceux d'entr'eux qui resteront au service de Sa Majesté le Roi de Danemark, ne seront point inquiétés pour ce fait, soit dans leurs personnes, soit dans leurs propriétés.

Les mêmes droits et garanties sont assurés de part et d'autre aux employés civils originaires du Danemark ou des Duchés qui manifesteront l'intention de quitter les fonctions qu'ils occupent respectivement au service soit du Danemark, soit des Duchés ou qui préféreront conserver ces fonctions.

Article XIX.

Les sujets domiciliés sur les territoires cédés par le présent traité jouiront pendant l'espace de six ans à partir du jour de l'échange des ratifications et moyennant une déclaration préalable à l'autorité compétente de la faculté pleine et entière d'exporter leurs biens-meubles en franchise de droits et de se retirer avec leurs familles dans les États de Sa Majesté danoise, auquel cas la qualité de sujets danois leur sera maintenue. Ils seront libres de conserver leurs immeubles situés sur les territoires cédés.

La même faculté est accordée réciproquement aux sujets danois et aux individus originaires des territoires cédés et établis dans les États de Sa Majesté le Roi de Danemark.

Les sujets qui profiteront des présentes dispositions ne pourront être, du fait de leur option, inquiétés de part ni d'autre dans leurs personnes ou dans leurs propriétés situées dans les États respectifs.

Le délai susdit de six ans s'applique aussi aux sujets originaires soit du Royaume de Danemark, soit des territoires cédés qui, à

Digitized by Google

l'époque de l'échange des ratifications du présent traité, se trouve- 1864
ront hors du territoire du Royaume de Danemark ou des Duchés. Leur déclaration pourra être reçue par la Mission danoise la plus voisine, ou par l'autorité supérieure d'une province quelconque du Royaume ou des Duchés.

Le droit d'indigénat tant dans le Royaume de Danemark que dans les Duchés, est conservé à tous les individus qui le possèdent à l'époque de l'échange des ratifications du présent traité.

Article XX.

Les titres de propriété, documents administratifs et de justice civile concernant les territoires cédés, qui se trouvent dans les archives du Royaume de Danemark, seront remis aux commissaires du nouveau Gouvernement des Duchés aussitôt que faire se pourra.

De même toutes les parties des archives de Copenhague qui ont appartenu aux Duchés cédés et ont été tirées de leurs archives, leur seront délivrées avec les listes et registres y relatifs.

Le Gouvernement danois et le nouveau Gouvernement des Duchés s'engagent à se communiquer réciproquement, sur la demande des autorités administratives supérieures, tous les documents et informations relatifs à des affaires concernant à la fois le Danemark et les Duchés.

Article XXI.

Le commerce et la navigation du Danemark et des Duchés cédés jouiront réciproquement dans les deux pays des droits et priviléges de la nation la plus favorisée en attendant que des traités spéciaux règlent cette matière.

Les exemptions et facilités à l'égard des droits de transit qui, en vertu de l'article II du traité du 14 mars 1857, ont été accordées aux marchandises passant par les routes et les canaux qui relient ou relieront la mer du Nord à la mer Baltique, seront applicables aux marchandises traversant le Royaume et les Duchés par quelque voie de communication que ce soit.

Article XXII.

L'évacuation du Jutland par les troupes alliées sera effectuée dans le plus bref délai possible, au plus tard dans l'espace de trois semaines après l'échange des ratifications du présent traité.

Les dispositions spéciales relatives à cette évacuation sont fixées dans un protocole annexé au présent traité.

Article XXIII.

Pour contribuer de tous leurs efforts à la pacification des esprits, les Hautes Parties contractantes déclarent et promettent qu'aucun

Digitized by Google

1864 individu compromis à l'occasion des derniers événements, de quelque classe et condition qu'il soit, ne pourra être poursuivi, inquiété ou troublé dans sa personne ou dans sa propriété à raison de sa conduite ou de ses opinions politiques.

Article XXIV.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Vienne dans l'espace de trois semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Vienne, le 30ième jour du mois d'octobre de l'an de grace mil huit cent soixante-quatre.

(L. S.) *Rechberg* m. p. (L. S.) *Balan* m. p.
(L. S.) *Brenner* m. p. (L. S.) *Quaade* m. p.
(L. S.) *Werther* m. p. (L. S.) *Kauffmann* m. p.

Annexe.

Protocole

concernant l'évacuation du Jutland par les troupes alliées.

Conformement à l'article XXII du traité de paix conclu aujourd'hui entre Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse d'une part, et Sa Majesté le Roi de Danemark, d'autre part, les hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

I.

L'évacuation du Jutland par les troupes alliées s'effectuera au plus tard dans l'espace de trois semaines, de manière qu'à la fin de la première semaine seront évacués: les bailliages de Hjörring, Thisted, Viborg, Aalborg et Randers, à la fin de la deuxième semaine, outre les baillages susmentionnés, ceux d'Aarhuus, Skanderborg et Ringkjöbing, et à la fin de la troisième semaine sera évacué tout le territoire du Jutland.

II.

Le jour de l'échange des ratifications du présent traité, le Gouvernement militaire actuel du Jutland cessera ses fonctions. Toute l'administration du pays passera dès lors aux mains d'un Commissaire nommé par le Gouvernement Royal de Danemark, qui se trouvera pendant toute la durée de l'évacuation, dans le même endroit que le quartier général du Commandant en Chef des troupes alliées en Jutland.

Digitized by Google

III. 1864

Les autorités danoises du Jutland fourniront sans contestation tout ce dont les troupes alliées auront besoin pour leur logement, leur approvisionnement et leurs moyens de transport (Vorspann) aussi longtemps que ces troupes se trouveront sur le territoire jutlandais. Le Gouvernement Royal de Danemark rendra son Commissaire responsable de l'exécution de la précédente stipulation. Les prestations mentionnées dans le présent article seront limitées au plus strict nécessaire.

IV.

Tous les lazarets, postes de campagne et lignes télégraphiques, établis actuellement pour les troupes alliées continueront de servir jusqu'à ce que l'évacuation des bailliages respectifs soit complétement effectuée et sans préjudice pour les établissements analogues de l'administration danoise. Le Gouvernement Royal de Danemark garantit expressément qu'il ne sera mis aucune entrave à l'exécution ponctuelle du présent article.

V.

Dans le cas que, lors de l'évacuation du Jutland, des malades ou des blessés de l'armée alliée dussent être laissés en arrière, le Gouvernement Royal de Danemark s'oblige d'avoir soin qu'ils soient convenablement traités et soignés et de les faire transporter moyennant Vorspann après leur guérison jusqu'à la plus prochaine station militaire des troupes alliées.

VI.

À dater du jour de l'échange des ratifications du présent traité, tous les frais occasionnés par les préstations susdites pour le logement, l'approvisionnement, le traitement des malades et les moyens de transport (Vorspann) seront remboursés par les troupes alliés d'après les stipulations du règlement d'approvisionnement en vigueur pour l'armée de la Confédération germanique sur le territoire fédéral.

Rechberg m. p. *Balan* m. p.
Brenner m. p. *Quaade* m. p.
Werther m. p. *Kauffmann* m. p.

Nos visis perpensisque omnibus et singulis tractatus hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profitemur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse. In quorum fidem praesentes tractatus tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appenso muniri jussimus.

Digitized by Google

1864 Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna Austriae die decimo quarto mensis Novembris anno Domini millesimo octingentesimo sexagesimo quarto, Regnorum Nostrorum decimo sexto.

Franciscus Josephus m. p (LS)

Alexander Comes *a Mensdorff-Pouilly* m. p., M. L. T.

Protocole.

Pour faciliter l'exécution de l'article III du traité de paix conclu aujourd'hui entre Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche et le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Danemark, les soussignés Plénipotentiaires sont convenus par le protocole présent de la disposition suivante.

Sa Majesté le Roi de Danemark adressera immédiatement après l'échange des ratifications du susdit traité des proclamations aux populations des pays cédés pour leur faire connaître le changement qui a eu lieu dans leurs positions et les dégager de leur serment de fidélité.

Fait à Vienne, ce 30 octobre 1864.

Rechberg m. p. *Balan* m. p.
Brenner m. p. *Quaade* m. p.
Werther m. p. *Kauffmann* m. p.

278.

19 novembre 1864.

Note du baron d'Oed, envoyé extraordinaire du Roi de Wurtemberg à Vienne au ministère I. R. des affaires étrangères concernant le traitement des sujets étrangers en Wurtemberg à l'égard du bénéfice d'indigence dans les procédures en matière civile.

(Archives du ministère I. et R. des affaires étrangères.)

Höherem Auftrage gemäss beehrt sich der ergebenst Unterterzeichnete, k. württembergischer Gesandter, einem k. k. österreichischen Ministerium des Aeussern nachfolgende Mittheilung zu machen:

Einer Anzeige des k. württembergischen Oberamtsgerichtes Saulgau zufolge hat sich das k. k. österreichische Bezirksamt Landeck schon vor längerer Zeit dafür verwendet, dass der N. N.

Digitized by Google

von Landeck behufs einer bei dem gedachten Oberamtsgerichte gegen 1864
den N. N. von Pfrungen, württembergischen Oberamts Saulgau, anhängig zu machenden gerichtlichen Klage auf Schadenersatz wegen Körperverletzung zum Armenrechte zugelassen, und für denselben ein Armenanwalt aufgestellt werden möchte. Das Oberamtsgericht Saulgau hat desshalb höheren Orts angefragt, ob mit Rücksicht auf die Voraussetzung der Reciprocität die Zulassung österreichischer Unterthanen zum Armenrechte bei den diesseitigen Gerichten keinem Anstande unterliege.

Um in dieser Beziehung die genannte Gerichtsstelle bescheiden zu können, hegt das königl. württembergische Justiz-Ministerium den Wunsch, es möchten bei der k. k. österreichischen Regierung Erkundigungen darüber eingezogen werden, ob die diesseitigen Staatsangehörigen in bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten bei den österreichischen Gerichten unter denselben Bedingungen und mit der gleichen Wirkung zum Armenrechte zugelassen werden, wie die eigenen Staatsangehörigen, und worin im Wesentlichen die Vortheile bestehen, welche die Zulassung zum Armenrechte in Oesterreich gewähren.

Da es der k. k. Regierung zum Zwecke der Beantwortung dieser Fragen erwünscht sein dürfte, von den in Betreff der Zulassung von Ausländern zum Armenrechte in Württemberg geltenden Grundsätzen nähere Kenntniss zu erhalten, so wird in dieser Beziehung hier bemerkt, dass nach einer bei den diesseitigen Gerichten längst bestehenden, durch eine Normalverfügung des Justizministeriums vom 11. September 1834 (II. Ergänzungsband zum Regierungsblatt S. 25 u. 26) gutgeheissenen Uebung Ausländer in bürgerlichen Rechtssachen unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit unter den gleichen Bedingungen und mit denselben Wirkungen wie Inländer zum Armenrechte zugelassen werden, und dass die Vortheile, worin diese Rechtswohlthat im Wesentlichen sich äussere, in der Befreiung von Gerichtssporteln, in der unentgeltlichen Gewährung eines rechtskundigen Armenanwalts, und in der Uebernahme der der armen Partei als Producentin obliegenden Zeugengebühren sowie sonstiger unvermeidlicher Beweiseinzugskosten und ähnlicher barer Auslagen auf die diesseitige Staatscasse bestehen.

Hiernach erlaubt sich der ergebenst Unterzeichnete, ein k. k. österreichisches Ministerium zu ersuchen, eine dem zuvor gedachten Wunsche des königl. württembergischen Justizministeriums entsprechende gefälligste Einleitung treffen, und ihm seinerzeit deren Ergebniss gefälligst mittheilen zu wollen.

Noch benützt derselbe diesen Anlass zu wiederholter Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Wien, am 19. November 1864.

Freiherr *von Oed.*

Digitized by Google

1864

279.

24 novembre 1864.

Déclaration ministérielle concernant l'abolition mutuelle du droit de détraction entre les pays autrichiens en dehors de la Confédération Germanique et la principauté de Schwarzbourg-Sondershausen. Déclaration ministérielles échangées le 10 décembre 1864.

(R. G. B. 1865. Nr. 1.)

Ministerialerklärung vom 24. November 1864, betreffend die gegenseitige Aufhebung des Abfahrtsgeldes zwischen den nicht zum deutschen Bunde gehörigen Königreichen und Ländern des österreichischen Kaiserstaates und dem Fürstenthume Schwarzburg-Sondershausen. Ausgetauscht gegen eine gleichlautende Erklärung des fürstlich Schwarzburg-Sondershausen'schen Ministeriums vom 10. December 1864.

Die kaiserlich-königliche österreichische Regierung und die fürstliche Regierung zu Schwarzburg-Sondershausen sind übereingekommen, zwischen den nicht zum deutschen Bunde gehörenden Königreichen und Ländern des österreichischen Kaiserstaates einerseits und dem Fürstenthume Schwarzburg-Sondershausen anderseits die volle Freizügigkeit des Vermögens in derselben Weise einzuführen, wie selbe zwischen sämmtlichen deutschen Bundesstaaten in Folge des Bundesbeschlusses vom 23. Juni 1817 *) besteht.

Es soll demnach von nun an bei dem Abzuge von Vermögenschaften aus irgend einem der Königreiche und Länder des österreichischen Kaiserstaates nach dem Fürstenthume Schwarzburg-Sondershausen und umgekehrt, sei es aus Anlass einer Auswanderung, eines Erbfalles oder einer sonstigen Eigenthumsübertragung, keinerlei Abfahrtsgeld oder Nachsteuer erhoben werden.

Zur Urkund dessen ist von dem unterzeichneten k. k. Minister des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten die gegenwärtige Erklärung zum Austausche gegen eine gleichlautende Erklärung des fürstlich Schwarzburg'schen Staatsministeriums zu Sondershausen ausgestellt worden.

Wien, am 24. November 1864.

Seiner k. k. Apostolischen Majestät Minister des kaiserlichen Hauses und des Aeussern:

Graf *Mensdorff* m. p.

---

*) Justiz-Gesetz-Sammlung Nr. 1652.

Digitized by Google

280.

1864

30 novembre 1864.

Traité conclu à Vienne entre l'Autriche et la Saxe concernant la jonction du chemin de fer de Voitersreuth-Eger avec les chemins de fer de Bohème. Ratifications échangées à Vienne le 30 décembre 1864.

(R. G. B. 1865, Nr. 2.)

Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Sachsen vom 30. November 1864, über den Anschluss der Voitersreuth-Egerer Eisenbahn an die böhmischen Eisenbahnlinien. Abgeschlossen zu Wien am 30. November 1864. Von Seiner k. k. Apostolischen Majestät ratificirt am 18. December 1864. Die beiderseitige Ratificirungsauswechslung erfolgte zu Wien am 30. December 1864.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen etc. dtc.

Nachdem zwischen Unserem Bevollmächtigten und jenem Seiner Majestät des Königs von Sachsen zum Zwecke des Anschlusses der Voitersreuth-Egerer Eisenbahn an die böhmischen Eisenbahnlinien am 30. November 1864 zu Wien ein Vertrag abgeschlossen und unterzeichnet worden ist, welcher von Wort zu Wort lautet, wie folgt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der König von Sachsen haben, von dem Wunsche geleitet, die Eisenbahnverbindungen der beiderseitigen Staatsgebiete zu vervollständigen und zu diesem Ende ein Uebereinkommen abzuschliessen, zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich

Allerhöchstihren Ministerialrath im Ministerium für Handel und Volkswirthschaft, Dr. Vincenz Maly, Ritter von Vevanovic.

Seine Majestät der König von Sachsen

Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlichen Hofe, wirklichen geheimen Rath und Kammerherrn, Rudolph von Könneritz,

welche nach gegenseitiger Mittheilung und Anerkennung ihrer Vollmachten über folgende Punkte übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die königlich sächsische Regierung verpflichtet sich, auf ihre Kosten eine Eisenbahn von dem sächsischen Voigtlande aus in der Richtung über Brambach, Schönberg, Voitersreuth und Franzensbad nach Eger zum Anschlusse an die von der bayerischen Ostbahngesellschaft herzustellende Strecke Waldsassen-Eger zu erbauen und zu

Digitized by Google

1864 betreiben; und die k. k. österreichische Regierung ertheilt ihre Einwilligung zum Baue und Betriebe der genannten Eisenbahn (soweit dieselbe auf österreichisches Gebiet fällt) durch die königlich sächsische Regierung unter den nachstehenden Bedingungen:

Artikel 2.

Der Bau der im Artikel 1 erwähnten Linie ist spätestens binnen drei Jahren, vom Tage der Genehmigung des Bauprojectes an gerechnet, und längstens bis zum Schlusse des Jahres 1866 zu vollenden und ordnungsmässig in Betrieb zu setzen und zu erhalten.

Artikel 3.

Die Bauten sind nach den von der k. k. österreichischen Staatsverwaltung zu genehmigenden Plänen auszuführen.

Artikel 4.

Nach der commissionell festgesetzten Trace hat die erwähnte Bahn bei Voitersreuth die böhmisch-sächsische Grenze zu überschreiten.

Artikel 5.

Die zu erbauende Eisenbahn hat auf beiderseitigen Gebieten gleichmässig eine Spurweite von 4 Fuss 8½ Zoll englischen Masses im Lichten der Schienen zu erhalten, und soll bezüglich der Einrichtungen des Baues (namentlich auch rücksichtlich der Construction des Oberbaues), dann bezüglich der Betriebsmittel und der Signalisirungsvorrichtungen mit den diesfälligen, auf den übrigen königlich sächsischen Bahnen bestehenden und von der königlich sächsischen Regierung genehmigten analogen Einrichtungen übereinstimmen.

Auch sollen die auf solche Weise construirten Locomotive und Waggons (welche die königlich sächsische Regierung in Betreff ihrer Betriebsfähigkeit einer sorgfältigen Prüfung unterwerfen und sorgfältig überwachen wird) auch auf die in Oesterreich gelegene Strecke der fraglichen Bahn übergehen dürfen.

Artikel 6.

Die königlich sächsische Regierung übernimmt die Verpflichtung, dafür zu sorgen, dass die Voitersreuth-Egerer und Asch-Egerer Bahn in der Strecke zwischen Eger und dem Abzweigungspunkte der Voitersreuther und Ascher Linie eine doppelte Fahrbahn erhalte, und dass ferner an der Egerbrücke entsprechende Sprengvorrichtungen nach hierüber vom k. k. Kriegsministerium unter Einsendung der bezüglichen Baupläne einzuholenden näheren Bestimmungen angebracht werden.

Digitized by Google

Artikel 7. 1864

Der Grenzbahnhof für die im Artikel 1 erwähnte Eisenbahn ist in Voitersreuth auf österreichischem Gebiete zu erbauen.

Artikel 8.

Die königlich sächsische Regierung übernimmt die Verpflichtung, in dem Grenzbahnhofe zu Voitersreuth im Interesse der verschiedenen österreichischen Verwaltungszweige die erforderlichen Amts- und Wohnungslocalitäten herzustellen, und den k. k. österreichischen Behörden unentgeltlich zur Verfügung zu übergeben, und zwar:

a) für den Finanzdienst:
1 Zimmer für den Amtsleiter pr. 6 Quadratklafter,
1 Zimmer für die Manipulation pr. 12 Quadratklafter,
1 Magazin pr. 40 Quadratklafter,
1 Zimmer für den Amtsdiener 4 Quadratklafter,
1 Zimmer für 4 Mann Wache,
1 Wohnung für den Amtsleiter (von 3 Zimmern, 1 Kammer, 1 Küche, 1 Vorhaus) pr. 50 Klafter, zusammen daher 124 Quadratklaftern;

b) für den Post- und Telegraphendienst:
die dem jedesmaligen Bedürfnisse entsprechenden Amtslocalitäten, desgleichen

c) für den Passantendienst, falls derselbe in der Folge nicht mehr von den Finanzorganen besorgt werden könnte.

Artikel 9.

Rücksichtlich der für die verschiedenen Verwaltungszweige im Bahnhofe zu Eger erforderlichen Localitäten übernimmt die königlich sächsische Regierung die Verpflichtung, in Betreff der Mitbenützung der von der Verwaltung der königlich bayerischen Ostbahnen in dem Bahnhofe zu Eger hergestellten Räume und Bauten für Zwecke der im Artikel 1 erwähnten Bahn mit der genannten Verwaltung ein entsprechendes Uebereinkommen zu treffen, und derselben nach Massgabe dieser Mitbetheiligung eine angemessene Vergütung zu leisten.

Nebstbei aber hat die königlich sächsische Regierung in dem Bahnhofe zu Eger eine 80 Klafter lange Rampe zur Einwaggonirung von Pferden und Fuhrwerken zu erbauen, oder die Mitbenützung der von der königlich bayerischen Ostbahngesellschaft in dem Bahnhofe zu Eger herzustellenden Rampe für die Zwecke der im Artikel 1 erwähnten Bahn gehörig und mit Zustimmung der k. k. österreichischen Staatsverwaltung sicherzustellen.

Digitized by Google

1864

Artikel 10.

Zum Zwecke des Baues der im Artikel 1 erwähnten Eisenbahn auf österreichischem Gebiete wird das Recht der Expropriation nach den diesfalls in Oesterreich geltenden gesetzlichen Vorschriften in Ansehung jener Räume zugestanden, welche nach der Entscheidung der hierzu berufenen österreichischen Behörde für unumgänglich nothwendig erkannt werden.

Artikel 11.

Die volle Landeshoheit (also auch die Ausübung der Justiz- und Polizeigewalt) bleibt in Ansehung der das kaiserlich österreichische Gebiet und beziehungsweise das königlich sächsische Gebiet durchschneidenden Bahnstrecken auf dem österreichischen Gebiete Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und auf dem sächsischen Gebiete Seiner Majestät dem Könige von Sachsen ausschliesslich vorbehalten.

Artikel 12.

Unbeschadet des Hoheits- und Aufsichtsrechtes der contrahirenden Regierungen über die in ihrem Gebiete gelegene Bahnstrecke soll die Bahnbetriebspolizei unter Aufsicht der dazu in jedem Staatsgebiete competenten Behörden und in Gemässheit der für jedes Gebiet geltenden Vorschriften zunächst durch die Beamten der Eisenbahnbetriebsverwaltung gehandhabt werden, welchen auch auf österreichischem Gebiete jene Befugnisse eingeräumt werden, welche für die Beamten österreichischer Bahnen Geltung haben. Auch wird die kaiserlich österreichische Regierung Vorsorge treffen, dass diese Bahnbeamten auf der in Oesterreich gelegenen Strecke in Ausübung der bahnpolizeilichen Amtshandlungen von den Staatsorganen die nöthige Unterstützung erhalten.

Artikel 13.

Die Ernennung der für den Betrieb auf der in Oesterreich gelegenen Strecke erforderlichen Beamten und Diener kommt der königlich sächsischen Regierung zu, welche über dieselben auch die Disciplinargewalt im Dienste auszuüben hat.

Auch bleibt derselben vorbehalten:

1. die Untersuchung gegen die auf den Bahnhöfen zu Voitersreuth, Franzensbad und Eger und auf der bezeichneten Bahnstrecke verwendeten sächsischen Staatsangehörigen:

a) wegen etwaigen von ihnen durch Verletzung dienstlicher Obliegenheiten auf der Eisenbahn verursachten Unglücksfälle und Beschädigungen,

b) wegen der gegen den sächsischen Staat begangenen Verbrechen und Vergehen;

Digitized by Google

2. hinsichtlich der Civiljustiz: 1864

a) die Regulirung der Nachlässe jener Beamten und Diener,

b) die Beschlussfassung über die zu dem Vermögen derselben zu eröffnenden Concurse und die Leitung der letzteren, wobei jedoch der österreichischen Justizbehörde die Einleitung eines Particularconcurses zu dem auf österreichischem Gebiete befindlichen Theile solchen Vermögens unbenommen bleibt.

Die königlich sächsische Regierung wird die Behörde, welche sich dieser vorbehaltenen Gerichtsbarkeit zu unterziehen hat, bestimmen.

Das gesammte Beamten-, Diener- und Arbeiterpersonale untersteht im Uebrigen, während des Aufenthaltes auf österreichischem Gebiete, den österreichischen Gesetzen und Polizeivorschriften.

Bei allenfälliger Verhaftnahme der conventionsmässig auf österreichischem Gebiete aufgestellten königlich sächsischen Eisenbahn-, Post- und Telegraphenbeamten hat das in den §§. 158 und 321 der Strafprocessordnung vom 29. Juli 1853 (Nr. 151 des Reichs-Gesetz-Blattes vom Jahre 1853) vorgeschriebene Verfahren in Anwendung zu kommen.

Artikel 14.

Die königlich sächsische Regierung leistet die Zusage, dass innerhalb des österreichischen Gebietes solche Beamte, Diener und Arbeiter, welche wegen gemeiner Verbrechen und Vergehen, wegen Schleichhandels oder schwerer Gefällsübertretungen verurtheilt worden sind, zum Dienste und beziehungsweise zur Arbeit wissentlich nicht werden verwendet werden.

Artikel 15.

Bei dem Baue und Betriebe der im Artikel 1 erwähnten, auf österreichischem Gebiete gelegenen Bahnstrecke ist sich nach dem Inhalte des gegenwärtigen Vertrages, sowie nach den diesfälligen österreichischen Gesetzen (namentlich nach dem Eisenbahnconcessionsgesetze vom 14. September 1854*) und der Eisenbahnbetriebsordnung vom 16. November 1851**), sowie nach den etwa künftig zu erlassenden Verordnungen zu benehmen.

Die Bahnverwaltung wird jedoch der im §. 69 der Eisenbahnbetriebsordnung vorgesehenen Entrichtung eines Pauschales für die erhöhten Kosten der Polizeiaufsicht und für die gefällsämtliche Ueberwachung enthoben.

Artikel 16.

Auf der gedachten Strecke ist daher auch insbesondere die Post nach Vorschrift des §. 68 der gedachten Eisenbahnbetriebsordnung

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1854. Nr. 238.

**) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1852. Nr. 1.

Digitized by Google

1864 zu befördern, wobei die kaiserlich österreichische Postverwaltung im Einverständnisse mit der königlich sächsischen Postverwaltung für einen von der Station Eger täglich abgehenden Zug die Abfahrtsstunden und dessen Geschwindigkeit zu bestimmen befugt ist.

So oft der Postdienst auf der in Osterreich gelegenen Strecke mehr als einen achträdrigen Wagen (oder zwei vierrädrige) erfordert, erhält die Bahnverwaltung für jeden weiteren beizustellenden Wagen eine zu vereinbarende billige Entschädigung per Meile.

Artikel 17.

Die königlich sächsische Bahnverwaltung hat ferner die Verpflichtung, längs der Bahn auf ihrem Grund und Boden der kaiserlich österreichischen Staatstelegraphenverwaltung die Herstellung von Telegraphenleitungen ohne besondere Vergütung oder Entschädigung zu gestatten, und die Bewachung der hergestellten Leitungen durch ihr Bahnpersonale ohne besonderes Entgelt zu übernehmen. Dagegen hat auch die Bahnverwaltung das Recht, die Drähte für den Betriebstelegraphen an die Pfähle des Staatstelegraphen zu befestigen; doch bleibt die Benützung des Ersteren ausschliesslich auf die den Betrieb betreffenden Mittheilungen beschränkt, und steht daher diese Benützung unter dem Einflusse und der Beaufsichtigung der österreichischen Staatsverwaltung.

Artikel 18.

Insofern sich die Nothwendigkeit ergeben sollte, über die Manipulation des Post- und Telegraphendienstes, sowie die Zollabfertigung und Polizeieinrichtung (namentlich auf der Grenzstation) noch nähere besondere Verabredungen zu treffen, sollen dieselben von Commissarien der beiderseitigen Regierungen nachträglich gepflogen werden.

Artikel 19.

Der k. k. österreichischen Staatsverwaltung wird das Recht vorbehalten, die Einmündung anderer Bahnen in die im Artikel 1 erwähnte auf österreichischem Gebiete hergestellte Strecke zu gestatten, und die Modalitäten dieser Einmündung und des diesfälligen Anschlussdienstes nach gepflogener Rücksprache mit der königlich sächsischen Regierung festzusetzen.

Artikel 20.

Die Festsetzung der Tarife und der Fahrordnung für die im Artikel 1 erwähnte Eisenbahn bleibt der königlich sächsischen Regierung vorbehalten, welche jedoch hierbei die Interessen des Verkehres gehörig berücksichtigen wird.

Digitized by Google

Die Tarife und Transportbestimmungen sollen für die in den 1864
beiderseitigen Gebieten zu erbauende Eisenbahnstrecke nach vollkommen gleichen Grundsätzen festgestellt werden, und dürfen für das Publikum keine ungünstigeren Bestimmungen in Anwendung kommen, als auf den im Königreiche Sachsen befindlichen Staatsbahnen.

Artikel 21.

Die Militärtransporte sind auf der in Oesterreich gelegenen Eisenbahnstrecke nach ermässigten Preisen zu besorgen, welche für Militär einzeln oder in Körpern ein Dritttheil, für Pferde, Gepäck, Militärgüter und Kriegsmateriale die Hälfte der gewöhnlichen Gebühr betragen; für Frachtstücke, welche in keiner Tarifclasse angeführt sind, wird die Fracht nach der für Waaren zweiter Classe bestehenden Gebühr bezahlt.

Diese Bestimmung findet auch auf die k. k. Gendarmerie und Finanzwache Anwendung.

Artikel 22.

Staatsbeamte, Angestellte und Diener, welche im Auftrage der die Aufsicht über die Verwaltung und den Betrieb führenden österreichischen Behörde oder zur Wahrung der Interessen des österreichischen Aerars in Folge dieser Convention oder aus Gefällsrücksichten die Eisenbahn benützen und sich mit dem Auftrage ihrer Behörde ausweisen, sind sammt ihrem Gepäcke unentgeltlich zu befördern.

Artikel 23.

Die im Artikel 1 erwähnte Eisenbahn wird als beiderseitige Zollstrasse erklärt, und auf derselben allen nicht einem unbedingten Ein-, Aus- und Durchfuhrsverbote unterliegenden Waaren der Ein- und Austritt sowohl bei Tage als bei Nacht für den vorschriftsmässigen Bahnbetrieb gestattet.

Bloss rücksichtlich der Einfuhr von Gegenständen der Staatsmonopole in Oesterreich bleibt die Bestimmung des §. 19, lit. *a)* der österreichischen Zoll- und Staatsmonopolsordnung vom 11. Juli 1835 aufrecht.

Artikel 24.

Die Zollbehandlungen für die Ein-, Aus- und Durchfuhr mittelst der im Artikel 1 erwähnten Bahn sollen in den Bahnhöfen zu Voitersreuth und Eger vorgenommen werden.

Zu diesem Ende soll (nachdem in Eger ohnehin in Folge des mit der königlich bayerischen Regierung rücksichtlich der Strecke Hof - Eger - Waldsassen geschlossenen Eisenbahnvertrages ddo. 17. Juni *), ratificirt 12. Juli 1863 ein königlich bayerisches und

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1863, Nr. 71.

Digitized by Google

1864 beziehungsweise zollvereinsländisches Zollamt aufgestellt wird, welches auch auf der Strecke Eger-Voitersreuth die erforderlichen Zollamtshandlungen vornehmen kann), von den contrahirenden Regierungen auch noch in dem Bahnhofe zu Voitersreuth ein Grenzzollamt errichtet und beziehungsweise zusammengelegt werden.

Diesem Grenzzollamte sind mindestens die durch die Bestimmungen und die Verhältnisse eines Grenzbahnhofes bedingten Befugnisse eines Nebenzollamtes 1. Classe mit Begleitschein-Aus- und Abfertigungsbefugnissen einzuräumen, und sind die Befugnisse dieses Amtes entsprechend zu erweitern, wenn dies der Verkehr in der Folge erfordern sollte.

Die kaiserlich österreichische Regierung gestattet Zollfreiheit:

a) für alle den königlich sächsischen Aemtern in den Bahnhöfen von Voitersreuth, Franzensbad und Eger, sowohl zur ersten Einrichtung als auch für den laufenden Dienst erforderlichen Gegenstände, sowie für die Uersiedlungseffecten der sächsischen Bediensteten;

b) für alle zum Baue, Bauunterhaltung und Betriebe der Voitersreuth-Egerer Bahn auf österreichischem Gebiete benöthigten Gegenstände, welche von der königlich sächsischen Eisenbahnverwaltung aus ihren in Sachsen befindlichen Magazinen, Depots und Werkstätten bezogen werden, in beiden (ad *a* und *b*) erwähnten Fällen jedoch gegen Beibringung von Specificationen und Certificaten der einschlägigen königlich sächsischen Behörden über die Bestimmung und Nothwendigkeit der Verwendung der fraglichen Gegenstände auf der in Oesterreich gelegenen Strecke und gegen Beobachtung der für den ausnahmsweisen zollfreien Bezug von Gegenständen in Oesterreich vorgezeichneten Bedingungen.

Die Controle über die Verwendung dieser Gegenstände wird durch die beiderseitigen Zollbehörden im gegenseitigen Benehmen festgesetzt werden.

Artikel 25.

Die wegen der Handhabung der Pass- und Fremdenpolizei bei Reisen mittelst der Eisenbahn unter den beiden Regierungen schon bestehenden oder noch zu vereinbarenden Bestimmungen sollen auch auf die in Rede stehende Eisenbahnverbindung Anwendung finden.

Ueberhaupt soll bei der Passrevision jede nach den in den beiderseitigen Staaten bestehenden Gesetzen zulässige Erleichterung und Vereinfachung im Interesse des Verkehres eintreten.

Artikel 26.

Von der innerhalb des österreichischen Gebietes gelegenen Strecke der im Artikel 1 erwähnten Eisenbahn sollen mit Rücksicht

Digitized by Google

auf deren geringe Ausdehnung und Unselbstständigkeit mit Ausnahme 1864
der Grundsteuer für die eingelösten und sonst erworbenen Gründe und sonstigen Objecte keinerlei Abgaben und Steuern erhoben werden.

Die gedachte Eisenbahnunternehmung bleibt daher auch rücksichtlich der auf österreichischem Gebiete gelegenen Strecke von der Stempel- und Gebührenentrichtung rücksichtlich ihrer Bücher und Fahrkarten und sonstigen Schriften befreit, und hat demnach bei derselben die Stempel- und Gebührenentrichtung bloss hinsichtlich der in Oesterreich abgeschlossenen förmlichen Rechtsgeschäfte und ausgestellten eigentlichen Rechtsurkunden einzutreten.

Artikel 27.

Die Dauer der von der österreichischen Regierung zum Betriebe der fraglichen Eisenbahnstrecke ertheilten Concession wird auf 60 Jahre, vom Tage der Betriebseröffnung an gerechnet, festgesetzt, nach deren Verlauf das Eigenthum der auf österreichischem Gebiete gelegenen Bahnstrecke von der sächsisch-böhmischen Grenze bei Voitersreuth an sammt allen unbeweglichen Zugehörungen ohne Entgelt lastenfrei und unmittelbar an den österreichischen Staat übergeht.

Sollte innerhalb dieser Concessionsdauer der Reinertrag nicht hinreichen, das Anlagecapital sammt Zinsen zu tilgen, so verbleibt der königlich sächsischen Regierung der ungeschmälerte Betrieb der Bahn auf so lange, bis nebst der Verzinsung auch der Ersatz des Capitals erfolgt ist.

Der österreichischen Staatsverwaltung bleibt aber auch das Recht vorbehalten, die fragliche, auf österreichischem Gebiete liegende Bahnstrecke zu jeder Zeit nach vorausgegangener halbjähriger Kündigung gegen Erlag (in Silber) der Anlagekosten und der etwa hiervon ausständigen Zinsen einzulösen.

Artikel 28.

Im Falle die gedachte, auf österreichischem Gebiete gelegene Bahnstrecke nach Ablauf der Consessionsdauer oder durch Einlösung von der k. k. österreichischen Regierung erworben werden sollte, wird für die entsprechende Fortführung des Betriebes auf dieser Strecke durch ein besonderes Uebereinkommen Vorsorge getroffen werden.

Artikel 29.

Gegenwärtiger Vertrag soll zur landesherrlichen Genehmigung vorgelegt und die Auswechslung der Ratificationsurkunden spätestens binnen vier Wochen in Wien bewirkt werden.

Digitized by Google

1864 Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und besiegelt.

Wien, am 30. November 1864.

(L. S.) *Maly* m. p. (L. S.) R. *v. Könneritz* m. p.

So haben Wir nach Prüfung sämmtlicher Bestimmungen dieses aus 29 Artikeln bestehenden Vertrages denselben gutgeheissen und genehmigt, und versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger, solchen seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beidrücken lassen.

So geschehen in Unserer kaiserlichen Haupt- und Residenzstadt Wien am 18. December im Jahre des Heils 1864, Unserer Reiche im siebzehnten.

Franz Joseph m. p. (LS)

Alexander Graf *v. Mensdorff-Pouilly* m. p., F.M.L.

Schlussprotokoll zu dem von der k. k. österreichischen Regierung mit der königlich sächsischen Regierung geschlossenen Staatsvertrage ddo. 30. November 1864.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten sind bei dem Abschlusse des Staatsvertrages in Betreff der Brambach-Voitersreuth-Eger-Eisenbahn übereingekommen, folgende Erläuterungen und Erklärungen in dem gegenwärtigen Schlussprotokolle niederzulegen.

Ad Artikel 1.

Insoferne die fragliche Bahn nach den genehmigten Plänen noch vor Voitersreuth an mehreren Stellen das österreichische Gebiet durchschneidet, versteht es sich von selbst, dass die Bestimmungen des erwähnten Vertrages auch auf diese Strecken Anwendung finden, jedoch mit Ausschluss des Artikels 27.

Ad Artikel 7.

Obgleich der Grenzbahnhof zu Voitersreuth zu erbauen und daselbst ein gemeinschaftliches Grenzzollamt zu errichten ist, wird doch auch in Brambach eine combinirte Zollstelle zu unterhalten sein.

Ad Artikel 8.

In Betreff der von der königlich sächsischen Regierung in dem Bahnhofe zu Voitersreuth herzustellenden und den kaiserlich öster-

Digitized by Google

reichischen Behörden zur Benützung zu übergebenden Localitäten 1864
wird Folgendes festgesetzt:

a) So lange der Reinertrag der fraglichen Bahn auf österreichischem Gebiete nicht mindestens 4½ Procent des Anlagecapitales erreicht, sind von der kaiserlich österreichischen Regierung für die ihren Bediensteten eingeräumten Wohnungslocalitäten 5 Procent des zur Herstellung dieser Wohnungen gemachten Kostenaufwandes als Miethzins zu vergüten.

b) Die Kosten der inneren Einrichtung, Erhaltung, Beheizung, Beleuchtung und Reinigung werden auf Rechnung der die Localitäten benützenden Verwaltungsbehörde übernommen.

Ad Artikel 10.

Wenn die königlich sächsische Regierung in der Folge für ihren eigenen alleinigen Betrieb auf der Voitersreuth-Egerer Bahnstrecke ein Doppelgeleise herstellen sollte, so hat das eingeräumte Expropriationsrecht auch auf die Erwerbung des hierzu nothwendigen Areales Anwendung zu finden.

Ad Artikel 17.

wird erklärt, das durch die Bestimmung des Vertragsartikels die Einrichtung eines telegraphischen Grenzverkehres im Sinne des deutsch-österreichischen Telegraphenvereinsvertrages nicht ausgeschlossen werden soll.

Ad Artikel 22.

wird einverständlich festgesetzt, dass unter den Staatsbeamten, Angestellten und Dienern, welche auf der fraglichen Bahn unentgeltlich zu befördern sind, die ausübenden, im Dienste befindlichen kaiserlichen Zoll-, Post-, Polizei- und Telegraphenbeamten und Diener (mit Einschluss der Finanzwachorgane), sowie die Beamten der Generalinspection für die österreichischen Eisenbahnen zu verstehen seien, und das frei zu befördernde Reisegepäck nicht mehr als Einen Centner betragen soll.

Ad Artikel 27.

Was die in dem vorliegenden Vertrage festgesetzte Concessionsdauer und deren eventuelle Verlängerung anlangt, so wird vereinbart, dass von dem wirklichen Reinertrage der Voitersreuth-Egerer Bahnstrecke, welcher nach Abzug aller Betriebsauslagen (wozu auch eine entsprechende Abschreibungsquote für die Abnützung des Oberbaumateriales und der Transportmittel nach den für die königlich sächsischen Staatseisenbahnen hierfür angenommenen Grundsätzen zu rechnen ist) übrig bleibt, der königlich sächsischen Regierung 5 Procent des Anlagecapitales gutgeschrieben, der verbleibende Ueber-

Digitized by Google

1864 schuss nebst den davon abfallenden Zinsen aber für Tilgung des Anlagecapitals in Rechnung gebracht werden soll, und dass daher auch nach dem Ablaufe der Concessionsfrist der ungeschmälerte gleichmässige Betrieb mit den während der Concessionsdauer zustehenden Befugnissen und obliegenden Verpflichtungen auf so lange sich zu erstrecken hat, bis nach solcher Berechnung die vollständige Tilgung des Anlagecapitales und der allenfälligen Zinsrückstände als nachgewiesen erscheint.

Die königlich sächsische Regierung wird übrigens rücksichtlich der fraglichen Bahnstrecke nach vollendetem Baue und Einrichtung des Betriebes der kaiserlich österreichischen Regierung eine summarische Nachweisung über die Grösse des Anlagecapitales mittheilen, sowie auch die jährlichen Betriebsergebnisse seinerzeit durch eine summarische Uebersicht zur Kenntniss bringen.

Die im gegenwärtigen Protokolle niedergelegten Erklärungen sollen als ein integrirender Theil des abgeschlossenen Staatsvertrages und mit der Ratification desselben als gleichzeitig genehmigt angesehen werden.

Schliesslich ertheilen sich die contrahirenden Regierungen wechselseitig die Zusicherung, dass die im Artikel 18 vorbehaltenen commissionellen Verhandlungen in Betreff der Manipulation des Post- und Telegraphendienstes, sowie in Betreff der näheren Vereinbarungen über die Zoll- und Polizeieinrichtungen auf der Grenzstation, nach Ratification des Vertrages ohne Verzug stattfinden werden.

Wien, am 30. November 1864.

Maly m. p. R. *v. Könneritz* m. p.

281.

3 décembre 1864.

Réponse du ministre I. R. des affaires étrangères au baron d'Oed, ministre R. de Wurtemberg à Vienne, à la note du 19 novembre 1864. V. N°. 278.

(Archives du ministère I. et R. des affaires étrangères.)

Aus Anlass eines speciellen Falles war es Sr. etc. etc. gefällig, mittelst des geschätzten Promemorias vom 19. November l. J. die Anfrage zu stellen, ob den k. württembergischen Unterthanen in Oesterreich das Armenrecht in bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten in gleicher Weise und unter den gleichen Bedingungen wie den eigenen Staatsangehörigen gewährt werde; ferner worin im Wesentlichen die Vortheile des Armenrechtes nach österreichischem Gesetze bestehen.

Digitized by Google

Das kais. Ministerium des Aeussern hat die Ehre, in Erwiederung 1864
auf diese schätzbare Anfrage Sr. etc. etc. in Folgendem die Vorschriften der diesseitigen Gesetzgebung in Sachen des Armenrechtes zur Kenntniss zu bringen.

Nach Paragraph 33 des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches kommen den Fremden in Oesterreich in der Regel gleiche bürgerliche Rechte mit den Eingebornen zu. Diese allgemeine Regel findet ihre Anwendung auch im Civilprocesse, und es haben demgemäss auch Ausländer in bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten den gleichen Anspruch auf das Armenrecht wie die eigenen Staatsbürger, ohne dass es hierzu besonderer Verträge bedürfte. Eine verschiedene Behandlung würde nach dem, auch im bürgerlichen Gesetzbuche anerkannten Grundsatze der Reciprocität nur gegenüber den Unterthanen derjenigen Staaten eintreten, welche ihrerseits den österreichischen Staatsbürgern in dieser Beziehung nicht die gleichen Rechte wie ihren eigenen Landeskindern gewähren.

Es bildet jedoch die gleiche Behandlung der Fremden mit den Inländern die Regel, die ungleiche Behandlung derselben die Ausnahme, und wird auch der specielle Nachweis der Reciprocität nur in zweifelhaften Fällen gefordert. Da nun nach Inhalt der im geschätzten Promemoria Sr. etc. etc. vom 19. November l. J. citirten Normalverfügung des k. württembergischen Justizministeriums vom 11. November 1843 (II. Ergänzungsband zum Regierungsblatt S. 25, 26) Fremde in Württemberg unter Voraussetzung der Reciprocität unter den gleichen Bedingungen und mit denselben Wirkungen wie Inländer zum Armenrechte zugelassen werden, so entfällt damit jeder specielle Zweifel, und es steht somit nach der allgemeinen Regel den königl. württembergischen Unterthanen in Oesterreich der Anspruch auf das Armenrecht unter denselben Bedingungen und mit denselben Wirkungen zu, wie den österreichischen Staatsangehörigen.

Die Bedingung, unter welcher österreichischen Unterthanen das Armenrecht ertheilt wird, besteht darin, dass der Armenrechtswerber ein den Bestimmungen des Hofdecretes vom 26. Juli 1840, Nr. 457 Justiz-Gesetz-Sammlung entsprechend ausgefertigtes Zeugniss darüber beibringt, dass er kein grösseres Einkommen bezieht, als der in seinem Wohnorte übliche gemeine Taglohn beträgt.

Die Wirkungen des Armenrechtes erstrecken sich auf das Erkenntnissverfahren in allen Instanzen und auf das Vollstreckungsverfahren, jedoch mit Ausschluss der mit einer Personal-Execution verbundenen Alimentationskosten.

Diese Wirkungen bestehen in der ämtlichen Beigebung eines unentgeltlichen Vertreters, in der Befreiung von der Postportopflicht sowohl auf der Briefpost als auf der Fahrpost, und in der Befreiung von Stämpel und von Staatsgebühren im gerichtlichen Verfahren und

Digitized by Google

1864 rücksichtlich der dazu erforderlichen Behelfe und Beweismittel (Gesetz vom 13. December 1862, Nr. 89 Reichs-Gesetz-Blatt, Tarifpost 75), und endlich darin, dass in Gemässheit der Verordnung vom 8. Februar 1853, Nr. 110 Reichs-Gesetz-Blatt die aus Anlass der gerichtlichen Tagsatzungen auflaufenden Reise- und Zehrungskosten der amtlich bestellten Vertreter, der Zeugen und Sachverständigen, ferner die Reisekosten und Diäten der Gerichtsabgeordneten (wozu auch die bei Zustellungen auflaufenden Gang- und Meilengelder gehören), die Gebühren, welche Zeugen und Sachverständige in den gesetzlich bestimmten Fällen ansprechen können, endlich die Kosten der Kundmachung von Edicten durch die Zeitungsblätter vom Staatsschatze vorschussweise berichtigt werden.

Indem das kaiserl. Ministerium des Aeussern das ergebenste Ersuchen stellt, diese Auskünfte geneigtest der königl. württembergischen Regierung mittheilen zu wollen, benützt der Unterzeichnete

Meisenbug.

282.

24 décembre 1864.

Déclaration du canton de Zurich concernant l'exemption des sujets autrichiens du service et de la taxe militaire.

(Archives du ministère I. et R. des affaires étrangères.)

Déclaration du ministre I. R. près la Confédération baron de Mensshengen en date de Berne le 18 décembre 1864.

In Anbetracht des von der Titl. Militärdirection der hohen Regierung des Cantons Zürich unterm 19. Juli 1864 an das Bezirkscommando II auf das Gesuch eines österreichischen Staatsbürgers erlassenen Bescheides und gemäss der seitens des hohen Schweizerischen Bundesrathes unterm 13. December 1864 auf eine diesfällige Anfrage der kaiserl. österreichischen Gesandtschaft vom 2. December 1864 ertheilten Antwort, erklärt der unterzeichnete ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister bei der schweizerischen Eidgenossenschaft, im Auftrage des hohen kaiserl. Staatsministeriums und im Namen seiner Allerhöchsten Regierung, dass die in den k. k. Staaten niedergelassenen sowohl als auch daselbst sich aufhaltenden Schweizer weder zu persönlichen Militärleistungen, noch zur Bezahlung irgend einer Militärsteuer verhalten werden.

Bern, am 18. December 1864.

Der k. k. wirkliche geheime Rath und Kämmerer, ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister:

Freiherr *von Mensshengen.*

Digitized by Google

Déclaration du Conseil fédéral en date de Berne le 28 décembre 1864. 1864

Der schweizerische Bundesrath hat nicht ermangelt, die mit geehrter Note vom 18. l. M. anhergeleitete Erklärung wegen Freilassung der Schweizer in den k. k. Staaten vom Militärdienste, sowie von der stellvertretenden Militärsteuer an die Regierung des Cantons Zürich zu vermitteln.

Die genannte Regierung macht nun unterm 24. l. M. die Mittheilung, dass sie die im dortigen Cantone niedergelassenen Angehörigen der k. k. österreichischen Staaten von der Bezahlung des sogenannten Militärpflichtersatzes — effectiven Militärdienst haben Ausländer in der Schweiz ohnehin nicht zu leisten — und zwar vom Jahre 1865 hinweg befreit habe, von welcher gegenseitigen Erklärung in der Gesetzsammlung der Eidgenossenschaft Vormerkung genommen wird.

Der Bundesrath benützt übrigens auch diesen Anlass, um Seiner Excellenz Freiherrn von Mensshengen, k. k. österreichischen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der schweizerischen Eidgenossenschaft, die Versicherung vollkommenster Hochachtung zu erneuern.

Im Namen des Schweizer Bundesrathes der Bundespräsident:
Dr. *H. Dubs.*

Der Kanzler der Eidgenossenschaft:
Schiess.

Digitized by Google

TABLE CHRONOLOGIQUE DU TROISIÈME VOLUME.

Pag.

1861. 8 janvier. Publication du ministère des affaires étrangères concernant la prolongation de la convention postale entre l'Autriche et les Pays-Bas du 19 décembre 1851 1

— **20 janvier.** Ordonnance du ministère I. R. du commerce concernant la prolongation de la durée du traité postal austro-néerlandais du 19 décembre 1851 1

— **15 février.** Ordonnance circulaire du ministère I. R. de la justice concernant les successions des sujets du canton de Zurich décédés en Autriche 2

— **23 février.** Convention entre l'Autriche et la Prusse concernant les chemins de fer. Conclue à Berlin. Ratifications échangées le 25 mars 1861 3

— **15 mars.** Convention de Paris relative à la prolongation de l'occupation européenne en Syrie 15

— **2 avril.** Circulaire du Gouvernement central maritime concernant le traitement réciproque, sur le pied de la nation la plus favorisée, des bâtiments dominicains et autrichiens dans les ports des deux États 16

— **13 avril.** Ordonnance circulaire du ministère I. R. de l'Intérieur aux Gouverneurs à l'égard de la notification des cas d'aliénation mentale de sujets belges domiciliés en Autriche 17

— **17 avril.** Traité entre l'Autriche et l'Espagne pour l'extradition des criminels. Conclu à Vienne. Ratification échangées le 5 juillet 1861 18

— **22 juin.** Traité entre l'Autriche, la Belgique, le Brésil, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, le Mecklenbourg-Schwerin, les Pays-Bas, le Portugal, la Prusse, la Russie, la Suède et la Norvége, les villes Anséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg d'une part et le Hanovre d'autre part, concernant l'abolition du péage de Stade ou de Brunshausen. Conclu à Hanovre. Ratifications échangées le 18 juillet 1861 24

— **27 juillet.** Articles additionnels à la convention entre l'Autriche et la Bavière du 1 février 1858 concernant le logement et l'entretien des troupes autrichiennes de passage en Bavière. Conclus à Vienne. Ratifications ministérielles échangées le 5 septembre 1861 32

— **31 août.** Convention conclue à la Haye et ratifiée par les administrations de l'union télégraphique allemande. Ordonnance du ministère I. R. du commerce, datée du 13 décembre 1861, pour la mise à exécution de cette convention 34

— **25 octobre.** Publication du ministère des affaires étrangères concernant l'accession de l'Autriche aux décisions du parlement

Digitized by Google

Pag.

1861. colonial de la Nouvelle-Galles méridionale du 6 décembre 1852 pour empêcher la désertion et autres délits de marins étrangers 44

— **7 décembre.** Ordonnance du ministère I. R. du commerce concernant l'accession de la Grèce à la convention télégraphique de Bruxelles 50

— **22 décembre.** Déclaration échangée entre l'Autriche et le canton du Tessin à l'égard du traitement des successions mobilières, des sujets réciproques 51

1862. **11 janvier.** Ordonnance du ministère I. R. du commerce concernant l'application de la convention télégraphique conclue le 21 août à la Haye, aux dépêches échangées avec la Grande-Bretagne et l'Irlande par la voie de la Haye 51

— **17 janvier.** Ordonnance des ministères des affaires étrangères, de la justice et de la guerre conférant l'exercice de la juridiction civile en première instance au Vice-Consulat à Andrinople, et assignant comme instance de pourvoi contre ses décisions la cour d'appel de Trieste 52

— **7 février.** Ordonnance des ministères des affaires étrangères, de la justice et de la guerre, concernant le pourvoi contre les décisions des tribunaux consulaires en Moldavie et Valachie, en Bulgarie, en Servie et Bosnie en matière de justice civile 53

— **17 février.** Ordonnance du ministère I. R. des finances en vertu de laquelle le traitement douanier en transit, accordé pour les colis transportés en chmin de fer sur la ligne de Asch à Cracovie est étendu aux transports sur les routes ordinaires 54

— **13/1 mars.** Tarif de douane pour le commerce autrichien en Turquie concerté en 1862 entre l'Internonciature de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et la S. Porte 55

— **24 mars.** Circulaire du ministère I. R. des affaires étrangères aux missions I. R. à Berlin, Hanovre, Munich, Dresde, Carlsruhe et Leipzig à l'égard de la compétence de la lieutenance Royale à Bude à délivrer des passeports pour dépouilles mortelles 196

— **18 avril.** Décret des ministères des affaires étrangères et des finances, concernant une convention avec la Prusse, la Bavière et la Saxe pour régler les rapports des employés aux bureaux de douanes mixtes 197

— **26 avril.** Publication du ministère des affaires étrangères concernant une convention avec le Grand-Duché de Bade pour le traitement des successions mobilières des sujets respectifs. Déclarations ministérielles échangées à Carlsruhe le 10 avril 1862, à Vienne le 25 avril 1862 199

— **22 mai.** Traité de commerce et de navigation entre l'Autriche et la Turquie. Conclu à Constantinople Ratifications échangées le 6 juillet 1862 201

— **1 juin.** Publication ministérielle d'une convention entre l'Autriche, la Prusse, la Saxe royale, le Wurtemberg et les Pays-Bas déclarant que les sujets respectifs ne seront plus obligés à l'avenir de faire viser leurs passe-ports par des agents diplomatiques ou consulaires 211

— **13/1 juin.** Extrait du Règlement ottoman relatif au droit de Beyié (Patente) 212

— **16 juin.** Convention conclue entre les plénipotentiaires des administrations télégraphiques autrichienne, ottomane, roumaine et serbe, pour régler le service télégraphique international 221

Digitized by Google

Pag.

1862. 24 juin. Traité entre l'Autriche et la Bavière pour régler la ligne de démarcation et d'autres rapports territoriaux entre la Bohême et la Bavière, conclu à Vienne. Ratifications échangées le 30 juillet 1862 222

— **9 juillet.** Publications ministérielles concernant la cessation des visas d'office des passe-ports, vis-à-vis des gouvernements de la Bavière, du Danemark, de la Belgique et de la Confédération suisse 248

— **8 septembre.** Protocole sur les affaires de la Serbie, signé à Constantinople par les Représentants des Puissances garantes du Traité de Paris de 1856 249

— **27 octobre.** Publication ministérielle d'une convention avec les gouvernements de la Suède, du Hanovre, du Grand-Duché de Hesse-Darmstadt et du Duché de Nassau, ayant pour but de faire cesser les visas d'office des passe-ports délivrés aux sujets respectifs de ces états 256

— **4 novembre.** Ordonnance du ministère I. R. des finances concernant la notification des autorités compétentes à délivrer les passe-ports pour dépouilles mortelles en Bavière 257

— **22 décembre.** Convention conclue à Dresde entre l'Autriche et la Saxe royale à l'égard du transport des vagabonds à rapatrier sur la ligne Zittau-Reichenberg. Ratifiée par l'Autriche le 18 janvier et par la Saxe le 27 janvier 1863. Ratifications échangées le 29 janvier 1863 257

1863. 2 janvier. Ordonnance du ministère I. R. des finances sur les conditions du traitement douanier par acquit à caution de la part des bureaux mixtes autrichiens et saxons à Reichenberg et Zittau 261

— **13 février.** Convention entre l'Autriche et la Bavière concernant la légalisation des documents délivrés par les autorités des états contractants, conclue à Vienne. Ratifications échangées le 24 mars 1863 266

— **27 février.** Ordonnance du ministère de la marine concernant les dispositions prises dans le but de prévenir des collisions sur mer 271

— **30 mars.** Ordonnance du ministère I. R. des finances concernant un nouveau traitement douanier des imprimés de provenance étrangère 276

— **4 avril.** Ratification Impériale de la convention entre l'Autriche, la Prusse, la Saxe, les Duchés d'Anhalt et la ville libre d'Hambourg, concernant l'administration et la perception commune des droits de navigation sur l'Elbe à Wittenberge 277

— **16 avril.** Déclaration ministérielle concernant un arrangement entre le gouvernement autrichien et celui de la Saxe royale relatif à la compétence judiciaire dans les causes matrimoniales des sujets respectifs employés dans les gares des chemins de fer limitrophes. Les déclarations des deux gouvernements furent échangées à Vienne le 18 avril 1863 282

— **17 avril.** Notification officielle de l'administration générale ottomane des contributions indirectes à l'égard des mesures à adopter pour prévenir la fraude 283

— **7 mai.** Ratification Impériale du protocole final du 4 avril 1863 de la commission convoquée pour réviser plusieurs articles des actes de 1821 et 1844 sur la navigation de l'Elbe 293

Digitized by Google

Pag.

1863. 7 juin. Déclaration ministérielle concernant la convention conclue avec vingt-trois états allemands pour l'abolition des visas d'office des passe-ports des sujets respectifs 329

— **13 juin.** Deuxième convention supplémentaire au traité révisé de l'union télégraphique autro-allemande du 16 novembre 1857. Conclue à Hanovre. Ratifiée le 20 juillet 1863. Ordonnance du ministère I. R. du commerce du 24 septembre 1863 pour la mise à exécution de cette convention 330

— **17 juin.** Traité entre l'Autriche et la Bavière concernant la jonction des chemins de fer de Hof-Eger et de Waldsassen-Eger. Conclu à Munich. Ratifications échangées le 31 juillet 1863.... 344

— **23 juin.** Deuxième convention additionnelle à la convention du 1 février 1858 entre l'Autriche et la Bavière sur l'entretien des troupes autrichiennes de passage dans la Bavière. Conclue à Vienne. Ratifications ministérielles échangées à Vienne le 4 août 1863 356

— **16 juillet.** Traité entre l'Autriche, la Belgique et les autres états intéressés sur l'abolition du péage de l'Escaut, conclu à Bruxelles. Ratifications de l'Autriche et de la Belgique échangées à Bruxelles le 20 août 1863 358

— **25 juillet.** Décret des ministères des affaires étrangères et de la guerre concernant une modification du cartel pour l'extradition des déserteurs conclu le 10 février 1831 entre les États de la Confédération Germanique 369

— **30 juillet.** Circulaire du ministère I. R. de la guerre concernant la modification du cartel conclu le 10 février 1831 entre les États de la Confédération Germanique..... 369

— **30 juillet/10 août.** Arrangement entre l'Autriche et la Bavière pour l'admission des sujets réciproques dans les districts frontières à l'exercice de leur métier. Échangée contre une déclaration analogue de Bavière datée du 8 septembre 1863..... 370

— **12 août.** Déclaration ministérielle à l'égard d'un arrangement pris entre l'Autriche et le Grand-Duché de Bade pour l'entretien des troupes autrichiennes de passage par le territoire grand-ducal 371

— **1 septembre.** Projet d'un acte de réforme de la Confédération Germanique concerté à Francfort et présenté par Sa Majesté l'Empereur d'Autriche 380

— **8 septembre.** Convention additionnelle conclue entre l'Autriche et la Saxe Royale pour compléter les arrangements pris le 16 août 1853 et le 22 décembre 1862 à l'égard du transport des vagabonds 399

— **8 octobre.** Ordonnance du ministère I. R. du commerce concernant l'application du tarif réduit de l'union télégraphique aux dépêches échangées avec la Grande-Bretagne et l'Irlande et à celles échangées avec les stations situées sur le territoire de l'union, mais n'en faisant pas partie 400

— **15 octobre.** Déclaration ministérielle faisant part d'une convention entre l'Autriche et le Grand-Duché de Bade concernant la poursuite de criminels fugitifs. La déclaration autrichienne du 22 octobre 1863 échangée à Carlsruhe avec celle du 24 août 1863, délivrée par le ministère du Grand-Duché de Bade..... 402

— **29 octobre.** Déclaration ministérielle à l'égard d'une convention entre l'Autriche et le Wurtemberg pour maintenir la sureté dans les districts frontières respectifs. Échangée à Stuttgart le 6 no-

Digitized by Google

Pag.

1863. vembre 1863 contre une déclaration analogue wurtembergeoise datée de Stuttgart le 4 novembre 1863 404

— **1 novembre.** Convention additionnelle au traité pour la correspondance télégraphique entre l'union télégraphique austro-allemande et la Suisse. Conclue à Bregenz. Ratifications échangées à Vienne le 19 janvier 1863 406

— **14 novembre.** Traité entre l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse et la Russie concernant la réunion des îles Joniennes avec la Grèce, conclu à Londres. Ratifications échangées à Londres le 2 janvier 1864 416

— **23 décembre.** Traité entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et le Prince régnant de Lichtenstein concernant la prolongation de l'union douanière du 5 juin 1852 421

— **27 décembre.** Ordonnance circulaire du ministre d'État Impérial Royal à l'égard de l'arrangement entre l'Autriche et la France concernant la communication réciproque des actes de décès des enfants trouvés, des aliénés et indigens traités dans les hospices réciproques 434

— **30 décembre.** Ordonnance du ministère I. R. des finances concernant le traitement douanier des journaux étrangers 435

1864. **8 janvier.** Ordonnance du ministère I. R. des finances concernant les fonctions des desservants vis-à-vis des employés aux bureaux douaniers mixtes autrichiens et bavarois 436

— **12 janvier.** Ordonnance du ministère I. R. de la justice concernant les successions mobilières de sujets Moldo-valaques décédés en Autriche 437

— **16 janvier.** Déclaration ministérielle concernant une convention entre les gouvernements autrichien et prussien pour régler le service de sureté et l'assistance mutuelle en cas d'accident sur les frontières respectives. Echangée contre une déclaration analogue de la Prusse du 27 février 1864, selon le protocole de Berlin du 1 mars 1864 439

— **7 février.** Ordonnance du ministère Impérial Royal de la justice concernant le traitement des successions mobilières des sujets espagnols décédés en Autriche 442

— **3 mars.** Ordonnance du ministère concernant la capture de vaisseaux ennemis et suspects par des vaisseaux de guerre autrichiens à l'occassion des hostilités ordonnées par le gouvernement danois contre les bâtiments de commerce de l'Autriche et de la Prusse 443

— **4 mars.** Circulaire du ministère I. R. de la guerre concernant l'abolition du for privilégié des sujets nobles et des sujets ottomans dans la frontière militaire 448

— **21 mars.** Ordonnance Impériale concernant l'installation de cours de prises et la procédure à observer par ces cours 448

— **6 avril.** Ordonnance du gouvernement central maritime concernant plusieurs rectifications de l'ordonnance ministérielle du 27 février 1863 à l'égard des prescriptions tendant à prévenir les collisions sur mer 456

— **7 avril.** Déclaration ministérielle concernant une modification des articles 1 et 8 de la convention postale conclue le 19 décembre 1851 entre l'Autriche et les Pays-Bas. Échangée à la Haye, le 12 mai 1864 contre une déclaration analogue du ministère néerlandais des affaires étrangères datée du 11 mai 1864 459

Digitized by Google

Pag.

1864. 19 avril. Pacte de famille entre S. M. l'Empereur d'Autriche et S. M. l'Empereur du Mexique, communiqué à la Chambre des Seigneurs, dans la séance du 18 novembre 1864 460

— **14 mai.** Protocoles de la Conférence de Constantinople sur la question des biens des couvents dédiés 463

— **15 mai.** Ordonnance du ministère I. R. des finances concernant le remboursement des droits de douane dans les cas de renvoi d'envois de provenance étrangère 466

— **16 mai.** Ordonnance du ministère I. R. du commerce publiant le protocole signé à Brigance le 1 novembre 1863 entre l'Autriche et la Suisse à l'égard des taxes pour la correspondance télégraphique échangée entre les districts frontières des deux pays .. 467

— **28 mai.** Circulaire du gouvernement central maritime concernant le traitement du pavillon espagnol dans les ports autrichiens en ce qui concerne les droits de port et de tonnage 468

— **6 juin.** Convention entre l'Autriche et la Prusse concernant les prises danoises capturées en commun par les vaisseaux de guerre des états contractants, et la répartition de la valeur de ces prises 469

— **19 juin.** Décret du ministère I. R. de la justice adressé à la cour d'appel de Vienne à l'égard de la franchise du droit de détraction reconnue aux sujets austro-hongrois en Serbie 475

— **28 juin.** Protocole de la conférence tenue à Constantinople à l'égard de l'acte additionnel à la convention de Paris du 19 août 1858 comme loi fondamentale des Principautés Unies 475

— **6 juillet.** Ordonnance du ministère I. R. d'état concernant la naturalisation de sujets Prussiens 480

— **30 juillet.** Déclaration ministérielle concernant l'abolition du droit de détraction entre les pays de l'Autriche en dehors de la Confédération Germanique et le Duché de Saxe-Meiningen. Échangée pour une déclaration identique du ministère de Saxe-Meiningen le 2 juillet 1864 481

— **1 août.** Préliminaires de paix et armistice concertés à Vienne entre l'Autriche, la Prusse et le Danemark 482

— **20 août.** Traité entre l'Autriche-Hongrie et la Russie pour la régularisation du cours du San et de la Vistule dans les parties de ces rivières qui forment la frontière entre l'Autriche et la Russie. Conclu à Cracovie. Ratifié par le Gouvernement Impérial et Royal à Vienne le 27 mai 1871 et par le Gouvernement Impérial de Russie à St. Pétersbourg le 24 octobre/5 novembre 1871 485

— **6 septembre.** Règlement concernant le Liban avec un protocole du même jour concerté entre l'Autriche-Hongrie, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse, la Russie et la Turquie 493

— **9 septembre.** Circulaire du gouvernement central maritime concernant l'assimilation des bâtiments autrichiens aux bâtiments espagnols dans les ports de l'Espagne quant aux droits de port et de navigation 498

— **2 octobre.** Ordonnance de la marine réglant les primes pour les prises maritimes 499

— **19 octobre.** Convention conclue à Vienne entre l'Autriche et le Mexique sur l'enrôlement d'un corps de volontaires autrichiens pour le service militaire du Mexique, et le traitement de ces volontaires. Ratification Impériale autrichienne datée de Vienne le 13 février 1865, celle de S. M. l'Empereur du Mexique datée

Digitized by Google

Pag.

1864. de Mexico le 30 janvier 1865. Ratifications échangées le 6 avril 1865 à Vienne 504

— **30 octobre.** Traité de paix entre l'Autriche, la Prusse et le Danemark, conclu à Vienne. Ratifications échangées à Vienne le 16 novembre 1864 516

— **19 novembre.** Note du baron d'Oed, envoyé extraordinaire du Roi de Wurtemberg à Vienne au ministère I. R. des affaires étrangères concernant le traitement des sujets étrangers en Wurtemberg à l'égard du bénéfice d'indigence dans les procédures en matière civile 528

— **24 novembre.** Déclaration ministérielle concernant l'abolition mutuelle du droit de détraction entre les pays autrichiens en dehors de la Confédération Germanique et la principauté de Schwarzbourg-Sondershausen. Déclaration ministérielle échangée le 10 décembre 1864 530

— **30 novembre.** Traité conclu à Vienne entre l'Autriche et la Saxe concernant la jonction du chemin de fer de Voitersreuth-Eger avec les chemins de fer de Bohème. Ratifications échangées à Vienne le 30 décembre 1864 531

— **3 décembre.** Réponse du ministre I. R. des affaires étrangères au baron d'Oed, ministre R. de Wurtemberg à Vienne, à la note du 19 novembre 1864 542

— **24 décembre.** Déclaration du canton de Zurich concernant l'exemption des sujets autrichiens du service et de la taxe militaire 544

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Widener Library
3 2044 100 857 887

Digitized by Google